

Dokumentation | Documentation | Documentazione

Biblioteca del Parlamento

Dokumentation | Documentation | Documentazione

Parlamentsbibliothek



Vorschau | Perspective |

Prospettiva

Ständerat | Conseil des Etats | Consiglio degli Stati

Wintersession 2020
Session d'hiver 2020
Sessione invernale 2020

PDF: www.parlament.ch

DH 976
Stand | Etat | Stato
16.11.2020

Die Vorschau informiert über den aktuellen Stand der wichtigsten in den Räten traktandierten Geschäfte (Botschaften, Parlamentarische Initiativen, Standesinitiativen).

Die Vorschau ist nach Geschäftsnummern geordnet.

Publikation im Internet:
www.parlament.ch

Weitere Informationen zu den Geschäften sind im Internet zu finden unter:

www.parlament.ch
(Medienmitteilungen der Kommissionen, aktualisierte Sessionsprogramme, Stand der Beratungen in Curia Vista etc.)

www.admin.ch
(Bundesblatt / Botschaften und Berichte)

www.news.admin.ch
(Pressemitteilungen des Bundesrates und der Departemente)

Ein Klick auf die Geschäftsnr. in den Titeln führt Sie – in der PDF Version – direkt zum Geschäft in Curia Vista.

Vereinzelt kann es vorkommen, dass die Inhalte in italienischer Sprache nicht vorhanden sind. Wir bitten Sie, in diesen Fällen die deutschen oder französischen Texte zu konsultieren.

Für die Korrektheit der Inhalte von Drittanbietern übernehmen die Parlamentsdienste keine Verantwortung. Quelle und Autor fremder Inhalte werden deutlich als solche gekennzeichnet.

Parlamentsdienste
Parlamentsbibliothek
Einheit Kundendienst
3003 Bern
Tel 058 322 97 44
doc@parl.admin.ch

La perspective publie les informations relatives aux principaux objets figurant à l'ordre du jour aux conseils (messages, initiatives parlementaires, initiatives cantonales).

La perspective est classée par numéro.

Publication sur internet:
www.parlement.ch

Vous trouverez en ligne des informations complémentaires sur les objets :

www.parlement.ch
(Communiqués de presse des commissions, programmes des sessions actualisés, état des délibérations dans Curia Vista etc.)

www.admin.ch
(Feuille fédérale / Messages et rapports)

www.news.admin.ch
(Communiqués de presse du Conseil fédéral et des départements)

Un «clic» sur le numéro présent dans le titre (dans le document PDF) ouvre directement l'objet en question dans Curia Vista.

Il est parfois possible que certaines informations ne soient pas disponibles en italien. Veuillez dans ces cas-là consulter les versions allemande ou française.

Les Services du Parlement ne peuvent garantir l'exactitude des contenus issus de sources tierces. Les Services du Parlement indiquent clairement la source et l'auteur des contenus provenant de tiers.

Services du Parlement
Bibliothèque du Parlement
Unité Service aux clients
3003 Berne
Tél 058 322 97 44
doc@parl.admin.ch

La prospettiva fornisce informazioni sullo stato attuale dei principali oggetti all'ordine del giorno nelle Camere federali (messaggi, iniziative parlamentari, iniziative cantonali).

Gli oggetti contenuti nella prospettiva sono classificati in base al loro numero.

Pubblicazione in Internet:
www.parlamento.ch

Ulteriori informazioni sui singoli oggetti sono disponibili in Internet ai siti:

www.parlamento.ch
(comunicati stampa delle Commissioni, programmi aggiornati delle sessioni, stato delle deliberazioni in Curia Vista ecc.)

www.admin.ch
(Foglio federale, messaggi e rapporti)

www.news.admin.ch
(comunicati stampa del Consiglio federale e dei dipartimenti)

Cliccando sul numero dell'oggetto indicato nel titolo (versione PDF) si accede alla scheda completa in Curia Vista.

È possibile che alcuni contenuti non siano disponibili in italiano. In tal caso vi preghiamo di consultare la versione tedesca o francese.

I Servizi del Parlamento non assumono alcuna responsabilità per la correttezza dei contenuti di terzi. Indicano chiaramente la fonte e l'autore di contenuti altrui.

Servizi del Parlamento
Biblioteca del Parlamento
Unita servizio clienti
3003 Berna
Tel. 058 322 97 44
doc@parl.admin.ch

- **You trouverez la version française de la table des matières à la page III**
- **La versione italiana dell'indice dei contenuti si trova alla pagina V**

Inhaltsverzeichnis

13.468	Pa. Iv. Fraktion GL. Ehe für alle.....	1
15.301	Kt. Iv. Basel-Landschaft. Zusätzliche Aufstockung des Grenzwachtkorps und angemessene Verteilung der Ressourcen auf die Regionen.....	11
16.403	Pa. Iv. Müller Philipp. Familiennachzug. Gleiche Regelung für Schutzbedürftige wie für vorläufig Aufgenommene	12
16.411	Pa. Iv. Eder. Für den Persönlichkeitsschutz auch in der Aufsicht über die Krankenversicherung.....	16
17.028	Informationssicherheitsgesetz	22
17.491	Pa. Iv. Feller. Zeitgemässe Berechnung der zulässigen Rendite im Mietrecht	26
17.514	Pa. Iv. Nantermod. Missbräuchlicher Mietertrag. Artikel 269 OR soll auf Zeiten von Wohnungsmangel beschränkt werden	28
17.515	Pa. Iv. Nantermod. Missbräuchlicher Mietertrag. Artikel 270 OR soll auf Zeiten von Wohnungsmangel beschränkt werden	30
18.069	ZGB. Änderung (Erbrecht).....	32
18.092	Erwerbsersatzgesetz. Mutterschaftsentschädigung bei längerem Spitalaufenthalt des Neugeborenen	38
18.469	Pa. Iv. FK-NR. Stärkung der Prüf- und Aufsichtskompetenzen im Bundesgesetz über die direkte Bundessteuer	42
18.473	Pa. Iv. (Lombardi) Rieder. Medien in die Bundesverfassung	45
19.037	Stop der Hochpreisinsel – für faire Preise. Volksinitiative und indirekter Gegenvorschlag.....	48
19.045	Nationalstrassenabgabegesetz. Änderung.....	54
19.057	AHVG. Änderung (Systematische Verwendung der AHV-Nummer durch Behörden)	58
19.063	Rechtshilfegesetz. Änderung von Artikel 1	63
19.065	ETH-Gesetz. Änderung	67
19.071	Finanzhaushaltsgesetz. Änderung (Vereinfachung und Optimierung der Haushaltssteuerung).....	72
19.076	Zolltarifgesetz. Änderung (Aufhebung der Industriezölle).....	77
19.081	ZGB. Änderung des Geschlechts im Personenstandsregister	81
19.309	Kt. Iv. Genf. Keine Erhöhung der Krankenkassenprämien 2020.....	87
19.316	Kt. Iv. Bern. Finanzdatenaustausch im Inland.....	89
19.400	Pa. Iv. SPK-SR. Mehr Transparenz bei der Politikfinanzierung	90
19.401	Pa. Iv. SGK-NR. Für eine Stärkung der Pflege, für mehr Patientensicherheit und mehr Pflegequalität.....	98
19.499	Pa. Iv. Minder. Faire Entschädigungen für die Berichterstattung aus Kommissionen	105
20.003	Staatsrechnung 2019.....	106
20.005	Bearbeitung von Personendaten durch das EDA. Bundesgesetz.....	109
20.006	Motionen und Postulate der gesetzgebenden Räte im Jahre 2019. Bericht	112
20.022	Agrarpolitik ab 2022 (AP22+)	114
20.024	Weltbankgruppe und Afrikanische Entwicklungsbank. Kapitalerhöhung	120
20.025	Weiterentwicklung des Schengen-Besitzstands. Schengener Informationssystem (SIS)	126
20.028	Förderung von Bildung, Forschung und Innovation in den Jahren 2021-2024.....	132

20.037	FIPOL Finanzhilfen an die ITU in Genf	141
20.038	Massnahmenpaket zugunsten der Medien.....	144
20.041	Voranschlag 2021 mit integriertem Aufgaben- und Finanzplan 2022-2024.....	152
20.042	Voranschlag 2020. Nachtrag II	155
20.043	Garantieverpflichtung gegenüber der Schweizerischen Nationalbank für ein Darlehen an den Treuhandfonds für Armutsbekämpfung und Wachstum des IWF	159
20.044	Bahninfrastruktur, Systemaufgaben in diesem Bereich und Investitionsbeiträge an private Güterverkehrsanlagen in den Jahren 2021-2024. Finanzierung	162
20.045	Abgeschlossene völkerrechtliche Verträge im Jahr 2019. Bericht	167
20.046	KVG. Vergütung des Pflegematerials.....	169
20.051	Elektronische Verfahren im Steuerbereich. Bundesgesetz	172
20.054	Luftfahrtgesetz. Änderung.....	176
20.071	Verkehr mit Tieren und Pflanzen geschützter Arten. Bundesgesetz. Änderung	179
20.072	Kantonswechsel der bernischen Gemeinde Clavaleyres	182
20.073	Die Schweiz und die Konventionen des Europarates. Zwölfter Bericht	184
20.075	COVID-19-Solidarbürgschaftsgesetz	186
20.076	Covid-19-Geschäftsmietegesetz.....	192
20.083	Assistenzdienst der Armee zugunsten der zivilen Behörden im Rahmen der Massnahmen zur Bekämpfung der zweiten Welle der Covid-19-Pandemie	199
20.084	Covid-19-Gesetz. Änderung	202
20.310	Kt. IV. Jura. Transparenz und Vorankündigungsfrist bei Schliessungen von Verkaufsstellen von Eisenbahnunternehmen	203
20.459	Pa. IV. SGK-NR. Verlängerung der Übergangsregelung für Tabakprodukte im Lebensmittelgesetz.....	204

Table des matières

13.468	Iv. pa. Groupe GL. Mariage civil pour tous.....	1
15.301	Iv. ct. Bâle-Campagne. Nouvelle augmentation des effectifs du Corps des gardes-frontière et répartition adéquate des ressources entre les régions	11
16.403	Iv. pa. Müller Philipp. Regroupement familial. Même régime pour les personnes à protéger et les personnes admises à titre provisoire	12
16.411	Iv. pa. Eder. Surveillance de l'assurance-maladie. Garantir la protection de la personnalité	16
17.028	Loi sur la sécurité de l'information	22
17.491	Iv. pa. Feller. Modernisation des modalités de calcul du rendement admissible en droit du bail	26
17.514	Iv. pa. Nantermod. Rendement abusif. Limiter l'article 269 CO aux cas de pénurie	28
17.515	Iv. pa. Nantermod. Rendement abusif. Limiter l'article 270 CO aux cas de pénurie	30
18.069	CC. Modification (Droit des successions).....	32
18.092	Loi sur les allocations pour perte de gain. Allocation de maternité en cas de séjour prolongé du nouveau-né à l'hôpital.....	38
18.469	Iv. pa. CdF-CN. Renforcer les compétences de contrôle et de surveillance dans la loi fédérale sur l'impôt fédéral direct	42
18.473	Iv. pa. (Lombardi) Rieder. Inscription dans la Constitution d'un article sur les médias.....	45
19.037	Stop à l'îlot de cherté – pour des prix équitables. Initiative populaire et contre-projet indirect	48
19.045	Loi relative à la vignette autoroutière. Modification	54
19.057	LAVS. Modification (Utilisation systématique du numéro AVS par les autorités)	58
19.063	Loi sur l'entraide pénale internationale. Révision de l'article 1	63
19.065	Loi sur les EPF. Modification	67
19.071	Loi sur les finances. Modification (Simplification et optimisation de la gestion des finances)	72
19.076	Loi sur le tarif des douanes. Modification (Suppression des droits de douane sur les produits industriels).....	77
19.081	CC. Changement de sexe à l'état civil	81
19.309	Iv. ct. Genève. Stop à l'augmentation des primes d'assurance-maladie en 2020	87
19.316	Iv. ct. Berne. Echange de données financières à l'intérieur du pays	89
19.400	Iv. pa. CIP-CE. Plus de transparence dans le financement de la vie politique	90
19.401	Iv. pa. CSSS-CN. Pour un renforcement des soins infirmiers, une sécurité des patients accrue et une meilleure qualité des soins	98
19.499	Iv. pa. Minder. Indemniser équitablement les rapporteurs des commissions	105
20.003	Compte d'Etat 2019	106
20.005	Traitement des données personnelles par le DFAE. Loi	109
20.006	Motions et postulats des conseils législatifs 2019. Rapport	112
20.022	Politique agricole à partir de 2022 (PA22+)	114
20.024	Groupe de la Banque mondiale et Banque africaine de développement. Augmentation de capital	120
20.025	Développement de l'acquis de Schengen. Système d'information Schengen (SIS)	126
20.028	Encouragement de la formation, de la recherche et de l'innovation pendant les années 2021 à 2024	132
20.037	FIPOI. Aide financière à l'UIT à Genève	141
20.038	Train de mesures en faveur des médias	144
20.041	Budget 2021 assorti du plan intégré des tâches et des finances 2022-2024	152

20.042	Budget 2020. Supplément II	155
20.043	Octroi d'une garantie à la Banque nationale suisse dans le cadre d'un prêt au Fonds fiduciaire pour la réduction de la pauvreté et pour la croissance du FMI.....	159
20.044	Infrastructure ferroviaire, tâches systématiques de ce domaine et contributions d'investissement en faveur des installations privées de triage et de transbordement pour les années 2021 à 2024. Financement	162
20.045	Traités internationaux conclus en 2019. Rapport.....	167
20.046	LAMal. Rémunération du matériel de soins	169
20.051	Procédures électroniques en matière d'impôts. Loi	172
20.054	Loi sur l'aviation. Modification	176
20.071	Circulation des espèces de faune et de flore protégées. Loi. Modification.....	179
20.072	Transfert de la commune bernoise de Clavaleyres	182
20.073	La Suisse et les conventions du Conseil de l'Europe. Douzième rapport.....	184
20.075	Loi sur les cautionnements solidaires liés au COVID-19.....	186
20.076	Loi COVID-19 sur les loyers commerciaux.....	192
20.083	Service d'appui de l'armée en faveur des autorités civiles dans le cadre des mesures destinées à lutter contre la seconde vague de la pandémie de Covid-19	199
20.084	Loi COVID-19. Modification.....	202
20.310	Iv. ct. Jura. Guichets de vente des entreprises de transport ferroviaire. Transparence et délai d'annonce de fermeture des points de vente	203
20.459	Iv. pa. CSSS-CN. Prolongation de la réglementation transitoire des produits du tabac dans la loi sur les denrées alimentaires	204

Contenuto

13.468	Iv. pa. Gruppo GL. Matrimonio civile per tutti.....	1
15.301	Iv. ct. Basilea-Campagna. Potenziare ulteriormente il corpo delle guardie di confine e ripartire equamente le risorse tra le regioni	11
16.403	Iv. pa. Müller Philipp. Parità di trattamento in materia di ricongiungimento familiare per le persone bisognose di protezione e le persone ammesse provvisoriamente	12
16.411	Iv. pa. Eder. Per la protezione della personalità anche nella vigilanza sull'assicurazione malattie	16
17.028	Legge sulla sicurezza delle informazioni	22
17.491	Iv. pa. Feller. Aggiornare le modalità di calcolo del reddito ammissibile nel diritto della locazione.....	26
17.514	Iv. pa. Nantermod. Reddito abusivo. Limitare l'articolo 269 CO ai casi di penuria.....	28
17.515	Iv. pa. Nantermod. Reddito abusivo. Limitare l'articolo 270 CO ai casi di penuria.....	30
18.069	CC. Modifica (Diritto successorio)	32
18.092	Legge sulle indennità di perdita di guadagno. Indennità di maternità in caso di soggiorno ospedaliero prolungato del neonato	38
18.469	Iv. pa. CdF-CN. Potenziamento delle competenze in materia di verifica e di vigilanza nella legge federale sull'imposta federale.....	42
18.473	Iv. pa. (Lombardi) Rieder. I media nella Costituzione federale.....	45
19.037	Stop all'isola dei prezzi elevati – per prezzi equi (Iniziativa per prezzi equi). Iniziativa popolare e il suo controprogetto indiretto.....	48
19.045	Legge sul contrassegno stradale. Modifica	54
19.057	LAVS. Modifica (Utilizzazione sistematica del numero AVS da parte delle autorità)	58
19.063	Legge federale sull'assistenza internazionale in materia penale. Revisione dell'art. 1	63
19.065	Legge sui PF. Modifica.....	67
19.071	Legge federale finanze della Confederazione. Modifica (Ottimizzazione della gestione delle finanze pubbliche)	72
19.076	Legge sulla tariffa delle dogane. Modifica (Abolizione dei dazi doganali su prodotti industriali)	77
19.081	CC. Cambiamento del sesso allo stato civile.....	81
19.309	Iv. ct. Ginevra. Stop all'aumento dei premi delle casse malati nel 2020.....	87
19.316	Iv. ct. Berna. Scambio di dati finanziari in Svizzera	89
19.400	Iv. pa. CIP-CS. Più trasparenza nel finanziamento della politica.....	90
19.401	Iv. pa. CSSS-CN. Per un rafforzamento delle cure. Migliorare la sicurezza dei pazienti e la qualità delle cure	98
19.499	Iv. pa. Minder. Indennizzi equi per le relazioni presentate da commissioni.....	105
20.003	Consuntivo di Stato 2019	106
20.005	Trattamento di dati personali da parte del DFAE. Legge federale	109
20.006	Mozioni e postulati dei Consigli legislativi 2019. Rapporto	112
20.022	Politica agricola a partire dal 2022 (PA22+)	114
20.024	Gruppo della Banca mondiale e della Banca africana di sviluppo. Aumenti di capitale	120
20.025	Sviluppi dell'acquis di Schengen. Sistema d'informazione Schengen (SIS)	126
20.028	Promozione dell'educazione, della ricerca e dell'innovazione negli anni 2021-2024	132
20.037	FIPOI. Aiuto finanziario per la UIT a Ginevra	141
20.038	Pacchetto di misure a favore dei media	144

20.041	Preventivo 2021 con piano integrato dei compiti e delle finanze 2022-2024	152
20.042	Preventivo 2020. Aggiunta II.....	155
20.043	Impegno di garanzia nei confronti della Banca nazionale svizzera per un mutuo concesso al Fondo fiduciario del FMI per la lotta alla povertà e la crescita.....	159
20.044	Qualità e dei compiti sistemici relativi all'infrastruttura ferroviaria nonché la concessione di contributi d'investimento a favore di impianti per il traffico merci privati negli anni 2021–2024. Finanziamento.....	162
20.045	Trattati internazionali conclusi nel 2019. Rapporto	167
20.046	LAMal. Rimunerazione del materiale sanitario	169
20.051	Procedure elettroniche in ambito fiscale. Legge federale	172
20.054	Legge federale sulla navigazione aerea. Modifica	176
20.071	Circolazione delle specie di fauna e di flora protette. Legge federale. Modifica	179
20.072	Passaggio di Cantone del Comune bernese di Clavaleyres.....	182
20.073	La Svizzera e le convenzioni del Consiglio d'Europa. Dodicesimo rapporto	184
20.075	Legge sulle fideiussioni solidali COVID-19	186
20.076	Legge sulle pigioni commerciali COVID-19.....	192
20.083	Servizio d'appoggio dell'esercito a favore delle autorità civili nell'ambito dei provvedimenti per combattere la seconda ondata della pandemia di Covid-19.....	199
20.084	Legge COVID 19. Modifica	202
20.310	Iv. ct. Giura. Sportelli di vendita delle aziende di trasporto ferroviario. Trasparenza e termine di preavviso per la chiusura dei punti di vendita.....	203
20.459	Iv. pa. CSSS-CN. Proroga della disposizione transitoria sui prodotti del tabacco nella legge sulle derrate alimentari.....	204

■ **13.468 Pa. Iv. Fraktion GL. Ehe für alle**

Medienmitteilung der Kommission für Rechtsfragen des Nationalrates vom 30.08.2019

Die Kommission für Rechtsfragen des Nationalrates hat von den Ergebnissen des Vernehmlassungsverfahrens zur parlamentarischen Initiative **13.468 «Ehe für alle»** Kenntnis genommen. Die grosse Mehrheit der Vernehmlassungsteilnehmenden (128 von 154) hat die Kernvorlage ausdrücklich begrüßt. Auch die unterbreitete Variante für den Zugang zur Samenspende für gleichgeschlechtliche, weibliche Ehepaare ist in der Vernehmlassung mehrheitlich auf Zustimmung gestossen (97 von 154). Die Kommission hat mögliche Auswirkungen der Wiederholung der Abstimmung zur Volksinitiative «Für Ehe und Familie - gegen die Heiratsstrafe» auf den Fahrplan zur Umsetzung der «Ehe für alle» diskutiert. Die Volksinitiative definiert die Ehe auf Verfassungsstufe als auf Dauer angelegte Lebensgemeinschaft von Mann und Frau. Der Bundesrat muss spätestens am 27. Mai 2020 die Wiederholung der Abstimmung ansetzen, wenn die Volksinitiative bis dahin nicht zurückgezogen wird. Die Kommission hat beschlossen, die Umsetzung der «Ehe für alle» (**Vernehmlassungsergebnisse**) unabhängig davon fortzusetzen.

Nach einer ausführlichen Diskussion über die Variante, hat die Kommission mit 13 zu 12 Stimmen entschieden, in der Kernvorlage auf die Öffnung des Zugangs zur Samenspende für gleichgeschlechtliche, weibliche Ehepaare zu verzichten. Die Kommission ist der Ansicht, dass die Vorlage damit nicht mehr mehrheitsfähig wäre. Sie möchte die Fragen der Fortpflanzungsmedizin erst in einem nächsten Schritt angehen. Die Minderheit betont, dass nur mit der Variante die angestrebte, vollständige Gleichstellung zwischen gleichgeschlechtlichen und heterosexuellen Paaren erreicht werden kann. Die Kommission hat zudem mit 14 zu 4 Stimmen bei 5 Enthaltungen beschlossen, die zivilrechtlichen Schadenersatzansprüche für aufgelöste Verlobungen (Art. 92 ZGB) im Rahmen dieser Revision aus-

■ **13.468 Iv. pa. Groupe GL. Mariage civil pour tous**

Communiqué de presse de la commission des affaires juridiques du Conseil national du 30.08.2019

La Commission des affaires juridiques du Conseil national a pris connaissance des résultats de la consultation relative au projet **13.468 «Mariage civil pour tous»**. La grande majorité des participants (128 sur 154) a expressément salué le projet. La variante prévoyant le recours au don de sperme pour les couples de femmes mariées a également été approuvée par une majorité de participants (97 sur 154).

La commission a discuté des répercussions possibles, sur le calendrier de la mise en oeuvre du projet «Mariage civil pour tous», de la répétition de la votation sur l'initiative populaire «Pour le couple et la famille - Non à la pénalisation du mariage». L'initiative populaire vise notamment à inscrire dans la Constitution la définition du mariage comme l'union durable entre un homme et une femme. Le Conseil fédéral est tenu d'organiser la votation d'ici au 27 mai 2020, pour autant que l'initiative ne soit pas retirée d'ici là. La commission a décidé de poursuivre la mise en oeuvre du projet «Mariage civil pour tous» (**résultats de la consultation**) indépendamment de l'initiative.

A l'issue d'une discussion approfondie au sujet de la variante, la commission a décidé, par 13 voix contre 12, de renoncer à intégrer au projet la possibilité pour les couples de femmes mariées de recourir au don de sperme, estimant que cela empêcherait le projet de trouver une majorité. Elle souhaite ainsi n'aborder les questions liées à la procréation médicalement assistée que lors d'une prochaine étape. La minorité souligne que seule la variante permettrait d'atteindre l'égalité totale souhaitée entre les couples homosexuels et les couples hétérosexuels. La commission a par ailleurs décidé, par 14 voix contre 4 et 5 abstentions, de proposer que le droit à des dommages et intérêts en cas de rupture des fiançailles, prévu par le code civil (art. 92), soit supprimé dans le cadre de cette révision, estimant que cette disposition était dépassée.

■ **13.468 Iv. pa. Gruppo GL. Matrimonio civile per tutti**

Comunicato stampa della commissione degli affari giuridici del Consiglio nazionale del 30.08.2019

La Commissione degli affari giuridici del Consiglio nazionale ha preso atto dei risultati della procedura di consultazione concernente l'iniziativa parlamentare **13.468 «Matrimonio civile per tutti»**. La grande maggioranza dei partecipanti alla consultazione (128 su 154) si è espressa nettamente a favore del progetto. Anche la variante favorevole all'accesso al seme di un donatore nel caso delle coppie omosessuali femminili coniugate ha incontrato il favore della maggior parte dei partecipanti alla consultazione (97 su 154).

La Commissione ha discusso come ripetere la votazione sull'iniziativa popolare «Per il matrimonio e la famiglia - No agli svantaggi per le coppie sposate» potrebbe eventualmente ripercuotersi sulla tabella di marcia prevista per l'attuazione del «Matrimonio civile per tutti». L'iniziativa popolare definisce il matrimonio, a livello costituzionale, come durevole convivenza di un uomo e di una donna. Il Consiglio federale deve ripetere la votazione al più tardi il 27 maggio 2020 se l'iniziativa popolare non è stata ritirata fino a quel momento. Indipendentemente da questo fatto, la Commissione ha deciso di proseguire con l'attuazione dell'iniziativa «Matrimonio civile per tutti» (**risultati della procedura di consultazione**).

Dopo aver discusso approfonditamente la variante, con 13 voti contro 12 la Commissione ha deciso di rinunciare, nel progetto, a consentire l'accesso al seme di un donatore nel caso delle coppie omosessuali femminili coniugate. La Commissione ritiene che il progetto non sarebbe in grado di ottenere una maggioranza. Vorrebbe trattare le questioni concernenti la medicina della riproduzione soltanto in un secondo tempo. La minoranza ritiene che soltanto la variante sia in grado di garantire la completa parità tra coppie omosessuali ed eterosessuali. Con 14 voti contro 4 e 5 astensioni la Commissione ha inoltre deciso, nell'ambito della presente revisione, di stralciare dal Codice civile le pre-

dem Zivilgesetzbuch zu streichen. Sie erachtet diese Bestimmung als gesellschaftlich überholt. Die Kommission hat den überarbeiteten Entwurf in der Gesamtabstimmung mit 17 zu 7 Stimmen bei 1 Enthaltung angenommen. Eine Minderheit beantragt, auf die Vorlage nicht einzutreten und am geltenden Recht festzuhalten.

Medienmitteilung des Bundesrates vom 29.01.2020

Der Bundesrat will die heutige Ungleichbehandlung gleichgeschlechtlicher Paare beseitigen. Er unterstützt deshalb die Vorlage, welche die Rechtskommission des Nationalrats (RK-N) aufgrund der parlamentarischen Initiative 13.468 «Ehe für alle» ausgearbeitet hat. Dies hat der Bundesrat in seiner Stellungnahme an der Sitzung vom 29. Januar 2020 festgehalten. Demnach soll zunächst der Grundsatz geregelt werden, dass auch gleichgeschlechtliche Paare heiraten können. Weitere Fragen - insbesondere der Zugang zur Fortpflanzungsmedizin - sollen vertieft geprüft und zu einem späteren Zeitpunkt gesondert diskutiert werden. In den vergangenen Jahren hat sich der Bundesrat wiederholt für eine Beseitigung der Ungleichbehandlung verschieden- und gleichgeschlechtlicher Paare ausgesprochen. Er begrüßt deshalb den klaren Entscheid der RK-N, die bestehende Ungleichbehandlung zu beseitigen und das Rechtsinstitut der Ehe für alle Paare zu öffnen. Auch unterstützt er den Vorschlag der RK-N, dass Paare, die bereits in einer eingetragenen Partnerschaft leben, die Möglichkeit erhalten sollen, ihre eingetragene Partnerschaft rasch und unbürokratisch in eine Ehe umzuwandeln.

Gesetzesrevision statt Verfassungsrevision

Wie die RK-N ist der Bundesrat der Auffassung, dass die Öffnung der Ehe auf dem Weg einer Gesetzesrevision erfolgen kann. Eine Verfassungsrevision ist nicht erforderlich.

Weiter erachtet der Bundesrat den Entscheid der Kommission als sachgerecht, die Revision in Etappen umzusetzen und in einem ersten Schritt nur die für die Öffnung der Ehe unbedingt notwendige

La commission a adopté le projet remanié au vote sur l'ensemble par 17 voix contre 7 et 1 abstention. Une minorité propose de ne pas entrer en matière sur le projet et de maintenir le droit en vigueur.

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 29.01.2020

Le Conseil fédéral veut éliminer l'inégalité de traitement des couples homosexuels. C'est pourquoi il soutient le projet que la Commission des affaires juridiques du Conseil national (CAJ-N) a élaboré en réponse à l'initiative parlementaire 13.468 «Mariage civil pour tous», comme il l'a annoncé lors de sa séance du 29 janvier 2020. La question de l'ouverture du mariage aux couples homosexuels doit être réglée dans un premier temps. Les autres questions, en particulier celle de l'accès à la procréation médicalement assistée, doivent encore être étudiées en profondeur et seront traitées séparément.

Le Conseil fédéral s'est prononcé à plusieurs reprises en faveur de l'élimination des inégalités de traitement entre les couples hétérosexuels et homosexuels ces dernières années. C'est pourquoi il salue la décision claire de la CAJ-N d'éliminer cette inégalité et d'ouvrir l'institution juridique du mariage à tous les couples. Il approuve également la proposition de la commission d'offrir aux couples qui ont déjà conclu un partenariat enregistré la possibilité de le convertir en mariage rapidement et sans formalités excessives.

Révision de la loi, pas de la Constitution
Tout comme la CAJ-N, le Conseil fédéral estime que l'ouverture du mariage peut passer par une révision de la loi et qu'une révision de la Constitution n'est pas nécessaire.

En outre, le Conseil fédéral considère comme adéquate la décision de la commission de procéder à la révision par étapes et de ne régler, dans un premier temps, que les éléments indispensables à l'ouverture du mariage. Il est aussi d'avis qu'intégrer au projet des questions politiques délicates, telles que la

tese civili di risarcimento per scioglimento del fidanzamento (art. 92 CC), ritenendo tale disposizione socialmente obsoleta. Nella votazione sul complesso, con 17 voti contro 7 e 1 astensione la Commissione ha approvato il progetto rielaborato. Una minoranza propone di non entrare in materia e di mantenere il diritto vigente.

Comunicato stampa del Consiglio federale del 29.01.2020

Il Consiglio federale vuole eliminare le attuali disparità di trattamento delle coppie dello stesso sesso. Sostiene pertanto il progetto elaborato dalla Commissione degli affari giuridici del Consiglio nazionale (CAG-N) sulla base dell'iniziativa parlamentare 13.468 «Matrimonio civile per tutti». È quanto affermato nel parere adottato durante la seduta del 29 gennaio 2020 secondo cui occorre in un primo momento sancire il principio che le coppie dello stesso sesso possono sposarsi. Altre questioni, in particolare l'accesso alla medicina riproduttiva, devono essere approfondite e saranno discusse successivamente in sede separata.

Negli anni scorsi il Consiglio federale si è ripetutamente pronunciato a favore dell'eliminazione della disparità di trattamento tra le coppie di sesso diverso e quelle dello stesso sesso. Accoglie pertanto favorevolmente la chiara decisione della CAG-N di eliminare l'attuale disparità di trattamento e di aprire l'istituto giuridico del matrimonio a tutti. Sostiene anche la proposta della CAG-N di permettere alle coppie che già vivono in unione domestica registrata di convertire tale unione in un matrimonio in modo rapido e senza complicazioni burocratiche.

Revisione legislativa invece di revisione costituzionale

Come la CAG-N, anche il Consiglio federale ritiene che l'apertura del matrimonio possa essere realizzata mediante una revisione legislativa e che non sia necessaria una revisione della Costituzione.

Inoltre, il Consiglio federale ritiene giustificata la decisione della Commissione di attuare la revisione a tappe, disciplinando in una prima fase soltanto i pun-

gen Punkte zu regeln. Der Bundesrat ist ebenfalls der Ansicht, dass eine Erweiterung auf heikle politische Fragen wie etwa die Regelung der Hinterlassenenrente und den Zugang zur Fortpflanzungsmedizin den Erfolg der Vorlage als Ganzes gefährden oder das Inkrafttreten um Jahre verzögern könnte.

Zugang zur Fortpflanzungsmedizin vertieft prüfen

Im Zusammenhang mit der Öffnung des Zugangs zur Fortpflanzungsmedizin für gleichgeschlechtliche Paare stellen sich bedeutende rechtliche und gesellschaftliche Fragen. Diese müssen vertieft geprüft und in einem Gesamtkontext diskutiert werden. Dazu gehört auch eine allfällige Öffnung des Zugangs zur Samenspende für weibliche Ehepaare. Der Bundesrat begrüßt den Entscheid der RK-N, diese Frage in der aktuellen Vorlage nicht zu behandeln.

Diese sowie andere Fragestellungen im Zusammenhang mit der Geburt eines Kindes dank der Fortpflanzungsmedizin werden derzeit in einer interdisziplinären Gruppe von Expertinnen und Experten geprüft. Bis im Sommer 2021 wird sie dazu Empfehlungen formulieren. Diese Gruppe wurde nach der Überweisung des Postulats 18.3714 «Überprüfung des Abstammungsrechts» eingesetzt.

In seiner Stellungnahme hält der Bundesrat schliesslich fest, dass die Einführung einer weiteren Partnerschaftsform als Rechtsinstitut ausserhalb der Ehe und unabhängig von der Geschlechterzusammensetzung im Rahmen des Berichts zu einem möglichen PACS (Pacte Civil de Solidarité) geprüft wird. Zum PACS liegen verschiedene Vorstösse aus dem Parlament vor.

Verhandlungen

- 20.02.2015 RK-NR** Folge gegeben
01.09.2015 RK-SR Zustimmung
16.06.2017 NR Fristverlängerung bis zur Sommersession 2019.
30.08.2019 Bericht RK-NR (BBI 2019 8595)
29.01.2020 Stellungnahme des Bundesrates (BBI 2020 1273)

réglementation des rentes de survivants ou l'accès à la procréation médicalement assistée, pourrait compromettre le projet dans son ensemble ou retarder son entrée en vigueur de plusieurs années.

Etudier de plus près la question de la procréation médicalement assistée

L'accès des couples homosexuels à la procréation médicalement assistée soulève d'importantes questions d'ordre juridique et sociétal. Ces dernières doivent être étudiées de plus près et abordées dans un contexte global. La possibilité de permettre aux couples de femmes mariées d'accéder au don de sperme est notamment un élément à étudier. Le Conseil fédéral accueille favorablement la décision de la CAJ-N de ne pas traiter cette question dans le cadre du projet actuel.

L'accès à la procréation médicalement assistée et d'autres questionnements en lien avec la naissance d'un enfant issu de la procréation médicalement assistée sont actuellement examinés par un groupe interdisciplinaire d'experts constitué suite à l'adoption du postulat 18.3714 « Examen du droit de la filiation ». Le groupe d'experts a jusqu'à l'été 2021 pour formuler ses recommandations.

Enfin, le Conseil fédéral fait remarquer dans sa prise de position que l'idée d'introduire une autre forme de partenariat, soit une institution juridique distincte du mariage et qui ne dépendrait pas du sexe des partenaires, est étudiée dans le cadre d'un rapport traitant la question d'un éventuel Pacte civil de solidarité (Pacs). Plusieurs interventions à ce sujet ont été déposées au Parlement.

Délibérations

- 20.02.2015 CAJ-CN** Donné suite
01.09.2015 CAJ-CE Adhésion
16.06.2017 CN Le délai imparti est prorogé jusqu'à la session d'été 2019.
30.08.2019 Rapport CAJ-CN (FF 2019 8127)
29.01.2020 Avis du Conseil fédéral (FF 2020 1223)

ti assolutamente necessari per l'apertura del matrimonio. Il Consiglio federale è anche dell'opinione che l'estensione della revisione a questioni politiche delicate come la rendita per superstiti e l'accesso alla medicina riproduttiva potrebbe mettere in pericolo il successo dell'intero progetto o ritardarne di anni l'entrata in vigore.

Esame dettagliato dell'accesso alla medicina riproduttiva

L'accesso alla medicina riproduttiva per le coppie dello stesso sesso solleva importanti questioni giuridiche e sociali che devono essere approfondite e discusse in un contesto globale. Tra queste vi è l'eventuale apertura dell'accesso alla donazione di sperma per le coppie di sesso femminile. Il Consiglio federale approva la decisione della CAG-N di non trattare tale questione nel progetto attuale.

Questa e altre questioni relative alla nascita di un figlio mediante la medicina riproduttiva sono attualmente al vaglio di un gruppo interdisciplinare di esperti istituito in seguito alla trasmissione del postulato 18.3714 «Verifica del diritto in materia di filiazione» e incaricato di formulare raccomandazioni entro l'estate 2021.

Nel suo parere il Consiglio federale rileva infine che l'introduzione di un'ulteriore forma di partenariato come istituto giuridico al di fuori del matrimonio e indipendentemente dalla composizione di genere della coppia sarà esaminato nel rapporto su un possibile PACS (Pacte Civil de Solidarité). Sul PACS sono stati presentati diversi interventi parlamentari.

Deliberazioni

- 20.02.2015 CAG-CN** È dato seguito
01.09.2015 CAG-CS Adesione
16.06.2017 CN Il termine imposto è prorogato fino alla sessione estiva 2019.
30.08.2019 Rapporto CAG-CN (FF 2019 7151)
29.01.2020 Parere del Consiglio federale (FF 2020 1135)

Schweizerisches Zivilgesetzbuch (Ehe für alle) (BBI 2019 8641)
21.06.2019 NR Fristverlängerung
03.06.2020 NR Beginn der Debatte
11.06.2020 NR Beschluss abweichend vom Entwurf

Code civil suisse (Mariage pour tous) (FF 2019 8169)
21.06.2019 CN Prolongation de délai
03.06.2020 CN Début des délibérations
11.06.2020 CN Décision modifiant le projet

Codice civile svizzero (Matrimonio per tutti) (FF 2019 7193)
21.06.2019 CN Proroga del termine
03.06.2020 CN Inizio del dibattito
11.06.2020 CN Decisione in deroga al disegno (progetto)

SDA-Meldung

Dépêche ATS

Notizia ATS

**Debatte im Nationalrat,
03.06.2020**

**Délibérations au Conseil national,
03.06.2020**

**Dibattito al Consiglio nazionale,
03.06.2020**

Nationalrat diskutiert über «Ehe für alle» - Debatte unterbrochen
Gleichgeschlechtliche Paare sollen in der Schweiz künftig die Ehe eingehen können. Der Nationalrat nahm am Mittwoch die Debatte über die «Ehe für alle» auf. Die Rede war von einem «historischen Schritt».

Die Ehe sei nicht nur ein äusseres Zeichen, sondern auch eine rechtliche Verbindung, erklärte Kommissions-sprecher Beat Flach (GLP/AG). Es sei diskriminierend und einer liberalen Gesellschaft nicht würdig, dieses Institut homosexuellen Paaren vorzuenthalten. «Wir haben die historische Möglichkeit, Gleichberechtigung zu schaffen», sagte Tamara Funiciello (SP/BE).

Neben dem Heiraten gehe es darum, ob die Grundrechte in der Schweiz Bestand hätten, sagte Kathrin Bertschy (GLP/BE), die als Urheberin der Gesetzesänderung gilt. Sie verwies auf das Gleichbehandlungsgebot in der Verfassung: Es gehe nicht um neue Rechte, sondern um jene, die heute schon gälten - einfach für alle.

SVP sieht Widerspruch

Auch die Sprecher von Grünen und FDP machten sich für die Vorlage stark. «Es ist an der Zeit für den nächsten Schritt für die Gleichstellung gleichgeschlechtlicher Paare», sagte Christoph Eymann (LDP/BS).

Gespalten ist die Mitte: Ihr Sprecher Vincent Maitre (CVP/GE) sprach sich für die Vorlage aus, während sein Parteikollege Matthias Philipp Bregy (VS) zur Minderheit gehört, die die Vorlage insgesamt ablehnt.

Geschlossen trat hingegen die SVP auf. Das «Matrimonium» auf gleichgeschlechtliche Paare anzuwenden,

Le mariage pour tous semble sur de bons rails
Le National a entamé mercredi les débats sur le mariage pour tous. A l'exception de l'UDC, tous les groupes sont d'accord sur le principe. Le suspense va toutefois durer car la Chambre du peuple ne tranchera pas avant la semaine prochaine sur le projet.

Actuellement, les couples de même sexe doivent se contenter d'une «sorte de mariage au rabais sous la forme d'un partenariat enregistré», a rappelé Laurence Fehlmann Rielle (PS/GE) pour la commission. «Il est temps de faire le pas suivant pour une égalité entre les couples hétérosexuels et homosexuels», a abondé Christoph Eymann (PLR/BS).

«Pour un même amour, il doit y avoir les mêmes droits», a lancé Nicolas Walder (Verts/GE). «La population suisse a soif d'égalité.» Elle peut faire preuve d'autant d'ouverture d'esprit que les nombreux autres pays européens, comme la France, l'Espagne ou encore l'Irlande, qui ont déjà accepté le mariage pour tous.

Même le PDC s'est prononcé pour l'entrée en matière sur le projet. Vincent Maitre (PDC/GE) a plaidé pour une «avancée sociétale à laquelle on assiste partout dans le monde y compris dans certains pays réputés catholiques.»

UDC opposée en bloc

Seule l'UDC a rejeté en bloc l'ensemble du projet. Le partenariat enregistré accorde déjà les mêmes droits et devoirs aux couples homosexuels à quelques différences mineures, a tenté de faire valoir Yves Nidegger (UDC/GE).

Lesbiche e gay devono potersi «sposare»
Per attendere l'esito della discussione sul progetto di applicazione dell'iniziativa parlamentare «Matrimonio civile per tutti» bisognerà ancora attendere.

Tuttavia, a parte l'UDC, tutti gli altri gruppi parlamentari si sono detti oggi d'accordo, nel corso del dibattito sull'entrata in materia, col progetto della commissione, con cui si vuole consentire alle coppie omosessuali di sposarsi. Si tratta insomma di fare un «passo storico» verso la completa uguaglianza di tutti i cittadini svizzeri, indipendentemente dallo stile di vita.

L'esito del voto finale alla Camera del popolo è praticamente scontato. Unico aspetto controverso in seno alla maggioranza riguarda il ricorso per le coppie lesbiche al seme di un donatore. La commissione preparatoria raccomanda il «no», ma con un solo voto di scarto. Il timore è che una simile disposizione non raccoglierebbe attorno a sé una maggioranza in caso di votazione popolare. L'idea, insomma, è quella di trattare le questioni concernenti la medicina della riproduzione soltanto in un secondo tempo.

La possibilità che venga lanciato un referendum, qualora la modifica del Codice civile dovesse venir adottata anche dal Consiglio degli Stati, è probabile.

Il gruppo UDC in aula è l'unico che ha difeso il diritto vigente. L'Unione democratica di centro crede infatti che un simile cambiamento andrebbe fatto a livello costituzionale e non solo a livello di Codice civile. La nozione di matrimonio contenuta nella Costituzione federale viene ancora intesa nella società quale

sei ein Widerspruch in sich, sagte Yves Nidegger (GE). Unter dem Namen eingetragene Partnerschaft gebe es die «Ehe für alle» schon heute. Die rechtlichen Unterschiede seien winzig. Pirmin Schwander (SZ) verlangte eine Verfassungsänderung und die damit verbundene öffentliche Diskussion über den Ehebegriff.

Die EDU «bedauert, dass sich eine mehrheitliche Zustimmung zu diesem Votum abzeichnet», wie sie in einer Mitteilung schreibt. Es sei unnötig und falsch, in Zeiten der fordernden Corona-Krise «eine gesellschaftspolitische Zerreissprobe vom Zaun zu reißen, welche die Gesellschaft spaltet und zukunftsentscheidende Prozesse lähmt». Sollte die Vorlage von National- und Ständerat angenommen werden, werde die EDU «zusammen mit verbündeten Kräften das Referendum ergreifen müssen».

Et le Genevois de s'insurger contre une «technique du salami» visant à ouvrir la porte d'autres lois et un «coup d'état parlementaire sur la Constitution». Le mariage est l'institution qui doit permettre à une femme de devenir mère dans de bonnes conditions, a-t-il ajouté. Il n'est pas prévu pour les couples naturellement inféconds.

Accès au don de sperme

Les débats ont toutefois été interrompus. La date de leur reprise n'est pas encore fixée. L'accès au don de sperme pour les couples lesbiens devrait occuper largement les députés.

Selon la commission compétente du National, les questions liées à la procréation médicalement assistée doivent être abordées lors d'une prochaine étape. Une forte minorité - réunissant des membres du PS, des Verts, du PLR et des Vert'libéraux - juge pour sa part que c'est le seul moyen pour atteindre l'égalité totale souhaitée entre les couples homosexuels et les couples hétérosexuels.

«Les lesbiennes ont déjà aujourd'hui des enfants. C'est une réalité», a souligné Tamara Funiciello (PS/BE). Il s'agit maintenant de protéger ces familles, notamment leurs enfants. «Les procédures visant à reconnaître le deuxième parent durent parfois jusqu'à deux ans. S'il arrive quelque chose à la mère biologique entre-temps, l'enfant risque de se retrouver sans aucun parent», a-t-elle poursuivi. Des arguments repris par de nombreux orateurs.

unione tra un uomo e una donna, ha sostenuto Yves Nidegger (UDC/GE). È quanto senz'altro pensava Eugen Huber quando redasse il Codice civile svizzero (entrato in vigore nel 1912, n.d.r.), ha affermato il ginevrino, prima di concludere invocando l'eminente giurista chiedendogli «di perdonare loro perché non sanno quello che fanno».

Il deputato ginevrino ha rinfacciato alla maggioranza di far ricorso alla tattica del salame per imporre un modello di società «avanzato» a una società considerata retriva, con l'obiettivo ultimo di permettere alle coppie omosessuali di avere figli.

Basta discriminazioni

Per la maggioranza del plenum il progetto rappresenta invece la realizzazione di una lungo percorso, irto di ostacoli, per la piena uguaglianza di tutti davanti alla legge, tenuto conto dell'evoluzione delle mentalità in seno alla società non più disposta a tollerare discriminazioni basate sull'orientamento sessuale. La Costituzione federale garantisce il diritto al matrimonio e alla famiglia, senza definire il sesso. Siamo di fronte a diritti fondamentali validi per tutti, ad eccezione della comunità LGBT. Non si tratta quindi di creare nuovi diritti, bensì di fare in modo che tutti possano godere di quelli esistenti, anche del diritto di sposarsi, con tutto ciò che un simile passo implica.

Secondo il PLR, per esempio, il progetto della commissione ha una pecca, poiché non include la possibilità di ricorrere a un donatore di sperma per le coppie lesbiche. Si tratta di un'ingiustizia che va sanata onde evitare che queste persone vadano all'estero per soddisfare il loro desiderio di avere un figlio. Quanto al pericolo di un referendum, il fatto che il popolo possa esprimersi un argomento simile è una buona cosa. In questo modo di potrà fare finalmente chiarezza su ciò che pensa la popolazione, ha detto Christoph Eymann (PLR/BS).

Diversi oratori hanno accennato anche a quanto accaduto all'estero negli ultimi anni in questo ambito, non solo in Europa, ma anche in Paesi latinoamericani. Anche dove l'influenza della Chiesa cattolica è ancora forte, il matrimonio per tutti è una realtà. Quanto alla possibilità di adottare, studi dimostrano che un

SDA-Meldung

**Debatte im Nationalrat,
11.06.2020**

Nationalrat will Ehe für gleichgeschlechtliche Paare öffnen
Gleichgeschlechtliche Paare sollen die Ehe eingehen können. Das hat der Nationalrat am Donnerstag beschlossen. Gleichzeitig sprach er sich für den Zugang lesbischer Ehepaare zur Samenspende aus.

Es handelte sich um den umstrittensten Punkt der Vorlage «Ehe für alle». Diese geht auf eine parlamentarische Initiative der Grünliberalen zurück. Der Nationalrat hatte die Debatte darüber schon vergangene Woche aufgenommen. Damals äusserten sich alle Fraktionen mit Ausnahme der SVP grundsätzlich für die gleichgeschlechtliche Ehe. Die Mitte-Fraktion zeigte sich gespalten. Auch Justizministerin Karin Keller-Sutter stellte sich hinter die «Ehe für alle»: «Der Bundesrat begrüßt es, dass damit die heutige Ungleichbehandlung beseitigt wird», sagte sie. Erwartungsgemäss lehnte der Nationalrat einen Antrag auf Nichteintreten ab, mit 152 zu 39 Stimmen bei 4 Enthaltungen. Erfolglos war auch der Widerstand der SVP gegen die Kernbestimmung der Vorlage, mit der die Ehefähigkeit unabhängig vom Geschlecht formuliert wird.

Zugang zur Samenspende

Für Debatten sorgte die Frage, ob weiblichen Ehepaaren der Zugang zur Samenspende gewährt werden soll. Die Rechtskommission des Nationalrat, die die Vorlage ausgearbeitet hatte, stellte diese Möglichkeit in der Vernehmlassung zur Diskussion. Obwohl der Vorschlag mehrheitlich gut aufgenommen wurde, entschied sie sich knapp dagegen. Der Zugang zur Samenspende für miteinander verheiratete Frauen könne die gesamte Vorlage gefährden, begründete Kommissionssprecher Beat Flach (GLP/AG) den Entscheid.

Dépêche ATS

**Délibérations au Conseil national,
11.06.2020**

Le National veut ouvrir le mariage aux couples homosexuels
Les couples homosexuels devraient pouvoir se marier. Et les lesbiennes avoir accès au don de sperme. Le National a accepté jeudi par 132 voix contre 52 un projet de mariage pour tous qui règle aussi la question de la procréation médicale assistée.

Après une interruption dans leurs débats la semaine passée, les députés ont enfin pu se prononcer sur le mariage pour tous. Tous les groupes, à l'exception de l'UDC, ont plaidé pour franchir ce « pas historique ». Le PDC a toutefois mis une condition à son soutien : le don du sperme pour les couples lesbiens devait être exclu du projet. Un ultimatum qui n'a eu que peu d'impact sur le résultat final. Les députés ont bravé par 124 voix contre 72 leur commission et le Conseil fédéral qui appelait à traiter ce point ultérieurement.

Pas de couples de 2e classe

« Qu'une femme soit mariée avec une femme ou un homme ne doit pas avoir d'impact sur son accès au don de sperme », a souligné Kathrin Bertschy (PVL/BE), dont le parti est à l'origine du projet. « Et son enfant ne doit pas avoir moins de droits. »

Christa Markwalder (PLR/ BE) a également appelé à ne pas créer des « couples de deuxième classe ». « A amour égal, droits égaux », a abondé Nicolas Walder (Verts/GE). Des arguments repris par Min Li Marti (PS/ZH). La socialiste a aussi pointé que les familles arc-en-ciel existent déjà. La question est de savoir si on veut ou pas les protéger.

Si le PDC s'est montré divisé sur la question, l'UDC a affiché son opposition avec virulence. Yves Nidegger s'est insurgé contre une démarche « diabolique », visant au « meurtre du père ».

Notizia ATS

**Dibattito al Consiglio nazionale,
11.06.2020**

Lesbiche e gay devono potersi « sposare »

Le coppie omosessuali dovrebbero potersi « sposare » e le lesbiche accedere al seme di un donatore. Il Consiglio nazionale ha accolto oggi - con 132 voti contro 52 e 13 astenuti - un progetto in tal senso nato da un'iniziativa parlamentare dei Verdi liberali. Il dossier passa ora agli Stati. Qualora la modifica del Codice civile dovesse venir adottata anche dalla Camera dei cantoni, non è escluso il lancio di un referendum.

La maggioranza degli oratori intervenuti nel corso dei dibattiti - iniziati la scorsa settimana - ha affermato che, consentendo alle coppie omosessuali di sposarsi, si fa un « passo storico » verso la completa uguaglianza di tutti i cittadini svizzeri, indipendentemente dallo stile di vita. Solo una parte dell'UDC e del PPD era contraria al progetto di applicazione dell'iniziativa parlamentare del gruppo PVL « Matrimonio civile per tutti ».

Coppie lesbiche

L'aspetto più controverso riguardava il ricorso per le coppie lesbiche al seme di un donatore, come chiesto da una proposta di minoranza di Beat Flach (PVL/AG). Nell'agosto 2019, prima quindi delle elezioni federali, la commissione preparatoria raccomandava il « no », ma con un solo voto di scarto. Stamane anche la consigliera federale Karin Keller-Sutter ha dichiarato che il governo su questo punto sostiene la maggioranza commissoriale: « fa parte del diritto fondamentale del bambino sapere chi sono i suoi genitori », ha precisato la ministra di giustizia.

Il timore dell'esecutivo è che una simile disposizione non raccolga attorno a sé una maggioranza in caso di votazione

bambino con genitori dello stesso sesso crescono normalmente, come i coetanei figli di coppie eterosessuali, ha affermato a nome del Centro (PPD-PBD-PEV), Vincent Maitre (GE).

Auch Keller-Sutter wollte den Zugang zur Samenspende für lesbische Paare nicht im Rahmen dieser Vorlage zu lassen. Der Bundesrat sei nicht grundsätzlich dagegen, er wolle die Revision aber in Etappen durchführen. Es seien zu viele rechtliche Fragen offen, die für das Kind bedeutsam seien. Dazu gehört laut Keller-Sutter insbesondere, wie das Recht auf Kenntnis der Abstammung gewährleistet werden kann. Nach ihren Angaben prüft eine Arbeitsgruppe diese Fragen derzeit, Ergebnisse sollen nächstes Jahr vorliegen.

Die SVP hatte grundsätzliche Vorbehalte. Yves Nidegger (SVP/GE) sprach von einer «diabolischen» Bestimmung. Die Biologie diktieren, dass ein Kind immer eine Mutter und einen Vater habe. Es stelle sich einzig die Frage, ob das Kind rechtlich eine Beziehung zu beiden Eltern haben dürfe. Auch die Mitte-Fraktion, die die Öffnung der Ehe für gleichgeschlechtliche Paare mehrheitlich unterstützte, lehnte die Samenspende ab.

Mehrheit für Gleichstellung

Die Mehrheit des Rates war anderer Meinung. An dieser Bestimmung entscheide sich, ob tatsächlich Gleichstellung erreicht werde, sagte Christa Markwalder (FDP/BE). Weibliche Paare zeugten schon heute Kinder. Das geschehe im Ausland oder im privaten Rahmen, was ein langwieriges Adoptionsverfahren nach sich ziehe.

Kinder in gleichgeschlechtlichen Ehen würden ebenso liebevoll aufgezogen wie in verschiedengeschlechtlichen, betonte Markwalder. Es könnten auch die gleichen Probleme auftreten. Ins gleiche Horn stiessen SP, Grüne und die Grünliberalen. Ob eine Frau mit einer Frau oder einem Mann verheiratet sei, dürfe nicht den Ausschlag dafür geben, ob ihr Kind weniger Rechte habe, sagte Kathrin Bertschy (GLP/BE).

Heikle Fragen vertagt

Anders als in vielen europäischen Ländern steht die Ehe in der Schweiz heute nur heterosexuellen Paaren offen. Gleichgeschlechtliche Paare haben die Möglichkeit, ihre Partnerschaft einzutragen zu lassen. Die eingetragene Partnerschaft ist aber nicht mit denselben Rechten und Pflichten verbunden. Unterschiede gibt es beispielsweise bei der

Selon le Genevois, autoriser les couples lesbiens à avoir accès à la procréation médicale assistée reviendrait à empêcher leur enfant d'avoir une relation avec son père.

Droit à connaître son origine

La ministre de la justice Karin Keller-Sutter a souligné que l'accès des lesbiennes au don de sperme soulevait des questions juridiques importantes pour l'enfant. En Suisse, les informations sur les donneurs de sperme, par exemple leur nom, date de naissance ou profession, sont consignées dans un registre fédéral. L'enfant peut y avoir accès à ses 18 ans.

Lorsque la conception se fait naturellement ou à l'étranger, ces informations ne sont pas consignées et l'enfant ne peut ainsi pas connaître son ascendance. Or, «chaque être humain a le droit de savoir quelle est son origine», a insisté la ministre.

Le Conseil fédéral n'est fondamentalement pas contre l'ouverture de la procréation médicale assistée aux couples de femmes. Mais des clarifications doivent d'abord être apportées, a poursuivi Karin Keller-Sutter. Un groupe de travail planche actuellement sur la question. Les résultats devraient être connus l'année prochaine.

Adoption conjointe

Outre le mariage pour tous et l'accès au don de sperme pour les couples lesbiens, le projet prévoit la naturalisation facilitée du conjoint et l'adoption conjointe. Depuis 2018, les partenaires de couples de même sexe sont autorisés à adopter l'enfant de leur conjoint, mais la procédure est longue et risquée. La réforme doit également supprimer le droit à des dommages et intérêts en cas de rupture des fiançailles, prévu par le code civil. La disposition est jugée dépassée.

Le peuple risque d'avoir le dernier mot sur le projet de loi. L'Union démocratique fédérale compte de toute façon lancer le référendum.

popolare. L'idea, insomma, era quella di trattare le questioni concernenti la medicina della riproduzione soltanto in un secondo tempo. La possibilità che venga lanciato un referendum è infatti probabile. L'Unione democratica federale si è già espressa in tal senso.

Solo una parte di UDC e PPD

Il gruppo UDC in aula è stato l'unico a difendere il diritto vigente, mentre il Gruppo del Centro (PPD/PBD/PEV) era d'accordo con l'entrata in materia ma contrario al ricorso per le lesbiche al seme di un donatore.

L'Unione democratica di centro crede che un simile cambiamento andrebbe fatto a livello costituzionale e non solo a livello di Codice civile, ha sostenuto Yves Nidegger (UDC/GE). La nozione di matrimonio contenuta nella Costituzione federale viene ancora intesa nella società quale unione tra un uomo e una donna, ha aggiunto. Stando al democristiano ginevrino, il fatto di autorizzare le coppie lesbiche ad aver accesso alla procreazione assistita significherebbe impedire al loro bambino di avere una relazione con il padre.

Al voto però soltanto una parte del suo partito e del PPD l'ha seguito. La proposta Flach è stata infatti accolta con 124 voti contro 72 e 1 astenuto.

Basta discriminazioni

Per la maggioranza del plenum il progetto rappresenta la realizzazione di un lungo percorso (l'iniziativa parlamentare risale al 2013 ndr.), irto di ostacoli, per la piena uguaglianza di tutti davanti alla legge, tenuto conto dell'evoluzione delle mentalità in seno alla società non più disposta a tollerare discriminazioni basate sull'orientamento sessuale. La Costituzione federale garantisce il diritto al matrimonio e alla famiglia, senza definire il sesso.

Per gli oratori di PVL, Verdi, socialisti e PLR succedutisi alla tribuna, siamo di fronte a diritti fondamentali validi per tutti, ad eccezione della comunità LGBT. Non si tratta quindi di creare nuovi diritti, bensì di fare in modo che tutti possano godere di quelli esistenti, anche del diritto di sposarsi, con tutto ciò che un simile passo implica.

Secondo i liberali-radicali, il progetto della commissione aveva una pecca,

Einbürgerung, auch die gemeinschaftliche Adoption von Kindern ist nicht erlaubt. Das würde sich mit der Revision ändern.

Einige Fragen bleiben vorerst offen, weil sie viel Zündstoff bergen. So wurde auf Anpassungen bei der Hinterlassenrente verzichtet, um die Vorlage nicht zu gefährden. Auch die Leihmutterenschaft stand nicht zur Diskussion. Diese wäre Voraussetzung dafür, dass auch schwule Paare Kinder bekommen könnten. Dafür sind die politischen Hürden ungleich grösser als für die Samenspende, die für heterosexuelle Ehepaare heute schon zulässig ist.

Mit der Öffnung der Ehe für gleichgeschlechtliche Paare gäbe es keine neuen eingetragenen Partnerschaften. Paare, die bereits in eingetragener Partnerschaft leben, sollen das aber weiterhin tun dürfen. Für sie gelten andere Bestimmungen als für Eheleute. Sie sollen die Partnerschaft aber in eine Ehe umwandeln können.

In der Gesamtabstimmung stimmte der Nationalrat der Vorlage mit 132 zu 53 bei 13 Enthaltungen zu.

Medienmitteilung der Kommission für Rechtsfragen des Ständerates vom 20.10.2020

Die Kommission hat Anhörungen zum Gesetzesentwurf zur «Ehe für alle» ([13.468](#)) durchgeführt, wie er vom Nationalrat am 11. Juni 2020 beschlossen wurde. Im Zentrum der Anhörungen stand die Frage, ob das Vorhaben, das Institut der Ehe auch für gleichgeschlechtliche Paare zu öffnen und lesbischen Paaren den Zugang zur Fortpflanzungsmedizin zu ermöglichen, eine Verfassungsänderung erfordere oder ob dies, wie vom Nationalrat beschlossen, auch mit einer Anpassung des Zivilgesetzbuches möglich ist. Die Kommission hat die unterschiedlichen Positionen der Lehre zur Kenntnis genommen und wird an ihrer nächsten Sitzung die Vorlage beraten.

Communiqué de presse de la commission des affaires juridiques du Conseil des Etats du 20.10.2020

La commission a procédé à des auditions concernant le projet de loi relatif au mariage civil pour tous ([13.468](#)) tel qu'il a été adopté par le Conseil national le 11 juin dernier. Ces auditions visaient à déterminer si le projet d'ouvrir l'institution du mariage aux couples de même sexe et de permettre aux couples lesbiens d'accéder à la procréation médicalement assistée nécessite de réviser la Constitution ou s'il peut également être réalisé au moyen d'une modification du code civil, comme le souhaite le Conseil national. La commission a pris acte des différents points de vue des représentants de la doctrine et examinera le projet proprement dit à sa prochaine séance.

poiché non include la possibilità di ricorrere a un donatore di sperma per le coppie lesbiche. Si tratta di un'ingiustizia che va sanata onde evitare che queste persone vadano all'estero per soddisfare il loro desiderio di avere un figlio, ha sostenuto Christa Markwalder (PLR/BE). Quanto al pericolo di un referendum, il fatto che il popolo possa esprimersi un argomento simile è una buona cosa. In questo modo si potrà fare finalmente chiarezza su ciò che pensa la popolazione, ha detto Laurence Fehlmann Rielle (PS/GE).

Comunicato stampa della commissione degli affari giuridici del Consiglio degli Stati del 20.10.2020

La Commissione ha condotto audizioni in merito al progetto di legge riguardante l'iniziativa parlamentare «Matrimonio civile per tutti» ([13.468](#)), nella versione approvata l'11 giugno 2020 dal Consiglio nazionale. Le audizioni erano incentrate sulla questione a sapere se il progetto di aprire l'istituto del matrimonio anche a coppie omosessuali e di consentire alle coppie lesbiche di avere accesso alla medicina della procreazione richieda una modifica costituzionale oppure se, come deciso dal Consiglio nazionale, ciò sia possibile anche mediante un adeguamento del Codice civile. La Commissione ha preso atto delle disparate posizioni della dottrina e discuterà del progetto in occasione della prossima seduta.

Medienmitteilung der Kommission für Rechtsfragen des Ständerates vom 13.11.2020

Die Kommission für Rechtsfragen des Ständerates kommt mit 7 zu 6 Stimmen zum Schluss, dass zur Öffnung der Ehe für gleichgeschlechtliche Paare keine Verfassungsänderung erforderlich ist. Sie spricht sich damit für die Öffnung der Ehe auf dem Gesetzesweg aus und ist auf die vom Nationalrat verabschiedete Vorlage ([13.468](#)) ihrer Schwesterkommission eingetreten. Eine Minderheit beantragt ihrem Rat, die Vorlage an die Kommission zurückzuweisen mit dem Auftrag, eine Kommissionsinitiative für eine verfassungsrechtliche Grundlage zu ergreifen.

Die Öffnung der Ehe für Personen gleichen Geschlechts erfolgt mit der Vorlage der Kommission für Rechtsfragen des Nationalrates auf dem Wege einer Gesetzesänderung. Der Nationalrat hat die Vorlage am 11. Juni 2020 in der Gesamtabstimmung mit 132 zu 52 Stimmen bei 13 Enthaltungen angenommen. Er hat sich dabei mit 124 zu 72 Stimmen bei 1 Enthaltung auch für die Öffnung der Samenspende für lesbische Ehepaare ausgesprochen.

Nachdem die Kommission an ihrer Sitzung vom 19./20. Oktober 2020 Anhörungen durchgeführt hat zur Frage, ob die Öffnung der Ehe für gleichgeschlechtliche Paare und der Zugang für lesbische Ehepaare zur Fortpflanzungsmedizin, wie vom Nationalrat beschlossen, auf Gesetzesstufe umgesetzt werden kann, oder eine Verfassungsänderung erforderlich ist, hat sie sich auch im Rahmen der Eintretensdebatte intensiv mit der Frage der Verfassungsmäßigkeit auseinandergesetzt.

Die Kommission weist darauf hin, dass das Recht zur Ehe in der Bundesverfassung (Art. 14 BV) historisch gesehen als Abwehrrecht gegen Ehehindernisse religiösen oder wirtschaftlichen Hintergrunds im kantonalen Recht ausgestaltet war. Der Gesetzgeber wird damit verpflichtet, das Institut der Ehe so zu regeln, dass die Inhaberinnen und Inhaber des Rechts auf Ehe auch Zugang dazu haben. Die Kommissionsmehrheit folgt der im [Gutachten des Bundesamts für Justiz vom 7. Juli 2016](#) vertretenen Ansicht, dass die verfassungs-

Communiqué de presse de la commission des affaires juridiques du Conseil des Etats du 13.11.2020

Par 7 voix contre 6, la Commission des affaires juridiques du Conseil des Etats a considéré que l'introduction du mariage civil pour tous dans la législation ne nécessitait pas de modification de la Constitution. Se prononçant ainsi pour l'ouverture du mariage par la voie législative, elle est entrée en matière sur le projet présenté par son homologue et adopté par le Conseil national ([13.468](#)). Une minorité propose à son conseil de renvoyer le projet à la commission en chargeant d'élaborer une initiative de commission demandant la création d'une base constitutionnelle.

Le projet de la Commission des affaires juridiques du Conseil national (CAJ-N) prévoit d'ouvrir l'institution du mariage aux couples de même sexe au moyen d'une modification de la loi. Le Conseil national a adopté le projet le 11 juin 2020 au vote sur l'ensemble, par 132 voix contre 52 et 13 abstentions. Il s'est également prononcé, par 124 voix contre 72 et 1 abstention, en faveur du don de sperme pour les couples lesbiens. A sa séance des 19 et 20 octobre 2020, la Commission des affaires juridiques du Conseil des Etats (CAJ-E) avait mené des auditions en vue de déterminer si l'ouverture de l'institution du mariage aux couples de même sexe et l'accès à la procréation médicalement assistée pour les couples lesbiens pouvaient être mis en oeuvre au niveau de la loi, comme l'avait décidé le Conseil national, ou si une modification de la Constitution était nécessaire. Dans le cadre du débat d'entrée en matière, elle a étudié en détail la question de la constitutionnalité. La CAJ-E souligne que, du point de vue historique, le droit au mariage figurant à l'art. 14 de la Constitution était prévu pour garantir l'accès au mariage contre les obstacles religieux ou économiques du droit cantonal. Le législateur est ainsi tenu de régler l'institution du mariage de manière à ce que les personnes ayant droit au mariage soient en mesure d'exercer ce droit. La majorité de la commission se rallie aux conclusions de [l'avis de droit établi par l'Office fédéral de la justice \(OFJ\) le 7 juillet 2016](#), dans lequel l'OFJ estime que le

Comunicato stampa della commissione degli affari giuridici del Consiglio degli Stati del 13.11.2020

Con 7 voti contro 6, la Commissione degli affari giuridici del Consiglio degli Stati giunge alla conclusione che per aprire il matrimonio alle coppie omosessuali non sia necessario modificare la Costituzione. È quindi favorevole a perseguire tale apertura per via legislativa ed è entrata in materia sul progetto della sua omologa adottato dal Consiglio nazionale ([13.468](#)). Una minoranza propone alla Camera di rinviare il progetto alla Commissione, incaricandola di adottare un'iniziativa di commissione intesa a elaborare una base costituzionale.

Con il progetto della Commissione degli affari giuridici del Consiglio nazionale, l'apertura del matrimonio alle persone dello stesso sesso avviene mediante una modifica di legge. Il Consiglio nazionale ha approvato il progetto l'11 giugno 2020 nella votazione sul complesso con 132 voti contro 52 e 13 astensioni. In quel frangente si è anche detto favorevole, con 124 voti contro 72 e 1 astensione, all'apertura della donazione di sperma per le coppie lesbiche.

Dopo che, nella seduta del 19/20 ottobre 2020, aveva svolto delle audizioni per stabilire se fosse possibile attuare a livello di legge l'apertura del matrimonio alle coppie omosessuali e l'accesso alla medicina riproduttiva alle coppie lesbiche - come deciso dal Consiglio nazionale - o se fosse invece necessaria una modifica costituzionale, la Commissione si è occupata intensamente della questione della costituzionalità anche nella discussione sull'entrata in materia.

La Commissione osserva che, da una prospettiva storica, il diritto al matrimonio sancito dalla Costituzione federale (art. 14 Cost.) era configurato come un diritto volto a tutelare da impedimenti al matrimonio di natura religiosa o economica previsti nella legislazione cantonale. Il legislatore ha quindi l'obbligo di disciplinare l'istituto del matrimonio in modo che chi ha diritto al matrimonio possa anche accedervi. La maggioranza della Commissione condivide il parere espresso nella perizia dell'Ufficio federale di giustizia del 7 luglio 2016 ([D/F](#)), secondo cui la libertà di matrimonio prevista dalla Costituzione non vieta però al

mässige Ehefreiheit es dem Gesetzgeber aber nicht verbietet, die im Zivilgesetzbuch verankerten Merkmale der Ehe dahingehend zu ändern, dass die Ehe auch Personen gleichen Geschlechts offensteht. Sie betont insbesondere, dass die Ausweitung des Rechts auf Ehe auf Personen gleichen Geschlechts im Gesetz den verfassungsmässigen Zugang zur Ehe sowie auf die Tragweite und die Wirkungen der Ehe für verschiedengeschlechtliche Paare nicht einschränke. Eine Kommissionsminderheit weist darauf hin, dass die Verfassung auf einem traditionellen Begriffsverständnis der Ehe basiere und die Einführung der Ehe für gleichgeschlechtliche Paare deshalb zuerst auf ein verfassungsmässig tragfähiges Fundament gestellt werden müsse, bevor die «Ehe für alle» auf Gesetzesstufe umgesetzt werden könne. Sie vertritt zudem die Ansicht, dass ein so wichtiges gesellschaftspolitisches Anliegen wie die Öffnung der Ehe nicht nur aufgrund des verfassungsrechtlichen Gesichtspunkts, sondern auch aus demokratiepolitischen Gründen Volk und Ständen unterbreitet werden müsse. Im Rahmen der Detailberatung hat sich die Kommission mit 8 zu 1 Stimmen bei 3 Enthaltungen für eine gegenüber der Version des Nationalrates präzisere und differenziertere Regelung des Zugangs zur Samenspende für lesbische Ehepaare und dessen Auswirkungen auf das Kindesverhältnis ausgesprochen. Die neue Formulierung umfasst auch die nötigen Anpassungen im Fortpflanzungsmedizingesetz und möchte dem Recht des Kindes auf Kenntnis seiner Abstammung besser Rechnung tragen, indem die Vermutung der Mutterschaft der Ehefrau nur bei der Samenspende und nicht generell eingeführt wird. Außerdem wird die Anfechtungsklage bei der Samenspende ausgeschlossen. Die Kommission hat die Vorlage in der Gesamtabstimmung mit 7 zu 1 Stimmen bei 4 Enthaltungen angenommen. Sie wird voraussichtlich in der kommenden Wintersession im Ständerat beraten.

Auskünfte

Simone Peter, Kommissionssekretärin,
058 322 97 47,
rk.caj@parl.admin.ch
Kommission für Rechtsfragen (RK)

droit au mariage prévu par la Constitution n'empêche pas le législateur de modifier les caractéristiques du mariage inscrites dans le code civil, afin d'ouvrir l'institution aux couples de même sexe. La majorité de la commission souligne notamment que l'ouverture du droit au mariage aux couples de même sexe dans la loi n'entrave en rien l'accès au mariage prévu dans la Constitution ainsi que la portée et les effets du mariage pour les couples hétérosexuels.

Une minorité de la commission considère que la Constitution se fonde sur une conception traditionnelle du mariage et que l'ouverture de l'institution du mariage aux couples de même sexe devrait de ce fait d'abord reposer sur une base constitutionnelle solide avant d'être mise en oeuvre au niveau de la loi. Elle est en outre d'avis qu'un sujet de société aussi important devrait être soumis au peuple et aux cantons non seulement du point de vue du droit constitutionnel, mais aussi dans une logique démocratique.

Dans le cadre de la discussion par article, la commission s'est prononcée, par 8 voix contre 1 et 3 abstentions, pour une réglementation plus précise et différenciée de l'accès au don de sperme pour les couples lesbiens et de ses conséquences sur le lien de filiation, par rapport à la version du Conseil national. La nouvelle formulation comprend aussi les adaptations nécessaires de la loi fédérale sur la procréation médicalement assistée et entend mieux tenir compte du droit de l'enfant à connaître son ascendance, en introduisant la présomption de maternité de l'épouse seulement en cas de don de sperme et non de manière générale. En outre, la contestation du lien de filiation est exclue en cas de don de sperme.

Au vote sur l'ensemble, la commission a adopté le projet par 7 voix contre 1 et 4 abstentions. Le Conseil des Etats devrait l'examiner à la session d'hiver.

Renseignements

Simone Peter, secrétaire de la commission,
058 322 97 47,
rk.caj@parl.admin.ch
Commission des affaires juridiques (CAJ)

legislatore di modificare le caratteristiche del matrimonio definite nel Codice civile in modo tale da estenderlo anche alle persone dello stesso sesso. Sottolinea in particolare che l'estensione del diritto al matrimonio alle coppie omosessuali non limita l'accesso al matrimonio sancito dalla Costituzione né la portata o gli effetti del matrimonio per le coppie eterosessuali.

Una minoranza della Commissione osserva che la Costituzione si fonda su una concezione tradizionale di matrimonio e che l'introduzione del matrimonio per le coppie omosessuali deve quindi poggiare innanzitutto su una solida base costituzionale, prima che il «matrimonio civile per tutti» possa essere attuato per via legislativa. Ritiene inoltre che una questione così rilevante dal profilo politico-sociale quale l'apertura del matrimonio debba essere sottoposta al Popolo e ai Cantoni non solo per considerazioni di costituzionalità ma anche per motivi politico-democratici.

Nell'ambito della deliberazione di dettaglio la Commissione ha approvato, con 8 voti contro 1 e 3 astensioni, un disciplinamento più preciso e differenziato, rispetto alla versione del Consiglio nazionale, dell'accesso alla donazione di sperma per le coppie lesbiche e delle ripercussioni sul rapporto di filiazione. La nuova formulazione comprende anche gli adeguamenti necessari nella legge sulla medicina della procreazione e si prefigge di meglio tenere conto del diritto del nascituro di conoscere le sue origini, poiché la presunzione di maternità della moglie è introdotta soltanto in caso di donazione di sperma e non a titolo generale. Viene inoltre esclusa un'azione di impugnazione per la donazione di sperma.

La Commissione ha adottato il progetto nella votazione sul complesso con 7 voti contro 1 e 4 astensioni. L'oggetto verrà presumibilmente dibattuto dal Consiglio degli Stati nella prossima sessione invernale.

Informazioni

Simone Peter, segretaria della commissione,
058 322 97 47,
rk.caj@parl.admin.ch
Commissione degli affari giuridici (CAG)

**■ 15.301 Kt. Iv. Basel-Landschaft.
Zusätzliche Aufstockung des
Grenzwachtkorps und angemes-
sene Verteilung der Ressourcen auf
die Regionen**

Gestützt auf Artikel 160 Absatz 1 der Bundesverfassung reicht der Kanton Basel-Landschaft folgende Standesinitiative ein:

Die Bundesbehörden werden dringend ersucht, das Grenzwachtkorps an allen Standorten personell so auszustatten, dass es seine Aufgaben nach Massgabe der jeweils bestehenden Sicherheitssituation in guter Qualität und entsprechend den Sicherheitsbedürfnissen der Bevölkerung wahrnehmen kann.

Verhandlungen

16.12.2015 SR Folge gegeben
26.01.2016 SiK-NR Zustimmung
27.09.2018 NR Fristverlängerung
22.03.2019 NR Fristverlängerung
25.09.2020 NR Abschreibung

**Medienmitteilung der Sicherheits-
politischen Kommission des Stän-
derates 16.10.2020**

Die Kommission beantragt mit 11 Stimmen bei 1 Enthaltung die Abschreibung der Standesinitiative Basel-Landschaft «Zusätzliche Aufstockung des Grenzwachtkorps und angemessene Verteilung der Ressourcen auf die Regionen» (15.301). Wie der Nationalrat gelangt die SiK-S zum Schluss, dass mit der durch DaziT bewirkten personellen Flexibilisierung der EZV bereits heute und in Zukunft noch vermehrt zusätzliche Mitarbeiter an der Grenze eingesetzt werden können, wodurch die Forderung der Standesinitiative erfüllt ist.

Auskünfte

Pierre-Yves Breuleux, Kommissionssekretär,
058 322 92 43,
sik.cps@parl.admin.ch

Sicherheitspolitische Kommission (SiK)

**■ 15.301 Iv. ct. Bâle-Campagne.
Nouvelle augmentation des effec-
tifs du Corps des gardes-frontière
et répartition adéquate des res-
sources entre les régions**

Se fondant sur l'article 160 alinéa 1 de la Constitution fédérale, le canton de Bâle-Campagne soumet à l'Assemblée fédérale l'initiative suivante :

Les autorités fédérales sont instamment priées de doter le Corps des gardes-frontière de suffisamment d'effectifs sur tous ses sites pour qu'il puisse accomplir ses tâches de façon satisfaisante en fonction de la situation locale et des besoins de la population en matière de sécurité

Délibérations

16.12.2015 CE Donné suite
26.01.2016 CPS-CN Adhésion
27.09.2018 CN Prolongation de délai
22.03.2019 CN Prolongation de délai
25.09.2020 CN Classement

**Communiqué de presse de la com-
mission de la politique de sécurité
du Conseil des Etats du 16.10.2020**

Elle propose par 11 voix contre 0 et 1 abstention, de classer l'initiative du canton de Bâle-Campagne « Nouvelle augmentation des effectifs du Corps des gardes-frontière et répartition adéquate des ressources entre les régions » (15.301) : à l'instar du Conseil national, elle estime que l'objectif de cette initiative est déjà atteint puisque la plus grande flexibilité en matière d'affectation du personnel de l'AFD, qui résulte de DaziT, permet aujourd'hui déjà d'affecter un plus grand nombre de collaborateurs à la frontière et le permettra encore davantage à l'avenir.

Renseignements

P.-Y. Breuleux, secrétaire de la commission,
058 322 92 43,
sik.cps@parl.admin.ch
Commission de la politique de sécurité
(CPS)

**■ 15.301 Iv. ct. Basilea-Campagna.
Potenziare ulteriormente il corpo
delle guardie di confine e ripartire
equamente le risorse tra le regioni**

Fondandosi sull'articolo 160 capoverso 1 della Costituzione federale, il cantone di Basilea Campagna presenta la seguente iniziativa:

Le autorità federali sono incaricate di potenziare urgentemente il corpo delle guardie di confine in tutte le sue sedi in modo da permettergli di svolgere efficacemente il compito assegnatogli, tenuto conto dei pericoli per la sicurezza e delle esigenze di difesa della popolazione.

Deliberazioni

16.12.2015 CS È dato seguito
26.01.2016 CPS-CN Adesione
27.09.2018 CN Proroga del termi-
ne
22.03.2019 CN Proroga del termi-
ne
25.09.2020 CN Stralcio dal ruolo

**Comunicato stampa della commis-
sione della politica di sicurezza del
Consiglio degli Stati del 16.10.2020**

Con 11 voti favorevoli e 1 astensione ha proposto di togliere dal ruolo l'iniziativa del Cantone di Basilea Campagna «Potenziare ulteriormente il corpo delle guardie di confine e ripartire equamente le risorse tra le regioni» (15.301). Come il Consiglio nazionale, la CPS-S ritiene che la flessibilità del personale dell'AFD ottenuta grazie al programma DaziT consente già oggi d'impiegare un numero maggiore di collaboratori alle frontiere e di procedere a ulteriori potenziamenti in futuro. A suo avviso, la richiesta dell'iniziativa cantonale è dunque soddisfatta.

Informazioni

P.-Y. Breuleux, segretario della commissione,
058 322 92 43,
sik.cps@parl.admin.ch
Commissione della politica di sicurezza
(CPS)

■ **16.403 Pa. Iv. Müller Philipp. Familiennachzug. Gleiche Regelung für Schutzbedürftige wie für vorläufig Aufgenommene**

Medienmitteilung der Staatspolitischen Kommission des Ständerates vom 25.10.2019

Schutzbedürftigen-Status soll angepasst werden

Mit 6 zu 3 Stimmen bei 1 Enthaltung verabschiedete die Kommission ihre Vorlage zur Anpassung des Status der Schutzbedürftigkeit, zu der sie im ersten Halbjahr 2019 eine Vernehmlassung durchgeführt hatte, zuhanden der Bundesversammlung. (16.403 s Familiennachzug. Gleiche Regelung für Schutzbedürftige wie für vorläufig Aufgenommene). Wie Personen mit dem Status einer vorläufigen Aufnahme soll Schutzbedürftigen im Asylgesetz eine Wartefrist von drei Jahren gesetzt werden, bis sie ihre Familienmitglieder nachziehen können. Außerdem sollen an sie die gleichen Integrations- und Wohnerfordernisse gestellt werden wie an vorläufig Aufgenommene. Die vorgeschlagene Gesetzesänderung soll die Voraussetzungen verbessern, Kriegsvertriebenen ohne Aussicht auf eine sofortige Rückkehr vorübergehenden Schutz zu gewähren, ohne dass das schweizerische Asylsystem mit zahlreichen individuellen Asylverfahren belastet wird. Eine Minderheit der Kommission lehnt den Entwurf ab, weil sie es als unnötig erachtet, einen Status zu regeln, der noch nie zur Anwendung gekommen ist.

■ **16.403 Iv. pa. Müller Philipp. Regroupement familial. Même régime pour les personnes à protéger et les personnes admises à titre provisoire**

Communiqué de presse de la commission des institutions politiques du Conseil des Etats du 25.10.2019

Pour une modification du statut de « personnes à protéger »

La commission a approuvé à l'intention de l'Assemblée fédérale, par 6 voix contre 3 et 1 abstention, son projet visant à modifier le statut de « personnes à protéger » (16.403 s Regroupement familial. Même régime pour les personnes à protéger et les personnes admises à titre provisoire). Ce projet, qu'elle avait mis en consultation au premier semestre 2019, prévoit que les personnes à protéger selon la loi sur l'asile se voient imposer un délai d'attente de trois ans avant de pouvoir déposer une demande de regroupement familial, au même titre que les personnes admises provisoirement. De plus, elles devraient être soumises aux mêmes exigences en matière d'intégration et de logement que les personnes admises provisoirement. La modification législative ainsi proposée doit permettre aux autorités fédérales de garantir la protection temporaire des personnes déplacées par la guerre qui, dans l'immédiat, n'ont aucune perspective de retour dans leur pays, sans surcharger le système suisse en matière d'asile avec un nombre important de procédures d'asile individuelles. Une minorité rejette le projet, jugeant inutile de vouloir réglementer un statut qui n'a jamais été octroyé en pratique.

Stellungnahme des Bundesrates vom 29. Januar 2020

(...) Obwohl die Gründe für die bislang ausbleibende Anwendung der Schutzbedürftigenregelung vielfältig sind und auch in Zukunft umfassend zu prüfen sein wird, ob diese in einer konkreten Krisensituation geeignet und notwendig ist, erachtet der Bundesrat die im Rahmen der parlamentarischen Initi-

Avis du Conseil fédéral du 29 janvier 2020

(...) En dépit de la diversité des raisons pour lesquelles la réglementation sur les personnes à protéger n'a pas été appliquée jusqu'à présent et bien qu'il faille encore soigneusement évaluer si cette réglementation est appropriée et nécessaire en situation de crise, le Conseil fédéral considère que les modifications

■ **16.403 Iv. pa. Müller Philipp. Parità di trattamento in materia di ricongiungimento familiare per le persone bisognose di protezione e le persone ammesse provvisoriamente**

Comunicato stampa della commissione delle istituzioni politiche del Consiglio degli Stati del 25.10.2019

Lo statuto di persone bisognose di protezione deve essere adeguato

Con 6 voti contro 3 e 1 astensione la Commissione ha adottato all'attenzione dell'Assemblea federale il suo progetto sull'adeguamento dello statuto di persone bisognose di protezione, sottoposto a consultazione nella prima metà del 2019 (16.403 s Parità di trattamento in materia di ricongiungimento familiare per le persone bisognose di protezione e le persone ammesse provvisoriamente). Come per le persone ammesse provvisoriamente, alle persone bisognose di protezione va imposto nella legge sull'asilo un periodo d'attesa di tre anni per il ricongiungimento familiare. Inoltre, per queste ultime devono valere gli stessi requisiti di integrazione e di alloggio applicabili alle persone ammesse provvisoriamente. La proposta di modifica della legge è volta a migliorare le premesse per garantire la protezione provvisoria ai profughi di guerra che nell'immediato non hanno prospettive di poter tornare a casa, senza tuttavia oberare il sistema svizzero in materia di asilo con numerose procedure di asilo individuali. Una minoranza della Commissione respinge il progetto perché ritiene inutile regolamentare uno statuto che non è mai stato applicato prima.

Parere del Consiglio federale del 29 gennaio 2020

(...) Sebbene i motivi per i quali la disciplina sulle persone bisognose di protezione non è mai stata applicata sinora siano molteplici e sebbene anche in futuro occorrerà vagliare approfonditamente se in una situazione concreta di crisi la disciplina vigente sia adeguata e necessaria, il Consiglio federale ritiene

ative vorgeschlagenen Änderungen als eine sinnvolle Massnahme, um die Kohärenz im Bereich des Familiennachzugs zu erhöhen. Der Bundesrat ist zudem der Ansicht, dass die vorgeschlagenen Änderungen einer möglichen Signalwirkung der Schweiz als Zielland für den Fall, dass die Schutzbedürftigenregelung angewendet wird, entgegenwirken. (...)

Der Bundesrat beantragt Eintreten und Zustimmung zur Vorlage der SPK-S.

proposées dans le cadre de l'initiative parlementaire constituent une mesure raisonnable, propre à renforcer la cohérence en matière de regroupement familial ; en outre, il estime que les modifications proposées réduisent l'attrait que la Suisse pourrait exercer comme pays de destination si la réglementation sur les personnes à protéger est appliquée. (...)

Le Conseil fédéral propose d'entrer en matière et d'approuver le projet de la CIP-E.

che le modifche proposte dall'iniziativa parlamentare rappresentino delle misure adeguate in vista di una maggiore coerenza del settore del riconciliamento familiare; il Consiglio federale ritiene inoltre che queste modifche potrebbero contrastare il potenziale segnale di richiamo della Svizzera in quanto Paese di destinazione in caso di applicazione della normativa sulle persone bisognose di protezione. (...)

Il Consiglio federale propone di entrare nel merito del progetto di legge della CIP-S e di accettare il progetto.

Verhandlungen

25.08.2016 SPK-SR Folge gegeben

21.10.2016 SPK-NR Zustimmung

04.12.2018 SR Fristverlängerung

25.10.2019 Bericht SPK-SR (BBI 2019 8187)

29.01.2020 Stellungnahme des Bundesrates (BBI 2020 1391)

Asylgesetz (AsylG) (Gleichstellung von Schutzbedürftigen und vorläufig Aufgenommenen beim Familiennachzug) (BBI 2019 8197)

11.06.2020 SR Beschluss gemäss Entwurf

24.09.2020 NR Nichteintreten

Délibérations

25.08.2016 CIP-CE Donné suite

21.10.2016 CIP-CN Adhésion

04.12.2018 CE Prolongation de délai

25.10.2019 Rapport CIP-CE (FF 2019 7745)

29.01.2020 Avis du Conseil fédéral (FF 2020 1321)

Loi sur l'asile (LAsi) (Égalité des personnes à protéger et des personnes admises à titre provisoire en matière de regroupement familial) (FF 2019 7755)

11.06.2020 CE Décision conforme au projet

24.09.2020 CN Ne pas entrer en matière

Deliberazioni

25.08.2016 CIP-CS È dato seguito

21.10.2016 CIP-CN Adesione

04.12.2018 CS Proroga del termine

25.10.2019 Rapporto CIP-CS (FF 2019 6811)

29.01.2020 Parere del Consiglio federale (FF 2020 1219)

Legge sull'asilo (LAsi) (Parità di trattamento in materia di riconciliamento familiare delle persone bisognose di protezione e delle persone ammesse provvisoriamente) (FF 2019 6821)

11.06.2020 CS Decisione secondo il disegno (progetto)

24.09.2020 CN Non entrata in materia

SDA-Meldung

Debatte im Nationalrat, 24.09.2020

Nationalrat lehnt Änderung des Asylgesetzes ab
Asylsuchende mit einem S-Status sollen beim Familiennachzug nicht schlechtergestellt werden. Der Nationalrat ist auf eine entsprechende Gesetzesänderung mit 112 zu 78 Stimmen bei 1 Enthaltungen nicht eingetreten.

Schutzbedürftige Asylsuchende mit einem S-Ausweis sollen ihre Familien weiterhin sofort in die Schweiz holen dürfen und nicht drei Jahre warten müssen. Der Nationalrat ist auf eine entsprechende Änderung des Asylgesetzes, die der

Dépêche ATS

Délibérations au Conseil national, 24.09.2020

Pas de tour de vis pour le regroupement familial
Les étrangers obtenant le statut de « personnes à protéger » doivent pouvoir continuer de faire venir plus facilement leur famille en Suisse que les personnes bénéficiant d'une admission provisoire. Le Conseil national a rejeté jeudi par 112 voix contre 78 un tour de vis concernant le livret S.

L'initiative parlementaire, adoptée en juin par le Conseil des Etats, n'apporterait aucune plus-value, a souligné Ada Marra (PS/VD) au nom de la commis-

Notizia ATS

Dibattito al Consiglio nazionale, 24.09.2020

Bocciata modifica legge sull'asilo
Coloro che beneficiano dello statuto di persone bisognose di protezione (statuto S, mai utilizzato finora) non dovranno essere svantaggiate per quanto riguarda il riconciliamento familiare. Il Consiglio nazionale ha respinto oggi - con 112 voti a 78 contrari e 1 astenuto - un cambiamento della legge sull'asilo proposto dagli Stati, che avrebbe introdotto restrizioni. Il dossier torna agli Stati.

Secondo la Camera del popolo, i richiedenti asilo con permesso S devono poter

Ständerat vorgeschlagen hatte, nicht eingetreten. Das Geschäft geht zurück auf einen Vorstoss von alt FDP-Ständerat Philipp Müller (AG). Er wollte mit der Anpassung erreichen, dass die Anwendung des S-Status für die Behörden attraktiver wird. Denn bis heute ist der S-Status nie aktiviert worden.

Umstrittener Nutzen

Eine Mehrheit des Nationalrats folgte am Donnerstag der vorberatenden Kommission, die mit 11 zu 13 Stimmen empfahl, auf das Geschäft nicht einzutreten. Die Kommission habe zur Kenntnis genommen, dass der Initiant mit der Vorlage mögliche Hürden für die Anwendung des S-Status ausräumen wollte, sagte Tiana Angelina Moser (GLP/ZH). Die Kommission erachte diesen Weg aber nicht als zielführend. Sie geht davon aus, dass dieser Status wegen anderen Schwierigkeiten und Nachteilen auch in Zukunft nicht zur Anwendung kommt.

Eine Kommissionsminderheit war hingegen der Meinung, dass es richtig sei, den S-Status «aufzuwerten». Der Status sei das richtige Instrument, um in einer akuten Krisenlage verfahrensrechtlich rasch handeln zu können, sagte Andri Silberschmidt (FDP/ZH).

Der Bundesrat befürwortet die Gesetzesänderung. Justizministerin Karin-Keller Sutter sagte im Rat, dass die Praxis zeige, dass ein schneller Familiennachzug grundsätzlich die Bereitschaft zu einer Rückkehr verringere. Die Problematik des Status S sei dem Bundesrat aber bewusst: Ob die Anwendung des S-Status in einer konkreten und akuten Krisensituation überhaupt geeignet und notwendig sei, müsse in Zukunft umfassend geprüft werden.

S-Ausweise nur in Ausnahmesituatien

Der rechtliche Status von Schutzbedürftigen (S-Status) wurde 1998 ins Asylgesetz aufgenommen. Grund dafür waren die Jugoslawienkriege, die in der Schweiz zu über 40'000 Asylgesuchen pro Jahr führten. Mit dem Status sollte ein Instrument geschaffen werden, dass aktiviert wird, wenn die Schweiz schnell und pragmatisch auf eine Massenflucht reagieren muss.

sion. Elle prévoit un accueil pour une courte durée, alors que les conflits sont de plus en plus longs, comme le montrent l'exemple syrien.

Le projet retarderait en outre le début des mesures d'intégration des personnes concernées, a renchéri sa collègue Tina Angelina Moser (PVL/ZH). Et de noter que le statut de « personne à protéger » n'a de toute façon jamais été octroyé.

Le livret S a été créé en 1998 après les guerres en ex-Yougoslavie, afin d'accorder une protection temporaire aux étrangers déplacés par une guerre. Il prévoit une procédure allégée par rapport à l'examen du statut de réfugié.

Ménage commun

L'initiative parlementaire a été déposée par l'ancien sénateur Philipp Müller (PLR/AG). Elle exige que les personnes à protéger attendent trois ans avant de pouvoir déposer une demande de regroupement familial et remplissent les mêmes conditions que les personnes admises à titre provisoire (qui ne peuvent obtenir l'asile, mais que la Suisse ne peut renvoyer).

Le regroupement familial ne serait possible que si le conjoint ou les enfants viennent vivre en ménage commun, dans un logement approprié, avec la personne séjournant déjà en Suisse. La famille concernée ne devrait pas dépendre de l'aide sociale ni recevoir des prestations complémentaires.

Les requérants devraient en outre être aptes à communiquer dans une langue nationale ou, tout au moins, prouver qu'ils ont la volonté d'en apprendre une. Des exceptions seraient néanmoins possibles en cas de raisons majeures (maladie) et pour les mineurs.

Rapide et simple

Le projet permet d'apporter une protection rapide et simple aux personnes qui en ont besoin pour une courte durée, a plaidé en vain Andri Silberschmidt (PLR/ZH). A ses yeux, il pourrait faciliter l'octroi du statut de personne à protéger. Si le conflit se prolonge, la personne peut entamer une procédure d'asile ordinaire.

Pour le Conseil fédéral, les modifications proposées sont raisonnables et pourraient permettre d'augmenter la

continuare a portare immediatamente le loro famiglie in Svizzera, senza dover aspettare tre anni, come avviene con chi è ammesso provvisoriamente. La proposta era scaturita da una iniziativa parlamentare dell'ex «senatore» Philipp Müller (PLR/AG).

Secondo quest'ultimo, il problema nasce dato dal fatto che l'esteso diritto al riconciliazione familiare ha di fatto impedito al governo il ricorso allo statuto S, che finora non è mai stato utilizzato. La modifica legislativa proposta avrebbe dovuto rimediare. Il suo scopo è garantire la protezione provvisoria ai profughi di guerra che nell'immediato non hanno prospettive di poter tornare a casa senza obbligare il sistema elvetico in materia di asilo con numerose procedure di asilo individuali.

Il Consiglio federale sosteneva la modifica. La ministra di giustizia Karin-Keller Sutter ha affermato che la pratica dimostra che un rapido riconciliazione familiare riduce sostanzialmente la disponibilità al ritorno. Ha però aggiunto che il governo è consapevole dei problemi legati allo statuto S.

La creazione dello statuto S risale agli anni Novanta del secolo scorso quando la Svizzera è stata confrontata con un grande afflusso di persone in cerca di protezione che fuggivano dai conflitti armati nell'ex Jugoslavia. Molti non soddisfacevano però i criteri che permettevano l'ottenimento dello statuto di rifugiato, ma il loro rinvio non era possibile per ragioni umanitarie o inerenti al diritto internazionale.

Anche oggi per restare in Svizzera le persone bisognose di protezione non hanno altra scelta che presentare una domanda d'asilo. Una volta respinta la loro richiesta, viene loro concesso il Permesso F (per persone ammesse provvisoriamente) destinato a coloro il cui allontanamento dalla Svizzera non è possibile.

Per risolvere questa situazione nel 1998 è stato introdotto il «principio della protezione provvisoria». Questo possibilità permette di garantire provvisoriamente la protezione di un grande gruppo di persone senza dover controllare le domande di asilo individualmente.

Si tratta di uno strumento concepito come garanzia di una protezione provvisoria e pertanto presuppone che il gra-

Es ist vorgesehen, dass der Status nur im Notfall angewendet wird. Bis heute wurde noch nie ein S-Ausweis ausgestellt. Mit einem S-Ausweis ist ein Ausländer oder eine Ausländerin berechtigt, vorübergehend in der Schweiz zu bleiben. Eine Aufenthaltsbewilligung ist ein S-Ausweis jedoch nicht.

Die Schweizerische Flüchtlingshilfe verlangt seit langem, dass der S-Status abgeschafft wird. Er sei teuer, unnötig und löse kein einziges Problem. Die Reform eines Phantomstatus sei überflüssig. Zudem gebe es keine Hinweise darauf, dass der S-Status aufgrund der Regelung zum Familiennachzug bis heute nie angewendet wurde.

cohérence du système d'asile, a de son côté soutenu la ministre de la justice Karin Keller-Sutter. Au final, seul le PLR et l'UDC ont soutenu le texte.

ve pericolo generalizzato al quale sono esposte le persone interessate sia di durata relativamente breve e che queste possano ritornare a casa una volta estinto il pericolo.

Finora la Svizzera ha sempre saputo gestire il numero elevato di domande di asilo con le strutture ordinarie, motivo per il quale la protezione provvisoria non è mai stata applicata.

Vi è poi anche un'altra questione, legata alla sicurezza: la procedura applicata alle persone bisognose di protezione è un iter semplificato che può rendere difficile l'identificazione di persone che potrebbero aver commesso un crimine secondo il diritto penale internazionale. Insomma, anche con l'inasprimento delle condizioni per il raggruppamento familiare non è detto che lo statuto S venga effettivamente usato.

Medienmitteilung der Staatspolitischen Kommission des Ständerates vom 10.11.2020

Nachdem der Nationalrat in der Herbstsession beschlossen hatte, nicht auf die Vorlage **16.403** Pa. IV. Familiennachzug. Gleiche Regelung für Schutzbedürftige wie für vorläufig Aufgenommene einzutreten, musste die Kommission nochmals darüber befinden. Sie ist nach wie vor der Ansicht, dass der Familiennachzug von Schutzbedürftigen demjenigen von vorläufig Aufgenommenen angeglichen werden soll und hält mit 9 zu 4 Stimmen an ihrem Entscheid vom 18. Februar 2020 fest. Eine Minderheit beantragt, nicht auf die Vorlage einzutreten, da sie die Anpassung dieses Status als nicht sinnvoll erachtet.

Communiqué de presse de la commission des institutions politiques du Conseil des Etats du 10.11.2020

La commission a dû réexaminer le projet **16.403** (IV. pa. Müller Philipp. Regroupement familial. Même régime pour les personnes à protéger et les personnes admises à titre provisoire), car le Conseil national avait décidé, à la session d'automne, de ne pas entrer en matière sur ce projet. Elle continue de penser que, en matière de regroupement familial, les personnes à protéger doivent être soumises au même régime que les personnes admises à titre provisoire. Par 9 voix contre 4, elle maintient par conséquent sa décision du 18 février 2020. Une minorité propose de ne pas entrer en matière, estimant qu'il n'est pas judicieux d'adapter ce statut.

Comunicato stampa della commissione delle istituzioni politiche del Consiglio degli Stati del 10.11.2020

Dopo che il Consiglio nazionale nella sessione autunnale aveva deciso di non entrare in materia sul progetto **16.403** IV. Pa. Parità di trattamento in materia di ricongiungimento familiare per le persone bisognose di protezione e le persone ammesse provvisoriamente, la Commissione ha dovuto nuovamente esprimersi in merito. Essa rimane dell'avviso che il ricongiungimento familiare per le persone bisognose di protezione debba essere armonizzato con quello delle persone ammesse provvisoriamente e con 9 voti contro 4 mantiene la sua decisione del 18 febbraio 2020. Una minoranza propone di non entrare in materia sul progetto poiché non ritiene opportuno un adeguamento di questo statuto.

Auskünfte

Anne Benoit, Kommissionssekretärin,
058 322 97 76,
spk.cip@parl.admin.ch
Staatspolitische Kommission (SPK)

Renseignements

Anne Benoit, secrétaire de la commission,
058 322 97 76,
spk.cip@parl.admin.ch
Commission des institutions politiques
(CIP)

Informazioni

Anne Benoit, segretaria della commissione,
058 322 97 76,
spk.cip@parl.admin.ch
Commissione delle istituzioni politiche
(CIP)

■ 16.411 Pa. Iv. Eder. Für den Persönlichkeitsschutz auch in der Aufsicht über die Krankenversicherung

Medienmitteilung der Kommission für soziale Sicherheit und Gesundheit des Ständерates vom 17.05.2019

Die Kommission nahm die [Ergebnisse der Vernehmlassung](#) über ihren Vorentwurf zur Umsetzung der **parlamentarischen Initiative Eder «Für den Persönlichkeitsschutz auch in der Aufsicht über die Krankenversicherung»** (16.411) zur Kenntnis ([siehe auch Ergebnisbericht](#)). Einstimmig unterbreitet sie dem Ständerat den unveränderten Entwurf. Demnach soll das Bundesamt für Gesundheit (BAG) die Daten gruppiert erheben, damit einzelne Versicherte nicht identifiziert werden können. Nur unter genau definierten Voraussetzungen soll es anonymisierte Daten pro einzelnen Versicherten verlangen dürfen. Das BAG erhebt seit 2014 bei den Versicherern anonymisierte Individualdaten. Es nutzt diese Daten, um die generelle Kostenentwicklung in der Grundversicherung zu überwachen und die Versicherer zu beaufsichtigen. Um die Gründe des Kostenanstiegs besser zu verstehen, soll das BAG neu auch Individualdaten nach Art und Erbringer der medizinischen Leistungen erheben dürfen. Weitergehenden Plänen zur Datenerhebung will die Mehrheit der Kommission jedoch einen Riegel schieben. Eine Minderheit will solche Erhebungen zulassen, damit das BAG zusätzlich die Wirtschaftlichkeit und Qualität der Leistungen im Bereich der Arzneimittel sowie der Mittel und Gegenstände überprüfen kann (6 zu 5 Stimmen bei 1 Enthaltung).

Medienmitteilung des Bundesrates vom 21.08.2019

Der Bundesrat möchte Individualdaten von Versicherten erheben können. Gleichzeitig muss der Persönlichkeitsschutz gewährleistet und das Verhältnismäßigkeitsprinzip eingehalten werden. An seiner

■ 16.411 Iv. pa. Eder. Surveillance de l'assurance-maladie. Garantir la protection de la personnalité

Communiqué de presse de la commission de la sécurité sociale et de la santé publique du Conseil des Etats du 17.05.2019

La commission a pris connaissance des [résultats de la consultation](#) sur son avant-projet de mise en oeuvre de l'**iv. pa. Eder «Surveillance de l'assurance-maladie. Garantir la protection de la personnalité»** (16.411 ; cf. aussi le [rapport sur les résultats](#)). A l'unanimité, elle a décidé de soumettre le projet au Conseil des Etats sans le modifier. Aux termes de ce texte, l'Office fédéral de la santé publique (OFSP) devra relever les données de manière groupée, de telle sorte que les assurés ne puissent pas être identifiés individuellement. L'office ne pourra recueillir des données anonymisées par assuré que sous certaines conditions définies précisément. Depuis 2014, l'OFSP recueille, auprès des assureurs, des données individuelles anonymisées, qu'il utilise pour observer l'évolution générale des coûts de l'assurance de base et surveiller les assureurs. Il est prévu qu'il ait à l'avenir l'autorisation de recueillir des données individuelles triées par type de prestation médicale et par fournisseur afin de pouvoir mieux comprendre les raisons de l'augmentation des coûts. La majorité de la commission s'oppose par contre à des relevés de données plus poussés. Une minorité souhaite en revanche autoriser de tels relevés afin que l'OFSP puisse en outre évaluer et contrôler le caractère économique et la qualité des prestations dans le domaine des médicaments et dans celui des moyens et appareils (par 6 voix contre 5 et 1 abstention).

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 21.08.2019

Le Conseil fédéral souhaite pouvoir récolter les données individuelles des assurés tout en garantissant la protection de la personnalité et le respect du principe de proportionnalité. Lors de sa séance du

■ 16.411 Iv. pa. Eder. Per la protezione della personalità anche nella vigilanza sull'assicurazione malattie

Comunicato stampa della commissione della sicurezza sociale e della sanità del Consiglio degli Stati del 17.05.2019

La Commissione ha preso atto dei [risultati della consultazione](#) concernente il suo progetto preliminare per l'attuazione **Eder «Per la protezione della personalità anche nella vigilanza sull'assicurazione malattie»** (16.411) (cfr. anche il [rapporto sui risultati](#)). Ha quindi deciso all'unanimità di sottoporre al Consiglio degli Stati il progetto inviato. Esso prevede che l'UFSP rilevi i dati in forma aggregata, affinché non sia possibile risalire all'identità degli assicurati, e che possa richiedere dati anonimizzati sui singoli assicurati soltanto a condizioni ben precise. Dal 2014 l'UFSP rileva presso gli assicuratori i dati anonimizzati degli assicurati e li impiega per sorvegliare l'evoluzione generale dei costi dell'assicurazione obbligatoria e vigilare sugli assicuratori. Ora, al fine di comprendere meglio i motivi dell'aumento dei costi, l'UFSP potrà rilevare anche dati individuali in base al tipo di prestazione medica e al fornitore di prestazioni. La maggioranza della Commissione intende tuttavia porre un freno a forme di rilevamento di dati di più ampia portata. Una minoranza intende invece autorizzare queste forme di rilevamento di dati affinché l'UFSP possa verificare anche l'economicità e la qualità delle prestazioni nel settore dei medicamenti e nel settore dei mezzi e degli apparecchi (6 voti contro 5 e 1 astensione).

Comunicato stampa del Consiglio federale del 21.08.2019

Il Consiglio federale intende poter rilevare i dati individuali degli assicurati garantendo la protezione della personalità e il rispetto del principio di proporzionalità. Nella sua seduta del 21 agosto 2019, il Consiglio

Sitzung vom 21. August 2019 hat der Bundesrat den Vorschlag der Mehrheit der Kommission für soziale Sicherheit und Gesundheit des Ständersates (SGK-SR) gutgeheissen, wonach die gesetzlichen Grundlagen zur Weitergabe von Versichertendaten präzisiert werden sollen. Er unterstützt zudem den Vorschlag der Kommissionsminderheit, die Erhebung von Individualdaten im Bereich der Arzneimittel sowie der Mittel und Gegenstände zu ermöglichen.

Individualdaten sind für das Funktionieren des Gesundheitssystems sehr wichtig. Sie ermöglichen es, die Transparenz zu verbessern und Massnahmen umzusetzen, die zur Dämpfung der Gesundheitskosten beitragen. Der Bundesrat ist der Ansicht, dass das Bundesamt für Gesundheit (BAG) auf aggregierte und bei Bedarf auch individuelle Daten zugreifen können muss. Diese Informationen sind im Rahmen seiner Aufgaben wesentlich, namentlich für die Weiterentwicklung des Risikoausgleichs. Die heutigen gesetzlichen Bestimmungen ermöglichen die Erhebung von Individualdaten bereits, aber eine präzisere Ausformulierung soll höhere Rechtssicherheit gewährleisten.

Nach der Annahme der parlamentarischen Initiative «Für den Persönlichkeitsschutz auch in der Aufsicht über die Krankenversicherung» erarbeitete die SGK-SR einen Gesetzesvorentwurf zur Datenweitergabe in der obligatorischen Krankenpflegeversicherung. Der Bundesrat befürwortet die Position der Kommissionsmehrheit, die eine Änderung des Krankenversicherungsgesetzes (KVG) und des Krankenversicherungsaufsichtsgesetzes (KVAG) verlangt.

Der Gesetzesvorentwurf präzisiert den Umfang und die Ziele der Datenerhebung durch das BAG sowie die Nutzungsmodalitäten. Die Erhebung aggregierter Daten wird bevorzugt, aber es sind Ausnahmen vorgesehen, welche die Erfassung von Individualdaten, das heißt von Daten pro versicherte Person, zulassen. Der Vorschlag ermöglicht namentlich die Erhebung von detaillierten, anonymisierten Individualdaten nach Leistungsart und Leistungserbringer. Das BAG muss sich jedoch auf die Erhebung der relevanten Daten beschrän-

21 août 2019, il a approuvé la proposition de la majorité de la Commission de la sécurité sociale et de la santé publique du Conseil des Etats (CSSS-CE) de préciser les bases légales régissant la transmission de données des assureurs. Il soutient en plus la proposition de la minorité de la Commission qui prévoit la possibilité de récolter des données individuelles dans le domaine des médicaments et des moyens et appareils.

Les données individuelles sont très importantes pour le fonctionnement du système de santé. Elles permettent d'améliorer la transparence et de mettre en place des mesures qui contribuent à maîtriser les coûts de la santé. Le Conseil fédéral estime que l'Office fédéral de la santé publique (OFSP) a besoin d'accéder aux données agrégées et, si nécessaires, individuelles. En effet, dans le cadre de ses missions, notamment pour le développement de la compensation des risques, ces informations sont essentielles. Les dispositions légales actuelles permettent déjà la récolte des données individuelles mais une formulation plus précise garantira une meilleure sécurité juridique.

Suite à l'acceptation de l'initiative parlementaire « Surveillance de l'assurance-maladie. Garantir la protection de la personnalité », la CSSS-CE a élaboré un avant-projet de loi sur la transmission de données dans l'assurance obligatoire des soins. Le Conseil fédéral approuve la position de la majorité de la commission qui demande de modifier la Loi sur l'assurance-maladie obligatoire (LAMal) et la Loi sur la surveillance de l'assurance-maladie (LSAMal).

L'avant-projet de loi précise l'étendue et les objectifs de la récolte des données par l'OFSP, ainsi que les modalités d'exploitation. La récolte de données agrégées est privilégiée mais des exceptions permettant de recenser des données individuelles, c'est-à-dire par assuré, sont prévues. La proposition permettra notamment de récolter des données individuelles détaillées et anonymisées, par type de prestation et par prestataire. L'OFSP sera toutefois limité à collecter les données adéquates et nécessaires à l'exercice de ses tâches.

Le Conseil fédéral soutient en plus la proposition de la minorité de la Com-

glio federale ha approvato la proposta della maggioranza della Commissione della sicurezza sociale e della sanità del Consiglio degli Stati (CSSS-S) di precisare le basi legali che disciplinano la trasmissione dei dati degli assicurati. Inoltre sostiene la proposta della minoranza della Commissione, che prevede la possibilità di rilevare dati individuali nel settore dei medicamenti nonché nel settore dei mezzi e degli apparecchi.

I dati individuali sono molto importanti per il funzionamento del sistema sanitario. Permettono di migliorare la trasparenza e di adottare misure che contribuiscono a contenere i costi della sanità. Il Consiglio federale ritiene che l'Ufficio federale della sanità pubblica (UFSP) necessiti di accedere ai dati aggregati e, se necessario, a quelli individuali. In effetti nel quadro dei suoi compiti, segnatamente per l'ulteriore sviluppo della compensazione dei rischi, queste informazioni sono essenziali. Le disposizioni legali attuali permettono già la rilevazione di dati individuali, ma una formulazione più precisa garantirà una migliore sicurezza giuridica.

In seguito all'accettazione dell'iniziativa parlamentare «Per la protezione della personalità anche nella vigilanza sull'assicurazione malattie», la CSSS-S ha elaborato un avamprogetto di legge sulla trasmissione di dati nell'assicurazione obbligatoria delle cure medico-sanitarie (AOMS). Il Consiglio federale approva la posizione della maggioranza della Commissione, che chiede di modificare la legge federale sull'assicurazione malattie (LAMal) e la legge sulla vigilanza sull'assicurazione malattie (LVAMal).

L'avamprogetto di legge precisa l'entità e gli obiettivi della rilevazione dei dati da parte dell'UFSP, nonché le modalità di utilizzazione. È privilegiata la rilevazione di dati aggregati, ma sono previste eccezioni che permetteranno di rilevare dati individuali, cioè per singolo assicurato. La proposta permetterà segnatamente di rilevare dati individuali dettagliati e anonimizzati per tipo di prestazione e per fornitore di prestazioni. Tuttavia l'UFSP dovrà limitarsi a rilevare i dati opportuni e necessari per svolgere il proprio compito.

Inoltre il Consiglio federale sostiene la

ken, die notwendig sind, um seine Aufgaben wahrzunehmen.
Der Bundesrat unterstützt zudem den Vorschlag der Kommissionsminderheit, der die Möglichkeit zur Erhebung von Individualdaten im Bereich der Arzneimittel sowie der Mittel und Gegenstände vorsieht. Er ist der Ansicht, dass diese Daten relevante Informationen liefern, beispielsweise um den Umsatz zu ermitteln, der mit einem neuen, sehr teuren Arzneimittel zulasten der obligatorischen Krankenversicherung erzielt wurde.

mission qui prévoit la possibilité de récolter des données individuelles dans le domaine des médicaments et des moyens et appareils. Il estime en effet que ces données apporteront des informations pertinentes, par exemple pour déterminer de manière fiable le chiffre d'affaires à la charge de l'assurance-maladie obligatoire réalisé avec un nouveau médicament très onéreux.

proposta della minoranza della Commissione, che prevede la possibilità di rilevare i dati individuali nel settore dei medicamenti nonché nel settore dei mezzi e degli apparecchi. Ritiene infatti che questi dati forniranno informazioni pertinenti, per esempio per determinare in modo affidabile la cifra d'affari a carico dell'AOMS realizzata con un nuovo medicamento molto costoso.

Verhandlungen

04.07.2016 SGK-SR Folge gegeben
13.10.2016 SGK-NR Zustimmung
13.12.2018 SR Fristverlängerung
16.05.2019 Bericht SGK-SR (BBI 2019 5397)
21.08.2019 Stellungnahme des Bundesrates (BBI 2019 5925)

Bundesgesetz über die Datenweitergabe der Versicherer in der obligatorischen Krankenpflegeversicherung (BBI 2019 5429)

17.09.2019 SR Beschluss gemäss Entwurf
23.09.2020 NR Abweichung

Délibérations

04.07.2016 CSSS-CE Donné suite
13.10.2016 CSSS-CN Adhésion
13.12.2018 CE Prolongation de délai
16.05.2019 Rapport CSSS-CE (FF 2019 5177)
21.08.2019 Avis du Conseil fédéral (FF 2019 5645)

Loi fédérale sur la transmission de données des assureurs dans l'assurance obligatoire des soins (FF 2019 5209)

17.09.2019 CE Décision conforme au projet
23.09.2020 CN Divergences

Deliberazioni

04.07.2016 CSSS-CS È dato seguito
13.10.2016 CSSS-CN Adesione
13.12.2018 CS Proroga del termine
16.05.2019 Rapporto CSSS-CS (FF 2019 4495)
21.08.2019 Parere del Consiglio federale (FF 2019 4883)

Legge federale sulla trasmissione di dati degli assicuratori nell'assicurazione obbligatoria delle cure medico-sanitarie (FF 2019 4527)

17.09.2019 CS Decisione secondo il disegno (progetto)
23.09.2020 CN Deroga

SDA-Meldung

Debatte im Nationalrat, 23.09.2020

Parlament will Datenerhebung durch Bund bei Krankenkassen regeln

Das Bundesamt für Gesundheit (BAG) erhebt Daten bei den Krankenkassen, um die Kostenentwicklung im Auge zu behalten. Der Nationalrat hat am Mittwoch als Zweitrat einer Gesetzesvorlage zugestimmt, die regeln soll, zu welchem Zweck Daten in welcher Form geliefert werden dürfen.

Das BAG erhebt seit 2014 bei den Versicherern anonymisierte Daten. Das Bundesamt nutzt diese, um die Kostenentwicklung in der Grundversicherung zu überwachen und die Versicherer zu

Dépêche ATS

Délibérations au Conseil national, 23.09.2020

La collecte de données d'assurés doit être proportionnée

L'Office fédéral de la santé publique doit pouvoir continuer de collecter des données d'assurés auprès des assurances maladie pour mieux maîtriser les coûts de la santé. Mais dans des limites respectant la protection de la personnalité. Le National a approuvé mercredi, par 161 voix contre 27, un projet en ce sens. Depuis 2014, l'Office fédéral de la santé publique (OFSP) collecte des données anonymisées concernant tous les assurés de l'assurance maladie obligatoire. Une expertise réalisée sur le mandat de santésuisse a estimé que ces relevés

Notizia ATS

Dibattito al Consiglio nazionale, 23.09.2020

Casse malattia, chiarezza su transmissione dati assicurati

L'Ufficio federale della sanità pubblica (UFSP) deve poter continuare a raccogliere dati anonimizzati sui clienti degli assicuratori malattia per poter controllare meglio i costi sanitari. Ciò deve però avvenire entro determinati limiti che rispettino la protezione della privacy. Il Consiglio nazionale ha approvato oggi, con 161 voti a 27, un progetto di legge che mira a disciplinare questa prassi.

La pratica è in vigore dal 2014 e, secondo il plenum, è tempo che venga sancita in un'apposita legge. La commissione

beaufsichtigen. Nun soll die Datenweitergabe gesetzlich geregelt werden. Die Gesundheitskommission des Ständerats (SGK) erarbeitete die Vorlage, nachdem beide Kommissionen einer parlamentarischen Initiative von alt Ständerat Joachim Eder (FDP/ZG) Folge gegeben hatten.

Der Nationalrat stimmte dem Bundesgesetz über die Datenweitergabe der Versicherer in der obligatorischen Krankenpflegeversicherung in der Gesamtabstimmung mit 161 zu 27 Stimmen zu. Er folgte in den meisten Punkten dem Ständerat.

Nationalrat schränkt Vorlage ein
Entgegen dem Willen ihrer vorberatenen Kommission und des Bundesrats entschied die grosse Kammer, dass Versicherer dem BAG keine anonymisierten Individualdaten zum Einsatz von Arzneimitteln und von Medizinprodukten der Mittel- und Gegenständeliste liefern sollen. Auch Daten zur Evaluation des Risikoausgleichs sollen nicht weitergegeben werden.

Kommissionssprecherin Ruth Humbel (CVP/AG) argumentierte erfolglos, dass dort, wo die Kosten hoch seien, alles unternommen werden sollte, um sie im Griff zu behalten. Zu den Kosten von Arzneimitteln sowie Mitteln und Gegenständen gebe es immer wieder Diskussionen, begründete Gesundheitsminister Alain Berset die Position der Landesregierung. Die individuellen Daten seien nötig, wenn man wissen wolle, wie sich Preissenkungen bei Arzneimitteln auf deren Konsum auswirken.

Individuelle Daten nur als Ausnahme
Fest steht, dass die Daten grundsätzlich zusammengefasst weitergegeben werden müssen. Nur unter genau definierten Voraussetzungen und in Ausnahmefällen soll der Bundesrat vorsehen können, dass anonymisierte Daten pro einzelne Versicherte weitergegeben werden.

Gemäss Entscheid des Nationalrads wäre das beispielsweise dann der Fall, wenn aggregierte Daten nicht zur Erfüllung der Aufgaben genügen und die Daten pro versicherte Person anderweitig nicht zu beschaffen sind. Der Bundesrat muss dabei den Grundsatz der Verhältnismässigkeit beachten. Die Krankenversiche-

rétaient disproportionnés.

Fruit d'une initiative de l'ancien sénateur Joachim Eder (PLR/ZG), le projet vise à garantir la protection de la personnalité. Il clarifie donc la base légale concernant les domaines pour lesquels l'OFSP est autorisé à collecter des données auprès des caisses. L'étendue et les objectifs de la récolte des données, ainsi que les modalités d'exploitation, sont précisés.

Privilégier les données regroupées
La transmission de données agrégées doit être privilégiée. Il s'agit d'éviter que la collecte de données et leur traitement puissent conduire à une réidentification des personnes. Les données individuelles par assuré resteront possibles, mais pour des tâches bien délimitées. Le Parlement est toutefois divisé sur ce point.
Le Conseil des Etats estime que les assurances doivent livrer des données individuelles pour la surveillance de l'évolution des coûts par type de prestations et par fournisseur de prestations, l'élaboration des mesures visant à maîtriser les coûts et l'évaluation de la compensation des risques.

Contre l'avis de sa commission, le National a adopté par 104 voix contre 87 une version plus stricte. Les données individuelles ne doivent pas servir à évaluer la compensation des risques.

La tâche des assureurs est par ailleurs facilitée. La mise à disposition de ces données doit leur occasionner le moins de travail possible. Elles ne doivent être transmises qu'à titre exceptionnel et seulement si elles ne peuvent pas être obtenues autrement.

Pas de liste

Une partie des députés, issus principalement du PS, du PVL et du groupe du centre, aurait voulu au contraire élargir la récolte de données individuelles au domaine des médicaments et des dispositifs médicaux. Il manque actuellement des informations, a rappelé Philippe Nantermod (PLR/VS) pour la commission.

Lorsqu'une baisse de prix est décidée pour un médicament, il est essentiel de savoir si cela influence la consommation, a abondé le ministre de la santé Alain Berset. Or, cela n'est possible que grâce aux données individuelles. Elles permettraient de connaître les quantités

della sicurezza sociale e della sanità del Nazionale ha elaborato un disegno che dà seguito a un'iniziativa parlamentare dell'ex «senatore» Joachim Eder (PLR/ZG).

Contrariamente alla volontà della commissione preparatoria e del Consiglio federale, il Nazionale ha deciso che gli assicuratori non dovranno fornire all'UFSP i dati individuali anonimizzati relativi all'uso di medicamenti e dispositivi medici che figurano nell'elenco dei mezzi e degli apparecchi. E non dovranno neppure essere trasmessi dati per la valutazione della compensazione del rischio. Attualmente mancano le informazioni in questo ambito, ha dichiarato Philippe Nantermod (PLR/VS) a nome della commissione. Quando si decide di abbassare il prezzo di un farmaco, è essenziale sapere se questo ne influenza il consumo, ha aggiunto il ministro della sanità Alain Berset. Ciò è possibile solo con dati individuali, ha aggiunto invano.

La trasmissione di dati aggregati dovrà essere privilegiata per evitare che la raccolta delle informazioni e il loro trattamento possano condurre all'identificazione delle persone. Sarà comunque possibile riunire dati individuali per ciascun assicurato, ma entro limiti ben definiti.

Secondo quanto deciso dal Consiglio nazionale, potrebbe avvenire, ad esempio, se i dati aggregati non sono sufficienti per o non possono essere ottenuti altrimenti. Il Consiglio federale dovrà comunque rispettare il principio della proporzionalità.

Il plenum ha inoltre deciso che i dati dovranno essere forniti solo annualmente e che saranno messi a disposizione degli interessati nel settore della ricerca, della scienza e del pubblico in generale nel rispetto delle norme sulla protezione dei dati. L'UFSP dovrà inoltre informare preventivamente gli assicuratori sullo scopo specifico della trasmissione dei dati.

rer sollten vor dem Bereitstellen der Daten dazu vorgängig angehört werden.

Jährliche Lieferung der Daten

Der Nationalrat beschloss weiter, dass die Daten nur jährlich geliefert werden müssen und Interessierten der Forschung, Wissenschaft und Öffentlichkeit unter Beachtung des Datenschutzes zugänglich gemacht werden. Das BAG hat zudem den Versicherern den konkreten Zweck der Datenlieferung vorgängig bekanntzugeben.

Eine links-grüne Minderheit plädierte wie der Ständerat für eine «regelmässige» Lieferung der Daten. Barbara Gysi (SP/SG) sprach von einer «Überlegierung» und einem «Misstrauen gegenüber den Behörden».

achetées en fonction des différents canaux de vente.

L'UDC et le PLR auraient encore aimé lister les données pouvant être transmises. Une telle mesure reviendrait à réduire la base de données de l'OFSP par rapport à ce qu'il peut consulter aujourd'hui, a souligné le rapporteur de commission. Et Philippe Nantermode critiquer un pas en arrière. La proposition de la droite a été rejetée par 115 voix contre 82.

Une fois par an

Les données devront en outre être mises à disposition des fournisseurs de données, à la recherche, à la science et au public. Et elles seront livrées une fois par an et non «régulièrement». Les députés ont apporté cette précision, par 107 voix contre 85. La gauche et une partie du camp bourgeois auraient voulu s'en tenir à la version initiale du projet, approuvée par les sénateurs.

Medienmitteilung der Kommission für soziale Sicherheit und Gesundheit des Ständerates vom 20.10.2020

Die Kommission hat die Differenzen **zur parlamentarischen Initiative 16.411 zur Weitergabe der Daten der Krankenversicherer** geprüft. Sie hält an ihrem Entwurf fest, den sie als verhältnismässig erachtet. Zur Erfüllung der Aufgaben gemäss Krankenversicherungsgesetz sollen die Versicherer dem Bund grundsätzlich aggregierte Daten liefern; Individualdaten sollen nur in gesetzlich festgelegten Ausnahmen verwendet werden. Mit 9 Stimmen bei 2 Enthaltungen abgelehnt hat die Kommission die gleichlautenden **Motionen «Unbestrittene Statistiken von einem unabhängigen Organ erstellen lassen» (18.3432 n, 18.3433 n)**. Sie erachtet deren Anliegen als erfüllt, da bereits eine Datenstrategie für das Gesundheitswesen ausgearbeitet wird infolge eines Postulates der Kommission (**18.4102 s**).

Communiqué de presse de la commission de la sécurité sociale et de la santé publique du Conseil des Etats du 20.10.2020

La commission a examiné les divergences concernant **l'initiative parlementaire 16.411, qui porte sur la transmission des données des assurés-maladie**. Elle maintient son projet, qu'elle juge proportionné au but visé. Elle souhaite que, dans le cadre de l'accomplissement des tâches prévues par la loi fédérale sur l'assurance-maladie, les assureurs transmettent, en principe, des données agrégées à la Confédération ; des données individuelles ne doivent être utilisées que dans des cas exceptionnels définis par la loi. Par 9 voix contre 0 et 2 abstentions, la commission propose de rejeter les motions **18.3432** et **18.3433**, de teneur identique **« Faire établir des statistiques incontestées par un organisme indépendant. Un préalable indispensable au pilotage du système de santé »**. Elle considère en effet que l'objectif de ces motions est atteint, étant donné que l'élaboration d'une stratégie de données pour le domaine de la santé, comme le demandait la commission dans son postulat **18.4102**, est déjà en cours.

Comunicato stampa della commissione della sicurezza sociale e della sanità del Consiglio degli Stati del 20.10.2020

La Commissione ha esaminato le divergenze **in relazione all'iniziativa parlamentare 16.411 sulla trasmissione di dati degli assicuatori malattie**. Si attiene al proprio progetto che ritiene rispetti il principio di proporzionalità. Per adempiere i compiti ai sensi della legge sull'assicurazione malattie, gli assicuatori devono fornire per principio alla Confederazione dati aggregati; dati individuali possono essere utilizzati soltanto in casi eccezionali stabiliti dalla legge. Con 9 voti e 2 astensioni la Commissione ha respinto le **mozioni** di ugual tenore **«Fare allestire statistiche incontestate da un organismo indipendente» (18.3432 n, 18.3433 n)** reputandole adempiute: una strategia per il rilevamento di dati nel settore sanitario è infatti già in fase di elaborazione a seguito di un postulato della Commissione (**18.4102 s**).

Auskünfte

Boris Burri, Kommissionssekretär,
058 322 92 59,
sgk.csss@parl.admin.ch
Kommission für soziale Sicherheit und
Gesundheit (SGK)

Renseignements

Boris Burri, secrétaire de commission,
058 322 92 59,
sgk.csss@parl.admin.ch
Commission de la sécurité sociale et de
la santé publique (CSSS)

Informazioni

Boris Burri, segretario della commissione,
058 322 92 59,
sgk.csss@parl.admin.ch
Commissione della sicurezza sociale e
della sanità (CSSS)

■ 17.028 Informationssicherheitsgesetz

Botschaft vom 22. Februar 2017 zum Informationssicherheitsgesetz (BBI 2017 2953)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 23.02.2017

Bundesrat verabschiedet Botschaft zu einem Informationssicherheitsgesetz

Die Informationssicherheit beim Bund muss an die Herausforderungen der Informationsgesellschaft angepasst werden. Der Bundesrat hat an seiner Sitzung vom 22. Februar 2017 die Botschaft zu einem Informationssicherheitsgesetz verabschiedet. Das Gesetz schafft für alle Bundesbehörden einen einheitlichen formell-gesetzlichen Rahmen für den Schutz von Informationen und die Sicherheit beim Einsatz von Informatikmitteln.

Der Missbrauch von Informationen und die Störung von Informationssystemen können wesentliche Interessen der Schweiz und die Rechte von Personen schwerwiegend beeinträchtigen. Sie können sogar die Erfüllung kritischer gesetzlicher Aufgaben des Bundes gefährden. Mit der Entwicklung zu einer Informationsgesellschaft sind die entsprechenden Bedrohungen komplexer und dynamischer geworden. Ihnen muss - so verlangt es der Bundesrat - vernetzt und integral begegnet werden. Dies setzt entsprechende rechtliche und organisatorische Vorkehren voraus.

Das Informationssicherheitsgesetz schafft - basierend auf international anerkannten Standards - einen einheitlichen formell-gesetzlichen Rahmen für die Steuerung und Umsetzung der Informationssicherheit im Zuständigkeitsbereich des Bundes. Der Bundesrat will die Informationssicherheit nachhaltig und wirtschaftlich verbessern. Der Fokus soll - gestützt auf ein wirksames Risikomanagement - auf die kritischsten Informationen und Systeme des Bundes sowie auf die Standardisierung der Massnahmen gesetzt werden.

Das Gesetz richtet sich primär an die Bundesbehörden, einschliesslich Parlament, eidgenössische Gerichte, Bundes-

■ 17.028 Loi sur la sécurité de l'information

Message du 22 février 2017 concernant la loi fédérale sur la sécurité de l'information (FF 2017 2765)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 23.02.2017

Le Conseil fédéral adopte le message relatif à une loi sur la sécurité de l'information

La sécurité de l'information au sein de la Confédération doit être adaptée aux défis actuels de la société de l'information. Lors de sa séance du 22 février 2017, le Conseil fédéral a adopté le message relatif à une loi fédérale sur la sécurité de l'information. La loi crée pour toutes les autorités fédérales un cadre légal formel unique pour la protection de l'information et la sécurité des moyens informatiques.

L'utilisation abusive d'information, le vol de données ou la perturbation de systèmes d'information sensibles peuvent nuire gravement aux intérêts essentiels de la Suisse et léser les droits de personnes physiques et morales. Ils peuvent même, dans certains cas, mettre en péril l'accomplissement de tâches vitales de la Confédération. Notre évolution vers une société de l'information accentue la complexité et la dynamique de ces menaces. Le Conseil exige que ces menaces soient appréhendées et confrontées globalement et de manière coordonnée. Cette exigence implique des mesures d'ordre tant juridique qu'organisationnel.

La loi sur la sécurité de l'information établit, sur la base de normes reconnues internationalement, un cadre légal formel uniforme pour la conduite et la mise en oeuvre de la sécurité de l'information de la Confédération. Le Conseil fédéral veut améliorer la sécurité durablement tout en tenant compte des coûts. Sur la base d'une gestion des risques efficace, l'effort principal doit être porté sur les informations et les systèmes d'information les plus critiques de même que sur la standardisation des mesures de sécurité.

La loi s'adresse en premier lieu aux autorités fédérales, y compris le Parlement,

■ 17.028 Legge sulla sicurezza delle informazioni

Messaggio del 22 febbraio 2017 concernente la legge sulla sicurezza delle informazioni (FF 2017 2563)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 23.02.2017

Il Consiglio federale adotta il messaggio concernente la legge sulla sicurezza delle informazioni

La sicurezza delle informazioni in seno alla Confederazione deve essere adeguata alle sfide della società dell'informazione. Nella sua seduta del 22 febbraio 2017 il Consiglio federale ha adottato il messaggio concernente la legge sulla sicurezza delle informazioni. La legge crea un quadro legale formale unitario per tutte le autorità federali per la protezione delle informazioni e la sicurezza nell'impiego di mezzi informatici.

L'abuso di informazioni o la perturbazione dei sistemi d'informazione possono pregiudicare gravemente interessi essenziali della Svizzera e i diritti delle persone. Essi possono addirittura compromettere l'adempimento di compiti legali critici della Confederazione. Con l'evoluzione in atto verso una società dell'informazione, le relative minacce sono diventate sempre più complesse e dinamiche e vanno affrontate, per volontà del Consiglio federale, in maniera reticolare e integrale. Ciò presuppone l'adozione di corrispondenti misure legali e organizzative.

Ispirandosi a standard riconosciuti in campo internazionale, la legge sulla sicurezza delle informazioni crea un quadro legale formale unitario per la gestione della sicurezza delle informazioni nell'ambito di responsabilità della Confederazione. Il Consiglio federale intende migliorare la sicurezza delle informazioni in modo sostenibile ed economico. Fondandosi su una gestione dei rischi efficace, l'accento sarà posto sulla sicurezza delle informazioni e dei sistemi critici della Confederazione e sulla standardizzazione delle misure.

La legge concerne in primo luogo le autorità federali, inclusi il Parlamento, i tribunali della Confederazione, il Ministero

anwaltschaft und Nationalbank. Private und die Wirtschaft sind vom Gesetz nur dann betroffen, wenn sie im Auftrag der Bundesbehörden sicherheitsempfindliche Tätigkeiten ausführen. Der Bundesrat will allerdings die Zusammenarbeit mit den Kantonen verbessern. Diese sollen für eine gleichwertige Informationssicherheit sorgen, wenn sie klassifizierte Informationen des Bundes bearbeiten oder auf seine Informatikmittel zugreifen. Die Kantone werden Einsatz im vorgesehenen Koordinationsorgan des Bundes nehmen und an der Standardisierung der Massnahmen mitwirken.

Das Gesetz fasst die Regelungen der Kernelemente der Informationssicherheit an einer Stelle zusammen. Es regelt insbesondere das Risikomanagement, die Klassifizierung von Informationen und die Grundsätze der Sicherheit beim Einsatz von Informatikmitteln. Das Öffentlichkeitsprinzip in der Verwaltung soll weiterhin uneingeschränkt gelten, weshalb der Entwurf dem Öffentlichkeitsgesetz ausdrücklich Vorrang erteilt. Die Regelung über die Personensicherheitsprüfungen wird vom Bundesgesetz über Massnahmen zur Wahrung der inneren Sicherheit in das Informationssicherheitsgesetz übertragen. Gleichzeitig wird sie an die heutigen Bedürfnisse der Informationssicherheit angepasst. Der Bundesrat will die Personensicherheitsprüfung auf das Mindestmass reduzieren, das zur Identifizierung von erheblichen Risiken für den Bund erforderlich ist. Inskünftig sollen deutlich weniger Prüfungen durchgeführt werden. Das Gesetz schafft ferner ein neues Verfahren zur Kontrolle und sicherheitsmässigen Begleitung von Unternehmen, die sicherheitsempfindliche Aufträge des Bundes erfüllen sollen. Der Bundesrat will dieses Instrument, das sogenannte Betriebssicherheitsverfahren, gezielt und möglichst unbürokratisch einsetzen. Er will gleichzeitig eine Grundlage für die Abgabe von Sicherheitserklärungen zu Gunsten von Schweizer Unternehmen schaffen, die sich für ausländische Aufträge bewerben und hierfür eine nationale Sicherheitserklärung benötigen. Die Kosten zur Umsetzung des Gesetzes hängen weitgehend vom Sicherheitsniveau, das die Bundesbehörden errei-

les tribunaux fédéraux, le Ministère public de la Confédération et la Banque nationale suisse. Les particuliers ainsi que les acteurs du secteur de l'économie ne sont concernés par cette loi que dans la mesure où ils exercent des activités sensibles sur mandat des autorités fédérales. Le Conseil fédéral souhaite toutefois également améliorer la collaboration avec les cantons. Ceux-ci seront tenus d'assurer une sécurité égale à celle requise par la Confédération lorsqu'ils traitent des informations classifiées ou accèdent à des systèmes informatiques de la Confédération. Les cantons siégeront dans l'organe de coordination prévu par la loi et participeront activement à la standardisation des mesures de sécurité. La loi regroupe les principales mesures de la sécurité de l'information en un seul acte juridique. Elle règle en particulier la gestion des risques, la classification des informations et la sécurité des moyens informatiques. Le principe de la transparence de l'administration doit continuer de s'appliquer sans restriction, raison pour laquelle sa primauté est explicitement reconnue.

Les dispositions régissant les contrôles de sécurité relatifs aux personnes sont transférées de la loi fédérale instituant des mesures visant au maintien de la sûreté intérieure vers la nouvelle loi sur la sécurité de l'information. Simultanément, ces dispositions sont adaptées aux besoins actuels en matière de sécurité de l'information. Le Conseil fédéral veut réduire le recours aux contrôles de sécurité relatifs aux personnes au minimum nécessaire à l'identification de risques considérables pour la Confédération. A l'avenir, la Confédération conduira nettement moins de contrôles de sécurité relatifs aux personnes.

La loi crée finalement une nouvelle procédure de contrôle et d'accompagnement des entreprises privées chargée d'effectuer des mandats sensibles de la Confédération. Le Conseil fédéral désire utiliser ce nouvel instrument, la procédure de sécurité relative aux entreprises, de manière ciblée et peu bureaucratique. Il crée aussi la base légale formelle permettant aux autorités de délivrer une déclaration de sécurité en faveur des entreprises suisses qui soumissionnent pour des mandats internationaux classi-

pubblico della Confederazione e la Banca nazionale. I privati e l'economia sono interessati dalla legge unicamente quando esercitano attività sensibili sotto il profilo della sicurezza su mandato delle autorità federali. Il Consiglio federale intende tuttavia migliorare la collaborazione con i Cantoni. Essi dovranno provvedere a una sicurezza delle informazioni equivalenti se trattano informazioni classificate della Confederazione o utilizzano mezzi informatici appartenenti a quest'ultima. I Cantoni parteciperanno al previsto organo di coordinamento della Confederazione e concorreranno alla standardizzazione delle misure.

La legge riunisce in un unico testo le norme relative agli elementi fondamentali della sicurezza delle informazioni. Disciplina segnatamente la gestione dei rischi, la classificazione di informazioni e i principi della sicurezza in caso di impiego di mezzi informatici. Il principio della trasparenza dell'amministrazione continuerà a essere applicato senza restrizioni, motivo per cui il disegno specifica esplicitamente la preminenza della legge del 17 dicembre 2014 sulla trasparenza. Il disciplinamento dei controlli di sicurezza relativi alle persone viene trasferito dalla legge federale sulle misure per la salvaguardia della sicurezza interna alla legge sulla sicurezza delle informazioni. Nel contempo, viene adeguato alle esigenze attuali in materia di sicurezza delle informazioni. Il Consiglio federale intende ridurre i controlli di sicurezza relativi alle persone al minimo necessario all'identificazione di rischi rilevanti per la Confederazione. In futuro il numero dei controlli sarà nettamente inferiore.

La legge crea inoltre una nuova procedura per il controllo e l'accompagnamento in materia di sicurezza di aziende che eseguono mandati sensibili sotto il profilo della sicurezza per conto della Confederazione. Il Consiglio federale intende impiegare tale strumento, il cosiddetto controllo di sicurezza relativo alle aziende, in modo mirato e con meno burocrazia possibile. Al contempo intende creare una base per il rilascio di dichiarazioni di sicurezza a favore delle imprese svizzere che concorrono per mandati esteri e necessitano di una dichiarazione di sicurezza.

I costi connessi all'attuazione della legge dipendono ampiamente dal livello di si-

chen wollen, und vom entsprechenden Ausführungsrecht, ab. Der personelle Mehrbedarf zur Verbesserung der Informationssicherheit soll grösstenteils durch eine entsprechende Reduktion des Personalaufwands für die Personsicherheitsprüfungen kompensiert werden. Insgesamt könnten mittelfristig zwischen vier und elf zusätzliche Stellen erforderlich sein.

fiés et qui ont, pour ce faire, besoin d'une déclaration nationale de sécurité. Les coûts de mise en oeuvre de la loi dépendent presque complètement du niveau de sécurité que les autorités fédérales voudront atteindre et des mesures de sécurité qu'elles fixeront dans les ordonnances d'exécution. Le besoin supplémentaire en personnel devrait, pour l'essentiel, être compensé par une réduction correspondante du personnel chargé aujourd'hui de procéder aux contrôles de sécurité relatifs aux personnes. Entre quatre et onze places supplémentaires pourraient néanmoins être nécessaires à moyen terme.

curezza che le autorità federali intendono raggiungere e dal relativo diritto esecutivo. Il fabbisogno supplementare di personale per migliorare la sicurezza delle informazioni sarà in gran parte compensato da una corrispondente riduzione dell'onere di personale per i controlli di sicurezza relativi alle persone. A medio termine saranno necessari complessivamente tra 4 e 11 posti supplementari.

Verhandlungen

Bundesgesetz über die Informationssicherheit (Informationssicherheitsgesetz, ISG) (BBl 2017 3097)
04.12.2017 SR Beschluss abweichend vom Entwurf
13.03.2018 NR Nichteintreten
26.09.2018 SR Festhalten (= Eintreten)
04.06.2020 NR Abweichung
15.09.2020 SR Abweichung
23.09.2020 NR Abweichung

Délibérations

Loi fédérale sur la sécurité de l'information au sein de la Confédération (Loi sur la sécurité de l'information, LSI) (FF 2017 2907)
04.12.2017 CE Décision modifiant le projet
13.03.2018 CN Ne pas entrer en matière
26.09.2018 CE Maintenir (= Entrer en matière)
04.06.2020 CN Divergences
15.09.2020 CE Divergences
23.09.2020 CN Divergences

Deliberazioni

Legge federale sulla sicurezza delle informazioni in seno alla Confederazione (Legge sulla sicurezza delle informazioni, LSIn) (FF 2017 2711)
04.12.2017 CS Decisione in deroga al disegno (progetto)
13.03.2018 CN Non entrata in materia
26.09.2018 CS Mantenere (= entrata in materia)
04.06.2020 CN Deroga
15.09.2020 CS Deroga
23.09.2020 CN Deroga

SDA-Meldung

Dépêche ATS

Notizia ATS

Debatte im Nationalrat, 23.09.2020

Délibérations au Conseil national, 23.09.2020

Dibattito al Consiglio nazionale, 23.09.2020

Umstrittene Nutzung der AHV-Nummer im Informationssicherheitsgesetz
Das neue Informationssicherheitsgesetz soll die Sicherheit von Informationen beim Bund verbessern. Die Räte haben sich weitgehend über die Vorlage geeinigt. Umstritten bleibt der Einsatz der AHV-Nummer zur Identifikation von Personen. Der Nationalrat lehnt das ab.

Daran hat er bei der zweiten Beratung der Vorlage am Mittwoch festgehalten. Stattdessen will er eine von der AHV-Nummer abgeleitete Nummer zur Identifikation verwenden. Der Entscheid fiel mit 90 zu 87 Stimmen bei 9 Enthaltungen.

Der Ständerat hatte sich für die Verwen-

La loi sur la sécurité de l'information à bout touchant
La loi sur la sécurité de l'information est à bout touchant. Le Conseil national n'a pas cédé quant à l'utilisation du numéro AVS par les autorités et les organisations concernées par la loi qui doivent identifier des personnes. Il a toutefois éliminé une autre divergence. Le dossier repasse au Conseil des Etats.

Le numéro AVS constitue le moyen le plus fiable d'identifier les personnes. «On y gagnera en sécurité et en efficacité», a soutenu Maja Riniker (PLR/AG). Aujourd'hui déjà, plus de 9000 offices, hors des assurances sociales, utilisent cet identifiant, a précisé la ministre de la défense Viola Amherd. Par ailleurs, le

Legge sicurezza informazioni, ancora una divergenza
Rimane ancora una divergenza tra i due rami del Parlamento in merito alla Legge sulla sicurezza delle informazioni, necessaria per arginare i cyber-rischi. Il Nazionale ha ribadito - con 90 voti a 87 e 9 astenuti - il suo «no» all'uso sistematico del numero AVS quale identificatore per le persone. Il dossier ritorna quindi agli Stati.

Il numero AVS costituisce il mezzo più affidabile per identificare le persone. «La sicurezza e l'efficacia ci guadagnereanno», ha sostenuto Maja Riniker (PLR/AG). Già oggi, oltre 9'000 uffici, al di fuori delle assicurazioni sociali, utilizzano questo identificatore, ha precisato la

dung der AHV-Nummer ausgesprochen. Es handle sich um die beste Möglichkeit zur fehlerfreien Personenidentifikation, befand die Mehrheit. Die kleine Kammer muss sich nun noch einmal mit dieser letzten Differenz befassen.

Eine weitere Uneinigkeit hat er Nationalrat nämlich ausgeräumt. Er wollte den Bundesrat zunächst verpflichten, seine Ziele und die Kosten für die Informationssicherheit den zuständigen Kommissionen zur Konsultation vorzulegen. Damit sollte verhindert werden, dass die Umsetzung allzu teuer und aufwendig wird. Das lehnte der Ständerat ab.

Der Nationalrat hat nun mit 130 zu 55 Stimmen entschieden, die Anforderung fallen zu lassen. Thomas Hurter (SVP/SH) erinnerte vergebens daran, dass der Nationalrat nur unter dieser Bedingung überhaupt auf die Vorlage eingetreten war. Die Kommissionen könnten die Informationen jederzeit vom Bundesrat verlangen, erklärte Maja Riniker (FDP/AG).

Medienmitteilung der Sicherheitspolitischen Kommission des Ständerates vom 16.10.2020

Bei der letzten verbliebenen Differenz beim Informationssicherheitsgesetz ([17.028](#)) beantragt die Kommission mit 7 zu 5 Stimmen ihrem Rat, an der Fassung des Ständerates und damit an der systematischen Verwendung der AHV-Nummer als Personenidentifikator festzuhalten. Die SIK-S ist nach wie vor der Überzeugung, dass die AHV-Nummer die beste Möglichkeit zur fehlerfreien Personenidentifikation bietet.

Auskünfte

Pierre-Yves Breuleux, Kommissionssekretär,
058 322 92 43,
sik.cps@parl.admin.ch
Sicherheitspolitische Kommission (SiK)

projet de modification de la loi sur l'AVS prévoit lui aussi son utilisation systématique par les autorités.

Rien n'y a fait. Les députés ont tenu bon et refusé l'utilisation du numéro AVS par 90 voix contre 87 et 9 abstentions. Ces organisations auront la possibilité d'utiliser ce numéro de manière temporaire, a rappelé Alois Gmür (PDC/SZ) au nom de la commission.

Les députés ont toutefois cédé sur le dernier point de discorde. Le Conseil fédéral ne devra pas consulter les commissions compétentes lorsqu'il fixe les objectifs et les coûts de la sécurité de l'information. Le Parlement a déjà cette compétence, a précisé la conseillère fédérale.

Communiqué de presse de la commission de la politique de sécurité du Conseil des Etats du 16.10.2020

La commission a examiné les dernières divergences concernant la loi sur la sécurité de l'information ([17.028](#)) et propose au Conseil des Etats, par 7 voix contre 5, de maintenir sa décision concernant l'utilisation systématique du numéro AVS à des fins d'identification des personnes. Elle reste convaincue que le numéro AVS constitue le moyen le plus fiable d'identifier les personnes.

Renseignements

P.-Y. Breuleux, secrétaire de la commission,
058 322 92 43,
sik.cps@parl.admin.ch
Commission de la politique de sécurité (CPS)

ministra della difesa Viola Amherd. Anche il progetto di modifica della legge sull'AVS prevede il suo uso sistematico da parte delle autorità, ha aggiunto invano la consigliera federale. Il plenum, seppur di stretta misura, ha respinto l'impiego del numero AVS.

Comunicato stampa della commissione della politica di sicurezza del Consiglio degli Stati del 16.10.2020

Per quanto riguarda l'ultima divergenza rimasta in merito alla legge sulla sicurezza delle informazioni ([17.028](#)), con 7 voti contro 5 la Commissione propone alla propria Camera di attenersi alla versione del Consiglio degli Stati e quindi all'utilizzazione sistematica del numero AVS come identificatore personale. La CPS-S resta convinta che il numero AVS sia il sistema migliore per un'identificazione senza errori delle persone.

Informazioni

P.-Y. Breuleux, segretario della commissione,
058 322 92 43,
sik.cps@parl.admin.ch
Commissione della politica di sicurezza (CPS)

■ 17.491 Pa. Iv. Feller. Zeitgemässe Berechnung der zulässigen Rendite im Mietrecht

Gestützt auf Artikel 160 Absatz 1 der Bundesverfassung und auf Artikel 107 des Parlamentsgesetzes reiche ich folgende parlamentarische Initiative ein: Artikel 269 des Obligationenrechts (OR) ist wie folgt zu ergänzen:

Art. 269

Abs. 1

Der bisherige Text bleibt unverändert

Abs. 2

Die mit dem Landesindex der Konsumentenpreise indexierte Eigenkapitalrendite ist übersetzt, wenn sie den hypothekarischen Referenzzinssatz um mehr als 2 Prozent übersteigt.

Abs. 3

Bei der Berechnung des zulässigen Nettoertrags aus dem Mietobjekt können zusätzlich zur Eigenkapitalrendite folgende Kosten miteinbezogen werden:

- die durchschnittlich mit dem Mietobjekt verbundenen Unterhalts- und Betriebskosten der Vermieterin oder des Vermieters der letzten 3 bis 5 Jahre;
- die effektiven Finanzierungskosten (Schuldzinsen) der Vermieterin oder des Vermieters.

Abs. 4

Wenn der Erwerb oder der Bau der Immobilie mehr als 20 Jahre zurückliegt oder wenn die Investitionskosten aus anderen Gründen nicht mehr bestimmt werden können - beispielsweise wenn die Immobilie durch Schenkung oder Erbschaft erworben wurde -, bestimmt sich die Missbräuchlichkeit des Mietzinses nicht nach der Rendite, sondern ausschliesslich nach dem in Artikel 269a Buchstabe a aufgeführten Kriterium.

■ 17.491 Iv. pa. Feller. Modernisation des modalités de calcul du rendement admissible en droit du bail

Conformément à l'article 160 alinéa 1 de la Constitution fédérale et à l'article 107 de la loi sur le Parlement, je dépose l'initiative parlementaire suivante : L'article 269 du Code des obligations (CO) sera complété comme suit :

Art. 269

Al. 1

Inchangé

Al. 2

Le rendement des fonds propres, indexés sur la base de l'évolution de l'indice des prix à la consommation, est excessif lorsqu'il dépasse le taux hypothécaire de référence majoré de 2 pour cent.

Al. 3

Le revenu locatif net admissible peut comporter, en plus du rendement des fonds propres indiqué ci-dessus :

- les frais d'entretien et d'exploitation du bailleur, en lien avec l'immeuble, basés sur la moyenne des trois à cinq dernières années;
- les frais financiers effectifs (intérêts débiteurs) du bailleur.

Al. 4

Si l'acquisition ou la construction de l'immeuble remonte à plus de vingt ans ou si les frais d'investissement ne peuvent plus être déterminés pour d'autres raisons - par exemple si l'immeuble a été acquis par donation ou par succession -, ce n'est pas le rendement, mais exclusivement le critère défini à l'article 269a lettre a qui permettra de déterminer si un loyer est abusif ou non.

■ 17.491 Iv. pa. Feller. Aggiornare le modalità di calcolo del reddito ammissibile nel diritto della locazione

Fondandomi sull'articolo 160 capoverso 1 della Costituzione federale e sull'articolo 107 della legge sul Parlamento, presento la seguente iniziativa : L'articolo 269 del Codice delle obbligazioni (CO) è completato come segue :

Art. 269

Cpv. 1

Testo vigente invariato

Cpv. 2

Il reddito del capitale proprio indicizzato in base all'evoluzione dell'indice dei prezzi al consumo è sproporzionato se supera il tasso ipotecario di riferimento maggiorato del 2 per cento.

Cpv. 3

Il reddito locativo netto ammissibile può comportare, oltre al reddito del capitale proprio di cui sopra :

- le spese di manutenzione e di esercizio del locatore connesse con l'immobile, basate sulla media degli ultimi tre-cinque anni
- i costi di finanziamento effettivi (interessi debitori) del locatore.

Cpv. 4

Se l'acquisto o la costruzione dell'immobile risale a più di 20 anni o se i costi d'investimento non possono più essere determinati per altri motivi - per esempio se l'immobile è stato acquisito a titolo di donazione o successione - soltanto il criterio definito nell'articolo 269a lettera a, e non il reddito, consente di determinare se una pigione è abusiva o no.

Verhandlungen

06.07.2018 RK-NR	Folge gegeben
06.11.2018 RK-SR	Keine Zustimmung
20.06.2019 NR	Folge gegeben

Délibérations

06.07.2018 CAJ-CN	Donné suite
06.11.2018 CAJ-CE	Ne pas donner suite
20.06.2019 CN	Donné suite

Deliberazioni

06.07.2018 CAG-CN	È dato seguito
06.11.2018 CAG-CS	Nessuna adesione
20.06.2019 CN	È dato seguito

SDA-Meldung

**Debatte im Nationalrat,
20.06.2019**

Eine Mehrheit des Parlaments möchte die Regeln für die Mietzinsberechnung den heutigen Gegebenheiten anpassen. Mit einer Motion wollte der Ständerat eine Auslegeordnung ermöglichen. Mit dem Vorgehen ist aber der Nationalrat nicht einverstanden. Er lehnte die Motion ab und hielt stattdessen an mehreren parlamentarischen Initiativen fest, die gezielte Anpassungen fordern.

**Medienmitteilung der Kommission
für Rechtsfragen des Ständerates
vom 11.08.2020**

Die Kommission hat zum zweiten Mal verschiedene parlamentarische Initiativen, welche die Mietzinsgestaltung bei Wohn- und Geschäftsräumen betreffen, vorgeprüft ([17.491](#) n Pa. Iv. Feller. Zeitgemässe Berechnung der zulässigen Rendite im Mietrecht; [17.514](#) n Pa. Iv. Nantermod. Missbräuchlicher Mietertrag. Artikel 269 OR soll auf Zeiten von Wohnungsmangel beschränkt werden; [17.515](#) n Pa. Iv. Nantermod. Missbräuchlicher Mietertrag. Artikel 270 OR soll auf Zeiten von Wohnungsmangel beschränkt werden). Sie hat an ihrem Beschluss vom 6. November 2018 festgehalten und den Initiativen mit 6 zu 3 Stimmen bei 3 Enthaltungen keine Folge gegeben. Gleichzeitig hat sie mit 8 zu 3 Stimmen bei 1 Enthaltung eine Kommissionsmotion ([20.3922](#)) verabschiedet, welche den Bundesrat beauftragt, nach Konsultation der Sozialpartner im Wohnungswesen die geltenden Rechtsgrundlagen der Mietzinsgestaltung für Wohn- und Geschäftsräume zu prüfen und dem Parlament eine ausgewogene Vorlage zu unterbreiten.

Auskünfte

Simone Peter, Kommissionssekretärin,
058 322 97 47,
rk.caj@parl.admin.ch
Kommission für Rechtsfragen (RK)

Dépêche ATS

**Délibérations au Conseil national,
20.06.2019**

Contre l'avis du gouvernement et des Etats, le Conseil national a refusé par 102 voix contre 82 une révision globale du droit du bail. Il a en revanche donné suite par 109 voix contre 71 à trois initiatives sur des dispositions particulières.

**Communiqué de presse de la commission
des affaires juridiques du Conseil des Etats du 11.08.2020**

Pour la deuxième fois, la commission a procédé à l'examen préalable de plusieurs initiatives parlementaires concernant la fixation des loyers des habitations et des locaux commerciaux ([17.491](#) n Feller. « Modernisation des modalités de calcul du rendement admissible en droit du bail » ; [17.514](#) n Nantermod. « Rendement abusif. Limiter l'article 269 CO aux cas de pénurie » ; [17.515](#) n Nantermod. « Rendement abusif. Limiter l'article 270 CO aux cas de pénurie »). Maintenant sa décision du 6 novembre 2018, elle propose, par 6 voix contre 3 et 3 abstentions, de ne pas donner suite à ces initiatives. Par ailleurs, elle a approuvé, par 8 voix contre 3 et 1 abstention, une motion de commission ([20.3922](#)) qui charge le Conseil fédéral d'examiner, après avoir consulté les partenaires sociaux en matière de logement, les bases légales en vigueur pour la fixation des loyers des habitations et des locaux commerciaux et de présenter au Parlement un projet équilibré.

Renseignements

Simone Peter, secrétaire de la commission,
058 322 97 47,
rk.caj@parl.admin.ch
Commission des affaires juridiques (CAJ)

Notizia ATS

**Dibattito al Consiglio nazionale,
20.06.2019**

Il Consiglio nazionale ha accolto un'iniziativa parlamentare che chiede di aggiornare le modalità di calcolo del reddito ammissibile nel diritto di locazione.

**Comunicato stampa della commissione
degli affari giuridici del Consiglio degli Stati del 11.08.2020**

La Commissione ha esaminato per la seconda volta diverse iniziative parlamentari concernenti la determinazione delle pignioni di locali abitativi e commerciali ([17.491](#) n Iv. Pa. Feller. Aggiornare le modalità di calcolo del reddito ammissibile nel diritto della locazione; [17.514](#) n Iv. Pa. Nantermod. Reddito abusivo. Limitare l'articolo 269 CO ai casi di penuria; [17.515](#) n Iv. Pa. Natermod. Reddito abusivo. Limitare l'articolo 270 CO ai casi di penuria). Attendendosi a quanto deliberato il 6 novembre 2018, la Commissione ha deciso con 6 voti contro 3 e 3 astensioni di non dare seguito a questi oggetti. Nel contempo ha pure deciso con 8 voti contro 3 e 1 astensione di presentare una mozione di commissione ([20.3922](#)) che incarica il Consiglio federale, previa consultazione delle parti sociali nel settore dell'alloggio, di esaminare le basi legali vigenti per la determinazione delle pignioni di locali abitativi e commerciali e di presentare al Parlamento un disegno equilibrato.

Informazioni

Simone Peter, segretaria della commissione,
058 322 97 47,
rk.caj@parl.admin.ch
Commissione degli affari giuridici (CAG)

■ 17.514 Pa. Iv. Nantermod. Missbräuchlicher Mietertrag. Artikel 269 OR soll auf Zeiten von Wohnungsmangel beschränkt werden

Gestützt auf Artikel 160 Absatz 1 der Bundesverfassung und auf Artikel 107 des Parlamentsgesetzes reiche ich folgende parlamentarische Initiative ein:
Das Obligationenrecht (OR; SR 220) wird wie folgt geändert:

Art. 269 OR

Herrscht auf einem Markt Wohnungsmangel, so gelten Mietzinse als missbräuchlich, wenn damit ein übersetzter Ertrag aus der Mietsache erzielt wird oder wenn sie auf einem offensichtlich übersetzten Kaufpreis beruhen.

■ 17.514 Iv. pa. Nantermod. Rendement abusif. Limiter l'article 269 CO aux cas de pénurie

Conformément à l'article 160 alinéa 1 de la Constitution et à l'article 107 de la loi sur le Parlement, je dépose l'initiative parlementaire suivante :

Le Code des obligations (CO; RS 220) est modifié comme suit :

Art. 269 CO

Sur un marché en pénurie, les loyers sont abusifs lorsqu'ils permettent au bailleur d'obtenir un rendement excessif de la chose louée ou lorsqu'ils résultent d'un prix d'achat manifestement exagéré.

■ 17.514 Iv. pa. Nantermod. Reddito abusivo. Limitare l'articolo 269 CO ai casi di penuria

Fondandomi sull'articolo 160 capoverso 1 della Costituzione federale e sull'articolo 107 della legge sul Parlamento, presento la seguente iniziativa.

Il Codice delle obbligazioni (CO; RS 220) è modificato come segue:

Art. 269 CO

Su un mercato in penuria, sono abusive le pigioni con le quali è ottenuto un reddito sproporzionato dalla cosa locata o fondate su un prezzo d'acquisto manifestamente eccessivo.

Verhandlungen

06.07.2018 RK-NR Folge gegeben
06.11.2018 RK-SR Keine Zustimmung
20.06.2019 NR Folge gegeben

Délibérations

06.07.2018 CAJ-CN Donné suite
06.11.2018 CAJ-CE Ne pas donner suite
20.06.2019 CN Donné suite

Deliberazioni

06.07.2018 CAG-CN È dato seguito
06.11.2018 CAG-CS Nessuna adesione
20.06.2019 CN È dato seguito

SDA-Meldung

Dépêche ATS

Notizia ATS

**Debatte im Nationalrat,
20.06.2019**

**Délibérations au Conseil national,
20.06.2019**

**Dibattito al Consiglio nazionale,
20.06.2019**

Eine Mehrheit des Parlaments möchte die Regeln für die Mietzinsberechnung den heutigen Gegebenheiten anpassen. Mit einer Motion wollte der Ständerat eine Auslegeordnung ermöglichen. Mit dem Vorgehen ist aber der Nationalrat nicht einverstanden. Er lehnte die Motion ab und hielt stattdessen an mehreren parlamentarischen Initiativen fest, die gezielte Anpassungen fordern.

Contre l'avis du gouvernement et des Etats, le Conseil national a refusé par 102 voix contre 82 une révision globale du droit du bail. Il a en revanche donné suite par 109 voix contre 71 à trois initiatives sur des dispositions particulières.

Il Consiglio nazionale ha accolto un'iniziativa parlamentare che chiede la modifica del codice delle obbligazioni affinché, in caso di penuria, verrebbero considerate abusive le pigioni con le quali è ottenuto un reddito sproporzionato dalla cosa locata o fondate su un prezzo d'acquisto manifestamente eccessivo.

**Medienmitteilung der Kommission
für Rechtsfragen des Ständerates
vom 11.08.2020**

Communiqué de presse de la commission des affaires juridiques du Conseil des Etats du 11.08.2020

Comunicato stampa della commissione degli affari giuridici del Consiglio degli Stati del 11.08.2020

Die Kommission hat zum zweiten Mal verschiedene parlamentarische Initiativen, welche die Mietzinsgestaltung bei Wohn- und Geschäftsräumen betreffen, vorgeprüft ([17.491](#) n Pa. Iv. Feller. Zeitgemäße Berechnung der zulässigen Rendite im Mietrecht; [17.514](#) n Pa. Iv. Nantermod. Missbräuchlicher Mietertrag. Artikel 269 OR soll auf Zeiten von Wohnungsmangel beschränkt werden;

Pour la deuxième fois, la commission a procédé à l'examen préalable de plusieurs initiatives parlementaires concernant la fixation des loyers des habitations et des locaux commerciaux ([17.491](#) n Feller. « Modernisation des modalités de calcul du rendement admissible en droit du bail »; [17.514](#) n Nantermod. « Rendement abusif. Limiter l'article 269 CO aux cas de pénurie »; [17.515](#) n Nan-

La Commission ha esaminato per la seconda volta diverse iniziative parlamentari concernenti la determinazione delle pigioni di locali abitativi e commerciali ([17.491](#) n Iv. Pa. Feller. Aggiornare le modalità di calcolo del reddito ammesso nel diritto della locazione; [17.514](#) n Iv. Pa. Nantermod. Reddito abusivo. Limitare l'articolo 269 CO ai casi di penuria; [17.515](#) n Iv. Pa. Natermod. Reddito

17.515 n Pa. Iv. Nantermod. Missbräuchlicher Mietertrag. Artikel 270 OR soll auf Zeiten von Wohnungsmangel beschränkt werden). Sie hat an ihrem Beschluss vom 6. November 2018 festgehalten und den Initiativen mit 6 zu 3 Stimmen bei 3 Enthaltungen keine Folge gegeben. Gleichzeitig hat sie mit 8 zu 3 Stimmen bei 1 Enthaltung eine Kommissionsmotion ([20.3922](#)) verabschiedet, welche den Bundesrat beauftragt, nach Konsultation der Sozialpartner im Wohnungswesen die geltenden Rechtsgrundlagen der Mietzinsgestaltung für Wohn- und Geschäftsräume zu prüfen und dem Parlament eine ausgewogene Vorlage zu unterbreiten.

Auskünfte

Simone Peter, Kommissionssekretärin,
058 322 97 47,
rk.caj@parl.admin.ch
Kommission für Rechtsfragen (RK)

termod. « Rendement abusif. Limiter l'article 270 CO aux cas de pénurie ». Maintenant sa décision du 6 novembre 2018, elle propose, par 6 voix contre 3 et 3 abstentions, de ne pas donner suite à ces initiatives. Par ailleurs, elle a approuvé, par 8 voix contre 3 et 1 abstention, une motion de commission ([20.3922](#)) qui charge le Conseil fédéral d'examiner, après avoir consulté les partenaires sociaux en matière de logement, les bases légales en vigueur pour la fixation des loyers des habitations et des locaux commerciaux et de présenter au Parlement un projet équilibré.

Renseignements

Simone Peter, secrétaire de la commission,
058 322 97 47,
rk.caj@parl.admin.ch
Commission des affaires juridiques (CAJ)

abusivo. Limitare l'articolo 270 CO ai casi di penuria). Attendendosi a quanto deliberato il 6 novembre 2018, la Commissione ha deciso con 6 voti contro 3 e 3 astensioni di non dare seguito a questi oggetti. Nel contempo ha pure deciso con 8 voti contro 3 e 1 astensione di presentare una mozione di commissione ([20.3922](#)) che incarica il Consiglio federale, previa consultazione delle parti sociali nel settore dell'alloggio, di esaminare le basi legali vigenti per la determinazione delle pigioni di locali abitativi e commerciali e di presentare al Parlamento un disegno equilibrato.

Informazioni

Simone Peter, segretaria della commissione,
058 322 97 47,
rk.caj@parl.admin.ch
Commissione degli affari giuridici (CAG)

■ **17.515 Pa. Iv. Nantermod. Missbräuchlicher Mietertrag. Artikel 270 OR soll auf Zeiten von Wohnungsmangel beschränkt werden**

Gestützt auf Artikel 160 Absatz 1 der Bundesverfassung und auf Artikel 107 des Parlamentsgesetzes reiche ich folgende parlamentarische Initiative ein:
Das Obligationenrecht (OR; SR 220) wird wie folgt geändert:

Art. 270 OR

Herrscht auf einem Markt Wohnungsmangel, so kann der Mieter den Anfangsmietzins innert 30 Tagen nach Übernahme der Sache bei der Schlichtungsbehörde als missbräuchlich im Sinne der Artikel 269 und 269a anfechten und dessen Herabsetzung verlangen, wenn:

- a. er sich wegen einer persönlichen oder familiären Notlage zum Vertragsabschluss gezwungen sah; oder
- b. der Vermieter den Anfangsmietzins gegenüber dem früheren Mietzins für dieselbe Sache erheblich erhöht hat.

■ **17.515 Iv. pa. Nantermod. Rendement abusif. Limiter l'article 270 CO aux cas de pénurie**

Conformément à l'article 160 alinéa 1 de la Constitution et à l'article 107 de la loi sur le Parlement, je dépose l'initiative parlementaire suivante :

Le Code des obligations (CO ; RS 220) est modifié comme suit :

Art. 270 CO

Sur un marché de pénurie, lorsque le locataire estime que le montant du loyer initial est abusif au sens des articles 269 et 269a CO, il peut le contester devant l'autorité de conciliation dans les 30 jours qui suivent la réception de la chose et en demander la diminution :

- a. s'il a été contraint de conclure le bail par nécessité personnelle ou familiale ; ou
- b. si le bailleur a sensiblement augmenté le loyer initial pour la même chose par rapport au précédent loyer.

Fondandomi sull'articolo 160 capoverso 1 della Costituzione federale e sull'articolo 107 della legge sul Parlamento, presento la seguente iniziativa.

Il Codice delle obbligazioni (CO; RS 220) è modificato come segue:

Art. 270 CO

Su un mercato di penuria, il conduttore può contestare innanzi l'autorità di conciliazione, entro 30 giorni dalla consegna della cosa, la liceità della pigione iniziale a' sensi degli articoli 269 e 269a e domandarne la riduzione se:

- a. è stato costretto a concludere il contratto per necessità personale o familiare; o
- b. il locatore ha aumentato in modo rilevante la pigione iniziale rispetto a quella precedente per la stessa cosa.

Verhandlungen

06.07.2018 RK-NR	Folge gegeben
06.11.2018 RK-SR	Keine Zustimmung
20.06.2019 NR	Folge gegeben

Délibérations

06.07.2018 CAJ-CN	Donné suite
06.11.2018 CAJ-CE	Ne pas donner suite
20.06.2019 CN	Donné suite

Deliberazioni

06.07.2018 CAG-CN	È dato seguito
06.11.2018 CAG-CS	Nessuna adesione
20.06.2019 CN	È dato seguito

SDA-Meldung

**Debatte im Nationalrat,
20.06.2019**

Eine Mehrheit des Parlaments möchte die Regeln für die Mietzinsberechnung den heutigen Gegebenheiten anpassen. Mit einer Motion wollte der Ständerat eine Auslegeordnung ermöglichen. Mit dem Vorgehen ist aber der Nationalrat nicht einverstanden. Er lehnte die Motion ab und hielt stattdessen an mehreren parlamentarischen Initiativen fest, die gezielte Anpassungen fordern.

Dépêche ATS

**Délibérations au Conseil national,
20.06.2019**

Contre l'avis du gouvernement et des Etats, le Conseil national a refusé par 102 voix contre 82 une révision globale du droit du bail. Il a en revanche donné suite par 109 voix contre 71 à trois initiatives sur des dispositions particulières.

Notizia ATS

**Dibattito al Consiglio nazionale,
20.06.2019**

Il Consiglio nazionale ha accolto un'iniziativa parlamentare che chiede la modifica del codice delle obbligazioni affinché, in caso di penuria, un locatore possa contestare la pigione entro 30 giorni dalla consegna dei locali se è stato costretto a concludere il contratto per necessità personale o familiare oppure se il locatore ha aumentato in modo rilevante la pigione iniziale rispetto a quella precedente.

**Medienmitteilung der Kommission
für Rechtsfragen des Ständerates
vom 11.08.2020**

Die Kommission hat zum zweiten Mal verschiedene parlamentarische Initiativen, welche die Mietzinsgestaltung bei Wohn- und Geschäftsräumen betreffen, vorgeprüft ([17.491](#) n Pa. Iv. Feller. Zeitgemässe Berechnung der zulässigen Rendite im Mietrecht; [17.514](#) n Pa. Iv. Nantermod. Missbräuchlicher Mietertrag. Artikel 269 OR soll auf Zeiten von Wohnungsmangel beschränkt werden; [17.515](#) n Pa. Iv. Nantermod. Missbräuchlicher Mietertrag. Artikel 270 OR soll auf Zeiten von Wohnungsmangel beschränkt werden). Sie hat an ihrem Beschluss vom 6. November 2018 festgehalten und den Initiativen mit 6 zu 3 Stimmen bei 3 Enthaltungen keine Folge gegeben. Gleichzeitig hat sie mit 8 zu 3 Stimmen bei 1 Enthaltung eine Kommissionsmotion ([20.3922](#)) verabschiedet, welche den Bundesrat beauftragt, nach Konsultation der Sozialpartner im Wohnungswesen die geltenden Rechtsgrundlagen der Mietzinsgestaltung für Wohn- und Geschäftsräume zu prüfen und dem Parlament eine ausgewogene Vorlage zu unterbreiten.

Auskünfte

Simone Peter, Kommissionssekretärin,
058 322 97 47,
rk.caj@parl.admin.ch
Kommission für Rechtsfragen (RK)

**Communiqué de presse de la com-
mission des affaires juridiques du
Conseil des Etats du 11.08.2020**

Pour la deuxième fois, la commission a procédé à l'examen préalable de plusieurs initiatives parlementaires concernant la fixation des loyers des habitations et des locaux commerciaux ([17.491](#) n Feller. « Modernisation des modalités de calcul du rendement admissible en droit du bail » ; [17.514](#) n Nantermod. « Rendement abusif. Limiter l'article 269 CO aux cas de pénurie » ; [17.515](#) n Nantermod. « Rendement abusif. Limiter l'article 270 CO aux cas de pénurie »). Maintenant sa décision du 6 novembre 2018, elle propose, par 6 voix contre 3 et 3 abstentions, de ne pas donner suite à ces initiatives. Par ailleurs, elle a approuvé, par 8 voix contre 3 et 1 abstention, une motion de commission ([20.3922](#)) qui charge le Conseil fédéral d'examiner, après avoir consulté les partenaires sociaux en matière de logement, les bases légales en vigueur pour la fixation des loyers des habitations et des locaux commerciaux et de présenter au Parlement un projet équilibré.

Renseignements

Simone Peter, secrétaire de la commission,
058 322 97 47,
rk.caj@parl.admin.ch
Commission des affaires juridiques (CAJ)

**Comunicato stampa della commis-
sione degli affari giuridici del Con-
siglio degli Stati del 11.08.2020**

La Commissione ha esaminato per la seconda volta diverse iniziative parlamentari concernenti la determinazione delle pigioni di locali abitativi e commerciali ([17.491](#) n Iv. Pa. Feller. Aggiornare le modalità di calcolo del reddito ammisible nel diritto della locazione; [17.514](#) n Iv. Pa. Nantermod. Reddito abusivo. Limitare l'articolo 269 CO ai casi di penuria; [17.515](#) n Iv. Pa. Natermod. Reddito abusivo. Limitare l'articolo 270 CO ai casi di penuria). Attendendosi a quanto deliberato il 6 novembre 2018, la Commissione ha deciso con 6 voti contro 3 e 3 astensioni di non dare seguito a questi oggetti. Nel contempo ha pure deciso con 8 voti contro 3 e 1 astensione di presentare una mozione di commissione ([20.3922](#)) che incarica il Consiglio federale, previa consultazione delle parti sociali nel settore dell'alloggio, di esaminare le basi legali vigenti per la determinazione delle pigioni di locali abitativi e commerciali e di presentare al Parlamento un disegno equilibrato.

Informazioni

Simone Peter, segretaria della commissione,
058 322 97 47,
rk.caj@parl.admin.ch
Commissione degli affari giuridici (CAG)

■ 18.069 ZGB. Änderung (Erbrecht)

Botschaft vom 29. August 2018 zur Änderung des Schweizerischen Zivilgesetzbuches (Erbrecht) (BBI 2018 5813)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 29.08.2018

Bundesrat will Erbrecht modernisieren

Das Erbrecht soll den neuen gesellschaftlichen Formen des Zusammenlebens angepasst werden. Der Bundesrat schlägt insbesondere vor, die Pflichtteile für Nachkommen zu senken, damit Erblasser freier über ihr Vermögen verfügen können. So können sie beispielsweise Lebenspartnerinnen und -partner stärker begünstigen. Auch die Nachfolgeregelung bei Familienunternehmen würde damit erleichtert. Eine Härtefallregelung soll zudem die faktischen Lebenspartner nach einem Todesfall vor Armut schützen. Der Bundesrat hat die entsprechende Botschaft an seiner Sitzung vom 29. August zuhanden des Parlaments verabschiedet.

Das geltende Erbrecht ist seit dem Inkrafttreten im Jahr 1912 lediglich punktuell revidiert worden. Mit der Revision soll insbesondere der parlamentarische Auftrag erfüllt werden, das Erbrecht flexibler auszugestalten und es den stark veränderten Lebensrealitäten und Familienformen anzupassen. Ein Viertel der Familienhaushalte mit Kindern unter 25 Jahren entspricht heute nicht mehr der traditionellen Familienform: Viele Menschen leben in Patchworkfamilien, in faktischen Lebenspartnerschaften mit gemeinsamen Kindern oder in Familien mit alleinerziehenden Müttern oder Vätern. Zudem kommt dem Erbrecht in der Schweiz eine grosse wirtschaftliche und soziale Bedeutung zu. Rund zwei Drittel der Bevölkerung haben bereits geerbt oder erwarten ein Erbe. Insgesamt ist das jährliche Erbschaftsvolumen höher als die jährlichen Ersparnisse der privaten Haushalte; gemäss Schätzungen betrug das Erbschaftsvolumen im Jahr 2015 rund 63 Milliarden Franken.

■ 18.069 CC. Modification (Droit des successions)

Message du 29 août 2018 concernant la révision du code civil suisse (Droit des successions) (FF 2018 5865)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 29.08.2018

Le Conseil fédéral veut moderniser le droit des successions
Désireux d'adapter le droit des successions aux nouveaux modèles familiaux, le Conseil fédéral a adopté lors de sa séance du 29 août 2018 un message à l'intention du Parlement. Il propose en particulier de réduire la part réservataire des descendants afin de laisser au testateur plus de liberté pour disposer de ses biens. Ce dernier pourrait ainsi favoriser davantage un partenaire de vie. Cette plus grande liberté de disposer facilitera aussi la dévolution des entreprises familiales. Une clause de rigueur protègera en outre les partenaires de vie de fait qui se trouveraient dans le besoin après le décès de leur compagnon ou de leur compagne.

Depuis son entrée en vigueur en 1912, le droit des successions n'a été adapté que ponctuellement. La révision répond notamment au voeu du Parlement d'assouplir le droit successoral et de prendre en compte les profonds changements des réalités sociales et des modèles familiaux. Un quart des ménages avec enfants de moins de 25 ans ne correspondent plus au modèle traditionnel. Les familles recomposées, les couples de fait ayant des enfants communs et les pères et mères célibataires sont aujourd'hui nombreux. Le droit successoral a en Suisse une grande importance économique et sociale. Environ deux tiers de la population a déjà hérité ou attend un héritage. Le volume annuel des successions est supérieur à l'épargne annuelle des ménages privés ; selon les estimations, il était en 2015 de près de 63 milliards de francs.

Une plus grande liberté de disposer Aujourd'hui, les enfants, les conjoints ou les partenaires enregistrés et, dans certains cas, les parents ont droit à une

■ 18.069 CC. Modifica (Diritto successorio)

Messaggio del 29 agosto 2018 concernente la modifica del Codice civile svizzero (Diritto successorio) (FF 2018 4901)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 29.08.2018

Il Consiglio federale intende ammodernare il diritto successorio
Il diritto successorio deve essere adeguato alle nuove forme di convivenza. Il Consiglio federale propone in particolare di ridurre le porzioni legittime dei discendenti per lasciare al testatore una maggiore libertà di disporre del suo patrimonio ad esempio a beneficio del partner di fatto. Ciò semplifica anche il regolamento della successione delle imprese familiari. Una normativa per i casi di rigore mira inoltre a proteggere dalla povertà i partner di fatto superstiti. Il Consiglio federale ha approvato il pertinente messaggio all'attenzione del Parlamento nella sua seduta del 29 agosto.

Dalla sua entrata in vigore nel 1912, il vigente diritto successorio è stato riveduto soltanto in singoli punti. La presente revisione mira in particolare ad adempiere il mandato parlamentare di rendere il diritto successorio più flessibile adeguandolo alle realtà sociali e alle forme familiari profondamente mutate. Al giorno d'oggi, un quarto delle famiglie con figli di età inferiore ai 25 anni non ha una forma familiare tradizionale. Molte persone vivono in famiglie ricomposte, in partenariati di fatto con figli comuni o in famiglie monoparentali. In Svizzera il diritto successorio ha una grande importanza economica e sociale. Circa due terzi della popolazione hanno già ereditato o attendono un'eredità. Complessivamente, il volume annuale delle eredità è superiore al risparmio annuo delle economie domestiche; secondo le stime, nel 2015 il volume delle eredità ha raggiunto circa 63 miliardi di franchi.

Maggiore libertà di disporre per il testatore
Attualmente i figli, il coniuge o il partner registrato e in alcuni casi anche i genito-

Mehr Handlungsfreiheit für Erblasser
Heute haben Kinder, Ehepartner bzw. eingetragene Partner oder in bestimmten Fällen auch Eltern einen Anspruch auf einen Mindestteil der Erbschaft. Im Zentrum der Revision steht eine Verkleinerung dieser gesetzlichen Pflichtteile für die Nachkommen, der Pflichtteil für Eltern soll gänzlich entfallen. Damit kann der Erblasser freier über sein Vermögen verfügen und so beispielsweise faktische Lebenspartnerinnen oder Lebenspartner oder deren Kinder stärker begünstigen. Die Reduktion der Pflichtteile erleichtert auch die Nachfolgeregelung bei Familienunternehmen, was sich positiv auf die Stabilität von Unternehmen auswirken und Arbeitsplätze sichern dürfte. Verzichten will der Bundesrat hingegen auf eine Verkleinerung des Pflichtteils für Ehegatten bzw. eingetragene Partner. Damit trägt er den Rückmeldungen in der Vernehmlassung Rechnung.

Stirbt eine Person während eines Scheidungsverfahrens bzw. während eines Verfahrens auf Auflösung der eingetragenen Partnerschaft, soll der Pflichtteilsanspruch der überlebenden Person grundsätzlich entfallen. Der Bundesrat will damit dem manifestierten Auflösungswillen Rechnung tragen und Anreize zur taktischen Verzögerung des Scheidungsverfahrens bzw. des Verfahrens zur Auflösung der eingetragenen Partnerschaft beseitigen.

Faktische Lebenspartnerinnen und Lebenspartner vor Armut schützen
Für faktische Lebenspartnerinnen und Lebenspartner, die nach dem Tod ihres Partners oder ihrer Partnerin in finanzielle Not geraten, schlägt der Bundesrat neu einen so genannten Unterstützungsanspruch vor. Dieses neue Instrument soll die Lebenspartnerin oder den Lebenspartner besser vor Armut schützen und verhindern, dass sie auf Sozialhilfe angewiesen sind. Ein solcher Unterstützungsanspruch kann beispielsweise dann entstehen, wenn die Partnerin während des Zusammenlebens aufgrund von Haushalt, Kinderbetreuung oder Pflege eines Familienmitglieds auf eine Erwerbstätigkeit verzichtet hat und vom Erblasser dann nicht ausreichend versorgt wird - etwa mit einem Testament oder einem Erbvertrag. Dieses

part minimale de l'héritage. L'objet central de la révision proposée est une réduction de cette part, dite part réservataire, pour les descendants. La part réservataire des parents est, quant à elle, totalement supprimée. Chacun pourra ainsi disposer plus librement de ses biens et favoriser par exemple, dans un couple de fait, le ou la partenaire et ses enfants. Cette plus grande liberté de disposer facilitera aussi la dévolution des entreprises familiales, dans l'intérêt de la stabilité des entreprises et de la sécurité de l'emploi. Par contre, suite aux réactions des participants à la consultation, le Conseil fédéral renonce à réduire la part réservataire des conjoints ou des partenaires enregistrés.

Si une personne en instance de divorce ou de dissolution du partenariat enregistré meurt avant que la procédure soit close, le survivant n'aura en principe pas droit à la part réservataire. Le Conseil fédéral entend tenir compte de la volonté manifeste de dissoudre la relation et éviter de créer des incitations à faire traîner en longueur, pour des raisons tactiques, la procédure de divorce ou de dissolution du partenariat.

Une créance pour éviter que le ou la partenaire de vie de fait se trouve dans le besoin

Pour les personnes qui se retrouvent dans une situation financière difficile suite au décès de leur partenaire de vie de fait, le Conseil fédéral propose de mettre en place un instrument appelé créance d'assistance, visant à mieux protéger le partenaire survivant de la pauvreté et de lui éviter de devenir dépendant de l'aide sociale. La créance d'assistance pourra être invoquée par exemple par une femme qui a renoncé à exercer une activité lucrative pendant la vie commune pour se charger de l'entretien du ménage, de la garde des enfants ou des soins à un membre de la famille et qui ne reçoit pas une part d'héritage suffisante par testament ou pacte successoral. Ce nouvel instrument devra rester l'exception et ne s'appliquer que dans la mesure nécessaire pour éviter au conjoint survivant de se retrouver dans le dénuement. Le Conseil fédéral a adapté son projet sur ce point suite à la consultation.

ri hanno diritto a una quota minima della successione. Al centro della presente revisione vi è la riduzione di queste porzioni legittime attribuite per legge ai discendenti, nonché la soppressione di quella dei genitori. In questo modo il testatore può disporre più liberamente del suo patrimonio, ad esempio beneficiando in misura maggiore il partner di fatto o i suoi figli. La riduzione delle porzioni legittime semplifica anche il regolamento della successione delle imprese familiari, la qual cosa dovrebbe avere effetti positivi sulla stabilità delle imprese e garantire posti di lavoro. In considerazione dei riscontri della consultazione, il Consiglio federale intende invece rinunciare a ridurre la porzione legittima del coniuge e del partner registrato.

Se una persona decede durante una procedura di divorzio o di scioglimento dell'unione domestica registrata, in linea di massima il superstite non deve avere diritto alla porzione legittima. Il Consiglio federale vuole così tenere conto della manifestata volontà di dissolvere l'unione ed eliminare gli incentivi a ritardare per motivi tattici la procedura di divorzio o di scioglimento dell'unione domestica registrata.

Proteggere dalla povertà il partner di fatto

Il Consiglio federale propone di proteggere con un cosiddetto credito di assistenza i partner di fatto che dopo la morte del partner si trovano in una situazione di bisogno finanziario. Questo nuovo strumento mira a proteggere meglio il partner di fatto dalla povertà e a impedire che debba fare ricorso all'aiuto sociale. Un tale credito di assistenza può ad esempio sorgere se durante la vita comune il partner ha rinunciato a un'attività lucrativa per provvedere all'economia domestica, accudire i figli o curare un membro della famiglia e non è stato sufficientemente beneficiato dal testatore mediante testamento o contratto successoriale. Il credito di assistenza è destinato a essere applicato soltanto in casi eccezionali quando è necessario per prevenire la povertà. Dopo la consultazione il Consiglio federale ha modificato la sua proposta originaria.

Inoltre, la revisione è volta a chiarire altre questioni aperte riguardo al calcolo della massa ereditaria: la legge deve stabi-

neue Instrument des Unterstützungsanspruchs soll die Ausnahme sein und nur solange wirken, wie es nötig ist, um Armut zu verhindern. Der Bundesrat hat seinen ursprünglichen Vorschlag nach der Vernehmlassung entsprechend angepasst.

Zudem sollen mit der Revision weitere offene Fragen bei der Berechnung der Erbmasse geklärt werden: So soll das Gesetz ausdrücklich festhalten, dass die gebundene Selbstvorsorge (Säule 3a) nicht Teil der Erbmasse ist, aber bei Verletzung von Pflichtteilen der Herabsetzung unterliegt. Entsprechendes gilt auch für die Vereinbarung in einem Ehe- oder Vermögensvertrag, dass güterrechtlich das gemeinsame Vermögen vollständig dem überlebenden Ehegatten bzw. dem eingetragenen Partner zukommen soll.

Der Bundesrat hat die Eckpfeiler für die Botschaft bereits im Mai 2017 festgelegt, nachdem er das Ergebnis der Vernehmlassung zur Kenntnis genommen hatte. Er hat damals ebenfalls entschieden, die technischen Punkte von der übrigen Vorlage zu trennen und diese voraussichtlich im Jahr 2019 in einer separaten Botschaft zu behandeln.

Verhandlungen

Schweizerisches Zivilgesetzbuch (Erbrecht) (BBI 2018 5905)

12.09.2019 SR Beschluss abweichend vom Entwurf

22.09.2020 NR Abweichung

Délibérations

Code civil suisse (Droit des successions (FF 2018 5949))

12.09.2019 CE Décision modifiant le projet

22.09.2020 CN Divergences

SDA-Meldung

Debatte im Nationalrat,
22.09.2020

Parlament streicht Rente für Lebenspartner aus Erbrechtsrevision
Das fast hundertjährige Erbrecht wird modernisiert. Nach dem Ständerat hat sich am Dienstag auch der Nationalrat dafür ausgesprochen. Lebenspartnerinnen und -partner erhalten jedoch keinen Anspruch auf Unterstützung.

Das Ziel der Reform ist es, den neuen Beziehungs- und Familienformen besser Rechnung zu tragen. Patchworkfamilien mit Kindern des Partners oder der

Dépêche ATS

Délibérations au Conseil national,
22.09.2020

Plus de libertés pour les auteurs de testament

Les auteurs de testament devraient avoir les mains plus libres. Le Conseil national a adopté mardi par 140 voix contre 48 le projet de révision du droit des successions du Conseil fédéral. Comme les sénateurs, il refuse toutefois la créance d'assistance.

Les règles actuelles sur les héritages ont plus de 100 ans. Elles ne répondent plus aux relations et aux structures familiales

Deliberazioni

Codice civile svizzero (Diritto successorio) (FF 2018 4983)

12.09.2019 CS Decisione in deroga al disegno (progetto)

22.09.2020 CN Deroga

Notizia ATS

Dibattito al Consiglio nazionale,
22.09.2020

Eredità, maggiore libertà nel redigere un testamento

Maggiore libertà nel redigere un testamento, per esempio a beneficio del partner di fatto o dei figliastri. È una delle novità contenute nella revisione del diritto successorio, approvata oggi dal Consiglio nazionale con 140 voti a 48. Seguendo gli Stati, la Camera ha però bocciato l'introduzione di un credito di assistenza destinato al convivente superstite, come proponeva il governo.

Partnerin, rechtlich nicht definierte Partnerschaften oder Zweit- und Drittehen sind weit verbreitet. Die Revision des Schweizerischen Zivilgesetzbuchs soll diese Kluft zwischen Recht und Wirklichkeit verkleinern.

Justizministerin Karin Keller-Sutter gab zu bedenken, dass sich das geltende Erbrecht bewährt habe und deshalb keine «fundamentalen Neuerungen» angezeigt seien. Die Regeln sollten aber «so weit nötig» modernisiert werden.

Keine Revolution

Eine deutliche Mehrheit der grossen Kammer begrüsste die Vorlage, wenn auch ohne Enthusiasmus. «Die Vorlage wird nicht zu weniger Erbstreitigkeiten führen, aber immerhin zu etwas mehr Freiheit», sagte Philipp Matthias Bregy (CVP/VS), der als Scheidungsanwalt tätig ist.

SP und Grüne wären gewillt, eine umfassendere Reform anzupacken. Kleine Anpassungen seien aber besser als keine, sagte Daniel Brélaz (Grüne/VD). Beat Flach (GLP/AG) sprach von einer «moderaten Vorlage».

Grundsätzlich gegen die Reform wehrte sich einzig die SVP-Fraktion. «Wir öffnen diese Büchse der Pandora besser nicht», warnte Pirmin Schwander (SZ).

Das Erbrecht solle dem Familienfrieden dienen. Die Revision störe diesen. Eine Revision wäre aus Sicht der SVP einzig dann sinnvoll, wenn der Erblasser ganz frei entscheiden könnte, was mit seinem Nachlass passiert.

Mehr Freiheiten für Erblasser

So weit will der Bundesrat nicht gehen. Er setzt aber bei den Pflichtteilen an. Das ist jener Anteil am Erbe, auf den Kinder, Ehegatten oder Eltern Anspruch haben. Am Konzept wird nicht gerüttelt: Wer ein Vermögen hinterlässt, kann auch in Zukunft nur mit Einschränkungen bestimmen, wer welchen Anteil daran hält.

Erblasser können aber künftig über einen grösseren Teil des Nachlasses frei verfügen. Der Pflichtteil für die Nachkommen wird verkleinert. Heute stehen Kindern vom gesetzlichen Erbteil drei Viertel als Pflichtteil zu. Mit einem überlebenden Ehegatten müssen sie diesen Anspruch teilen. Neu wird der Pflichtteil der Kinder auf die Hälfte reduziert, jener

modernes, a rappelé Laurence Fehlmann Rielle (PS/FR) au nom de la commission. Le mariage n'a plus le monopole, a encore souligné la conseillère fédérale Karin Keller-Sutter. Le gouvernement veut plus de flexibilité.

Actuellement, des réserves sont prévues pour certains héritiers: un conjoint avec des enfants communs hérite en principe de la moitié des biens et a droit au minimum à un quart. Le conjoint ou le partenaire enregistré et les descendants héritent en priorité. A défaut, les biens vont aux parents ou aux descendants plus éloignés. Et s'il n'y a pas de famille proche ou de testament, l'Etat empoche le tout.

Les concubins, ou les enfants du partenaire ou du conjoint, en revanche n'ont aucun droit à l'héritage. Le gouvernement veut augmenter la part qu'une personne pourra léguer à sa guise, par exemple à son concubin. Il entend ainsi répondre aux besoins des familles recomposées ou des partenaires de vie. Cette réforme n'est pas neutre, a lancé Yves Nidegger (UDC/GE). «On favorise ce qui est horizontal et temporaire, le conjoint, au détriment de ce qui est vertical, les enfants et les parents», a-t-il critiqué.

Réserves réduites

Avec la réforme, les descendants devraient voir leur réserve fondre de 75% à 50% de la succession s'il n'y a plus de conjoint, et de 3/8 (37%) à un quart s'il y a un conjoint. La part réservée aux parents disparaîtra, a précisé Mme Keller-Sutter. Elle a perdu sa nécessité avec l'introduction de la prévoyance vieillesse.

La part dont le testateur pourra disposer à sa guise augmentera. Il pourra ainsi en faire bénéficier un partenaire de vie ou les enfants communs. Le corset qui limitait le testateur est largement retiré. Ces nouveautés ne concernent que les cas où il y a un testament.

En cas de divorce ou de dissolution du partenariat enregistré, le survivant n'aura en principe pas droit à la part réservataire.

Créance d'assistance

Suivant les sénateurs, les députés se sont opposés par 94 voix contre 90 et 2 abstentions à une créance d'assistance

Le attuali norme hanno più di 100 anni e non corrispondono più alle moderne relazioni e strutture familiari, ha affermato in entrata Laurence Fehlmann Rielle (PS/FR), a nome della commissione. Il matrimonio non ha più il monopolio, ha sottolineato la consigliera federale Karin Keller-Sutter, aggiungendo che il governo vuole più flessibilità.

Oggi un coniuge con figli comuni eredita normalmente la metà del patrimonio e ha diritto ad almeno un quarto. Il consorte o il partner registrato e i discendenti ereditano in via prioritaria. In caso contrario, la proprietà va ai genitori o ai discendenti più lontani. E se non ci sono parenti stretti o volontà, lo Stato intasca tutto.

Concubini e figli del partner o del coniuge, invece, non hanno diritto all'eredità. È qui che intervengono le modifiche, che mirano ad aumentare la quota che una persona può lasciare a suo piacimento, ad esempio a un convivente. In questo modo, si vogliono soddisfare le esigenze delle famiglie ricostituite o dei conviventi.

Contro il progetto si è battuta solo l'UDC. «Questa riforma non è neutrale», ha affermato Yves Nidegger (UDC/GE): «privilegiamo ciò che è orizzontale e temporaneo, il coniuge, a scapito di ciò che è verticale, i figli e i genitori», ha criticato. «Il diritto successorio deve servire alla pace della famiglia, non ci devono essere terzi che abbiano diritto all'eredità», ha aggiunto Pirmin Schwander (UDC/SZ).

La maggioranza del plenum ha accolto la riforma, senza però grande entusiasmo. «Il disegno di legge non porterà a meno controversie sulle eredità, ma almeno a un po' più di libertà», ha per esempio affermato Philipp Matthias Bregy (PPD/VS), che lavora come avvocato divorzista. Socialisti e Verdi avrebbero voluto una revisione più profonda. Piccoli aggiustamenti sono meglio di niente, ha però sostenuto Daniel Brélaz (Verdi /VD).

Con la riforma, i discendenti dovrebbero vedere le loro riserve ridursi dal 75% al 50% del patrimonio se non c'è più il coniuge, e dal 37% a un quarto se c'è il coniuge. La parte riservata ai genitori scomparirà, ha detto Keller-Sutter.

La quota che il testatore può disporre come meglio crede aumenterà. Ciò si-

für die Eltern wird gestrichen.

Der Pflichtteil des Ehepartners oder des eingetragenen Partners wird bei der Hälfte des gesetzlichen Erbanspruchs belassen. Das Parlament stimmte diesen Änderungen ohne grosse Diskussion zu.

Pflichtteil für Lebenspartner gescheitert
Der Bundesrat schlug auch vor, eine Regelung für Lebenspartnerinnen und -partner zu erlassen. Diese gehen heute leer aus, wenn der Erblasser keine entsprechenden Anordnungen getroffen hat. Der Bundesrat wollte ihr Existenzminimum mit einem Unterstützungsanspruch sichern, sofern das Paar mindestens fünf Jahre zusammengelebt hat. Das Parlament strich jedoch diese Regelung. Die grosse Kammer folgte mit 94 zu 90 Stimmen bei 2 Enthaltungen dem Ständerat. Dagegen stimmten die SVP-, die Mitte- und ein grosser Teil der FDP-Fraktion.

Sie befürchteten, dass die Regelung schwer umzusetzen wäre und zu komplexen Erbstreitigkeiten führen würde. Mitte-Sprecher Bregy erkannte einen Widerspruch. Einerseits gälten grössere Freiheiten für den Erblasser, andererseits sollten Lebenspartnerinnen und Lebenspartner zwingend berücksichtigt werden.

Die Befürworterinnen und Befürworten fanden, die Verbesserung des Schutzes für unverheiratete Partner würden den gewandelten gesellschaftlichen Realitäten Rechnung tragen. Min Li Marti (SP/ZH) sprach von einem «Gebot der Zeit».

Zwei Differenzen verbleiben

Links-Grün war aber in der Minderheit. Auch eine Alternative zum Unterstützungsanspruch lehnte der Nationalrat ab. Zugunsten eines faktischen Lebenspartners oder einer Lebenspartnerin sollte der Pflichtteil bis um die Hälfte verringert werden können.

Die bürgerliche Mehrheit warnte vor stossenden Situationen für die Nachkommen, wenn der Pflichtteil nur noch ein Viertel betrüge, wie Hans-Ueli Vogt (SVP/ZH) im Namen der Kommissionsmehrheit sagte. Gegner im Ständerat hatten von «neuen Kampfzonen» gesprochen.

Unumstritten waren verschiedene andere Änderungen, die sich aus der Praxis der vergangenen Jahrzehnte aufdrän-

proposée par le Conseil fédéral. Le gouvernement voulait éviter que le partenaire de vie ayant vécu au moins cinq ans en couple avec le défunt ne tombe dans l'aide sociale. La créance ne concerne que des cas de rigueur.

La mesure est difficile à mettre en oeuvre. Ce coup de pouce peut également mener à des litiges complexes. La décision est prise après le décès du partenaire. Celui-ci ne peut donc pas décider s'il veut ou non réservé une part de son héritage au partenaire de vie.

La disposition est contradictoire avec la volonté de donner plus de liberté au testataire, a souligné Sidney Kamerzin (PDC/VS). Les héritiers sont obligés d'entretenir un partenaire de vie. Si le testataire n'a pas privilégié son partenaire de vie, alors que le projet l'y autorise, c'est qu'il ne le souhaitait pas, a conclu le Valaisan.

Cela aurait amélioré la protection d'un partenaire de vie en tenant compte des nouvelles réalités sociales, a argué Sibel Arslan (Verts/BS). Min Li Marti (PS/ZH) aurait voulu autoriser à réduire la réserve jusqu'à la moitié en faveur du partenaire de vie. La proposition a été balayée par 106 voix contre 81.

Ce coup de pouce aurait pu bénéficier à une femme qui a renoncé à exercer une activité lucrative pour s'occuper du ménage, des enfants ou des soins à un membre de la famille et qui ne reçoit pas une part d'héritage suffisante par testament ou pacte successoral, a rappelé Min Li Marti (PS/ZH). La rente n'aurait pas pu dépasser un quart du montant net de la succession.

Contrat de mariage

Par ailleurs, en cas de contrat de mariage, la part des enfants non communs et de leurs descendants ne peut pas être touchée. Le but est de protéger le conjoint survivant de la nécessité, a précisé Mme Fehlmann Rielle.

Le projet porte aussi sur le calcul de la masse successorale. Le pilier 3a n'entre pas dans la succession, mais pourra être réduit si les héritiers réservataires ne touchent pas leur réserve. La même règle s'appliquera en cas d'attribution de l'entier du bénéfice au conjoint ou partenaire enregistré survivant par contrat de mariage ou convention sur les biens.

gnifica che un partner o i figli di entrambi i coniugi potranno beneficiare. In caso di divorzio o di scioglimento dell'unione registrata, il superstite non avrà in linea di principio diritto alla parte riservata.

Seguendo i «senatori», i deputati hanno bocciato l'introduzione di un credito di assistenza destinato al convivente superstite, come proposto dal governo (94 voti favorevoli, 90 contrari e 2 astensioni). L'obiettivo era impedire che queste persone debbano ricorrere all'assistenza sociale, garantendo loro un minimo vitale mensile.

Per la maggioranza il regolamento sarebbe stato difficile da attuare e avrebbe portato a complesse controversie in materia di eredità. Da più parti è stata sottolineata una contraddizione: da un lato, una maggiore libertà per il testatore, dall'altro, la necessità di prendere in considerazione i coniugi. I sostenitori, a sinistra, ritenevano che il miglioramento della protezione dei partner non sposati avrebbe tenuto conto delle mutate realtà sociali.

Infine, la revisione del diritto successorio permetterà di chiarire alcune questioni aperte riguardo al calcolo del patrimonio lasciato: per esempio la legge stabilisce espressamente che la previdenza individuale vincolata (pilastro 3a) non fa parte della massa ereditaria. Può però essere soggetta a riduzione se le porzioni legittime non sono rispettate.

gen. So soll der überlebende Ehegatte keinen Pflichtteilsanspruch geltend machen können, wenn eine Person während eines Scheidungsverfahrens stirbt. Der Nationalrat präzisierte, dass in solchen Fällen die Pflichtteile gelten, wie wenn der Erblasser nicht verheiratet wäre. Detailänderungen schlägt der Nationalrat auch beim Ehevertrag vor. In der Gesamtabstimmung nahm die grosse Kammer die Vorlage mit 140 zu 48 Stimmen bei einer Enthaltung an.

Die Kommission für Rechtsfragen des Ständerates hat am 19.10.2020 getagt.

Anträge siehe [Fahne](#)

Auskünfte

Simone Peter, Kommissionssekretärin,
058 322 97 47,
rk.caj@parl.admin.ch
Kommission für Rechtsfragen (RK)

La Commission des affaires juridiques du Conseil des Etats s'est réunie le 19.10.2020.

Propositions voir [dépliant](#)

Renseignements

Simone Peter, secrétaire de la commission,
058 322 97 47,
rk.caj@parl.admin.ch
Commission des affaires juridiques (CAJ)

La Commissione degli affari giuridici del Consiglio degli Stati si è riunita il 19.10.2020.

Proposte vedi [tabella sinottica](#)

Informazioni

Simone Peter, segretaria della commissione,
058 322 97 47,
rk.caj@parl.admin.ch
Commissione degli affari giuridici (CAG)

■ **18.092 Erwerbsersatzgesetz. Mutterschaftsentschädigung bei langerem Spitalaufenthalt des Neugeborenen**

Botschaft vom 30. November 2018 zur Änderung des Erwerbsersatzgesetzes (Mutterschaftsentschädigung bei langerem Spitalaufenthalt des Neugeborenen) (BBI 2019 141)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 30.11.2018

Mutterschaftsentschädigung für Mütter von kranken Neugeborenen länger auszahlen

Mütter, deren Kinder direkt nach der Geburt mehr als drei Wochen im Spital verbleiben müssen, sollen länger Anspruch auf Mutterschaftsentschädigung haben. An seiner Sitzung vom 30. November 2018 hat der Bundesrat die Botschaft zur Änderung des Bundesgesetzes über den Erwerbsersatz verabschiedet. Damit erfüllt er einen Auftrag des Parlaments.

Das Erwerbsersatzgesetz (EOG) sieht bereits heute vor, dass der Anspruch auf die Mutterschaftsentschädigung aufgeschoben werden kann, wenn das Neugeborene direkt nach der Geburt länger als drei Wochen im Spital bleiben muss. Allerdings sieht das EOG für die Dauer des Spitalaufenthalts des Neugeborenen keinen Erwerbsersatz für die Mutter vor und auch die Maximaldauer des Aufschubs ist nicht geregelt.

Verlängerung der Mutterschaftsentschädigung für erwerbstätige Frauen
Mit der Änderung des EOG wird die Dauer des Anspruchs auf Mutterschaftsentschädigung um höchstens 56 Tage verlängert (von 98 auf maximal 154 Tage), sofern das Neugeborene direkt nach der Geburt für mindestens drei Wochen im Spital verbleiben muss. Die Anpassung setzt die Motion 16.3631 der Kommission für soziale Sicherheit und Gesundheit des Ständerates um. Auf die Verlängerung haben nur Mütter Anspruch, die nach dem Mutterschaftsurlaub wieder erwerbstätig sind. Mit dieser Massnahme kann der Lohn-

■ **18.092 Loi sur les allocations pour perte de gain. Allocation de maternité en cas de séjour prolongé du nouveau-né à l'hôpital**

Message du 30 novembre 2018 relatif à la modification de la loi sur les allocations pour perte de gain (Allocation de maternité en cas de séjour prolongé du nouveau-né à l'hôpital) (FF 2019 141)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 30.11.2018

Rallonger la durée de l'allocation de maternité en cas de séjour prolongé du nouveau-né à l'hôpital
Une mère dont le nouveau-né doit rester plus de trois semaines à l'hôpital immédiatement après sa naissance doit pouvoir bénéficier d'une prolongation de l'allocation de maternité. Lors de sa séance du 30 novembre 2018, le Conseil fédéral a adopté le message relatif à la modification de la loi sur le régime des allocations pour perte de gain, répondant ainsi à un mandat qui lui a été confié par le Parlement.

La loi sur les allocations pour perte de gain (LAPG) prévoit déjà que le droit à l'allocation de maternité puisse être différé en cas de séjour de plus de trois semaines du nouveau-né à l'hôpital, immédiatement après sa naissance. La LAPG ne prévoit cependant aucune allocation pour perte de gain pendant la durée du séjour à l'hôpital du nouveau-né et ne réglemente pas la durée maximale de ce report.

Prolongation de l'allocation pour les femmes exerçant une activité lucrative
La modification de la LAPG permet de prolonger de 56 jours au maximum la durée de la perception de l'allocation de maternité (de 98 à 154 jours) en cas de séjour à l'hôpital d'au moins trois semaines du nouveau-né, immédiatement après sa naissance. Cette adaptation répond à la motion 16.3631 de la Commission de la sécurité sociale et de la santé publique du Conseil des Etats. Seules les mères qui exercent de nouveau une activité lucrative après le congé de maternité auront le droit de

■ **18.092 Legge sulle indennità di perdita di guadagno. Indennità di maternità in caso di soggiorno ospedaliero prolungato del neonato**

Messaggio del 30 novembre 2018 concernente la modifica della legge sulle indennità di perdita di guadagno (LIPG). (Indennità di maternità in caso di soggiorno ospedaliero prolungato del neonato) (FF 2019 137)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 30.11.2018

Versare più a lungo l'indennità di maternità in caso di soggiorno ospedaliero prolungato del neonato

Le madri i cui figli neonati devono restare in ospedale per oltre tre settimane immediatamente dopo la nascita dovranno poter beneficiare di un prolungamento della durata di versamento dell'indennità di maternità. Nella sua seduta del 30 novembre 2018, il Consiglio federale ha adottato il messaggio concernente la modifica della legge sulle indennità di perdita di guadagno, attuando così un mandato parlamentare.

La legge sulle indennità di perdita di guadagno (LIPG) prevede già un diritto al rinvio del versamento dell'indennità di maternità nei casi in cui il neonato deve rimanere per oltre tre settimane in ospedale immediatamente dopo la nascita. La LIPG non contempla però alcuna indennità di perdita di guadagno per la madre per la durata del soggiorno ospedaliero del neonato e non disciplina la durata massima del rinvio.

Prolungamento dell'indennità di maternità per le donne esercitanti un'attività lucrativa

La modifica della LIPG permette di prolungare la durata del versamento dell'indennità di maternità di al massimo 56 giorni (da 98 a 154 giorni), nei casi in cui il neonato deve rimanere in ospedale per almeno tre settimane immediatamente dopo la nascita. Questo adeguamento adempie la mozione 16.3631 della Commissione della sicurezza sociale e della sanità del Consiglio degli Stati.

ausfall in rund 80 Prozent der Fälle, in denen ein Neugeborenes länger im Spital bleiben muss, entschädigt und das achtwöchige Arbeitsverbot nach der Geburt abgedeckt werden. Das Obligationenrecht wird ebenfalls angepasst, damit die Verlängerung von Mutterschaftsurlaub und Kündigungsschutz gewährleistet ist.

Die Mehrkosten durch die Anpassung des EOG werden auf 5,9 Millionen Franken jährlich geschätzt und können mit den aktuellen Einnahmen der EO finanziert werden.

Verhandlungen

Bundesgesetz über den Erwerbsersatz für Dienstleistende und bei Mutterschaft (Erwerbsersatzgesetz, EOG) (BBI 2019 173)

02.03.2020 SR Beschluss abweichend vom Entwurf

15.09.2020 NR Abweichung

bénéficier de cette prolongation. Cette mesure permet d'indemniser la perte de gain dans environ 80 % des cas où un nouveau-né doit rester plus longtemps à l'hôpital et couvre la période d'interdiction de travailler de huit semaines qui suit l'accouchement. Le Code des obligations sera également modifié pour que la prolongation du congé de maternité et de la protection contre le licenciement soit garantie.

Les frais supplémentaires engendrés par la modification de la LAPG sont estimés à 5,9 millions de francs par an et peuvent être financés par les recettes actuelles du régime des APG.

Délibérations

Loi fédérale sur les allocations pour perte de gain en cas de service et de maternité (Loi sur les allocations pour perte de gain, LAPG) (FF 2019 173)

02.03.2020 CE Décision modifiant le projet

15.09.2020 CN Divergences

Solo le madri che continueranno a lavorare dopo il congedo di maternità avranno diritto al prolungamento. Questa misura consente di compensare la perdita di guadagno in circa l'80 per cento dei casi di soggiorno ospedaliero prolungato e di coprire il periodo del divieto di occupazione di otto settimane dopo il parto. Al contempo, viene modificato anche il Codice delle obbligazioni, in modo che sia garantito il prolungamento del congedo di maternità e del periodo di protezione dalla disdetta.

Le spese supplementari generate dalla modifica della LIPG, stimate a 5,9 milioni di franchi l'anno, possono essere finanziate con le attuali entrate delle IPG.

Deliberazioni

Legge federale sulle indennità di perdita di guadagno per chi presta servizio e in caso di maternità (Legge sulle indennità di perdita di guadagno, LIPG) (FF 2019 169)

02.03.2020 CS Decisione in deroga al disegno (progetto)

15.09.2020 CN Deroga

SDA-Meldung

**Debatte im Nationalrat,
15.09.2020**

Parlament stimmt längerem Urlaub für Mütter kranker Babys zu
Wenn ein krankes Baby nach der Geburt länger im Spital bleiben muss, soll die Mutter länger Mutterschaftsurlaub machen können. Dieser Meinung ist nach dem Ständerat auch der Nationalrat. Es verbleiben aber zwei Differenzen.

Die grosse Kammer hat am Dienstag stillschweigend beschlossen, dass die Mutterschaftsentschädigung verlängert wird, wenn das Neugeborene unmittelbar nach der Geburt ununterbrochen während mindestens zwei Wochen im Spital bleiben muss. Bundesrat und Ständerat wollen, dass die Regel erst nach drei Wochen Spitalaufenthalt greift.

Im Gegensatz zum Ständerat beantragt der Nationalrat zudem, dass nur Mütter Anspruch auf diese Verlängerung der Entschädigung haben, die nach

Dépêche ATS

**Délibérations au Conseil national,
15.09.2020**

Vers une prolongation du congé maternité
Les mères, dont l'enfant est hospitalisé durant au moins deux semaines après l'accouchement, devraient bénéficier plus longtemps d'allocations de maternité. Après la Chambre des cantons, le National a soutenu mardi ce projet par 148 voix contre 39.

Le Conseil fédéral propose de prolonger de 56 jours (de 98 à 154) au maximum la durée de la perception de l'allocation pour perte de gain en cas de séjour hospitalier de l'enfant immédiatement après sa naissance.

La nouvelle règle concerne 1300 bébés par an, a indiqué Philippe Nantermod (PLR/VS) au nom de la commission. Les coûts supplémentaires sont estimés à 5,9 millions de francs par an. Ils peuvent être financés par le régime des allocations pour perte de gain.

Notizia ATS

**Dibattito al Consiglio nazionale,
15.09.2020**

Parti difficili, prolungare indennità maternità
Le future puerpere i cui figli dovranno restare in ospedale per almeno due settimane dopo la nascita, invece di tre come prevede il progetto del Consiglio federale fatto proprio dagli Stati, devono poter beneficiare di un prolungamento dell'indennità di maternità.

Lo ha deciso oggi il Consiglio nazionale, approvando in votazione finale - 148 voti a 39 e 5 astensioni - un progetto governativo in tal senso. Il dossier ritorna alla Camera dei Cantoni che aveva esaminato questa modifica di legge lo scorso marzo per due divergenze.

Il disegno di legge riguardante la modifica della legge sulle indennità di perdita di guadagno prevede spese supplementari per circa 6 milioni di franchi.

La legge attuale contempla già un diritto al rinvio del versamento dell'indennità

dem Mutterschaftsurlaub nachweislich wieder ins Erwerbsleben zurückkehren wollen. Die grosse Kammer folgte in diesem Punkt dem Bundesrat - mit 124 zu 64 Stimmen.

Lücke schliessen

In der Gesamtabstimmung nahm der Nationalrat die Vorlage mit 148 zu 39 Stimmen bei 5 Enthaltungen an. Mit der Änderung des Erwerbsersatzgesetzes soll die Dauer des Anspruchs auf Mutterschaftentschädigung um maximal 56 Tage auf höchstens 154 Tage verlängert werden. Die Kosten der Vorlage betragen jährlich rund 6 Millionen Franken.

Das Erwerbsersatzgesetz sieht bereits heute einen Aufschub der Entschädigung vor, wenn ein Baby länger als drei Wochen im Spital betreut werden muss. Allerdings ist während des Spitalaufenthalts des Kindes kein Erwerbsersatz für die Mutter vorgesehen. Auch die Maximaldauer des Aufschubs ist nicht geregelt. Das Parlament verlangte deshalb mit einer überwiesenen Motion Anpassungen.

Der Erwerbsausfall der Mutter bleibe mit diesem Vorgehen in etwa vier von fünf Fällen kompensiert, sagte Sozialminister Alain Berset. Die acht Wochen Arbeitsverbot für die Mütter seien damit abgedeckt. Verlängert wird mit der Gesetzesrevision auch den Kündigungsschutz für Mütter mit verlängerter Mutterschaftentschädigung.

«Eher ans Sparen denken»

Die SVP beantragte Nichteintreten auf die Vorlage, da sie den Leistungsausbau und die Mehrkosten zulasten der Erwerbsersatzordnung ablehnt. Den betroffenen Frauen könne es zugemutet werden, sich eigenverantwortlich zu organisieren, sagte Therese Schläpfer (SVP/ZH). Das Gesetz könne nicht sämtliche Härtefälle verhindern.

Schläpfer argumentierte auch mit der Corona-Krise. «Wir sollten doch eher ans Sparen denken.» Viel wichtiger als Finanzhilfen sei die Nähe der Mütter zum Kind nach der Geburt. Die SVP stand aber alleine da. Der Nichteintentsantrag wurde mit 131 zu 35 Stimmen bei 6 Enthaltungen abgelehnt.

Bon pour les familles

«Cette proposition s'inscrit dans une logique de politique familiale forte», a souligné Benjamin Roduit (PDC/VS). Elle sera fortement appréciée par les familles concernées. Et elle n'aura aucun effet sur les cotisations des APG, a abondé Regine Sauter (PLR/ZH).

Pour l'UDC, c'est trop. L'assurance maternité tient compte de la protection de la santé de la mère et l'allocation peut déjà être différée, a déclaré Therese Schläpfer (UDC/ZH). En cette période d'épidémie, il vaudrait mieux songer à faire des économies, selon elle. Mais ces arguments n'ont même pas convaincu l'ensemble du groupe conservateur.

Deux semaines

Le National a amendé le projet sur un point. Le droit à l'allocation sera octroyé si l'enfant est hospitalisé de façon ininterrompue durant deux semaines seulement et non trois comme l'avait proposé le Conseil fédéral. Il s'agit d'un compromis, a avancé Philippe Nantermod.

En contrepartie, les mères devront garantir de reprendre le travail à la fin du congé maternité. Pour la gauche et plusieurs élus PDC, exiger une preuve des femmes n'est pas judicieux. «Une fois de plus, ce serait les personnes les plus exposées qui seraient contraintes de prendre des congés non payés, selon Benjamin Roduit.

La droite a réfuté une chicanerie administrative. Il suffirait de produire un contrat de travail qui n'a pas été résilié, a dit Regine Sauter. La proposition des Verts de biffer cette disposition a échoué par 124 voix contre 64.

Le ministre des assurances sociales Alain Berset s'est montré d'accord avec les modifications. Plusieurs orateurs ont souligné que cette prolongation des allocations comblait une lacune.

tà di maternità nei casi in cui il neonato debba rimanere per oltre tre settimane in ospedale immediatamente dopo la nascita, ma non contempla però alcuna indennità di perdita di guadagno a favore della madre per la durata del soggiorno ospedaliero del neonato e non disciplina la durata massima del rinvio.

La modifica di legge consente di prolungare la durata del versamento dell'indennità di maternità di al massimo 56 giorni (da 98 a 154 giorni), nei casi in cui il neonato debba restare in ospedale per almeno tre settimane immediatamente dopo la nascita. Il Nazionale ha accorciato questo periodo a due settimane.

**Medienmitteilung der Kommission
für soziale Sicherheit und Gesund-
heit des Ständerates vom
20.10.2020**

Mit 9 zu 0 Stimmen bei 1 Enthaltung beantragt die Kommission, bei der Vorlage **Mutterschaftsentschädigung
bei längerem Spitalaufenthalt des
Neugeborenen (18.092 s)** den Be- schlüssen des Nationalrates zu folgen. Dementsprechend soll die Dauer der Mutterschaftsentschädigung verlängert werden, wenn das Neugeborene direkt nach der Geburt für mindestens zwei Wochen im Spital verbleiben muss. Nur Mütter, die nach dem Mutterschaftsur- laub wieder erwerbstätig sind, haben Anspruch auf die Verlängerung.

Auskünfte

Boris Burri, Kommissionssekretär,
058 322 92 59,
sgk.csss@parl.admin.ch
Kommission für soziale Sicherheit und
Gesundheit (SGK)

**Communiqué de presse de la com-
mission de la sécurité sociale et de
la santé publique du Conseil des
Etats du 20.10.2020**

Par 9 voix contre 0 et 1 abstention, la commission propose de se rallier aux décisions du Conseil national pour ce qui est du projet « **Loi sur les allocations pour perte de gain. Allocation de maternité en cas de séjour prolongé du nouveau-né à l'hôpital** » (18.092 é). En conséquence, la durée du versement de l'allocation de maternité doit être rallongée si l'enfant reste hospitalisé durant deux semaines au moins juste après l'accouchement. Seules les mères qui reprennent une activité lucrative après le congé de maternité ont droit à cette extension.

Renseignements

Boris Burri, secrétaire de commission,
058 322 92 59,
sgk.csss@parl.admin.ch
Commission de la sécurité sociale et de
la santé publique (CSSS)

**Comunicato stampa della commis-
sione della sicurezza sociale e della
sanità del Consiglio degli Stati del
20.10.2020**

Con 9 voti contro 0 e 1 astensione la Commissione propone di allinearsi alle decisioni del Consiglio nazionale per quanto riguarda il disegno di legge concernente le **indennità di maternità in caso di soggiorno ospedaliero pro-
lungato del neonato (18.092 s)**. La durata del versamento dell'indennità in caso di maternità dovrà dunque essere prolungata se il neonato è ospedalizzato per almeno due settimane immediatamente dopo la nascita. Soltanto le madri che alla fine del congedo di maternità riprendono l'attività lucrativa avranno diritto a questo prolungamento.

Informazioni

Boris Burri, segretario della commissione,
058 322 92 59,
sgk.csss@parl.admin.ch
Commissione della sicurezza sociale e
della sanità (CSSS)

■ 18.469 Pa. Iv. FK-NR. Stärkung der Prüf- und Aufsichtskompetenzen im Bundesgesetz über die direkte Bundessteuer

Gestützt auf Artikel 160 Absatz 1 der Bundesverfassung und auf Artikel 107 des Parlamentsgesetzes reicht die Finanzkommission des Nationalrates folgende parlamentarische Initiative ein: Die Finanzkommission des Nationalrates beschliesst, die gesetzliche Regelung im DBG anzupassen, damit die Prüf- und Aufsichtskompetenzen gestärkt werden.

■ 18.469 Iv. pa. CdF-CN. Renforcer les compétences de contrôle et de surveillance dans la loi fédérale sur l'impôt fédéral direct

Conformément à l'article 160 alinéa 1 de la Constitution fédérale et à l'article 107 de la loi sur le Parlement, la Commission des finances du Conseil national dépose l'initiative suivante : La Commission des finances du Conseil national décide d'adapter les dispositions de la LIFD afin de renforcer les compétences en matière de contrôle et de surveillance.

■ 18.469 Iv. pa. CdF-CN. Potenziamento delle competenze in materia di verifica e di vigilanza nella legge federale sull'imposta federale diretta

Fondandomi sull'articolo 160 capoverso 1 della Costituzione federale e sull'articolo 107 della legge sul Parlamento, presento la seguente iniziativa parlamentare:
La legge federale del 6 ottobre 2006 sull'imposizione della birra è abrogata.

Verhandlungen

07.11.2018 FK-NR Beschluss, einen Erlassentwurf auszuarbeiten
26.03.2019 FK-SR Keine Zustimmung
07.09.2020 NR Folge gegeben

Délibérations

07.11.2018 CdF-CN Décision d'élaborer un projet d'acte
26.03.2019 CdF-CE Ne pas donner suite
07.09.2020 CN Donné suite

Deliberazioni

07.11.2018 CdF-CN Decisione di elaborare un progetto di atto normativo
26.03.2019 CdF-CS Nessuna adesione
07.09.2020 CN È dato seguito

SDA-Meldung

Dépêche ATS

Notizia ATS

**Debatte im Nationalrat,
07.09.2020**

**Délibérations au Conseil national,
07.09.2020**

**Dibattito al Consiglio nazionale,
07.09.2020**

Nationalrat will Aufsicht über Bundessteuer verbessern
Der Nationalrat will die Prüf- und Aufsichtskompetenzen im Bundesgesetz über die direkte Bundessteuer stärken. Er hat am Montag einer parlamentarischen Initiative seiner Finanzkommission zugestimmt. Diese argumentiert, dass das aktuelle System zu unannehbaren Ungleichbehandlungen zwischen den Steuerzahrenden der einzelnen Kantone führt. Zur Begründung verwies die Kommission auf die AHV-Steuervorlage. Mit dieser wurde der Kantonsanteil an der direkten Bundessteuer erhöht.

Die Erfassung, die Veranlagung sowie der Bezug erfolgen durch die kantonalen Behörden. Zwar sei die Aufsicht über die direkte Bundessteuer verbessert worden, sagte Kommissionssprecherin Céline Widmer (SP/ZH). Es bestünden jedoch weiterhin Aufsichts- und Prüflücken. Es gebe zum Beispiel Fragezeichen bei der Unabhängigkeit kantonaler Aufsichtsorgane.
Die Gegnerinnen und Gegner befürchten, dass die neue Kompetenz zu ei-

Vers plus de contrôle sur la perception de l'IFD dans les cantons
Il y a lieu de renforcer les contrôles en matière de perception de l'impôt fédéral direct. Par 108 voix contre 83, le National a donné suite lundi à une initiative de sa commission des finances. Les cantons doivent prélever l'IFD de manière aussi uniforme que possible.

La taxation et la perception de l'IFD sont effectuées par les cantons pour le compte de la Confédération. Or chaque année, des erreurs surviennent que ce soit par exemple à la suite d'une mauvaise application des règles d'assujettissement ou d'erreurs dans la taxation. Le Contrôle fédéral des finances a déjà pointé les points faibles du système de surveillance.

La loi en vigueur oblige les cantons à faire contrôler la régularité et la légalité de la perception de l'IFD tous les ans. Or la tenue des registres fiscaux ou la déclaration fiscale ne sont contrôlées que tous les trois à cinq ans. Problème : ces contrôles lacunaires peuvent entraîner des pertes fiscales.

Il Consiglio nazionale ha approvato per 108 voti a 83 un'iniziativa parlamentare destinata a rafforzare i controlli in materia di verifica e sorveglianza dell'Imposta federale diretta.

ner Schwächung der Kantone führen würde. Die Aufgabe liege seit Jahren in den Händen der Kantone. Das deute darauf hin, dass es keine besonderen Probleme gebe, sagte Alex Farinelli (FDP/TI). Die Initiative wurde mit 108 zu 83 Stimmen angenommen.

L'IFD rapporte 23 milliards de francs - la plus importante source de revenus de la Confédération. Avec la Réforme fiscale et du financement de l'AVS (RFFA), l'impôt fédéral représente désormais dans certains cantons la moitié de la charge fiscale pesant sur les entreprises.

Il importe donc d'introduire une taxation aussi uniforme et correcte que possible. La proposition a été soutenue par la gauche, le PDC et les Vert'libéraux.

La droite dure a argué en vain que la Confédération ne doit pas s'immiscer dans la taxation et la perception de l'IFD qui est du ressort des cantons. Si la situation était véritablement problématique, l'Administration fédérale des contributions l'aurait fait savoir. Or ce n'est pas le cas aujourd'hui, a estimé Alex Farinelli (PLR/TI).

Medienmitteilung der Finanzkommission des Ständerates vom 13.10.2020

Parlamentarische Initiative «Stärkung der Prüf- und Aufsichtskompetenzen im Bundesgesetz über die direkte Bundessteuer»

Nachdem der Nationalrat in der letzten Herbstsession der genannten Initiative Folge gegeben hatte, musste die FK-S im Rahmen der Vorprüfung ein zweites Mal über den Antrag ihrer nationalrätslichen Schwesterkommission auf Ausarbeitung einer Kommissionsinitiative befinden. Diese Initiative verlangt, dass die Prüf- und Aufsichtskompetenzen im Bundesgesetz über die direkte Bundessteuer gestärkt werden. Nach einer erneut eingehenden und angeregten Diskussion insbesondere über die Bedingungen und die Effizienz der aktuellen Kontrollen hat die FK-S mit 9 zu 2 Stimmen beschlossen, an ihrer Position vom 26. März 2019 festzuhalten und ihrem Rat zu beantragen, den Antrag auf Ausarbeitung einer Kommissionsinitiative abzulehnen. Die Kommissionsmehrheit sieht keinen gesetzgeberischen Handlungsbedarf und betont, dass die Initiative eine Schwächung der Kantone und einen Eingriff in ein effizientes System darstellen würde.

Communiqué de presse de la commission des finances du Conseil des Etats du 13.10.2020

Initiative parlementaire « Renforcer les compétences de contrôle et de surveillance dans la loi fédérale sur l'impôt fédéral direct »

Après que le Conseil national a décidé, lors de la session d'automne passée, de donner suite à l'initiative citée en titre, la CdF-E était amenée à se prononcer une seconde fois, dans le cadre de la procédure d'examen préalable, sur la suite à donner ou non à la proposition émanant de sa commission homologue du Conseil national d'élaboration d'une initiative de commission. Celle-ci vise à ce que soient adaptées les dispositions de la loi sur l'impôt fédéral direct afin de renforcer les compétences en matière de contrôle et de surveillance. Après une discussion à nouveau approfondie, intense et nourrie, portant une fois encore principalement sur les conditions et l'efficacité des contrôles actuellement menés, la commission a décidé par 9 voix contre 2 de maintenir sa position initiale du 26 mars 2019 et de proposer à son conseil de ne pas donner suite à la proposition d'élaboration d'une initiative. La majorité des membres a estimé que le besoin de légiférer n'était pas avéré, relevant par ailleurs que l'initiative viendrait affaiblir les cantons et modifierait un système efficace et rapide.

Comunicato stampa della commissione delle finanze del Consiglio degli Stati del 13.10.2020

Iniziativa parlamentare «Potenziamento delle competenze in materia di verifica e di vigilanza nella legge federale sull'imposta federale diretta»

Dopo che il Consiglio nazionale aveva deciso, in occasione della scorsa sessione autunnale, di dare seguito a questa iniziativa, la CdF-S è stata chiamata a pronunciarsi una seconda volta, nell'ambito dell'esame preliminare, sulla proposta di elaborazione di un'iniziativa di commissione avanzata dalla sua omologa del Consiglio nazionale, che chiede di adeguare le disposizioni della legge sull'imposta federale diretta al fine di rafforzare le competenze in materia di verifica e di vigilanza. Al termine di un approfondito, intenso e nutrito dibattito, concernente soprattutto le condizioni e l'efficacia delle verifiche attualmente effettuate, la Commissione ha deciso con 9 voti contro 2 di attenersi alla sua posizione iniziale del 26 marzo 2019 e di proporre alla propria Camera di non dare seguito alla proposta di elaborare un'iniziativa di commissione. La maggioranza dei suoi membri ha ritenuto che non vi sia necessità di legiferare, rilevando inoltre che l'iniziativa avrebbe l'effetto di indebolire i Cantoni e di modificare un sistema efficace e rapido.

Auskünfte

Franz Leutert, wissenschaftlicher Mitarbeiter der FK-S,
058 322 94 48,
fk.cdf@parl.admin.ch
Finanzkommission (FK)

Renseignements

Franz Leutert, collaborateur scientifique de la CdF-CE,
058 322 94 48,
fk.cdf@parl.admin.ch
Commission des finances (CdF)

Informazioni

Franz Leutert, collaboratore scientifico della CdF-S,
058 322 94 48,
fk.cdf@parl.admin.ch
Commissione delle finanze (CF)

■ **18.473 Pa. Iv. (Lombardi) Rieder.
Medien in die Bundesverfassung**

Artikel 93 der Bundesverfassung soll wie folgt geändert werden:

Art. 93 Medien

Abs. 1

Die Gesetzgebung über die Medien ist Sache des Bundes.

Abs. 2

Die Medien tragen zur Bildung und kulturellen Entfaltung, zur freien Meinungsbildung und zur Unterhaltung bei. Sie berücksichtigen die Besonderheiten des Landes und die Bedürfnisse der Kantone. Sie stellen die Ereignisse sachgerecht dar und bringen die Vielfalt der Ansichten angemessen zum Ausdruck.

Abs. 3

Die Unabhängigkeit der Medien sowie die Autonomie in der Programmgestaltung sind gewährleistet.

Abs. 4

Programmbeschwerden können einer unabhängigen Beschwerdeinstanz vorgelegt werden.

■ **18.473 Iv. pa. (Lombardi) Rieder.
Inscription dans la Constitution
d'un article sur les médias**

L'article 93 de la Constitution fédérale (Cst.) est modifié comme suit :

Art. 93 Médias

Al. 1

La législation sur les médias relève de la compétence de la Confédération.

Al. 2

Les médias contribuent à la formation et au développement culturel, à la libre formation de l'opinion et au divertissement. Ils prennent en considération les particularités du pays et les besoins des cantons. Ils présentent les événements de manière fidèle et reflètent équitablement la diversité des opinions.

Al. 3

L'indépendance des médias ainsi que l'autonomie dans la conception des programmes sont garanties.

Al. 4

Les plaintes relatives aux programmes peuvent être soumises à une autorité indépendante.

■ **18.473 Iv. pa. (Lombardi) Rieder. I
media nella Costituzione federale**

L'articolo 93 della Costituzione federale è modificato come segue:

Art. 93 Media

Cpv. 1

La legislazione sui media compete alla Confederazione.

Cpv. 2

I media contribuiscono all'istruzione e allo sviluppo culturale, alla libera formazione delle opinioni e all'intrattenimento. Considerano le particolarità del Paese e i bisogni dei Cantoni. Presentano gli avvenimenti in modo corretto e riflettono adeguatamente la pluralità delle opinioni.

Cpv. 3

L'indipendenza dei media nonché l'autonomia nella concezione dei programmi sono garantite.

Cpv. 4

I ricorsi in materia di programmi possono essere deferiti a un'autorità indipendente di ricorso.

Verhandlungen

02.07.2019 KVF-SR Folge gegeben

03.09.2019 KVF-NR Keine Zustimmung

Medienmitteilung der Kommission für Verkehr und Fernmeldewesen des Ständerates vom 02.07.2019

(...) Um bei der künftigen Diskussion um die genaue Ausgestaltung der Presseförderung auch den langfristigeren Horizont einer möglichen Verfassungsänderung einzubeziehen, hat die Kommission ausserdem einstimmig der **Pa.Iv. Lombardi. Medien in die Bundesverfassung (18.473)** Folge gegeben.

Délibérations

02.07.2019 CTT-CE Donné suite

03.09.2019 CTT-CN Ne pas donner suite

Communiqué de presse de la commission des transports et des télécommunications du Conseil des Etats du 02.07.2019

(...) Afin de penser à long terme et, partant, de tenir compte, dans le futur débat sur les modalités précises de ce soutien, de l'éventualité d'une modification constitutionnelle, la commission a également donné suite, à l'unanimité, à l'**initiative parlementaire «Inscription dans la Constitution d'un article sur les médias», déposée par le conseiller aux Etats Filippo Lombardi (18.473)**.

Deliberazioni

02.07.2019 CTT-CS È dato seguito

03.09.2019 CTT-CN Nessuna adesione

Comunicato stampa della commissione dei trasporti e delle telecomunicazioni del Consiglio degli Stati del 02.07.2019

(...) Nell'intento di inserire nel futuro dibattito circa la precisa impostazione del sostegno alla stampa anche la prospettiva a lungo termine di una possibile modifica costituzionale, la Commissione ha deciso, anche in questo caso all'unanimità, di dare seguito all'**IV. Pa. Lombardi. I media nella Costituzione federale (18.473)**.

Medienmitteilung der Kommission für Verkehr und Fernmeldewesen des Nationalrates vom 03.09.2019

Wie bereits ihre Schwesterkommission hat auch die Medienkommission des Nationalrates zum Ausdruck gebracht, dass die gedruckte Presse, die sich aufgrund stark abnehmender Werbeeinnahmen in einer wirtschaftlichen Krise befindet, durch eine Verstärkung der indirekten Presseförderung rasch unterstützt werden muss.

Mit 14 zu 9 Stimmen bei 1 Enthaltung stimmt die Kommission für Verkehr und Fernmeldewesen des Nationalrates (KVF-N) dem Beschluss der KVF des Ständerates zu, der parlamentarischen Initiative Engler «Unterstützung für die Presse in der digitalen Transformation» ([18.479](#)) Folge zu geben. Die Kommission weist darauf hin, dass die gedruckte Presse, die für die Meinungsbildung in der Schweiz nach wie vor eine Schlüsselrolle einnimmt, mit existenziellen wirtschaftlichen Herausforderungen konfrontiert ist. Um ihre Zukunftschancen zu wahren, müssen die Printmedien nach Ansicht der KVF sowohl die digitale Transformation meistern als auch weiterhin auf Papier erscheinen. Mit der von der Initiative verlangten Erweiterung der indirekten Presseförderung sollen sie dabei rasch und effizient unterstützt werden. Hingegen spricht sich die Kommission dagegen aus, dass für die Finanzierung dieser Förderung ein Teil der Radio- und Fernsehabgabe eingesetzt werden kann. Sie lehnt daher die parlamentarische Initiative Savary «Die indirekte Unterstützung der Presse muss verstärkt werden» ([18.480](#)) mit 16 zu 4 Stimmen bei 3 Enthaltungen ab. Vor der Beratung der genannten Initiativen hat die Kommission eine Aussprache mit der Departementsvorsteherin geführt. Sie nimmt zur Kenntnis, dass sich auch der Bundesrat für rasch umsetzbare Massnahmen zur Unterstützung von Online-Medien und Zeitungen ausgesprochen hat und dem Parlament bereits im ersten Halbjahr 2020 ein Massnahmenpaket zur Förderung der Medien unterbreiten will. Im Anschluss hat die KVF die interessierten Kreise zu einer Anhörung über die künftige Medienfinanzierung ein-

Communiqué de presse de la commission des transports et des télécommunications du Conseil national du 03.09.2019

A l'instar de son homologue du Conseil des Etats, la Commission des transports et des télécommunications du Conseil national estime que la presse écrite, qui traverse une crise économique due à une forte baisse des recettes publicitaires, doit être soutenue rapidement par un renforcement du soutien indirect à la presse.

Par 14 voix contre 9 et 1 abstention, la Commission des transports et des télécommunications du Conseil national (CTT-N) approuve la décision de son homologue du Conseil des Etats de donner suite à l'initiative parlementaire Engler « Soutenir la transformation numérique de la presse » ([18.479](#)). La commission souligne que la presse écrite, qui est au cœur de la formation de l'opinion en Suisse, est confrontée à des défis économiques existentiels. Selon elle, afin d'assurer leur pérennité, les médias écrits doivent à la fois réussir le virage du numérique et continuer à produire des offres sur papier. L'extension de l'aide indirecte à la presse visée par l'initiative doit permettre de leur offrir un soutien rapide et efficace pour faire face à ces défis. Par contre, la commission ne souhaite pas qu'une part de la redérence radio/TV soit utilisée pour financer ce soutien : par 16 voix contre 4 et 3 abstentions, elle rejette l'initiative parlementaire Savary « Pour un soutien indirect renforcé à la presse » ([18.480](#)). Avant d'examiner les initiatives précitées, la commission s'est entretenue avec la cheffe du département concerné. Elle prend acte de ce que le Conseil fédéral est favorable à la prise de mesures qui puissent être mises en oeuvre rapidement afin de soutenir les médias en ligne et les journaux, et qu'il soumettra déjà au Parlement un train de mesures idoines dans le courant du premier semestre 2020. La commission, qui avait invité les milieux intéressés à une audition à propos du futur financement des médias, a ensuite entendu l'association Médias suisses, Ringier SA, la SSR, Telesuisse, l'Association suisse des radios privées, l'association Médias d'avvenir, l'association media FORTI, l'Union

Comunicato stampa della commissione dei trasporti e delle telecomunicazioni del Consiglio nazionale del 03.09.2019

Come già la sua omologa, anche la Commissione delle telecomunicazioni del Consiglio nazionale ritiene che la stampa scritta, attualmente in crisi sul piano economico a causa della forte diminuzione degli inserti pubblicitari, debba essere rapidamente sostenuta mediante un rafforzamento della promozione indiretta della stampa.

Con 14 voti contro 9 e 1 astensione la Commissione dei trasporti e delle telecomunicazioni (CTT-N) si allinea alla decisione della CTT del Consiglio degli Stati di dare seguito all'iniziativa parlamentare Engler «Sostegno alla stampa nella trasformazione digitale» ([18.479](#)). La Commissione fa notare che la stampa scritta, come sempre di centrale importanza nella formazione delle opinioni in Svizzera, è confrontata con sfide economiche che mettono in serio pericolo la sua stessa esistenza. Secondo la Commissione, per garantire le sue opportunità future, i media stampati devono essere in grado di gestire la trasformazione digitale pur continuando a essere pubblicati in forma cartacea. Con l'estensione di una promozione indiretta della stampa, richiesta dall'iniziativa, essi saranno sostenuti in modo efficace e in tempi brevi. Per contro la Commissione non è d'accordo di destinare una quota del canone radiotelevisivo al finanziamento di questa promozione. Essa respinge pertanto l'iniziativa parlamentare Savary «Per un rafforzamento del sostegno indiretto alla stampa» ([18.480](#)) con 16 voti contro 4 e 3 astensioni. Prima di discutere dell'iniziativa summenzionata la Commissione ha avuto uno scambio con la responsabile del dipartimento competente. Essa prende atto che anche il Consiglio federale si è espresso a favore di misure rapidamente attuabili volte a sostenere i media online e gli stampati e che esso intende sottoporre al Parlamento già nel primo semestre 2020 un pacchetto di misure destinate a promuovere i media. Infine la CTT ha invitato le cerchie interessate a un'audizione sul finanziamento futuro dei media. In tale contesto sono stati sentiti l'associazione dei me-

geladen. Dabei wurden der Verband Schweizer Medien, Ringier AG, die SRG, Telesuisse, der Verband Schweizer Privatradios, der Verband Medien mit Zukunft, media FORTI, der Schweizerische Gewerkschaftsbund, die Gewerkschaft Syndicom und die EMEK angehört. Da sich die Forderungen der Initiative Engler, sowie die weiteren vom Bundesrat vorgeschlagenen Massnahmen auf Basis der heutigen Verfassungsgrundlage umsetzen lassen, spricht sich eine Kommissionsmehrheit dagegen aus, parallel dazu eine Debatte über die zeitgemäss Formulierung von Artikel 93 der Bundesverfassung zu lancieren. Sie beantragt daher ihrem Rat, mehreren Initiativen aus dem Nationalrat keine Folge zu geben ([18.470](#) Aebischer, [18.471](#) Guhl und [18.472](#) Feller mit 16 zu 7 Stimmen, [18.474](#) Grossen mit 16 zu 6 Stimmen bei 1 Enthaltung) und spricht sich gegen eine weitere Initiative aus dem Ständerat aus ([18.473](#) Lombardi, 15 zu 7 Stimmen bei 1 Enthaltung).

Medienmitteilung der Kommission für Rechtsfragen des Ständerates vom 03.11.2020

Die KVF beantragt ihrem Rat mit 7 zu 5 Stimmen bei 1 Enthaltung, der **parlementarischen Initiative (Lombardi) Rieder. Medien in die Bundesverfassung (18.473)** Folge zu geben. Sie ist nach wie vor der Ansicht, dass der Handlungsspielraum des Bundes im Bereich der Medienförderung erweitert werden soll.

Auskünfte

Stefan Senn, Kommissionssekretär,
058 322 95 36,
kvf.ctt@parl.admin.ch
Kommission für Verkehr und Fernmeldewesen (KVF)

syndicale suisse, le syndicat Syndicom et la Commission fédérale des médias. Etant donné que la base constitutionnelle actuelle permet de mettre en oeuvre les objectifs de l'initiative Engler et les autres mesures proposées par le Conseil fédéral, la majorité de la commission estime qu'il n'y a pas lieu de mener, en parallèle, un débat sur la question de savoir si la formulation de l'art. 93 de la Constitution doit être modernisée. Pour cette raison, elle propose à son conseil de ne pas donner suite à plusieurs initiatives déposées au Conseil national (par 16 voix contre 7 : [18.470](#) Aebischer, [18.471](#) Guhl et [18.472](#) Feller; par 16 voix contre 6 et 1 abstention : [18.474](#) Grossen) et se prononce également contre une initiative parlementaire déposée au Conseil des Etats (par 15 voix contre 7 et 1 abstention : [18.473](#) Lombardi).

Communiqué de presse de la commission des transports et des télécommunications du Conseil des Etats du 03.11.2020

La commission propose à son conseil, par 7 voix contre 5 et 1 abstention, de donner suite à l'**initiative parlementaire «Inscription dans la Constitution d'un article sur les médias» (18.473)**, déposée par le conseiller aux Etats Filippo Lombardi et reprise par le conseiller aux Etats Beat Rieder. Elle continue en effet de penser que la marge de manœuvre de la Confédération dans le domaine de la promotion des médias doit être élargie.

Renseignements

Stefan Senn, secrétaire de la commission,
058 322 95 36,
kvf.ctt@parl.admin.ch
Commission des transports et des télécommunications (CTT)

dia svizzeri, Ringier AG, la SSR, Telesuisse, l'associazione delle radio private svizzere, l'associazione Medien mit Zukunft, media FORTI, l'Unione sindacala svizzera, il sindacato Syndicom e la COFEM. Dato che le richieste dell'iniziativa Engler e le altre misure proposte dal Consiglio federale possono essere concretizzate in virtù della vigente base costituzionale, una maggioranza della Commissione è contraria ad avviare parallelamente un dibattito su una formulazione moderna dell'articolo 93 della Costituzione federale e chiede pertanto alla propria Camera di non dare seguito a numerose iniziative parlamentari presentate in Consiglio nazionale ([18.470](#) Aebischer, [18.471](#) Guhl e [18.472](#) Feller con 16 voti contro 7, [18.474](#) Grossen con 16 voti contro 6 e 1 astensione), dicendosi pure contraria a un'altra iniziativa presentata in Consiglio degli Stati ([18.473](#) Lombardi, con 15 voti contro 7 e 1 astensione).

Comunicato stampa della commissione dei trasporti e delle telecomunicazioni del Consiglio degli Stati del 03.11.2020

La CTT propone alla sua Camera con 7 voti contro 5 e 1 astensione di dare seguito all'**iniziativa parlamentare (Lombardi) Rieder. I media nella Costituzione federale (18.473)**. La Commissione continua a ritenere che occorra estendere il margine di manovra della Confederazione nel settore della promozione dei media.

Informazioni

Stefan Senn, segretario della commissione,
058 322 95 36,
kvf.ctt@parl.admin.ch
Commissione dei trasporti e delle telecomunicazioni (CTT)

■ 19.037 Stop der Hochpreisinsel – für faire Preise. Volksinitiative und indirekter Gegenvorschlag

Botschaft vom 29. Mai 2019 zur Volksinitiative «Stop der Hochpreisinsel – für faire Preise (Fair-Preis-Initiative)» und zum indirekten Gegenvorschlag (Änderung des Kartellgesetzes) (BBI 2019 4877)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 29.05.2019

Botschaft zur Fair-Preis-Initiative und zum indirekten Gegenvorschlag verabschiedet

Der Bundesrat hat am 29. Mai 2019 die Botschaft zur Volksinitiative «Stop der Hochpreisinsel - für faire Preise (Fair-Preis-Initiative) » und zum indirekten Gegenvorschlag (Änderung des Kartellgesetzes) verabschiedet. Für den Bundesrat gehen die von der Initiative geforderten Markteingriffe zu weit. Er anerkennt aber den Handlungsbedarf und stellt der Initiative einen indirekten Gegenvorschlag gegenüber. Dieser geht weniger weit als die Initiative und will vor allem Unternehmen schützen, die im Wettbewerb mit ihren ausländischen Konkurrenten aufgrund höherer Beschaffungskosten oder Lieferverweigerungen benachteiligt werden.

Die Fair-Preis-Initiative will die gesetzlichen Grundlagen schaffen, um die häufig praktizierte internationale Preisdiskriminierung von Nachfragern aus der Schweiz zu bekämpfen. Verlangt werden Massnahmen gegen unverhältnismässig hohe Preise und die Kaufkraftabschöpfung durch in- und ausländische Unternehmen.

Der Bundesrat stellt in seiner an das Parlament verabschiedeten Botschaft klar, dass die von der Initiative geforderten umfassenden Markteingriffe weder nötig sind noch im Interesse des hiesigen Werkplatzes liegen. Er erachtet das Anliegen der Initiantinnen und Initianten zwar als berechtigt, die vorgeschlagenen Massnahmen der Initiative aber als zu weitreichend und im Ergebnis schädlich für die Schweizer Volkswirtschaft.

■ 19.037 Stop à l'îlot de cherté – pour des prix équitables. Initiative populaire et contre-projet indirect

Message du 29 mai 2019 relatif à l'initiative populaire « Stop à l'îlot de cherté – pour des prix équitables (initiative pour des prix équitables) » et au contre-projet indirect (modification de la loi sur les cartels) (FF 2019 4665)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 29.05.2019

Le Conseil fédéral approuve le message relatif à l'initiative pour des prix équitables et au contre-projet indirect

Le 29 mai 2019, le Conseil fédéral a approuvé le message relatif à l'initiative populaire « Stop à l'îlot de cherté - pour des prix équitables (initiative pour des prix équitables) » et au contre-projet indirect (modification de la loi sur les cartels). Il est d'avis que les interventions sur le marché demandé par l'initiative vont trop loin, mais reconnaît toutefois la nécessité d'agir et lui oppose un contre-projet indirect. Ce dernier est plus mesuré que l'initiative et vise avant tout à protéger les entreprises défavorisées face à leurs concurrentes étrangères du fait de coûts d'acquisition plus élevés ou de refus de livraison.

L'initiative pour des prix équitables vise à créer des bases légales permettant de lutter contre la discrimination internationale par les prix dont souffrent fréquemment les acheteurs suisses. Elle demande des mesures contre les prix disproportionnellement élevés et l'exploitation du pouvoir d'achat par des entreprises suisses et étrangères.

Dans le message qu'il a approuvé à l'intention du Parlement, le Conseil fédéral expose que les interventions d'envergure sur le marché souhaité par l'initiative ne sont ni nécessaires ni dans l'intérêt de la place industrielle suisse. Il estime que les préoccupations des auteurs de l'initiative sont fondées, mais juge que les mesures proposées sont trop radicales et, de ce fait, dommageables pour l'économie suisse. Il sou-

■ 19.037 Stop all'isola dei prezzi elevati – per prezzi equi (Iniziativa per prezzi equi). Iniziativa popolare e il suo contoprogetto indiretto

Messaggio del 29 maggio 2019 concernente l'iniziativa popolare «Stop all'isola dei prezzi elevati – per prezzi equi (Iniziativa per prezzi equi)» e il contoprogetto indiretto (modifica della legge sui cartelli) (FF 2019 4059)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 29.05.2019

Adottato il messaggio concernente l'Iniziativa per prezzi equi e il contoprogetto indiretto

Il 29 maggio 2019 il Consiglio federale ha adottato il messaggio concernente l'iniziativa popolare «Stop all'isola dei prezzi elevati - per prezzi equi (Iniziativa per prezzi equi)» e il contoprogetto indiretto (modifica della legge sui cartelli). Secondo il Consiglio federale, gli interventi sul mercato chiesti dagli iniziativisti si spingono troppo lontano. L'Esecutivo riconosce tuttavia che sia necessario intervenire e contrapporre all'iniziativa un contoprogetto indiretto. Quest'ultimo si spinge meno lontano dell'iniziativa ed è inteso soprattutto a proteggere le imprese che risultano svantaggiate rispetto ai loro concorrenti esteri a causa di costi d'acquisto più elevati o di un rifiuto di consegna.

L'iniziativa per prezzi equi chiede di creare le basi legali per lottare contro le pratiche di discriminazione dei prezzi spesso adottate all'estero nei confronti dei compratori svizzeri. Concretamente, si sollecitano misure contro i prezzi esageratamente alti e lo sfruttamento del potere d'acquisto da parte di imprese nazionali ed estere.

Nel messaggio indirizzato al Parlamento l'Esecutivo spiega come gli interventi sul mercato di ampia portata chiesti dagli iniziativisti non siano né necessari né nell'interesse della piazza economica elvetica. Pur riconoscendo la validità delle richieste avanzate, ritiene che le misure proposte dall'iniziativa si spingano troppo lontano, al punto da danneggiare l'economia interna. Per questo presenta al Parlamento un contoprogetto indiretto.

Daher unterbreitet er dem Parlament einen indirekten Gegenvorschlag. Das Kernanliegen der Initiative, der Abschottung des Schweizer Marktes entgegenzuwirken, wird mit dem indirekten Gegenvorschlag aufgenommen. Demnach sollen in- und ausländische Unternehmen unter bestimmten Umständen verpflichtet werden können, Unternehmen aus der Schweiz auch über Lieferkanäle im Ausland zu beliefern. Damit kann ungerechtfertigten internationalen Preisdiskriminierungen konsequent entgegengetreten werden. Mit dem indirekten Gegenvorschlag werden die negativen Konsequenzen der Initiative für binnengewirtschaftliche Geschäftsbeziehungen sowie Konflikte mit den internationalen Verpflichtungen der Schweiz vermieden. Der Bundesrat empfiehlt deshalb, die Volksinitiative abzulehnen und den indirekten Gegenvorschlag anzunehmen.

Verhandlungen

Entwurf 1

Bundesbeschluss über die Volksinitiative «Stop der Hochpreisinsel – für faire Preise (Fair-Preis-Initiative)» (BBI 2019 4959)

09.03.2020 NR Beschluss gemäss Entwurf

08.06.2020 SR Fristverlängerung

Entwurf 2

Bundesgesetz über Kartelle und andere Wettbewerbsbeschränkungen (Kartellgesetz, KG) (BBI 2019 4957)

09.03.2020 NR Beschluss abweichend vom Entwurf

SDA-Meldung

Debatte im Nationalrat, 09.03.2020

Nationalrat will hohen Schweizer Preisen einen Riegel schieben
Der Nationalrat will etwas gegen die hohen Schweizer Preise unternehmen. Die Fair-Preis-Initiative hat er am Montag abgelehnt. Er beschloss jedoch, die Forderungen der Initiative direkt ins Gesetz zu schreiben. Diese hat den so genannten Schweiz-Zu-

met donc au Parlement un contre-projet indirect.

Le contre-projet indirect fait ainsi bien l'objectif principal de l'initiative, soit de lutter contre le cloisonnement du marché suisse. Il prévoit que les entreprises suisses et étrangères peuvent être obligées, dans certaines conditions, de fournir des entreprises en Suisse également par des canaux de distribution à l'étranger. Le Conseil fédéral estime que la mesure est efficace pour combattre la discrimination injustifiée par les prix à l'international.

Le contre-projet indirect permet d'éviter les conséquences négatives de l'initiative pour les relations commerciales domestiques et d'éviter tout conflit avec les engagements internationaux de la Suisse. Le Conseil fédéral recommande par conséquent le rejet de l'initiative populaire et l'adoption du contre-projet indirect.

Délibérations

Projet 1

Arrêté fédéral concernant l'initiative populaire « Stop à l'îlot de cherté – pour des prix équitables (initiative pour des prix équitables) » (FF 2019 4745)

09.03.2020 CN Décision conforme au projet

08.06.2020 CE Prolongation de délai

Projet 2

Loi fédérale sur les cartels et autres restrictions à la concurrence (Loi sur les cartels, LCart) (FF 2019 4743)

09.03.2020 CN Décision modifiant le projet

Dépêche ATS

Délibérations au Conseil national, 09.03.2020

Les Suisses ne devraient plus être pénalisés par des prix majorés
Les Suisses ne devraient plus être pénalisés par des prix surfait imposés par des importateurs obligés. Le National a accepté lundi par 154 voix contre 27 une modification de la loi sur les cartels qui va dans le sens de l'initiative «Stop à l'îlot de cherté».

Il controprogetto indiretto accoglie la richiesta principale avanzata dall'iniziativa, ossia quella di contrastare l'isolamento del mercato elvetico. Il Consiglio federale propone che, a determinate condizioni, le imprese nazionali ed estere possano essere obbligate a rifornire le imprese in Svizzera anche attraverso canali di fornitura all'estero. In questo modo si possono ostacolare sistematicamente le pratiche ingiustificate di discriminazione dei prezzi a livello internazionale.

Il controprogetto indiretto permette di evitare le conseguenze negative dell'iniziativa sulle relazioni commerciali nazionali nonché eventuali conflitti con gli impegni internazionali della Svizzera. Il Consiglio federale raccomanda pertanto di respingere l'iniziativa e di accettare il controprogetto indiretto.

Deliberazioni

Disegno 1

Decreto federale concernente l'iniziativa popolare «Stop all'isola dei prezzi elevati – per prezzi equi (Iniziativa per prezzi equi)» (FF 2019 4137)

09.03.2020 CN Decisione secondo il disegno (progetto)

08.06.2020 CS Proroga del termine

Disegno 2

Legge federale sui cartelli e altre limitazioni della concorrenza (Legge sui cartelli, LCart) (FF 2019 4135)

09.03.2020 CN Decisione in deroga al disegno (progetto)

Notizia ATS

Dibattito al Consiglio nazionale, 09.03.2020

Svizzeri non siano più penalizzati da prezzi maggiorati
Occorre fare qualcosa contro la maggiorazione dei prezzi in Svizzera per prodotti fabbricati all'estero. Con 154 voti contro 27 e 4 astenuti, il Consiglio nazionale ha accolto stasera il controprogetto indiretto elaborato dal Consiglio federale da

schlag im Visier. Die ungerechtfertigte Preisdifferenz zum Ausland kostet Schweizer Konsumenten, Unternehmen und die öffentliche Hand jedes Jahr Milliarden. «Das stösst vielen sauer auf», sagte Kommissionssprecher Beat Jans (SP/BS). Entsprechend populär ist die Initiative. Gemäss einer Umfrage wird sie von über zwei Dritteln der Stimmrechitgten unterstützt.

Auch im Nationalrat stiess das Anliegen auf viel Sympathie. Dieser lehnte die Initiative zwar mit 102 zu 58 Stimmen bei 27 Enthaltungen ab. Mit 150 zu 27 Stimmen beschloss er aber einen indirekten Gegenvorschlag, der die Forderungen der Initiative nahezu unverändert ins Gesetz schreibt. Eine parteiübergreifende Allianz aus Konsumentenschützern, KMU-Vertretern und Bauern hatten dieser Lösung zum Durchbruch verholfen. Unterlegen sind die FDP und eine Minderheit der SVP-Fraktion.

Geoblocking-Verbot

Die Initiative verlangt im Wesentlichen, dass Schweizer Kunden direkt im Ausland zu den dortigen Preisen einkaufen dürfen. Dafür soll das Kartellgesetz verschärft und das Geoblocking verboten werden. Mit Geoblocking verhindern Onlinehändler, dass Schweizer Kunden direkt in ausländischen Stores einkaufen können.

Der Bundesrat zeigte Verständnis für das Anliegen und arbeitete einen indirekten Gegenvorschlag zur Initiative aus. Das Geoblocking-Verbot lehnte er ab, weil es im Ausland schwer durchzusetzen sein dürfte. Zudem wollte er die neuen wettbewerbsrechtlichen Vorschriften nur auf grenzüberschreitende Sachverhalte anwenden. Volkswirtschaftsminister Guy Parmelin warnte vor Rechtsunsicherheit, Bürokratie und höheren Kosten für die betroffenen Unternehmen.

Mehr Schutz

Der Nationalrat wollte von all dem nichts wissen. Der von ihm verabschiedete indirekte Gegenvorschlag nimmt die Anliegen der Initiative ohne Abstriche auf: Das Kartellrecht soll nicht nur marktbeherrschende, sondern neu auch relativ marktmächtige Unternehmen erfassen. Es handelt sich um Unternehmen, von welchen andere mangels Alternative

Comment justifier qu'un jeu vidéo qui coûte 29 dollars est vendu par la plate-forme de distribution 50 francs suisses sans justification par rapport au produit, a lancé Samuel Bendahan (PS/VD). C'est inacceptable. Des importateurs exclusifs profitent du pouvoir d'achat en Suisse. Les prix majorés ne pénalisent pas seulement les particuliers. L'hôtellerie, la restauration, l'agriculture, l'industrie sont aussi touchées, a relevé Olivier Feller (PLR/VD) pour la commission. Selon une récente étude, le surcoût pour les entreprises et les consommateurs suisses se monterait à plus de 15 milliards de francs par année.

Les Suisses derrière l'initiative

Pour en finir avec cette discrimination, l'initiative populaire «Stop à l'îlot de cherté - pour des prix équitables» (dite initiative pour des prix équitables) veut permettre aux entreprises suisses d'acheter à l'étranger sans passer par des fournisseurs obligés. La non-discrimination devrait également être garantie dans le commerce en ligne.

Selon un sondage gfs, 68% des gens appuient l'initiative, a rappelé Benjamin Roduit (PDC/VS). Elle constituerait une solution au tourisme d'achat qui plombe les cantons frontaliers et ferait baisser les coûts de production en Suisse.

Mais plusieurs élus ont jugé le texte excessif. L'initiative ne tiendra pas ses promesses, car il n'est pas du tout sûr que la baisse soit répercutée sur les consommateurs, a mis en garde Thomas Burgherr (UDC/AG). «Ce projet revient à contrôler la concurrence», a renchéri Frédéric Borloz (PLR/VD).

Pas dans la constitution

Pour Beat Walti (PLR/ZH), il vaudrait mieux attaquer le mal à la racine en réduisant les obstacles au commerce. Si on veut des prix bas et une vraie concurrence, il faut soutenir un marché libre et réduire la TVA ainsi que les droits de douane, a ajouté Philippe Nantermod (PLR/VS).

Il n'y a surtout pas lieu de modifier la constitution, ont estimé plusieurs élus. En outre, si l'initiative devait être acceptée, la Suisse violerait certaines de ses obligations internationales, a averti le conseiller fédéral Guy Parmelin.

Au vote, le National a clairement opté

opporre all'iniziativa popolare «Stop all'isola dei prezzi elevati - per prezzi equi (Iniziativa per prezzi equi)». Quest'ultima è stata bocciata con 102 voti contro 58 e 27 astensioni perché giudicata eccessiva. Il dossier passa ora agli Stati.

«Come giustificare il fatto che un videogioco del prezzo di 29 dollari sia venduto da una piattaforma di distribuzione a 50 franchi svizzeri? Ciò è inaccettabile», ha deplorato Samuel Bendahan (PS/VD), per il quale importatori esclusivi approfittano del potere d'acquisto in Svizzera.

I prezzi maggiorati non penalizzano soltanto i consumatori. Il settore alberghiero, la ristorazione, l'agricoltura e l'industria sono pure toccati, ha rilevato Olivier Feller (PLR/VD) a nome della commissione. Stando a un recente studio, il sovraccosto per le imprese e i consumatori elvetici ammonterebbe ad oltre 15 miliardi di franchi annui.

Svizzeri sostengono iniziativa

L'iniziativa popolare - sostenuta da parlamentari federali, tra cui il ticinese Fabio Regazzi (PPD/TI), associazioni in favore dei consumatori, GastroSuisse, Swissmechanic e Hotelleriesuisse - chiede alla Confederazione di modificare la legge sui cartelli (LCart) per permettere alle aziende svizzere di acquistare all'estero senza passare da importatori e fornitori. La non discriminazione dovrebbe valere anche per il commercio online.

Stando a un sondaggio gfs, il 68% della popolazione approva l'iniziativa, ha ricordato Benjamin Roduit (PPD/VS). Sarrebbe una soluzione al turismo degli acquisti che rovina i cantoni frontalieri e farebbe abbassare i costi di produzione in Svizzera.

Ma diversi parlamentari hanno giudicato il testo eccessivo. «Non è per nulla sicuro che la riduzione dei prezzi si ripercuterà sui consumatori», ha messo in guardia Thomas Burgherr (UDC/AG). «Tale progetto conduce al controllo della concorrenza», gli ha fatto eco Frédéric Borloz (PLR/VD).

Non nella costituzione

Diversi parlamentari hanno inoltre tentato di convincere il plenum a non modificare la costituzione. Secondo Beat Walti (PLR/ZH), occorrerebbe affrontare

faktisch abhängig sind.

Auch sie würden sich künftig unzulässig verhalten, wenn sie beispielsweise Geschäftsbeziehungen verweigern oder diskriminierende Preise diktieren, wie Kommissionssprecher Jans erklärte. Die harten Sanktionen, die gegen marktbeherrschende Unternehmen verhängt werden können, müssen sie allerdings nicht befürchten.

Weiter will der Nationalrat nicht nur die Nachfrager, sondern auch die Anbieter schützen, wenn sie von marktmächtigen Nachfragern abhängen. Das Problem sei ebenso gross, wenn es viele Anbieter und nur wenige Nachfrager gebe, sagte Bauernverbands-Präsident Markus Ritter (CVP/LU). Im Milchmarkt zum Beispiel stünden 20'000 Produzenten vier Milchverarbeitern gegenüber, rief Albert Rösti (SVP/BE) in Erinnerung.

Preis-Kontrollen

Der indirekte Gegenvorschlag des Nationalrats erfasst auch Geschäftsbeziehungen innerhalb der Schweiz. Damit könnten künftig auch Schweizer Preise von Wettbewerbsbehörden und Gerichten überprüft werden. Der Bundesrat wollte ausschliesslich grenzüberschreitende Sachverhalte ins Visier nehmen. Auch einer Re-Importklausel hat der Nationalrat zugestimmt. Diese ist auch in der Initiative vorgesehen und soll verhindern, dass günstig ins Ausland gelieferte Produkte zum tieferen Preis in die Schweiz zurück importiert werden. Schweizer Unternehmen könnten so weiterhin einen Schweiz-Zuschlag durchsetzen. Ein Affront, sagte FDP-Fraktionschef Beat Walti (ZH).

Interventionistisches Monster

Die FDP und ein Teil der SVP lehnten den indirekten Gegenvorschlag ab. Das Ziel töne verlockend, die vorgeschlagenen Massnahmen seien aber untauglich, sagte Walti. Es drohe Rechtsunsicherheit für Unternehmen. Zudem sei völlig unklar, ob diese die tieferen Preise an die Konsumentinnen und Konsumenten weitergeben würden. Nach Ansicht von Thomas Aeschi (SVP/ZG) bietet das heutige Wettbewerbsrecht genügend Schutz. Er sprach vor einem «interventionistischen Monster».

Die grosse Mehrheit des Nationalrats unterstützte die Stossrichtung der Initia-

pour un contre-projet indirect. Par 102 voix contre 58 et 27 abstentions, il recommande le rejet de l'initiative.

Le projet de révision de la loi sur les cartels est plus mesuré et plus souple. Il répond à l'exigence principale de l'initiative, à savoir renforcer la liberté d'achat des entreprises suisses à l'étranger pour faciliter les importations parallèles, a indiqué Guy Parmelin.

Contre-projet disputé

Mais le contre-projet gouvernemental, qui élargit le concept de position dominante, a été considéré comme insuffisant. Il ne s'appliquerait pas à de nombreux secteurs en Suisse pénalisés. Car le projet du Conseil fédéral ne retient comme pratique illicite que l'entraîne à la concurrence.

Or la plupart des acheteurs suisses ne sont pas en concurrence directe avec ces fournisseurs étrangers ayant un pouvoir de marché dit «relatif», soit qui abusent de leur position et empêchent les entreprises qui dépendent d'eux de se fournir ailleurs.

Les pratiques qui désavantagent les partenaires commerciaux seront donc aussi considérées comme infraction. La proposition a passé par 150 voix contre 39. Le PLR a été le seul à s'y opposer.

Oui au blocage géographique

En outre, il n'y aurait pas que la demande qui serait concernée, mais aussi l'offre. Car certains fournisseurs comme les agriculteurs sont eux aussi parfois dépendants d'un seul acheteur qui peut poser ses exigences en matière de prix. Une clause de réimportation est ajoutée. Elle interdit que des entreprises suisses achètent à l'étranger des biens suisses réexportés à des prix moins bons que ceux qui sont pratiqués en Suisse. Par 114 voix contre 60, les députés ont enfin adopté une interdiction du blocage géographique qui permettrait d'acheter en ligne sans discrimination. Les autorités suisses auront de la peine à faire respecter cette disposition à l'étranger, selon le ministre de l'économie.

il problema alla radice, riducendo gli ostacoli al commercio. Se si vogliono prezzi bassi e una vera concorrenza, bisogna sostenere un mercato libero e ridurre l'IVA e i diritti di dogana, ha aggiunto Philippe Nantermod (PLR/VS).

Ma, al voto, il Nazionale ha chiaramente optato per il controprogetto indiretto. Quest'ultimo, secondo il governo, soddisfarebbe la richiesta principale dell'iniziativa, ossia agevolare le importazioni parallele rafforzando la libertà di approvvigionamento delle aziende elvetiche. Stando a Parmelin, il progetto di revisione della legge sui cartelli è più moderato e flessibile dell'iniziativa. Se l'iniziativa dovesse essere accolta, la Svizzera violerebbe taluni dei suoi obblighi internazionali, ha avvertito.

E il plenum lo ha seguito bocciando il testo con un'ampia maggioranza.

tive. Es sei nicht nachvollziehbar, warum die gleichen Produkte in der Schweiz teurer verkauft würden als im Ausland, sagte die Thurgauer Unternehmerin Diana Gutjahr (SVP). Laut Rösti kosten Landwirtschaftsmaschinen in der Schweiz rund ein Drittel mehr. Die Abzockerei müsse endlich ein Ende haben, forderte Andreas Glarner (SVP/AG). Gleich tönte es aus der Mitte und bei der Linken. Es sei eine Chance, die KMU zu unterstützen, sagte Jon Pult (SP/GR). Kein Unternehmen, kein Importeur solle eine überrissene Importrente kassieren können, hielt Regula Rytz (Grüne/BE) fest.

Medienmitteilung der Kommission für Wirtschaft und Abgaben des Ständerates vom 28.10.2020

Der Ständerat befasst sich als Zweitrat mit der Volksinitiative «Stop der Hochpreisinsel - für faire Preise» ([19.037](#)). Der Bundesrat unterbreitete den Räten einen indirekten Gegenvorschlag dazu, den der Nationalrat in der Frühjahrssession 2020 mit wesentlichen Punkten im Sinne der Initiative ergänzte (Ausdehnung der relativen Marktmacht auf beide Marktseiten, Einbezug von Inlandsachverhalten, Einführung einer Reimportklausel, Verbot des privaten Geoblockings). Aus Sicht der WAK-S ist das Problem der «Hochpreisinsel Schweiz» unverändert aktuell und nach wie vor ungelöst. Handlungsbedarf sei ausgewiesen und gegen Missbräuche solle vorgegangen werden. Die Kommission spricht sich somit mit 9 zu 3 Stimmen für Eintreten auf den indirekten Gegenentwurf aus. Eine Minderheit hält weder die Volksinitiative noch den Gegenentwurf für taugliche Instrumente, um die hohen Preise in der Schweiz effektiv zu senken. In der Detailberatung hat die Kommission einen ersten Punkt entschieden: Sie beantragt mit 7 zu 5 Stimmen bei 1 Enthaltung, die Definition des Begriffs der «relativen Marktmacht» (Art. 4 Abs. 2bis KG) entsprechend dem Beschluss des Nationalrats auf beide Marktseiten auszudehnen. Dies sei wichtig, weil Unternehmen auf der Angebots- und der Nachfrageseite jeweils relativ marktmächtig sein können.

Communiqué de presse de la commission de l'économie et des redévances du Conseil des Etats du 28.10.2020

En sa qualité de second conseil, le Conseil des Etats se penchera sur l'initiative populaire « Stop à l'îlot de cherté - pour des prix équitables » ([19.037](#)). Le Conseil fédéral a présenté aux conseils un contre-projet indirect à cette initiative, lequel a été complété par le Conseil national à la session de printemps 2020 sur plusieurs points dans le sens de l'initiative (extension du pouvoir de marché relatif aux deux aspects du marché, prise en considération des relations commerciales domestiques, introduction d'une clause de réimportation, interdiction du blocage géographique). La CER-E estime que le problème de l'îlot suisse de cherté est toujours d'actualité et n'est pas encore résolu. Elle considère que des mesures sont indiquées pour lutter contre les abus. Elle se prononce donc, par 9 voix contre 3, pour l'entrée en matière sur le contre-projet indirect. Une minorité de la commission pense en revanche que ni l'initiative populaire ni le contre-projet indirect ne permettent de faire baisser les prix élevés en Suisse. Lors de la discussion par article, la commission a pris une première décision : par 7 voix contre 5 et 1 abstention, elle propose d'élargir la définition du terme « pouvoir de marché relatif » aux deux aspects du marché (art. 4, al. 2bis de la loi sur les cartels [LCart]), ralliant sur ce point le Conseil national. Elle considère que cette extension est importante, car une entreprise peut avoir un pouvoir de

Comunicato stampa della commissione dell'economia e dei tributi del Consiglio degli Stati del 28.10.2020

Il Consiglio degli Stati si occupa in qualità di seconda Camera dell'iniziativa popolare «Stop all'isola dei prezzi elevati - per prezzi equi» ([19.037](#)). Il Consiglio federale ha sottoposto alle Camere un controprogetto indiretto, che nella sessione primaverile 2020 il Consiglio nazionale ha integrato in alcuni punti essenziali nel senso di quanto richiesto dall'iniziativa (estensione della posizione dominante relativa a entrambe le parti del mercato, inclusione delle fattispecie interne alla Svizzera, introduzione della clausola di reimpostazione, divieto del geoblocco adottato dalle imprese). Secondo la CET-S il problema dell'isola dei prezzi elevati resta attuale e insoluto. È assodato che è necessario legiferare e intervenire contro gli abusi. Con 9 voti contro 3, la Commissione ha deciso di entrare in materia sul controprogetto indiretto. Una minoranza ritiene che né l'iniziativa né il controprogetto siano strumenti adeguati per combattere efficacemente i prezzi elevati in Svizzera. Nella deliberazione di dettaglio la Commissione ha deciso un primo punto: propone con 7 voti contro 5 e 1 astensione di estendere la nozione di «posizione dominante relativa» (art. 4 cpv. 2bis LCart), conformemente a quanto deciso dal Consiglio nazionale, a entrambe le parti del mercato. Questo aspetto è importante, perché le imprese possono detenere di volta in volta una posizione dominante relativa sulla domanda e sull'offerta.

Die Detailberatung soll an der Sitzung vom 19. November 2020 fortgesetzt und abgeschlossen werden, damit der Ständerat die Volksinitiative und den Gegenentwurf in der Wintersession behandeln kann.

Die Kommission für Wirtschaft und Abgaben des Ständerates hat am 19.11.2020 getagt.

Bei Redaktionsschluss dieser Publikation hatte die Kommission die Vorberatung dieser Vorlage noch nicht abgeschlossen.

Auskünfte

Katrin Marti, Kommissionssekretärin,
058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Kommission für Wirtschaft und Abgaben (WAK)

marché relatif, que ce soit du point de vue de l'offre ou de la demande. La commission poursuivra et terminera la discussion par article le 19 novembre 2020 afin que le Conseil des Etats puisse traiter l'initiative populaire et le contre-projet à la session d'hiver.

La Commission de l'économie et des redevances du Conseil des Etats s'est réunie le 19.11.2020.

Au moment de la clôture de rédaction de cette publication, la commission n'avait pas encore terminé l'examen préalable de cet objet.

Renseignements

Katrin Marti, secrétaire de la commission,
058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Commission de l'économie et des redevances (CER)

La deliberazione di dettaglio dovrebbe proseguire e concludersi nella seduta del 19 novembre 2020, in modo tale che il Consiglio degli Stati possa trattare l'iniziativa popolare e il controprogetto nella sessione invernale.

La Commissione dell'economia e dei tributi del Consiglio degli Stati si è riunita il 19.11.2020.

Al momento della stampa di questa pubblicazione, la Commissione non aveva ancora terminato l'esame preliminare di questo oggetto.

Informazioni

Katrin Marti, segretaria della commissione,
058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Commissione dell'economia e dei tributi (CET)

■ 19.045 Nationalstrassenabgabe-gesetz. Änderung

Botschaft vom 14. August 2019 zur Änderung des Nationalstrassenabgabegesetzes (BBl 2019 5889)

Medienmitteilung des Bunderates vom 14.08.2019

Bundesrat verabschiedet Botschaft zur Änderung des Nationalstrassenabgabegesetzes

Der Bundesrat hat an seiner Sitzung vom 14. August 2019 die Botschaft zur Änderung des Nationalstrassenabgabegesetzes zuhanden des Parlaments verabschiedet. Die Vorlage sieht die Einführung einer elektronischen Autobahnvignette auf freiwilliger Basis im Jahr 2022 vor.

Die 1985 eingeführte Klebevignette soll nicht vollständig von der Bildfläche verschwinden, sondern mit einer elektronischen Erhebungsform (E-Vignette) ergänzt werden. Der vollständige Ersatz der Klebevignette wurde in der Vernehmlassung von verschiedener Seite kritisch beurteilt. Hauptsächlich wurde der Aufbau eines kamerabasierten Kontrollsystems zur Nummernschilderkennung für den Vollzug einer einfachen pauschalen Jahresabgabe als unverhältnismässig taxiert. Ferner äusserten sich die Gegner skeptisch bezüglich des Datenschutzes.

Der Bundesrat hat daher beschlossen, die Klebevignette nicht komplett zu ersetzen. Es bleibt den Fahrzeughalterinnen und -haltern überlassen, ob sie für die Benützung der abgabepflichtigen Nationalstrassen weiterhin eine Klebevignette am Fahrzeug anbringen oder lieber eine elektronische Vignette kaufen wollen. Wer sich für die elektronische Variante entscheidet, muss das Kontrollschild seines Fahrzeuges über eine Internetapplikation im System registrieren. Kontrollen erfolgen den neuen Verhältnissen angepasst wie bisher durch die Polizei und die Eidgenössische Zollverwaltung. Die E-Vignette soll auf das Jahr 2022 eingeführt werden.

■ 19.045 Loi relative à la vignette autoroutière. Modification

Message du 14 août 2019 concernant la révision de la loi sur la vignette autoroutière (FF 2019 5609)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 14.08.2019

Le Conseil fédéral adopte le message concernant la modification de la loi sur la vignette autoroutière Lors de sa séance du 14 août 2019, le Conseil fédéral a adopté à l'intention du Parlement le message concernant la modification de la loi sur la vignette autoroutière. Le projet de loi prévoit l'introduction d'une vignette autoroutière électronique sur une base volontaire en 2022.

La vignette autocollante introduite en 1985 ne doit pas complètement disparaître, mais être complétée par une forme de perception électronique (vignette électronique). Divers participants à la procédure de consultation ont critiqué le remplacement total de la vignette autocollante. Ils ont surtout considéré que l'adoption d'un système de contrôle basé sur des images vidéo pour la reconnaissance des plaques de contrôle serait disproportionnée pour l'exécution d'une redevance annuelle forfaitaire simple. De plus, les opposants au projet se sont dits sceptiques quant à la protection efficace des données.

Le Conseil fédéral a donc décidé de ne pas remplacer totalement la vignette autocollante. Le détenteur de véhicule aura le choix de continuer à appliquer une vignette autocollante sur son véhicule pour utiliser les routes nationales soumises à la redevance ou d'acquérir plutôt une vignette électronique. Quiconque se décidera pour la solution électronique devra faire enregistrer la plaque de contrôle de son véhicule dans le système, par l'intermédiaire d'une application Internet. Les contrôles adaptés aux nouvelles conditions seront effectués comme jusqu'à présent par la police et l'Administration fédérale des douanes. La vignette électronique devrait être introduite en 2022.

■ 19.045 Legge sul contrassegno stradale. Modifica

Messaggio del 14 agosto 2019 concernente la modifica della legge sul contrassegno stradale (FF 2019 4847)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 14.08.2019

Il Consiglio federale licenzia il messaggio concernente la modifica della legge sul contrassegno stradale Nella sua seduta del 14 agosto 2019 il Consiglio federale ha licenziato il messaggio concernente la modifica della legge sul contrassegno stradale, sottoponendolo per approvazione al Parlamento. Il progetto prevede l'introduzione, nel 2022, di un contrassegno stradale elettronico facoltativo.

Il contrassegno adesivo introdotto nel 1985 non sarà abolito bensì completato con la possibilità di pagare la tassa elettronicamente (contrassegno elettronico). La sostituzione completa del contrassegno adesivo è stata criticata da molte parti in occasione della procedura di consultazione. In particolare è stata definita sproporzionata la creazione, ai fini dell'esecuzione di una semplice tassa forfettaria annua, di un sistema di controllo per il riconoscimento delle targhe interamente basato sull'uso di telecamere. Gli oppositori hanno inoltre espresso dubbi per quanto riguarda la protezione dei dati.

Il Consiglio federale ha pertanto deciso di non sostituire completamente il contrassegno adesivo. I detentori dei veicoli avranno la possibilità di scegliere se, ai fini dell'utilizzo delle strade nazionali assoggettate alla tassa, preferiscono continuare ad apporre il contrassegno adesivo sul veicolo oppure pagare la tassa per via elettronica. Coloro che opteranno per la seconda soluzione, dovranno registrare nel sistema, mediante un'applicazione Internet, la targa del veicolo. I controlli, adeguati alla nuova situazione, continueranno a essere eseguiti da polizia e Amministrazione federale delle dogane. L'introduzione del contrassegno elettronico è prevista per il 2022.

Verhandlungen

Bundesgesetz über die Abgabe für die Benützung von Nationalstrassen (Nationalstrassenabgabegesetz, NSAG) (BBI 2019 5915)

17.12.2019 SR Beschluss gemäss Entwurf

16.09.2020 NR Abweichung

Délibérations

Loi fédérale concernant la redevance pour l'utilisation des routes nationales (Loi sur la vignette autoroutière, LVA) (FF 2019 5635)

17.12.2019 CE Décision conforme au projet

16.09.2020 CN Divergences

Deliberazioni

Legge federale concernente la tassa per l'utilizzazione delle strade nazionali (Legge sul contrassegno stradale, LUSN) (FF 2019 4873)

17.12.2019 CS Decisione secondo il disegno (progetto)

16.09.2020 CN Deroga

SDA-Meldung

**Debatte im Nationalrat,
16.09.2020**

Nationalrat ist einverstanden mit freiwilliger E-Vignette

Der Nationalrat ist einverstanden mit der Einführung einer freiwilligen elektronischen Autobahnvignette (E-Vignette). Diese soll ab 2022 neben der herkömmlichen Klebeetikette zur Verfügung stehen.

Ursprünglich wollte der Bundesrat die Klebevignette ganz abschaffen. Diesen Plan liess er aber schon nach der Vernehmlassung fallen. Stattdessen schlug er dem Parlament eine freiwillige E-Vignette vor. Diese ist an die Kontrollschildnummer geknüpft und soll im In- und Ausland online bestellt und bezahlt werden können. Der Ständerat hatte der Vorlage vergangenen Dezember zugestimmt.

Der Nationalrat nahm diese ebenfalls an, mit 142 zu 47 Stimmen bei 2 Enthaltungen. Kommissionssprecherin Edith Graf-Litscher (SP/TG) sprach von einer zeitgemässen Lösung. Heute müssten die Klebeetiketten Jahr für Jahr mühsam von der Windschutzscheibe gekratzt werden. Mitte-Sprecher Marco Romano (CVP/TI) sprach von einem «praktischen und logischen Schritt in die digitale Welt». Finanzminister Ueli Maurer erinnerte daran, dass es auch um Einsparungen von 36 Millionen Franken geht.

«Andere Absichten»

Für die SVP ist die Vorlage keineswegs so harmlos. «Ich befürchte, dass hinter der Einführung der E-Vignette andere Absichten stecken», sagte Nadja Umbricht Pieren (SVP/BE). Ihrer Ansicht nach könnte es sich um einen ersten Schritt für ein Mobility Pricing handeln. Sie warnte auch vor hohen Folgekos-

Dépêche ATS

**Délibérations au Conseil national,
16.09.2020**

La vignette électronique sera introduite dès 2022

Les Suisses pourront choisir dès 2022 entre une vignette autoroutière électronique et l'autocollant à placer sur le pare-brise. Après le Conseil des Etats, le National a adopté mercredi par 142 voix contre 47 l'introduction de ce nouveau système. A deux détails près.

«Fini de gratter son pare-brise», s'est réjoui Marco Romano (PDC/TI). Désormais, il y aura le principe, une e-vignette une plaque, tout en gardant la possibilité d'acheter l'autocollant. Nombre de pays ont déjà fait le pas.

«On s'achemine peu à peu vers la numérisation, ce qui simplifiera la vie des automobilistes, a déclaré Edith Graf-Litscher (PS/TG) pour la commission. Le sésame sera disponible en ligne ou via une app.

Seule l'UDC s'y est opposée, estimant le projet trop coûteux. En outre, cette redevance numérisée pourrait cacher d'autres desseins, selon Nadja Umbricht Pieren (UDC/BE). Elle craint notamment un système qui à terme permette d'introduire une tarification de la mobilité (mobility pricing).

Système économique

Le conseiller fédéral Ueli Maurer a démenti de telles intentions. «Il s'agit simplement de faire rentrer 36 millions de francs dans les caisses de la Confédération», a-t-il dit. Le nouveau système permet en effet de faire des économies. Actuellement 10 millions de vignettes sont vendues. Selon des estimations, un tiers des 6,5 millions vendues en Suisse seront électroniques.

Notizia ATS

**Dibattito al Consiglio nazionale,
16.09.2020**

Verso una «vignetta» autostradale anche elettronica

Agli automobilisti va data la possibilità di scegliere autonomamente fra l'attuale contrassegno adesivo e quello in versione digitale. Dopo gli Stati lo scorso dicembre, oggi anche il Consiglio nazionale ha accolto - per 142 voti a 47 - una modifica legislativa in tal senso. In ogni caso, il costo rimarrà invariato a 40 franchi.

Nel progetto preliminare presentato nel 2017, il Consiglio federale ipotizzava l'abolizione della soluzione classica e il passaggio al contrassegno elettronico. In consultazione tale proposta era però stata criticata sotto vari aspetti. Si è quindi optato per virare verso un compromesso. L'attuale «vignetta», introdotta nel 1985, non sparirà: gli automobilisti potranno scegliere come intendono pagare la tassa necessaria per circolare sulle autostrade svizzere. I più tradizionalisti continueranno a incollare il contrassegno, gli altri avranno la facoltà di ottenerlo in forma elettronica, registrandosi su Internet e scaricandolo via app. I costi di investimento sono stimati in 4-5 milioni di franchi.

«La 'vignetta' sarà legata a una targa e non a un veicolo», ha precisato la relatrice di commissione Edith Graf-Litscher (PS/TG), definendo la novità «al passo coi tempi». «È una modalità di pagamento moderna e pratica», le ha fatto eco Marco Romano (PPD/TI). La maggior parte del plenum ha considerato la «e-vignetta» come un'opportunità di fare un passo verso le esigenze dei cittadini e giudicato adeguata la protezione dei dati.

ten, wenn doch noch automatische Kontrollanlagen eingeführt würden. Der Antrag der SVP auf Nichteintreten scheiterte mit 138 zu 51 Stimmen. In einigen Punkten wichen der Nationalrat jedoch von den Beschlüssen der kleinen Kammer ab. So sollen automatisierte Kontrollen nicht mit fix installierten Anlagen, sondern nur stichprobenartig mit mobilen Geräten erlaubt sein. Vertreterinnen und Vertreter von Links-Grün wiesen vergeblich auf die bereits vorhandenen festen Anlagen hin, die nicht mehr genutzt werden könnten.

Der Nationalrat beschloss auch, dass die Klebevignette nicht nur an der Grenze, sondern weiterhin auch im Ausland verkauft werden muss. Maurer warnte vor hohen Mehrkosten, konnte sich aber nicht durchsetzen. Datenschutz war nur noch am Rand ein Thema, nachdem der Bundesrat seine Pläne für ein flächen-deckendes Kontrollsysteem aufgegeben hatte.

Répondant aux réserves émises sur la protection des données, le patron des finances fédérales a précisé que seul le numéro de plaque d'immatriculation devra être donné. Le paiement se fera par carte de crédit sans nécessité d'ouvrir un compte bancaire.

Contrôles ponctuels

Le National s'est toutefois écarté de la version du Conseil fédéral sur deux points. Par 108 voix contre 84, les députés veulent que les contrôles soient effectués de manière ponctuelle au moyen d'appareils mobiles. Barbara Schafner (PVL/ZH) a fait valoir en vain que les autorités disposent déjà de caméras fixes et pourraient les utiliser pour se consacrer à d'autres tâches.

Par 104 voix contre 85, les députés tiennent en outre à ce que la vignette autocollante puisse encore être vendue à l'étranger. La Chambre des cantons devra encore trancher ces divergences.

Amende de 200 francs

L'UDC a échoué quant à elle à réduire l'amende à 80 francs au lieu de 200. Elle n'a pas eu plus de succès pour exiger une nouvelle consultation du Parlement avant de supprimer la vignette autocollante. Lorsque la part de vignettes autocollantes vendues sera inférieure à 10% du total des vignettes émises, elles ne seront plus vendues.

Scettica invece l'UDC, che ha spinto senza profitto per la non entrata in materia e ha detto no in fase di votazione sull'insieme. «Il progetto non è innocuo come sembra, ci sono cose strane», ha avvertito Nadja Umbrecht Pieren (UDC/BE), citando a questo proposito controlli dalle spese oscure e soprattutto il rischio «che si facciano entrare dalla porta di servizio nuove tasse stradali».

I più diffidenti ritengono infatti che si tratti di un primo passo verso l'introduzione del cosiddetto mobility pricing. «Ma le condizioni create non sarebbero sufficienti per permettere ciò», ha assicurato il ministro delle finanze Ueli Maurer, stando al quale l'esecutivo «non ha intenzioni segrete».

Entrando nel dettaglio, il tema dei controlli è stato tra i più passati al setaccio. Da un lato vi era chi, seguendo governo e Stati, voleva controlli automatizzati con impianti fissi, mentre l'altro fronte, che alla fine ha prevalso, premeva per verifiche a campione con dispositivi mobili. L'UDC, ancora una volta in minoranza, voleva da parte sua mantenere i controlli di persona per mano delle forze dell'ordine.

Seguendo una proposta della maggioranza della commissione preparatoria inoltre, la Camera del popolo ha scelto di continuare a permettere all'Amministrazione federale delle dogane di rilasciare il contrassegno adesivo non solo nelle zone di frontiera, ma pure all'estero.

L'UDC ha tentato poi di stralciare dalla legge l'articolo che consente l'abolizione della «vignetta» adesiva senza coinvolgere il Parlamento nel caso in cui la quota di tali contrassegni fosse inferiore al 10% del totale, ma neanche in questo caso ha trovato terreno fertile. Capitolo abusi, la multa per chi non paga la tassa sarà di 200 franchi e non di 80, come invece auspicato dai democristiani.

Medienmitteilung der Kommission für Rechtsfragen des Ständerates vom 03.11.2020

Nachdem beide Räte die **Änderung des Nationalstrassenabgabegesetzes (19.045)** je einmal beraten haben, befasste sich die Kommission nun mit den verbliebenen Differenzen. Der Nationalrat hatte sich in der Herbstsession da-

Communiqué de presse de la commission des affaires juridiques du Conseil des Etats du 03.11.2020

Les deux conseils ayant chacun examiné une fois le projet de **modification de la loi relative à la vignette autoroute (19.045)**, la commission s'est penchée sur les divergences restantes. Lors de la session d'automne, le Conseil na-

Comunicato stampa della commissione degli affari giuridici del Consiglio degli Stati del 03.11.2020

Dopo che ciascuna delle due Camere aveva deliberato in merito alla **modifica della legge sul contrassegno stradale (19.045)**, la Commissione si è occupata delle divergenze rimanenti. Nella sessione autunnale il Consiglio nazionale

für ausgesprochen, dass Kontrollen der elektronischen Vignette ausschliesslich stichprobenartig mittels mobilen Geräten erlaubt sein sollen. Die Mehrheit der KVF-S schlägt im Sinne eines Kompromisses nun vor, dass sowohl Anlagen als auch mobile Geräte für automatisierte Kontrollen eingesetzt werden können. Bei einer weiteren Differenz folgt die Kommission dem Nationalrat und beantragt mit 8 zu 5 Stimmen, dass die Klebevignette von der Eidgenössischen Zollverwaltung nicht nur an der Grenze, sondern weiterhin auch im Ausland vertrieben werden soll.

Auskünfte

Stefan Senn, Kommissionssekretär,
058 322 95 36,
kvf.ctt@parl.admin.ch
Kommission für Verkehr und Fernmeldewesen (KVF)

tional avait dit souhaiter que les contrôles de la vignette électronique soient effectués exclusivement de manière ponctuelle au moyen d'appareils mobiles. A titre de compromis, la majorité de la commission propose qu'aussi bien des installations fixes que des appareils mobiles puissent être utilisés pour les contrôles automatisés. S'agissant d'une autre divergence, la commission se rallie à la décision du Conseil national et propose par 8 voix contre 5 que l'Administration fédérale des douanes puisse continuer à vendre la vignette autocollante non seulement à la frontière, mais aussi à l'étranger.

Renseignements

Stefan Senn, secrétaire de la commission,
058 322 95 36,
kvf.ctt@parl.admin.ch
Commission des transports et des télécommunications (CTT)

aveva deciso di consentire che i controlli dei contrassegni elettronici venissero effettuati esclusivamente a campione utilizzando apparecchiature mobili. La maggioranza della CTT-S propone ora, quale compromesso, la possibilità di impiegare sia impianti sia apparecchiature mobili per effettuare controlli automatizzati. Per quanto riguarda un'altra divergenza, la Commissione si allinea a quando deciso dal Consiglio nazionale e propone con 8 voti contro 5 che l'Amministrazione federale delle dogane continui a rilasciare il contrassegno adesivo non soltanto nelle zone di frontiera, ma anche all'estero.

Informazioni

Stefan Senn, segretario della commissione,
058 322 95 36,
kvf.ctt@parl.admin.ch
Commissione dei trasporti e delle telecomunicazioni (CTT)

■ **19.057 AHVG. Änderung (Systematische Verwendung der AHV-Nummer durch Behörden)**

Botschaft vom 30. Oktober 2019 zur Änderung des Bundesgesetzes über die Alters- und Hinterlassenenversicherung (Systematische Verwendung der AHV-Nummer durch Behörden) (BBI 2019 7359)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 30.10.2019

Breitere Verwendung der AHV-Nummer für effizientere Verwaltungsabläufe

Der Bundesrat will die Verwaltungsabläufe durch eine breitere, kontrollierte Verwendung der AHV-Nummer effizienter machen. Er hat an seiner Sitzung vom 30. Oktober 2019 die Botschaft zu einer Änderung des AHV-Gesetzes verabschiedet. Neu sollen Behörden generell die AHVN verwenden dürfen. Strikte Regelungen stellen sicher, dass der Datenschutz und die Informationssicherheit gewährleistet sind. In der Vernehmlassung sprach sich eine deutliche Mehrheit für die Gesetzesänderung aus.

Der Bundesrat will dem Anliegen von Bund, Kantonen und Gemeinden entgegenkommen, welche die AHV-Nummer bei ihrer Verwaltungsarbeit vermehrt verwenden wollen. Er hat eine Änderung des AHV-Gesetzes zuhanden des Parlaments verabschiedet. Sie sieht vor, dass Behörden im Rahmen ihrer gesetzlichen Aufgaben neu generell die AHV-Nummer verwenden dürfen. Institutionen ohne Behördencharakter, denen die Erfüllung einer öffentlichen Aufgabe übertragen wurde, sollen diese nur verwenden dürfen, wenn ein Gesetz sie dazu ermächtigt.

Kostengünstigere, effizientere Verwaltungsabläufe dank AHV-Nummer

Die systematische Verwendung der AHV-Nummer als Personenidentifikator erlaubt es, Personenattribute wie Familienname, Vorname, oder Zivilstand automatisch, rasch und genau zu aktualisieren. Bei der Bearbeitung von Datensätzen wird der Verwaltungsaufwand gesenkt. Denn es muss nur

■ **19.057 LAVS. Modification (Utilisation systématique du numéro AVS par les autorités)**

Message du 30 octobre 2019 relatif à la modification de la loi fédérale sur l'assurance-vieillesse et survivants (utilisation systématique du numéro A VS par les autorités) (FF 2019 6955)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 30.10.2019

Utilisation accrue du numéro AVS pour rationaliser les procédures administratives

Le Conseil fédéral veut rendre plus efficaces les procédures administratives en étendant l'utilisation contrôlée du numéro AVS. Lors de sa séance du 30 octobre 2019, il a adopté le message relatif à une modification de la loi fédérale sur l'assurance-vieillesse et survivants (LAVS) en ce sens. Les nouvelles dispositions habilleront les autorités à utiliser le numéro AVS de manière générale. Une réglementation stricte garantira la protection des données et la sécurité de l'information. Une nette majorité des participants à la consultation se sont prononcés en faveur de cette modification de loi.

Le Conseil fédéral entend répondre aux souhaits de la Confédération, des cantons et des communes d'utiliser davantage le numéro AVS dans l'accomplissement de leurs tâches administratives. A cette fin, il a adopté une modification de la LAVS qu'il soumet au Parlement. Celle-ci prévoit que les autorités pourront utiliser systématiquement le numéro AVS pour leurs tâches légales. Par contre, les institutions qui, sans avoir le caractère d'une autorité, sont chargées d'un mandat public ne pourront l'utiliser que si une loi les y autorise.

Des procédures administratives plus efficaces et moins coûteuses grâce au numéro AVS

L'utilisation systématique du numéro AVS comme identifiant permet de mettre à jour de manière automatique, précise et rapide les attributs personnels tels que nom de famille, prénom ou état

■ **19.057 LAVS. Modifica (Utilizzazione sistematica del numero AVS da parte delle autorità)**

Modifica del 30 ottobre 2019 della legge federale sull'assicurazione per la vecchiaia e per i superstiti (Utilizzazione sistematica del numero AVS da parte delle autorità) (FF 2019 6043)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 30.10.2019

Utilizzazione più ampia del numero AVS per processi amministrativi più efficienti

Il Consiglio federale vuole aumentare l'efficienza dei processi amministrativi grazie a un'utilizzazione più ampia e controllata del numero AVS. In occasione della sua seduta del 30 ottobre 2019 ha adottato il messaggio concernente una modifica in tal senso della legge sull'AVS. In base alle nuove disposizioni, in futuro le autorità sarebbero autorizzate a utilizzare il numero AVS in modo generalizzato. Mediante rigide regolamentazioni saranno garantite la protezione dei dati e la sicurezza delle informazioni. Dalla consultazione è emersa una chiara approvazione della modifica di legge.

Il Consiglio federale intende soddisfare la richiesta di Confederazione, Cantoni e Comuni, che vorrebbero impiegare maggiormente il numero AVS nella loro attività amministrativa. Per questo motivo ha trasmesso al Parlamento una modifica della legge sull'AVS, che prevede di consentire in modo generalizzato alle autorità di utilizzare sistematicamente il numero AVS nello svolgimento dei loro compiti legali. Le istituzioni non avente carattere di autorità e alle quali è stato affidato l'adempimento di un compito pubblico potranno invece utilizzarlo soltanto se una legge le autorizza a farlo.

Processi amministrativi più efficienti ed economici grazie al numero AVS
L'utilizzazione sistematica del numero AVS come identificatore personale permette di aggiornare in modo automatico, rapido e preciso gli attributi personali, quali cognome, nome o stato civile, e di ridurre l'onere amministrativo per il

ein Identifikationsmerkmal verwendet werden, um zum Beispiel bei gleichem Namen und Vornamen oder bei Namen mit unterschiedlicher Schreibweise den richtigen Datensatz zu bearbeiten. Zudem werden kostenintensive Arbeiten zur Behebung von Verwechslungen und unangenehme Konsequenzen für Betroffene vermieden.

Wirksame Massnahmen zum Datenschutz und zur Informationssicherheit
Auch mit einer breiteren Verwendung der AHV-Nummer bleiben die Informationssysteme von Bund, Kantonen, Gemeinden oder anderen, spezialgesetzlich ermächtigten Nutzern sicher. Wer befugt ist, die AHV-Nummer zu verwenden, muss den Datenschutz und die Informationssicherheit garantieren. Der Zugang zu den Datenbanken muss optimal gesichert werden (insbesondere Begrenzung und Authentifizierung der zugreifenden Personen, sichere Datenübertragung, Verschlüsselung, Virenschutz und Firewalls). Wichtige Abläufe innerhalb der Informatiksysteme müssen aufgezeichnet und ausgewertet werden.

Die Gesetzesänderung führt nicht dazu, dass Daten aus unterschiedlichen Datenbanken häufiger miteinander verknüpft werden als bisher, denn die strikten gesetzlichen Bedingungen dafür bleiben unverändert.

Die anonyme AHV-Nummer wird bereits intensiv eingesetzt
Die AHV-Nummer wird heute insbesondere in den Sozialversicherungen als Personenidentifikator verwendet. Sie darf auch ausserhalb der Sozialversicherungen eingesetzt werden, wenn dafür eine explizite gesetzliche Grundlage des Bundes, Kantons oder der Gemeinde besteht. Diese muss für den einzelnen Anwendungsbereich konkret festhalten, wer die AHV-Nummer für welchen Zweck einsetzen darf. Die Verwendung der AHV-Nummer muss der Zentralen Ausgleichsstelle der 1. Säule gemeldet werden. Seit der Einführung der heutigen, dreizehnstelligen AHV-Nummer im Jahr 2008 hat ihre Verwendung ausserhalb der Sozialversicherungen in diesem Rahmen bereits stark zugenommen.
Die AHV-Nummer ist eine Identifikationsnummer, die - im Gegensatz zur

civil. Le travail administratif en lien avec les banques de données s'en trouve réduit. En effet, un seul attribut d'identification permet de saisir correctement les données associées à un titulaire, même si, par exemple, il porte le même nom et le même prénom qu'une autre personne ou que son nom est orthographié de plusieurs manières. Cela permet d'éviter non seulement des corrections coûteuses, mais encore les conséquences fâcheuses d'une confusion.

Mesures efficaces pour protéger les données et garantir la sécurité des informations

Même si le numéro AVS est utilisé à plus large échelle, la sécurité des systèmes d'information de la Confédération, des cantons, des communes ou des autres utilisateurs visés par une loi spéciale restera garantie. Quiconque sera autorisé à l'utiliser devra garantir la protection des données et la sécurité de l'information. L'accès aux banques de données devra être sécurisé de manière optimale, en particulier par une limitation des droits d'accès, l'authentification des personnes ayant accès aux données, la sécurisation des modes de transmission, un cryptage, des protections antivirus et des pare-feu. Les principaux processus des systèmes informatiques devront être documentés et évalués.

La modification de loi n'entraînera pas de multiplication des appariements de données provenant de différentes banques de données, car les exigences légales rigoureuses imposées pour ces procédés restent en place.

Le numéro AVS anonyme est déjà très utilisé

Le numéro AVS est utilisé aujourd'hui déjà comme identifiant personnel, en particulier dans les assurances sociales. Il peut également être utilisé en dehors des assurances sociales, à condition qu'un tel usage soit expressément prévu dans une base légale fédérale, cantonale ou communale. Pour chaque champ d'application, celle-ci doit préciser qui peut recourir au numéro AVS et à quelle fin. L'utilisation du numéro AVS doit être signalée à la Centrale de compensation du 1er pilier. Depuis que le numéro AVS à treize chiffres a été mis en place, en 2008, son utilisation en de-

trattamento dei dati. Basta infatti un unico elemento identificativo per reperire la serie di dati giusta, per esempio se il cognome e il nome sono identici o nel caso di nomi con grafie diverse. Si possono inoltre evitare scambi d'identità che causano onerose operazioni di correzione e spiacevoli conseguenze per gli interessati.

Misure efficaci per garantire la protezione dei dati e la sicurezza delle informazioni

Un'utilizzazione più ampia del numero AVS non pregiudica la sicurezza dei sistemi d'informazione della Confederazione, dei Cantoni, dei Comuni e di altri utenti autorizzati mediante legge speciale. Chi è autorizzato a utilizzare il numero AVS dovrà garantire la protezione dei dati e la sicurezza delle informazioni. A tal fine occorre garantire in modo ottimale la sicurezza dell'accesso alle banche dati (in particolare mediante la limitazione dell'accesso ai dati e l'autentificazione degli utenti, la trasmissione sicura dei dati, la loro cifratura e l'impiego di antivirus e firewall). I processi importanti all'interno dei sistemi informatici devono essere registrati e analizzati.

Rispetto a oggi, la modifica di legge proposta non farà aumentare la frequenza del collegamento di informazioni di banche dati diverse, poiché le rigide condizioni legali previste per poterlo fare rimarranno invariate.

Il numero AVS anonimo è già utilizzato assiduamente

Il numero AVS è utilizzato già oggi quale identificatore personale, soprattutto nell'ambito delle assicurazioni sociali. Può essere impiegato anche al di fuori di esse, se ciò è esplicitamente previsto da una base legale federale, cantonale o comunale. Questa deve stabilire concretamente, per ogni ambito di applicazione, chi è autorizzato a utilizzare il numero AVS e per quale scopo. L'utilizzazione del numero AVS deve essere comunicata all'Ufficio centrale di compensazione del 1° pilastro. Dall'introduzione dell'attuale numero AVS a 13 cifre, nel 2008, la sua utilizzazione al di fuori delle assicurazioni sociali è fortemente aumentata.

früheren AHV-Nummer - keinerlei Informationen über die Person enthält. Sie wird nach dem Zufallsprinzip generiert, existiert genau einmal und bleibt lebenslang unverändert.

hors du système de sécurité sociale a beaucoup augmenté. Contrairement à l'ancien numéro, il constitue un identifiant qui ne renferme aucune information sur la personne qui le détient. Généré par un processus aléatoire, il est unique et attribué une fois pour toutes.

Il numero AVS è un numero d'identificazione che, contrariamente a quello precedente, non contiene alcuna informazione personale. Esso è generato in modo casuale, è univoco e rimane inviolato per tutta la vita.

Verhandlungen

Bundesgesetz über die Alters- und Hinterlassenversicherung (AHVG)
(BBl 2019 7397)
10.06.2020 SR Beschluss abweichend vom Entwurf

Délibérations

Loi fédérale sur l'assurance-vieillesse et survivants (LAVS) (FF 2019 6993)
10.06.2020 CE Décision modifiant le projet

Deliberazioni

Legge federale sull'assicurazione per la vecchiaia e per i superstiti (LAVS) (FF 2019 6079)
10.06.2020 CS Decisione in deroga al disegno (progetto)

SDA-Meldung

Dépêche ATS

Notizia ATS

Debatte im Ständerat, 10.06.2020

Délibérations au Conseil des Etats, 10.06.2020

Dibattito al Consiglio degli Stati, 10.06.2020

Ständerat für systematische Behördenarbeit mit AHV-Nummer
Behörden sollen systematisch auf die AHV-Nummer zurückgreifen können, um Personen zu identifizieren und die Verwaltungsarbeiten effizienter zu machen. Der Ständerat ist einverstanden mit den erforderlichen Gesetzesänderungen.

Er hiess die Vorlage, die neben der Anpassung des AHV-Gesetzes Änderungen in zahlreichen Erlassen vorsieht, am Mittwoch mit 37 zu 5 Stimmen und bei einer Enthaltung gut.

Le numéro AVS davantage utilisé dans les tâches administratives
Les administrations communales, cantonales et fédérales devraient pouvoir utiliser systématiquement le numéro AVS dans leurs procédures. Le Conseil des Etats a accepté mercredi par 37 voix contre 5 un projet du Conseil fédéral en ce sens. **Le dossier passe au National.**

Cette modification de la loi sur l'AVS répond à une demande de la Confédération, des cantons et des communes. Elle les autorisera à recourir systématiquement à ce numéro pour accomplir leurs tâches administratives. Cela permettra d'être plus précis et d'assurer une identification à 100% en évitant toute confusion, a précisé Andrea Caroni (PLR/AR) au nom de la commission. L'usage systématique du numéro AVS pour identifier des personnes est plus précis et plus rapide, notamment en cas de changement d'état civil, celui-ci se faisant automatiquement. Les confusions entre des personnes qui ont le même nom, le même prénom, la même date de naissance ou lorsque les noms sont orthographiés de plusieurs manières pourront être évitées.

Les institutions qui détiennent un mandat public ne pourront s'en servir que si une loi les y autorise. L'utilisation purement privée restera exclue.

Les sénateurs ont ajouté à la liste des

«Sì» a numero AVS quale «identificatore» universale
In futuro, il numero AVS potrebbe diventare una sorta di «passepartout» in grado di rendere più efficienti e veloci i processi amministrativi. Un progetto in tal senso del Consiglio federale è stato accolto oggi dal Consiglio degli Stati con 37 voti a 5 e 1 astenuto. Il dossier passa ora al Nazionale.

Tale modifica della legge sull'AVS risponde a una richiesta della Confederazione, dei cantoni e dei comuni. Sarà permesso l'uso sistematico di questo numero per svolgere compiti amministrativi. Ciò consentirà anche di essere più precisi e di garantire un'identificazione al 100% evitando ogni confusione, ha precisato Andrea Caroni (PLR/AR) a nome della commissione.

Secondo l'esecutivo, utilizzare tale numero come identificatore personale permetterebbe di aggiornare in modo automatico, rapido e preciso gli attributi personali, quali cognome, nome o stato civile, e di ridurre l'onere amministrativo per il trattamento dei dati.

Unico elemento identificativo

Con un unico elemento identificativo sarebbe possibile reperire la serie di dati giusta, per esempio se il cognome e il nome sono identici o nel caso di nomi con grafie diverse. Si possono inoltre evitare scambi d'identità che causano

zu Kosten-Nutzen-Verhältnis. Präsident Andrea Caroni (FDP/AR) sprach von einem «tief hängenden» Gewinn für Digitalisierung und Effizienzgewinn, unter Gewährleistung des Datenschutzes.

«Getrost verzichten»

Eine Minderheit hätte nicht eintreten wollen, unterlag aber mit 6 gegen 37 Stimmen. Daniel Fässler (CVP/AI) sagte dazu, dass die Revision des AHV-Gesetzes für die Erreichung der Ziele gar nicht nötig sei. «Wir können also getrost verzichten.» Schon heute könne die AHV-Nummer systematisch verwendet werden.

«Mit einem Nein verhindern wir keine E-Government-Lösungen, aber wir beschleunigen sie auch nicht», entgegnete Benedikt Würth (CVP/SG). Hannes Germann (SVP/SH), Präsident des Gemeindeverbandes, doppelte nach, der «kleine Schritt» führe zu qualitativ besseren und effizienteren Leistungen, etwa in den Betreibungsämtern.

Innenminister Alain Berset räumte ein, auch er habe am Anfang keine Begeisterung empfunden für die Vorlage. «Aber es gibt ein Problem zu lösen». Die AHV-Nummer werde in unterschiedlichsten Bereichen gebraucht, die Gesetzesgrundlagen seien nicht immer klar. Auch zum Datenschutz brauche es gesetzliche Regeln.

Der Rat übernahm alle Vorschläge des Bundesrates und ergänzte nur, dass auch Tripartite Kommissionen, die auf Grund von allgemeinverbindlichen Gesamtarbeitsverträgen die Einhaltung der Arbeits- und Lohnbedingungen überwachen, auf die AHV-Nummer zurückgreifen können sollen.

Berset war nicht einverstanden, verzichtete aber angesichts der klaren Meinungen im Rat auf einen Gegenantrag. Die Tripartiten Kommissionen erfüllten eine private Aufgabe, und im Kampf gegen Schwarzarbeit könne die AHV-Nummer nichts beitragen.

Die Vorlage hatte bei Datenschützern Bedenken geweckt. Sie befürchten erhebliche Datenschutzrisiken, insbesondere durch die Verknüpfung von Informationen aus verschiedenen Datenbanken mit Hilfe der AHV-Nummer. Im Rahmen der Botschaft veröffentlichte der Bundesrat eine eingehende Risikoanalyse zu diesen Fragen.

institutions autorisées à utiliser ce numéro les organes chargés de l'exécution des contrôles prévus par une convention collective de travail déclarée de force obligatoire. Si le but de lutter contre le travail au noir est légitime, il s'agit d'une tâche privée et l'utilisation du numéro AVS n'est pas la bonne solution, a plaidé en vain le conseiller fédéral Alain Berset.

Enthusiasme mesuré

Plusieurs sénateurs ne voulaient pas entrer en matière. Daniel Fässler (PDC/AR) a notamment exprimé son scepticisme quant au projet, soulignant notamment qu'aujourd'hui des confusions n'ont lieu que dans 0,02% des cas. Lisa Mazzone (Verts/GE) s'y est également opposée, relevant le risque d'appariements des données. Pour assurer la sécurité des données, cela demandera pour les cantons et surtout pour les communes du personnel et des moyens techniques. Le risque d'appariement existe déjà aujourd'hui et refuser le projet ne le fera pas disparaître, lui a répondu Alain Berset. Le nouveau système apporterait au contraire une sécurité supplémentaire. Le numéro AVS est déjà largement utilisé, par plusieurs dizaines de milliers d'institutions. Si on empêchait son emploi, cela créerait « un chaos incomprendable », a prévenu M. Berset. Même si ce projet ne suscite qu'un « enthousiasme mesuré », il est nécessaire de créer une base légale pour ces utilisations et de prendre des mesures pour limiter les risques.

costose operazioni di correzione e spiacerevoli conseguenze per gli interessati. Il messaggio governativo dello scorso autunno prevede un utilizzo più ampio e controllato del numero AVS, ciò che dovrebbe agevolare le autorità nello svolgimento dei loro compiti. Rimane escluso l'uso meramente privato.

I «senatori» hanno aggiunto alla lista delle istituzioni autorizzate a utilizzare il numero AVS gli organi incaricati dell'esecuzione di controlli previsti da una convenzione collettiva di lavoro giuridicamente vincolante. «Se lo scopo di lottare contro il lavoro in nero è legittimo, si tratta comunque di un compito privato e l'uso del numero AVS in questi casi non è la giusta soluzione», ha dichiarato il consigliere federale Alain Berset, tentando invano di convincere il plenum a cambiare idea.

Senza grande entusiasmo

Diversi «senatori», scettici circa il rapporto costi-benefici del progetto e il reale vantaggio per i cittadini, si sono detti contrari all'entrata in materia. Daniel Fässler (PPD/AR) ha in particolare sottolineato come le confusioni siano attualmente soltanto lo 0,02% dei casi. Dal canto suo, Lisa Mazzone (Verdi/GE) ha espresso il suo scetticismo sul collegamento dei dati. A suo avviso, al fine di garantire la sicurezza delle informazioni, cantoni e comuni dovranno reperire personale e mezzi tecnici.

Il rischio di collegamento dei dati (utilizzando i numeri d'identificazione corrispondenti nelle diverse banche dati è possibile combinare l'elaborazione di numerose informazioni statistiche ndr.), esiste già oggi e un «no» al progetto non lo farà scomparire, le ha risposto Alain Berset. Il nuovo sistema è soggetto a requisiti severi per quanto riguarda la protezione e la sicurezza dei dati, ha aggiunto.

Il numero AVS è già ampiamente utilizzato da diverse decine di migliaia di istituzioni. Se se ne impedisse l'impiego, ciò creerebbe «un caos immenso», ha messo in guardia Berset. Benché il progetto non susciti «un grande entusiasmo», è necessario creare una base legale per tali istituzioni e prendere misure per arginare i rischi, ha aggiunto.

Medienmitteilung der Staatspolitischen Kommission des Nationalrates vom 03.07.2020

Die Staatspolitische Kommission des Nationalrates hat - wie der Ständerat in der Sommersession - keine grösseren Einwände gegen die breitere Verwendung der neuen AHV-Nummer, insbesondere durch die Kantone.

Die Staatspolitische Kommission des Nationalrates (SPK-N) hat davon Kenntnis genommen, dass die AHV-Nummer keine Informationen zu deren Inhaberin bzw. Inhaber enthält und Rückschlüsse auf persönliche Eigenschaften daher nicht möglich sind (im Gegensatz zur früheren AHV-Nummer, die bis 2008 verwendet wurde). Aus diesem Grund ist sie der Auffassung, dass die bundesrätliche Vorlage [19.057](#) keine grösseren Datenschutzprobleme aufwirft und eine raschere Digitalisierung der Behördenarbeit ermöglicht. In der Gesamtabstimmung hat die Kommission die Vorlage, welcher der Ständerat bereits deutlich zugestimmt hatte, mit 20 zu 0 Stimmen bei 4 Enthaltungen angenommen. Die SPK-N beantragt ihrem Rat mit 23 zu 0 Stimmen, die einzige vom Ständerat beschlossene materielle Änderung rückgängig zu machen, wonach auch die Organe, die mit der in einem allgemeinverbindlich erklärten Gesamtarbeitsvertrag vorgesehenen Kontrolldurchführung beauftragt sind, auf die AHV-Nummer zurückgreifen können sollen. Eine Minderheit beantragt die Rückweisung an den Bundesrat mit dem Auftrag, statt der AHV-Nummer eine nicht zurückrechenbare Personennummer auf Basis der AHV-Nummer zu verwenden. Ein weiterer Minderheitsantrag verlangt ein restriktiveres System für die Nutzung der AHV-Nummer durch verwaltungsexterne Stellen.

Das Geschäft wird als nächstes vom Nationalrat behandelt.

Auskünfte

Anne Benoit, Kommissionssekretärin,
058 322 97 76,
spk.cip@parl.admin.ch
Staatspolitische Kommission (SPK)

Communiqué de presse de la commission des institutions politiques du Conseil national du 03.07.2020

A l'instar du Conseil des Etats à la session d'été, la Commission des institutions politiques du Conseil national ne voit pas d'objections majeures à une utilisation accrue du nouveau numéro AVS, en particulier par les cantons. La commission des institutions politiques du Conseil national (CIP-N) a pris note que le numéro AVS ne contient aucune information relative à son titulaire et ne permet donc pas de tirer de conclusions quant aux caractéristiques la personne concernée (contrairement à l'ancien numéro AVS utilisé jusqu'en 2008). Partant, elle considère que ce projet du Conseil fédéral ([19.057](#)) ne soulève pas de problèmes majeurs en termes de protection des données et permet d'accélérer la digitalisation des autorités. Au vote sur l'ensemble, la commission a, par 20 voix contre 0 et 4 abstentions, donné son aval au projet, lequel avait déjà passé sans encombre la rampe du Conseil des Etats. Par 23 voix contre 0, la CIP-N propose à son Conseil de revenir sur la seule modification matérielle du projet décidée par le Conseil des Etats, concernant les organes chargés des contrôles prévus par une convention collective de travail déclarée de force obligatoire. Une minorité demande le renvoi au Conseil fédéral avec le mandat de remplacer l'utilisation du numéro d'AVS par celle d'un numéro personnel basé sur le numéro AVS. Une autre minorité demande un régime plus restrictif pour l'utilisation du numéro d'AVS par des organismes externes à l'administration.

Le prochain conseil à traiter l'objet est le Conseil national.

Renseignements

Anne Benoit, secrétaire de la commission,
058 322 97 76,
spk.cip@parl.admin.ch
Commission des institutions politiques (CIP)

Comunicato stampa della commissione delle istituzioni politiche del Consiglio nazionale del 03.07.2020

Alla stregua del Consiglio degli Stati nella sessione estiva, la Commissione delle istituzioni politiche del Consiglio nazionale non solleva obiezioni di rilievo rispetto a una maggiore utilizzazione del nuovo numero AVS, specialmente da parte dei Cantoni.

La Commissione delle istituzioni politiche del Consiglio nazionale (CIP-N) ha preso nota che il numero AVS non contiene alcuna informazione relativa al suo titolare e non consente dunque di trarre conclusioni quanto alle caratteristiche della persona interessata (contrariamente al numero AVS utilizzato fino al 2008). Ritiene quindi che questo progetto del Consiglio federale ([19.057](#)) non pone problemi particolari in termini di protezione dei dati e consente di accelerare la digitalizzazione delle autorità. Nella votazione sul complesso, con 20 voti contro 0 e 4 astensioni la Commissione ha dato il proprio avallo al progetto, che era già stato approvato senza difficoltà nel Consiglio degli Stati. Con 23 voti contro 0 la CIP-N propone alla propria Camera di tornare sull'unica modifica materiale del progetto decisa dal Consiglio degli Stati e concernente gli organismi incaricati dei controlli previsti da un contratto collettivo di lavoro di obbligatorietà generale. Una minoranza chiede il rinvio al Consiglio federale con il mandato di sostituire l'utilizzazione del numero AVS con quella di un numero personale basato sul numero AVS. Un'altra minoranza chiede un regime più restrittivo per l'utilizzazione del numero AVS da parte di organismi esterni all'Amministrazione.

L'oggetto verrà in seguito trattato al Consiglio nazionale.

Informazioni

Anne Benoit, segretaria della commissione,
058 322 97 76,
spk.cip@parl.admin.ch
Commissione delle istituzioni politiche (CIP)

■ 19.063 Rechtshilfegesetz. Änderung von Artikel 1

Botschaft vom 6. November 2019 zur Änderung von Artikel 1 des Rechtshilfegesetzes (BBl 2019 7413)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 06.11.2019

Lücke bei der Zusammenarbeit mit internationalen Strafinstitutionen schliessen
Die Schweiz soll künftig allen internationalen Strafinstitutionen Rechtshilfe leisten können, sofern sie von den Vereinten Nationen geschaffen wurden oder bestimmte Bedingungen erfüllen. Der Bundesrat hat an seiner Sitzung vom 6. November 2019 die Botschaft zu einer entsprechenden Änderung des Bundesgesetzes über die internationale Rechtshilfe in Strafsachen (IRSG) verabschiedet.

Das IRSG regelt nur die Rechtshilfe zwischen Staaten. Damit die Schweiz mit den internationalen Straftribunalen für Ex-Jugoslawien und Ruanda sowie dem Ständigen Internationalen Strafgerichtshof zusammenarbeiten konnte, wurden deshalb 1995 bzw. 2001 zwei separate Gesetze erlassen. Gestützt auf das Gesetz von 1995 kann der Bundesrat die Zusammenarbeit zwar per Verordnung auf weitere Tribunale ausdehnen, doch nicht alle Strafinstitutionen erfüllen die im Gesetz vorgesehenen Kriterien. So musste die Schweiz im Jahr 2016 wegen mangelnder Rechtsgrundlage ein Rechtshilfesuchen des UNO-Sondertribunals für die Aufklärung des Mordes am ehemaligen libanesischen Ministerpräsidenten Rafik Hariri ablehnen. Gleichermaßen dürfte für weitere seither geschaffene internationale Strafinstitutionen wie den Syrien-Mechanismus mit Sitz in Genf gelten. Weiter ist dieses Gesetz bis Ende 2023 befristet.

Umfassende und dauerhafte Zusammenarbeit ermöglichen
Der Bundesrat will diese Lücke im IRSG schliessen und damit eine umfassende und dauerhafte Zusammenarbeit mit internationalen Strafinstitutionen er-

■ 19.063 Loi sur l'entraide pénale internationale. Révision de l'article 1

Message du 6 novembre 2019 concernant la révision de l'art. 1 de la loi sur l'entraide pénale internationale (FF 2019 7007)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 06.11.2019

Combler les lacunes dans le domaine de la coopération avec les institutions pénales internationales
La Suisse pourra à l'avenir fournir l'entraide judiciaire à toutes les institutions pénales internationales constituées par les Nations Unies ou remplissant certaines conditions. Lors de sa séance du 6 novembre 2019, le Conseil fédéral a adopté une modification en ce sens de la loi sur l'entraide pénale internationale (EIMP).

L'EIMP ne régit que l'entraide judiciaire entre Etats. Deux lois ont été adoptées, en 1995 et en 2001, pour que la Suisse puisse coopérer avec les tribunaux pénaux internationaux pour l'ex-Yougoslavie et le Rwanda et avec la Cour pénale internationale. Le Conseil fédéral peut se fonder sur la loi de 1995 pour étendre la coopération par ordonnance à d'autres tribunaux, mais toutes les institutions pénales ne répondent pas aux critères fixés par la loi. En 2016, faute de base légale, la Suisse a dû rejeter la demande d'entraide du Tribunal spécial de l'ONU qui enquêtait sur le meurtre de l'ancien Président libanais Rafik Hariri. Des questions semblables pourraient se poser en relation avec d'autres institutions internationales créées dans l'intervalle, dont le Mécanisme pour la Syrie, qui a son siège à Genève. La loi de 1995 est par ailleurs limitée à fin 2023.

Vers une coopération pleine et durable
Le Conseil fédéral entend combler les lacunes de l'EIMP pour permettre une coopération pleine et durable avec les institutions pénales internationales. La modification proposée autorise une telle coopération pour les procédures portant sur des violations graves du droit international. Elle sera possible également avec des institutions pénales

■ 19.063 Legge federale sull'assistenza internazionale in materia penale. Revisione dell'art. 1

Messaggio del 6 novembre 2019 concernente la revisione dell'art. 1 della legge sull'assistenza internazionale in materia penale (FF 2019 6095)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 06.11.2019

Colmare le lacune nella cooperazione con le istituzioni penali internazionali

In futuro la Svizzera potrà fornire assistenza giudiziaria a tutte le istituzioni penali internazionali create dalle Nazioni Unite o che soddisfano determinati criteri. Nella sua seduta del 6 novembre 2019 il Consiglio federale ha adottato il messaggio sulla corrispondente modifica della legge federale sull'assistenza internazionale in materia penale (AIMP).

L'AIMP disciplina unicamente l'assistenza giudiziaria tra Stati. Per permettere alla Svizzera di cooperare con i tribunali penali internazionali per l'ex Jugoslavia e il Ruanda nonché con la Corte penale internazionale permanente, nel 1995 e nel 2001 sono state pertanto emanate due leggi separate. In virtù della legge del 1995, il Consiglio federale può estendere in via di ordinanza la cooperazione ad altri tribunali, ma non tutte le istituzioni penali adempiono i criteri previsti. Così, nel 2016, la Svizzera ha dovuto rifiutare una richiesta di assistenza giudiziaria del tribunale speciale istituito dalle Nazioni Unite per fare luce sull'assassinio dell'ex presidente libanese Rafik Hariri perché mancavano le basi legali. È quanto potrebbe accadere nel caso di altre istituzioni penali da allora istituite, come ad esempio il meccanismo per la Siria con sede a Ginevra. Inoltre, tale legge ha durata limitata a fine 2023.

Consentire una cooperazione globale e durevole

Il Consiglio federale intende colmare questa lacuna nell'AIMP per permettere una cooperazione globale e durevole con le istituzioni penali internazionali. La modifica di legge consente la cooperazione con istituzioni penali internaziona-

möglichen. Die vorgeschlagene Änderung lässt neu die Zusammenarbeit mit internationalen Strafinstitutionen zu, wenn das Verfahren schwerwiegende Verletzungen des Völkerrechts betrifft. Mit Strafinstitutionen, die andere Delikte des Strafrechts verfolgen, ist die Zusammenarbeit ebenfalls möglich, sofern sie aufgrund einer für die Schweiz verbindlichen oder von ihr unterstützten Resolution der Vereinten Nationen errichtet worden sind. Zudem soll der Bundesrat die Zusammenarbeit unter gewissen Voraussetzungen per Verordnung auf weitere Strafinstitutionen ausdehnen können: Die Errichtung der Institution muss auf einer Rechtsgrundlage beruhen, welche ihre Kompetenzen in strafrechtlicher und strafprozessualer Hinsicht eindeutig festlegt, deren Verfahren muss die Einhaltung rechtsstaatlicher Prinzipien garantieren und die Zusammenarbeit muss der Wahrung der Interessen der Schweiz dienen.

Die Zusammenarbeit mit internationalen Strafinstitutionen verläuft nicht wesentlich anders als mit Staaten. Die bewährten Grundsätze und Verfahren des IRSG können deshalb sinngemäß angewendet werden. Dies gilt namentlich für den Grundsatz, wonach das IRSG die Zusammenarbeit ermöglicht, aber nicht dazu verpflichtet.

Der Bundesrat schlägt zudem vor, das eingangs erwähnte Gesetz aus dem Jahr 1995 (Bundesgesetz über die Zusammenarbeit mit den Internationalen Gerichten zur Verfolgung schwerwiegender Verletzungen des humanitären Völkerrechts) vorzeitig aufzuheben, da dessen Geltungsbereich durch die vorgeschlagene Änderung abgedeckt wird. Das ebenfalls eingangs erwähnte Bundesgesetz aus dem Jahr 2001 über die Zusammenarbeit mit dem Internationalen Strafgerichtshof bleibt hingegen in Kraft, da dieses eine verpflichtende Form der Zusammenarbeit vorsieht.

Verhandlungen

Bundesgesetz über internationale Rechtshilfe in Strafsachen (Rechtshilfegesetz, IRSG) (BBI 2019 7429)

22.09.2020 NR Beschluss gemäss Entwurf

qui poursuivent d'autres infractions si ces institutions se fondent sur une résolution des Nations Unies contraignante pour la Suisse ou soutenue par elle. Le Conseil fédéral pourra étendre la coopération à d'autres institutions pénales par voie d'ordonnance à certaines conditions : que la constitution de l'institution se fonde sur une base juridique réglant expressément ses compétences en matière de droit pénal et de procédure pénale, que la procédure devant cette institution garantisse le respect des principes de l'état de droit et que la coopération contribue à la sauvegarde des intérêts de la Suisse.

La coopération avec des institutions pénales internationales n'est pas fondamentalement différente de la coopération avec des Etats. Les principes et procédures de l'EIMP s'appliqueront par analogie, notamment le principe selon lequel l'EIMP permet la coopération mais ne la rend pas obligatoire.

Le Conseil fédéral propose d'abroger la loi de 1995 relative à la coopération avec les tribunaux internationaux chargés de poursuivre les violations graves du droit international humanitaire avant la fin de sa durée de validité, puisque son champ d'application sera couvert par la modification proposée. La loi de 2001 sur la coopération avec la Cour pénale internationale restera quant à elle en vigueur du fait qu'elle prévoit une forme de coopération contraignante.

Délibérations

Loi fédérale sur l'entraide internationale en matière pénale (Loi sur l'entraide pénale internationale, EIMP)

(FF 2019 7023)

22.09.2020 CN Décision conforme au projet

Se il procedimento concerne violazioni gravi del diritto internazionale pubblico. È possibile cooperare anche con istituzioni penali che persegono altri reati, se sono state create con una risoluzione delle Nazioni Unite vincolante per la Svizzera o da essa sostenuta. Inoltre, il Consiglio federale potrà estendere in via di ordinanza la cooperazione ad altre istituzioni penali a determinate condizioni: l'istituzione deve fondarsi su una base legale che determini chiaramente le sue competenze in materia penale e di procedura penale, la sua procedura deve rispettare i principi dello Stato di diritto e la cooperazione deve servire a tutelare gli interessi della Svizzera.

La cooperazione con le istituzioni penali internazionali non si svolge in modo diverso da quella con gli Stati. I principi e la procedura dell'AIMP possono pertanto essere applicati per analogia. Ciò vale in particolare per il principio secondo cui l'AIMP permette la cooperazione senza prevedere alcun obbligo al riguardo.

Il Consiglio federale propone inoltre l'abrogazione anticipata della legge del 1995 (Legge federale concernente la cooperazione con i tribunali internazionali incaricati del perseguimento penale delle violazioni gravi del diritto internazionale umanitario), poiché il suo campo di applicazione è interamente disciplinato dalla modifica. La legge federale del 2001 sulla cooperazione con la Corte penale internazionale rimane invece in vigore in quanto prevede una forma di cooperazione obbligatoria.

Deliberazioni

Legge federale sull'assistenza internazionale in materia penale (Assistenza in materia penale, AIMP) (FF 2019 6111)

22.09.2020 CN Decisione secondo il disegno (progetto)

SDA-Meldung

**Debatte im Nationalrat,
22.09.2020**

Schweiz soll internationalen Tribunalen Rechtshilfe leisten können
Die Schweiz soll künftig allen internationalen Strafinstitutionen Rechtshilfe leisten können. Der Bundesrat hat dem Parlament eine entsprechende Gesetzesänderung vorgelegt. Der Nationalrat ist einverstanden damit.

Die grosse Kammer hat am Dienstag als Erstrat der Änderung von Artikel 1 des Rechtshilfegesetzes zugestimmt - mit 142 zu 51 Stimmen. Damit werde die internationale Rechtshilfe gestärkt, sagte Min Li Marti (SP/ZH) im Namen der Kommissionsmehrheit.

Das heute geltende Bundesgesetz über die internationale Rechtshilfe in Strafsachen (IRSG) regelt nur die Zusammenarbeit zwischen Staaten. Für die Kooperation mit den internationalen Straftribunalen für Ex-Jugoslawien und Ruanda sowie dem Ständigen Internationalen Strafgerichtshof wurden separate Gesetze erlassen.

Per Verordnung kann der Bundesrat die Zusammenarbeit zwar auf weitere Tribunale ausdehnen, doch nicht alle Strafinstitutionen erfüllen die dafür nötigen Kriterien. Mangels Rechtsgrundlage musste die Schweiz zum Beispiel 2016 ein Rechtshilfeersuchen des Uno-Sondertribunals für die Aufklärung des Mordes am ehemaligen libanesischen Ministerpräsidenten Rafik Hariri ablehnen. Für den Syrien-Mechanismus mit Sitz in Genf dürfte das Gleiche gelten.

Klare Kriterien

Mit einer neuen Rechtsgrundlage will der Bundesrat diese Lücke schliessen, wie Justizministerin Karin Keller-Sutter sagte. Die vorgeschlagene Änderung lässt neu die Zusammenarbeit mit internationalen Strafinstitutionen zu, wenn das Verfahren schwerwiegende Verletzungen des Völkerrechts betrifft. Mit Strafinstitutionen, die andere Delikte des Strafrechts verfolgen, ist die Zusammenarbeit gestützt auf eine verbindliche oder von der Schweiz unterstützten Uno-Resolution ebenfalls möglich.

Unter gewissen Bedingungen soll der

Dépêche ATS

**Délibérations au Conseil national,
22.09.2020**

Coopération avec toutes les institutions pénales internationales
La Suisse doit pouvoir fournir à l'avenir l'entraide judiciaire à toutes les institutions pénales internationales. Le Conseil national a adopté par 142 voix contre 51 ce projet du gouvernement. Seule l'UDC s'y est opposée.

Actuellement, la Suisse ne peut accorder l'entraide judiciaire qu'à des Etats. Deux lois ont été adoptées en 1995 et 2001 pour que la Suisse puisse coopérer avec les tribunaux internationaux pour l'ex-Yougoslavie et le Rwanda ainsi qu'avec la Cour pénale internationale permanente qui siège à La Haye.

La réforme doit éviter que la Suisse ne puisse pas collaborer avec des institutions pénales internationales, a expliqué Nicolas Walder (Verts/GE) au nom de la commission.

En 2016, faute de base légale, Berne avait été obligée de refuser une demande d'entraide du Tribunal spécial pour le Liban qui enquêtait sur le meurtre de l'ancien président Rafik Hariri. Des problèmes semblables pourraient se poser avec des organes comme le Mécanisme pour la Syrie, qui a son siège à Genève.

Crimes de guerre et autres

La révision de loi entend combler ces lacunes et inscrire dans la loi une coopération pleine et durable. Elle sera accordée pour des procédures portant sur des violations graves du droit international, tels les génocides, les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre.

Elle sera possible également avec des institutions pénales qui poursuivent d'autres infractions si ces institutions se fondent sur une résolution des Nations unies contraignante pour la Suisse ou soutenue par elle. L'UDC et le groupe du centre ont tenté en vain de restreindre le type de crimes aux seules attaques contre la vie et l'intégrité corporelle. Cela exclut des délits graves, comme les agressions sexuelles, a averti la ministre de justice Karin Keller-Sutter. Contre l'avis de l'UDC, le Conseil fédéral

Notizia ATS

**Dibattito al Consiglio nazionale,
22.09.2020**

Cooperazione con tutte le istituzioni penali internazionali
In futuro la Svizzera deve poter fornire assistenza giudiziaria a tutte le istituzioni penali internazionali. Il Consiglio nazionale ha adottato oggi un progetto in tal senso del Governo con 142 voti favorevoli e 51 contrari. Solo l'UDC si è opposta.

Attualmente Berna può concedere l'assistenza giudiziaria solo a singoli Stati. Per consentirle di cooperare con i tribunali penali internazionali per l'ex Jugoslavia e il Ruanda, così come con la Corte penale internazionale permanente, nel 1995 e nel 2001 sono state emanate due leggi separate. In virtù di quella del 1995, il Governo può estendere tramite ordinanza la cooperazione ad altri tribunali, ma non tutte le istituzioni penali adempiono i criteri previsti.

Nel 2016, la Confederazione ha dovuto rifiutare una richiesta di assistenza giudiziaria del tribunale speciale istituito dall'ONU per far luce sull'assassinio dell'ex presidente libanese Rafik Hariri, perché mancavano le basi legali. Ciò potrebbe ripetersi nel caso di altre istituzioni penali da allora istituite, come ad esempio il cosiddetto «Meccanismo per la Siria» con sede a Ginevra. Inoltre, tale legge ha una durata limitata a fine 2023. La revisione della legge mira a colmare queste lacune e a sancire una collaborazione piena e duratura nel diritto. Sarà concessa per i procedimenti relativi a gravi violazioni del diritto internazionale, come il genocidio, i crimini contro l'umanità e i crimini di guerra.

Sarà possibile collaborare anche con le istituzioni penali che persegono altri reati, se queste istituzioni si basano su una risoluzione dell'ONU vincolante per la Svizzera o da essa sostenuta. L'UDC e il gruppo del centro hanno tentato, senza successo, di limitare il tipo di reati agli attacchi alla vita e all'integrità fisica. «In questo modo vengono esclusi crimini gravi come la violenza sessuale», ha però avvertito la ministra di giustizia Karin Keller-Sutter.

Il Governo potrà pure estendere tramite ordinanza la cooperazione ad altre isti-

Bundesrat die internationale Rechtshilfe auf weitere Institutionen ausdehnen können. Dazu gehört etwa, dass das Gericht rechtsstaatliche Prinzipien garantiert und dass die Zusammenarbeit der Wahrung von Schweizer Interessen dient. Die Verfahrensgrundsätze des IRSG werden sinngemäss angewendet, da die Zusammenarbeit mit internationalen Strafinstitutionen nicht wesentlich anders verläuft als mit Staaten.

Keine Mehrheit für Änderungen

Nur die SVP-Fraktion hielt die neue Regelung für nicht erforderlich. Sie wollte nicht auf die Vorlage eintreten und lehnte diese schliesslich auch in der Gesamtabstimmung ab. Zwar stehe die SVP für die Rechtshilfe bei völkerrechtlichen Verbrechen ein, sagte Pirmin Schwander (SZ). «Wir wollen aber keinen Automatismus.» Der Bundesrat solle eine Spezialgesetzgebung erarbeiten. Mit diesem Anliegen stand die SVP aber alleine da.

Nein sagte der Nationalrat auch zu einem von der SVP unterstützten Antrag der Mitte-Fraktion, die Rechtshilfe auf Straftaten gegen Leib und Leben einzuschränken. Taten wie Menschenhandel, Betrug oder sexuelle Gewalt an Kindern fielen damit aus der Gesetzgebung raus, mahnte Beat Flach (GLP/AG). Das könne nicht im Sinne der Schweiz sein.

Medienmitteilung der Kommission für Rechtsfragen des Ständerates vom 20.10.2020

Die Kommission hat die Vorlage zur Änderung von Artikel 1 des Rechtshilfegesetzes, mit der die Zusammenarbeit auf internationale Strafinstitutionen ausgedehnt werden kann, in der Gesamtabstimmung mit 12 zu 0 Stimmen bei 1 Enthaltung unverändert angenommen ([19.063](#)).

Auskünfte

Simone Peter, Kommissionssekretärin,
058 322 97 47,
rk.caj@parl.admin.ch
Kommission für Rechtsfragen (RK)

pourra étendre la coopération à d'autres institutions pénales par voie d'ordonnance, a précisé M. Walder. Ces dernières devront remplir certaines conditions : que la constitution de l'institution se fonde sur une base juridique réglant expressément ses compétences en matière de droit pénal et de procédure pénale, que la procédure devant cette institution garantisse le respect des principes de l'état de droit et que la coopération contribue à la sauvegarde des intérêts de la Suisse.

Pour Yves Nidegger (UDC/GE), si le Conseil fédéral veut collaborer avec un nouveau tribunal, il doit en parler avec le Parlement. Celui-ci doit pouvoir juger au cas par cas si des tribunaux méritent l'entraide, a ajouté Christian Lüscher (PLR/GE). Sinon, le Parlement signe un blanc-seing pour le gouvernement. La proposition a été rejetée par 116 voix contre 77.

Communiqué de presse de la commission des affaires juridiques du Conseil des Etats du 20.10.2020

Au vote sur l'ensemble, la commission a adopté sans le modifier, par 12 voix contre 0 et 1 abstention, le projet de modification de l'art. 1 de la loi sur l'entraide pénale internationale, qui doit permettre d'étendre l'entraide judiciaire aux institutions pénales internationales.

Renseignements

Simone Peter, secrétaire de la commission,
058 322 97 47,
rk.caj@parl.admin.ch
Commission des affaires juridiques (CAJ)

tuzioni penali a determinate condizioni: l'organismo deve fondarsi su una base legale che determini chiaramente le sue competenze in materia penale e di procedura penale, la sua procedura deve rispettare i principi dello Stato di diritto e la collaborazione deve servire a tutelare gli interessi della Svizzera.

Questa disposizione non è piaciuta a destra. Se il Consiglio federale vuole collaborare con un nuovo tribunale, deve discuterne con il Parlamento, ha affermato Yves Nidegger (UDC/GE). Le Camere devono poter giudicare di volta in volta se i tribunali meritano assistenza reciproca, ha aggiunto Christian Lüscher (PLR/GE). La proposta di stralcio è però stata respinta con 116 voti a 77.

Comunicato stampa della commissione degli affari giuridici del Consiglio degli Stati del 20.10.2020

Nella votazione sul complesso la Commissione ha approvato senza modifiche, con 12 voti contro 0 e 1 astensione, il progetto di modifica dell'articolo 1 della legge federale sull'assistenza internazionale in materia penale, grazie alla quale potrà essere estesa la cooperazione con le istituzioni penali internazionali ([19.063](#)).

Informazioni

Simone Peter, segretaria della commissione,
058 322 97 47,
rk.caj@parl.admin.ch
Commissione degli affari giuridici (CAG)

■ 19.065 ETH-Gesetz. Änderung

Botschaft vom 27. November 2019 zur Änderung des ETH-Gesetzes (BBI 2020 715)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 27.11.2019

Bundesrat will ETH-Gesetz revidieren
Der Bundesrat hat am 27. November 2019 den Entwurf einer Teilrevision des Bundesgesetzes über die Eidgenössischen Technischen Hochschulen und die zugehörige Botschaft an das Parlament überwiesen. Die Gesetzesanpassungen betreffen insbesondere Vorgaben der Corporate Governance-Politik des Bundesrates. Zudem nehmen sie Empfehlungen der Eidgenössischen Finanzkontrolle auf. Darüber hinaus schaffen sie notwendige rechtliche Grundlagen für verschiedene Tätigkeitsfelder des ETH-Bereichs.

Die vom Bundesrat aktuell als notwendig erachteten Gesetzesanpassungen betreffen unterschiedliche Felder des ETH-Bereichs.

Anpassung an Corporate Governance-Vorgaben

Die Teilrevision sieht zum einen eine weitere Anpassung der Steuerung innerhalb des ETH-Bereichs an die Corporate Governance-Vorgaben für verselbständigte Anstalten des Bundes vor. Konkret soll die Unabhängigkeit zwischen operativer und strategischer Ebene vergrößert werden. Es wird gesetzlich geregelt, bei welchen Geschäften die institutionellen Mitglieder des ETH-Rates (die Präsidentinnen oder Präsidenten der beiden ETH, eine Direktorin resp. ein Direktor einer Forschungsanstalt und eine Vertretung der Hochschulversammlungen) kein Stimmrecht haben beziehungsweise in den Ausstand treten. Diese Regelung betrifft insbesondere die Mittelzuteilung, Personalgeschäfte und Aufsichtsangelegenheiten. Damit wird die heute bereits gelebte Praxis formalrechtlich verankert.

■ 19.065 Loi sur les EPF. Modification

Message du 27 novembre 2019 concernant la modification de la loi sur les EPF (FF 2020 697)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 27.11.2019

Le Conseil fédéral veut réviser la loi sur les EPF
Le 27 novembre 2019, le Conseil fédéral a transmis au Parlement un projet de révision partielle de la loi fédérale sur les écoles polytechniques fédérales ainsi que le message afférent. Les modifications prévues concernent notamment des directives de la politique du gouvernement d'entreprise du Conseil fédéral. Elles transposent en outre des recommandations du Contrôle fédéral des finances et créent les bases légales nécessaires à différents champs d'activité du domaine des EPF.

Les modifications que le Conseil fédéral considère actuellement comme nécessaires portent sur différents champs d'activité du domaine des EPF.

Adaptation aux directives sur le gouvernement d'entreprise

La révision partielle prévoit une adaptation du pilotage du domaine des EPF aux directives sur le gouvernement d'entreprise applicables aux établissements de la Confédération devenus autonomes. Concrètement, il s'agit de rendre le niveau opérationnel et le niveau stratégique plus indépendants l'un de l'autre. Ainsi, la loi fixe les affaires pour lesquelles les membres institutionnels du Conseil des EPF (les présidents des deux EPF, un directeur d'un établissement de recherche et un représentant des assemblées des écoles) n'ont pas le droit de vote ou pour lesquelles ils doivent se récuser. Ces affaires ont trait à la répartition des fonds ainsi qu'à des questions de droit du personnel et de surveillance. Ce faisant, le projet de révision inscrit donc dans la loi un principe qui est déjà appliqué actuellement.

■ 19.065 Legge sui PF. Modifica

Messaggio del 27 novembre 2019 concernante la modifica della legge sui PF (FF 2020 681)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 27.11.2019

Il Consiglio federale intende rivedere la legge sui PF

Il 27 novembre 2019 il Consiglio federale ha trasmesso al Parlamento il disegno di revisione parziale della legge federale sui politecnici federali e il relativo messaggio. Le modifiche riguardano in particolare i principi guida del governo d'impresa del Consiglio federale e attuano le raccomandazioni del Controllo federale delle finanze. Inoltre, creano le basi legali necessarie per diversi ambiti d'attività del settore dei PF.

Le modifiche legislative attualmente ritenute necessarie dal Consiglio federale riguardano diversi ambiti del settore dei PF.

Adeguamento ai principi guida del governo d'impresa

La revisione parziale prevede in primo luogo, all'interno del settore dei PF, un ulteriore adeguamento ai principi guida del governo d'impresa per la gestione degli istituti della Confederazione diventati giuridicamente autonomi. Nello specifico il piano operativo e quello strategico devono essere maggiormente indipendenti l'uno dall'altro. Nella legge verrà pertanto stabilito in quali ambiti i membri istituzionali del Consiglio dei PF (i presidenti dei PF, i direttori degli istituti di ricerca e i rappresentanti delle assemblee universitarie) non hanno diritto di voto o devono riuscire. Questa norma riguarda in particolare la ripartizione dei mezzi finanziari, gli affari del personale e le questioni legate alla sorveglianza. Sarà così sancita a livello giuridico e formale la prassi attualmente in uso.

Empfehlungen der Eidgenössischen Finanzkontrolle
Zum anderen werden Empfehlungen der Eidgenössischen Finanzkontrolle (EFK) bezüglich der generellen Aufsichtskompetenzen des ETH-Rates umgesetzt. Einerseits wird in der Gesetzesvorlage die Aufsichtsaufgabe des ETH-Rates über den ETH-Bereich präzisiert, indem explizit festgehalten wird, auf welche Bereiche sie Anwendung findet. Andererseits wird, gemäss der Empfehlung der EFK, die Beschwerdemöglichkeit für die Institutionen des ETH-Bereichs gegen Aufsichtsentscheide des ETH-Rates in den entsprechenden Bereichen präzisiert. Die neu formulierten Bestimmungen führen zu mehr Rechtssicherheit sowohl für den ETH-Rat wie auch für die Institutionen des ETH-Bereichs. Sie haben aber nicht zum Ziel, deren Autonomie einzuzgrenzen. Den Institutionen des ETH-Bereichs bleibt es wie in der Vergangenheit unbenommen, gegen Entscheide des ETH-Rates, mit welchen sie nicht einverstanden sind, ein Wiedererwägungsgesuch beim ETH-Rat einzureichen oder eine Aufsichtsbeschwerde an den Bundesrat zu führen.

Weitere Gesetzesanpassungen

Weitere Anpassungen sehen diverse personalrechtliche Änderungen vor. So werden insbesondere die Anstellungsmöglichkeiten für Professorinnen und Professoren nach dem ordentlichen Altersrücktritt neu geregelt und die Verlängerungen von befristeten Arbeitsverträgen, unter Wahrung der bisher geltenden Maximaldauer, flexibler gestaltet. Es werden zudem rechtliche Grundlagen geschaffen für den Verkauf von zum Eigengebrauch erzeugter oder gekaufter überschüssiger Energie, für Disziplinarmassnahmen sowie für den Einsatz von Sicherheitsdiensten und Videoüberwachung.

Verhandlungen

Bundesgesetz über die Eidgenössischen Technischen Hochschulen (ETH-Gesetz) (BBI 2020 741)

11.06.2020 NR Beschluss abweichend vom Entwurf

22.09.2020 SR Abweichung

Recommandations du Contrôle fédéral des finances
Le projet de révision met par ailleurs en oeuvre des recommandations du Contrôle fédéral des finances (CDF) relatives aux compétences générales de surveillance du Conseil des EPF. D'une part, il précise la fonction de surveillance du Conseil des EPF sur le domaine des EPF en mentionnant explicitement les domaines visés par cette surveillance. D'autre part, il indique quelles sont, pour les institutions du domaine des EPF, les possibilités de recours contre les décisions du Conseil des EPF relatives à la surveillance. Grâce à ces nouvelles dispositions, tant le Conseil des EPF que les institutions du domaine des EPF voient leur sécurité juridique renforcée. Les dispositions n'ont pas pour but de restreindre l'autonomie des institutions. La possibilité de déposer une demande de reconsideration auprès du Conseil des EPF ou de faire une dénonciation au Conseil fédéral en sa qualité d'autorité de surveillance est maintenue pour les institutions du domaine des EPF en cas de désaccord avec les décisions du Conseil des EPF.

Autres ajustements

D'autres modifications concernent divers ajustements en matière de droit du personnel. La possibilité d'employer un professeur au-delà de l'âge ordinaire de la retraite fait par exemple l'objet d'une nouvelle réglementation. De plus, le projet assouplit la disposition sur la prolongation des contrats de travail de durée déterminée, tout en préservant la durée maximale actuelle. Enfin, les modifications prévues créent une base légale pour la vente d'énergie électrique excédentaire produite ou achetée par les institutions pour leur propre usage, ainsi que des bases légales pour les mesures disciplinaires, les services de sécurité et la vidéosurveillance.

Délibérations

Loi fédérale sur les écoles polytechniques fédérales (Loi sur les EPF)
(FF 2020 723)

11.06.2020 CN Décision modifiant le projet

22.09.2020 CE Divergences

Raccomandazioni del Controllo federale delle finanze

In secondo luogo, vengono attuate le raccomandazioni del Controllo federale delle finanze (CDF) sulle competenze generali in materia di sorveglianza esercitata dal Consiglio dei PF. Nel disegno di legge i compiti di sorveglianza del Consiglio dei PF sul settore dei PF vengono precisati stabilendone implicitamente il campo d'applicazione. Inoltre, sempre secondo le raccomandazioni del CDF, vengono specificate le possibilità per gli istituti del settore dei PF di ricorrere contro le decisioni del Consiglio dei PF negli ambiti pertinenti. La riformulazione proposta aumenta la certezza del diritto sia per il settore dei PF sia per gli istituti del settore. Le disposizioni non intendono limitare l'autonomia degli istituti. A questi ultimi resta la possibilità di presentare domande di riesame al Consiglio dei PF oppure ricorsi in materia di sorveglianza presso il Consiglio federale per le decisioni del Consiglio dei PF sulle quali sono in disaccordo.

Altre modifiche legislative

Le altre modifiche riguardano principalmente il diritto in materia di personale. Ad esempio sono state ridefinite le possibilità di assunzione dei professori oltre l'età ordinaria di pensionamento, mentre i contratti di lavoro a tempo determinato potranno essere prolungati in maniera più flessibile, tenendo conto della durata massima attualmente in vigore. Inoltre, sono state create le basi legali sia per la vendita dell'energia prodotta o acquistata in eccesso per uso personale, sia per l'adozione di misure disciplinari e per l'impiego dei servizi di sicurezza e della videosorveglianza.

Deliberazioni

Legge federale sui politecnici federali (Legge sui PF) (FF 2020 705)

11.06.2020 CN Decisione in deroga al disegno (progetto)

22.09.2020 CS Deroga

SDA-Meldung

**Debatte im Ständerat,
22.09.2020**

Ständerat nimmt ETH-Gesetz an - schafft aber Differenzen
Der Ständerat hat am Dienstag dem ETH-Gesetz zugestimmt. Anders als der Nationalrat will er den Hochschulen jedoch kein Beschwerderecht gegen Entscheide des ETH-Rats einräumen.

Der Ständerat folgte mit diesem Entcheid dem Bundesrat, der ein Beschwerderecht ausdrücklich ausschließen möchte. Damit solle Rechtssicherheit geschaffen werden, sagte Bildungsminister Guy Parmelin im Rat.

Die Rechtsunsicherheit entstand, weil das Bundesverwaltungsgericht überraschend auf eine Beschwerde der ETH gegen den ETH-Rat eingetreten war. Statt an ein Gericht zu gelangen, könnten die Hochschulen ein Wiedererwägungsgesuch an den ETH-Rat stellen oder mit einer Aufsichtsbeschwerde an den Bundesrat gelangen, befand der Ständerat mit 24 zu 16 Stimmen. Damit bleibt diese Differenz zum Nationalrat bestehen.

Eine neue Differenz zum Nationalrat schuf der Ständerat mit der Annahme eines Einzelantrags von Thomas Hefti (FDP/GL). Hefti schlug vor, dass die ETH-Beschwerdekommision künftig vom Bundesrat und nicht vom ETH-Rat gewählt werden soll. Das heutige Wahlverfahren entspreche nicht den Prinzipien von Good Governance, argumentierte Hefti. Die Mehrheit des Ständerats stimmte diesem Einzelantrag mit 29 zu 9 Stimmen bei 1 Enthaltung zu.

Totalrevision des ETH-Gesetzes

Mit der Überarbeitung des ETH-Gesetzes werden neben der Aufsichtskompetenz des ETH-Rats unter anderem Leitsätze der Corporate Governance zu Stimmrecht und Ausstand im ETH-Rat geregelt. Es handelt sich um Empfehlungen der Eidgenössischen Finanzkontrolle (EFK). ETH-Rat und Institutionen sollen damit mehr Rechtssicherheit erhalten, dabei aber ihre Autonomie be halten.

So ist vorgesehen, dass der ETH-Rat den ETH in Zürich und Lausanne und

Dépêche ATS

**Délibérations au Conseil des Etats,
22.09.2020**

Vers une meilleure gouvernance d'entreprise
Le pilotage des Ecoles polytechniques fédérales (EPF) devrait répondre aux principes de gouvernance d'entreprise. Le Conseil des Etats a adopté mardi à l'unanimité le projet. Il diverge encore du National sur trois points, dont le droit de recours.

Sur le droit de recours, les sénateurs suivent le Conseil fédéral. Les EPF et les instituts de recherche ne devraient pas pouvoir recourir devant le Tribunal administratif fédéral contre des mesures de surveillance imposées par le Conseil des EPF. Il en va de la sécurité du droit, ont décidé les sénateurs par 24 voix contre 16.

Les possibilités de recours entraînent en effet la mise en oeuvre des décisions. Il n'est pas judicieux que des unités administratives puissent porter devant les tribunaux des différends les opposant à leur autorité de surveillance, a indiqué le ministre de l'éducation Guy Parmelin. Il y a par contre toujours la possibilité de recours auprès du Conseil fédéral en qualité d'autorité de surveillance.

A l'instar du National, la gauche aurait préféré maintenir ce droit. Il faut juger de cas en cas si une décision porte atteinte à l'autonomie d'une institution. Les tribunaux administratifs sont les mieux placés pour en juger, selon Marina Carobbio Gussetti (PS/TI). Cela ne remet pas en question la compétence de surveillance du Conseil des EPF.

Vidéosurveillance

La révision règle aussi la vidéosurveillance. Il n'est pas prévu de filmer systématiquement les allées et venues dans les périmètres des EPF et des établissements de recherche. Mais un recours isolé et proportionné par les services de sécurité est autorisé.

Contrairement au National, le Conseil des Etats veut que ces enregistrements anonymisés puissent servir à des fins de formation ou de prévention des accidents. Les Verts craignaient des dérives. « La protection des données est garan-

Notizia ATS

**Dibattito al Consiglio degli Stati,
22.09.2020**

Nuovi principi guida del governo d'impresa per i PF
I Politecnici federali (PF) avranno nuovi principi guida del governo d'impresa. Lo prevede la revisione della legge sui PF approvata oggi all'unanimità dal Consiglio degli Stati che attua anche le raccomandazioni del Controllo federale delle finanze (CDF). L'oggetto ritorna al Nazionale per alcune divergenze.

La nuova normativa mira a rendere maggiormente indipendenti l'uno dall'altro il piano operativo e quello strategico. Nella legge viene pertanto stabilito in quali ambiti i membri istituzionali del Consiglio dei PF (i presidenti, i direttori degli istituti di ricerca e i rappresentanti delle assemblee universitarie) non hanno diritto di voto o devono ricusarsi. Sarà così sancita a livello giuridico la prassi attualmente in uso.

Sulla base di una raccomandazione del Controllo federale delle finanze (CDF) vengono inoltre precise le competenze del Consiglio dei politecnici federali in materia di vigilanza.

Il Nazionale aveva però stralciato la modifica proposta dal governo che voleva togliere ai politecnici e agli istituti di ricerca il diritto di ricorso contro le decisioni del Consiglio dei PF. Gli Stati, per 24 voti a 16, hanno invece approvato la versione del Consiglio federale, respingendo una proposta di minoranza difesa anche da Marina Carobbio (PS/TI) favorevole alla versione della camera del popolo.

Il plenum ha poi adottato per 29 voti a 9 la proposta individuale di Thomas Hefti (PLR/GL), secondo cui spetta al Consiglio federale, e non come adesso al Consiglio dei Politecnici federali, la nomina dei sette membri della commissione di ricorso interna a questi due istituti.

Altre modifiche adottate oggi renderanno più flessibili il prolungamento dei contratti di lavoro a tempo determinato e la possibilità per i professori di rimanere impiegati oltre l'età AVS. Infine, la normativa crea le basi legali per consentire la vendita di energia autoprodotta o

Forschungsanstalten Empfehlungen abgeben, Aufträge erteilen oder gegen sie Massnahmen ergreifen kann, wenn eine Rechtsverletzung festgestellt worden ist. Mit der Revision soll auch die rechtliche Grundlage dafür geschaffen werden, dass die ETH überschüssige Energie weiterverkaufen können, welche ETH-Bereiche gekauft oder produziert haben.

Neu geregelt wird auch die Videoüberwachung. Diese kann eingerichtet werden, soweit dies zum Schutz des Personals, der Studierenden und Besucher, der Infrastruktur und des Betriebs erforderlich ist. Nach dem Willen des Ständerats und des Bundesrats sollen die Aufnahmen nicht nur in Verfahren, sondern anonymisiert auch zur Schulung und zu Unfallverhütung verwendet werden können. Der Nationalrat hatte dies aus der Vorlage gestrichen.

Einverstanden ist der Ständerat mit der Ergänzung, dass befristete Stellen für Assistenzprofessoren, Assistenten sowie Oberassistenten und weitere Angestellte mit gleichartiger Funktion verlängert werden können, wenn die Angestellten wegen Mutterschaft, Krankheit, Unfall, Adoption oder anderen wichtigen Gründe längere Zeit abwesend waren.

Medienmitteilung der Kommission für Wissenschaft, Bildung und Kultur des Nationalrates vom 16.10.2020

Die Kommission hat die verbliebenen Differenzen zur Revision des ETH-Gesetzes ([19.065](#)) behandelt. Folgende Anträge zu Handen des Rates wurden gestellt:

Revision des ETH-Gesetzes

- **36i (Videoüberwachung):** Mit 14 zu 9 Stimmen schliesst sich die Kommission dem Ständerat an, eine Minderheit möchte an der Version des Nationalrates festhalten.

- **37 Abs. 2bis (Beschwerderecht):** Mit 14 zu 10 Stimmen möchte die Kommission festhalten an der Version des Nationalrates (= streichen des Absatzes).

- **37a (Wahl der Mitglieder der Beschwerdekommission):** Mit 17 zu 7 Stimmen hält die Kommission an der Version des Nationalrates fest, eine Minderheit möchte dem Ständerat folgen.

tie », a contre Guy Parmelin. La décision est tombée par 28 voix contre 11. Les sénateurs ont enfin modifié la disposition relative à la commission de recours interne des EPF. Suivant une proposition de Thomas Hefti (PLR/GL), les sept membres de cet organe devraient être nommés par le Conseil fédéral et non pas par le Conseil des EPF. Cela vaut aussi pour le règlement de cette commission.

L'élu invoque le principe de bonne gouvernance. Le conseiller fédéral a plaidé en vain contre cette proposition. Cette commission a des tâches qui relèvent du Conseil des EPF. Cela concerne soit le droit du personnel ou des examens non réussis.

Communiqué de presse de la commission de la science, de l'éducation et de la culture du Conseil national du 16.10.2020

La commission s'est penchée sur les divergences qui subsistent de la modification de la loi sur les EPF ([19.065](#)). Les propositions ci-après ont été décidées à l'intention du conseil :

Modification de la loi sur les EPF

- **36i (Vidéosurveillance) :** par 14 voix contre 9, la commission se rallie à l'avis du Conseil des Etats ; une minorité soutient la version du Conseil national.

- **37, al. 2bis (Voies de recours) :** par 14 voix contre 10, la commission maintient la version du Conseil national (biffer l'alinéa).

- **37a (Commission de recours interne des EPF) :** par 17 voix contre 7, la commission maintient la version du Conseil national ; une minorité soutient la version du Conseil des Etats.

acquistata in eccesso, la costituzione di servizi di sicurezza e la videosorveglianza.

Comunicato stampa della commissione della scienza, dell'educazione e della cultura del Consiglio nazionale del 16.10.2020

La CSEC-N si è occupata delle restanti divergenze concernenti la revisione della legge sui PF ([19.065](#)). Alla sua Camera sottopone le seguenti proposte:

Revisione della legge sui PF

- **36i (Videosorveglianza):** con 14 voti contro 9 la Commissione si allinea al Consiglio degli Stati; una minoranza vorrebbe invece attenersi alla versione del Consiglio nazionale.

- **37 cpv. 2bis (Diritto di ricorso):** con 14 voti contro 10 la Commissione propone lo stralcio del capoverso (come nella versione del Consiglio nazionale).

- **37a (Nomina dei membri della Commissione di ricorso dei PF):** con 17 voti contro 7 la Commissione si attiene alla versione del Consiglio nazionale; una minoranza propone invece di seguire il Consiglio degli Stati.

**Das Geschäft wird als nächstes
vom Nationalrat behandelt.**

Auskünfte

Marcello Fontana, Kommissionssekretär,
058 322 97 35,
wbk.csec@parl.admin.ch
Kommission für Wissenschaft, Bildung
und Kultur (WBK)

**Le prochain conseil à traiter l'objet
est le Conseil national.**

Renseignements

Marcello Fontana, secrétaire de commission,
058 322 97 35,
wbk.csec@parl.admin.ch
Commission de la science, de l'éduca-
tion et de la culture (CSEC)

**L'oggetto verrà in seguito trattato
al Consiglio nazionale.**

Informazioni

Marcello Fontana, segretario della commis-
sione, 058 322 97 35,
wbk.csec@parl.admin.ch
Commissione della scienza, dell'educa-
zione e della cultura (CSEC)

■ **19.071 Finanzhaushaltsgesetz.
Änderung (Vereinfachung und
Optimierung der Haushaltssteue-
rung)**

Botschaft vom 27. November 2019 zur Vereinfachung und Optimierung der Haushaltssteuerung (Änderung des Finanzhaushaltsgesetzes) (BBI 2020 349)

■ **19.071 Loi sur les finances. Modifi-
cation (Simplification et optimisa-
tion de la gestion des finances)**

Message du 27 novembre 2019 concernant la simplification et l'optimisation de la gestion des finances fédérales (modification de la loi sur les finances) (FF 2020 339)

■ **19.071 Legge federale finanze
della Confederazione. Modifica
(Ottimizzazione della gestione
delle finanze pubbliche)**

Messaggio del 27 novembre 2019 concernente la semplificazione e l'ottimizzazione della gestione delle finanze pubbliche (Modifica della legge federale sulle finanze della Confederazione) (FF 2020 333)

**Medienmitteilung des Bundesrates
vom 27.11.2019**

Bundesrat will die Haushaltssteuerung optimieren und vereinfachen
An seiner Sitzung vom 27. November 2019 hat der Bundesrat eine Botschaft zur Anpassung des Finanzhaushaltsgesetzes verabschiedet. Er erfüllt damit eine Forderung des Parlaments. Neu sollen alle zeitlichen Abgrenzungen und Rückstellungen analog der Erfolgsrechnung auch in der Finanzierungsrechnung berücksichtigt werden. Die Haushaltssteuerung wird damit periodengerechter. Zudem sollen die Regeln für Nachtragskredite vereinfacht und leicht gelockert werden, mit dem Ziel, dass die Verwaltungseinheiten genauer budgetieren.

Die 2017 von den eidgenössischen Räten überwiesene Motion Hegglin (16.4018) verlangt vom Bundesrat, die Rechnungslegung anzupassen: Sie soll ein Bild des Finanzhaushalts zeichnen, das möglichst weitgehend der tatsächlichen Vermögens-, Finanz- und Ertragslage entspricht. Heute werden zeitliche Verschiebungen wie Abgrenzungen oder Rückstellungen in der Erfolgsrechnung dargestellt, aber nur teilweise in der Finanzierungsrechnung. Diese berücksichtigt damit nicht alle absehbaren Belastungen, was eine realistische Einschätzung der Haushaltslage erschwert. In der Vergangenheit führten deshalb Agios aus der Emission von Anleihen oder aufgeschobene Rückforderungen bei der Verrechnungssteuer zu Überschüssen, obwohl damit auch absehbare Belastungen wie höhere Zinszahlungen oder Rückerstattungen verbunden waren.

Der Bundesrat hat auf diese Kritikpunkte teilweise reagiert, indem er gezielte

**Communiqué de presse du Conseil
fédéral du 27.11.2019**

Le Conseil fédéral souhaite améliorer et simplifier la gestion des finances

Lors de sa séance du 27 novembre 2019, le Conseil fédéral a adopté un message relatif à la modification de la loi sur les finances. Il répond ainsi à une demande du Parlement. A l'avenir, le compte de financement prendra, par analogie avec le compte de résultats, également en considération toutes les provisions et régularisations par exercice. La gestion des finances fédérales se fondera donc davantage sur le principe de la comptabilité d'exercice. En outre, les conditions applicables aux suppléments budgétaires seront simplifiées et légèrement assouplies afin que les unités administratives établissent un budget plus précis.

Transmise par les Chambres fédérales en 2017, la motion Hegglin (16.4018) demande au Conseil fédéral de modifier l'établissement des comptes de sorte que ceux-ci rendent une image aussi fidèle que possible de l'état de la fortune, des finances et des revenus. A l'heure actuelle, les reports dans le temps (régularisations et provisions) sont inscrits au compte de résultats, mais n'apparaissent que partiellement dans le compte de financement. Celui-ci ne tient par conséquent pas compte de toutes les charges prévisibles, ce qui rend plus difficile une évaluation réaliste de la situation. Dans le passé, les agios résultant de l'émission d'emprunts et les demandes de remboursements différenciés pour l'impôt anticipé se sont traduits par des excédents, bien qu'ils soient liés à des charges prévisibles, telles que des versements d'intérêts ac-

**Comunicato stampa del Consiglio
federale del 27.11.2019**

Il Consiglio federale intende ottimizzare e semplificare la gestione delle finanze pubbliche

Nella sua seduta del 27 novembre 2019 il Consiglio federale ha licenziato il messaggio sulla modifica della legge federale sulle finanze della Confederazione, rispondendo in tal modo a una richiesta del Parlamento. D'ora in poi tutte le delimitazioni contabili temporali e gli accantonamenti verranno considerati anche nel conto di finanziamento, analogamente a quanto avviene nel conto economico. La gestione delle finanze rispetterà così maggiormente il principio della conformità temporale. Inoltre vengono semplificate e leggermente allentate le norme sui crediti aggiuntivi, con l'obiettivo di permettere una preventivazione più precisa da parte delle unità amministrative.

La mozione Hegglin (16.4018), accolta dalle Camere federali nel 2017, chiede che il Consiglio federale adegui la presentazione dei conti in modo da fornire un'immagine possibilmente reale inerente al patrimonio, alle finanze e ai ricavi. Attualmente i differimenti temporali come le delimitazioni contabili o gli accantonamenti vengono esposti nel conto economico, ma soltanto in parte nel conto di finanziamento. Quindi quest'ultimo non tiene conto di tutti gli oneri prevedibili, rendendo più difficoltoso formulare una stima realistica dello stato delle finanze pubbliche. In passato per questo motivo dagli aggi sull'emissione di prestiti o dai differimenti delle istanze di rimborso dell'imposta preventiva risultavano eccedenze, nonostante da essi derivassero anche oneri prevedibili.

Anpassungen an der Finanzierungsrechnung vornahm. Seit 2017 werden Agios/Disagios über die Laufzeit der Anleihe verteilt. Mit der Rechnung 2017 hat der Bundesrat zudem eine Praxisänderung bei der Verrechnungssteuer vorgenommen, indem die Rückstellung für künftige Rückforderungen der Verrechnungssteuer erstmals auch in der Finanzierungsrechnung berücksichtigt wurde. Mit der vorliegenden Botschaft werden nun die rechtlichen Grundlagen geschaffen, um sämtliche zeitlichen Abgrenzungen und Rückstellungen gemäss Erfolgsrechnung einheitlich in die Finanzierungsrechnung zu übernehmen. Die Haushaltssteuerung wird somit - entsprechend dem Anliegen der Motion - periodengerechter im Sinne der Erfolgsrechnung.

Annäherung der Finanzierungsrechnung an die Erfolgsrechnung
Damit sämtliche Abgrenzungen und Rückstellungen einheitlich in die Finanzierungsrechnung übernommen werden können, muss der Ausgaben- und Einnahmenbegriff gemäss Finanzhaushaltsgesetz angepasst werden (Art. 3 Abs. 5 und 6 FHG). Ausgaben und Einnahmen werden also künftig einheitlich in jenem Rechnungsjahr wirksam, in dem die Belastung und Entlastung aus wirtschaftlicher Sicht entsteht - und nicht mehr zum Zeitpunkt der effektiven Zahlung.

Durch die vorgeschlagenen Änderungen werden die Unterschiede zwischen Finanzierungs- und Erfolgsrechnung auf das Wesentliche reduziert, nämlich den unterschiedlichen Umgang mit Investitionen. Beide Rechnungen bilden den gleichen Haushalt ab, dienen aber verschiedenen Zwecken: Die Erfolgsrechnung zeigt die Vermögensänderung (z. B. über Abschreibungen), während die Finanzierungsrechnung aufzeigt, ob es dem Bund gelungen ist, seinen Konsum und seine Investitionen ohne Neuverschuldung zu tätigen, wie dies die Schuldenbremse verlangt.

Der Bundesrat geht davon aus, dass die Änderung den finanzpolitischen Handlungsspielraum im Budget kaum verändert. Die Bildung und die Auflösung von Abgrenzungen und Rückstellungen sollten sich langfristig ausgleichen. Zudem werden sie in der Regel erst im Jahres-

crus jusqu'à l'échéance de l'emprunt ou de futures créances au titre de l'impôt anticipé.

Le Conseil fédéral a déjà réagi à certaines remarques en apportant des modifications ciblées au compte de financement. Depuis 2017, les agios et les disagios sont ventilés sur la durée des emprunts. Ensuite, le Conseil fédéral a modifié sa pratique concernant l'impôt anticipé dans le cadre du compte 2017: la provision constituée pour honorer de futurs remboursements de cet impôt figure pour la première fois dans le compte de financement également. Le présent message crée les bases légales qui permettront de reprendre de manière uniforme dans le compte de financement toutes les régularisations par exercice et les provisions qui sont inscrites au compte de résultats. Conformément aux exigences de la motion, la gestion des finances fédérales s'appuiera ainsi davantage sur le compte de résultats et tiendra mieux compte du principe de la comptabilité d'exercice.

Rapprochement des comptes de financement et de résultats

Pour que toutes les régularisations et provisions puissent être reprises uniformément dans le compte de financement, la définition des dépenses et des recettes qui figure dans la loi sur les finances doit être modifiée (art. 3, al. 5 et 6, LFC). Par conséquent, les dépenses et les recettes auront dorénavant une incidence sur l'exercice comptable durant lequel la charge ou l'allégement survient du point de vue économique, et non plus au moment du paiement effectif. Grâce aux modifications proposées, les différences entre le compte de financement et le compte de résultats seront réduites au strict minimum; la seule divergence portera sur la prise en compte des investissements. Les deux comptes se rapportent au même budget mais poursuivent des objectifs différents. Le compte de résultats présente la variation de la fortune (par ex. au moyen des amortissements), tandis que le compte de financement indique si la Confédération a réussi à financer sa consommation et ses investissements sans dettes nouvelles, comme l'exige le frein à l'endettement. Le Conseil fédéral estime que les chan-

bili quali pagamenti di interessi maggiori o istanze di rimborso dell'imposta preventiva.

Il Consiglio federale ha in parte reagito a queste critiche apportando cambiamenti mirati al conto di finanziamento. Dal 2017 gli aggi e i disaggi vengono ripartiti sulla durata del prestito. Con il consuntivo 2017 il Consiglio federale ha inoltre modificato la prassi relativa all'imposta preventiva, inserendo per la prima volta l'accantonamento per future istanze di rimborso dell'imposta preventiva anche nel conto di finanziamento. Con il messaggio si intende dunque creare le basi giuridiche affinché tutte le delimitazioni temporali e gli accantonamenti risultanti nel conto economico vengano ripresi in maniera uniforme nel conto di finanziamento. In questo modo, come richiesto nella mozione, le finanze pubbliche vengono gestite rispettando maggiormente il principio della conformità temporale in analogia a quanto avviene nel conto economico.

Allineamento del conto di finanziamento al conto economico

Per considerare in maniera uniforme tutte le delimitazioni contabili temporali e gli accantonamenti nel conto di finanziamento, occorre adeguare le definizioni di entrate e uscite nella legge federale del 7 ottobre 2005 sulle finanze della Confederazione (art. 3 cpv. 5 e 6 LFC). In futuro, le uscite e le entrate andranno a incidere sull'esercizio in cui si verificano l'onere e lo sgravio dal punto di vista economico e non più al momento del pagamento effettivo.

Con le modifiche proposte si intende ridurre all'essenziale le differenze tra conto di finanziamento e conto economico, ossia il diverso modo di considerare gli investimenti. Entrambi i conti illustrano le finanze pubbliche, ma perseguono scopi diversi: il conto economico mostra la variazione del patrimonio (ad es. tramite ammortamenti), mentre il conto di finanziamento indica se la Confederazione con i suoi consumi e i suoi investimenti è riuscita a non aumentare il proprio debito, come imposto dal freno all'indebitamento.

Il Consiglio federale ritiene che la modifica proposta non influirà sul margine di manovra politico-finanziario nell'ambito del preventivo. A lungo termine la costi-

abschluss bekannt und können deshalb nicht budgetiert werden. In der Rechnung kann das Finanzierungsergebnis etwas tiefer als bisher ausfallen, sofern mehr neue Rückstellungen gebildet als bestehende verwendet werden, wie das in den vergangenen Jahren der Fall war. Mit der vorgeschlagenen Gesetzesanpassung wird die Finanzierungsrechnung bereits bei der Bildung einer Rückstellung belastet und nicht erst zum Zeitpunkt der effektiven Zahlung.

Weitere Anpassungen

Die Vorlage enthält zudem weitere Anpassungen im Finanzaushaltsgesetz. Zum einen werden die Regeln für Nachtragskredite und Kreditüberschreitungen vereinfacht und leicht gelockert, mit dem Ziel, dass die Verwaltungseinheiten genauer budgetieren. Zum anderen werden die Grundsätze der Rechnungslegung aktualisiert und Redundanzen zum internationalen Rechnungslegungsstandard IPSAS beseitigt.

gements proposés ne devraient guère affecter la marge de manoeuvre budgétaire. A long terme, les constitutions et dissolutions de régularisations et de provisions devraient s'équilibrer. En outre, ces deux opérations ne sont en général pas connues avant la clôture de l'exercice et ne peuvent par conséquent pas être budgétisées. Le compte d'Etat pourrait toutefois afficher un solde de financement inférieur à celui d'autrefois si, comme ces dernières années, le montant des provisions constituées dépassait le montant des provisions dissoutes. Selon la loi révisée, toute provision sera inscrite dès sa constitution à titre de charge au compte de financement et non pas seulement au moment de son utilisation effective.

Autres modifications

Ce projet est aussi l'occasion d'apporter d'autres modifications à la loi sur les finances ; d'une part, les conditions applicables aux suppléments budgétaires et aux dépassements de crédits sont simplifiées et légèrement assouplies afin que les unités administratives établissent un budget plus précis. D'autre part, les principes d'établissement des comptes sont mis à jour et les redondances avec la norme comptable internationale IPSAS, supprimées.

tuzione e lo scioglimento di accantonamenti dovrebbero compensarsi. Solitamente essi risultano soltanto in sede di conto annuale e pertanto non possono essere preventivati. In futuro il saldo dei finanziamenti nel consuntivo potrebbe risultare leggermente inferiore rispetto a finora, nel caso in cui il volume dei nuovi accantonamenti superi quello degli accantonamenti esistenti che vengono utilizzati, come è avvenuto negli scorsi anni. Con la modifica di legge proposta il conto di finanziamento viene inoltre gravato già al momento della costituzione di un accantonamento e non solo al momento del pagamento effettivo.

Ulteriori adeguamenti

Il progetto contiene ulteriori adeguamenti apportati alla LFC. Da un lato vengono semplificate e leggermente allentate le norme che regolano i crediti aggiuntivi e i sorpassi di credito, con l'obiettivo di permettere una preventivazione più precisa da parte delle unità amministrative. Dall'altro, vengono aggiornati i principi della presentazione dei conti ed eliminate le sovrapposizioni con gli standard contabili internazionali IPSAS.

Medienmitteilung der Finanzkommission des Ständerates vom 21.02.2020

Die Finanzkommission führte die Eintretensdebatte zur Änderung des Finanzaushaltsgesetzes (Vereinfachung und Optimierung der Haushaltssteuerung) und ist einstimmig auf die Vorlage eingetreten. Da noch etliche Fragen offen sind, hat sie die Detailberatung ausgesetzt und das Finanzdepartement beauftragt, einen Zusatzbericht zu erstellen.

Finanzaushaltsgesetz. Änderung (Vereinfachung und Optimierung der Haushaltssteuerung, 19.071 s)

Am 14. Juni 2017 überwiesen die Räte die Motion **16.4018** von Ständerat Peter Hegglin. Sie verlangt vom Bundesrat, die Rechnung des Bundes so anzupassen, dass ein Bild des Finanzaushalts erscheint, welches möglichst weitgehend der tatsächlichen Vermögens-, Finanz- und Ertragslage entspricht. Zur

Communiqué de presse de la commission des finances du Conseil des Etats du 21.02.2020

La Commission des finances du Conseil des Etats a procédé au débat d'entrée en matière concernant la modification de la loi sur les finances (simplification et optimisation de la gestion des finances) ; elle a décidé à l'unanimité d'entrer en matière sur le projet. De nombreux points nécessitant d'être clarifiés, elle a suspendu la discussion par article et chargé le Département des finances d'établir un rapport complémentaire.

Loi sur les finances. Modification (simplification et optimisation de la gestion des finances, 19.071 é)

Le 14 juin 2017, les Chambres fédérales avaient transmis au Conseil fédéral la motion **16.4018** du conseiller aux Etats Peter Hegglin. Cette intervention exigeait du gouvernement qu'il modifie l'établissement des comptes de la Con-

Comunicato stampa della commissione delle finanze del Consiglio degli Stati del 21.02.2020

La Commission des finances du Conseil des Etats a procédé au débat d'entrée en matière concernant la modification de la loi sur les finances (simplification et optimisation de la gestion des finances) ; elle a décidé à l'unanimité d'entrer en matière sur le projet. De nombreux points nécessitant d'être clarifiés, elle a suspendu la discussion par article et chargé le Département des finances d'établir un rapport complémentaire.

Loi sur les finances. Modification (simplification et optimisation de la gestion des finances, 19.071 é)

Le 14 juin 2017, les Chambres fédérales avaient transmis au Conseil fédéral la motion **16.4018** du conseiller aux Etats Peter Hegglin. Cette intervention exigeait du gouvernement qu'il modifie l'établissement des comptes de la Con-

Umsetzung der Motion legt der Bundesrat einen Gesetzesentwurf zur Vereinfachung und Optimierung der Haushaltssteuerung vor. Bundesrat Ueli Maurer sowie der Direktor der Eidg. Finanzverwaltung (EFV) präsentierten in der Eintrittsdebatte die Vorlage. Hauptelement ist die Annäherung von Finanzierungs- und Erfolgsrechnung. Dazu muss der Ausgaben- und Einnahmenbegriff gemäss Finanzaushaltsgesetz (Art. 3 Abs. 5 und 6 FHG) angepasst werden. Im Rahmen der Diskussion nahm die Eidg. Finanzkontrolle (EFK) Stellung zur beantragten Annäherung dieser beiden Rechnungsarten. Für die EFK hätte der Bundesrat noch weiter gehen können, sie hält die Vorlage aber aus Sicht der Haushaltssteuerung und Rechnungslegung für vertretbar. Die EFK hatte Prof. Christoph Schaltegger von der Universität Luzern mit einem Gutachten beauftragt (**Gutachten betreffend die Risiken und Auswirkungen der vorgeschlagenen «Vereinfachung und Optimierung der Haushaltssteuerung» unter Berücksichtigung der Schuldenbremse**). Professor Schaltegger präsentierte seine Überlegungen und äusserte sich insbesondere zum Zusammenhang mit der Schuldenbremse (Art. 126 BV). Die Kommission erörterte mit der Vertretung des EFD, der EFK sowie Professor Schaltegger u.a. die Vor- und Nachteile der Steuerung der Bundesrechnung über die Finanzierungs- oder Erfolgsrechnung und wie man die Transparenz und Lesbarkeit des Bundesbudgets und der Bundesrechnung für Parlament und Öffentlichkeit verbessern könnte. Besonders diskutiert wurden auch die Auswirkungen auf die Schuldenbremse. Die Kommission ist nach Abschluss der Diskussion einstimmig auf die Vorlage eingetreten, hat aber die Detailberatung ausgesetzt, da für sie noch viele Fragen einer Klärung bedürfen. Sie hat das EFD beauftragt, einen Zusatzbericht zu verfassen, in welchem u.a. aufgezeigt werden soll, wie denn eine Steuerung des Bundeshaushalts nur über die Erfolgsrechnung aussehen könnte.

l'établissement des comptes de la Confédération de sorte que ceux-ci rendent une image aussi fidèle que possible de l'état de la fortune, des finances et des revenus. Afin de mettre en oeuvre la motion, le Conseil fédéral a publié un projet de loi concernant la simplification et l'optimisation de la gestion des finances fédérales. Le conseiller fédéral Ueli Maurer et le directeur de l'Administration fédérale des finances (AFF) ont présenté ce projet dans le cadre du débat d'entrée en matière. L'élément principal dudit projet est le rapprochement des comptes de financement et de résultats, qui nécessite de modifier la définition des dépenses et des recettes figurant dans la loi sur les finances (art. 3, al. 5 et 6, LFC). Dans le cadre de la discussion, le Contrôle fédéral des finances (CDF) a fait part de son avis concernant le rapprochement proposé des deux types de comptes. S'il souligne que le Conseil fédéral aurait pu aller encore plus loin, il estime que le projet est acceptable du point de vue de la gestion budgétaire et de la comptabilité. Le CDF avait demandé au professeur Christoph Schaltegger, de l'Université de Lucerne, d'établir une expertise (**Gutachten betreffend die Risiken und Auswirkungen der vorgeschlagenen «Vereinfachung und Optimierung der Haushaltssteuerung» unter Berücksichtigung der Schuldenbremse**). Le professeur Schaltegger a exposé ses réflexions et s'est en particulier exprimé sur le lien entre la question considérée et le frein à l'endettement (art. 126 de la Constitution). La Commission a notamment examiné, avec les représentants du DFF, du CDF et le professeur Schaltegger, les avantages et les inconvénients de la gestion des comptes de la Confédération au moyen du compte de financement ou du compte de résultats ainsi que la façon dont on pourrait améliorer la transparence et la lisibilité, pour le Parlement et le public, du budget et des comptes de la Confédération. Les participants ont tout spécialement débattu des répercussions de la problématique considérée sur le frein à l'endettement. Au terme de cette discussion, la commission a décidé, à l'unanimité, d'entrer en matière sur le projet. Considérant toutefois que de nombreux points doivent encore être clarifiés, elle

fédération de sorte que ceux-ci rendent une image aussi fidèle que possible de l'état de la fortune, des finances et des revenus. Afin de mettre en oeuvre la motion, le Conseil fédéral a publié un projet de loi concernant la simplification et l'optimisation de la gestion des finances fédérales. Le conseiller fédéral Ueli Maurer et le directeur de l'Administration fédérale des finances (AFF) ont présenté ce projet dans le cadre du débat d'entrée en matière. L'élément principal dudit projet est le rapprochement des comptes de financement et de résultats, qui nécessite de modifier la définition des dépenses et des recettes figurant dans la loi sur les finances (art. 3, al. 5 et 6, LFC). Dans le cadre de la discussion, le Contrôle fédéral des finances (CDF) a fait part de son avis concernant le rapprochement proposé des deux types de comptes. S'il souligne que le Conseil fédéral aurait pu aller encore plus loin, il estime que le projet est acceptable du point de vue de la gestion budgétaire et de la comptabilité. Le CDF avait demandé au professeur Christoph Schaltegger, de l'Université de Lucerne, d'établir une expertise (**Gutachten betreffend die Risiken und Auswirkungen der vorgeschlagenen «Vereinfachung und Optimierung der Haushaltssteuerung» unter Berücksichtigung der Schuldenbremse**). Le professeur Schaltegger a exposé ses réflexions et s'est en particulier exprimé sur le lien entre la question considérée et le frein à l'endettement (art. 126 de la Constitution). La Commission a notamment examiné, avec les représentants du DFF, du CDF et le professeur Schaltegger, les avantages et les inconvénients de la gestion des comptes de la Confédération au moyen du compte de financement ou du compte de résultats ainsi que la façon dont on pourrait améliorer la transparence et la lisibilité, pour le Parlement et le public, du budget et des comptes de la Confédération. Les participants ont tout spécialement débattu des répercussions de la problématique considérée sur le frein à l'endettement. Au terme de cette discussion, la commission a décidé, à l'unanimité, d'entrer en matière sur le projet. Considérant toutefois que de nombreux points doivent encore être clarifiés, elle a suspendu la discussion

a suspendu la discussion par article et a chargé le DFF de rédiger un rapport complémentaire, qui devra notamment indiquer à quoi pourrait ressembler une gestion des finances de la Confédération qui ne se ferait qu'au moyen du compte de résultats. La CdF-E reprendra l'examen de cet objet à sa séance des 18 et 19 mai 2020.

Medienmitteilung der Finanzkommission des Ständerates vom 26.08.2020

In Erfüllung der Motion Hegglin Peter **16.4018** s «Für eine Rechnungslegung, die der tatsächlichen Finanz- und Ertragslage entspricht» beantragt der Bundesrat eine Änderung des Finanzaushaltsgesetzes (**FHG**, SR 611.0; **19.071** s). Die Kommission befasste sich an der Sitzung vom 20. Februar 2020 ein erstes Mal mit der Vorlage und bestellte bei der Verwaltung weitere Berichte (vgl. [Medienmitteilung](#) der FK-S vom 21.02.2020). Mit einer Präsentation der bestellten Berichte und Ausführungen von Professor Nils Soguel, IDHEAP Lausanne, nahm die Kommission die Beratung wieder auf. Zentrales Diskussionsthema war die Ablösung der Finanzierungsrechnung durch die Erfolgsrechnung, was zu einer längeren und vertieften Diskussion über die Vor- und Nachteile beider Varianten führte. Die Kommission beauftragte das EFD, die Variante mit der Erfolgsrechnung rechtlich genau auszuarbeiten. Die FK wird das Geschäft an der nächsten Sitzung wiederaufnehmen.

Die Finanzkommission des Ständerates hat am 16./17.11.2020 getagt.

Bei Redaktionsschluss dieser Publikation hatte die Kommission die Vorberatung dieser Vorlage noch nicht abgeschlossen.

Auskünfte

Franz Leutert, wissenschaftlicher Mitarbeiter der FK-S,
058 322 94 48,
fk.cdf@parl.admin.ch
Finanzkommission (FK)

Communiqué de presse de la commission des finances du Conseil des Etats du 26.08.2020

En exécution de la motion Hegglin Peter **16.4018** é « Confédération. Etablir les comptes de sorte qu'ils rendent une image conforme à la réalité de la situation financière et des résultats », le Conseil fédéral propose de modifier la loi sur les finances (**LFC** ; RS 611.0 ; **19.071** é). A sa séance du 20 février 2020, la CdF-E s'est penchée une première fois sur le projet et a demandé à l'administration qu'elle lui présente des rapports complémentaires (cf. [communiqué de presse](#) de la CdF-E du 21.02.2020). La CdF-E a repris les débats relatifs à cet objet en se faisant présenter les rapports en question et en auditionnant le professeur Nils Soguel, de l'IDHEAP Lausanne. La commission a surtout discuté du remplacement du compte financier par le compte de résultat, se penchant longuement sur les avantages et les inconvénients des deux options. Elle a chargé le DFF de formuler l'option du compte de résultat de sorte qu'elle soit exacte sur le plan juridique. La CdF-E reprendra l'examen de cet objet à sa prochaine séance.

La Commission des finances du Conseil des Etats s'est réunie le 16./17.11.2020

Au moment de la clôture de rédaction de cette publication, la commission n'avait pas encore terminé l'examen préalable de cet objet.

Renseignements

Franz Leutert, collaborateur scientifique de la CdF-CE,
058 322 94 48,
fk.cdf@parl.admin.ch
Commission des finances (CdF)

par article et a chargé le DFF de rédiger un rapport complémentaire, qui devra notamment indiquer à quoi pourrait ressembler une gestion des finances de la Confédération qui ne se ferait qu'au moyen du compte de résultats. La CdF-E reprendra l'examen de cet objet à sa séance des 18 et 19 mai 2020.

Comunicato stampa della commissione delle finanze del Consiglio degli Stati del 26.08.2020

In adempimento della mozione Hegglin Peter **16.4018** s «A favore di una presentazione dei conti che esponga la situazione reale inerente alle finanze e ai ricavi» il Consiglio federale propone una modifica della legge federale sulle finanze della Confederazione (**LFC**, RS 611.0; **19.071** s). Nella seduta del 20 febbraio 2020 la Commissione si è occupata per la prima volta del progetto e ha incaricato l'Amministrazione di redigere altri rapporti in merito (cfr. [comunicato stampa](#) della CdF-S del 21.02.2020). Ha quindi ripreso a deliberare dopo la presentazione dei rapporti commissionati e le pertinenti considerazioni fatte dal professor Nils Soguel dell'IDHEAP di Losanna. La sostituzione del conto di finanziamento con il conto economico è stata al centro della discussione. La Commissione ha esaminato a lungo ed approfonditamente i vantaggi e gli svantaggi delle due varianti. Ha quindi incaricato il DFF di definire ulteriormente dal profilo giuridico la variante con il conto economico. La Commissione tratterà nuovamente l'oggetto nella sua prossima seduta.

La Commissione delle finanze del Consiglio degli Stati si è riunita il 16./17.11.2020.

Al momento della stampa di questa pubblicazione, la Commissione non aveva ancora terminato l'esame preliminare di questo oggetto.

Informazioni

Franz Leutert, collaboratore scientifico della CdF-S,
058 322 94 48,
fk.cdf@parl.admin.ch
Commissione delle finanze (CF)

**■ 19.076 Zolltarifgesetz. Änderung
(Aufhebung der Industriezölle)**

Botschaft vom 27. November 2019 zur Änderung des Zolltarifgesetzes (Aufhebung der Industriezölle) (BBI 2019 8479)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 27.11.2019

Bundesrat schlägt Aufhebung der Industriezölle vor
Der Bundesrat will mit der Aufhebung der Industriezölle die wirtschaftlichen Rahmenbedingungen für Unternehmen verbessern und die Konsumentinnen und Konsumenten entlasten. Am 27. November 2019 hat er die Ergebnisse der Vernehmlassung zur Kenntnis genommen und die entsprechende Botschaft zuhanden des Parlaments verabschiedet. Die Aufhebung der Industriezölle ist Teil des Massnahmenpakets gegen die Hochpreisinself Schweiz.

In der Vernehmlassung wurde die Aufhebung der Industriezölle grossmehrheitlich vorbehaltlos begrüßt. Die finanzielle und administrative Entlastung für die Unternehmen wurde in den Rückmeldungen besonders positiv hervorgehoben.

Mit der Aufhebung der Industriezölle werden Unternehmen in der Schweiz von günstigeren Vorleistungen profitieren und ihre Produktionskosten senken können. Da die Schweizer Volkswirtschaft stark in die globalen Wertschöpfungsketten eingebunden ist, stärkt diese Massnahme ihre Wettbewerbsfähigkeit. Die Handelsbeziehungen werden insgesamt effizienter und der Wettbewerb wird gestärkt. Die Aufhebung der Industriezölle wird sich auch positiv auf Konsumenten und Konsumentinnen auswirken, da beim Import von diversen Gebrauchsgütern heute noch Zölle bezahlt werden. Beispiele sind Autos, Fahrräder, Körperpflegeprodukte, Haushaltsgeräte, Schuhe sowie Textilien und Kleider. Um sicherzustellen, dass die Gewinne an die Konsumentinnen und Konsumenten weitergegeben wer-

■ 19.076 Loi sur le tarif des douanes. Modification (Suppression des droits de douane sur les produits industriels)

Message du 27 novembre 2019 relatif à la modification de la loi sur le tarif des douanes (suppression des droits de douane sur les produits industriels) (FF 2019 8033)

Communiqué presse du Conseil fédéral du 27.11.2019

Le Conseil fédéral propose de supprimer les droits de douane sur les produits industriels
Le Conseil fédéral entend abolir les droits de douane sur les produits industriels, ce dont profiteront les entreprises, par le biais d'une amélioration des conditions économiques générales, et les consommateurs. Il a pris connaissance des résultats de la consultation le 27 novembre 2019 et a approuvé le message à l'intention du Parlement. L'abandon des droits de douane industriels fait partie d'un train de mesures visant à lutter contre l'îlot de cherté suisse.
La suppression des droits de douane sur les produits industriels a été saluée sans réserve par la grande majorité des participants à la consultation, qui ont notamment souligné l'aspect positif des avantages d'ordres financiers et administratifs pour les entreprises.

L'abolition des droits de douane sur les produits industriels permettra aux entreprises situées en Suisse de bénéficier d'intrants moins chers et de réduire leurs coûts de production. L'économie suisse étant fortement intégrée dans les chaînes de valeur mondiales, cette mesure améliorera sa compétitivité. Les relations commerciales deviendront dans l'ensemble plus efficientes et la concurrence sera renforcée. La suppression des droits de douane sur les produits industriels aura également des retombées positives pour les consommateurs puisque ces droits sont aujourd'hui encore prélevés à l'importation de nombreux biens de consommation, notamment les voitures, les vélos, les produits de soins corporels, les appareils électroménagers, les chaussures, les textiles et les vêtements. Afin d'assu-

■ 19.076 Legge sulla tariffa delle dogane. Modifica (Abolizione dei dazi doganali su prodotti industriali)

Messaggio del 27 novembre 2019 concernente la modifica della legge sulla tariffa delle dogane (Abolizione dei dazi doganali su prodotti industriali) (FF 2019 7073)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 27.11.2019

Il Consiglio federale propone l'abolizione dei dazi doganali sui prodotti industriali
Il Consiglio federale propone l'abolizione dei dazi doganali sui prodotti industriali per migliorare le condizioni quadro economiche delle imprese e favorire i consumatori. Il 27 novembre 2019 ha preso conoscenza dei risultati della procedura di consultazione e sottoposto al Parlamento il messaggio relativo alla misura proposta. L'abolizione dei dazi doganali sui prodotti industriali fa parte del pacchetto di misure adottate per contenere il livello dei prezzi in Svizzera.

La maggior parte dei partecipanti alla consultazione si è espressa senza riserve in favore dell'abolizione dei dazi doganali sui prodotti industriali (dazi industriali). In particolare sono stati rilevati i vantaggi che ne deriverebbero per le imprese grazie allo sgravio finanziario e amministrativo.

L'abolizione dei dazi industriali permetterà alle aziende in Svizzera di beneficiare di costi intermedi più bassi e di ridurre i costi di produzione. L'economia svizzera è strettamente legata alle catene globali del valore: perciò l'abolizione dei dazi industriali consentirà alle nostre imprese di essere più competitive. Nel complesso migliorerà l'efficienza degli scambi commerciali e aumenterà la concorrenza. Ne beneficeranno anche i consumatori, perché l'importazione di svariati beni di consumo è ancora soggetta a dazio. È il caso, ad esempio, di automobili, biciclette, prodotti per la cura del corpo, elettrodomestici, scarpe, tessili e abbigliamento. Sarà istituito un apposito monitoraggio affinché questi vantaggi vadano effettivamente a favore dei

den, wird ein Monitoring eingerichtet. Die Zolleinnahmen auf Industriegüter summierten sich 2018 auf 560 Mio. CHF (inkl. Automobil- und Mehrwertsteuer) und über die letzten Jahre auf durchschnittlich gut 500 Mio. CHF. Dank der erwarteten positiven gesamtwirtschaftlichen Effekte der Massnahme in der Höhe von rund 860 Mio. CHF und der damit verbundenen höheren Wirtschafts- und Handelsaktivität wird ein Teil der Mindereinnahmen durch zusätzliche Steuereinnahmen wieder wettgemacht. Die Aufhebung der Industriezölle ist Teil des am 20. Dezember 2017 vom Bundesrat beschlossenen Massnahmenpakets «Importerleichterungen» zur Reduktion ungerecht fertiger Handelshemmisse, welche für die «Hochpreisinsel Schweiz» verantwortlich sind.

Der Entscheid über den Industriezolllabbau liegt nun beim Parlament. Bei dessen Zustimmung werden die Industriezölle per 1. Januar 2022 aufgehoben. Gleichzeitig soll auch der komplexe Zolltarif für Industrieprodukte vereinfacht werden.

rer que les gains seront répercutés sur les consommateurs un monitoring sera mis en place.

Les recettes douanières sur les biens industriels se sont élevées à 560 millions de francs en 2018 (TVA et impôt sur les véhicules automobiles compris) et à pas moins de 500 millions de francs en moyenne ces dernières années. Grâce aux effets positifs attendus de la mesure sur l'ensemble de l'économie (env. 860 millions de francs) et à la hausse des activités économiques et commerciales qui en résulte, une partie du manque à gagner sera compensée par des recettes fiscales supplémentaires. L'abolition des droits de douane sur les produits industriels fait partie du train de mesures « Facilitation des importations » adopté par le Conseil fédéral le 20 décembre 2017 afin de réduire les obstacles au commerce non justifiés responsables de la cherté des prix en Suisse.

Il appartient maintenant au Parlement de se prononcer sur la suppression des droits de douane industriels. S'il l'accepte, elle sera effective au 1er janvier 2022. Il est par ailleurs prévu de simplifier le tarif des douanes, actuellement très complexe, pour ce qui est des produits industriels.

consumatori.

Nel 2018 i proventi doganali realizzati con i dazi industriali ammontavano a 560 milioni di franchi (inclusa l'imposta sugli autoveicoli e l'IVA); negli ultimi anni superavano mediamente i 500 milioni di franchi. Grazie agli effetti positivi che la misura avrà per l'economia in generale (quantificabili in circa 860 mio. CHF), e alla conseguente crescita delle attività economiche e commerciali, le minori entrate verranno parzialmente compensate dall'aumento degli introiti fiscali. L'abolizione dei dazi industriali rientra nel pacchetto di misure che il Consiglio federale aveva deciso il 20 dicembre 2017 per agevolare le importazioni e ridurre così i fattori di maggiorazione dei prezzi in Svizzera.

La decisione in merito all'abolizione dei dazi industriali spetta ora al Parlamento. Nel caso in cui venisse approvata entrerebbe in vigore il 1º gennaio 2022. L'abolizione dei dazi industriali consentirebbe inoltre di semplificare la parte della tariffa doganale relativa ai prodotti in questione.

Verhandlungen

Zolltarifgesetz (ZTG) (BBI 2019 8515)
04.06.2020 NR Nichteintreten
23.09.2020 SR Eintreten

Délibérations

Loi sur le tarif des douanes (LTaD)
(FF 2019 8069)
04.06.2020 CN Ne pas entrer en matière
23.09.2020 CE Entrée en matière

Deliberazioni

Legge sulla tariffa delle dogane (LTD)
(FF 2019 7107)
04.06.2020 CN Non entrata in materia
23.09.2020 CS Entrata in materia

SDA-Meldung

Debatte im Ständerat,
23.09.2020

Dépêche ATS

Délibérations au Conseil des Etats,
23.09.2020

Notizia ATS

Dibattito al Consiglio degli Stati,
23.09.2020

Ständerat will über Abschaffung der Industriezölle diskutieren
Der Bundesrat will die Industriezölle abschaffen, um die Wirtschaft zu entlasten. Der Vorschlag ist umstritten. Der Nationalrat hatte den Schritt im Juni abgelehnt. Der Ständerat jedoch ist am Mittwoch auf die Vorlage eingetreten - gegen den Willen seiner vorberatenden Kommission.

Die Gegner führten unter anderem die

Projet relancé pour exempter certains produits des droits de douane Bonne nouvelle pour les entreprises: les droits de douane devaient être supprimés sur certains produits industriels. Le Conseil des Etats a relancé par 29 voix contre 14 un projet du Conseil fédéral en ce sens, contre l'avis de la gauche et de certains PDC.

Ce train de mesures entre dans le cadre d'un programme annoncé en 2017

Prodotti industriali, dazi import, abolizione va discussa
La proposta del Consiglio federale di abolire i dazi sull'importazione di prodotti industriali va discussa: dopo il «niet» del Consiglio nazionale, il Consiglio degli Stati ha accolto oggi per 29 voti a 14 l'entrata in materia sul progetto governativo.

La decisione odierna è contraria alla raccomandazione della commissione preparatoria, secondo cui il progetto non

angespannte Finanzlage des Bundes in der Corona-Krise ins Feld. Für Peter Hegglin (CVP/ZG) ist es nicht der richtige Moment, jährliche Mindereinnahmen von über 500 Millionen Franken zu beschliessen. Das würde den Handlungsspielraum bei künftigen Sparpaketen zusätzlich einschränken. Hegglin glaubt auch nicht, dass die Konsumentinnen und Konsumenten spürbar von der Abschaffung der Industriezölle profitieren würden.

Trumpf verspielt

Kommissionssprecher Christian Levrat (SP/FR) erinnerte daran, dass die Unternehmen mit der AHV-Steuervorlage bereits massiv entlastet worden seien. Der nächste Schritt müsse zu Gunsten der natürlichen Personen ausfallen. Levrat äusserte auch Zweifel an einer einseitigen Abschaffung von Industriezöllen: Damit würde die Schweiz einen Trumpf in Verhandlungen um künftige Freihandelsabkommen verschenken.

Die bürgerliche Mehrheit sah jedoch mehr Vor- als Nachteile. Die Schweiz sei heute die einzige Handelsnation, die ein Gewichts- und nicht ein Wertzollsystem kenne, sagte Ruedi Noser (FDP/ZH). Alle Importgüter müssten pro Kategorie gewogen werden. Ein Systemwechsel sei nicht zu bewerkstelligen, es bleibe nur die Aufhebung der Zölle.

Erich Ettlin (FDP/OW) sprach von einem «Impulsprogramm». Gerade jetzt müsse ein solches lanciert werden. «Wer sich für Zölle einsetzt, reitet ein totes Pferd», erklärte Martin Schmid (FDP/GR). Seiner Meinung nach steht der Aufwand in keinem Verhältnis zum Ertrag.

Parmelin: «Konjunkturprogramm»

Auch Volkswirtschaftsminister Guy Parmelin plädierte für die Abschaffung der Industriezölle. Angesichts der Krise seien gute Rahmenbedingungen für die Unternehmen unabdingbar, sagte er. Es gehe auch um den Erhalt von Arbeitsplätzen.

Die Reform wirke langfristig positiv auf die Wirtschaft - nicht nur durch die Abschaffung der Zölle, sondern auch durch administrative Entlastungen in der Höhe von hundert Millionen Franken. Konsumentinnen und Konsumenten profitieren nach Berechnungen des Bundesrates mit 350 Millionen Franken.

pour lutter contre l'îlot de cherté suisse. Il coûtera 560 millions de francs par an à la Confédération, a rappelé pour la commission Christian Levrat (PS/FR). Cette perte pour les caisses fédérales tombe au plus mauvais moment, ont relevé plusieurs orateurs.

La crise du Covid se chiffre par des pertes en milliards pour les caisses fédérales, a rappelé Peter Hegglin (PDC/ZG). Se passer de 560 millions par année sans contrepartie est difficile à assumer, a-t-il ajouté. Pour Paul Rechsteiner (PS/SG), les entreprises ont déjà été fortement soutenues ces dernières années avec les allègements fiscaux décidés dans le cadre de la RFFA.

L'effet pour les consommateurs devrait être marginal, estime de son côté Charles Juillard (PDC/JU). Cela pourrait au mieux représenter 200 francs pour une voiture ou 20 centimes pour du shampoing, a imaginé Peter Hegglin. Mais ces arguments n'ont finalement convaincu que le PS et quelques PDC.

Véritable programme de relance

Ce projet constitue un vrai programme conjoncturel de relance; c'est le moment ou jamais, a soutenu Erich Ettlin (PDC/OW). La suppression des droits de douane est urgente, notamment pour notre industrie d'exportation.

«Les droits de douane sont un reliquat de l'histoire», selon Martin Schmid (PLR/GR). Les différentes tarifications sont devenues hypercomplexes et surchargent les PME en travail administratif.

Quant aux retombées sur les consommateurs, elles seront bien réelles, a complété le ministre de l'économie Guy Parmelin. Elles représentent 350 millions de francs.

En outre, cela profitera au final à l'emploi dès lors que des entreprises peuvent importer meilleur marché des produits semi-finis. Une hausse de l'activité économique est attendue. Cela entraînera de nouvelles recettes de 860 millions de francs, selon les estimations de la Confédération.

Sans les produits agricoles

Le Conseil des Etats a finalement accepté l'entrée en matière. Le National avait refusé en juin. Le projet part en commission pour l'examen de détail.

comporta alcuno sgravio essenziale per le imprese e che l'effetto positivo per i consumatori sarebbe minimo.

L'abolizione dei dazi doganali sui prodotti industriali sarebbe pertanto non soltanto inutile, ma arriverebbe nel momento sbagliato, viste le forti spese generate dalla pandemia di coronavirus. Un'opinione difesa da diversi esponenti sia di destra che di sinistra nel plenum, secondo cui un taglio di oltre 500 milioni sulle entrate della Confederazione andrebbe perlomeno compensato da un'altra parte. Tagliare ora sulle entrate, alla luce del buco di bilancio che si annuncia, è irresponsabile, è stato dichiarato in aula.

I favorevoli al disegno governativo, come Martin Schmid (PLR/GR), Ruedi Noser (PLR/ZH) o Erich Ettlin (PPD/OW), hanno invece sostenuto l'entrata nel merito, sottolineando le ricadute positive di un taglio dei dazi - «un relitto del passato» lo ha definito Schmid - per i consumatori, ma anche per le imprese elvetiche, che potrebbero così procurarsi a prezzi inferiori macchine e altri prodotti.

Per Ettlin, la crisi attuale causata dalla pandemia rappresenta l'occasione propizia per dare un impulso alla produzione. I vantaggi di un taglio dei dazi sui prodotti industriali verrebbero più che compensati dal maggior dinamismo dell'economia elvetica.

Un argomento ripreso in aula dal ministro dell'economia Guy Parmelin, secondo cui le imprese beneficierebbero di un taglio dei dazi, specie quelle attive nell'agricoltura. Agli oltre 500 milioni di sgravi andrebbero aggiunti i risparmi generati dalla minore burocrazia per lo sdoganamento, calcolati in 100 milioni all'anno, ha specificato il consigliere federale democristiano.

Secondo Paul Rechsteiner (PS/SG), l'idea nata nel 2017 aveva ancora un senso allora, quando l'economia era in crescita, ma ora la situazione è cambiata. A causa della pandemia, la Confederazione ha messo a disposizione miliardi per l'economia; non vi è quindi bisogno di altri programmi d'impulso, specie se le mancate entrate non potranno essere compensate.

Al voto, tuttavia, la camera ha preferito entrare in materia. Qualora il Nazionale dovesse ribadire il suo «no», il progetto verrebbe archiviato.

«Es handelt sich um ein eigentliches Konjunkturprogramm», sagte Parmelin. Der Ständerat sprach sich mit 29 zu 14 Stimmen deutlich für Eintreten aus. Die vorberatende Kommission muss sich nun mit den Details der Vorlage befassen. Der Nationalrat hatte die Vorlage mit 108 zu 83 Stimmen abgelehnt. Stimmt er zweimal dagegen, ist diese vom Tisch.

Die Kommission für Wirtschaft und Abgaben des Ständerates hat am 19.11.2020 getagt.

Bei Redaktionsschluss dieser Publikation hatte die Kommission die Vorberatung dieser Vorlage noch nicht abgeschlossen.

Auskünfte

Katrin Marti, Kommissionssekretärin,
058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Kommission für Wirtschaft und Abgaben (WAK)

La Commission de l'économie et des redevances du Conseil des Etats s'est réunie le 19.11.2020.

Au moment de la clôture de rédaction de cette publication, la commission n'avait pas encore terminé l'examen préalable de cet objet.

Renseignements

Katrin Marti, secrétaire de la commission,
058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Commission de l'économie et des redevances (CER)

La Commissione dell'economia e dei tributi del Consiglio degli Stati si è riunita il 19.11.2020.

Al momento della stampa di questa pubblicazione, la Commissione non aveva ancora terminato l'esame preliminare di questo oggetto.

Informazioni

Katrin Marti, segretaria della commissione,
058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Commissione dell'economia e dei tributi (CET)

■ 19.081 ZGB. Änderung des Geschlechts im Personenstandsregister

Botschaft vom 6. Dezember 2019 zur Änderung des Schweizerischen Zivilgesetzbuchs (Änderung des Geschlechts im Personenstandsregister) (BBI 2020 799)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 06.12.2019

Geschlecht und Vornamen im Personenstandsregister unbürokratisch ändern

Menschen mit Transidentität oder einer Variante der Geschlechtsentwicklung sollen ihr Geschlecht und ihren Vornamen im Personenstandsregister künftig unbürokratisch ändern können. Der Bundesrat hat an seiner Sitzung vom 06. Dezember 2019 die Vernehmlassungsergebnisse zu einer entsprechenden Änderung des Zivilgesetzbuches zur Kenntnis genommen und die Botschaft zuhanden des Parlaments verabschiedet.

Der Bundesrat will den spezifischen Bedürfnissen von Menschen mit Transidentität oder einer Variante der Geschlechtsentwicklung besser Rechnung tragen. Betroffene Personen sollen künftig ihr eingetragenes Geschlecht und ihren Vornamen mittels Erklärung gegenüber der Zivilstandsbeamten oder dem Zivilstandsbeamten rasch und unbürokratisch ändern können. Eine vorgängige medizinische Untersuchung oder andere Vorbedingungen sind nicht notwendig. Heute müssen betroffene Menschen hohe Hürden überwinden und die rechtliche Anerkennung der Geschlechtsänderung gerichtlich feststellen lassen. Die Verfahren sind oftmals langwierig und uneinheitlich, da keine klare gesetzliche Regelung besteht.

Breite Zustimmung in Vernehmlassung
Die Vorschläge des Bundesrates zur Vereinfachung der Geschlechtsänderung im Personenstandsregister sind in der Vernehmlassung auf breite Zustimmung gestossen. Der Entwurf, den er nun zuhanden des Parlaments verabschiedet hat, enthält deshalb gegenüber dem Vorentwurf keine wesentlichen Änderungen.

■ 19.081 CC. Changement de sexe à l'état civil

Message du 6 décembre 2019 concernant la révision du code civil suisse (Changement de sexe à l'état civil) (FF 2020 779)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 06.12.2019

Débureaucratiser le changement de sexe et de prénom dans le registre de l'état civil
Les personnes transgenres ou présentant une variation du développement sexuel pourront faire modifier l'inscription de leur sexe et de leur prénom au registre de l'état civil sans complication bureaucratique. Le Conseil fédéral a pris acte des résultats de la consultation au sujet de la modification du code civil correspondante et adopté le message à l'intention du Parlement à l'occasion de sa séance du 6 décembre 2019.

Le Conseil fédéral souhaite que les besoins spécifiques des personnes transgenres ou présentant une variation du développement sexuel soient mieux pris en compte. A l'avenir, celles-ci pourront ainsi modifier rapidement et sans complication bureaucratique l'indication de leur sexe et de leur prénom par une déclaration faite devant l'officier de l'état civil, sans examens médicaux ou autres conditions préalables. Elles doivent aujourd'hui surmonter d'importantes difficultés pour le faire et le changement de sexe doit être constaté par un tribunal. En l'absence de réglementation claire, les procédures actuelles sont souvent longues et disparates.

Large soutien lors de la consultation
Les propositions du Conseil fédéral visant à simplifier la procédure de changement de sexe et de prénom dans le registre de l'état civil ont été largement approuvées par les participants à la consultation. Le projet adopté à l'intention du Parlement ne comporte de ce fait pas de différences substantielles par rapport à l'avant-projet.
La modification de l'inscription au re-

■ 19.081 CC. Cambiamento del sesso allo stato civile

Messaggio del 6 dicembre 2019 concernente la revisione del Codice civile svizzero (Cambiamento del sesso allo stato civile) (FF 2020 737)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 06.12.2019

Cambiare il sesso e i prenomi nel registro dello stato civile senza complicazioni burocratiche
In futuro, le persone transessuali o che presentano una variante dello sviluppo sessuale potranno cambiare il loro sesso e i loro prenomi nel registro dello stato civile senza complicazioni burocratiche. Nella sua seduta del 6 dicembre 2019, il Consiglio federale ha preso atto dei risultati della consultazione relativa a una pertinente modifica del Codice civile e ha adottato il messaggio da sottoporre al Parlamento.

Il Consiglio federale intende tenere maggiormente conto le esigenze specifiche delle persone transessuali o che presentano una variante dello sviluppo sessuale. In futuro, gli interessati potranno far cambiare l'iscrizione del loro sesso e i loro prenomi mediante una dichiarazione resa dinanzi all'ufficiale dello stato civile in modo rapido e senza complicazioni burocratiche. Non saranno richiesti né un esame medico né il rispetto di altre condizioni preliminari. Attualmente le suddette persone devono superare notevoli ostacoli e far riconoscere il loro cambiamento di sesso da un giudice. Le relative procedure sono spesso lunghe ed eterogenee, poiché manca una normativa chiara.

Netta approvazione nella consultazione
Le proposte del Consiglio federale volte a semplificare il cambiamento del sesso nel registro dello stato civile sono state approvate da una larga maggioranza dei partecipanti alla consultazione. Pertanto, il disegno che il Consiglio federale ha ora adottato per sottoporlo al Parlamento non prevede modifiche essenziali rispetto all'avamprogetto.
La modifica apportata nel registro dello

Die Änderung im Personenstandsregister hat keine Auswirkungen auf die familienrechtlichen Verhältnisse: Ist die betreffende Person verheiratet, bleibt die Ehe bestehen; für die eingetragene Partnerschaft gilt dies ebenfalls. Auch Kindesverhältnisse bleiben unverändert bestehen. Missbräuchliche Erklärungen zur Änderung des Geschlechts werden abgelehnt.

Bericht zur Frage des dritten Geschlechts
Der Entwurf stellt die binäre Geschlechterordnung (männlich/weiblich) nicht in Frage; es wird keine dritte Geschlechtskategorie eingeführt. Der Bundesrat setzt sich gegenwärtig jedoch mit der Frage nach der Einführung eines dritten Geschlechts auseinander. Er erstellt in Erfüllung der Postulate 17.4121 und 17.4185 derzeit einen Bericht.

Transidentität und Varianten der Geschlechtsentwicklung
Transidentität liegt vor, wenn die innerlich empfundene Geschlechtsidentität nicht mit den äusseren Geschlechtsmerkmalen übereinstimmt (z.B.: «Als Mann im Körper einer Frau geboren»). Es bestehen keine verlässlichen Erhebungen hinsichtlich der Anzahl von Menschen mit Transidentität in der Schweiz. Von einer Variante der Geschlechtsentwicklung spricht man, wenn ein Kind mit Geschlechtsmerkmalen zur Welt kommt, die nicht eindeutig männlich oder weiblich sind. Gemäss einer Studie des Schweizerischen Kompetenzzentrums für Menschenrechte (SKMR) werden pro Jahr in der Schweiz rund 20 - 100 Kinder geboren, deren Geschlecht nicht eindeutig bestimmt werden kann.

Verhandlungen

Schweizerisches Zivilgesetzbuch (Änderung des Geschlechts im Personenstandsregister) (BBl 2020 859)
11.06.2020 SR Beschluss gemäss Entwurf
24.09.2020 NR Abweichung

gistre de l'état civil n'a pas de conséquences sur les liens régis par le droit de la famille : si la personne est mariée, elle le demeure ; il en va de même pour les personnes en partenariat enregistré. Les liens de filiation ne sont pas non plus modifiés. Les déclarations de changement de sexe ou de prénom abusives seront refusées.

Rapport sur la question d'un troisième genre

Le projet ne remet pas en question la binarité des sexes (masculin/féminin) et ne propose donc pas l'introduction d'une troisième option de genre. Le Conseil fédéral examinera toutefois bientôt la question d'un troisième genre dans le cadre d'un rapport en réponse aux postulats 17.4121 et 17.4185, qu'il rédige en ce moment.

Transidentité et variations du développement sexuel
Par personnes transgenres ou personnes concernées par la transidentité, l'on entend les personnes dont l'identité de genre intimement perçue ne correspond pas à leurs caractères sexuels extérieurs (par ex. «un homme né dans un corps de femme»). Il n'existe pas de données fiables sur le nombre de personnes concernées par la transidentité en Suisse. On parle d'une variation du développement sexuel lorsqu'un enfant naît avec des caractères sexuels qui ne sont ni clairement masculins ni clairement féminins. D'après une étude du Centre de compétences pour les droits humains, entre 20 et 100 nouveaux-nés dont le genre ne peut pas être déterminé avec certitude naissent chaque année en Suisse.

Délibérations

Code civil suisse (Changement de sexe à l'état civil) (FF 2020 833)
11.06.2020 CE Décision conforme au projet
24.09.2020 CN Divergences

stato civile non avrà ripercussioni sui rapporti regolati dal diritto di famiglia. Se la persona che cambia l'iscrizione è sposata, il matrimonio rimarrà in essere; lo stesso vale per l'unione domestica registrata. Anche i rapporti di filiazione rimarranno immutati. Le dichiarazioni abusive di cambiamento del sesso saranno respinte.

Rapporto concernente la questione del terzo sesso

Il disegno non mette in questione la struttura binaria del sesso (maschile/femminile) e non introduce una terza categoria di genere. Attualmente il Consiglio federale sta però vagliando la possibilità di introdurre un terzo sesso e sta redigendo in merito un rapporto in adempimento dei postulati 17.4121 e 17.4185

Transidentità e varianti dello sviluppo sessuale

Si parla di transidentità quando l'identità sessuale percepita nel proprio intimo non corrisponde alle caratteristiche fisiche esteriori (p. es. «uomo nato nel corpo di una donna»). Non esistono statistiche affidabili relative al numero di transessuali in Svizzera. Si parla, invece, di variante dello sviluppo sessuale quando un bambino nasce con caratteristiche sessuali che non possono essere attribuite univocamente né al sesso maschile né a quello femminile. Secondo uno studio del Centro svizzero di competenza per i diritti umani (CSDU), in Svizzera nascono da 20 a 100 bambini all'anno il cui sesso non può essere stabilito con certezza.

Deliberazioni

Codice civile svizzero (Cambiamento del sesso allo stato civile) (FF 2020 793)
11.06.2020 CS Decisione secondo il disegno (progetto)
24.09.2020 CN Deroga

SDA-Meldung

**Debatte im Nationalrat,
24.09.2020**

Einfacherer Wechsel der Geschlechtsidentität in Griffnähe
Menschen mit einer Transidentität und Menschen mit einer Variante der Geschlechtsentwicklung sollen ihr Geschlecht und den Vornamen im Personenstandsregister unbürokratisch ändern lassen können. Nach dem Ständerat unterstützt auch der Nationalrat diesen Vorschlag.

Der Nationalrat hiess die entsprechende Anpassung des Zivilgesetzbuches am Donnerstag mit 121 zu 61 Stimmen bei 13 Enthaltungen gut. Es bleibt eine Differenz zwischen den Kammern. Die Vorlage geht zurück an den Ständerat. Noch geklärt werden muss die Frage, ob bei Minderjährigen für die Änderung die Zustimmung der Eltern oder der gesetzlichen Vertreter erforderlich ist. Der Nationalrat strich den fraglichen Artikel am Donnerstag. Der Ständerat und der Bundesrat dagegen befürworten die Zustimmung der Eltern.

Künftig sollen Personen, die innerlich fest davon überzeugt sind, das Geschlecht und den Vornamen wechseln zu wollen, mit einer Erklärung gegenüber dem Zivilstandamt eine Änderung des Eintrags bewirken können.

Anträge für die Möglichkeit, nur schriftlich erklären zu können, den Eintrag ändern zu wollen, lehnte der Rat ab. Die Antragstellenden müssen persönlich vorsprechen. Ob Minderjährige die Zustimmung der Eltern oder des gesetzlichen Vertreters brauchen, ist noch offen.

SVP scheitert mit Nichteintretensantrag
Die Vorlage führte zu einer grossen gesellschaftspolitischen Debatte und über Menschenbilder. Hans-Ueli Vogt (SVP/ZH) sprach von einem Angriff auf die «toxische Männlichkeit». Letztlich gehe es den Befürwortern um die Aufhebung der Geschlechter respektive die Öffnung der Tür für ein drittes Geschlecht. Die SVP beantragte deshalb Nichteintreten, was der Rat aber deutlich ablehnte.

Tamara Funiciello (SP/BE) dagegen meinte, es können doch nicht sein, dass eine betroffene Person, die im falschen

Dépêche ATS

**Délibérations au Conseil national,
24.09.2020**

Le changement de sexe doit être facilité
Les personnes transgenres et intersexes doivent pouvoir plus facilement changer de sexe. Le National a approuvé jeudi par 121 voix contre 61 et 13 abstentions, un projet prévoyant une simple annonce à l'état civil.

Chaque année, une quarantaine d'enfants naissent avec un sexe difficile à déterminer avec certitude à la naissance. Or, le droit oblige d'annoncer ces nouveaux-nés dans les trois jours à l'état civil avec un prénom et un sexe précis. Ceux-ci ne peuvent être changés qu'au prix d'une procédure administrative ou judiciaire.

Parallèlement, la Suisse compte plusieurs centaines de transgenres. Entre 100 et 200 personnes auraient subi ou envisageraient une opération pour changer de sexe. Sans compter celles pour qui une intervention chirurgicale ne peut être effectuée, notamment en raison de leur âge ou de leur état de santé.

Les besoins spécifiques des personnes transgenres ou intersexes doivent être mieux pris en compte, ont plaidé de nombreux orateurs de gauche comme de droite. Ces personnes doivent pouvoir à l'avenir modifier « sans complications bureaucratiques » et rapidement l'indication de leur sexe et de leur prénom. Il n'y aura plus d'exams médicaux ni d'autres conditions préalables.

Trop subjectif

Pour l'UDC, le projet impose une subjectivité à un registre officiel qui devrait être fondé sur des données objectives et vérifiables. La subjectivité existe aussi pour l'âge, l'état civil, la nationalité ou encore la filiation, a argumenté Yves Nidegger (UDC/GE).

Cependant, ce n'est parce qu'on se sent jeune, qu'on peut passer à l'état civil et se rajeunir, a poursuivi le Genevois. Se sentir célibataire ne nous rend pas libres certains soirs. De même, il n'est pas possible de changer de parents. Devenir suisse demande égale-

Notizia ATS

**Dibattito al Consiglio nazionale,
24.09.2020**

Cambio di sesso deve essere agevolato

In futuro, dovrebbe essere più semplice far modificare l'iscrizione del sesso nel registro di stato civile, senza per forza passare da un giudice. È quanto prevede un progetto adottato oggi, con 121 voti a 61 e 13 astenuti, dal Consiglio nazionale, secondo cui per un simile passo dovrebbe essere sufficiente una dichiarazione resa al funzionario preposto.

Ogni anno in Svizzera nascono circa 40 bambini con un sesso difficile da determinare con certezza alla nascita. La legge prevede che questi neonati siano registrati entro tre giorni presso l'ufficio dello stato civile con un nome e un sesso precisi. Questi possono essere modificati solo attraverso una procedura amministrativa o giudiziaria.

Parallelamente ci sono diverse centinaia di persone transgender, che in parte hanno effettuato o stanno considerando la possibilità di un'operazione per cambiare sesso. Molti oratori, sia borghesi che di sinistra, hanno sostenuto la necessità di meglio prendere in considerazione le esigenze di queste persone. L'UDC era contraria al progetto. Per il partito esso impone la soggettività ad un registro ufficiale che dovrebbe essere basato su dati oggettivi e verificabili. La soggettività esiste anche per l'età, lo stato civile, la nazionalità e la parentela, ha sostenuto Yves Nidegger (UDC/GE). Ma non è perché ci si sente giovani che si può passare allo stato civile e ringiovaniarsi, ha aggiunto. Allo stesso modo, non è possibile cambiare genitori.

Il plenum ha però ampiamente respinto la proposta di bocciatura. Da più parti gli oratori hanno chiesto alla Camera di facilitare una procedura macchinosa e di evitare così i numerosi suicidi di giovani transgender o persone intersessuali, che spesso si trovano da soli con le loro domande e preoccupazioni. Niente da fare anche per una serie di altre proposte, come quella UDC di introdurre una procedura cantonale, come avviene per il cambio di nome.

Körper stecke, bei der Ausweiskontrolle im Bus «über ihr Geschlechtsteil sprechen muss», weil auf dem Ausweis etwas stehe, was mit der äusserlichen Erscheinung nicht übereinstimme. Eine Vereinfachung sei dringend nötig. Missbrauchs befürchtungen aus den Reihen der CVP begegnete Justizministerin Karin Keller-Sutter mit der Feststellung, die Änderung stelle den Abschluss eines langwierigen schmerzhaften Prozesses dar, nicht den Anfang. «Diesen Schritt macht niemand aus einer Tageslust heraus», ergänzte Beat Flach (GLP/AG).

Betroffenen das Leben erleichtern Mit dem einfachen Eintrag im Personenregister wolle der Bundesrat den Betroffenen das Leben erleichtern, sagte Keller-Sutter. Gegenwärtig definierten die Gerichte, was im Einzelfall gelte, die aktuelle Handhabung sei uneinheitlich, langwierig und teuer. Bis vor wenigen Jahren war die Änderung des Geschlechtseintrages erst nach einer chirurgischen Sterilisation und einer operativen Geschlechtsumwandlung möglich. Das ist heute zwar nicht mehr Bedingung. Da es aber keine klare gesetzliche Regelung gibt, müssen Transmenschen weiterhin grosse Hürden überwinden.

Selbstbestimmung ist laut Keller-Sutter die zentrale Idee des Gesetzes. Die Einführung eines dritten Geschlechts sei nicht Gegenstand der Vorlage. Im Register gebe es weiterhin nur die Kategorien weiblich und männlich.

Eine Änderung im Personenstandsregister hat keinen Einfluss auf eine bestehende Ehe oder registrierte Partnerschaft. Auch Eltern-Kind-Verhältnisse bleiben unverändert.

ment plus qu'une simple annonce. Les arguments du parti conservateur n'ont toutefois pas fait mouche. Leur proposition de rejet du projet a été largement balayée. Les autres partis ont plaidé pour faciliter une procédure lourde et éviter ainsi les nombreux suicides de jeunes transgenres ou intersexes, se retrouvant bien souvent seuls avec leurs interrogations et inquiétudes.

Droit à l'auto-détermination sexuelle L'instauration d'une procédure cantonale, comme c'est actuellement le cas pour un changement de nom, voulue par l'UDC n'a pas non plus fait long feu. Cela permettrait d'ôter l'aspect subjectif, a argumenté en vain Yves Nidegger. Une telle proposition vide le projet de son sens, a dénoncé Baptiste Hurni (PS/NE) pour la commission. «Le droit à l'auto-détermination sexuelle, point central du texte, passerait à la trappe». Des inégalités cantonales surviendraient aussi, les documents et preuves demandés variant fortement de l'un à l'autre, a ajouté Nicolas Walder (Verts/GE). De plus, cela ne ferait que déplacer la bureaucratie des tribunaux aux autorités cantonales.

Binarité des sexes maintenue Plusieurs autres propositions ont également été écartées. Pas question par exemple de pouvoir faire une déclaration par écrit ou d'inscrire l'identité de genre dans le projet. Insister sur la binarité des sexes n'est pas non plus nécessaire. L'UDC craignait que ce soit la porte ouverte à un troisième sexe.

Le projet ne remet pas en question la binarité des sexes, a clarifié la ministre de la justice Karin Keller-Sutter. Il ne propose pas l'introduction d'une troisième option de genre. Le changement de sexe à l'état civil n'aura en outre aucun effet sur un éventuel mariage ou partenariat enregistré. Ceux-ci ne seront pas dissous. Les liens de filiation ne seront pas non plus modifiés.

Les discussions ont également tourné autour de potentiels abus, craints par une partie du camp bourgeois. Rien ne laisse penser que ce sera le cas, a affirmé Baptiste Hurni. Une conviction intime et constante est nécessaire pour changer de sexe et de nom. Un changement mensuel ne répond pas à ce critère.

Il progetto non propone l'introduzione di una terza opzione di genere, ha chiarito la ministra di giustizia Karin Keller-Sutter. Inoltre, un cambiamento di sesso nello stato civile non avrà alcun effetto su un eventuale matrimonio o un'unione registrata. Né saranno modificati i legami di filiazione.

Le discussion si sono incentrate anche sui potenziali abusi, temuti da una parte del campo borghese. «Non c'è alcuna indicazione che ciò avvenga», ha affermato Baptiste Hurni (PS/NE). Per cambiare sesso e nome è necessaria una convinzione intima e costante.

Alla fine, il Nazionale ha apportato solo una piccola modifica al progetto: con 100 voti a 93 e 2 astensioni, ha deciso che un minorenne o una persona sotto tutela può cambiare sesso senza il consenso del suo rappresentante legale.

Les abus à l'AVS sont aussi peu probables. « Il n'y a actuellement pas de ruée vers le divorce après 65 ans », a noté le socialiste. Karin Keller-Sutter a quant à elle souligné que « des procédures beaucoup plus simples existent pour éviter le service militaire ». Le processus de transition est long et épuisant, le changement de l'état civil en est souvent la dernière étape.

Question intime

Au final, les députés n'ont apporté par 100 voix contre 93 et deux abstentions qu'une seule modification au projet. Un mineur ou une personne sous curatelle pourra changer de sexe sans le consentement de son représentant légal.

« Le genre est une question fondamentalement intime à laquelle seules les personnes concernées peuvent répondre », a argumenté Baptiste Hurni. Ni un juge, ni un médecin, ni un représentant légal n'est compétent en la matière.

Medienmitteilung der Kommission für Rechtsfragen des Ständersates vom 20.10.2020

Die Vorlage des Bundesrates vom 6. Dezember 2019 sieht vor, dass Menschen mit Transidentität oder einer Variante der Geschlechtsentwicklungen zukünftig einfacher eine Änderung des Eintrags ihres Geschlechts und ihres Vornamens im Personenstandsregister erreichen können (19.081). Die Vorlage des Bundesrates, der sich der Ständerat in der Sommersession angeschlossen hat, sieht vor, dass die Änderung durch eine Erklärung der Person beim zuständigen Zivilstandamt vorgenommen werden kann und in gewissen Fällen der Zustimmung des gesetzlichen Vertreters bedarf, also zum Beispiel der Eltern im Falle von Minderjährigen. Der Nationalrat war demgegenüber der Ansicht, dass es sich bei der Erklärung um ein höchstpersönliches Recht handle, das gemäss den allgemeinen Grundsätzen des Zivilrechts lediglich die Urteilsfähigkeit der erklärenden Person voraussetzt und entsprechend keiner Zustimmung der gesetzlichen Vertretung bedarf. Die Kommission hat sich nun im Rahmen der Differenzbereinigung dieser Position angeschlossen und beantragt ihrem Rat mit 8 zu 4 Stimmen, auf das

Communiqué de presse de la commission des affaires juridiques du Conseil des Etats du 20.10.2020

Le projet du Conseil fédéral du 6 décembre 2019 prévoit qu'à l'avenir, il soit plus simple, pour les personnes transgenres ou présentant une variation du développement sexuel, de faire enregistrer un changement de sexe et de prénom dans le registre de l'état civil (19.081). Le projet du Conseil fédéral, auquel s'est rallié le Conseil des Etats durant la session d'été, doit permettre aux personnes concernées d'effectuer ce changement par une simple déclaration à l'état civil compétent. Dans certains cas cependant, cette démarche doit dépendre du consentement du représentant légal, par exemple des parents dans le cas de mineurs. Pour sa part, le Conseil national était d'avis que cette déclaration était un droit strictement personnel et que, selon les principes généraux du droit privé, ce droit ne présupposait que de la capacité de discernement de la personne concernée. Selon lui, il n'était donc pas nécessaire de disposer du consentement du représentant légal. Dans le cadre de la procédure d'élimination des divergences, la commission s'est ralliée à cet avis et propose à son conseil, par 8 voix

Comunicato stampa della commissione degli affari giuridici del Consiglio degli Stati del 20.10.2020

Il progetto del Consiglio federale del 6 dicembre 2019 prevede che le persone transessuali o con una variante nello sviluppo sessuale possano ottenere in futuro più facilmente una modifica dell'iscrizione del sesso e del loro nome nel registro di stato civile (19.081). Questo progetto, a cui il Consiglio degli Stati si è allineato nella sessione estiva, prevede che tale modifica possa essere attuata mediante una dichiarazione personale presso l'ufficio di stato civile e richieda, in determinati casi, il consenso del rappresentante legale, vale a dire ad esempio dei genitori in caso di minorenni. Il Consiglio nazionale era per contro dell'avviso che una simile dichiarazione riguardasse un diritto strettamente personale per il quale, secondo i principi generali del diritto civile, è presupposta unicamente la capacità di discernimento dell'individuo che rilascia la dichiarazione e di conseguenza non è necessario il consenso del rappresentante legale. Nell'ambito dell'appianamento delle divergenze la Commissione si è ora allineata a questa posizione proponendo alla propria Camera, con 8 voti contro 4, di rinunciare al requisito del consenso. Una

Zustimmungserfordernis zu verzichten. Eine Minderheit der Kommission ist der Ansicht, dass die Zustimmung insbesondere Minderjährige in einer derart weitreichenden Frage wirkungsvoll vor unbedachten Erklärungen und Handlungen schützen kann und beantragt entsprechend, an der Fassung des Ständerats festzuhalten.

Auskünfte

Simone Peter, Kommissionssekretärin,
058 322 97 47,
rk.caj@parl.admin.ch
Kommission für Rechtsfragen (RK)

contre 4, de renoncer à l'exigence du consentement du représentant légal. Une minorité de la commission estime quant à elle que cette précaution peut prévenir efficacement les décisions et les actes irréfléchis sur une question d'une telle portée, en particulier chez les mineurs, et demande donc de maintenir la version du Conseil des Etats.

Renseignements

Simone Peter, secrétaire de la commission,
058 322 97 47,
rk.caj@parl.admin.ch
Commission des affaires juridiques (CAJ)

minoranza della Commissione ritiene che il consenso possa tutelare efficacemente in particolare i minorenni da dichiarazioni e azioni fatte alla leggera in una problematica di così vasta portata e propone di conseguenza di attenersi alla versione del Consiglio degli Stati.

Informazioni

Simone Peter, segretaria della commissione,
058 322 97 47,
rk.caj@parl.admin.ch
Commissione degli affari giuridici (CAG)

■ 19.309 Kt. Iv. Genf. Keine Erhöhung der Krankenkassenprämien 2020

Gestützt auf Artikel 160 Absatz 1 der Bundesverfassung vom 18. April 1999, Artikel 115 des Bundesgesetzes vom 13. Dezember 2002 über die Bundesversammlung und Artikel 156 des Geschäftsreglementes vom 13. September 1985 des Grossen Rates des Kantons Genf (Loi portant règlement du Grand Conseil de la République et canton de Genève), fordert der Grosse Rat des Kantons Genf die Bundesversammlung auf, in einer Motion vom Bundesrat zu verlangen, dass die Krankenkassenprämien 2020 nicht erhöht werden.

Medienmitteilung der Kommission für soziale Sicherheit und Gesundheit des Ständerates vom 13.11.2020

Angesichts der auf 11,3 Milliarden Franken gestiegenen Reserven der Krankenkassen liess sich die Kommission über die Situation und die Berechnung dieser Reserven informieren. Sie begrüßt die Bestrebungen des Bundesrates, mittels einer geplanten Verordnungsänderung stärkere Anreize zu setzen, damit die Krankenkassen übermässige Reserven abbauen. Zurzeit sind mehrere Standesinitiativen hängig, die verbindliche Regeln zur Reduktion übermässiger Reserven sowie einen obligatorischen Ausgleich bei letztlich zu hoch angesetzten Prämien fordern. Die Kommission wird zu diesen Standesinitiativen Anhörungen durchführen und vertieft prüfen, ob eine Gesetzesänderung notwendig ist. In diesem Zusammenhang beantragt die Kommission mit 9 Stimmen bei 3 Enthaltungen, der gegenstandslos gewordenen **Standesinitiative 19.309 «Keine Erhöhung der Krankenkassenprämien 2020»** keine Folge zu geben.

■ 19.309 Iv. ct. Genève. Stop à l'augmentation des primes d'assurance-maladie en 2020

Le Grand Conseil de la République et canton de Genève
– vu l'article 160 alinéa 1 de la Constitution fédérale du 18 avril 1999 ;
– vu l'article 115 de la loi fédérale sur l'Assemblée fédérale du 13 décembre 2002 ;
– vu l'article 156 de la loi portant règlement du Grand Conseil de la République et canton de Genève du 13 septembre 1985,
demande à l'Assemblée fédérale d'intervenir auprès du Conseil fédéral par voie de motion pour demander un gel de l'augmentation des primes pour 2020.

Communiqué de presse de la commission de la sécurité sociale et de la santé publique du Conseil des Etats du 13.11.2020

Constatant que les réserves des caisses-maladie atteignent actuellement 11,3 milliards de francs, la CSSS-E s'est informée de la situation et du calcul de ces réserves. Elle salue l'intention du Conseil fédéral de modifier l'ordonnance concernée afin d'inciter davantage les caisses-maladie à réduire leurs réserves excédentaires. Actuellement, plusieurs initiatives déposées par des cantons sur cette question sont pendantes : elles visent à prévoir des règles contraignantes de réduction des réserves excédentaires et une compensation obligatoire des primes excessives. La commission mènera des auditions sur ces initiatives et examinera en détail s'il y a lieu de modifier la législation en vigueur.

Dans ce contexte, la CSSS-E propose, par 9 voix contre 0 et 3 abstentions, de ne pas donner suite à l'initiative « **Stop à l'augmentation des primes d'assurance-maladie en 2020** » (19.309), déposée par le canton de Genève, qui est devenue sans objet.

■ 19.309 Iv. ct. Ginevra. Stop all'aumento dei premi delle casse malati nel 2020

Il Gran Consiglio della Repubblica e Cantone di Ginevra
– visto l'articolo 160 capoverso 1 della Costituzione federale del 18 aprile 1999 ;
– visto l'articolo 115 della legge federale del 13 dicembre 2002 sull'Assemblea federale ;
– visto l'articolo 156 del regolamento del Gran Consiglio della Repubblica e Cantone di Ginevra del 13 settembre 1985,
chiede all'Assemblea federale di intervenire presso il Consiglio federale mediante mozione affinché congeli l'aumento dei premi per il 2020.

Comunicato stampa della commissione della sicurezza sociale e della sanità del Consiglio degli Stati del 13.11.2020

In considerazione dell'aumento delle riserve delle casse malati a 11,3 miliardi di franchi, la Commissione ha ottenuto informazioni sulla situazione e sul calcolo di tali riserve. Accoglie con favore gli sforzi del Consiglio federale che, mediante una prevista modifica d'ordinanza, intende incentivare maggiormente le casse malati a ridurre le riserve in eccedenza. Sono attualmente pendenti diverse iniziative cantonali che chiedono regole vincolanti per ridurre le riserve in eccedenza e compensare obbligatoriamente i premi troppo elevati. La Commissione svolgerà audizioni su queste iniziative cantonali ed esaminerà in modo approfondito se sia necessaria una modifica di legge.

In questo contesto, con 9 voti e 3 astensioni la Commissione propone di non dare seguito all'**iniziativa cantonale 19.309 «Stop all'aumento dei premi delle casse malati nel 2020»**, diventata priva di oggetto.

Auskünfte

Christina Leutwyler, stv. Kommissionssekretärin, 058 322 94 24,
sgk.csss@parl.admin.ch
Kommission für soziale Sicherheit und Gesundheit (SGK)

Renseignements

Christina Leutwyler, secrétaire adjointe de la commission, 058 322 94 24,
sgk.csss@parl.admin.ch
Commission de la sécurité sociale et de la santé publique (CSSS)

Informazioni

Christina Leutwyler, segretaria supplente della commissione, 058 322 94 24,
sgk.csss@parl.admin.ch
Commissione della sicurezza sociale e della sanità (CSSS)

■ 19.316 Kt. Iv. Bern. Finanzdatenaustausch im Inland

Die Bundesversammlung wird eingeladen, in den bundesrechtlichen Bestimmungen zum Steuerrecht (Bundesgesetz über die direkte Bundessteuer [DBG; SR 642.11], Bundesgesetz über die Harmonisierung der direkten Steuern der Kantone und Gemeinden [StHG; SR 642.14]) und allfälligen weiteren Erlassen einen Finanzdatenaustausch im Inland vorzusehen, wie er bereits im Verhältnis zum Ausland besteht. Entsprechende Auskünfte der Banken an die Steuerbehörden der Kantone würden nicht mehr unter Strafe gestellt (Artikel 47 Absatz 5 des Bundesgesetzes über die Banken und Sparkassen; SR 952.0).

Medienmitteilung der Kommission für Wirtschaft und Abgaben des Ständerates vom 28.10.2020

Die Kommission beantragt ihrem Rat mit 9 zu 4 Stimmen, der Standesinitiative des Kantons Bern zur Einführung eines Finanzdatenaustauschs im Inland (**19.316**) keine Folge zu geben. In den Augen der Kommissionsmehrheit sollte die Beratung der Vorlage zur Reform der Verrechnungssteuer abgewartet werden, die der Bundesrat derzeit erarbeitet, bevor diese Massnahme ins Auge gefasst wird. Die Minderheit hingegen beantragt, der Initiative Folge zu geben. Das Geschäft geht nun in den Ständerat.

Auskünfte

Katrin Marti, Kommissionssekretärin,
058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Kommission für Wirtschaft und Abgaben (WAK)

■ 19.316 Iv. ct. Berne. Echange de données financières à l'intérieur du pays

L'Assemblée fédérale est invitée à mettre en place un échange de données financières à l'intérieur du pays, comme cela se fait déjà avec l'étranger, moyennant les modifications des dispositions fédérales relatives au droit fiscal (loi fédérale sur l'impôt fédéral direct [LIFD ; RS 642.11], loi fédérale sur l'harmonisation des impôts directs des cantons et des communes [LHID ; RS 642.14]) et des éventuels autres actes. Les renseignements fournis par les banques aux autorités fiscales des cantons ne seraient alors plus punissables (art. 47 al. 5 de la loi fédérale sur les banques et les caisses d'épargne [RS 952.0]).

Communiqué de presse de la commission de l'économie et des redevances du Conseil des Etats du 28.10.2020

Par 9 voix contre 4, la commission propose à son conseil de ne pas donner suite à une initiative du canton de Berne visant à mettre en place un échange de données financières à l'intérieur du pays (**19.316**). La majorité des membres est d'avis qu'il convient d'attendre la discussion du projet de réforme de l'impôt anticipé que le Conseil fédéral est actuellement en train d'élaborer avant d'envisager cette mesure. Une minorité propose néanmoins de donner suite à l'initiative, qui passe maintenant au Conseil des Etats.

Renseignements

Katrin Marti, secrétaire de la commission,
058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Commission de l'économie et des redevances (CER)

■ 19.316 Iv. ct. Berna. Scambio di dati finanziari in Svizzera

L'Assemblea federale è invitata a prevedere nelle norme federali in materia di diritto fiscale (legge federale sull'imposta federale diretta, LIFD, RS 642.11, legge federale sull'armonizzazione delle imposte dirette dei Cantoni e dei Comuni, LAID; RS 642.14) e in eventuali altri atti normativi uno scambio di dati finanziari in Svizzera, com'è già il caso nelle relazioni con l'estero. In tal modo le pertinenti informazioni da parte delle banche alle autorità fiscali cantonali non sarebbero più punibili (articolo 47 capoverso 5 della legge federale sulle banche e le casse di risparmio, RS 952.0).

Comunicato stampa della commissione dell'economia e dei tributi del Consiglio degli Stati del 28.10.2020

Con 9 voti contro 4, la Commissione ha deciso di proporre alla sua Camera di non dare seguito a un'iniziativa del Cantone di Berna volta a introdurre uno scambio di dati finanziari all'interno della Svizzera (**19.316**). La maggioranza della Commissione ritiene che, prima di adottare una tale misura, sia opportuno attendere la discussione in merito al progetto di riforma dell'imposta preventiva che il Consiglio federale sta elaborando. Una minoranza propone invece di dare comunque seguito all'iniziativa, che è ora trasmessa al Consiglio degli Stati.

Informazioni

Katrin Marti, segretaria della commissione,
058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Commissione dell'economia e dei tributi (CET)

■ **19.400 Pa. Iv. SPK-SR. Mehr Transparenz bei der Politikfinanzierung**

Medienmitteilung der Staatspolitischen Kommission des Ständerates vom 25.10.2019

Kommission unterbreitet dem Rat Transparenz-Initiative mit indirektem Gegenvorschlag
Nach Durchführung der Vernehmlassung zu dem von ihr ausgearbeiteten indirekten Gegenentwurf zur Transparenz-Initiative hat die Staatspolitische Kommission (SPK) des Ständerates beschlossen, diesen dem Rat im Hinblick auf die Behandlung in der Wintersession zu unterbreiten.

Die Kommission hat vom 7. Mai 2019 bis zum 28. August 2019 eine Vernehmlassung zu den vor ihr ausgearbeiteten Änderungen des Bundesgesetzes über die politischen Rechte durchgeführt (19.400 Pa.Iv. Mehr Transparenz in der Politikfinanzierung). Die Vorlage wurde unterschiedlich aufgenommen: 26 Teilnehmer äussern sich grundsätzlich positiv gegenüber der Vorlage, 18 Teilnehmer lehnen die Vorlage ab. Befürwortende Stellungnahmen gingen von 14 Kantonen, 5 Parteien (BDP, EVP, Grüne, GLP und SP) sowie von 7 übrigen Teilnehmern ein. Negativ äusserten sich 10 Kantone, 3 Parteien (CVP, FDP und SVP) sowie 5 weitere Teilnehmer. Zu den einzelnen Punkten der Vorlage finden sich in den Stellungnahmen Vorschläge, welche zu einem grossen Teil in unterschiedliche Richtungen gehen: Während z.B. etwa die eine Hälfte der Vernehmlassungsteilnehmer die Höhe der Schwellenwerte für die Offenlegungspflicht als richtig erachtet, beurteilt die andere Hälfte diese als zu hoch.

Vor diesem Hintergrund hat sich die Kommission auf einzelne Präzisierungen in der Vorlage beschränkt und diese mit 8 zu 2 Stimmen bei 2 Enthaltungen zuhanden des Rates verabschiedet. Gemäss der Vorlage sollen die in der Bundesversammlung vertretenen politischen Parteien einmal im Jahr ihre Einnahmen sowie Zuwendungen im Wert von mehr als 25'000 Franken pro Zuwenderin oder Zuwender und Jahr offenlegen müssen. Des Weiteren müssen auch Beiträge

■ **19.400 Iv. pa. CIP-CE. Plus de transparence dans le financement de la vie politique**

Communiqué de presse de la commission des institutions politiques du Conseil des Etats du 25.10.2019

La commission soumet à son conseil un contre-projet indirect à l'initiative sur la transparence
Après avoir mené une consultation sur son contre-projet indirect à l'initiative sur la transparence, la Commission des institutions politiques du Conseil des Etats a décidé de le soumettre à son conseil. Celui-ci devrait examiner le contre-projet à la session d'hiver.

Du 7 mai au 28 août 2019, la Commission des institutions politiques du Conseil des Etats (CIP-CE) a mené une consultation sur son projet portant modification de la loi fédérale sur les droits politiques (19.400 Iv. pa. « Plus de transparence dans le financement de la vie politique »). Ce projet a été diversement accueilli: 26 participants ont exprimé une opinion globalement favorable (14 cantons, 5 partis [PBD, PEV, PES, PVL et PS] et 7 autres participants), alors que 18 participants ont rejeté le projet (10 cantons, 3 partis [PDC, PLR et UDC] et 5 autres participants). La plupart du temps, les propositions émises sur différents points du projet divergeaient fortement: par exemple, la moitié des participants a approuvé les seuils applicables à l'obligation de transparence, alors que l'autre moitié a estimé que ceux-ci étaient trop élevés.

Eu égard à ces résultats, la commission a uniquement apporté quelques précisions à son projet, qu'elle a ensuite adopté à l'intention de son conseil par 8 voix contre 2 et 2 abstentions. Aux termes du projet, les partis politiques représentés à l'Assemblée fédérale devront publier une fois par an les informations relatives à leurs recettes et aux libéralités excédant 25 000 francs par auteur de la libéralité et par an. En outre, toute libéralité qui a été versée lors d'une campagne d'élection et de votation ou lors d'une récolte de signatures pour une initiative populaire ou un référendum et dont la valeur excède 25 000 francs devra être déclarée. Cette obliga-

■ **19.400 Iv. pa. CIP-CS. Più trasparenza nel finanziamento della politica**

Comunicato stampa della commissione delle istituzioni politiche del Consiglio degli Stati del 25.10.2019

La Commissione sottopone l'iniziativa sulla trasparenza alla Camera con un contropatto indiretto
Conclusa la consultazione sul contropatto indiretto all'iniziativa sulla trasparenza da essa elaborato, la Commissione delle istituzioni politiche (CIP) del Consiglio degli Stati ha deciso di sottoporlo alla propria Camera in vista del suo trattamento nella sessione invernale.

Dal 7 maggio al 28 agosto 2019, la Commissione ha svolto una consultazione sulle modifiche da essa elaborate concernenti la legge federale sui diritti politici (19.400 Iv. Pa. Più trasparenza nel finanziamento della politica). Il progetto ha suscitato reazioni diverse: 26 partecipanti si sono espressi generalmente in modo positivo, mentre 18 partecipanti si sono espressi contro il progetto. Sono pervenute osservazioni positive da 14 Cantoni, 5 partiti (PBD, PEV, Verdi, PVL e PS) e da altri 7 partecipanti. 10 Cantoni, 3 partiti (PPD, PLR e UDC) e altri 5 partecipanti hanno invece espresso opinioni negative. I pareri contengono proposte sui singoli punti del progetto, la maggior parte delle quali vanno in direzioni diverse: ad esempio, circa la metà dei partecipanti alla consultazione ritene che i limiti stabiliti per l'indicazione delle relazioni d'interesse sia corretto, mentre l'altra metà li considera troppo elevati.

In questo contesto, la Commissione si è limitata ad apportare alcune precisazioni al progetto e le ha adottate con 8 voti contro 2 e 2 astensioni all'attenzione del Consiglio. Secondo il progetto, i partiti politici rappresentati in seno all'Assemblea federale dovranno dichiarare una volta all'anno le loro entrate nonché le liberalità superiori a 25 000 franchi per donatore e per anno. Inoltre, contributi dello stesso importo devono essere resi noti anche per le campagne elettorali e di voto, nonché per la raccolta di firme per iniziative popolari e referendum. Chiunque conduca simili campagne o

derselben Höhe für Wahl- und Abstimmungskampagnen sowie für die Sammlung von Unterschriften für Volksinitiativen und Referenden offen gelegt werden. Wer eine solche Kampagne führt oder Unterschriften sammelt und mehr als 250'000 Franken aufwendet, hat dies zu deklarieren. Eine Minderheit der Kommission spricht sich für tiefere Werte aus, wie dies auch zahlreiche Vernehmlassungsteilnehmer gefordert haben. In der Vernehmlassung ebenfalls unterschiedlich beurteilt wurde die nachträglichen Offenlegungspflicht für die Mitglieder des Ständerates. Die Kommission hat schliesslich mit 6 zu 4 Stimmen bei einer Enthaltung entschieden, in Abweichung von der Vernehmlassungsvorlage, keine Offenlegungspflichten für Mitglieder des Ständerates vorzusehen. Obwohl das Verbot von Spenden aus dem Ausland in der Vernehmlassung ebenfalls umstritten war, hat die Kommission dieses in der Vorlage belassen, womit sie auch das Anliegen einer parlamentarischen Initiative von Ständerat Jean-René Fournier ([18.423](#) IV. Pa.) aufgenommen hat. Eine Minderheit der Kommission spricht sich gegen die Vorlage aus, welche ihrer Ansicht nach kaum mehr Transparenz, aber grosse Umsetzungsschwierigkeiten bringen wird. Während die Kommission solche Transparenzvorschriften auf Gesetzesstufe als sinnvoll erachtet, spricht sie sich dagegen aus, die Verfassung mit detaillierten Transparenzregeln zu überladen. Die am 10. Oktober 2017 eingereichte Volksinitiative «Für mehr Transparenz in der Politikfinanzierung (Transparenz-Initiative)» ([18.070](#)) wird deshalb mit 8 zu 4 Stimmen zur Ablehnung empfohlen. Der Bericht über die [Ergebnisse der Vernehmlassung](#) sowie den [Bericht und den Erlassentwurf](#) zuhanden des Rates sind ab sofort verfügbar.

Stellungnahme des Bundesrates vom 27.11.2019

Der klare Entscheid der SPK-S für den indirekten Gegenvorschlag sowie die mehrheitlich befürwortenden Stellungnahmen im Rahmen des Vernehmlassungsverfahrens weisen darauf hin, dass ein Bedürfnis nach mehr Trans-

tion incombe à toute personne menant une telle campagne ou récolte de signature et qui engage plus de 250 000 francs pour ce faire. Cette personne doit en outre déclarer son financement. Une minorité de la commission propose d'abaisser ces seuils, comme l'ont demandé de nombreux participants à la consultation.

Les avis des participants divergeaient également sur l'obligation de transparence a posteriori pour les conseillers aux Etats. Finalement, par 6 voix contre 4 et 1 abstention, la commission a décidé de ne prévoir aucune obligation en la matière, contrairement à ce que prévoyait l'avant-projet mis en consultation. Par ailleurs, même si l'interdiction des libéralités provenant de l'étranger a elle aussi été contestée lors de la consultation, la commission l'a maintenue dans son projet, reprenant ainsi l'objectif de l'initiative parlementaire du conseiller aux Etats Jean-René Fournier ([18.423](#) IV. pa. « Pas d'ingérence étrangère dans la politique suisse ! »).

Une minorité de la commission propose de rejeter le projet, estimant que celui-ci n'améliore que peu la transparence et sera difficile à mettre en oeuvre.

Si la commission considère qu'il est judicieux de prévoir de telles obligations de transparence au niveau de la loi, elle s'oppose à ce que la Constitution soit complétée par des règles de transparence détaillées. Par conséquent, elle propose à son conseil, par 8 voix contre 4, de recommander le rejet de l'initiative populaire [18.070](#) « Pour plus de transparence dans le financement de la vie politique (initiative sur la transparence) », déposée le 10 octobre 2017. Le rapport sur les [résultats de la consultation](#), le [projet d'acte](#) et le [rapport explicatif](#) à l'intention du Conseil des Etats sont disponibles dès à présent.

Avis du Conseil fédéral du 27.11.2019

La décision claire de la CIP-E en faveur du contre-projet indirect ainsi que les résultats de la procédure de consultation majoritairement favorables à davantage de transparence, montrent qu'il existe un besoin accru de transpa-

raccogla firme e spenda più di 250 000 franchi sottostà all'obbligo di dichiarazione. Una minoranza della Commissione è favorevole a limiti più bassi, come richiesto anche da numerosi partecipanti alla consultazione. Nel quadro della consultazione sono stati espressi pareri diversi anche circa l'obbligo di trasparenza a posteriori per i membri del Consiglio degli Stati. La Commissione ha infine deciso con 6 voti contro 4 e 1 astensione di non prevedere un simile obbligo per i membri del Consiglio degli Stati. Malgrado il fatto che il divieto delle donazioni dall'estero sia stato controverso durante la procedura di consultazione, la Commissione lo ha lasciato nel progetto, includendo così anche la richiesta formulata in un'iniziativa parlamentare del consigliere agli Stati Jean-René Fournier ([18.423](#) IV. Pa. Nessuna ingerenza straniera nella politica svizzera!).

Una minoranza della Commissione è contraria al progetto, poiché ritiene che questo contribuirà poco alla trasparenza e comporterà invece grandi difficoltà di attuazione.

La Commissione ritiene che tali norme di trasparenza siano utili a livello legislativo, ma si oppone a sovraccaricare la Costituzione con regole dettagliate in tale ambito. Con 8 voti contro 4, essa raccomanda quindi la reiezione dell'iniziativa popolare «Per più trasparenza nel finanziamento della politica (Iniziativa sulla trasparenza)» ([18.070](#)) presentata il 10 ottobre 2017.

Il rapporto sui [risultati della consultazione](#) nonché il [rapporto sul progetto di legge](#) all'attenzione del Consiglio sono da subito consultabili.

Parere del Consiglio federale del 27.11.2019

La chiara decisione della CIP-S a favore del controprogetto indiretto nonché la maggioranza emersa dalla consultazione mostrano che sussiste una necessità di maggiore trasparenza. Anche gli sviluppi nei Cantoni sono indizi di questo

parenz besteht. Die Entwicklungen auf kantonaler Ebene deuten ebenfalls auf einen Mentalitätswechsel hin. Der Bundesrat verschliesst sich deshalb einer nationalen Regelung im Bereich der Transparenz nicht, wenn dies dem mehrheitlichen Wunsch der politischen Parteien entspricht.

Der Bundesrat stellt fest, dass der indirekte Gegenvorschlag im Vergleich zur Volksinitiative ausgewogener wäre und konkrete Antworten auf Fragen liefern würde, die von der Transparenz-Initiative offengelassen werden. Der Erlassentwurf sieht eine weniger weitgehende Offenlegungspflicht vor, namentlich was die Höhe der Schwellenwerte anbelangt. Ausserdem sind die zur Offenlegung verpflichteten natürlichen und juristischen Personen klarer definiert. Der indirekte Gegenvorschlag regelt ausschliesslich die Nationalratswahlen, sodass die Regelung der Ständeratswahlen in der Kompetenz der Kantone verbleibt. Er verhindert damit Schwierigkeiten bei der Kompetenzverteilung zwischen Bund und Kantonen und nimmt eine klare Abgrenzung der Kompetenzen vor. Mit dem Vorbehalt der kantonalen Gesetzgebung (Art. 76k E-BPR) stellt er zudem klar, dass es den Kantonen freigestellt ist, weitergehende Vorschriften über die Offenlegung der Finanzierung von kantonalen politischen Akteurinnen und Akteuren bei der Ausübung der politischen Rechte auf Bundesebene vorzusehen. Kantonales Recht, das bereits solche Bestimmungen vorsieht, würde dementsprechend gültig bleiben. Schliesslich hält der Bundesrat fest, dass, ohne dies den Initiantinnen und Initianten vorwerfen zu können, eine Regelung auf Gesetzesstufe den nötigen Handlungsspielraum für allfällige künftige Änderungen böte, was bei der Schaffung einer neuen Verfassungsgrundlage weniger gut möglich wäre.

Wichtige Probleme bleiben jedoch bestehen. Insofern bleiben die in der Botschaft des Bundesrates geäusserten Vorbehalte relevant.

Der Bundesrat sieht unter anderem Schwierigkeiten bei der Umsetzung des Gesetzes. Der Gegenvorschlag hätte sowohl für den Staat als auch für die betroffenen Parteien und Akteure einen hohen administrativen und finanziell-

rency. Les développements au plan cantonal indiquent aussi ce changement des mentalités. Le Conseil fédéral n'entend dès lors pas s'opposer à une réglementation nationale en matière de transparence si cela correspond au souhait de la majorité des partis politiques. Le Conseil fédéral constate que le contre-projet indirect aurait le mérite d'être plus équilibré et d'essayer de donner des réponses concrètes à différentes questions laissées ouvertes par l'initiative sur la transparence. De manière générale, le projet de loi prévoit des obligations de déclarer moins strictes, notamment en ce qui concerne les seuils prévus. En outre, le projet de loi définit de manière plus claire les personnes physiques et morales soumises à l'obligation de déclarer leur finance de sorte que les élections au Conseil des Etats demeurent une compétence cantonale. Il évite ainsi des difficultés au niveau de la répartition des compétences entre la Confédération et les cantons et procède à une délimitation claire des compétences. De plus, en réservant le droit cantonal (art. 76k P-LPD), il clarifie que les cantons restent libres de prévoir des dispositions plus sévères en matière de transparence du financement des acteurs politiques cantonaux dans l'exercice des droits politiques au niveau fédéral. Les législations cantonales prévoyant déjà de telles règles garderaient ainsi leur validité. Le Conseil fédéral relève enfin que, sans que cela puisse être reproché aux initiateurs, une réglementation au niveau de la loi permettrait de garantir la marge de manœuvre nécessaire à des éventuelles modifications futures, ce qui serait moins évident avec la création d'une nouvelle base constitutionnelle. Cependant, d'importants problèmes subsistent. Les réserves exprimées par le Conseil fédéral dans son message gardent dès lors toute leur pertinence. Le Conseil fédéral voit entre autres des difficultés de mise en oeuvre de la loi. Le contre-projet impliquerait une charge administrative et financière supplémentaire, tant pour l'Etat que pour les partis et les acteurs visés, en particulier dans la phase précédant une votation ou une élection. En outre, il ne sera possible -surtout en cas d'élection- de constater qu'à une date ultérieure si les moyens

cambiamento di mentalità. Il Consiglio federale non intende quindi opporsi all'adozione di una normativa nazionale in materia di trasparenza, se la maggior parte dei partiti lo auspicano.

Il Consiglio federale constata che il contoprogetto indiretto è più equilibrato dell'iniziativa sulla trasparenza e tenta di dare risposte concrete a diverse questioni lasciate in sospeso nel testo dell'iniziativa. In generale, il progetto di legge prevede obblighi di pubblicità meno severi, segnatamente per quanto concerne le soglie previste. Inoltre, definisce con maggiore chiarezza le persone fisiche e giuridiche sottoposte all'obbligo di rendere pubblico il loro finanziamento. Il contoprogetto indiretto disciplina soltanto le elezioni del Consiglio nazionale, mentre le elezioni del Consiglio degli Stati rimangono di competenza cantonale, evitando difficoltà di ripartizione delle competenze tra Confederazione e Cantoni e delimitando chiaramente le competenze. Inoltre, facendo salvo il diritto cantonale (art. 76k P-LDP), precisa che i Cantoni rimangono liberi di prevedere disposizioni più severe sulla trasparenza del finanziamento degli attori politici cantonali nell'esercizio dei diritti politici su scala federale. Le legislazioni cantonali che già prevedono regole di questo genere restano quindi valide. Senza poter rimproverare alcunché agli autori dell'iniziativa, il Consiglio federale rileva infine che una normativa di carattere legislativo, diversamente da una disposizione costituzionale, permetterebbe di garantire il margine di manovra necessario a eventuali modifiche future. Permangono tuttavia importanti problemi, per cui le riserve espresse nel messaggio rimangono perfettamente pertinenti.

Secondo il Consiglio federale vi sono tra l'altro problemi di attuazione della legge. Il contoprogetto implicherebbe un onere amministrativo e finanziario supplementare sia per lo Stato sia per i partiti e gli attori coinvolti, in particolare nella fase precedente una votazione o un'elezione. Inoltre, soprattutto in caso di elezione, sarà possibile soltanto in un secondo momento constatare che i mezzi impiegati superavano la soglia di 250 000 franchi e che gli attori erano quindi sottoposti all'obbligo di pubblicità. Non è chiaro nemmeno come impe-

len Zusatzaufwand zur Folge. Dies gilt insbesondere für die Phase vor einer Abstimmung oder einer Wahl. Ob die eingesetzten Mittel für eine Kampagne den Schwellenwert von 250 000 Franken tatsächlich überschritten haben, und die politischen Akteure demnach der Offenlegungspflicht unterstellt gewesen wären, dürfte zudem vor allem bei Wahlen oft erst nachträglich festgestellt werden können. Fraglich bleibt auch, wie man effektiv verhindern kann, dass beispielsweise durch die Stückelung von Spenden oder durch das Zwischenschalten von Drittpersonen die Offenlegungspflicht bei Zuwendungen umgangen wird. Angesichts dieser Ungewissheiten können die Erwartungen an die zu erreichende Transparenz nicht allzu hoch sein. Auch könnten mögliche oder vermeintliche Unregelmäßigkeiten zu einer Anfechtung des Wahlergebnisses führen.

Nach Ansicht des Bundesrates sind am Erlassentwurf zudem einige Änderungen vorzunehmen, um ihn ausgewogener zu gestalten und dessen Umsetzung zu vereinfachen (...).

Verhandlungen

- 21.01.2019 SPK-SR** Beschluss, einen Erlassentwurf auszuarbeiten
22.02.2019 SPK-NR Zustimmung
24.10.2019 Bericht SPK-SR (BBI 2019 7875)
27.11.2019 Stellungnahme des Bundesrates (BBI 2019 8207)

Bundesgesetz über die politischen Rechte (BPR) (Transparenz bei der Politikfinanzierung) (BBI 2019 7901)
16.12.2019 SR Beschluss abweichend vom Entwurf
17.09.2020 NR Nichteintreten

SDA-Meldung

Debatte im Nationalrat, 17.09.2020

Nationalrat lehnt Gegenvorschlag zur Transparenzinitiative ab
Der Nationalrat tut sich weiterhin schwer mit Regeln für die Parteien-

engagés pour la campagne dépassent le seuil de 250 000 francs et que les acteurs concernés étaient par conséquent soumis à l'obligation de déclarer leur financement. La question reste aussi ouverte de savoir comment éviter de manière efficace que l'obligation de déclarer les libéralités ne soit contournée, par exemple en fractionnant les dons ou en interposant un tiers. Au vu de ces incertitudes, les attentes quant au degré de transparence pouvant être atteint ne sauraient être trop élevées. De possibles ou supposées irrégularités pourraient également donner lieu à des contestations du résultat du scrutin.

De l'avis du Conseil fédéral, certaines modifications devraient en outre être apportées au projet de loi afin de le rendre plus facile à mettre en oeuvre et plus équilibré (...).

Délibérations

- 21.01.2019 CIP-CE** Décision d'élaborer un projet d'acte
22.02.2019 CIP-CN Adhésion
24.10.2019 Rapport CIP-CE (FF 2019 7467)
27.11.2019 Avis du Conseil fédéral (FF 2019 7765)

Loi fédérale sur les droits politiques (LDP) (Transparence du financement de la vie politique) (FF 2019 7493)
16.12.2019 CE Décision modifiant le projet
17.09.2020 CN Ne pas entrer en matière

Dépêche ATS

Délibérations au Conseil national, 17.09.2020

Rejet du contre-projet à l'initiative pour plus de transparence
L'initiative « Pour plus de transparence dans le financement de la vie

dire in modo efficace l'elusione dell'obbligo di pubblicità, ad esempio frazionando le liberalità o celandosi dietro a terzi. Tenuto conto di queste incertezze, le aspettative in merito al possibile livello di trasparenza non possono essere troppo elevate. È anche ipotizzabile che i risultati di uno scrutinio vengano contestati per irregolarità possibili o presunte.

Secondo il Consiglio federale, occorre inoltre modificare alcuni punti del progetto di legge per semplificare l'attuazione e renderlo più equilibrato (...).

Deliberazioni

- 21.01.2019 CIP-CS** Decisione di elaborare un progetto di atto normativo
22.02.2019 CIP-CN Adesione
24.10.2019 Rapporto CIP-CS (FF 2019 6555)
27.11.2019 Parere del Consiglio federale (FF 2019 6831)

Legge federale sui diritti politici (LDP) (Trasparenza nel finanziamento della politica) (FF 2019 6581)
16.12.2019 CS Decisione in deroga al disegno (progetto)
17.09.2020 CN Non entrata in materia

Notizia ATS

Dibattito al Consiglio nazionale, 17.09.2020

Trasparenza finanziamenti, schiaffo a controprogetto
Il Consiglio nazionale ha bocciato il controprogetto indiretto, elaborato

finanzierung. Er hat am Donnerstag den indirekten Gegenvorschlag zur Transparenzinitiative mit 168 zu 18 Stimmen bei 9 Enthaltungen abgelehnt.

Den Gesetzesentwurf ausgearbeitet hat der Ständerat. Er will damit der Transparenzinitiative den Wind aus den Segeln nehmen. Die Vorlage beinhaltet, dass die Parteien im National- und Ständerat einmal im Jahr ihre Einnahmen und Spenden im Wert von mehr als 25'000 Franken pro Person offenlegen müssen. Zudem sollen Einzelpersonen, die eine Wahlkampfkampagne führen, ihre Einnahmen und Ausgaben offenlegen müssen, wenn sie mehr als 250'000 Franken dafür ausgeben. Ständeräinnen und Ständeräte sollen hingegen nicht öffentlich bekannt machen müssen, wie viel Geld sie in den Wahlkampf investieren. Hier wollte der Rat nicht in die Kompetenz der Kantone eingreifen.

Verwässerter Gegenvorschlag

Die Staatspolitische Kommission des Nationalrats (SPK) stand zwar grundsätzlich hinter dem Gegenvorschlag des Ständerats, wollte diesen aber in wesentlichen Punkten abschwächen. So wollte die Kommissionsmehrheit nicht, dass Namen einzelner Spender offengelegt werden müssen. Im Gegensatz zum Ständerat schlug die Kommission aber vor, dass die politischen Akteure neben ihren Einnahmen auch ihre Ausgaben offenlegen sollen. Erhaltene private Parteispenden wollte eine Mehrheit der Kommission nicht offenlegen, was wohl der grösste Unterschied zur ständerälichen Vorlage war.

Grundsätzlich gegen einen indirekten Gegenvorschlag stellte sich bei der Eintragsdebatte einzig die SVP. Gregor Rutz (ZH) sprach von einer Absurdität, die kaum zu überbieten sei. «Sie wollen, dass sich alle auf die Unterhosen ausziehen müssen. Das Vertrauen in der Schweiz in die Politik ist nicht schlecht. Ich habe zudem noch nie von einem Fall von Korruption in der Schweizer Politik gehört.»

Weil alle anderen Parteien der Vorlage eine Chance geben wollten, trat der Nationalrat mit 136 zu 57 Stimmen bei einer Enthaltung auf die Vorlage ein.

politique » pourrait être présentée au peuple sans contre-projet. Le National a balayé jeudi le texte par 168 voix contre 18. Le Conseil des Etats doit de nouveau se prononcer.

L'initiative populaire veut contraindre les partis à communiquer chaque année leur bilan et leur compte de résultats, ainsi que l'origine de tous les dons d'une valeur supérieure à 10'000 francs. Les particuliers et les comités, qui dépensent plus de 100'000 francs pour une campagne, devraient également communiquer leur budget global et les dons importants reçus.

Le Conseil des Etats a déjà rejeté le texte au profit d'un contre-projet moins strict. Il a fixé la barre pour les dons à 25'000 francs par personne et par an, et le seuil pour les campagnes à 250'000 francs. Pour les députés, ce contre-projet allait encore trop loin. Par 96 voix contre 94 et 4 abstentions, ils ont refusé que les dons soient déclarés. Le projet ainsi édulcoré n'a finalement convaincu ni à droite, ni à gauche, ni au centre. Seule une partie du PLR et un PBD l'ont soutenu.

Dépendance envers les donateurs

L'obligation de déclarer les dons est un élément central, a souligné Marianne Streiff-Feller (PDC/BE). «Les grosses donations peuvent créer des relations de dépendance envers les donateurs.» «Qui paie commande», a abondé Ada Marra (PS/VD), rappelant un vieil adage. Le peuple a le droit de savoir qui a des intérêts dans un parti, un candidat ou une campagne, ont encore noté plusieurs orateurs du centre et de la gauche. Ôter cette disposition reviendrait à jeter le projet à la poubelle.

Une démocratie ne peut prétendre être l'une des meilleures au monde si son fonctionnement n'est pas transparent, a encore souligné Irene Kälin (Verts/AG). La gauche, les Vert'libéraux et une partie du PDC auraient donc souhaité revenir aux limites fixées par les initiateurs.

« Monstre bureaucratique »

L'UDC refusait quant à elle toute législation sur le sujet. Le projet créerait un «monstre bureaucratique incontrôlable», a dénoncé Michaël Buffat (UDC/VD). Il n'apporterait aucune transparence et aucune plus-value. Au

dalla Commissione delle istituzioni politiche degli Stati, all'iniziativa popolare «Per più trasparenza nel finanziamento della politica». Netto il responso: 168 voti contrari contro 18 favorevoli e nove astensioni.

L'iniziativa sulla trasparenza, che potrebbe dunque essere presentata al popolo senza controprogetto, vuole costringere i partiti a comunicare ogni anno bilancio e conti, così come l'origine delle donazioni superiori ai 10'000 franchi. Nelle intenzioni dei promotori, pure privati e comitati che spendono oltre 100'000 franchi per una campagna dovrebbero annunciare il budget e i versamenti più generosi incassati.

Oggi in aula, la versione della commissione degli Stati approvata lo scorso dicembre dalla Camera dei Cantoni, già di per sé meno esigente, è stata ulteriormente indebolita. Ciò ha portato al naufragio del controprogetto, respinto nella sua forma finale da entrambi gli schieramenti, pur se per ragioni agli antipodi. In pratica solo parte del PLR si è smarcato, dando il proprio via libera.

Sinistra delusa

Il no è dunque arrivato anche dalla sinistra, che, coadiuvata dai Verdi liberali, sostiene l'iniziativa popolare e si batte per una maggiore trasparenza nella politica. Il motivo è presto detto: il campo rosso-verde era disposto a fare un passo verso gli Stati ma, rimasto deluso dalle modifiche apportate dal Nazionale, ha preferito tirare una riga sul controprogetto.

Alla fine dunque obiettivo raggiunto per l'UDC, che sin dalle prime battute aveva indossato le vesti dell'oppositore numero uno, provando ad affossare l'intero dossier già nel corso del dibattito di entrata in materia. I democentristi non hanno esitato a esprimere il loro scetticismo, parlando di pseudotrasparenza e attacco alla sfera privata. A loro avviso, una normativa in questo ambito servirebbe a poco o nulla.

Inutile mostro burocratico

«Voglio sfatare un mito: non si vince una campagna politica grazie ai soldi», ha dichiarato Michaël Buffat (UDC/VD), che ha definito il progetto «un mostro burocratico». Stessi toni per il suo collega di partito Gregor Rutz (UDC/ZH), che

Namen sollen genannt werden
In der Detailberatung zeigten sich die Parteien allerdings unzufrieden mit der Arbeit der vorberatenden Kommission. So erklärte Irène Kälin (Grüne/AG): «Der vorliegende Gegenentwurf trug in seiner ursprünglichen Version des Ständerates der Wichtigkeit des Anliegents noch Rechnung, auch wenn er die Schwellenwerte für die Offenlegung von Spenden viel zu stark angehoben hat.» Doch dann habe die Kommission den Gegenentwurf «zerpflückt und ihn bis zur Unkenntlichkeit verwässert», so dass die Vorlage den Namen «Transparenz bei der Politikfinanzierung» nicht mehr verdiente.

Die SP stellte zudem eine klare Bedingung für eine Zustimmung zum Geschäft: «Ohne eine Namensnennung von Spenderinnen und Spender ist dies kein Gegenvorschlag zur Transparenzinitiative. Da eine Mehrheit im Nationalrat die Anonymität von Spendern beibehalten will, wird die SP in der Gesamtabstimmung die Vorlage ablehnen.»

«Administratives Monster»

Ähnliche Töne schlugen die Grünliberalen an: «Zur freien Meinungs- und Willensbildung bei Wahlen und Abstimmungen gehört es eben auch, dass man weiß, wer grössere Beträge für ein Anliegen gespendet hat,» sagte Nationalräatin Corina Gredig (GLP/ZH). Und Marianne Binder Keller (CVP/AG) erklärte: «Das Ganze ist ein administratives Monster. Der Aufwand einer Kontrolle und der Ertrag stehen in keinem Verhältnis.»

Einzig die FDP-Fraktion argumentierte für die Vorlage. «Wer den Zeitgeist verkennt, den bestraft das Leben. Transparenz schafft Vertrauen, das verlangt der Zeitgeist. Vordergründig trifft dies zu», sagte Doris Fiala (ZH). Die FDP plädierte aber dafür, keinen unbedachten Kniefall zu machen. Damit sprach sich Fiala indirekt für eine Abschwächung der Vorlage im Sinne der Kommissionsmehrheit aus.

Zurück an den Absender

In der Gesamtabstimmung stimmten einzig 17 Vertreterinnen und Vertreter der FDP und ein BDP-Mitglied noch für die Vorlage. Dies war zu erwarten gewesen, da in den einzelnen Abstim-

contraire, il sera difficile d'évaluer ce qui entre dans la campagne d'un candidat ou non. Un article sur un candidat doit-il être considéré comme un don en nature ?

Le Vaudois a encore critiqué une attaque contre la sphère privée. «Quelqu'un a le droit de faire un don sans que tout le monde sache qu'il a de l'argent et quelle est son orientation politique». De plus, une campagne ne se gagne pas avec de l'argent. Et «le peuple suisse peut se forger une opinion sans campagne coûteuse».

Voir aussi 18.070 Pour plus de transparence dans le financement de la vie politique (initiative sur la transparence). Initiative populaire

lo ha etichettato «un'assurdità, anche perché la corruzione non è un aspetto che preoccupa gli elettori».

«I sondaggi dicono che tre svizzeri su quattro vogliono più trasparenza sui finanziamenti della politica», ha provato a smentirlo Corina Gredig (PVL/ZH). Una democrazia non può pretendere di essere fra le migliori al mondo se il suo funzionamento non è limpido, ha aggiunto Irene Kälin (Verdi/AG), ribadendo un'argomentazione sentita più volte.

Inizialmente la Camera del popolo è dunque entrata in materia, ma il fallimento del controprogetto - elaborato sotto forma di revisione della Legge federale sui diritti politici (LDP) - è stato solamente rinvia. Punto chiave il rifiuto del Nazionale di inserire l'obbligo di rivelare i nominativi dei donatori. Una volta che i deputati al fotofinish (96 voti a 94) hanno scelto per il mantenimento dell'anonymato, il PS, dando seguito alla parola data in precedenza, si è chiamato fuori.

Vedi anche 18.070 Per più trasparenza nel finanziamento della politica (Iniziativa sulla trasparenza). Iniziativa popolare

mungen alle Änderungsvorschläge der Kommissionsmehrheit angenommen wurden und kein einziger der Minderheitsanträge eine Chance hatte.

Siehe auch 18.070 Für mehr Transparenz in der Politikfinanzierung (Transparenz-Initiative). Volksinitiative

Medienmitteilung der Staatspolitischen Kommission des Ständerates vom 23.10.2020

Die Staatspolitische Kommission (SPK) des Ständerates ist nach wie vor der Ansicht, dass der Volksinitiative für «Mehr Transparenz in der Politikfinanzierung» ein indirekter Gegenentwurf gegenübergestellt werden sollte. Sie hält deshalb an dem von ihr ausgearbeiteten Gesetzesentwurf fest.

Nachdem der Nationalrat in der vergangenen Herbstsession den Entwurf für eine Änderung des Bundesgesetzes über die politischen Rechte (**19.400** Pa. lv. Mehr Transparenz in der Politikfinanzierung) in der Gesamtabstimmung mit 168 zu 18 Stimmen abgelehnt hatte, musste die SPK des Ständerates nochmals über Eintreten befinden. Dieses war nicht bestritten und die Kommission hat beschlossen, mit einer redaktionellen Änderung an ihrem Entwurf festzuhalten. Die Kommission stellt fest, dass Volksbegehren für mehr Transparenz in verschiedenen Kantonen und Gemeinden angenommen wurden. Für die rechtliche Verankerung des offensichtlich mehrheitsfähigen Anliegens braucht es jedoch detaillierte Bestimmungen, die auf Gesetzesebene und nicht in die Verfassung gehören.

Die Kommission hat beschlossen, bezüglich der Höhe der offenzulegenden Zuwendungen an ihrem ursprünglichen Vorschlag von 25'000 Franken festzuhalten. Ein Antrag, hier dem Initiativkomitee mit einer Senkung auf 10'000 Franken entgegenzukommen, wurde mit 9 zu 2 Stimmen abgelehnt. Mit 6 zu 5 Stimmen knapper abgelehnt wurde der Antrag, den offenzulegenden Aufwand für Kampagnen von 250'000 auf 50'000 Franken zu senken. Zu beiden Fragen wurden Minderheitsanträge eingereicht.

Communiqué de presse de la commission des institutions politiques du Conseil des Etats du 23.10.2020

La Commission des institutions politiques du Conseil des Etats considère toujours qu'il y a lieu d'opposer un contre-projet indirect à l'initiative populaire « Pour plus de transparence dans le financement de la vie politique » (initiative sur la transparence). Par conséquent, elle maintient le projet de loi qu'elle a élaboré à cet effet.

A la dernière session d'automne, le Conseil national a rejeté au vote sur l'ensemble, par 168 voix contre 18, le projet de modification de la loi fédérale sur les droits politiques (**19.400** lv. pa. « Plus de transparence dans le financement de la vie politique »). La Commission des institutions politiques du Conseil des Etats (CIPE) devait donc à nouveau se prononcer sur l'entrée en matière. Celle-ci n'a pas rencontré d'opposition et la commission a décidé de maintenir son projet, à l'exception d'une modification rédactionnelle. La CIPE souligne que des requêtes populaires visant à davantage de transparence ont déjà été acceptées dans plusieurs cantons et communes. Cependant, l'inscription de cet objectif, souhaité visiblement par une majorité de citoyens, dans la législation nécessite des dispositions détaillées, qui ont leur place dans une loi et non dans la Constitution. Pour ce qui est du montant des libéralités à déclarer, la commission a décidé de maintenir sa proposition initiale de le fixer à toute valeur excédant 25 000 francs. Une proposition visant à réduire ce montant à 10 000 francs, afin d'aller dans le sens du comité d'initiative, a été rejetée par 9 voix contre 2. Une autre proposition, qui demandait de ramener de 250 000 à 50 000 francs la limite du montant à déclarer pour les campagnes d'élection ou de votation, a été rejetée par 6 voix contre 5. Des propositions de minorité ont été déposées au sujet de ces deux points.

Comunicato stampa della commissione delle istituzioni politiche del Consiglio degli Stati del 23.10.2020

La Commissione delle istituzioni politiche del Consiglio degli Stati (CIP-S) continua a ritenere necessario contrapporre un controprogetto indiretto all'iniziativa popolare federale «Per più trasparenza nel finanziamento della politica» e mantiene perciò il progetto preliminare di legge che ha elaborato.

Dopo che, nella scorsa sessione autunnale, con 168 voti contro 18 nella votazione sul complesso il Consiglio nazionale aveva respinto il progetto di modifica della legge federale sui diritti politici (**19.400** lv. Pa. Più trasparenza nel finanziamento della politica), la CIP-S ha nuovamente dovuto deliberare in merito all'entrata in materia. Quest'ultima non era in discussione e la Commissione ha quindi deciso di mantenere il proprio progetto preliminare apportandovi una modifica redazionale. La Commissione constata che altre iniziative popolari aventi per obiettivo una maggiore trasparenza sono state accolte in vari Cantoni e Comuni. Per fornire una base legale alla richiesta, in grado evidentemente di ottenere la maggioranza, occorrono tuttavia disposizioni dettagliate da inserire a livello di legge e non nella Costituzione.

Riguardo all'ammontare delle liberalità da rendere pubbliche, la Commissione ha deciso di attenersi alla sua proposta iniziale di 25 000 franchi. La proposta di abbassare tale ammontare a 10 000 franchi per andare incontro al comitato d'iniziativa è stata respinta con 9 voti contro 2. È stata respinta di stretta misura (6 voti contro 5) la proposta di abbassare da 250 000 a 50 000 l'onere da dichiarare per le campagne elettorali e di voto. Per entrambe le domande sono state presentate proposte di minoranza.

Siehe auch 18.070 Für mehr Transparenz in der Politikfinanzierung (Transparenz-Initiative). Volksinitiative

Voir aussi 18.070 Pour plus de transparence dans le financement de la vie politique (initiative sur la transparence). Initiative populaire

Vedi anche 18.070 Per più trasparenza nel finanziamento della politica (Iniziativa sulla trasparenza). Iniziativa popolare

Auskünfte

Anne Benoit, Kommissionssekretärin,
058 322 97 76,
spk.cip@parl.admin.ch
Staatspolitische Kommission (SPK)

Renseignements

Anne Benoit, secrétaire de la commission,
058 322 97 76,
spk.cip@parl.admin.ch
Commission des institutions politiques
(CIP)

Informazioni

Anne Benoit, segretaria della commissione,
058 322 97 76,
spk.cip@parl.admin.ch
Commissione delle istituzioni politiche
(CIP)

■ **19.401 Pa. Iv. SGK-NR. Für eine Stärkung der Pflege, für mehr Patientensicherheit und mehr Pflegequalität**

Medienmitteilung der Kommission für soziale Sicherheit und Gesundheit des Nationalrates vom 18.10.2019

Pflegefachpersonen sollen im Rahmen eines neuen Modells der Zusammenarbeit mit den Versicherern mehr Kompetenzen erhalten. Dies schlägt die Kommission für soziale Sicherheit und Gesundheit des Nationalrates (SGK-NR) in ihrem indirekten Gegenvorschlag zur Pflegeinitiative vor.

Die Kommission liess sich über die Ergebnisse der Vernehmlassung informieren, die sie über ihren **indirekten Gegenvorschlag (Pa. Iv. 19.401)** zur **Volksinitiative «Für eine starke Pflege (Pflegeinitiative)» (18.079)** durchgeführt hatte. Ziel des Gegenvorschlags ist es, mit einer Ausbildungsoffensive den Mangel an Pflegefachpersonen zu mildern und die Attraktivität des Pflegeberufs dank zusätzlichen Kompetenzen zu steigern. Zu diesem Punkt nahm die Kommission mit 14 zu 9 Stimmen einen Vorschlag aus der Vernehmlassung auf. Zusätzlich zum heute gültigen Modell, wonach die Ärzte die Pflegeleistungen anordnen, soll ein neues Modell eingeführt werden: Pflegefachpersonen sollen gestützt auf Vereinbarungen mit Versicherern bestimmte, vom Bundestrat festgelegte Leistungen ohne ärztliche Anordnung erbringen können (Art. 25a Abs. 3 KVG). Solche Vereinbarungen sollen zum Beispiel regeln, wie der Pflegebedarf erhoben oder die Koordination zwischen Pflegenden und Ärzten sichergestellt wird. Die Mehrheit der Kommission argumentierte, dieses neue Modell sei nicht nur vorteilhaft zur Kostenkontrolle, sondern trage auch zur Qualität bei. Eine Lockerung des Vertragszwangs steht im Rahmen des Gegenvorschlags hingegen nicht mehr zur Diskussion. Im Vergleich zur Vernehmlassungsvorlage nahm die Kommission noch eine zweite grössere Änderung vor und verzichtete mit 13 zu 8 Stimmen bei 1 Enthaltung auf neue Bestimmungen zum Schutz der Berufsbezeichnungen, da diese Änderungen

■ **19.401 Iv. pa. CSSS-CN. Pour un renforcement des soins infirmiers, une sécurité des patients accrue et une meilleure qualité des soins**

Communiqué de presse de la commission de la sécurité sociale et de la santé publique du Conseil national du 18.10.2019

Grâce à un nouveau modèle de coopération avec les assureurs, davantage de compétences doivent être dévolues aux infirmiers. C'est ce que propose la Commission de la sécurité sociale et de la santé publique du Conseil national dans son contre-projet indirect à l'initiative sur les soins infirmiers.

La Commission de la sécurité sociale et de la santé publique du Conseil national (CSSS-N) a pris connaissance des résultats de la consultation menée sur son **contre-projet indirect (iv. pa. 19.401) à l'initiative populaire «Pour des soins infirmiers forts (initiative sur les soins infirmiers)» (18.079)**. Ce contre-projet vise à encourager la formation en soins infirmiers en vue d'atténuer la pénurie de personnel dans ce secteur et de rendre la profession plus attrayante en attribuant des compétences supplémentaires aux infirmiers. A ce sujet, la commission a adopté, par 14 voix contre 9, une proposition émise dans le cadre de la consultation. Il s'agirait d'introduire, parallèlement au modèle actuel selon lequel les prestations de soins sont prescrites par les médecins, un nouveau modèle en vertu duquel les infirmiers pourront fournir certaines prestations définies par le Conseil fédéral sans la prescription d'un médecin, sur la base de conventions avec les assureurs (art. 25a, al. 3, LAMal). Ces conventions doivent par exemple réglementer la manière de déterminer les besoins en soins ou la coordination entre le personnel soignant et les médecins. La majorité de la commission a fait valoir que, en plus d'être avantageux au niveau des coûts, le nouveau modèle contribuera à garantir la qualité. Par contre, le contre-projet ne prévoit plus d'assouplissement de l'obligation de contracter. Par 13 voix contre 8 et 1 abstention, la commission a décidé d'apporter une autre modification importante au projet mis en consultation :

■ **19.401 Iv. pa. CSSS-CN. Per un rafforzamento delle cure. Migliorare la sicurezza dei pazienti e la qualità delle cure**

Comunicato stampa della commissione sicurezza sociale e della sanità del Consiglio nazionale del 18.10.2019

Al personale infermieristico vanno attribuite maggiori competenze nel quadro di un nuovo modello di cooperazione con gli assicuratori. È quanto propone la Commissione della sicurezza sociale e della sanità del Consiglio nazionale (CSSS-N) nel suo controprogetto indiretto all'iniziativa sulle cure infermieristiche.

La Commissione è stata informata dei risultati della procedura di consultazione che aveva avviato in relazione al suo **controprogetto indiretto (Iv. Pa. 19.401)** all'iniziativa popolare «Per cure infermieristiche forti (Iniziativa sulle cure infermieristiche)» (18.079). L'obiettivo del controprogetto è quello di lanciare una campagna di formazione per ovviare alla carenza di personale infermieristico e aumentare l'attrattiva della professione infermieristica grazie all'attribuzione di maggiori competenze. A tal proposito, con 14 voti contro 9, la Commissione ha adottato una proposta formulata nell'ambito della procedura di consultazione. Al modello vigente, secondo cui spetta ai medici ordinare le prestazioni di cura, verrà affiancato un nuovo modello: sulla base di accordi con gli assicuratori, il personale infermieristico potrà fornire senza prescrizione medica determinate prestazioni definite dal Consiglio federale (art. 25a cpv. 3 LAMal). Tali accordi dovrebbero ad esempio disciplinare le modalità di accertamento del bisogno di cure o di coordinamento tra infermieri e medici. Secondo la maggioranza della Commissione questo nuovo modello non solo è vantaggioso per il controllo dei costi, ma contribuisce anche a migliorare la qualità. Un allentamento dell'obbligo di contrarre non è per contro più in discussione nell'ambito del controprogetto. Rispetto al progetto posto in consultazione, la Commissione ha apportato una seconda importante modifica rinunciando a nuove disposizioni sulla

zu Rechtsunsicherheit führen könnten. In der Gesamtabstimmung nahm die Kommission das neue Bundesgesetz über die Förderung der Ausbildung im Bereich der Pflege mit 16 zu 6 Stimmen an. Zur Finanzierung dieser Ausbildungsoffensive beantragt die Kommissionsmehrheit einen Verpflichtungskredit von maximal 469 Millionen Franken für acht Jahre. Dazu kommen weitere Massnahmen zur Erhöhung der Ausbildungsabschlüsse in Pflege an den Fachhochschulen und zur Förderung der Interprofessionalität. Nun kann der Bundesrat zum indirekten Gegenvorschlag Stellung nehmen, der damit behandlungsreif sein wird für die Wintersession.

In der Folge beantragte die Kommission mit 13 zu 8 Stimmen, die Pflegeinitiative Volk und Ständen zur Ablehnung zu empfehlen. Eine Minderheit empfiehlt, die Initiative anzunehmen, da der indirekte Gegenvorschlag die Anliegen des Pflegepersonals nicht ausreichend berücksichtige.

soucieuse d'éviter une éventuelle insécurité juridique, elle a renoncé aux nouvelles dispositions visant à protéger les dénominations professionnelles.

Au vote sur l'ensemble, la commission a approuvé le projet de loi fédérale relative à l'encouragement de la formation dans le domaine des soins infirmiers par 16 voix contre 6. Pour financer ces mesures d'encouragement de la formation, la majorité demande un crédit d'engagement de 469 millions de francs au plus pour une durée de huit ans. A cela s'ajoutent d'autres mesures visant à augmenter le nombre de diplômes en soins infirmiers décernés dans les hautes écoles spécialisées et à promouvoir l'interprofessionnalité. Le Conseil fédéral a maintenant la possibilité de se prononcer sur le contre-projet indirect, qui pourra être examiné à la session d'hiver. A la suite de ces débats, la commission a décidé, par 13 voix contre 8, de proposer à son conseil de recommander au peuple et aux cantons de rejeter l'initiative sur les soins infirmiers. Une minorité recommande d'adopter l'initiative, considérant que le contre-projet indirect tient insuffisamment compte des désiderata du personnel soignant.

protezione dei titoli professionali con 13 voti contro 8 e 1 astensione, poiché queste avrebbero potuto creare incertezza giuridica.

Nella votazione sul complesso, la Commissione ha approvato la nuova legge federale sulla promozione della formazione in cure infermieristiche con 16 voti contro 6. Per finanziare questa campagna di formazione, la maggioranza della Commissione chiede un credito d'impegno di al massimo 469 milioni di franchi per otto anni. Sono inoltre previste ulteriori misure per aumentare il numero di diplomi nelle scuole universitarie professionali nel settore delle cure e per promuovere l'interprofessionalità. Il Consiglio federale può ora pronunciarsi sul contropatto indiretto, che sarà pronto per il trattamento nella sessione invernale.

Con 13 voti contro 8 la Commissione propone quindi di raccomandare al Popolo e ai Cantoni di respingere l'Iniziativa sulle cure infermieristiche. Una minoranza raccomanda di accettarla, dato che il contropatto indiretto non tiene sufficientemente conto delle richieste del personale infermieristico.

Medienmitteilung des Bundesrates vom 27.11.2019

Der Schweiz droht ein Mangel an diplomierten Pflegefachkräften. Der Bundesrat unterstützt deshalb weitgehend eine parlamentarische Initiative, die eine Ausbildungsoffensive für die Pflegeberufe vor sieht, wie er an seiner Sitzung vom 27. November 2019 beschlossen hat.

Der Schweizer Berufsverband der Pflegefachfrauen und Pflegefachmänner fordert mit seiner Volksinitiative «Für eine starke Pflege (Pflegeinitiative)» mehr Pflegepersonal und die Sicherung der Qualität in der Pflege. Die nationalrätliche Kommission für soziale Sicherheit und Gesundheit möchte der Initiative einen indirekten Gegenvorschlag gegenüberstellen.

Der Gegenvorschlag in Form der parlamentarischen Initiative «Für eine Stärkung der Pflege - für mehr Patientensicherheit und mehr Pflegequalität» nimmt wichtige Forderungen der Volksinitiative auf. Ziel ist es, mit einer

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 27.11.2019

La Suisse risque une pénurie de professionnels des soins diplômés. Le Conseil fédéral a décidé, lors de sa séance du 27 novembre 2019, de soutenir dans une large mesure l'initiative parlementaire qui prévoit une campagne de formation dans ce secteur.

L'initiative populaire « Pour des soins infirmiers forts (initiative sur les soins infirmiers) », déposée par l'Association suisse des infirmières et infirmiers ASI, demande davantage de personnel et que la qualité des soins soit assurée. La Commission de la sécurité sociale et de la santé publique du Conseil national (CSSS-N) souhaite y opposer un contre-projet indirect. Soumis sous la forme d'une initiative parlementaire, intitulée « Pour un renforcement des soins infirmiers, une sécurité des patients accrue et une meilleure qualité des soins », le document reprend d'importantes exigences de l'initiative popu-

Comunicato stampa del Consiglio federale del 27.11.2019

In Svizzera incombe la penuria di infermieri diplomati e pertanto, come deciso nella sua seduta del 27 novembre 2019, il Consiglio federale sostiene ampiamente un'iniziativa parlamentare che prevede una campagna di formazione per le professioni infermieristiche.

Con la sua iniziativa «Per cure infermieristiche forti (Iniziativa sulle cure infermieristiche)», l'Associazione svizzera infermiere e infermieri chiede più personale infermieristico e la garanzia della qualità delle cure. La Commissione della sicurezza sociale e della sanità del Consiglio nazionale vorrebbe contrapporre all'iniziativa un contropatto indiretto.

Il contropatto sotto forma dell'iniziativa parlamentare «Per un rafforzamento delle cure. Migliorare la sicurezza dei pazienti e la qualità delle cure» riprende richieste importanti dell'iniziativa popolare. L'obiettivo è quello di contrastare la

Ausbildungsoffensive dem Mangel an Pflegefachpersonen zu begegnen und die Kompetenzen des Pflegepersonals zu erhöhen. Für die Dauer von acht Jahren sind Finanzhilfen vorgesehen, mit denen die Ausbildungsabschlüsse im Pflegebereich erhöht werden sollen. Bundesrat will Pflegeausbildung stärken

Der Bundesrat unterstützt grundsätzlich eine Stärkung der Pflegeausbildung. Mit dem Gegenvorschlag sollen Ausbildungsbetriebe verpflichtet werden, mehr Pflegefachpersonen zu schulen. Dafür werden sie von Bund und Kantonen finanziell unterstützt.

Er spricht sich zudem dafür aus, dass die Kantone angehende Pflegefachpersonen, die sich an den Höheren Fachschulen oder an Fachhochschulen ausbilden lassen, mit Ausbildungsbeiträgen unterstützen können. Anders als der Gegenvorschlag möchte der Bundesrat jedoch keine entsprechende Verpflichtung der Kantone. Richten Kantone Ausbildungsbeiträge aus, würde sich der Bund finanziell beteiligen. Durch diese Massnahme sollen zusätzliche Personen für die Ausbildung in Diplompflege gewonnen werden. Zudem sollen Personen angesprochen werden, wieder ins Berufsleben einzusteigen oder von einem anderen Beruf in den Pflegebereich zu wechseln. Nach Ansicht des Bundesrates führt dies zu einer deutlichen Steigerung der Ausbildungstätigkeit.

Anschubfinanzierung von 369 Millionen Franken

Für die Ausbildungsbeiträge sowie die Beiträge an die Betriebe schlägt der Bundesrat eine Anschubfinanzierung von 369 Millionen Franken vor, 100 Millionen weniger als der Gegenvorschlag. Bund und Kantone sollen zudem Massnahmen treffen, um die Ausbildungsabschlüsse an Höheren Fachschulen, aber auch an Fachhochschulen von heute 2700 auf 4300 pro Jahr zu erhöhen.

Schliesslich unterstützt der Bundesrat auch die Förderung interprofessioneller Projekte, um die Effizienz in der medizinischen Grundversorgung zu stärken. Pflegefachpersonen erhalten dadurch die Möglichkeit, Finanzhilfen für innovative Projekte in der Gesundheitsversorgung zu beantragen.

laire. Le but de la campagne de formation est de réagir à la pénurie de personnel infirmier tout en augmentant les compétences nécessaires de ces professionnels des soins. Les aides financières, prévues sur huit ans, devraient permettre d'accroître le nombre de diplômes.

Le Conseil fédéral veut renforcer la formation

Le Conseil fédéral appuie par principe le renforcement de la formation dans le domaine des soins. Le contre-projet indirect prévoit d'obliger les organismes concernés de former davantage de personnel infirmier. A cet effet, la Confédération et les cantons leur apporteront un soutien financier.

De plus, le gouvernement est favorable à ce que les cantons puissent accorder des aides aux personnes qui suivent des études dans une école professionnelle supérieure ou une haute école spécialisée. Le Conseil fédéral ne souhaite toutefois pas introduire d'obligation pour les cantons, comme le prévoit le contre-projet. Mais la Confédération serait prête à participer aux efforts financiers consentis par le canton en question. Cette mesure permettrait de motiver davantage de personnes à obtenir le diplôme en soins infirmiers. Elle s'adresse aussi à celles qui souhaitent réintégrer la vie professionnelle ou passer à cette profession. Le Conseil fédéral estime que cette démarche permettra d'augmenter sensiblement les activités de formation.

Financement de départ à hauteur de 369 millions de francs

Pour la formation et les établissements concernés, le Conseil fédéral propose un financement initial de 369 millions, soit 100 millions de moins que dans le contre-projet. La Confédération et les cantons sont aussi appelés à prendre des mesures pour que les diplômes décernés par les écoles supérieures ou les hautes écoles spécialisées passent de 2700 à 4300 par an. Enfin, le Conseil fédéral soutient aussi la promotion de projets interprofessionnels dans le but de renforcer l'efficacité des soins médicaux de base. Ainsi, le personnel infirmier pourra demander des aides financières pour des projets innovants.

penuria di infermieri e di aumentare le competenze del personale sanitario mediante una campagna di formazione. Sono previsti aiuti finanziari per la durata di otto anni, con i quali si intende incrementare il numero di diplomi di formazione nel settore infermieristico.

Il Consiglio federale intende rafforzare la formazione infermieristica

In linea di principio il Consiglio federale è d'accordo di rafforzare la formazione infermieristica. Con il controprogetto le aziende di tirocinio saranno obbligate a istituire un maggior numero di infermieri e per questo saranno sostenute finanziariamente da Confederazione e Cantoni.

È altresì favorevole a che i Cantoni possano sostenere con contributi di formazione gli infermieri esordienti che svolgono la loro formazione nelle scuole specializzate superiori o nelle scuole universitarie professionali. In merito, diversamente da quanto previsto nel controprogetto, il Consiglio federale è contrario all'introduzione di un obbligo per i Cantoni. La sua partecipazione finanziaria sarebbe assicurata se i Cantoni fossero d'accordo di concedere contributi di formazione. Questa misura permetterebbe di aumentare il numero di persone che svolgono una formazione con un diploma in cure infermieristiche. Inoltre si vuole incentivare a un rientro nella vita professionale o al cambiamento da un'altra professione a quella di infermiere. Secondo il Consiglio federale da tali misure risulterebbe un netto aumento dell'attività di formazione.

Finanziamento iniziale di 369 milioni di franchi

Per i contributi di formazione e i contributi alle aziende, il Consiglio federale propone un finanziamento iniziale di 369 milioni di franchi, ossia 100 milioni in meno rispetto a quello previsto nel controprogetto. Confederazione e Cantoni dovrebbero inoltre adottare misure per aumentare da 2700 a 4300 all'anno il numero di diplomi di formazione delle scuole specializzate superiori e delle scuole universitarie professionali.

Il Consiglio federale sostiene infine anche la richiesta di progetti interprofessionali, per rafforzare l'efficienza delle cure mediche di base. In tal modo si dà

Kostensteigerung verhindern
Der Bundesrat lehnt es jedoch ab, dass die Pflegefachpersonen ihre Leistungen direkt mit den Krankenversicherern abrechnen können, wie dies Initiative und Gegenvorschlag fordern. Dies könnte zu unerwünschten Kostensteigerungen für die obligatorische Krankenpflegeversicherung führen und widerspricht dem Ziel des Bundesrates, die Kosten im Gesundheitswesen zu dämpfen.
Um die Autonomie der Pflegefachpersonen zu stärken, hat das Eidgenössische Departement des Innern zudem bereits eine Änderung der Krankenpflege-Leistungsverordnung (KLV) verabschiedet. Damit wird die Tätigkeit der Pflegefachpersonen aufgewertet: Die Pflegefachpersonen können künftig den Pflegebedarf für einen Teil der Leistungen ohne ärztliche Anordnung ermitteln. Damit wird einem zentralen Anliegen der Initiative entsprochen. Die Verordnungsänderung tritt auf den 1. Januar 2020 in Kraft.

Eviter l'augmentation des coûts
Par contre, le Conseil fédéral rejette l'exigence que les professionnels des soins décomptent directement leurs prestations auprès des assureurs-maladie, comme le prévoient l'initiative populaire et le contre-projet. Une telle démarche pourrait entraîner des surcoûts indésirables pour l'assurance obligatoire des soins, ce qui contrevient à l'objectif du Conseil fédéral de maîtriser les coûts de la santé. Par ailleurs, afin de renforcer l'autonomie du personnel infirmier, le Département fédéral de l'intérieur a décidé de modifier l'ordonnance sur les prestations de l'assurance des soins (OPAS). Ces adaptations valoriseront davantage les soins infirmiers tout en satisfaisant à une exigence importante de l'initiative : à l'avenir, les professionnels pourront, du moins en partie, évaluer les besoins de soins sans l'intervention d'un médecin. La modification de l'ordonnance entrera en vigueur le 1er janvier 2020.

la possibilità agli infermieri di richiedere aiuti finanziari per progetti innovativi nell'ambito dell'assistenza sanitaria.

Evitare un aumento dei costi
Tuttavia il Consiglio federale respinge la proposta di permettere agli infermieri di farsi rimborsare le prestazioni direttamente dagli assicuratori malattie, così come chiesto nell'iniziativa e nel contro-progetto. Ciò potrebbe generare aumenti dei costi indesiderati per l'assicurazione obbligatoria delle cure medico-sanitarie e andrebbe contro la volontà del Consiglio federale di contenere i costi della salute.
Per rafforzare l'autonomia degli infermieri, il Dipartimento federale dell'interno ha già adottato una modifica dell'ordinanza sulle prestazioni (OPre), con cui viene valorizzata l'attività del personale infermieristico: in futuro gli infermieri potranno identificare i bisogni di cure per una parte delle prestazioni senza dover ricorrere ai medici. In tal senso viene soddisfatta una richiesta centrale dell'iniziativa. La modifica dell'OPre entrerà in vigore il 1° gennaio 2020.

Verhandlungen

24.01.2019 SGK-NR Beschluss, einen Erlassentwurf auszuarbeiten
12.03.2019 SGK-SR Zustimmung
17.10.2019 Bericht SGK-NR (BBI 2019 8015)
27.11.2019 Stellungnahme des Bundesrates (BBI 2019 8377)

Entwurf 1
Bundesgesetz über die Förderung der Ausbildung im Bereich der Pflege (BBI 2019 8063)
16.12.2019 NR Beginn der Debatte
17.12.2019 NR Beschluss abweichend vom Entwurf
10.06.2020 SR Abweichung
15.09.2020 NR Abweichung

Entwurf 2
Bundesbeschluss über Finanzhilfen zur Förderung der Ausbildung im Bereich der Pflege (BBI 2019 8075)
16.12.2019 NR Beginn der Debatte
17.12.2019 NR Beschluss abweichend vom Entwurf

Délibérations

24.01.2019 CSSS-CN Décision d'élaborer un projet d'acte
12.03.2019 CSSS-CE Adhésion
17.10.2019 Rapport CSSS-CN (FF 2019 7585)
27.11.2019 Avis du Conseil fédéral (FF 2019 7925)

Projet 1
Loi fédérale relative à l'encouragement de la formation dans le domaine des soins infirmiers (FF 2019 7633)
16.12.2019 CN Début des délibérations
17.12.2019 CN Décision modifiant le projet
10.06.2020 CE Divergences
15.09.2020 CN Divergences

Projet 2
Arrêté fédéral sur les aides financières visant à encourager la formation dans le domaine des soins infirmiers (FF 2019 7645)
16.12.2019 CN Début des délibérations

Deliberazioni

24.01.2019 CSSS-CN Decisione di elaborare un progetto di atto normativo
12.03.2019 CSSS-CS Adesione
17.10.2019 Rapporto CSSS-CN (FF 2019 6665)
27.11.2019 Parere del Consiglio federale (FF 2019 6987)

Disegno 1
Legge federale sulla promozione della formazione in cure infermieristiche (FF 2019 6713)
16.12.2019 CN Inizio del dibattito
17.12.2019 CN Decisione in deroga al disegno (progetto)
10.06.2020 CS Deroga
15.09.2020 CN Deroga

Disegno 2
Decreto federale che stanzia un credito d'impegno per i contributi federali destinati a promuovere la formazione in cure infermieristiche (FF 2019 6729)
16.12.2019 CN Inizio del dibattito
17.12.2019 CN Decisione in

10.06.2020 SR Abweichung
15.09.2020 NR Abweichung

17.12.2019 CN Décision modifiant le projet
10.06.2020 CE Divergences
15.09.2020 CN Divergences

deroga al disegno (progetto)
10.06.2020 CS Deroga
15.09.2020 CN Deroga

Entwurf 3
Bundesbeschluss über die Erhöhung der Ausbildungsabschlüsse in Pflege an den kantonalen Fachhochschulen (BBI 2019 8077)

16.12.2019 NR Beginn der Debatte
17.12.2019 NR Beschluss abweichend vom Entwurf
10.06.2020 SR Zustimmung

Projet 3
Arrêté fédéral visant à augmenter le nombre de diplômes en soins infirmiers décernés dans les hautes écoles spécialisées cantonales (FF 2019 7647)

16.12.2019 CN Début des délibérations
17.12.2019 CN Décision modifiant le projet
10.06.2020 CE Adhésion

Disegno 3
Decreto federale sull'aumento del numero di diplomi in cure infermieristiche nelle scuole universitarie professionali cantonali (FF 2019 6727)

16.12.2019 CN Inizio del dibattito
17.12.2019 CN Decisione in deroga al disegno (progetto)
10.06.2020 CS Adesione

Entwurf 4
Bundesbeschluss über Finanzhilfen zur Förderung der Effizienz in der medizinischen Grundversorgung, insbesondere der Interprofessionalität (BBI 2019 8079)

16.12.2019 NR Beginn der Debatte
17.12.2019 NR Beschluss abweichend vom Entwurf
10.06.2020 SR Zustimmung

Projet 4
Arrêté fédéral sur les aides financières visant à promouvoir l'efficience dans le domaine des soins médicaux de base, en particulier l'interprofessionnalité (FF 2019 7649)

16.12.2019 CN Début des délibérations
17.12.2019 CN Décision modifiant le projet
10.06.2020 CE Adhésion

Disegno 4
Decreto federale che stanzia un credito d'impegno per gli aiuti finanziari destinati a promuovere l'efficienza nell'ambito delle cure mediche di base, in particolare l'interprofessionalità (FF 2019 6729)

16.12.2019 CN Inizio del dibattito
17.12.2019 CN Decisione in deroga al disegno (progetto)
10.06.2020 CS Adesione

SDA-Meldung

Dépêche ATS

Notizia ATS

**Debatte im Nationalrat,
15.09.2020**

**Délibérations au Conseil national,
15.09.2020**

**Dibattito al Consiglio nazionale,
15.09.2020**

Räte uneinig über Abrechnungsfreiheit von Pflegenden
Mit einer Ausbildungsoffensive und neuen Kompetenzen will das Parlament den Pflegeberuf stärken. Nicht einig sind sich die Räte jedoch bei der Frage, ob für Pflegende, die selbständig abrechnen wollen, eine Vertragspflicht gelten soll oder nicht.

Pflegende sollen die Möglichkeit erhalten, gewisse Leistungen selbständig abrechnen zu können. Darin sind sich die Räte einig. In den meisten Fällen braucht es dafür noch eine Anordnung des Arztes. Welche Leistungen genau Pflegende selbst abrechnen können, soll der Bundesrat festlegen.

Mehrkosten befürchtet

Die FDP und die SVP befürchten dadurch aber Mehrkosten. Je mehr Leistungserbringer vorhanden seien und je mehr Leute abrechnen könnten, umso

Les cantons devraient contribuer plus à la formation des soignants
Les cantons devraient verser une contribution aux infirmiers en formation pour les aider à subvenir à leurs besoins et les aider à poursuivre leurs études. Le Conseil national tient à inscrire cette disposition dans le contre-projet à l'initiative sur les soins infirmiers.

Par 115 voix contre 76, la Chambre du peuple a maintenu mardi cette divergence avec le Conseil des Etats. Il manque plus de 65'000 soignants en Suisse et près de la moitié des infirmiers abandonne la profession. Il est urgent d'investir dans la formation et de rendre leur métier attractif, a répondu Barbara Gysi (PS/SG).

Les caisses publiques sont suffisamment affectées par les conséquences de la pandémie de Covid-19. Il ne faudrait pas les charger davantage, a plaidé en vain Regine Sauter (PLR/ZH).

Cure infermieristiche, persistono divergenze

Rimangono delle divergenze fra le Camere sul controprogetto indetto all'iniziativa popolare «Per cure infermieristiche forti», trattato oggi dal Consiglio nazionale. Pomo della discordia l'apporto dei Cantoni alla formazione e la possibilità di fatturare direttamente alle assicurazioni le prestazioni dispensate.

Il controprogetto, denominato «Per un rafforzamento delle cure. Migliorare la sicurezza dei pazienti e la qualità delle cure», è frutto dei lavori della Commissione della sicurezza sociale e della sanità del Nazionale. Entrambe le Camere si sono già espresse, fornendo opinioni discordanti su un paio di punti chiave, sebbene la necessità di rafforzare il settore infermieristico sia riconosciuta da tutti.

Una prima divergenza concerne il contributo dei Cantoni. Per 115 voti a 76, il

höher seien die Kosten, sagte etwa Vrena Herzog (SVP/TG) am Dienstag im Nationalrat. Die SVP unterstütze daher die Version, welche der Ständerat in der Sommersession eingebbracht hatte.

Dieser knüpfte die erweiterten Bedingungen an eine zusätzliche Bedingung: Von der Möglichkeit profitieren sollen nur jene Pflegefachpersonen, Spitexorganisationen und Pflegeheime, die mit den Krankenversicherern vorgängig eine Vereinbarung abgeschlossen haben. Das sei ein guter Kompromiss, sagte Herzog.

Diese Angst vor Mehrkosten sei unbegründet, entgegnete Manuela Weichelt-Picard (Grüne/ZG). Es könne doch nicht sein, dass es eine ärztliche Anordnung brauche, wenn jemandem zuhause Stützstrümpfe angezogen würden.

Die Ärzte würden entlastet, wenn sie nicht mehr für alles eine Anordnung schreiben müssten, sagte zudem Barbara Gysi (SP/SG). Das spare Kosten. Die Mehrheit sprach sich mit 114 zu 79 Stimmen bei 1 Enthaltung gegen die Vertragspflicht aus. Damit besteht hier noch eine Differenz zwischen National- und Ständerat.

Freiwilligkeit oder Pflicht für Kantone
Ebenfalls nicht einig sind sich die Räte bei der kantonalen Zuständigkeit bei den Ausbildungsbeiträgen. Der Nationalrat will die Kantone verpflichten, an gehenden Pflegefachkräften Beiträge an die Lebenshaltungskosten zu leisten und veranschlagt dafür 469 Millionen Franken. Der Bund soll die Kantone während acht Jahren unterstützen. Der tiefe Ausbildungslohn gilt als eine der Ursachen für die zu geringe Zahl von Abschlüssen.

Der Ständerat will diese Leistung der Kantone jedoch als freiwillig gestalten und beantragt 369 Millionen Franken. Der Bundesrat unterstützte diese Version, weil dadurch 100 Millionen Franken gespart werden könnten, wie Gesundheitsminister Alain Berset am Dienstag im Rat sagte.

Die Mehrheit des Nationalrats hielt aber auch hier an seiner Version fest mit 115 zu 76 Stimmen bei 3 Enthaltungen. Eine Kann-Formulierung könne dazu führen, dass sich Kantone weigern werden, sagte Gysi. An dieser Ausbildungsoffensive müssten sich aber alle beteiligen.

Les cantons ne souhaitent pas être obligés de payer ces formations, mais à en avoir la possibilité, a rappelé le ministre de la santé Alain Berset. Rendre les aides à la formation facultative permettrait d'atténuer les coûts de 100 millions de francs. En suivant la version du National, le crédit d'engagement pour financer l'encouragement de la formation pour huit ans passera à 469 millions de francs. Facturation en jeu

Contrairement au Conseil des Etats, le National veut aussi que certains soins puissent être directement facturés à l'assurance-maladie. Une convention avec les assurances-maladie serait nécessaire. Le gouvernement définira les prestations qui peuvent être fournies par un infirmier sur ordonnance et celles qui peuvent l'être sans prescription.

Le Conseil national a en revanche suivi les Etats sur l'élargissement des compétences des infirmiers. Ceux-ci doivent non seulement pouvoir prodiguer des soins eux-mêmes, mais aussi déléguer des tâches simples à des employés moins qualifiés.

Nazionale ha mantenuto la propria posizione, ritenendo che essi siano tenuti a sostenere gli studenti con un sussidio per la sussistenza. È urgente investire nella formazione e rendere la professione attrattiva, ha dichiarato Barbara Gysi (PS/SG), per evitare un buco di decine di migliaia di infermieri. Manuela Weichelt-Picard (Verdi/ZG) ha sottolineato che ora come ora senza i frontalieri molte strutture nelle regioni di frontiera dovrebbero chiudere i battenti, ricordando ad esempio che in Ticino essi compongono il 20% del personale.

Di altro avviso il consigliere federale Alain Berset che, come i «senatori», puntava a una disposizione più annacquata, dando ovvero l'opportunità ai Cantoni di assicurare il sostentamento degli studenti, ma senza farzarli a farlo. In questo modo si eviterebbe «un'ingerenza eccessiva nella loro autonomia», ha fatto notare senza successo il ministro della sanità.

Rendere gli aiuti facoltativi permetterebbe ai costi di scendere di 100 milioni di franchi a quota 369 milioni. Secondo la versione approvata dal Nazionale invece, il credito d'impegno stanziato tramite decreto federale ammonta a massimo 469 milioni, da utilizzare su un periodo di otto anni.

Per quanto riguarda la divergenza numero due, contrariamente alla Camera dei Cantoni quella del popolo vuole che alcuni trattamenti siano fatturabili direttamente alla cassa malattia, un parere che ha ribadito durante la seduta odier na. Per gli Stati, ciò può essere permesso a infermieri, organizzazioni Spitex e case di cura solo se precedentemente è stata stipulata una convenzione con gli assicuratori malattia.

Le Camere hanno perlomeno trovato un punto d'intesa sull'ampliamento delle competenze degli infermieri. Oltre a dispensare essi stessi prestazioni di cura, potranno delegare mansioni più semplici a personale meno qualificato.

Medienmitteilung der Kommission für soziale Sicherheit und Gesundheit des Ständerates vom 20.10.2020

Beim Gegenvorschlag zur Pflegeinitiative an Position des Ständerates festgehalten

Die Kommission hat die Differenzen im **indirekten Gegenvorschlag (19.401) zur Volksinitiative «Für eine starke Pflege»** beraten. Dabei beantragt sie, in den zwei verbliebenen, zentralen Punkten der Vorlage an ihren bisherigen Beschlüssen festzuhalten. Die Kantone sollen vom Bund finanziell unterstützt werden, wenn sie angehenden Pflegefachkräften während der Ausbildung einen Beitrag an den Lebensunterhalt zahlen. Es soll aber in der Verantwortung der Kantone bleiben, ob sie solche Ausbildungsbeiträge gewähren (8 zu 5 Stimmen); der Nationalrat hat sich für eine Verpflichtung der Kantone ausgesprochen. Mit 7 zu 6 Stimmen hielt die Kommission an ihrem Beschluss fest, wonach nur jene Pflegefachpersonen, Spitexorganisationen und Pflegeheime bestimmte Pflegeleistungen ohne ärztliche Anordnung oder Auftrag abrechnen können, die mit den Krankenversicherern vorgängig eine Vereinbarung abgeschlossen haben. Zu beiden Differenzen liegt für die Beratung im Ständerat ein Minderheitsantrag vor, der jeweils den Beschlüssen des Nationalrats folgen will.

Siehe 18.079 Volksinitiative «Für eine starke Pflege (Pflegeinitiative)»

Auskünfte

Boris Burri, Kommissionssekretär,
058 322 92 59,
sgk.csss@parl.admin.ch
Kommission für soziale Sicherheit und
Gesundheit (SGK)

Communiqué de presse de la commission de la sécurité sociale et de la santé publique du Conseil des Etats du 20.10.2020

La commission propose de maintenir la position du Conseil des Etats en ce qui concerne le contre-projet à l'initiative populaire « Pour des soins infirmiers forts »
La commission s'est penchée sur les divergences concernant le **contre-projet indirect à l'initiative populaire « Pour des soins infirmiers forts » (19.401)**. Elle propose, pour les deux points essentiels du projet faisant encore l'objet de divergences, de maintenir ses décisions. Elle estime que les cantons doivent bénéficier d'un soutien financier de la Confédération lorsqu'ils versent une contribution aux infirmiers en formation afin de les aider à subvenir à leurs besoins. Par 8 voix contre 5, elle considère toutefois qu'ils doivent pouvoir continuer de décider s'ils octroient de telles aides à la formation, alors que le Conseil national s'est prononcé en faveur d'une obligation des cantons. Par 7 voix contre 6, la commission maintient sa décision selon laquelle seuls les infirmiers, les organisations d'aide et de soins à domicile et les établissements médico-sociaux qui ont conclu un contrat avec les assureurs au préalable peuvent facturer certains soins sans la prescription ou le mandat d'un médecin. Pour chacune des divergences, une proposition de minorité visant à suivre les décisions du Conseil national a été déposée en vue de l'examen par le Conseil des Etats.

Voir 18.079 initiative populaire « Pour des soins infirmiers forts (initiative sur les soins infirmiers) »

Renseignements

Boris Burri, secrétaire de commission,
058 322 92 59,
sgk.csss@parl.admin.ch
Commission de la sécurité sociale et de la santé publique (CSSS)

Comunicato stampa della commissione della sicurezza sociale e della sanità del Consiglio degli Stati del 20.10.2020

Mantenuta la posizione del Consiglio degli Stati nel controprogetto all'iniziativa sulle cure infermieristiche

La Commissione ha esaminato le divergenze nel **controprogetto indiretto (19.401) all'iniziativa popolare «Per cure infermieristiche forti»**. Propone di mantenere le sue decisioni precedenti per quanto riguarda i due punti centrali del progetto ancora aperti. I Cantoni devono essere sostenuti finanziariamente dalla Confederazione se versano un sussidio per la sussistenza agli studenti in cure infermieristiche. I Cantoni devono tuttavia continuare a potere decidere se concedere tali contributi di formazione (8 voti contro 5); secondo il Consiglio nazionale i Cantoni dovrebbero invece essere obbligati a versare tali contributi. Con 7 voti contro 6 la Commissione ribadisce la sua decisione secondo cui possono fatturare determinate prestazioni infermieristiche senza prescrizione o mandato di un medico soltanto gli infermieri, le organizzazioni Spitex e le case di cura che hanno previamente concluso una convenzione con gli assicuratori malattia. Per le deliberazioni in Consiglio degli Stati su entrambe le divergenze è stata presentata una proposta di minoranza che segue le decisioni del Consiglio nazionale.

Vedi 18.079 iniziativa popolare «Per cure infermieristiche forti (Iniziativa sulle cure infermieristiche)»

Informazioni

Boris Burri, segretario della commissione,
058 322 92 59,
sgk.csss@parl.admin.ch
Commissione della sicurezza sociale e della sanità (CSSS)

Vorschau Ständerat
Wintersession 2020

Perspective Conseil des Etats
Session d'hiver 2020

Prospettiva Consiglio degli Stati
Sessione invernale 2020

■ **19.499 Pa. Iv. Minder. Faire Ent-schädigungen für die Berichterstat-tung aus Kommissionen**

12.11.2020 Zurückgezogen

■ **19.499 Iv. pa. Minder. Indemniser équitablement les rapporteurs des commissions**

12.11.2020 Retrait

■ **19.499 Iv. pa. Minder. Indennizzi equi per le relazioni presentate da commissioni**

12.11.2020 Ritirato

■ 20.003 Staatsrechnung 2019

Botschaft vom 20. März 2020 zur Staatsrechnung der Schweizerischen Eidgenossenschaft für das Jahr 2019 (BBI 2020 2843)

Der Bundeshaushalt schliesst das Jahr 2019 mit einem ordentlichen Überschuss von 3,1 Milliarden ab. Budgetiert waren 1,2 Milliarden. Das bessere Ergebnis ist gleichermaßen auf höhere Einnahmen und tiefere Ausgaben zurückzuführen. Zusammen mit den ausserordentlichen Einnahmen resultiert ein Finanzierungsergebnis von 3,6 Milliarden.

Die Schweizer Wirtschaft entwickelte sich im Jahr 2019 deutlich schwächer als im Budget erwartet. Insbesondere das internationale Umfeld hat die Exportnachfrage reduziert. Das reale Wirtschaftswachstum lag mit 0,9 Prozent deutlich unter der Budgetprognose von 2,0 Prozent. Auch die Inflation war mit 0,4 Prozent deutlich tiefer als erwartet. Umgekehrt sorgten die tiefe durchschnittliche Arbeitslosenquote von 2,3 Prozent (2018: 2,5 %) und der solide Arbeitsmarkt für eine stabile inländische Nachfrage. Das ordentliche Finanzierungsergebnis beläuft sich auf 3,1 Milliarden. Budgetiert war ein Überschuss von 1,2 Milliarden. Die Verbesserung ist gleichermaßen auf höhere Einnahmen und tiefere Ausgaben zurückzuführen (je 0,9 Mrd.). Die Einnahmen liegen um 1,2 Prozent über dem Budget. Mehreinnahmen wurden vor allem bei der Verrechnungssteuer und der direkten Bundessteuer verzeichnet (+1,3 Mrd. bzw. +0,5 Mrd.), während sich die Mehrwertsteuer schwächer entwickelte (-0,9 Mrd.). Bei den Ausgaben entspricht die Budgetunterschreitung dem 10-jährigen Durchschnitt (-1,3 %). Unter den ausserordentlichen Einnahmen wurden 541 Millionen verbucht. Dabei handelt es sich um die Erlöse aus der Auktion der 5G-Mobilfunkfrequenzen (376 Mio.), um Bussen der Wettbewerbskommission für Bankenkartelle im Devisenhandel (113 Mio.) und für Absprachen im Automobil-Leasing (26 Mio.) sowie um nochmalige Einnahmen aus der Nachlassliquidation der Swissair (25 Mio.). Unter Einschluss der ausserordentlichen Einnahmen beläuft sich der Überschuss auf 3,6 Milliarden. Im Vorschlag 2019 wurde davon ausgegan-

■ 20.003 Compte d'Etat 2019

Message du 20 mars 2020 concernant le compte d'Etat de la Confédération suisse pour l'année 2019 (FF 2020 2749) L'exercice comptable 2019 de la Confédération se solde par un excédent ordinaire de 3,1 milliards, alors qu'un montant de 1,2 milliard avait été prévu au budget. L'amélioration du résultat est due, pour une moitié, à la progression des recettes et, pour l'autre moitié, à la diminution des dépenses. Compte tenu des recettes extraordinaires, le solde de financement atteint 3,6 milliards.

En 2019, l'économie suisse a enregistré une croissance nettement plus modérée que prévu au budget. Les exportations ont fléchi notamment en raison du contexte international. Avec un taux de 0,9 % en termes réels, la croissance économique s'est avérée nettement inférieure aux prévisions budgétaires (2,0 %). L'inflation est, elle aussi, restée nettement plus basse que prévu (0,4 %). A l'inverse, le bas niveau du chômage (taux moyen de 2,3 %, contre 2,5 % en 2018) et la vigueur du marché de l'emploi ont eu pour effet de stabiliser la demande intérieure. Le solde de financement ordinaire s'est élevé à 3,1 milliards, alors que le budget prévoyait un excédent de 1,2 milliard. L'amélioration du résultat est due, pour une moitié, à la progression des recettes (+ 0,9 mrd) et, pour l'autre moitié, à la diminution des dépenses (- 0,9 mrd). Les recettes ont dépassé de 1,2 % le montant inscrit au budget, notamment grâce à la progression du produit de l'impôt anticipé (+ 1,3 mrd) et de l'impôt fédéral direct (+ 0,5 mrd), alors que le produit de la TVA a régressé (- 0,9 mrd). Le recul des dépenses par rapport aux prévisions budgétaires correspond à l'évolution moyenne des dix dernières années (- 1,3 %). Des recettes extraordinaires ont été enregistrées pour un montant de 541 millions. Il s'agit de revenus issus de la vente aux enchères de licences de téléphonie mobile 5G (376 mio), d'amendes prononcées par la Commission de la concurrence dans le cas d'accords conclus entre banques sur le marché des devises (113 mio) et dans celui de sociétés financières actives dans le leasing d'automobiles (26 mio) ainsi que de nouvelles recettes liées à la liquidation

■ 20.003 Consuntivo di Stato 2019

Messaggio del 20 marzo 2020 sul consuntivo della Confederazione Svizzera per il 2019 (FF 2020 2547)

Il bilancio della Confederazione chiude il 2019 con un'eccedenza ordinaria di 3,1 miliardi, a fronte degli 1,2 miliardi preventivi. Il miglior risultato è dovuto in egual misura a maggiori entrate e minori uscite. Insieme alle entrate straordinarie, si registra un risultato dei finanziamenti di 3,6 miliardi.

Nel 2019 l'evoluzione dell'economia svizzera è stata sensibilmente più debole di quanto previsto nel preventivo. In particolare il contesto internazionale ha determinato una riduzione della domanda di esportazione. Con lo 0,9 per cento, la crescita economica reale è stata nettamente inferiore al valore preventivo del 2 per cento. Anche l'inflazione è stata molto più bassa del previsto, attestandosi allo 0,4 per cento. Per contro, il basso tasso medio di disoccupazione pari al 2,3 per cento (2018: 2,5 %) e il solido mercato del lavoro hanno garantito una domanda interna stabile. Il risultato ordinario dei finanziamenti ammonta a 3,1 miliardi, mentre a preventivo figurava un'eccedenza di 1,2 miliardi. Il miglioramento è dovuto in egual misura a maggiori entrate e minori uscite (0,9 mil. ciascuno). Le entrate superano il preventivo dell'1,2 per cento. Le maggiori entrate sono state registrate soprattutto nell'ambito dell'imposta preventiva (+1,3 mila.) e dell'imposta federale diretta (+0,5 mila.), mentre l'evoluzione dell'imposta sul valore aggiunto è stata più debole (-0,9 mila.). Sul versante delle uscite, lo scostamento dal preventivo corrisponde alla media degli ultimi 10 anni (-1,3 %). Le entrate straordinarie raggiungono i 541 milioni e riguardano ricavi provenienti dall'asta per la riassegnazione delle frequenze di radiocomunicazione mobile di quinta generazione (5G; 376 milo.), multe inflitte dalla Commissione della concorrenza per i cartelli bancari nelle operazioni valutarie (113 milo.) e per accordi illeciti nel settore del leasing di automobili (26 milo.) nonché ulteriori entrate dalla liquidazione di Swissair (25 milo.). Tenuto conto delle entrate straordinarie, l'eccedenza ammonta a 3,6 miliardi. Nel preventivo 2019 si presupponeva che la

gen, dass die inländische Wirtschaftsleistung über ihrem Trend liegen wird. Die Schuldenbremse forderte deshalb einen konjunkturellen Überschuss von 294 Millionen. Aufgrund des schwachen Wachstums resultierte jedoch eine Unterauslastung der Volkswirtschaft, so dass die Schuldenbremse für 2019 ein kleines konjunkturbedingtes Defizit von 74 Millionen zuließ. Rundungsbedingt verbleibt der strukturelle Saldo bei 3,1 Milliarden. Der strukturelle Überschuss wird dem Ausgleichskonto gutgeschrieben, welches neu einen Stand von 28,7 Milliarden aufweist. Die Bruttoschulden konnten im Berichtsjahr um 2,5 Milliarden auf 96,9 Milliarden reduziert werden. Dies entspricht 13,9 Prozent des Bruttoinlandproduktes. Die Erfolgsrechnung schliesst mit einem Ertragsüberschuss von 6,0 Milliarden ab. Zum guten Ergebnis tragen hauptsächlich das operative Ergebnis und das Ergebnis aus Beteiligungen bei (4,0 Mrd. bzw. 2,7 Mrd.). Die Differenz zur Finanzierungsrechnung erklärt sich vor allem mit den Buchgewinnen bei den Beteiligungen und den im Vergleich zu den Nettoinvestitionen tieferen Abschreibungen. Die Investitionsrechnung zeigt Nettoinvestitionen von 10,2 Milliarden. Höhere Ausgaben vor allem im Rüstungsbereich und bei der Einlage in den Bahninfrastrukturfond liessen die Investitionsausgaben auf knapp 11,0 Milliarden leicht ansteigen (+0,4 %). Das Wachstum wird im Vorjahresvergleich gedämpft durch hohe einmalige Investitionen im Jahr 2018. Dazu zählen die haushaltsneutrale Kapitalumwandlung zugunsten der SIFEM AG (374 Mio.) sowie die Übertragung aus der Reserve der Spezialfinanzierung Strassenverkehr an den Nationalstrassen- und Agglomerationsverkehrs fonds (292 Mio.).

Die Finanzkommission des Ständerates hat am 16./17.11.2020 getagt.

Bei Redaktionsschluss dieser Publikation hatte die Kommission die Vorberatung

concordataire de Swissair (25 mio). Si l'on prend en considération ces recettes extraordinaires, l'excédent au compte 2019 atteint 3,6 milliards. Le budget 2019 avait été fondé sur l'hypothèse que l'économie suisse enregistrerait un taux de croissance supérieur à son taux tendanciel et que le frein à l'endettement exigerait, par conséquent, un excédent conjoncturel de 294 millions. Toutefois, en raison de la faiblesse de la croissance, les capacités de production de l'économie sont restées sous-utilisées. Par conséquent, le frein à l'endettement autorisait, pour l'exercice 2019, un léger déficit conjoncturel de 74 millions. Au final, le résultat de l'exercice est un excédent structurel de 3,1 milliards. Ce dernier est porté au compte de compensation, dont le solde atteint désormais 28,7 milliards. La dette brute a été réduite de 2,5 milliards en 2019, pour s'établir à 96,9 milliards, ce qui correspond à 13,9 % du produit intérieur brut (PIB). Le compte de résultats se solde par un excédent de revenus de 6,0 milliards. Cet excédent est essentiellement lié au résultat opérationnel (+ 4,0 mrd) et au résultat des participations (+ 2,7 mrd). L'écart par rapport au compte de financement provient principalement des gains comptables obtenus sur les participations et de la baisse du montant des amortissements par rapport aux investissements nets.

La Commission des finances du Conseil des Etats s'est réunie le 16./17.11.2020

Au moment de la clôture de rédaction de cette publication, la commission

performance dell'economia nazionale superasse la sua crescita tendenziale. Il freno all'indebitamento aveva pertanto richiesto un'eccedenza congiunturale di 294 milioni. La crescita è invece stata debole e ha determinato così un sottoutilizzo della capacità produttiva. In seguito a ciò, il freno all'indebitamento ha ammesso per il 2019 un lieve deficit congiunturale di 74 milioni. A consuntivo risulta un saldo strutturale di 3,1 miliardi. L'eccedenza strutturale è accreditata al conto di compensazione, che presenta così un saldo di 28,7 miliardi. Nell'esercizio in esame il debito lordo ha potuto essere ridotto di 2,5 miliardi a 96,9 miliardi, il che corrisponde al 13,9 per cento del prodotto interno lordo. Il conto economico chiude con un'eccedenza di ricavi di 6,0 miliardi. Hanno contribuito a questa buona performance in particolare il risultato operativo (4,0 mia.) e il risultato da partecipazioni (2,7 mia.). La differenza rispetto al conto di finanziamento va ricondotta principalmente agli utili contabili sulle partecipazioni e agli ammortamenti più bassi rispetto agli investimenti netti.

Il conto degli investimenti espone investimenti netti pari a 10,2 miliardi. Le maggiori uscite in particolare nel settore dell'armamento e per il versamento nel Fondo per l'infrastruttura ferroviaria hanno fatto lievitare leggermente le uscite per investimenti a circa 11,0 miliardi (+0,4 %). Rispetto all'anno precedente la crescita viene frenata da elevati investimenti una tantum nel 2018, tra cui la conversione in capitale senza incidenza sul bilancio a favore di SIFEM AG (374 mio.) nonché il trasferimento dalla riserva del finanziamento speciale per il traffico stradale al Fondo per le strade nazionali e il traffico d'agglomerato (292 mio.). Senza effetti straordinari, le entrate ordinarie per investimenti sarebbero aumentate di 31 milioni (+4,5 %) e le uscite per investimenti di 506 milioni (+4,8 %), con una progressione degli investimenti netti dell'ordine di 471 milioni.

La Commissione delle finanze del Consiglio degli Stati si è riunita il 16./17.11.2020.

Al momento della stampa di questa pubblicazione, la Commissione non ave-

dieser Vorlage noch nicht abgeschlossen.

Auskünfte

Franz Leutert, wissenschaftlicher Mitarbeiter der FK-S,
058 322 94 48,
fk.cdf@parl.admin.ch
Finanzkommission (FK)

n'avait pas encore terminé l'examen préalable de cet objet.

Renseignements

Franz Leutert, collaborateur scientifique de la CdF-CE,
058 322 94 48,
fk.cdf@parl.admin.ch
Commission des finances (CdF)

va ancora terminato l'esame preliminare di questo oggetto.

Informazioni

Franz Leutert, collaboratore scientifico della CdF-S,
058 322 94 48,
fk.cdf@parl.admin.ch
Commissione delle finanze (CF)

■ 20.005 Bearbeitung von Personendaten durch das EDA. Bundesgesetz

Botschaft vom 15. Januar 2020 zum Bundesgesetz über die Bearbeitung von Personendaten durch das Eidgenössische Departement für auswärtige Angelegenheiten. (BBI 2020 1349)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 15.01.2020

Bearbeitung von Personendaten im EDA - Gesetzesentwurf vom Bundesrat genehmigt

Der Bundesrat hat an seiner Sitzung vom 15. Januar 2020 den Entwurf des Bundesgesetzes über die Bearbeitung von Personendaten im EDA genehmigt. Der Text erlaubt es, die Anforderungen des Bundesgesetzes vom 19. Juni 1992 über den Datenschutz (DSG) zu erfüllen und gleichzeitig den Entwicklungen auf organisationsinterner, technologischer und gesellschaftlicher Ebene Rechnung zu tragen.

Der Bundesrat hatte das Eidgenössische Departement für auswärtige Angelegenheiten (EDA) beauftragt, eine Änderung des Bundesgesetzes vom 24. März 2000 über die Bearbeitung von Personendaten im EDA vorzubereiten, damit das EDA die für die Bereitstellung seiner Auslanddienstleistungen (konsularische Dienstleistungen, konsularischer Schutz) erforderlichen Personendaten von Auslandschweizerinnen und -schweizern sowie von Schweizerinnen und Schweizern, die sich im Ausland aufhalten, bearbeiten kann.

Um die Daten verarbeiten zu können, die das EDA zur Erfüllung aller seiner Aufgaben benötigt, musste der Gesetzesentwurf vollständig revidiert werden. Dabei wurde auch den im Rahmen des Vernehmlassungsverfahrens vorgebrachten Anliegen Rechnung getragen. Mit dieser Totalrevision wird jedoch keine Veränderung der Tätigkeiten des EDA angestrebt. Ziel ist es, über ein modernes Rechtsinstrument zu verfügen, das es erlaubt, den technologischen Entwicklungen Rechnung zu tragen und allfällige weitere Gesetzesänderungen soweit wie möglich zu vereinfachen.

■ 20.005 Traitement des données personnelles par le DFAE. Loi

Message du 15 janvier 2020 concernant la loi fédérale sur le traitement des données personnelles par le Département fédéral des affaires étrangères (FF 2020 1279)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 15.01.2020

Traitement des données personnelles par le DFAE : projet de loi adopté par le Conseil fédéral

Le Conseil fédéral a adopté le projet de loi fédérale sur le traitement des données personnelles par le DFAE lors de sa séance du vendredi 15 janvier 2020. Ce texte permet de répondre aux exigences de la loi fédérale du 19 juin 1992 sur la protection des données (LPD) tout en prenant en considération les développements organisationnels internes, technologiques et sociaux.

Le Conseil fédéral a chargé le Département fédéral des affaires étrangères (DFAE) de préparer une modification de la loi fédérale du 24 mars 2000 sur le traitement des données au DFAE permettant le traitement des données personnelles relatives aux Suisses de et à l'étranger indispensables au département dans le cadre de l'assistance fournie à l'étranger (prestations consulaires, protection consulaire, etc.).

Il s'est avéré qu'une révision totale de la loi s'imposait afin que le DFAE puisse traiter les données essentielles à l'exécution de l'ensemble de ses tâches. Les avis exprimés lors de la procédure de consultation ont notamment été pris en compte.

Le projet de loi fédérale constitue une révision totale du texte actuellement en vigueur mais ne vise pas à engendrer une transformation des activités du DFAE. L'objectif est de disposer d'un outil législatif moderne permettant de prendre en considération, notamment, les développements technologiques et, dans la mesure du possible, de simplifier les adaptations législatives ultérieures nécessaires.

■ 20.005 Trattamento di dati personali da parte del DFAE. Legge federale

Messaggio del 15 gennaio 2020 concernente la legge federale sul trattamento di dati personali da parte del Dipartimento federale degli affari esteri (FF 2020 1179)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 15.01.2020

Trattamento dei dati personali al DFAE: il Consiglio federale adotta il disegno di legge

Nella sua seduta di venerdì 15 gennaio 2020 il Consiglio federale ha adottato il disegno di legge federale sul trattamento di dati personali da parte del Dipartimento federale degli affari esteri (DFAE). Il testo consente di soddisfare i requisiti previsti dalla legge federale del 19 giugno 1992 sulla protezione dei dati (LPD) tenendo conto degli sviluppi organizzativi interni, tecnologici e sociali.

Il Consiglio federale ha incaricato il DFAE di elaborare una modifica della legge federale del 24 marzo 2000 sul trattamento di dati personali in seno al Dipartimento federale degli affari esteri, allo scopo di consentire il trattamento dei dati personali delle Svizzere e degli Svizzeri all'estero di cui il DFAE ha bisogno per fornire assistenza al di fuori del territorio svizzero (servizi consolari, protezione consolare ecc.).

Si è riscontrata la necessità di una revisione totale della legge per permettere al DFAE di trattare i dati indispensabili allo svolgimento di tutti i suoi compiti. In questa cornice sono state esaminate anche le richieste emerse durante la procedura di consultazione.

Pur essendo una revisione totale del testo attualmente in vigore, il disegno di legge non si prefigge di modificare le attività del Dipartimento. Lo scopo è mettere a disposizione uno strumento legislativo moderno che permetta di tenere conto degli sviluppi tecnologici e, per quanto possibile, di semplificare gli ulteriori adeguamenti legislativi necessari.

Verhandlungen

Bundesgesetz über die Bearbeitung von Personendaten durch das Eidgenössische Departement für auswärtige Angelegenheiten (BBI 2020 1379)

21.09.2020 NR Beschluss gemäss Entwurf

Délibérations

Loi fédérale sur le traitement des données personnelles par le Département fédéral des affaires étrangères (FF 2020 1309)

21.09.2020 CN Décision conforme au projet

Deliberazioni

Legge federale sul trattamento di dati personali da parte del Dipartimento federale degli affari esteri (FF 2020 1207)

21.09.2020 CN Decisione secondo il disegno (progetto)

SDA-Meldung

Dépêche ATS

Notizia ATS

Debatte im Nationalrat, 21.09.2020

Das Aussendepartement (EDA) soll Personendaten von Auslandschweizerinnen und -schweizern bearbeiten dürfen. Der Nationalrat hat die entsprechende Gesetzesänderung einstimmig gutgeheissen. Insbesondere für die Bearbeitung besonders schützenswerter Daten fehlte bisher eine gesetzliche Grundlage. Dabei geht es etwa um medizinische Daten. Die Modernisierung erlaubt dem EDA weiterhin, Personendaten von Schweizerinnen und -schweizern zu bearbeiten, die im Ausland wohnhaft sind oder sich dort aufhalten.

Délibérations au Conseil national, 21.09.2020

Le Conseil national a approuvé sans opposition un projet de loi permettant au Département fédéral des affaires étrangères (DFAE) de traiter les données sur la santé, les sanctions pénales ou administratives et des mesures d'aide sociale concernant des Suisses à l'étranger. Ces données serviront au DFAE pour des questions de protection consulaire.

Dibattito al Consiglio nazionale, 21.09.2020

Il Consiglio nazionale ha approvato - senza opposizioni - un disegno di legge affinché il Dipartimento federale degli affari esteri (DFAE) possa trattare i dati sulla salute, le sanzioni penali o amministrative, nonché le misure d'aiuto sociale concernenti gli Svizzeri all'estero. Tali dati serviranno al DFAE per fornire loro assistenza. Il testo consente di soddisfare i requisiti previsti dalla legge federale del 19 giugno 1992 sulla protezione dei dati tenendo conto degli sviluppi organizzativi interni, tecnologici e sociali.

Medienmitteilung der Staatspolitischen Kommission des Ständerates vom 10.11.2020

Die Kommission beantragt ihrem Rat einstimmig, den Entwurf des Bundesgesetzes über die Bearbeitung von Personendaten durch das Eidgenössische Departement für auswärtige Angelegenheiten (EDA; **20.005**) anzunehmen. Mit dieser Gesamtrevision, die vom Nationalrat bereits in der Herbstsession angenommen wurde, soll die gesetzliche Grundlage dafür geschaffen werden, dass das EDA Personendaten von Schweizerinnen und Schweizern bearbeiten kann, die im Ausland wohnhaft sind oder sich dort aufhalten. Nur so kann das Departement seine Aufgaben - wie die Erbringung von Unterstützungsleistungen im Ausland - erfüllen.

Communiqué de presse de la commission des institutions politiques du Conseil des Etats du 10.11.2020

A l'unanimité, la commission propose à son conseil d'approuver le projet de loi fédérale sur le traitement des données personnelles par le DFAE (**20.005**). Cette révision totale de la loi existante, déjà approuvée par le Conseil national à la session d'automne, vise à donner au Département fédéral des affaires étrangères les bases légales nécessaires pour traiter les données des Suisses de l'étranger et les Suisses à l'étranger, dans la mesure où ce traitement est indispensable à l'exécution des tâches du département, notamment pour fournir les prestations d'assistance à l'étranger.

Comunicato stampa della commissione delle istituzioni politiche del Consiglio degli Stati del 10.11.2020

La Commissione propone all'unanimità alla propria Camera di approvare il disegno di legge federale sul trattamento di dati personali da parte del DFAE (**20.005**). Questa revisione totale della legge vigente, già approvata dal Consiglio nazionale durante la sessione autunnale, mira a fornire al Dipartimento federale degli affari esteri le basi legali necessarie per trattare i dati degli Svizzeri all'estero, nella misura in cui tale trattamento sia indispensabile per lo svolgimento dei compiti del Dipartimento, in particolare per fornire prestazioni di assistenza all'estero.

Auskünfte

Anne Benoit, Kommissionssekretärin,
058 322 97 76,
spk.cip@parl.admin.ch
Staatspolitische Kommission (SPK)

Renseignements

Anne Benoit, secrétaire de la commission,
058 322 97 76,
spk.cip@parl.admin.ch
Commission des institutions politiques
(CIP)

Informazioni

Anne Benoit, segretaria della commissione,
058 322 97 76,
spk.cip@parl.admin.ch
Commissione delle istituzioni politiche
(CIP)

■ **20.006 Motionen und Postulate der gesetzgebenden Räte im Jahre 2019. Bericht**

Bericht vom 6. März 2020 des Bundesrates über Motionen und Postulate der eidgenössischen Räte 2019
(BBI 2020 3359)

Bericht des Bundesrates vom 6. März 2020 über Motionen und Postulate der eidgenössischen Räte im Jahr 2019

Dieser Bericht gibt einen Gesamtüberblick über das Geschehen aller vom Parlament überwiesenen Motionen und Postulate (Stand: 31.12.2019).

Kapitel I enthält alle Vorstösse, deren Abschreibung der Bundesrat beantragt. Die Vorstösse in Kapitel I sind mit dem Titel sowie dem auf Curia Vista publizierten eingereichten Text aufgeführt. Kapitel I richtet sich gemäss den Artikeln 122 Absatz 2 und 124 Absatz 5 des Parlamentsgesetzes an die Bundesversammlung und erscheint deshalb gemäss den geltenden Publikationsvorschriften auch im Bundesblatt, in identischem Wortlaut.

Kapitel II enthält all jene Vorstösse, die der Bundesrat zwei Jahre nach ihrer Überweisung durch die eidgenössischen Räte noch nicht erfüllt hat. Von diesem Zeitpunkt an hat der Bundesrat gemäss den Artikeln 122 Absätze 1 und 3 und 124 Absatz 4 des Parlamentsgesetzes jährlich zu berichten, was er zur Erfüllung der Aufträge unternommen hat und wie er sie zu erfüllen beabsichtigt. Die Vorstösse in Kapitel II sind nur mit Titel aufgeführt. Kapitel II richtet sich gemäss dem Parlamentsgesetz an die zuständigen Kommissionen.

Anhang 1 enthält eine Übersicht über im Verlauf des Berichtsjahres 2019 abgeschriebene Motionen und Postulate, deren Abschreibung mit einer Botschaft beantragt wurde.

Anhang 2 gibt eine vollständige Übersicht über alle Ende 2019 hängigen Motionen und Postulate: Vorstösse, die vom Parlament überwiesen, vom Bundesrat jedoch noch nicht erfüllt oder vom Parlament noch nicht abgeschrieben worden sind.

Bericht: [Link](#)

■ **20.006 Motions et postulats des conseils législatifs 2019. Rapport**

Rapport du 6 mars 2020 du Conseil fédéral. Motions et postulats des Chambres fédérales 2019
(FF 2020 3263)

Rapport du Conseil fédéral du 6 mars 2020 Motions et postulats des Chambres fédérales 2019

Le présent rapport donne une vue d'ensemble du sort réservé à toutes les motions et tous les postulats transmis par les Chambres fédérales (état: 31.12.2019). Le chapitre I comprend les interventions dont le Conseil fédéral propose le classement. Celles-ci sont mentionnées avec leur titre et le texte déposé, tel que publié dans Curia Vista. Conformément aux art. 122, al. 2, et 124, al. 5, de la loi sur le Parlement, le chapitre I s'adresse à l'Assemblée fédérale et paraît dès lors également dans la Feuille fédérale, en vertu des dispositions en vigueur de la législation sur les publications officielles. Le chapitre II mentionne les interventions auxquelles le Conseil fédéral n'a pas encore donné suite plus de deux ans après leur transmission par les Chambres fédérales. A partir de ce moment, aux termes des art. 122, al. 1 et 3, et 124, al. 4, de la loi sur le Parlement, le Conseil fédéral doit rendre compte annuellement de ce qu'il a entrepris ou des mesures qu'il envisage pour donner suite aux mandats qui lui ont été confiés. Le chapitre II ne mentionne que le titre des interventions. En application de la loi, il s'adresse aux commissions compétentes.

L'annexe 1 mentionne les motions et postulats classés en 2019 dont le classement a été proposé par des messages. L'annexe 2 répertorie les motions et postulats en suspens à la fin de 2019, transmis par les Chambres fédérales, auxquels le Conseil fédéral n'a pas encore donné suite ou que le Parlement n'a pas encore classés.

Rapport: [lien](#)

■ **20.006 Mozioni e postulati dei Consigli legislativi 2019. Rapporto**

Rapporto del 6 marzo 2020 del Consiglio federale. Mozioni e postulati dei Consigli legislativi 2019 (FF 2020 3035)

Rapporto del Consiglio federale del 6 marzo 2020 Mozioni e postulati dei Consigli legislativi 2019

Il capitolo I contiene tutti gli interventi parlamentari che il Consiglio federale propone di togliere dal ruolo. Degli interventi parlamentari sono riportati il titolo e il testo pubblicato in Curia Vista. Giusta gli articoli 122 capoverso 2 e 124 capoverso 5 della legge sul Parlamento, questa parte del rapporto è destinata all'Assemblea federale e, conformemente alle vigenti prescrizioni sulla pubblicazione, è pertanto pubblicata anche nel Foglio federale, nella stessa versione. Il capitolo II contiene tutti gli interventi parlamentari che il Consiglio federale non ha ancora adempiuto a oltre due anni dalla loro trasmissione da parte delle Camere federali. Giusta gli articoli 122 capoversi 1 e 3 e 124 capoverso 4 della legge sul Parlamento, a partire da questo momento il Consiglio federale è tenuto a riferire annualmente su quanto ha intrapreso per l'adempimento del mandato e su come intenda adempierlo. Degli interventi parlamentari è elencato soltanto il titolo. Questa parte del rapporto è destinata, conformemente alla legge, alle commissioni competenti. L'Allegato 1 elenca le mozioni e i postulati stralciati nel 2019 e il cui stralcio è stato pro-posto in un messaggio. L'Allegato 2 offre una panoramica completa delle mozioni e dei postulati pendenti alla fine del 2019, ossia quelli trasmessi dal Parlamento e non ancora adempiuti nel frattempo dal Consiglio federale o quelli che il Parlamento non ha ancora tolto dal ruolo.

Rapporto: [link](#)

Verhandlungen

14.09.2020 NR Kenntnisnahme
14.09.2020 NR Beschluss abweichend vom Entwurf
17.09.2020 SR Kenntnisnahme
17.09.2020 SR Abweichung

Siehe [Anträge](#)

Auskünfte

Die zuständigen Kommissionssekretäinnen und Kommissionssekretäre

Délibérations

14.09.2020 CN Pris acte
14.09.2020 CN Décision modifiant le projet
17.09.2020 CE Pris acte
17.09.2020 CE Divergences

Voir [propositions](#)

Renseignements

Les secrétaires des commissions compétentes

Deliberazioni

14.09.2020 CN Presa d'atto
14.09.2020 CN Decisione in deroga al disegno (progetto)
17.09.2020 CS Presa d'atto
17.09.2020 CS Deroga

Vedi [proposte](#)

Informazioni

I segretari e le segretarie delle commissioni competenti

■ 20.022 Agrarpolitik ab 2022 (AP22+)

Botschaft vom 12. Februar 2020 zur Weiterentwicklung der Agrarpolitik ab 2022 (AP22+) (BBI 2020 3955)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 13.02.2020

Die Landwirtschaft bereitet sich auf die Herausforderungen von morgen vor

Der Bundesrat hat am 12. Februar 2020 die Botschaft zur Weiterentwicklung der Agrarpolitik ab 2022 (AP22+) verabschiedet. Diese positioniert die Landwirtschaft so, dass den Anliegen der Bevölkerung Rechnung getragen wird. Damit verfügt die Schweizer Landwirtschaft über den passenden Rahmen, um den Mehrwert ihrer Produkte stärker zur Geltung zu bringen. Die Effizienz der Betriebe wird gestärkt und die Umweltbelastung sowie der Verbrauch von nicht erneuerbaren Ressourcen weiter reduziert. Die Botschaft zur AP22+ enthält auch ein Massnahmenpaket als Alternative zur Trinkwasserinitiative. Der Gesamtbetrag, den der Bundesrat für Direktzahlungen vorsieht, beläuft sich auf 13 774 Millionen Schweizer Franken.

Die Veränderungen in unserer Umwelt, insbesondere aufgrund des Klimawandels, des technologischen Fortschritts und der gesellschaftlichen Erwartungen, stellen die Land- und Ernährungswirtschaft vor neue Herausforderungen. Eine Anpassung des landwirtschaftspolitischen Rahmens ist deshalb periodisch notwendig. In diesem Sinne schlägt der Bundesrat dem Parlament vor, die Gesetzgebung per 2022 anzupassen.

Berücksichtigung der Trinkwasserinitiative

Die Botschaft zur AP22+ beinhaltet ein Massnahmenpaket als Alternative zur Trinkwasserinitiative. Dazu zählen Massnahmen zur Verringerung der Nährstoffverluste und des Einsatzes von Pflanzenschutzmitteln. Außerdem ist eine Senkung der maximal erlaubten Hofdüngerausbringung pro Hektare vorgesehen. Der ökologische Leistungs-

■ 20.022 Politique agricole à partir de 2022 (PA22+)

Message du 12 février 2020 relatif à l'évolution future de la Politique agricole à partir de 2022 (PA22+) (FF 2020 3851)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 13.02.2020

L'agriculture se prépare aux défis de demain

Le 12 février 2020, le Conseil fédéral a adopté le message relatif à l'évolution future de la Politique agricole à partir de 2022 (PA22+). Celle-ci positionne l'agriculture afin de répondre aux préoccupations de la population. L'agriculture suisse disposera d'un cadre lui permettant une meilleure mise en valeur de ses produits. L'efficacité des exploitations sera renforcée. L'impact environnemental continuera à être réduit. Le message de la PA22+ intègre également un train de mesures comme alternative à « l'initiative pour une eau potable propre ». Le montant total prévu par le Conseil fédéral est de 13 774 millions de francs.

L'évolution que connaît notre environnement en raison notamment du changement climatique, des progrès technologiques et des attentes de la société représente de nouveaux défis pour l'agriculture et le secteur agroalimentaire. Une adaptation du cadre de la politique agricole est périodiquement nécessaire. C'est dans ce but que le Conseil fédéral propose au Parlement d'adapter la législation pour 2022.

« Initiative pour une eau potable propre » prise en compte

Le message de la PA22+ comprend un train de mesures comme alternative à « l'initiative pour une eau potable propre ». Il s'agit notamment de mesures visant à réduire les pertes d'éléments fertilisants ainsi que l'utilisation des produits phytosanitaires. Une diminution de la quantité maximale d'engrais de ferme pouvant être épandue par hectare est également prévue. Les prestations écologiques requises seront développées afin de

■ 20.022 Politica agricola a partire dal 2022 (PA22+)

Messaggio del 12 febbraio 2020 concernente l'evoluzione della politica agricola a partire dal 2022 (PA22+) (FF 2020 3567)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 13.02.2020

L'agricoltura si prepara alle sfide di domani

Il 12 febbraio 2020 il Consiglio federale ha adottato il Messaggio concernente l'evoluzione della politica agricola a partire dal 2022 (PA22+). Con essa l'agricoltura risponde alle preoccupazioni della popolazione. Il settore primario svizzero disporrà di un quadro che gli consentirà di valorizzare meglio i suoi prodotti. L'efficienza operativa delle aziende sarà potenziata. L'impatto ambientale verrà ulteriormente ridotto. Il messaggio sulla PA22+ contiene anche un pacchetto di misure in alternativa all'iniziativa sull'acqua potabile. L'importo totale previsto dal Consiglio federale è di 13 774 milioni di franchi.

Il mutamento del contesto - ad esempio a seguito dei cambiamenti climatici, dei progressi tecnologici e delle mutate aspettative sociali - comporta nuove sfide per la filiera agroalimentare e presuppone di adeguare periodicamente le condizioni quadro della politica agricola. Con il messaggio, il Consiglio federale propone al Parlamento di adeguare entro il 2022 le disposizioni legali a tali sfide.

Tener conto dell'iniziativa sull'acqua potabile

Il messaggio sulla PA22+ comprende un pacchetto di misure in alternativa all'iniziativa sull'acqua potabile. Si tratta, in particolare, di misure che mirano a ridurre le perdite di sostanze nutritive nonché l'utilizzo di prodotti fitosanitari. È prevista altresì una diminuzione della quantità massima per ettaro di concime di fattoria consentita per la distribuzione. Anche gli elementi della prova che le esigenze ecologiche sono rispettate vengono sviluppati al fine di colmare le lacune che sussistono nel conseguimen-

nachweis wird weiterentwickelt, damit Lücken bei der Erreichung ökologischer Ziele geschlossen werden können. Unter anderem werden die Anzahl der bewilligten Produkte eingeschränkt und die Anforderungen an die Reduzierung der Emissionen in Fließgewässern und Biotopen verschärft.

Noch umweltfreundlichere landwirtschaftliche Praktiken werden durch Direktzahlungen gefördert. Das Reduktionsziel bezüglich Treibhausgasemissionen wird für die Landwirtschaft wie für die anderen Branchen in der Verordnung über die Reduktion der CO₂-Emissionen festgelegt.

Für die Reduktion der Stickstoff- und Phosphorverluste um 10 Prozent bis 2025 und 20 Prozent bis 2030 werden die Branchenorganisationen in die Verantwortung genommen. Sie können sich dabei auf die Fördermassnahmen des Bundes stützen. Werden aufgrund der von den Branchenorganisationen ergriffenen Massnahmen die Ziele nicht erreicht, so ergreift der Bund im Jahr 2025 auf dem Verordnungsweg zusätzliche Massnahmen.

Die Kommission für Wirtschaft und Abgaben des Ständerates (WAK-S) schlägt in ihrer parlamentarischen Initiative einen verbindlichen Absenkpfad mit Reduktionszielen für die Risiken beim Einsatz von Pestiziden im Gesetz zu verankern. Am 10. Februar 2020 hat sie die Vernehmlassung zu einem Vorentwurf eröffnet. Die Risiken durch den Einsatz von Pflanzenschutzmitteln und Bioziden für Oberflächengewässer, naturnahe Lebensräume und als Trinkwasser genutztes Grundwasser sollen bis 2027 um 50 Prozent reduziert werden. Damit sollen unter anderem die Ziele des Aktionsplans Pflanzenschutzmittel des Bundesrates verbindlich auf Gesetzesstufe verankert und auf Biozide ausgedehnt werden. Der Bundesrat begrüßt die Stossrichtung dieser Vorlage. Sie ist kohärent mit den Massnahmen des Bundesrates. Der Zeitplan ermöglicht es dem Parlament, die beiden Geschäfte gemeinsam zu beraten und allenfalls zusammenzuführen.

Anpassung der Direktzahlungen
Um zukünftige Direktzahlungsbezügerinnen und bezüger besser auf ihre Aufgaben vorzubereiten, werden die

combler les lacunes qui subsistent dans les réalisations des objectifs écologiques. Entre autre, le choix de produits autorisé sera restreint et les exigences pour la diminution des émissions dans les cours d'eau et biotopes seront renforcées. Des pratiques agricoles encore plus respectueuses de l'environnement seront encouragées par des paiements directs. L'objectif de réduction des émissions de gaz à effet de serre est défini pour l'agriculture ainsi que pour les autres secteurs dans l'ordonnance sur la réduction des émissions de CO₂.

Les interprofessions se verront confier la responsabilité de veiller à ce que les pertes d'azote et de phosphore soient réduites de 10 % d'ici à 2025 et de 20 % d'ici à 2030. Elles pourront s'appuyer, à cette fin, sur les mesures d'encouragement de la Confédération. Si les dispositifs mis en place par les interprofessions ne permettent pas d'atteindre les objectifs visés, la Confédération prendra en 2025 des mesures supplémentaires par voie d'ordonnance.

La Commission de l'économie et des redevances du Conseil des Etats (CER-E) propose dans son initiative parlementaire d'inscrire dans la loi une trajectoire de réduction contraignante avec des valeurs cibles pour les risques découlant de l'utilisation de pesticides. Le 10 février 2020, elle a mis en consultation un avant-projet, qui prévoit de réduire de 50 %, d'ici à 2027, les risques liés à l'emploi de produits phytosanitaires et de biocides auxquels sont exposés les eaux de surface, les habitats proches de l'état naturel et les eaux souterraines utilisées comme eau potable. La commission souhaite notamment ancrer de manière contraignante les objectifs du plan d'action Produits phytosanitaires du Conseil fédéral et les étendre aux biocides. Le Conseil fédéral approuve le but visé par ce projet, qui est compatible avec les mesures du Conseil fédéral. Le calendrier permet au Parlement d'examiner les deux dossiers ensemble et, le cas échéant, de les regrouper.

Adaptations des paiements directs
Afin de mieux préparer les nouveaux bénéficiaires de paiements directs, les exigences requises pour la formation

to degli obiettivi ecologici. Inoltre è limitata la scelta dei prodotti autorizzati e vengono rese più rigorose le esigenze onde diminuire le emissioni nei corsi d'acqua e nei biotopi. Infine, mediante i pagamenti diretti sono promosse pratiche agricole ancora più rispettose dell'ambiente. L'obiettivo di riduzione concernente le emissioni di gas serra è stabilito per l'agricoltura, come per gli altri settori, nell'ordinanza sulla riduzione delle emissioni di CO₂.

La responsabilità per la riduzione delle perdite di azoto e di fosforo del 10 per cento entro il 2025 e del 20 per cento entro il 2030 ricade sulle organizzazioni di categoria. Queste ultime possono appoggiarsi ai provvedimenti di promozione della Confederazione. Qualora i provvedimenti presi dalle organizzazioni di categoria non fossero sufficienti per raggiungere gli obiettivi, la Confederazione, nel 2025, interverrà ulteriormente a livello di ordinanza.

La Commissione dell'economia e dei tributi (CET-S) nella sua iniziativa parlamentare propone di sancire per legge uno schema vincolante con obiettivi di riduzione per i rischi associati all'uso di pesticidi. Il 10 febbraio 2020 è stata avviata la procedura di consultazione su un avamprogetto. Entro il 2027 occorre dimezzare i rischi associati all'uso di prodotti fitosanitari e biocidi per le acque superficiali, gli habitat naturali e le acque sotterranee utilizzate come acqua potabile. A tal fine è necessario sancire in maniera vincolante a livello di legge gli obiettivi del Piano d'azione per i prodotti fitosanitari del Consiglio federale ed estenderli ai biocidi. Il Consiglio federale è favorevole all'indirizzo di fondo di questo progetto, in linea con le misure da esso adottate. Le tempistiche consentono al Parlamento di dibattere contemporaneamente i due affari ed eventualmente di accorparli.

Adeguamenti dei pagamenti diretti
Al fine di preparare meglio i nuovi beneficiari di pagamenti diretti, vengono innalzati i requisiti in materia di formazione. È inoltre prevista l'introduzione di un tetto massimo dei pagamenti diretti con una riduzione progressiva del loro importo a partire da 150 000 franchi per azienda.
Infine i contributi ai sistemi di produzio-

Anforderungen an die Ausbildung erhöht. Zudem ist eine Plafonierung der Direktzahlungen mit einer schrittweisen Reduktion bei Zahlungen über 150 000 Franken pro Betrieb vorgesehen.

Die Produktionssystembeiträge werden so weiterentwickelt, dass damit eine nachhaltige und auf Wertschöpfung ausgerichtete Landwirtschaft gefördert wird.

Im Bereich der Strukturverbesserungen sind Investitionshilfen für den Erwerb landwirtschaftlicher Grundstücke, für innovative Technologien zur Reduktion negativer Umweltauswirkungen sowie für die Förderung der Tiergesundheit und des Tierwohls vorgesehen.

Besserer Status für die Lebenspartnerin bzw. den Lebenspartner

Im Bereich der Direktzahlungen übernimmt die Landwirtschaft eine Pionierrolle, indem sie eine soziale Absicherung für Lebenspartnerinnen bzw. Lebenspartner vorsieht, die im Betrieb mitarbeiten.

Der Bundesrat schlägt eine Aktualisierung des bäuerlichen Bodenrechts vor. Mit dieser Anpassung wird auch der rechtliche Status von auf dem Betrieb mitarbeitenden Lebenspartnerinnen und Lebenspartnern, die nicht Eigentümerinnen oder Eigentümer sind, verbessert. Die Bestimmungen zu den juristischen Personen werden vereinheitlicht, um die unternehmerische Entfaltung der Betriebe zu fördern. Das Verfahren zur Überschreitung der maximalen Belastungsgrenze bei Hypothekarkrediten wird vereinfacht.

Die Botschaft enthält einen Vorschlag, mit dem der Bund die Möglichkeit hätte, sich während acht Jahren an der Prämie für Ernteausfallversicherungen zu beteiligen. Das WBF soll die Massnahme nach vier Jahren evaluieren. Mit solchen Versicherungen werden grossflächige Risiken im Zusammenhang mit wetterbedingten Ertragsschwankungen abgesichert. Schliesslich schlägt der Bundesrat die Unterstützung von Kompetenz- und Innovationsnetzwerken sowie von Pilot- und Demonstrationsprojekten vor. Damit möchte er die Vernetzung von Forschung, Bildung und Beratung stärken.

Zahlungsrahmen bleiben unverändert
Die Höhe der landwirtschaftlichen Zah-

seront renforcées. Un plafonnement des paiements directs est prévu avec, une réduction progressive de ces derniers dès 150 000 francs par exploitation.

Les contributions aux systèmes de production seront développées afin de favoriser l'émergence d'une agriculture durable et créatrice de valeur ajoutée. Concernant les améliorations structurales, des aides à l'investissement sont prévues pour l'acquisition d'immeubles agricoles, pour des technologies innovantes visant à réduire les impacts environnementaux ainsi que pour la promotion de la santé et du bien-être animal.

Amélioration du statut du/de la partenaire de vie

L'agriculture a un rôle de pionnier avec, dans le domaine des paiements directs, l'introduction d'une couverture sociale pour le/la partenaire de vie travaillant dans l'entreprise.

Le Conseil fédéral propose d'actualiser le droit foncier rural. Ainsi, le statut juridique du/de la partenaire de vie non propriétaire et travaillant sur l'exploitation sera également amélioré. Les dispositions relatives aux personnes morales seront harmonisées de sorte à favoriser le développement entrepreneurial des exploitations agricoles. La procédure pour le dépassement de la charge maximale d'endettement lors de l'octroi de crédits hypothécaires sera simplifiée.

Le message contient une proposition qui donne à la Confédération la possibilité d'apporter une contribution aux primes des assurances récoltes pendant huit ans. Le DEFR évaluera la mesure après quatre ans. Ces assurances doivent couvrir les risques de grandes envergures liés aux variations de rendements dues à des événements météorologiques.

Enfin, le soutien de réseaux de compétences et d'innovation ainsi que le soutien de projets pilotes et de projets de démonstration est proposé. Le Conseil fédéral souhaite ainsi renforcer la mise en réseau de la recherche, de la formation et de la vulgarisation.

Pas d'évolution de l'enveloppe financière

Le montant des enveloppes financières agricoles 2022-2025 correspondra lar-

ne sono sviluppati affinché s'imponga un'agricoltura sostenibile e creatrice di valore aggiunto.

Per quanto riguarda i miglioramenti strutturali, sono previsti aiuti agli investimenti per l'acquisto di immobili agricoli, per tecnologie innovative volte a ridurre gli impatti ambientali nonché per la promozione della salute e del benessere degli animali.

Miglioramento dello statuto del partner
Nel settore dei pagamenti diretti, l'agricoltura ha anticipato i tempi, introducendo una copertura sociale per il partner che collabora nell'azienda.

Il Consiglio federale propone di aggiornare il diritto fondiario rurale, migliorando anche lo statuto giuridico del partner non proprietario che collabora nell'azienda. Le disposizioni relative alle persone giuridiche vengono armonizzate in modo da favorire lo sviluppo imprenditoriale delle aziende agricole e si semplifica la procedura per il superamento del limite dell'aggravio all'atto della concessione di crediti ipotecari.

Il messaggio contiene una proposta che consente alla Confederazione di versare, per un periodo limitato a otto anni, contributi per ridurre i premi delle assicurazioni per il raccolto. Dopo quattro anni il DEFR valuterà la misura. Tali assicurazioni coprono i rischi su larga scala connessi alle fluttuazioni delle rese a causa di eventi meteorologici.

Si propone, inoltre, di sostenerne reti di competenze e d'innovazione nonché progetti pilota e dimostrativi. Con queste misure il Consiglio federale auspica di potenziare l'interconnessione della ricerca, della formazione e della consulenza.

Nessun aumento dei limiti di spesa
In linea di massima l'importo dei limiti di spesa agricoli 2022-2025 corrisponde, in termini nominali, alle uscite previste per il periodo compreso tra il 2018 e il 2021. L'importo totale previsto, ovvero 13 774 milioni di franchi, è ripartito tra i tre limiti di spesa come segue:

Basi di produzione: 565 milioni di franchi

Produzione e smercio: 2 119 milioni di franchi

Pagamenti diretti: 11 090 milioni di franchi

lungsrahmen 2022-2025 entspricht nominal weitgehend den für die Jahre 2018-2021 geplanten Ausgaben. Der Gesamtbetrag von 13 774 Millionen Franken wird wie folgt auf die verschiedenen Zahlungsrahmen aufgeteilt:
Produktionsgrundlagen: 565 Millionen Franken
Produktion und Absatz: 2119 Millionen Franken
Direktzahlungen: 11 090 Millionen Franken
Die Gesetzesänderungen sollen gleichzeitig mit den neuen landwirtschaftlichen Zahlungsrahmen 2022-2025 per 1. Januar 2022 in Kraft treten.
Die Botschaft zur Weiterentwicklung der Agrarpolitik ab 2022 ist online einsehbar unter www.blw.admin.ch.

Medienmitteilung der Kommission für Wirtschaft und Abgaben des Ständerates vom 21.08.2020

Die WAK-S hat ein Kommissionspostulat eingereicht, welches den Bundesrat beauftragt, in der Agrarpolitik einen ganzheitlichen Ansatz zu verfolgen. Außerdem beantragt sie ihrem Rat, die Behandlung der Botschaft zur AP 22+ zu sistieren. Lediglich die finanziellen Mittel für die Landwirtschaft in den Jahren 2022-2025 sollen beraten werden. Die WAK-S hat die Beratung der Botschaft zur Weiterentwicklung der Agrarpolitik ab 2022 (AP22+) fortgesetzt. Einleitend hat sie von einem Zusatzbericht Kenntnis genommen, den das Bundesamt für Landwirtschaft zur Beantwortung der Fragen erstellt hat, die bei den Anhörungen der Kommission im Juli aufgetreten sind. Nach einer intensiven Debatte hat die Kommission mit 6 zu 4 Stimmen bei 1 Enthaltung ein Kommissionspostulat zur zukünftigen Ausrichtung der Agrarpolitik beschlossen ([20.3931](#)). Ebenfalls mit 6 zu 4 Stimmen bei 1 Enthaltung hat sie einem Antrag zugestimmt, die Behandlung von drei Erlassentwürfen der AP 22+ (Landwirtschaftsgesetz, Bundesgesetz über das bäuerliche Bodenrecht und Tierseuchengesetz) zu sistieren, bis der Bundesrat ihr Kommissionspostulat mit einem Bericht erfüllt hat. Dies sollte spätestens 2022 der Fall sein. Die Mehrheit der WAK-S ist der Auffassung,

gement, en termes nominaux, aux dépenses prévues pour la période comprise entre 2018 et 2021. Le montant total prévu, soit 13 774 millions de francs, sera réparti comme suit entre les trois enveloppes budgétaires :
Bases de production : 565 millions de francs
Production et ventes : 2 119 millions de francs
Paiements directs : 11 090 millions de francs
Les modifications législatives proposées devraient entrer en vigueur le 1er janvier 2022, en même temps que l'enveloppe financière 2022-2025.
Le message relatif à l'évolution future de la PA22+ est disponible en ligne sur le site de l'OFAG www.blw.admin.ch.

Communiqué de presse de la commission de l'économie et des redévolances du Conseil des Etats du 21.08.2020

La CER-E dépose un postulat de commission visant à doter la politique agricole d'une orientation globale, et propose à son conseil de suspendre le traitement du message sur la politique agricole 22+. Seuls les moyens financiers pour l'agriculture pour les années 2022-2025 seront débattus.
La CER-E a poursuivi son examen de l'objet [20.022](#), qui fixe le cadre de la politique agricole à partir de 2022. Elle a pris connaissance du rapport complémentaire établi par l'Office fédéral de l'agriculture suite aux questions soulevées par les auditions qu'elle avait conduites en juillet. Après un débat nourri, la commission a décidé par 6 voix contre 4 et 1 abstention de déposer un postulat de commission [20.3931](#) « Orientation future de la politique agricole ». Dans la foulée, elle a accepté avec le même score une proposition visant à suspendre le traitement de trois projets d'acte (LAg, LDFR et LFE) jusqu'à ce que le Conseil fédéral dépose un rapport en réponse à ce postulat. Ceci devrait être le cas en 2022 au plus tard. La majorité de la CER-E estime en effet que le projet du Conseil fédéral ne comporte, en l'état, que des points négatifs (des exigences supplémentaires et plus élevées, une réduction des paiements directs, le risque

Le modifiche legislative proposte entro in vigore il 1° gennaio 2022, parallelamente ai limiti di spesa per gli anni 2022-2025.

Il messaggio sulla PA22+ è disponibile sulla pagina Internet dell'UFAG www.blw.admin.ch.

Comunicato stampa della commissione dell'economia e dei tributi del Consiglio degli Stati del 21.08.2020

La CET-S deposita un postulato di commissione volto a dotare la politica agricola di un orientamento globale e propone al suo Consiglio di sospendere la trattazione del messaggio sulla politica agricola 22+. Il dibattito si concentrerà unicamente sui mezzi finanziari per gli anni 2022-2025.

La CET-S ha proseguito l'esame dell'oggetto [20.022](#), che fissa il quadro della politica agricola a partire dal 2022. Ha preso atto del rapporto complementare allestito dall'Ufficio federale dell'agricoltura in seguito alle domande poste nell'ambito delle audizioni condotte nel mese di luglio. Dopo un dibattito approfondito, con 6 voti contro 4 e 1 astensione la Commissione ha deciso di depositare un postulato di commissione [20.3931](#) «Futuro orientamento della politica agricola». In seguito, con la stessa ripartizione di voti, essa ha accettato una proposta volta a sospendere la trattazione di tre progetti di atti legislativi (LAg, LDFR e LFE) finché il Consiglio federale non deporrà un rapporto in risposta a questo postulato. Questo rapporto sarà presumibilmente disponibile al più tardi nel 2022. La maggioranza della CET-S ritiene infatti che nella sua versione attuale il disegno del Consiglio federale comporti soltanto punti negativi (esigenze supplementari e più eleva-

dass die Vorlage des Bundesrates in ihrer derzeitigen Fassung nur negative Punkte enthält (zusätzliche und höhere Auflagen für die Landwirtschaft, geringere Direktzahlungen, Preisverluste und Einkommensrückgang, Rückgang des Selbstversorgungsgrads usw.) und der Landwirtschaft keine langfristige Perspektive bietet. Zudem seien die offenen Fragen im Zusatzbericht der Verwaltung nicht zufriedenstellend beantwortet worden. Das Postulat gebe dem Bundesrat die Möglichkeit, hier nachzubessern. Die Minderheit spricht sich gegen diese Sistierung aus, da sie es für dringlich erachtet, einen stabilen Rechtsrahmen für einen Berufszweig zu schaffen, der unter starkem Druck steht. Es werde die Gelegenheit verpasst, die Landwirtschaft rechtzeitig auf die zahlreichen internationalen Entwicklungen und ökologischen Herausforderungen vorzubereiten, der sie sich in den kommenden Jahren zwangsläufig stellen muss. Die Eintretensdebatte zum Bundesbeschluss über die finanziellen Mittel findet an der Sitzung vom 27. August statt. Der Ständerat wird in der Wintersession 2020 über den Antrag auf Sistierung der Arbeiten an den drei anderen Erlassenstwürfen und über das Kommissionspostulat befinden.

Medienmitteilung der Kommission für Wirtschaft und Abgaben des Ständerates vom 28.08.2020

Zusätzlich hat sich die Kommission mit dem Bundesbeschluss über die finanziellen Mittel für die Landwirtschaft 2022 bis 2025 (Entwurf 4 zu **20.022**) befasst. Mit 8 zu 4 Stimmen bei 1 Enthaltung spricht sie sich dafür aus, die Zahlungsrahmen für die Produktionsförderung (Art. 1 Bst. b) und für die Direktzahlungen (Bst. c) bei 2'143 bzw. 11'252 Millionen Franken festzulegen. Es handelt sich dabei zwar um eine Erhöhung gegenüber dem Entwurf des Bundesrats, die Zahlungsrahmen bleiben aber weitgehend auf der Höhe jener für die Jahre 2018 bis 2021. Aus Sicht der Mehrheit ist es gerechtfertigt, die Zahlungsrahmen auf diesem Niveau weiterzuführen, zumal auch die gesetzlichen Grundlagen der Agrarpolitik vorderhand fast unverändert bleiben sollen. Die Aufnahme

d'une chute des prix et du revenu, une baisse du taux d'auto-provisionnement, etc.) et n'apporte pas de perspective à long terme à l'agriculture. De plus, le rapport complémentaire demandé n'a pas non plus répondu de manière satisfaisante aux exigences de la majorité commission. Le nouveau postulat donnerait au Conseil fédéral l'occasion de pallier cette lacune. La minorité conteste quant à elle cette suspension, jugeant urgent d'apporter un cadre légal stable à une profession soumise à de fortes pressions. Elle estime par ailleurs qu'on rate une opportunité de préparer à temps l'agriculture aux développements internationaux et aux défis écologiques qui ne manqueront pas de se présenter à elle dans les années à venir. Le débat d'entrée en matière sur l'arrêté fédéral concernant les moyens financiers aura lieu lors de la séance du 27 août. La proposition de suspension des trois autres actes ainsi que le postulat de commission seront pour leur part traités par le Conseil des Etats lors de la session d'hiver 2020.

Communiqué de presse de la commission de l'économie et des redevances du Conseil des Etats du 28.08.2020

La CER-E a également examiné l'arrêté fédéral sur les moyens financiers destinés à l'agriculture pour les années 2022 à 2025 (projet 4 relatif à l'objet **20.022**). Par 8 voix contre 4 et 1 abstention, elle propose de fixer le montant des enveloppes financières affectées à la promotion de la production (art. 1, let. b) et aux paiements directs (art. 1, let. c) à respectivement 2143 et 11 252 millions de francs. Certes, il s'agit là d'une augmentation par rapport au projet du Conseil fédéral, mais le montant des enveloppes financières correspondra largement à celui des enveloppes prévues pour les années 2018 à 2021. La majorité estime qu'il est justifié de maintenir ce niveau, d'autant plus que les bases légales de la politique agricole resteront pour l'instant presque inchan-

te, riduzione dei pagamenti diretti, rischio di una caduta dei prezzi e del reddito, diminuzione del grado di auto-approvvigionamento ecc.) e non offre all'agricoltura prospettive a lungo termine. Inoltre, il rapporto complementare richiesto non è stato nemmeno in grado di rispondere in modo soddisfacente alle esigenze della maggioranza della Commissione. Il nuovo postulato sarebbe l'occasione per il Consiglio federale di porre rimedio a queste lacune. La minoranza contesta questa sospensione ritenendo urgente un quadro legale stabile per una professione sottoposta a forti pressioni. Essa ritiene d'altro canto che si manchi l'opportunità di preparare per tempo l'agricoltura agli sviluppi internazionali e alle sfide ecologiche che si presenteranno negli anni futuri. La discussione sull'entrata in materia sul decreto federale concernente i mezzi finanziari avrà luogo in occasione della seduta del prossimo 27 agosto. La proposta di sospensione dei tre atti il postulato di commissione saranno trattati dal Consiglio degli Stati in occasione della sessione invernale 2020.

Comunicato stampa della commissione dell'economia e dei tributi del Consiglio degli Stati del 28.08.2020

La Commissione si è occupata inoltre del decreto federale che stanzia mezzi finanziari a favore dell'agricoltura per gli anni 2022-2025 (disegno 4 ad **20.022**). Con 8 voti contro 4 e 1 astensione, si è detta favorevole a stabilire i limiti di spesa per la promozione della produzione (art. 1 lett. b) e per i pagamenti diretti (lett. c) rispettivamente a 2'143 milioni di franchi e 11'252 milioni di franchi. Sono importi maggiori rispetto al disegno del Consiglio federale, ma corrispondono ampiamente a quelli dei limiti di spesa per gli anni 2018-2021. La maggioranza ritiene giustificato mantenere i limiti di spesa a questo livello, tanto più che anche le basi giuridiche della politica agricola dovrebbero rimanere per il momento pressoché invariate. Ciò è tanto più giustificato dall'inserimento

eines Teils des «Massnahmenpakets Trinkwasser» in die parlamentarische Initiative [19.475](#), die von den Bauernbetrieben zusätzliche Anstrengungen verlangt, rechtfertigt dies umso mehr. Eine Minderheit beantragt, bei der vom Bundesrat beantragten Gesamthöhe der Zahlungsrahmen zu bleiben und aufgrund des Sistierungsantrags der WAK-S lediglich die Verteilung der Mittel auf die Zahlungsrahmen anzupassen. Es ist aus ihrer Sicht kaum zu begründen, wieso die Diskussion über die Weiterentwicklung der Agrarpolitik aufgeschoben werden soll, die finanziellen Mittel für die Landwirtschaft gegenüber dem Entwurf des Bundesrats aber trotzdem erhöht werden.

Medienmitteilung der Kommission für Wirtschaft und Abgaben des Ständерates vom 28.10.2020

Die Kommission ist auf ihre Beschlüsse betreffend die finanziellen Mittel für die Landwirtschaft 2022 bis 2025 (Entwurf 4 zu [20.022](#)) zurückgekommen. Im Wesentlichen bleibt sie bei ihren bereits gefassten Anträgen (vgl. [Medienmitteilung vom 28. August 2020](#)): Die Kommissionsmehrheit will die Zahlungsrahmen weitgehend auf der Höhe jener für die Jahre 2018 bis 2021 belassen, die Minderheit will wie der Bundesrat die Umsetzung der Motion Dittli ([16.3705](#)) im Bereich der Landwirtschaft berücksichtigen. Mehr- und Minderheit sehen neu eine Aufstockung der entsprechenden Zahlungsrahmen für eine Erhöhung der Milchzulagen (+ 30 Mio. Franken) und für Infrastrukturen, die zur Erreichung der Umweltziele beitragen (+ 15 Mio. Franken), vor.

Auskünfte

Katrin Marti, Kommissionssekretärin,
058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Kommission für Wirtschaft und Abgaben (WAK)

gées. Elle avance aussi, comme argument, l'intégration dans l'initiative parlementaire [19.475](#) (cf. supra) d'une partie du train de mesures prévu comme alternative à l'initiative pour une eau potable propre, qui exige des efforts supplémentaires de la part des exploitations agricoles. Une minorité propose de s'en tenir à la somme globale sollicitée par le Conseil fédéral pour les enveloppes financières, en se contentant, eu égard à la proposition de suspension de la CER-E, d'adapter la distribution entre les différentes enveloppes. Elle considère en effet qu'il n'est guère justifié d'augmenter les moyens financiers prévus par le Conseil fédéral pour l'agriculture alors que la commission a demandé le report du débat sur le développement de la politique agricole.

Communiqué de presse de la commission de l'économie et des redevances du Conseil des Etats du 28.10.2020

La commission est revenue sur ses décisions concernant les moyens financiers destinés à l'agriculture pour les années 2022 à 2025 (projet 4 relatif à l'objet [20.022](#)). De manière générale, elle réitère ses propositions (cf. [communiqué de presse du 28.8.2020](#)) : la majorité de la commission veut, pour l'essentiel, maintenir le montant des enveloppes financières au niveau de celui des enveloppes prévues pour les années 2018 à 2021, alors que la minorité de la commission entend, comme le Conseil fédéral, mettre en oeuvre la motion Dittli ([16.3705](#)) dans le domaine de l'agriculture. La majorité et la minorité de la commission proposent désormais d'augmenter les enveloppes financières en faveur des suppléments laitiers (+30 millions de francs) et des infrastructures qui contribuent à la réalisation des objectifs environnementaux (+15 millions de francs).

Renseignements

Katrin Marti, secrétaire de la commission,
058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Commission de l'économie et des redevances (CER)

di una parte del Pacchetto di misure acqua potabile nell'iniziativa parlamentare [19.475](#) (vedi sopra), che richiede sforzi supplementari alle aziende agricole. Una minoranza propone di mantenere l'importo totale dei limiti di spesa come proposto dal Consiglio federale e, considerata la proposta di sospensione della CET-S, di adeguare semplicemente la ripartizione dei mezzi fra i diversi limiti di spesa. A suo avviso non è giustificato rinviare la discussione sull'ulteriore sviluppo della politica agricola e tuttavia aumentare le risorse finanziarie per l'agricoltura rispetto al disegno del Consiglio federale.

Comunicato stampa della commissione dell'economia e dei tributi del Consiglio degli Stati del 28.10.2020

La Commissione è tornata sulle sue decisioni riguardanti lo stanziamento dei mezzi finanziari a favore dell'agricoltura per gli anni 2022-2025 (disegno 4 ad [20.022](#)). Fondamentalmente, la Commissione mantiene le richieste già avanzate (cfr. [comunicato stampa del 28 agosto 2020](#)): la maggioranza vuole che i limiti di spesa siano mantenuti al livello degli anni 2018-2021, mentre la minoranza vuole, come il Consiglio federale, che l'attuazione della mozione Dittli (

[16.3705](#)) venga considerata nell'ambito dell'agricoltura. Maggioranza e minoranza prevedono ora anche un innalzamento dei limiti di spesa per i supplementi per il latte (+ 30 milioni di fr.) e per le infrastrutture che contribuiscono al raggiungimento degli obiettivi ambientali (+ 15 milioni di fr.).

Informazioni

Katrin Marti, segretaria della commissione,
058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Commissione dell'economia e dei tributi (CET)

■ 20.024 Weltbankgruppe und Afrikanische Entwicklungsbank. Kapitalerhöhung

Botschaft vom 19. Februar 2020 zu den Kapitalerhöhungen der Weltbankgruppe und der Afrikanischen Entwicklungsbank (BBI 2020 2501)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 19.02.2020

Die Schweiz beteiligt sich an den Kapitalerhöhungen der Weltbankgruppe und der Afrikanischen Entwicklungsbank

Die Schweiz soll sich mit 297 Millionen Franken an den Kapitalerhöhungen der Weltbankgruppe (WBG) und der Afrikanischen Entwicklungsbank (AfDB) beteiligen. Der Bundesrat hat am 19. Februar 2020 die entsprechende Botschaft verabschiedet. Die WBG und die AfDB gehören zu den prioritären multilateralen Organisationen der internationalen Zusammenarbeit der Schweiz und sind zentrale Akteure für die Umsetzung der Agenda 2030 für nachhaltige Entwicklung, insbesondere im Hinblick auf die Bekämpfung der Armut. Sie unterstützen Entwicklungsländer durch die Vergabe von Krediten und technischer Hilfe.

Der Bundesrat beantragt dem Parlament, Verpflichtungskredite für die Kapitalerhöhungen zweier Unterorganisationen der WBG - der Internationalen Bank für Wiederaufbau und Entwicklung (IBRD) und der Internationalen Finanz-Corporation (IFC) - sowie der AfDB zu genehmigen. Insgesamt werden Kreditbeschlüsse über 2 759,2 Millionen Franken beantragt. Effektiv investiert werden 297,4 Millionen US-Dollar, wovon für 197,7 Millionen US-Dollar Aktien der IBRD und der IFC und für 99,7 Millionen US-Dollar Aktien der AfDB erworben werden. Beim Rest handelt es sich um Garantiekapital (WBG: 649 Mio. US-Dollar, AfDB: 1 562 Mio. US-Dollar) und Währungsreserve. Bei der WBG wird die Schweiz von 2021 bis 2024 jährlich knapp 50 Millionen US-Dollar für zusätzliche Aktien einzahlen. Bei der AfDB sind es jährlich 12,5 Millionen US-Dollar von 2021 bis 2028.

■ 20.024 Groupe de la Banque mondiale et Banque africaine de développement. Augmentation de capital

Message du 19 février 2020 sur les augmentations du capital du Groupe de la Banque mondiale et de la Banque africaine de développement (FF 2020 2419)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 19.02.2020

La Suisse participe aux augmentations de capital du Groupe de la Banque mondiale et de la Banque africaine de développement

La Suisse entend participer aux augmentations de capital du Groupe de la Banque mondiale (GBM) et de la Banque africaine de développement (BAfD) à hauteur de 297 millions de francs. Le Conseil fédéral a adopté le message correspondant le 19 février 2020. Comptant parmi les organisations multilatérales prioritaires de la coopération internationale de la Suisse, le GBM et la BAfD sont des acteurs centraux de la mise en oeuvre du Programme de développement durable à l'horizon 2030 (Agenda 2030), en particulier pour ce qui est de l'objectif d'éliminer la pauvreté. Ils soutiennent les pays en développement en allouant des crédits et des subventions et en fournissant de l'assistance technique.

Le Conseil fédéral propose au Parlement d'approuver des crédits d'engagement pour les augmentations de capital de la BAfD et de deux organisations appartenant au GBM, à savoir la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (BIRD) et la Société financière internationale (SFI). Au total, les crédits proposés dépassent 2759,2 millions de francs. L'investissement effectif s'élèvera à 297,4 millions de dollars, dont 197,7 millions de dollars pour la souscription d'actions de la BIRD et de la SFI et 99,7 millions de dollars pour la souscription d'actions de la BAfD. Le solde constitue du capital garanti (GBM : 649 millions de dollars, BAfD : 1562 millions de dollars) et des réserves pour les fluctuations de change. La Suisse versera près de 50 millions de dollars par an, de 2021 à 2024, en échange d'ac-

■ 20.024 Gruppo della Banca mondiale e della Banca africana di sviluppo. Aumenti di capitale

Messaggio del 19 febbraio 2020 concernente gli aumenti di capitale del Gruppo della Banca mondiale e della Banca africana di sviluppo (FF 2020 2231)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 19.02.2020

La Svizzera partecipa agli aumenti di capitale del Gruppo della Banca mondiale e della Banca africana di sviluppo

La Svizzera dovrebbe partecipare con 297 milioni di franchi agli aumenti di capitale del Gruppo della Banca mondiale (GBM) e della Banca africana di sviluppo (AfDB). È quanto previsto dal messaggio approvato dal Consiglio federale il 19 febbraio 2020. Le due istituzioni rivestono un'importanza prioritaria nell'ambito delle attività di cooperazione internazionale. Inoltre svolgono un ruolo centrale nell'attuazione dell'Agenda 2030 per uno sviluppo sostenibile, soprattutto per quanto concerne la lotta alla povertà, e aiutano i Paesi in via di sviluppo con i crediti e l'assistenza tecnica.

Il Consiglio federale chiede al Parlamento di autorizzare i crediti d'impegno necessari per ricapitalizzare due sottorganizzazioni del GBM - la Banca internazionale per la ricostruzione e lo sviluppo (IBRD) e la Società finanziaria internazionale (IFC) - e l'AfDB. I decreti prevedono uno stanziamento totale di 2759,2 milioni di franchi. Di questi, verrebbero effettivamente versati 297,4 milioni di dollari USA: 197,7 per acquistare azioni dell'IBRD e dell'IFC; 99,7 per i titoli dell'AfDB. La somma restante servirebbe come capitale di garanzia (GBM: 649 milioni di dollari USA; AfDB: 1562 milioni di dollari USA) e per le riserve da impiegare in caso di oscillazioni dei cambi. Nel periodo compreso tra il 2021 e il 2024 la Svizzera stanzierebbe ogni anno all'incirca 50 milioni di dollari USA per l'acquisto aggiuntivo di azioni del GBM; nel caso dell'AfDB si tratterebbe invece di 12,5 milioni di dollari USA, da versare ogni anno tra il 2021 e il 2028. Il capita-

Das zusätzliche Garantiekapital stärkt die Finanzposition der beiden Entwicklungsbanken am Kapitalmarkt,

Armut und Klimawandel bekämpfen Die Mitgliedsländer von WBG und AfDB haben Kapitalerhöhungen von insgesamt 13 Milliarden US-Dollar bei der WBG und 7 Milliarden US-Dollar bei der AfDB vereinbart. Die Kapitalerhöhungen erlauben es den Institutionen, angesichts des enormen Bedarfs an Entwicklungsförderung in Schwellen- und Entwicklungsländern ihr Finanzierungsvolumen progressiv zu erhöhen. Sie sind Teil von breiteren Reformbestrebungen, die eine strategische Überprüfung der Ausrichtung sowie Effizienzsteigerungen von WBG und AfDB einschliessen.

Die beiden Entwicklungsbanken sollen befähigt werden, ihre Rolle als Stützen einer tragfähigen Weltwirtschaftsordnung nicht nur volumenmäßig, sondern auch in Hinblick auf Qualität und Wirkung bestmöglich zu spielen, namentlich zur Umsetzung der Agenda 2030.

In der Folge werden beide Institutionen noch stärker auf die Beseitigung der Armut, die Bekämpfung des Klimawandels und die Anpassung an dessen Folgen sowie auf ein breitenwirksames Wirtschaftswachstum hinwirken. Zudem sollen die Entwicklungsbanken noch mehr zur Stärkung der staatlichen Grundversorgung und guten Regierungsführung beitragen sowie den Privatsektor für die Umsetzung der Agenda 2030 mobilisieren, insbesondere auch in fragilen Kontexten.

Bedeutung der multilateralen Finanzierungsinstitutionen Die WBG und die AfDB sind führende internationale Entwicklungs- und Finanzierungsorganisationen und spielen eine entscheidende Rolle bei der Umsetzung der Agenda 2030 für nachhaltige Entwicklung. Sie haben substanziell zur Reduktion der weltweiten extremen Armut von 41 Prozent im Jahr 1981 auf 10 Prozent im Jahr 2015 beigetragen und gehören zu den prioritären multilateralen Organisationen für die internationale Zusammenarbeit der Schweiz. Für viele länderübergreifende Probleme wie Klimawandel, grosse Finanzkrisen und

tions du GBM et 12,5 millions de dollars, de 2021 à 2028, en échange d'actions de la BAfD. Quant à l'augmentation du capital garanti, elle viendra renforcer la position des deux banques de développement sur le marché des capitaux.

Lutter contre la pauvreté et le changement climatique

Les pays membres du GBM et de la BAfD sont convenus d'augmentations du capital de 13 milliards de dollars pour le premier et de 7 milliards de dollars pour la seconde. Ces augmentations de capital permettront aux institutions de mobiliser progressivement davantage de ressources pour répondre aux énormes besoins de financement du développement dans les pays émergents et dans les pays en développement. Elles s'inscrivent dans le cadre d'une réforme plus vaste, qui comprend une révision stratégique de l'orientation du GBM et de la BAfD ainsi que l'augmentation de leur efficacité.

Il s'agit de permettre aux deux banques d'assumer leur fonction de piliers d'un ordre économique mondial solide non seulement en termes quantitatifs, mais aussi en termes de qualité et d'impact, notamment afin de mettre en oeuvre l'Agenda 2030.

Les deux institutions entendent redoubler d'efforts en vue d'éradiquer la pauvreté, de lutter contre le changement climatique et de s'adapter à ses conséquences, et de favoriser une croissance économique partagée. Les banques de développement devront en outre œuvrer encore davantage au renforcement des services publics et à la bonne gouvernance, et mobiliser le secteur privé pour la réalisation de l'Agenda 2030, en particulier dans des contextes fragiles.

Importance des institutions multilatérales de financement

Le GBM et la BAfD sont des agences internationales de premier plan en matière de développement et de financement et jouent un rôle décisif dans la mise en oeuvre de l'Agenda 2030. Ils ont largement contribué à la réduction de la pauvreté extrême dans le monde, qui est passée de 41 % en 1981 à 10 % en 2015, et comptent parmi les organisations multilatérales prioritaires de la

le di garanzia rafforzerebbe la posizione finanziaria delle due banche di sviluppo sul mercato dei capitali.

Lotta alla povertà e al cambiamento climatico

I Paesi membri hanno concordato aumenti complessivi di capitale per 13 rispettivamente 7 miliardi di dollari USA, da destinare al GBM e all'AfDB. Le ricapitalizzazioni permetteranno alle due istituzioni di aumentare progressivamente il loro volume di investimenti nei Paesi emergenti e nei Paesi in via di sviluppo, e rispondere così all'enorme fabbisogno di fondi per lo sviluppo. Gli aumenti di capitale fanno parte di un ampio ventaglio di riforme, comprendente una verifica dell'indirizzo strategico e un miglioramento dell'efficienza delle due banche.

Entrambe le istituzioni dovranno poter contribuire nel migliore dei modi alla sostenibilità dell'ordine economico mondiale, non solo in termini quantitativi bensì anche sotto il profilo della qualità e dell'impatto, in particolare per quanto concerne l'attuazione dell'Agenda 2030.

Avranno maggiori capacità di intervento nella lotta alla povertà, per contrastare il cambiamento climatico - migliorando nel contempo le capacità di adattamento alle sue conseguenze - e per accrescere le ricadute positive della crescita economica. Inoltre potranno favorire ulteriormente l'approvvigionamento di base delle aree urbane, le pratiche di buongoverno e la mobilitazione del settore privato per l'attuazione dell'Agenda 2030, soprattutto nei contesti più fragili.

Ruolo delle istituzioni multilaterali di finanziamento

Il GBM e l'AfDB sono organizzazioni internazionali leader nel campo dei finanziamenti allo sviluppo, e svolgono un ruolo fondamentale nell'attuazione dell'Agenda 2030 per lo sviluppo sostenibile. Hanno dato un contributo sostanziale alla riduzione della povertà estrema su scala mondiale - passata dal 41 per cento nel 1981 al 10 per cento nel 2015 - e sono tra le organizzazioni multilaterali di importanza prioritaria per le attività di cooperazione internazionale della Svizzera. Molti problemi di

Pandemien gibt es auf rein nationaler Ebene kaum wirksame Lösungsmöglichkeiten. Nur internationale Zusammenarbeit kann relevante und effektive Massnahmen treffen. Die Beteiligung der Schweiz an den Kapitalerhöhungen ist ein klares Bekenntnis zum Multilateralismus und zu dessen Bedeutung für die Lösung globaler Herausforderungen.

Mitgliedsländer stellen der WBG und der AfDB zum einen Teil effektiv investierte Geldbeträge und zu einem andern Teil Garantiekapital zur Verfügung. Während mit dem einbezahlten Teil Aktien der Entwicklungsbanken erworben werden, verbleibt das Garantiekapital in den Mitgliedsländern. Die Zusage des Garantiekapitals stärkt die Finanzposition der Entwicklungsbanken am Kapitalmarkt (AAA-Rating) und erlaubt die besonders günstige Aufnahme von Fremdkapital, das den Schwellen- und Entwicklungsländern zur Verfügung gestellt werden kann. Das finanzielle Management der WBG und der AfDB ist darauf ausgerichtet, einen solchen Abruf von Garantiekapital unter allen Umständen zu vermeiden. Seit der Gründung der WBG und der AfDB musste noch nie auf das Garantiekapital zurückgegriffen werden und dies bleibt weiterhin unwahrscheinlich.

Schweizer Vertretung in der WBG und der AfDB

Die Schweiz ist ein aktives Mitglied in den Leitungsgremien der WBG und der AfDB. So trugen Schweizer Initiativen massgeblich dazu bei, dass die Einbindung des Privatsektors, die Bekämpfung des Klimawandels, die Schuldenthematik sowie die Entwicklung in fragilen Kontexten bei der WBG und der AfDB stärker priorisiert wurden. Zudem engagiert sich die Schweiz für eine engere Zusammenarbeit zwischen den internationalen Finanzinstitutionen, wie der WBG und AfDB, und der UNO.

Die Schweiz trat 1992 der WBG bei. Der Vorsteher des WBF vertritt die Interessen der Schweiz im Gouverneursrat der WBG. Die Schweiz bildet gemeinsam mit Aserbaidschan, Kirgisistan, Kasachstan, Polen, Serbien, Tadschikistan, Turkmenistan und Usbekistan eine Stimmrechtsgruppe und stellt einen Exekutivedirektor.

coopération internationale de la Suisse. Pour bon nombre de problèmes internationaux, comme le changement climatique, les crises financières majeures et les pandémies, il n'existe pas de solution efficace au niveau national, et seule la coopération internationale permet de mettre en place les mesures nécessaires et efficaces. La participation de la Suisse aux augmentations de capital du GBM et de la BAfD est un signal clair en faveur du multilatéralisme et de son importance pour la résolution des enjeux mondiaux.

Les pays membres du GBM et de la BAfD versent aux institutions des contributions effectives, d'une part, et mettent à leur disposition du capital garanti, d'autre part. Tandis que le capital versé sert à la souscription d'actions des banques de développement, le capital garanti demeure aux mains des pays membres. Les promesses de capital garanti renforcent la position des banques de développement sur le marché des capitaux (notation AAA), ce qui leur permet d'obtenir des fonds de tiers à des conditions très intéressantes et de les mettre à la disposition des pays émergents et des pays en développement. La gestion financière du GBM et de la BAfD a pour objectif d'éviter en toute circonstance la sollicitation du capital garanti. Depuis la création du GBM et de la BAfD, jamais il n'a fallu demander le versement du capital garanti, et un tel cas de figure demeure improbable.

La Suisse au sein du GBM et de la BAfD
La Suisse est un membre actif des organes directeurs du GBM et de la BAfD. Des initiatives suisses ont par exemple fortement contribué à ce que le GBM et la BAfD accordent une plus grande priorité à la participation du secteur privé, à la lutte contre le changement climatique et au développement dans des contextes fragiles. La Suisse s'engage en outre en faveur d'une coopération plus étroite entre l'ONU et des institutions financières internationales telles que le GBM et la BAfD.

La Suisse est membre du GBM depuis 1992. Le chef du DEFR représente les intérêts de la Suisse au conseil des gouverneurs du GBM. La Suisse forme un groupe de vote avec l'Azerbaïdjan, le Kazakhstan, le Kirghizistan, l'Ouzbékis-

valenza internazionale - come il cambiamento climatico, le maggiori crisi finanziarie e le pandemie - non possono essere risolti dai singoli Stati. Soltanto nel quadro di una cooperazione internazionale si possono adottare misure importanti ed efficaci. La partecipazione della Svizzera agli aumenti di capitale sarebbe un chiaro riconoscimento del multilateralismo e del suo ruolo nella risoluzione di problemi di portata globale.

I Paesi membri contribuiscono alle attività del GBM e dell'AfDB sia mediante investimenti in denaro, sia fornendo capitale di garanzia. Con il denaro vengono acquistate azioni delle banche di sviluppo, mentre il capitale di garanzia rimane nei Paesi membri. La disponibilità di capitale di garanzia rafforza la posizione finanziaria delle banche di sviluppo sul mercato dei capitali (rating AAA) e permette loro di reperire capitale di terzi a condizioni particolarmente favorevoli, per poi metterlo a disposizione dei Paesi emergenti e di quelli in via di sviluppo. Il management finanziario del GBM e dell'AfDB si prefigge comunque di evitare in ogni caso il ricorso al capitale di garanzia. Dalla loro fondazione, il GBM e l'AfDB non hanno mai dovuto farne uso, e molto probabilmente sarà così anche in futuro.

Rappresentanza svizzera in seno al GBM e all'AfDB

La Svizzera è un membro attivo degli organi direttivi del GBM e dell'AfDB. Di conseguenza con le sue iniziative ha contribuito in misura determinante affinché le due istituzioni focalizzassero maggiormente le loro attività sul coinvolgimento del settore privato, la lotta contro il cambiamento climatico, la problematica dell'indebitamento e lo sviluppo nei contesti più fragili. Inoltre la Svizzera si impegna per una migliore cooperazione tra le istituzioni finanziarie internazionali - come il GBM e l'AfDB - e l'ONU.

La Svizzera è entrata a far parte del GBM nel 1992. Il capo del DEFR rappresenta gli interessi svizzeri in seno al Consiglio dei governatori del GBM. Il nostro Paese forma un gruppo di voto con Azerbaigian, Kirghizistan, Kazakistan, Polonia, Serbia, Tagikistan, Turkmenistan e Uzbekistan, e nomina un direttore esecutivo.

Dal 1982 è membro dell'AfDB e fa parte

Seit 1982 ist die Schweiz Mitglied der AfDB und gehört zusammen mit Deutschland, Portugal und Luxemburg einer Stimmrechtsgruppe an.

tan, la Pologne, la Serbie, le Tadjikistan et le Turkménistan et fournit un directeur exécutif.

La Suisse est membre de la BAfD depuis 1982 et constitue un groupe de vote avec l'Allemagne, le Luxembourg et le Portugal.

Verhandlungen

Entwurf 1

Bundesbeschluss über die Beteiligung der Schweiz an den Kapitalerhöhungen der Weltbankgruppe (BBI 2020 2541)

08.06.2020 SR Beschluss gemäss

Entwurf

16.09.2020 NR Abweichung

Entwurf 2

Bundesbeschluss über die Beteiligung der Schweiz an der Kapitalerhöhung der Afrikanischen Entwicklungsbank (BBI 2020 2543)

08.06.2020 SR Beschluss gemäss

Entwurf

16.09.2020 NR Abweichung

Entwurf 3

Bundesbeschluss über die Genehmigung der Änderung des Abkommens über die Internationale Finanz-Corporation (BBI 2020 2545)

08.06.2020 SR Beschluss gemäss

Entwurf

16.09.2020 NR Zustimmung

SDA-Meldung

**Debatte im Nationalrat,
16.09.2020**

Schweiz beteiligt sich an Kapitalerhöhungen bei Entwicklungsbanken
Das Parlament hat am Mittwoch 297 Millionen Franken für die Beteiligung der Schweiz an Kapitalerhöhungen der Weltbankgruppe (WBG) und der Afrikanischen Entwicklungsbank (AfDB) gutgeheissen.

Der Nationalrat hat dem Kredit für die Weltbankgruppe mit 139 zu 54 Stimmen zugestimmt. Den Kredit für die Kapitalerhöhung der Afrikanischen Entwicklungsbank hiess der Nationalrat mit 140 zu 55 Stimmen gut.

Konkret soll die Schweiz von 2021

Délibérations

Projet 1

Arrêté fédéral sur la participation de la Suisse aux augmentations du capital du Groupe de la Banque mondiale (FF 2020 2459)

08.06.2020 CE Décision conforme au projet

16.09.2020 CN Divergences

Projet 2

Arrêté fédéral sur la participation de la Suisse à l'augmentation du capital de la Banque africaine de développement (FF 2020 2461)

08.06.2020 CE Décision conforme au projet

16.09.2020 CN Divergences

Projet 3

Arrêté fédéral portant approbation de la modification des statuts de la Société financière internationale (FF 2020 2463)

08.06.2020 CE Décision conforme au projet

16.09.2020 CN Adhésion

Dépêche ATS

**Délibérations au Conseil national,
16.09.2020**

Le National soutient les augmentations de capital

La Suisse devrait injecter 297 millions de francs dans les augmentations de capital du Groupe de la Banque mondiale et de la Banque africaine de développement. Après la Chambre des cantons, le National a soutenu mercredi le projet du Conseil fédéral. Il a toutefois posé des conditions.

La Suisse a tout intérêt à participer aux augmentations de capital des banques mondiales. Celles-ci sont essentielles notamment en temps de crise, a déclaré

Deliberazioni

Disegno 1

Decreto federale sulla partecipazione della Svizzera agli aumenti di capitale del Gruppo della Banca mondiale (FF 2020 2272)

08.06.2020 CS Decisione secondo il disegno (progetto)

16.09.2020 CN Deroga

Disegno 2

Decreto federale sulla partecipazione della Svizzera all'aumento di capitale della Banca africana di sviluppo (FF 2020 2274)

08.06.2020 CS Decisione secondo il disegno (progetto)

16.09.2020 CN Deroga

Disegno 3

Decreto federale che approva la modifica dello statuto della Società finanziaria internazionale (FF 2020 2276)

08.06.2020 CS Decisione secondo il disegno (progetto)

16.09.2020 CN Adesione

Notizia ATS

**Dibattito al Consiglio nazionale,
16.09.2020**

Quasi 300 milioni per Banca mondiale e africana di sviluppo

La Svizzera parteciperà agli aumenti di capitale del Gruppo della Banca mondiale (GBM) e della Banca africana di sviluppo (AfDB) sborsando 297 milioni di franchi. Imitando gli Stati, nel corso della seduta odierna il Consiglio nazionale ha accolto due progetti governativi.

Accettando il budget, il plenum ha dunque globalmente riconosciuto l'importanza delle istituzioni di finanziamento internazionali dal profilo della politica di sviluppo e della politica economica este-

bis 2024 jährlich knapp 50 Millionen US-Dollar für zusätzliche Aktien bei der Weltbank einzahlen. Bei der Afrikanischen Bank sollen es jährlich 12,5 Millionen US-Dollar von 2021 bis 2028 sein. Die Garantien haben laut dem Bundesrat noch nie beansprucht werden müssen.

Diesen Anträgen des Bundesrats hatte der Ständerat bereits in der Sommersession zugestimmt - ohne Änderungen an den Bundesbeschlüssen vorzunehmen.

Handlungsanweisungen an den Bundesrat

Anders war dies im Nationalrat. Eine Mehrheit der grossen Kammer folgte den Vorschlägen der Aussenpolitischen Kommission (APK), die mit Ergänzungen in den Bundesbeschlüssen explizit Handlungsanweisungen an den Bundesrat festschreiben wollte.

So stimmte eine Mehrheit des Nationalrats etwa für einen Zusatzartikel, der verlangt, dass die Schweiz ihr Abstimmungsverhalten zu den einzelnen Projekten der Weltbankengruppe und der Afrikanischen Entwicklungsbank in Internet bekannt geben muss.

Zudem solle der Bundesrat alle zwei Jahre darüber Auskunft geben, wie sich die Schweiz in den Entscheidungsgremien der Institutionen für den Schutz der Menschenrechte, gute Regierungsführung und den Klimaschutz einsetzt. Weiter soll der Bundesrat etwa eine Nulltoleranzpolitik bei der Korruption verfolgen oder sich dafür einsetzen, dauerhaft Arbeitsplätze in den Zielländern zu schaffen.

Bundesrat Guy Parmelin argumentierte vergebens, dass die Schweiz schon heute diese Ziele verfolge, die in den Ergänzungen nun festgehalten werden sollen. Zudem gehe hier um die finanziellen Aspekte. Politische Strategien gehörten nicht in eine Finanzvorlage.

Michel Matter (PVL/GE) pour la commission. « Ces crédits s'inscrivent dans la continuité de l'engagement de la Suisse », a ajouté Denis de la Reussille (POP/NE).

L'UDC a été la seule à s'opposer à la demande de crédit du Conseil fédéral. « Nous ne pouvons pas nous permettre ces dépenses alors que la Suisse accumule les dettes en raison du Covid-19 », a déclaré Lars Guggisberg (UDC/BE). On aimerait que le gouvernement remette tout à plat pour le financement de ces établissements, a ajouté Franz Grüter (UDC/LU). Mais leur demande de renvoi au Conseil fédéral a été balayée par 133 voix contre 54.

Conditions posées

Reste que le Conseil national a tenu à poser ses conditions. Les représentants suisses au sein de ces organes multilatéraux devront s'engager pour une politique de tolérance zéro contre la corruption, soutenir des programmes en matière d'éducation et de santé publique et renforcer l'agriculture locale et la création d'emplois durables.

Le ministre de l'économie Guy Parmelin a regretté l'ajout de ces dispositions. Dans le cadre de sa coopération internationale, la Suisse s'engage déjà pour que les banques investissent dans des projets répondant à des normes environnementales et sociales, a-t-il dit. Ces conditions n'ont pas leur place dans des arrêtés fédéraux de financement.

Le National a cependant refusé, par 106 voix contre 89, que la Suisse rejette tout financement de projets de charbon, de pétrole et de gaz. « On ne peut pas soutenir une formulation aussi catégorique », a déclaré Elisabeth Schneider-Schneiter (PDC/BL). Selon elle, cette clause pourrait même se traduire par un frein au développement.

Contraire à la tradition humanitaire
Les institutions multilatérales ne devront par ailleurs pas réduire leurs programmes dans les pays qui ne sont pas prêts à coopérer en matière de corruption et de migration. L'UDC et le PDC ont échoué, par 115 voix contre 80, à faire passer une proposition en ce sens. Les démocrates du centre n'ont pas eu plus de succès en demandant que cette augmentation de capital soit compen-

ra. Dal 1982 la Confederazione si impegna nell'AfDB e dal '92 nel GBM, ha ricordato il relatore di commissione Hans-Peter Portmann (PLR/ZH).

Così come i «senatori» a giugno, i membri del Nazionale hanno acconsentito a mettere da parte 2,76 miliardi di franchi. Di questo totale, verranno versati 297,4 milioni di dollari, investimento che sarà iscritto nel bilancio della Confederazione. La somma restante servirà come capitale di garanzia e riserve monetarie. I pagamenti saranno spalmati su otto anni, dal 2021 al 2028.

Tra le tanti voci favorevoli, qualche protesta si è levata dal campo dell'UDC, che ha proposto senza fortuna di non entrare in materia sull'oggetto. Berna non può permettersi spese del genere in un momento di crisi e pesante recessione come quello attuale, hanno picchiato i pugni i democristiani, stando ai quali i soldi andrebbero tenuti per le numerose categorie di lavoratori in difficoltà in Svizzera.

Lars Guggisberg (UDC/BE) non ha usato mezzi termini, parlando di «contributo a fondo perso» e di occasione sprecata «per mandare un chiaro segnale». Il suo collega di partito Franz Grüter (UDC/LU) ha messo l'accento sull'ambiguità di queste istituzioni, che «finiscono regolarmente nella bufera ad esempio per casi di corruzione».

Gli altri schieramenti hanno però fatto fronte comune, sottolineando chi più chi meno come si tratti di organismi fondamentali per molte zone del mondo. «Senza queste banche per i Paesi più poveri sarebbe impossibile sopravvivere, men che meno in periodo di pandemia», ha riassunto Fabian Molina (PS/ZH). Il consigliere federale Guy Parmelin ha messo in risalto tra le altre cose che attraverso gli investimenti la Svizzera «si assicura un ruolo di leader nei gruppi di voto» in seno ad entrambe le istituzioni.

Nel corso della discussione, alcune minoranze hanno provato a correggere quanto elaborato dall'esecutivo e avvalutato dagli Stati. In particolare, una, difesa in aula da Jean-Pierre Grin (UDC/VD), chiedeva di compensare gli aumenti di capitale nel credito quadro previsto per la cooperazione allo sviluppo, ma non ha superato lo scoglio della votazione. A causa di alcune divergenze di secondo piano da appianare - il Nazionale ha

sée dans le cadre du crédit pour la coopération au développement. Ce serait contraire à la tradition humanitaire et aux engagements internationaux de la Suisse, a dénoncé Fabian Molina (PS/ZH).

Les augmentations de capital concernent la Banque africaine de développement (BAfD) et deux organisations appartenant au Groupe de la Banque mondiale, soit la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (BIRD) et la Société financière internationale (SFI).

Les députés ont accepté le soutien au Groupe de la Banque mondiale par 139 voix contre 54, et celui à la Banque africaine dans une même proportion. Il en a été de même pour l'adaptation de l'accord sur la Société financière internationale.

Medienmitteilung der Aussenpolitischen Kommission des Ständeraates vom 06.10.2020

Erhöhung des Kapitals der Weltbank und der afrikanischen Entwicklungsbank (20.024)

Die APK-S hat an ihrer heutigen Sitzung die Differenzbereinigung aufgenommen. Nach eingehenden Diskussionen hat die Kommission entschieden, einen Kompromissvorschlag zu den vom Nationalrat beschlossenen Vorgaben für das Verhalten der Schweizer Vertretung in den Organen der Weltbank und der Afrikanischen Entwicklungsbank in den Bundesbeschluss aufzunehmen.

Auskünfte

Florent Tripet, Kommissionssekretär,
058 322 94 47,
apk.cpe@parl.admin.ch
Aussenpolitische Kommission (APK)

Communiqué de presse de la commission de politique extérieure du Conseil des Etats du 06.10.2020

Augmentations du capital du Groupe de la Banque mondiale et de la Banque africaine de développement (20.024)

La CPEE a entamé aujourd'hui la procédure d'élimination des divergences concernant le projet précité. A l'issue d'une longue discussion, la commission a décidé d'intégrer dans l'arrêté fédéral un compromis aux dispositions adoptées par le Conseil national en ce qui concerne la position de la représentation suisse au sein des organes de la Banque mondiale et de la Banque africaine de développement.

Renseignements

Florent Tripet, secrétaire de la commission,
058 322 94 47
apk.cpe@parl.admin.ch
Commission de politique extérieure (CPE)

scelto di introdurre istruzioni esplicite rivolte all'esecutivo, obbligandolo ad esempio a pubblicare su Internet il proprio voto sui singoli progetti del GBM e dell'AfDB - il dossier tornerà agli Stati.

Comunicato stampa della commissione della politica estera del Consiglio degli Stati del 06.10.2020

Aumenti di capitale del Gruppo della Banca mondiale e della Banca africana di sviluppo (20.024)

Durante la riunione odierna la CPE-S ha avviato l'appianamento delle divergenze. Dopo approfondite discussioni la Commissione ha deciso di inserire nel decreto federale una proposta di compromesso rispetto alle prescrizioni decisive dal Consiglio nazionale in merito al comportamento della rappresentanza svizzera in seno agli organi della Banca mondiale e della Banca africana di sviluppo.

Informazioni

Florent Tripet, segretario della commissione,
058 322 94 47,
apk.cpe@parl.admin.ch
Commissione della politica estera (CPE)

■ 20.025 Weiterentwicklung des Schengen-Besitzstands. Schengener Informationssystem (SIS)

Botschaft vom 6. März 2020 zur Genehmigung und Umsetzung der Notenaustausche zwischen der Schweiz und der EU betreffend die Übernahme der Rechtsgrundlagen über die Einrichtung, den Betrieb und die Nutzung des Schengener Informationssystems (SIS) (Weiterentwicklungen des Schengen-Besitzstands) und zur Änderung des Bundesgesetzes über das Informationssystem für den Ausländer- und den Asylbereich (BBI 2020 3465)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 06.03.2020

Zusätzliche Sicherheit im Schengen-Raum: Botschaften für SIS und ETIAS

Die Kontrollen der Aussengrenzen des Schengen-Raums sollen weiter verbessert und die Zusammenarbeit der nationalen Sicherheits- und Migrationsbehörden in ganz Europa soll gestärkt werden. Der Bundesrat hat dazu an seiner Sitzung vom 6. März 2020 zwei Botschaften ans Parlament überwiesen. Zum einen soll das Schengener Informationssystem (SIS) weiterentwickelt werden. Zum andern wird ein Europäisches Reiseinformations- und -genehmigungssystem (ETIAS) geschaffen.

Die Schweiz arbeitet im Migrations- und Sicherheitsbereich schon heute eng mit den europäischen Staaten zusammen. Seit 2008 hat sie Zugriff auf das europaweite Fahndungsinformationssystem SIS. Das System ist für die Sicherheit in der Schweiz unverzichtbar geworden und erleichtert die Arbeit von Polizei und Grenzkontrollbehörden.

Mehr Möglichkeiten beim SIS
SIS wird nun ausgebaut. Verbessert wird die Fahndung nach Personen, die verdächtigt werden, an terroristischen Aktivitäten beteiligt zu sein. Neu können auch besonders schutzbedürftige Personen präventiv ausgeschrieben werden, zum Beispiel mögliche Opfer von Zwangsheiraten oder Menschenhandel aber auch Kinder, die von einem Elternteil entführt werden könnten.

■ 20.025 Développement de l'acquis de Schengen. Système d'information Schengen (SIS)

Message du 6 mars 2020 relatif à l'approbation et à la mise en oeuvre des échanges de notes entre la Suisse et l'UE concernant la reprise des bases légales concernant l'établissement, le fonctionnement et l'utilisation du système d'information Schengen (SIS) (développements de l'acquis de Schengen) et à la modification de la loi fédérale sur le système d'information commun aux domaines des étrangers et de l'asile (FF 2020 3361)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 06.03.2020

Sécurité supplémentaire dans l'espace Schengen : deux messages pour le SIS et l'ETIAS

Améliorer encore les contrôles aux frontières extérieures de l'espace Schengen et renforcer la coopération des autorités nationales compétentes en matière de sécurité et de migration dans toute l'Europe : tels sont les objectifs poursuivis à travers les deux messages que le Conseil fédéral a transmis au Parlement lors de sa séance du 6 mars 2020. Il est ainsi prévu de perfectionner le système d'information Schengen, d'une part, et de créer un système européen d'information et d'autorisation concernant les voyages, d'autre part.

La Suisse travaille déjà en étroite collaboration avec les Etats européens dans les domaines de la migration et de la sécurité. Depuis 2008, elle a accès au système d'information Schengen (SIS). Ce système européen de recherches informatisées est devenu indispensable pour assurer la sécurité en Suisse et facilite le travail de la police et des autorités chargées des contrôles aux frontières.

Plus de possibilités avec le SIS
Le SIS fait actuellement l'objet de diverses améliorations, concernant notamment les possibilités en termes de recherche de personnes soupçonnées d'être impliquées dans des activités terroristes. Désormais, il permettra égale-

■ 20.025 Sviluppi dell'acquis di Schengen. Sistema d'informazione Schengen (SIS)

Messaggio del 6 marzo 2020 relativo all'approvazione e alla trasposizione nel diritto svizzero degli scambi di note tra la Svizzera e l'UE concernenti il recepimento delle basi legali sull'istituzione, l'esercizio e l'uso del sistema d'informazione Schengen (SIS) (Sviluppi dell'acquis di Schengen) e alla modifica della legge federale sul sistema d'informazione per il settore degli stranieri e dell'asilo (FF 2020 3117)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 06.03.2020

Maggior sicurezza nello spazio Schengen: messaggi relativi al SIS e all'ETIAS

Occorre migliorare il controllo alle frontiere esterne dello spazio Schengen e potenziare in tutta Europa la cooperazione tra le autorità nazionali competenti in materia di sicurezza e migrazione. Nella sua seduta del 6 marzo 2020, il Consiglio federale ha trasmesso a tale riguardo due messaggi al Parlamento: il primo riguarda lo sviluppo ulteriore del sistema di informazione Schengen (SIS), mentre il secondo la trasposizione nel diritto svizzero del regolamento sul sistema europeo di informazione e autorizzazione ai viaggi (ETIAS).

Già oggi la Svizzera lavora in stretta collaborazione con gli Stati europei nel settore della migrazione e della sicurezza. Dal 2008 ha accesso al sistema di ricerca europeo SIS, che è diventato uno strumento indispensabile per la sicurezza interna, oltre ad agevolare il lavoro della polizia e della autorità di frontiera.

Ulteriore sviluppo del SIS
Il SIS sarà ampliato migliorando la ricerca di persone sospette di essere coinvolte in attività terroristiche. D'ora in poi potranno essere segnalate in via preventiva anche persone particolarmente vulnerabili, come ad esempio potenziali vittime di matrimoni forzati o della tratta di esseri umani, ma anche minori che potrebbero essere rapiti da un genitore.

Schliesslich soll auch die Zusammenarbeit im Schengen-Raum im Rückkehrbereich verbessert werden. So soll das weiterentwickelte SIS den Vollzug der Wegweisung von Drittstaatsangehörigen mit irregulärem Aufenthalt im Schengen-Raum erleichtern indem alle Rückkehrentscheide von Drittstaatsangehörigen im SIS ausgeschrieben und somit für andere Mitgliedstaaten sichtbar werden.

Besserer Schutz der Aussengrenzen

Vorgesehen ist auch die Einführung eines automatisierten Systems, mit dem Risiken bei der Einreise von nicht visumpflichtigen Drittstaatsangehörigen in den Schengen-Raum ermittelt werden können. Dafür müssen diese Personen vor Antritt ihrer Reise online eine gebührenpflichtige Reisegenehmigung beantragen. Dank dieser Vorprüfung erhöht das Europäische Reiseinformations- und -genehmigungssystem ETIAS die Wirksamkeit der Kontrolle der Aussengrenzen und schliesst Informations- und Sicherheitslücken.

Die beiden Vorhaben sind in der Vernehmlassung überwiegend auf Zustimmung gestossen. Viele Teilnehmerinnen der Vernehmlassung waren besonders erfreut, dass die Sicherheit in den Schengen-Staaten dank den neuen Massnahmen gestärkt werden kann. In seiner Sitzung vom 6. März 2020 hat der Bundesrat die Botschaft zum SIS sowie die zum ETIAS verabschiedet und dem Parlament überwiesen.

ment d'émettre des signalements préventifs pour les personnes particulièrement vulnérables, comme les possibles victimes de mariages forcés ou de la traite des êtres humains, ou encore les enfants qui pourraient être enlevés par l'un de leurs parents.

La coopération au sein de l'espace Schengen dans le domaine du retour sera, elle aussi, améliorée. C'est ainsi que la version améliorée du SIS facilitera l'exécution des renvois de ressortissants d'Etats tiers en situation irrégulière dans l'espace Schengen, car toutes les décisions de retour de ressortissants d'Etats tiers seront signalées dans le SIS et seront ainsi visibles par les autres Etats membres.

Une meilleure protection des frontières extérieures

Le projet relatif au système européen d'information et d'autorisation concernant les voyages (ETIAS) prévoit la mise en place d'un système automatisé permettant de mesurer les risques liés à l'entrée, dans l'espace Schengen, des ressortissants d'Etats tiers non soumis à l'obligation de visa. Ces personnes devront ainsi déposer en ligne, avant leur voyage, une demande d'autorisation de voyage soumise à émolument. Cet examen préliminaire permettra à l'ETIAS d'améliorer l'efficacité des contrôles aux frontières extérieures et de combler les lacunes en matière d'information et de sécurité.

Les deux projets ont été largement approuvés lors de la procédure de consultation. Nombreux sont les participants qui se sont particulièrement réjouis du fait que la sécurité puisse être renforcée dans les Etats Schengen grâce aux nouvelles mesures prévues. Lors de sa séance du 6 mars 2020, le Conseil fédéral a adopté le message concernant le SIS et celui concernant l'ETIAS, et les a transmis au Parlement.

Infine, va potenziata anche la collaborazione Schengen nel settore del ritorno. Il futuro SIS agevolerà l'esecuzione degli allontanamenti di cittadini di Stati terzi che soggiornano illegalmente nello spazio Schengen mediante l'obbligo di segnalare nel sistema tutte le decisioni di rimpatrio a carico di cittadini di Stati terzi, rendendole così visibili agli altri Stati Schengen.

Maggiore protezione delle frontiere esterne

Si prevede anche l'introduzione di un sistema automatizzato per individuare i rischi connessi all'ingresso nello spazio Schengen di cittadini di Stati terzi esentati dall'obbligo del visto. A tal fine queste persone devono richiedere online un'autorizzazione ai viaggi soggetta a emolumento prima di iniziare il viaggio. Grazie a questa verifica preliminare, il sistema europeo di informazione e autorizzazione ai viaggi ETIAS incrementerà l'efficacia dei controlli alle frontiere esterne e colmerà le lacune esistenti in termini di informazione e sicurezza.

Nella consultazione i due progetti sono stati accolti perlopiù favorevolmente. Molti partecipanti hanno accolto con particolare favore il fatto che queste nuove misure consentiranno di aumentare la sicurezza negli Stati Schengen. Nella sua seduta del 6 marzo 2020, il Consiglio federale ha adottato i messaggi relativi al SIS e all'ETIAS trasmettendoli al Parlamento.

Verhandlungen

Entwurf 1

Bundesgesetz über das Informationssystem für den Ausländer- und den Asylbereich (BGIAA) (BBl 2020 3571)

17.09.2020 NR Beschluss gemäss Entwurf

Délibérations

Projet 1

Loi fédérale sur le système d'information commun aux domaines des étrangers et de l'asile (LDEA) (FF 2020 3465)

17.09.2020 CN Décision conforme au projet

Deliberazioni

Disegno 1

Legge federale sul sistema d'informazione per il settore degli stranieri e dell'asilo (LSISA) (FF 2020 3219)

17.09.2020 CN Decisione secondo il disegno (progetto)

Entwurf 2

Bundesbeschluss über die Genehmigung und die Umsetzung der Notenaustausche zwischen der Schweiz und der EU betreffend die Übernahme der Rechtsgrundlagen über die Einrichtung, den Betrieb und die Nutzung des Schengener Informationssystems (SIS) (Weiterentwicklungen des Schengen-Besitzstands) (BBI 2020 3575)

17.09.2020 NR Ablehnung in der Gesamtabstimmung (= Nichteintreten)

Projet 2

Arrêté fédéral portant approbation et mise en œuvre des échanges de notes entre la Suisse et l'UE concernant la reprise des bases légales concernant l'établissement, le fonctionnement et l'utilisation du système d'information Schengen (SIS) (Développements de l'acquis de Schengen) (FF 2020 3469)

17.09.2020 CN Rejet au vote sur l'ensemble (= refus d'entrer en matière)

Disegno 2

Decreto federale che approva e traspone nel diritto svizzero gli scambi di note tra la Svizzera e l'UE concernenti il recepimento delle basi legali sull'istituzione, l'esercizio e l'uso del sistema d'informazione Schengen (SIS) (Sviluppi dell'acquis di Schengen) (FF 2020 3223)

17.09.2020 CN Reiezione nella votazione sul complesso (= non entrata in materia)

SDA-Meldung

Debatte im Nationalrat, 17.09.2020

Nationalrat lehnt Teilnahme an ausgebauter Schengen-Datenbank ab
Der Nationalrat lehnt die Teilnahme der Schweiz an der ausgebauten Schengen-Datenbank SIS ab. Die Vorlage ist am Donnerstag am Widerstand von SVP, SP und Grünen gescheitert.

Die Abstimmung fiel mit 79 zu 74 Stimmen bei 38 Enthaltungen aus. Die Nein-Stimmen kamen von SVP und Grünen, die SP enthielt sich. Die Fraktionen hatten unterschiedliche Gründe für ihre Vorbehalte.

Für die SVP ging es grundsätzlich um die Übernahme von EU-Recht. Sie wollte auch verhindern, dass die EU-Richtlinie auf die Schweizer Landesverweisungen angewendet wird. Ein Rückweisungsantrag mit diesem Ziel fand jedoch keine Mehrheit.

Die Linke kritisierte, dass mit der SIS-Vorlage auch gleich noch das Ausländerrecht verschärft werde. Fabien Fivaz (Grüne/NE) kritisierte, dass es sich um einen Ausbau der «Festung Europa» handle. Mit Hinweis auf verschiedene Datenlecks äusserte Marionna Schlatter (Grüne/ZH) Zweifel, ob der Ausbau der SIS zu mehr Sicherheit führe.

Wichtige Datenbank

Justizministerin Karin Keller-Sutter bestritt, dass mit dem Ausbau von SIS das Ausländerrecht verschärft werde. Es handele sich um die heutige Praxis, die ins Gesetz geschrieben werde. Sie betonte auch die Bedeutung der SIS-Datenbank im Behördenalltag: Heute würden allein

Dépêche ATS

Délibérations au Conseil national, 17.09.2020

Le National rejette le développement de l'acquis Schengen

Le Conseil national temporise sur le développement de l'acquis de Schengen. Il a rejeté jeudi par 79 voix contre 74 et 38 abstentions un projet d'amélioration du système d'information Schengen. La gauche et l'UDC s'y opposent pour des raisons différentes.

Le système d'information Schengen (SIS) est un système électronique de recherches de personnes disparues et d'objets perdus ou volés indispensable pour le travail des polices. Mais les modifications qu'implique la reprise du développement du SIS dans le droit suisse ont suscité de multiples critiques.

La gauche y voit un durcissement de la loi sur les étrangers. Aujourd'hui, ce sont 500'000 personnes qui sont fichées dans le SIS et qui ne peuvent plus rentrer en Europe, a dénoncé Fabien Fivaz (Verts/NE). «Il faut des prestations solidaires qui tiennent compte des crises», a estimé Priska Seiler Graf (PS/ZH).

Les Verts ne font pas non plus confiance à cette base de données qui brasse des millions d'informations. Il y a deux ans, on a appris que la Grande-Bretagne a copié illégalement des informations personnelles du système SIS, alors que Londres a un accès limité en tant qu'Etat non membre de Schengen. Ces données ont été livrées à des compagnies américaines, a rappelé Marionna Schlatter (Verts/ZH).

Notizia ATS

Dibattito al Consiglio nazionale, 17.09.2020

Schengen, no partecipazione a banca dati allargata

Il Consiglio nazionale, grazie all'insolita alleanza tra UDC e Verdi, spalleggiati dall'astensione del partito socialista, ha respinto oggi (79 voti a 74 e 38 astensioni) il progetto di legge volto ad adeguare il diritto elvetico agli ultimi sviluppi del Sistema di informazione Schengen (SIS).

Nel corso del dibattito sull'entrata in materia, combattuta dagli ecologisti, è stata più volte sottolineata l'importanza di Schengen per la sicurezza del Paese e la necessità di estendere la cooperazione ad altri settori per contrastare il terrorismo, ma anche per proteggere i minori da rapimenti da parte di un genitore o da possibili violenze come le mutilazioni genitali.

Per i sostenitori del progetto governativo, sarebbe impensabile oggi per le forze di polizia e le guardie di confine lavorare senza potere accedere al sistema SIS, sollecitato in media ogni giorno dalle autorità elvetiche 350 mila volte.

I Verdi e l'UDC hanno espresso preoccupazione per i nuovi adeguamenti Schengen, ma per ragioni opposte. Per gli ecologisti, Schengen sta diventando un sistema sempre più tentacolare e repressivo volto a criminalizzare i migranti, per esempio procedendo alla schedatura di persone entrate illegalmente, infrangendo così le disposizioni internazionali - in particolare le Convenzioni di Ginevra - che vietano la criminalizzazione di azioni simili.

in der Schweiz bis zu 350'000 Abfragen pro Tag gemacht. Weder Polizei, Zoll noch Migrationsbehörden könnten heute ohne die SIS arbeiten, sagte Kommissionssprecher Thomas Rechsteiner (CVP/AI). Trotzdem zeigten sich die Polparteien bereit, diese Zusammenarbeit aufs Spiel zu setzen, nachdem sie sich mit ihren jeweiligen Anträgen nicht durchsetzen konnten. Die Schweiz ist als Schengen-Staat zur Übernahme des neuen EU-Rechts verpflichtet. Im Extremfall droht der Ausschluss aus dem Schengen/Dublin-Verbund. Die Umsetzungsfrist vom 20. November 2020 kann ohnehin nicht mehr eingehalten werden. Mit der Ablehnung durch den Nationalrat verzögert sich die Umsetzung weiter.

UDC inquiète

L'UDC s'est aussi montrée critique. Le parti conservateur ne veut pas d'un affaiblissement des dispositions en matière de renvois des étrangers. Avec l'acquisition de Schengen, on a un droit dynamique dans lequel la Suisse risque de perdre son autonomie législative, a relevé Jean-Luc Addor (UDC/VS).

La ministre de la justice Karin Keller-Sutter n'a pas réussi à renverser ce vent de scepticisme. Elle a rappelé en vain que ce projet n'avait aucun effet sur les décisions en matière de renvoi. Concernant la protection des données, les préposés de l'UE et de la Suisse ont donné leur accord à ce dispositif, a-t-elle assuré.

Le PDC, le PVL et le PLR ont également martelé l'intérêt pour la Suisse de s'aligner sur ce développement du SIS. Rien qu'en Suisse, on compte chaque jour entre 300'000 et 350'000 consultations dans cette base de données.

La collaboration entre les pays membres en matière de sécurité et de migration dans toute l'Europe doit être renforcée, a dit François Pointet (PVL/VD) au nom de la commission. Tous les signalements permettront de combattre la criminalité, a ajouté Beat Flach (PVL/AG).

Une base de données optimisée

Les nouveautés proposées visent à harmoniser les procédures nationales d'utilisation du SIS, notamment pour les infractions liées au terrorisme. Les enfants menacés d'être enlevés par l'un des parents pourront faire l'objet d'une inscription préventive. Cela vaut aussi pour des jeunes femmes contraintes à un mariage forcé. Les échanges d'informations seront accélérés.

La version améliorée du SIS répond aussi aux défis de la migration. L'exécution des renvois de ressortissants d'Etats tiers en situation irrégulière dans l'espace Schengen. Toutes les décisions de retour de ressortissants d'Etats tiers seront signalées dans le SIS et seront ainsi visibles par les autres Etats membres.

Dans l'examen de détail des lois suisses appelées à être modifiées, une large majorité avait rejeté toutes les minorités de gauche pour infléchir le projet que ce soit concernant la protection des données ou les droits des étrangers. Les députés avaient également balayé une proposition de l'UDC pour que la direc-

Insomma, gli attentati terroristici degli ultimi anni hanno causato una svolta repressiva nella politica degli stranieri e d'asilo sia in Europa che in Svizzera, trasformando il Continente europeo in una «fortezza» chiusa sul resto del mondo. In particolare, gli ecologisti si sono detti preoccupati per la protezione dei dati, alla luce anche del fatto che ben 2 milioni di persone nello spazio Schengen hanno accesso al sistema SIS con tutti i pericoli di abuso che ciò comporta. Nel 2018, per esempio, la Gran Bretagna si è appropriata illegalmente di milioni di dati contenuti nel sistema, scambiandoli con gli Stati Uniti e dando mandato a IBM di trattarli a suo nome.

È anche noto il caso di uso politico delle informazioni ivi contenute. La Polonia, per esempio, ha negato l'accesso nello spazio Schengen a un'attività dei diritti umani particolarmente critica con governo di Varsavia.

Il PS, favorevole al sistema Schengen, si è dichiarato scontento però per gli insoprimenti al diritto degli stranieri apportati dal governo sulla base degli sviluppi del diritto europeo in materia, aggiungendo che senza correttivi su determinati aspetti del progetto, come chiesto dai Verdi, si sarebbe astenuto al voto finale, dimostrandosi di parola alla resa dei conti.

I democentristi, ostili di principio a Schengen e a tutto quello che «sa» di europeo, chiedevano invece il rinvio del progetto al Consiglio federale, temendo che le disposizioni europee avrebbero reso più difficile l'espulsione di stranieri indesiderabili.

Chiamata in causa, la ministra di giustizia e polizia, Karin Keller-Sutter, ha rassicurato che il disegno di legge non avrà ripercussioni su questo aspetto. La proposta UDC di rinvio al governo, e quella di non entrata in materia dei verdi, sono state respinte.

Quanto ai timori espressi dal campo rosso-verde, la consigliera federale ha sostenuto che divieti d'entrata per stranieri sono già oggi possibili per vari motivi, anche in caso di soggiorno illegale. La normativa non intacca a suo avviso il principio internazionale del «non respingimento» per le persone in pericolo di vita. Il progetto, ha affermato, «non ha nulla a che vedere con l'asilo»

Quanto alle persone a carico dell'assi-

tive européenne ne s'applique pas en cas d'expulsion judiciaire.

stenza, la Segreteria di Stato della migrazione può, come già accade adesso, rifiutare l'ingresso a uno straniero, ma non «deve» per forza farlo. Il principio di proporzionalità viene quindi rispettato, a parere di Karin Keller-Sutter.

Quest'ultima ha poi specificato che, alla luce di quanto accaduto in passato, l'Ue ha apportato miglioramenti in merito alla protezione delle informazioni raccolte nelle sue banche dati. In futuro dovrebbero venir inseriti nel SIS dati biometrici, tra cui profili del DNA di persone scomparse e impronte digitali di persone sospette. Anche gli stranieri di Stati terzi residenti in situazione irregolare nello spazio Schengen verrebbero censiti dal SIS.

Medienmitteilung der Sicherheitspolitischen Kommission des Ständерates vom 16.10.2020

Die Sicherheitspolitische Kommission des Ständérates (SiK-S) ist einstimmig auf die Vorlage zur definitiven Übernahme der Rechtsgrundlagen über die Einrichtung, den Betrieb und die Nutzung des Schengener Informationssystems (SIS) ([20.025](#)) eingetreten. Den entsprechenden Bundesbeschluss hat sie in der Gesamtabstimmung mit 11 zu 2 Stimmen angenommen.

Die Kommission erkennt die wichtige Rolle des SIS bei der Kontrolle der Schengen-Aussengrenzen und befürwortet die verstärkte internationale Zusammenarbeit der Sicherheits- und Migrationsbehörden in ganz Europa. Während der Entwurf zur Änderung des Bundesgesetzes über das Informationssystem für den Ausländer- und den Asylbereich (BGIAA) ohne Änderungen einstimmig angenommen wurde, hat die SiK-S in der Detailberatung des Bundesbeschlusses zur Weiterentwicklung des Schengen-Besitzstands drei Änderungsanträge angenommen (keine Anwendung der Richtlinie auf die Anordnung und den Vollzug der Landesverweisung, Ausnahme bei der Erfassung und Lieferung von biometrischen Daten sowie Aufnahme einer Bestimmung zur Verbesserung der Aufsichtsfunktion des EDÖB und der Zusammenarbeit mit den kantonalen und den europäischen Stellen).

Communiqué de presse de la commission de la politique de sécurité du Conseil des Etats du 16.10.2020

La Commission de la politique de sécurité du Conseil des Etats est entrée en matière à l'unanimité sur le projet de reprise définitive des bases légales concernant l'établissement, le fonctionnement et l'utilisation du système d'information Schengen ([20.025](#)). Au vote sur l'ensemble, elle a approuvé par 11 voix contre 2 l'arrêté fédéral correspondant.

La Commission de la politique de sécurité du Conseil des Etats (CPS-E) reconnaît le rôle essentiel du système d'information Schengen (SIS) dans le contrôle des frontières extérieures de l'espace Schengen et est favorable au renforcement de la coopération entre les autorités compétentes en matière de sécurité et de migrations dans toute l'Europe. Alors qu'elle a approuvé à l'unanimité, sans l'amender, le projet de modification de la loi fédérale sur le système d'information commun aux domaines des étrangers et de l'asile, elle a adopté trois propositions d'amendement lors de la discussion par article de l'arrêté fédéral relatif au développement de l'acquis de Schengen (pas d'application de la directive concernée à la décision et à l'exécution de l'expulsion ; exceptions à la saisie et à la transmission des données biométriques ; amélioration de la fonction de surveillance du PFPDT et de la collaboration avec les services cantonaux et européens).

Comunicato stampa della commissione della politica di sicurezza del Consiglio degli Stati del 16.10.2020

La Commissione della politica di sicurezza del Consiglio degli Stati (CPS-S) ha deciso all'unanimità di entrare in materia sul progetto di recepimento definitivo delle basi legali sull'istituzione, l'esercizio e l'uso del sistema d'informazione Schengen (SIS) ([20.025](#)). Ha accolto il relativo decreto federale nella votazione sul complesso con 11 voti contro 2.

La Commissione riconosce l'importanza del ruolo svolto dal SIS nel controllo delle frontiere esterne di Schengen ed è favorevole a un rafforzamento a livello europeo della collaborazione internazionale delle autorità preposte alla sicurezza e alla migrazione. Mentre il disegno di modifica della legge federale sul sistema d'informazione per il settore degli stranieri e dell'asilo (LSISA) è stato accolto senza modifiche all'unanimità, nella deliberazione di dettaglio sul decreto federale sugli sviluppi dell'acquis di Schengen la CPS-S ha accolto tre proposte di modifica (non applicare la direttiva per quanto concerne la decisione e l'esecuzione dell'espulsione giudiziaria, prevedere un'eccezione per quanto riguarda il rilevamento e la trasmissione di dati biometrici e introdurre una disposizione per migliorare la funzione di vigilanza dell'Icaricato federale della protezione dei dati e della trasparenza e per migliorare la collaborazione con i servizi cantonali ed europei).

Der Nationalrat hatte in der Herbstsession den Bundesbeschluss zur Weiterentwicklung des Schengen-Besitzstands in der Gesamtabstimmung abgelehnt, was einem Nichteintreten gleichkommt. Der Ständerat wird die Vorlage voraussichtlich in der Wintersession beraten. Stimmt er dieser zu, geht die Vorlage zurück an den Nationalrat.

Auskünfte

Pierre-Yves Breuleux, Kommissionssekretär,
058 322 92 43,
sik.cps@parl.admin.ch
Sicherheitspolitische Kommission (SiK)

Lors de la session d'automne, le Conseil national avait rejeté, au vote sur l'ensemble, l'arrêté fédéral relatif au développement de l'acquis de Schengen, ce qui équivaut à une non-entrée en matière. Le Conseil des Etats devrait se pencher sur ce projet à la session d'hiver. A supposer qu'il l'adopte, le projet en question retournera au Conseil national.

Renseignements

P.-Y. Breuleux, secrétaire de la commission,
058 322 92 43,
sik.cps@parl.admin.ch
Commission de la politique de sécurité
(CPS)

Nella sessione autunnale il Consiglio nazionale ha respinto nella votazione sul complesso il decreto federale sugli sviluppi dell'acquis di Schengen, decisione che equivale a una non entrata in materia. Il Consiglio degli Stati esaminerà il disegno probabilmente nella sessione invernale. Se lo approverà, l'oggetto tornerà al Consiglio nazionale.

Informazioni

P.-Y. Breuleux, segretario della commissione,
058 322 92 43
sik.cps@parl.admin.ch
Commissione della politica di sicurezza
(CPS)

■ **20.028 Förderung von Bildung, Forschung und Innovation in den Jahren 2021-2024**

Botschaft vom 26. Februar 2020 zur Förderung von Bildung, Forschung und Innovation in den Jahren 2021 – 2024 (BFI-Botschaft 2021 – 2024) (BBI 2020 3681)

■ **20.028 Encouragement de la formation, de la recherche et de l'innovation pendant les années 2021 à 2024**

Message du 26 février 2020 relatif à l'encouragement de la formation, de la recherche et de l'innovation pendant les années 2021 – 2024 (message FRI 2021 – 2024) (FF 2020 3577)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 26.02.2020

Bundesrat will Bildung, Forschung und Innovation weiter stärken
Der Bundesrat hat am 26. Februar 2020 die Botschaft zur Förderung von Bildung, Forschung und Innovation (BFI) in den Jahren 2021-2024 ans Parlament verabschiedet. Für die nächsten vier Jahre beantragt er knapp 28 Milliarden Franken. Ziel ist, dass die Schweiz in den Bereichen Bildung, Forschung und Innovation international führend bleibt. Zu den grossen Herausforderungen zählt der digitale Wandel.

Die BFI-Politik für die Jahre 2021-2024 ist auf die bundesrätlichen Ziele der Legislatur 2019-2023 abgestimmt. Ausgangspunkt ist das Ziel: «Die Schweiz bleibt führend in Bildung, Forschung und Innovation und nutzt die Chancen der Digitalisierung».

Der Bundesrat verfolgt in der BFI-Botschaft 2021-2024 folgende Prioritäten:
– Berufsbildung: Der Bund unterstützt zusammen mit den Kantonen und der Wirtschaft die Ausbildung von praxisorientierten Fachkräften. Er fördert innovative Projekte, die die Berufsbildung für den digitalen Wandel und für das lebenslange Lernen fit machen. Für die Förderung des inländischen Fachkräftepotenzials und insbesondere ältere Arbeitnehmende werden gezielte Massnahmen wie beispielsweise solche zur Standortbestimmung und Laufbahnberatung für Personen ab 40 Jahren und die konsequenteren Anrechnung von Bildungsleistungen umgesetzt und finanziert.
– Weiterbildung: Der Bund fördert gemeinsam mit den Kantonen Angebote im Bereich der Grund-

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 26.02.2020

Le Conseil fédéral entend poursuivre le renforcement de la formation, de la recherche et de l'innovation

Le 26 février 2020, le Conseil fédéral a approuvé le message relatif à l'encouragement de la formation, de la recherche et de l'innovation (FRI) pendant les années 2021 à 2024 et l'a transmis au Parlement. Il prévoit une enveloppe financière de 28 milliards de francs. L'objectif est de maintenir la Suisse à la pointe dans le domaine FRI. La transformation numérique compte parmi les défis principaux à relever.

La politique FRI pour les années 2021 à 2024 est accordée aux objectifs du Conseil fédéral pour la législature 2019 à 2023. Le point de départ est le suivant : « La Suisse maintient son excellence dans les domaines de la formation, de la recherche et de l'innovation et saisit les chances qu'offre le numérique. » Les priorités établies par le Conseil fédéral dans le message FRI sont énumérées ci-dessous.

– Formation professionnelle : la Confédération soutient, conjointement avec les cantons et l'économie, la formation de personnel qualifié tourné vers la pratique. Elle encourage des projets novateurs qui préparent la formation professionnelle à la transformation numérique et aux exigences de l'apprentissage tout au long de la vie. Des mesures spécifiques sont financées et mises en place pour promouvoir le potentiel indigène de main-d'œuvre qualifiée et plus spécialement les travailleurs âgés. En font notamment partie l'analyse de la situation

■ **20.028 Promozione dell'educazione, della ricerca e dell'innovazione negli anni 2021-2024**

Messaggio del 26 febbraio 2020 sulla promozione dell'educazione, della ricerca e dell'innovazione negli anni 2021 – 2024 (messaggio ERI 2021 – 2024) (FF 2020 3295)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 26.02.2020

Il Consiglio federale intende rafforzare l'educazione, la ricerca e l'innovazione

Il 26 febbraio 2020 il Consiglio federale ha approvato e presentato al Parlamento il messaggio sulla promozione dell'educazione, della ricerca e dell'innovazione (ERI) negli anni 2021-2024. Per il prossimo quadriennio il Consiglio federale chiede circa 28 miliardi di franchi con l'obiettivo di mantenere la posizione di spicco della Svizzera nei settori dell'educazione, della ricerca e dell'innovazione. Fra le principali sfide da affrontare, la svolta digitale.

La politica ERI per il periodo 2021-2024 è armonizzata con gli obiettivi del Consiglio federale per la legislatura 2019-2023 e impostata a partire dal seguente obiettivo: «La Svizzera mantiene una posizione di spicco nei settori della formazione, della ricerca e dell'innovazione e sfrutta le opportunità offerte dalla digitalizzazione».

Con il messaggio ERI 2021-2024 il Consiglio federale persegue le seguenti priorità.

– Formazione professionale: insieme ai Cantoni e all'economia, la Confederazione sostiene la formazione di specialisti orientati alla pratica e promuove progetti innovativi che preparano la formazione professionale alla svolta digitale e alle esigenze dell'apprendimento permanente. Vengono prese e finanziate misure specifiche per la promozione del potenziale di manodopera residente e, in particolare, dei lavoratori senior, come per esempio la valutazione della situazione individuale e l'orientamento di carriera per gli

kompetenzen von Erwachsenen, insbesondere in den Bereichen Sprache, Informations- und Kommunikationstechnologie sowie Alltagsmathematik. Er unterstützt auch direkt Weiterbildungen, die Erwerbstätigen helfen, mit grundlegenden Anforderungen der Arbeitswelt und dem technologischen Wandel Schritt zu halten.

– Digitaler Wandel: Die BFI-Politik des Bundes unterstützt in allen Bereichen die Akteure in der Bewältigung und in der Mitgestaltung des digitalen Wandels. Der Bund führt die mit dem «Aktionsplan Digitalisierung» initiierte Stärkung der digitalen Kompetenzen im BFI-Bereich weiter. Er intensiviert dazu die Koordination zwischen Bund und Kantonen. Auch unterstützt er den Aufbau von «Digital Skills» sowie Forschungskapazitäten in strategischen Bereichen (künstliche Intelligenz, Industrie 4.0, Cybersicherheit).

– Hochschulen: Der Bund beauftragt die Institutionen des ETH-Bereichs, dank Exzellenz in Lehre und Forschung sowie durch Wissenstransfer eine tragende Rolle als Innovationsmotoren zu spielen. Er unterstützt die kantonalen Universitäten und Fachhochschulen in den Bereichen Lehre und Forschung, in der Ausbildung von Nachwuchskräften, in der Schärfung ihrer Profile und in der Koordination besonders kostenintensiver Bereiche im Rahmen der Schweizerischen Hochschulkonferenz.

– Förderung von Forschung und Innovation: Der Bund finanziert mit dem Schweizerischen Nationalfonds (SNF) und der Innosuisse effiziente, dem Wettbewerb verpflichtete Förderagenturen. Der SNF fokussiert auf die freie Grundlagenforschung und den wissenschaftlichen Nachwuchs, die Innosuisse auf die anwendungsorientierte Forschung aus Wissenschaft und Wirtschaft.

– Die BFI-Politik trägt in allen Bereichen zu einer nachhaltigen Entwicklung und zur Chancengerechtigkeit bei. Damit leistet sie auch einen Beitrag zur Umsetzung der Agenda 2030 und unterstützt damit die Erarbeitung der Strategie

et l'orientation de carrière pour les adultes de plus de 40 ans ainsi que la meilleure prise en compte des acquis.

– Formation continue : la Confédération encourage, conjointement avec les cantons, des offres dans le domaine des compétences de base chez les adultes, notamment dans la maîtrise de la langue, des technologies de l'information et de la communication et en mathématiques élémentaires. Elle soutient directement la formation continue afin d'aider les travailleuses et les travailleurs à rester en phase avec les exigences fondamentales du monde du travail et de l'évolution technologique.

– Transformation numérique : la politique FRI de la Confédération aide les acteurs à maîtriser et à façonner la transformation numérique dans tous les domaines. La Confédération poursuit l'effort initié par le « Plan d'action Numérisation » pour renforcer les compétences numériques dans le domaine FRI. Elle intensifie à cet effet la coordination entre la Confédération et les cantons. Elle soutient aussi le développement des compétences numériques et des capacités de recherche dans des domaines stratégiques (intelligence artificielle, Industrie 4.0, cybersécurité).

– Hautes écoles : la Confédération charge les institutions du domaine des EPF de jouer un rôle moteur pour l'innovation par l'excellence de leur enseignement et de leur recherche et le transfert de savoir. Au sein de la Conférence suisse des hautes écoles, elle soutient les universités et les hautes écoles spécialisées cantonales dans l'enseignement et la recherche, dans la formation de la relève, dans le renforcement de leurs profils et dans la coordination des domaines particulièrement onéreux.

– Encouragement de la recherche et de l'innovation : la Confédération finance le Fonds national suisse de la recherche scientifique (FNS) et l'agence Innosuisse - opérateurs efficaces se réclamant du principe de la compétition. Le FNS se

ultraquarantenni per una convalida delle prestazioni di formazione più in linea con le loro esigenze.

– Formazione continua: insieme ai Cantoni, la Confederazione promuove offerte nel settore delle competenze di base degli adulti, in particolare nei settori delle competenze linguistiche, delle tecnologie dell'informazione e della comunicazione e della matematica elementare. Sostiene anche direttamente la formazione continua dei lavoratori permettendo loro di rimanere al passo con i tempi.

– Svolta digitale: la politica ERI fornisce sostegno agli attori nel gestire e plasmare la svolta digitale in tutti i settori. La Confederazione porta avanti il rafforzamento delle competenze digitali nel settore ERI avviato con il Piano d'azione per la digitalizzazione. A tal fine intensifica il coordinamento con i Cantoni e incoraggia lo sviluppo delle «digital skills» e delle capacità di ricerca nei settori strategici (intelligenza artificiale, industria 4.0, cybersicurezza).

– Scuole universitarie: la Confederazione incarica gli istituti del settore dei PF di diventare la forza motrice dell'innovazione grazie all'eccellenza nell'insegnamento e nella ricerca e al trasferimento del sapere. Tramite la Conferenza svizzera delle scuole universitarie (CSSU) sostiene le università e le scuole universitarie professionali cantonali nella formazione delle nuove leve, nel rafforzamento del loro profilo e nel coordinamento di settori particolarmente onerosi.

– Promozione della ricerca e dell'innovazione: con il Fondo nazionale svizzero (FNS) e Innosuisse, la Confederazione finanzia agenzie di promozione efficienti e concorrenziali. Il FNS si concentra sulla ricerca fondamentale libera e sulle nuove leve scientifiche, mentre Innosuisse è attiva sul fronte della ricerca applicata nei settori economico e scientifico.

– La politica ERI contribuisce, in tutti i settori, allo sviluppo sostenibile e all'uguaglianza delle opportunità. In tal modo partecipa anche all'attuazione dell'Agenda 2030 e sostiene l'elaborazione della Strategia per

Nachhaltige Entwicklung 2030.

- Gegenüber der Förderperiode 2017-2020 beantragt der Bundesrat für die Jahre 2021-2024 rund 2 Milliarden Franken mehr an Mitteln. Dies entspricht bei den heutigen Teuerungsannahmen einem durchschnittlichen jährlichen Wachstum von nominal 2,2 Prozent.

Das Fördervolumen und die beantragte Mittelzuteilung tragen den erwähnten Prioritäten des Bundesrates Rechnung. Unter Beachtung gesetzlicher Richtwerte und Ausgabenbindungen wird weiterhin eine solide Grundfinanzierung der BFI-Institutionen gewährleistet. Die gesetzliche Richtgrösse der Bundesbeteiligung von 25 Prozent in der Berufsbildung wird in jedem Jahr überschritten. Die Grundbeiträge des Bundes an die kantonalen Hochschulen basieren auf den durch die Schweizerische Hochschulkonferenz festgelegten Referenzkosten und erfüllen die gesetzlich festgelegten Kostenanteile.

Nicht beantragt werden über die BFI-Botschaft 2021-2024 Mittel für die Beteiligung an den EU-Programmen, insbesondere im Bereich Forschung und Innovation («Horizon Europe» u.a.m.), da dafür zurzeit weder der Umfang noch die Teilnahmemöglichkeiten bekannt sind. Der Bundesrat strebt dennoch eine Gesamtsicht aller Mittel für den BFI-Bereich an und beantragt deshalb, bis zur Klärung der Teilnahmebedingungen einen Teil der Mittel zu sperren: Sollte das Mittelwachstum der BFI-Botschaft zusammen mit den Ausgaben für die Beteiligung an den EU-Programmen im BFI-Bereich jährlich 3 Prozent übersteigen, würde der Zuwachs in der BFI-Botschaft auf jährlich 1,7 Prozent begrenzt. Andernfalls könnte der Bundesrat die Kreditsperre aufheben.

Der Bundesrat legt alle vier Jahre dem Parlament eine Botschaft zur Förderung von Bildung, Forschung und Innovation vor. Darin zieht er Bilanz über die laufende Periode (2017-2020) und legt die Ziele, die Massnahmen und die Finanzen der neuen Förderperiode fest.

concentre sur la recherche fondamentale libre et la relève scientifique, tandis qu’Innosuisse couvre la recherche orientée vers les applications et menée par les acteurs de la science et de l’économie.

- La politique FRI contribue dans tous les domaines à un développement durable et à l’égalité des chances. Elle participe ainsi à la mise en oeuvre de l’Agenda 2030 et soutient l’élaboration de la Stratégie pour le développement durable 2030.
- Par rapport à la période d’encouragement 2017 à 2020, le budget proposé par le Conseil fédéral pour les années 2021 à 2024 prévoit 2 milliards de francs supplémentaires, ce qui correspond à une croissance annuelle moyenne de 2,2 % au vu des estimations actuelles du renchérissement.

Le volume financier et l’affectation proposée des moyens ont été fixés compte tenu de ces priorités du Conseil fédéral. Dans le respect des valeurs indicatives légales et des affectations fixes, ces ressources continueront à garantir un financement de base solide des institutions FRI. La valeur indicative légale de 25 % pour la participation fédérale aux charges de la formation professionnelle est dépassée tous les ans. Les contributions fédérales de base aux hautes écoles cantonales se fondent sur les coûts de référence établis par la Conférence suisse des hautes écoles et sont conformes aux quotes-parts fédérales prévues par la loi.

Les moyens nécessaires à une participation aux programmes européens, plus particulièrement dans le domaine de la recherche et de l’innovation (dont « Horizon Europe »), ne sont pas demandés dans le cadre du message FRI pour les années 2021 à 2024, du fait que l’on ne connaît actuellement ni l’ampleur de ces programmes ni les possibilités de participation. Le Conseil fédéral préconise néanmoins de garder la vue d’ensemble de tous les moyens affectés au domaine FRI et propose, dès lors, de bloquer une partie des moyens supplémentaires en attendant que les conditions de participation se précisent : si la croissance annuelle cumulée des crédits inscrits dans le message FRI et des dépenses pour la participation aux pro-

uno sviluppo sostenibile 2030.

- Rispetto al periodo di sussidio 2017-2020, il Consiglio federale chiede circa due miliardi di franchi in più; alla luce delle previsioni sul rincaro, ciò corrisponde a una crescita annua del 2,2 per cento (in termini nominali).

Il volume finanziario e la ripartizione proposta tengono conto delle priorità del Consiglio federale e, al tempo stesso, continuano a garantire un solido finanziamento di base per le istituzioni ERI, nel rispetto dei valori indicativi legali e dei vincoli di spesa. Il valore di riferimento legale (25%) per la partecipazione federale alla formazione professionale viene superato ogni anno. I contributi di base della Confederazione a favore delle scuole universitarie cantonali si basano sui costi di riferimento fissati dalla CSSU e sono conformi alla partecipazione ai costi definita per legge.

Con il messaggio ERI 2021-2024 non vengono richiesti fondi per la partecipazione ai programmi dell’UE, in particolare per quanto riguarda il settore Ricerca e innovazione («Orizzonte Europa», ecc.), dato che attualmente non sono noti né la portata di tali programmi né le possibilità di partecipazione. Il Consiglio federale auspica tuttavia una visione d’insieme di tutti i mezzi finanziari per il settore ERI e chiede pertanto di bloccare una parte dei fondi fino al chiarimento delle modalità di partecipazione. Se la crescita annua dei crediti del messaggio ERI e di quelli per la partecipazione ai programmi dell’UE nel settore ERI dovesse superare il tre per cento, tale crescita verrebbe limitata all’1,7 per cento annuo. In caso contrario, il Consiglio federale potrebbe sbloccare i crediti.

Ogni quattro anni il Consiglio federale presenta al Parlamento un messaggio sulla promozione dell’educazione, della ricerca e dell’innovazione nel quale traccia un bilancio del periodo corrente (2017-2020) e definisce obiettivi, misure e fondi per il nuovo periodo di sussidio.

Verhandlungen

Entwurf 1
Bundesbeschluss über die Finanzierung der Berufsbildung in den Jahren 2021–2024 (BBI 2020 3925)
17.06.2020 SR Beschluss abweichend vom Entwurf
08.09.2020 NR Abweichung
22.09.2020 SR Abweichung

Entwurf 2
Bundesbeschluss über die Finanzierung der Weiterbildung in den Jahren 2021–2024 (BBI 2020 3927)
17.06.2020 SR Beschluss abweichend vom Entwurf
08.09.2020 NR Abweichung
22.09.2020 SR Zustimmung
Bundesblatt 2020 8583

Entwurf 3
Bundesbeschluss über die Finanzierung von Beiträgen an die Kantone für Ausbildungsbeiträge in den Jahren 2021–2024 (BBI 2020 3929)
17.06.2020 SR Beschluss gemäss Entwurf
08.09.2020 NR Zustimmung
Bundesblatt 2020 8567

Entwurf 4
Bundesbeschluss über den Zahlungsrahmen für den ETH-Bereich in den Jahren 2021–2024 (BBI 2020 3931)
17.06.2020 SR Beschluss abweichend vom Entwurf
08.09.2020 NR Abweichung
22.09.2020 SR Abweichung

Délibérations

Projet 1
Arrêté fédéral relatif au financement de la formation professionnelle pendant les années 2021 à 2024 (FF 2020 3821)
17.06.2020 CE Décision modifiant le projet
08.09.2020 CN Divergences
22.09.2020 CE Divergences

Projet 2
Arrêté fédéral relatif au financement de la formation continue pendant les années 2021 à 2024 (FF 2020 3823)
17.06.2020 CE Décision modifiant le projet
08.09.2020 CN Divergences
22.09.2020 CE Adhésion
Feuille fédérale 2020 8271

Projet 3
Arrêté fédéral relatif au financement des contributions allouées aux cantons en matière d'aides à la formation pendant les années 2021 à 2024 (FF 2020 3825)
17.06.2020 CE Décision conforme au projet
08.09.2020 CN Adhésion
Feuille fédérale 2020 8255

Projet 4
Arrêté fédéral relatif au plafond de dépenses destiné au domaine des EPF pour les années 2021 à 2024 (FF 2020 3827)
17.06.2020 CE Décision modifiant le projet
08.09.2020 CN Divergences
22.09.2020 CE Divergences

Deliberazioni

Disegno 1
Decreto federale sul finanziamento della formazione professionale negli anni 2021–2024 (FF 2020 3537)
17.06.2020 CS Decisione in deroga al disegno (progetto)
08.09.2020 CN Deroga
22.09.2020 CS Deroga

Disegno 2
Decreto federale sul finanziamento della formazione continua negli anni 2021–2024 (FF 2020 3539)
17.06.2020 CS Decisione in deroga al disegno (progetto)
08.09.2020 CN Deroga
22.09.2020 CS Adesione
Foglio federale 2020 7533

Disegno 3
Decreto federale sul finanziamento di contributi ai Cantoni per sussidi all'istruzione negli anni 2021–2024 (FF 2020 3541)
17.06.2020 S Decisione secondo il disegno (progetto)
08.09.2020 CN Adesione
Foglio federale 2020 7517

Disegno 4
Decreto federale concernente il limite di spesa per il settore dei PF negli anni 2021–2024 (FF 2020 3543)
17.06.2020 CS Decisione in deroga al disegno (progetto)
08.09.2020 CN Deroga
22.09.2020 CS Deroga

Entwurf 5

Bundesbeschluss über die Kredite nach dem Hochschulförderungs- und -koordinationsgesetz in den Jahren 2021–2024 (BBI 2020 3933)

17.06.2020 SR Beschluss abweichend vom Entwurf

16.09.2020 NR Zustimmung
Bundesblatt 2020 8569

Projet 5

Arrêté fédéral relatif aux crédits alloués en vertu de la loi sur l'encouragement et la coordination des hautes écoles pendant les années 2021 à 2024

(FF 2020 3829)

17.06.2020 CE Décision modifiant le projet

16.09.2020 CN Adhésion
Feuille fédérale 2020 8257

Disegno 5

Decreto federale sui crediti secondo la legge sulla promozione e sul coordinamento del settore universitario svizzero negli anni 2021–2024 (FF 2020 3545)

17.06.2020 CS Decisione in deroga al disegno (progetto)

16.09.2020 CN Adesione
Foglio federale 2020 7519

Entwurf 6

Bundesbeschluss über die Kredite für die internationale Zusammenarbeit in der Bildung und für Stipendien an ausländische Studierende und Kunstschaefende in den Jahren 2021–2024 (BBI 2020 3935)

17.06.2020 SR Beschluss abweichend vom Entwurf

16.09.2020 NR Zustimmung
Bundesblatt 2020 8571

Projet 6

Arrêté fédéral ouvrant des crédits pour la coopération internationale en matière d'éducation et pour les bourses allouées à des étudiants et artistes étrangers pendant les années 2021 à 2024

(FF 2020 3831)

17.06.2020 CE Décision modifiant le projet

16.09.2020 CN Adhésion
Feuille fédérale 2020 8259

Disegno 6

Decreto federale sui crediti per la cooperazione internazionale in materia di educazione e per le borse di studio a studenti e artisti stranieri negli anni 2021–2024 (FF 2020 3547)

17.06.2020 CS Decisione in deroga al disegno (progetto)

16.09.2020 CN Adesione
Foglio federale 2020 7519

Entwurf 7

Bundesbeschluss über die Kredite für die Institutionen der Forschungsförderung in den Jahren 2021–2024 (BBI 2020 3937)

17.06.2020 SR Beschluss abweichend vom Entwurf

16.09.2020 NR Zustimmung
Bundesblatt 2020 8573

Projet 7

Arrêté fédéral ouvrant des crédits pour les institutions chargées d'encourager la recherche pendant les années 2021 à 2024 (FF 2020 3833)

17.06.2020 CE Décision modifiant le projet

16.09.2020 CN Adhésion
Feuille fédérale 2020 8261

Disegno 7

Decreto federale sullo stanziamento di crediti alle istituzioni che promuovono la ricerca negli anni 2021–2024 (FF 2020 3549)

17.06.2020 CS Decisione in deroga al disegno (progetto)

16.09.2020 CN Adesione
Foglio federale 2020 7523

Entwurf 8

Bundesbeschluss über die Finanzierung der Tätigkeiten der Innosuisse in den Jahren 2021–2024 (BBI 2020 3939)

17.06.2020 SR Beschluss abweichend vom Entwurf

16.09.2020 NR Zustimmung
Bundesblatt 2020 8575

Projet 8

Arrêté fédéral sur le financement des activités d'Innosuisse pendant les années 2021 à 2024 (FF 2020 3835)

17.06.2020 CE Décision modifiant le projet

16.09.2020 CN Adhésion
Feuille fédérale 2020 8263

Disegno 8

Decreto federale sul finanziamento delle attività di Innosuisse negli anni 2021–2024 (FF 2020 3551)

17.06.2020 CS Decisione in deroga al disegno (progetto)

16.09.2020 CN Adesione
Foglio federale 2020 7525

Entwurf 9

Bundesbeschluss über die Finanzierung des Betriebsaufwands der Stiftung «Switzerland Innovation» in den Jahren 2021–2024 (BBI 2020 3941)

17.06.2020 SR Beschluss gemäss Entwurf

16.09.2020 NR Zustimmung
Bundesblatt 2020 8577

Projet 9

Arrêté fédéral relatif au financement des charges de fonctionnement de la fondation « Switzerland Innovation » pendant les années 2021 à 2024

(FF 2020 3837)

17.06.2020 CE Décision conforme au projet

16.09.2020 CN Adhésion
Feuille fédérale 2020 8265

Disegno 9

Decreto federale sul finanziamento delle spese d'esercizio della fondazione « Switzerland Innovation » negli anni 2021–2024 (FF 2020 3553)

17.06.2020 CS Decisione secondo il disegno (progetto)

16.09.2020 CN Adesione
Foglio federale 2020 7527

Entwurf 10

Bundesbeschluss über die Kredite für Forschungseinrichtungen von nationaler Bedeutung in den Jahren 2021–2024 (BBI 2020 3943)

Projet 10

Arrêté fédéral ouvrant des crédits en faveur d'établissements de recherche d'importance nationale pour les années 2021 à 2024 (FF 2020 3839)

Disegno 10

Decreto federale sui crediti per le strutture di ricerca d'importanza nazionale negli anni 2021–2024 (FF 2020 3555)

17.06.2020 SR Beschluss abweichend vom Entwurf
16.09.2020 NR Abweichung
22.09.2020 SR Abweichung

Entwurf 11
Bundesbeschluss über die Kredite für die internationale Zusammenarbeit in Forschung und Innovation in den Jahren 2021–2024 (BBI 2020 3945)
17.06.2020 SR Beschluss abweichend vom Entwurf
16.09.2020 NR Zustimmung
Bundesblatt 2020 8579

Entwurf 12
Bundesgesetz über die Förderung der Hochschulen und die Koordination im schweizerischen Hochschulbereich (Hochschulförderungs- und -koordinationsgesetz, HFKG) (BBI 2020 3949)
17.06.2020 SR Beschluss gemäss Entwurf
16.09.2020 NR Zustimmung
25.09.2020 SR Annahme in der Schlussabstimmung
25.09.2020 NR Annahme in der Schlussabstimmung
Bundesblatt 2020 7821; Ablauf der Referendumsfrist: 14.01.2021

Entwurf 13
Bundesgesetz über die Förderung der Forschung und der Innovation (FIFG) (BBI 2020 3951)
17.06.2020 SR Beschluss gemäss Entwurf
16.09.2020 NR Zustimmung
25.09.2020 SR Annahme in der Schlussabstimmung
25.09.2020 NR Annahme in der Schlussabstimmung
Bundesblatt 2020 7839; Ablauf der Referendumsfrist: 14.01.2021

Entwurf 14
Bundesgesetz über die Meldepflicht und die Nachprüfung der Berufsqualifikationen von Dienstleistungserbringerinnen und -erbringern in reglementierten Berufen (BGMD) (BBI 2020 3953)
17.06.2020 SR Beschluss gemäss Entwurf
16.09.2020 NR Zustimmung
25.09.2020 SR Annahme in der Schlussabstimmung

17.06.2020 CE Décision modifiant le projet
16.09.2020 CN Divergences
22.09.2020 CE Divergences

Projet 11
Arrêté fédéral ouvrant des crédits pour la coopération internationale dans le domaine de la recherche et de l'innovation pendant les années 2021 à 2024 (FF 2020 3841)
17.06.2020 CE Décision modifiant le projet
16.09.2020 CN Adhésion
Feuille fédérale 2020 8267

Projet 12
Loi fédérale sur l'encouragement des hautes écoles et la coordination dans le domaine suisse des hautes écoles (Loi sur l'encouragement et la coordination des hautes écoles, LEHE) (FF 2020 3845)
17.06.2020 CE Décision conforme au projet
16.09.2020 CN Adhésion
25.09.2020 CE Adoption (vote final)
25.09.2020 CN Adoption (vote final)
Feuille fédérale 2020 7581 ; délai référendaire : 14.01.2021

Projet 13
Loi fédérale sur l'encouragement de la recherche et de l'innovation (LERI) (FF 2020 3847)
17.06.2020 CE Décision conforme au projet
16.09.2020 CN Adhésion
25.09.2020 CE Adoption (vote final)
25.09.2020 CN Adoption (vote final)
Feuille fédérale 2020 7599 ; délai référendaire : 14.01.2021

Projet 14
Loi fédérale portant sur l'obligation des prestataires de services de déclarer leurs qualifications professionnelles dans le cadre des professions réglementées et sur la vérification de ces qualifications (LPPS) (FF 2020 3849)
17.06.2020 CE Décision conforme au projet
16.09.2020 CN Adhésion
25.09.2020 CE Adoption (vote final)

17.06.2020 CS Decisione in deroga al disegno (progetto)
16.09.2020 CN Deroga
22.09.2020 CS Deroga

Disegno 11
Decreto federale sui crediti per la cooperazione internazionale in materia di ricerca e innovazione negli anni 2021–2024 (FF 2020 3557)
17.06.2020 CS Decisione in deroga al disegno (progetto)
16.09.2020 CN Adesione
Foglio federale 2020 7529

Disegno 12
Legge federale sulla promozione e sul coordinamento del settore universitario svizzero (LPSU) (FF 2020 3561)
17.06.2020 CS Decisione secondo il disegno (progetto)
16.09.2020 CN Adesione
25.09.2020 CS Adozione nella votazione finale
25.09.2020 CN Adozione nella votazione finale
Foglio federale 2020 6875; termine di referendum: 14.01.2021

Disegno 13
Legge federale sulla promozione della ricerca e dell'innovazione (LPRI) (FF 2020 3563)
17.06.2020 CS Decisione secondo il disegno (progetto)
16.09.2020 CN Adesione
25.09.2020 CS Adozione nella votazione finale
25.09.2020 CN Adozione nella votazione finale
Foglio federale 2020 6893; termine di referendum: 14.01.2021

Disegno 14
Legge federale sull'obbligo di dichiarazione e sulla verifica delle qualifiche professionali dei prestatori di servizi in professioni regolamentate (LDPS) (FF 2020 3565)
17.06.2020 CS Decisione secondo il disegno (progetto)
16.09.2020 CN Adesione
25.09.2020 CS Adozione nella votazione finale

25.09.2020 NR Annahme in der Schlussabstimmung
Bundesblatt 2020 7823; Ablauf der Referendumsfrist: 14.01.2021

25.09.2020 CN Adoption (vote final)
Feuille fédérale 2020 7583 ; délai référendaire : 14.01.2021

25.09.2020 CN Adozione nella votazione finale
Foglio federale 2020 6877; termine di referendum: 14.01.2021

SDA-Meldung

Dépêche ATS

Notizia ATS

**Debatte im Ständerat,
22.09.2020**

**Délibérations au Conseil des Etats,
22.09.2020**

**Dibattito al Consiglio degli Stati,
22.09.2020**

Bei Bildungs- und Forschungsförderung sind noch Punkte umstritten
Das Parlament stellt für Bundesbeiträge an die Berufsbildung in den Jahren 2021 bis 2024 mehr Geld zur Verfügung als der Bundesrat beantragt hat. In einigen Punkten sind sich die Räte aber noch nicht einig.
Eine Differenz betrifft die Erhöhung eines Verpflichtungskredites für die berufliche Bildung um 20 Millionen Franken. Der Nationalrat hatte sie vergangene Woche in die Botschaft zur Förderung von Bildung, Forschung und Innovation (BFI) aufgenommen. Der Ständerat beharrte am Dienstag jedoch auf dem tieferen Beitrag.

Mit 28 zu 14 Stimmen folgte er dem Bundesrat, auf Antrag einer knappen Minderheit. Deren Sprecher Jakob Stark (SVP/TG) argumentierte, dass wegen Corona-Krise Mittel knapp würden. Aus der Branche sei zudem zu hören, dass ein Eingreifen mit diesen 20 Millionen Franken nicht angezeigt sei.

Eine weitere Differenz haben die Räte bei den Krediten zu Gunsten von Forschungseinrichtungen von nationaler Bedeutung. Der Ständerat lehnte nun aber mit 24 zu 18 Stimmen die Aufstockung des Nationalrats um 12 Millionen Franken ab.

Erhöhung für 3R Kompetenzzentrum fraglich

Die zusätzlichen Mittel will der Nationalrat dem 3R Kompetenzzentrum Schweiz zufließen lassen. Dieses will Tierversuche in der Forschung ersetzen, verringern und verbessern. Die Mehrheit im Ständerat lehnte die Erhöhung ab.

Ein Nationales Forschungsprogramm zum Thema 3R sei in Vorbereitung, sagte Hannes Germann (SVP/SH), der Präsident der Bildungskommission (WBK). Die Synergien zwischen dem Nationalfonds und dem 3R-Zentrum sollten genutzt werden.

Le Conseil des Etats maintient des divergences avec le National
Le montant des fonds alloués à la formation et à la recherche pour la période 2021-2024 n'est pas encore connu avec précision. Malgré une légère hausse, le Conseil des Etats ne s'est pas montré mardi aussi généreux que le National.

Les crédits couvrent toutes les mesures nationales dans les secteurs de la formation professionnelle, des hautes écoles (EPF, universités cantonales, hautes écoles spécialisées), de la formation continue, de la recherche et de l'innovation. La transition numérique est l'une des priorités du nouveau programme. Le Conseil fédéral avait proposé un total de 27,9 milliards de francs, soit deux milliards de plus que pour les quatre années précédentes (+2,2%). La Chambre des cantons y avait ajouté 188 millions en juin. Le Conseil national est allé encore plus loin la semaine passée avec un total de 53,4 millions de plus.

Formation continue
Mardi, les sénateurs n'ont accepté de suivre le Conseil national que sur un seul point : ils ont décidé par 30 voix contre 11 d'accorder 6 millions de francs supplémentaires aux organisations actives dans le domaine de la formation continue et aux cantons. Le total passe à 59,5 millions.

Avec ce geste, la Chambre des cantons entend donner un « signal clair en faveur de la formation continue », selon le mot du rapporteur de la commission de la science, Hannes Germann (UDC/SH).

Le Conseil des Etats a en revanche refusé par 28 voix contre 14 d'augmenter de 20,4 millions les fonds accordés pour des projets concrets en matière de formation continue à des fins professionnelles. Il a suivi le ministre de la recherche

Il Consiglio degli Stati ha mantenuto alcune divergenze col Nazionale in merito alla legge sulla promozione dell'educazione, della ricerca e l'innovazione per il periodo 2021-2024. I «senatori» non vogliono aumentare di 20 milioni il credito alla formazione professionale e di 12 milioni agli istituti di ricerca di importanza nazionale. No nemmeno a un supplemento di 15 milioni per i Politecnici federali nel settore della pianificazione territoriale

Eine Minderheit um Maya Graf (Grüne/BL) hingegen wollte den Beitrag gutheissen. Mit dem höheren Beitrag könne das noch junge 3R Kompetenz-zentrum dieser neuen und wichtigen Entwicklung Schub geben.

Auch nicht einverstanden ist der Ständerat mit den vom Nationalrat gewährten zusätzlichen 15 Millionen Franken für den ETH-Bereich, zu Gunsten der Raumplanung. Germann warnte namens der Bildungskommission vor einem Eingriff in die Autonomie der ETH.

Guy Parmelin, qui estime que les fonds alloués dans ce domaine sont suffisants.

Pas d'ingérence dans les EPF

Les sénateurs ont aussi tacitement rejeté une demande d'augmenter le budget des Ecoles polytechniques fédérales de Lausanne et Zurich de 15 millions de francs. Ce supplément doit permettre de développer l'enseignement et la recherche dans le domaine du développement durable. Pour les sénateurs, il s'agit d'une ingérence dans les affaires des EPF.

Le Conseil des Etats n'a pas non plus voulu relever de 12 millions de francs les crédits destinés aux établissements de recherche d'importance nationale. Ces ressources supplémentaires devraient être destinées spécifiquement aux activités de recherche du Centre de compétences suisse 3R, visant à promouvoir les méthodes de substitution à l'expérimentation animale.

La gauche et une partie du PLR ont soutenu la proposition du National, estimant que ce domaine est important pour la recherche et pour l'innovation. A noter que ce plafond avait déjà été revu à la hausse par les sénateurs en juin, avec 39 millions supplémentaires par rapport à ce que prévoyait le Conseil fédéral.

Medienmitteilung der Kommission für Wissenschaft, Bildung und Kultur des Nationalrates vom 16.10.2020

Die Kommission hat die verbliebenen Differenzen zur BFI-Botschaft ([20.028](#)) behandelt. Folgende Anträge zu Handen des Rates wurden gestellt:

BFI-Botschaft

- Bundesbeschluss über die Finanzierung der Berufsbildung in den Jahren 2021-2024 (BB 1): Die Kommission hält mit 17 zu 7 Stimmen an der Version des Nationalrates fest und möchte den Verpflichtungskredit um 20 Millionen aufstocken (für die berufsorientierte Weiterbildung), eine Minderheit möchte sich dem Ständerat anschliessen.
- Bundesbeschluss über den Zahlungsrahmen für den ETH-Bereich in den Jahren 2021-2024 (BB 4): Die Kommission schliesst sich mit

Communiqué de presse de la commission de la science, de l'éducation et de la culture du Conseil national du 16.10.2020

La commission s'est penchée sur les divergences qui subsistent au sujet du message FRI ([20.028](#)). Les propositions ci-après ont été décidées à l'intention du conseil :

Message FRI

- Arrêté fédéral relatif au financement de la formation professionnelle pendant les années 2021 à 2024 (AF 1) : par 17 voix contre 7, la commission maintient la version du Conseil national et souhaite augmenter le crédit d'engagement de 20 millions de francs (pour la formation continue à des fins professionnelles) ; une minorité voudrait se rallier à la décision du Conseil des Etats.
- Arrêté fédéral relatif au plafond de dépenses destiné au domaine des

Comunicato stampa della commissione della scienza, dell'educazione e della cultura del Consiglio nazionale del 16.10.2020

La CSEC-N si è occupata delle restanti divergenze concernenti il messaggio ERI ([20.028](#)). Alla sua Camera sottopone le seguenti proposte:

Messaggio ERI

- Decreto federale (DF) sul finanziamento della formazione professionale negli anni 2021-2024 (DF 1): con 17 voti contro 7 la Commissione si attiene alla versione del Consiglio nazionale che chiede di aumentare il credito d'impegno di 20 milioni (per la formazione professionale continua); una minoranza propone invece di allinearsi alla posizione del Consiglio degli Stati.
- Decreto federale concernente il limite di spesa per il settore dei PF negli anni 2021-2024 (DF 4): con 14

14 Stimmen zu 8 bei 2 Enthalungen dem Ständerat an, eine Minderheit möchte an der Version des Nationalrates (Aufstockung um 15 Millionen) festhalten.
– Bundesbeschluss über die Kredite für Forschungseinrichtungen von nationaler Bedeutung in den Jahren 2021-2024 (BB 10): Die Kommission hält mit 14 zu 10 Stimmen an der Version des Nationalrates fest (Aufstockung um 12 Millionen für 3R), eine Minderheit lehnt dies ab.

Das Geschäft wird als nächstes vom Nationalrat behandelt.

Auskünfte

Marcello Fontana, Kommissionssekretär,
058 322 97 35,
wbk.csec@parl.admin.ch
Kommission für Wissenschaft, Bildung und Kultur (WBK)

EPF pour les années 2021 à 2024 (AF 4) : par 14 voix contre 8 et 2 abstentions, la commission se rallie au point de vue du Conseil des Etats ; une minorité est favorable à la version du Conseil national (augmentation de 15 millions de francs).
– Arrêté fédéral ouvrant des crédits en faveur d'établissements de recherche d'importance nationale pour les années 2021 à 2024 (AF 10) : par 14 voix contre 10, la commission maintient la version du Conseil national (augmentation de 12 millions de francs pour le Centre de compétences suisse 3R) ; une minorité s'y oppose.

Le prochain conseil à traiter l'objet est le Conseil national.

Renseignements

Marcello Fontana, secrétaire de commission,
058 322 97 35,
wbk.csec@parl.admin.ch
Commission de la science, de l'éducation et de la culture (CSEC)

voti contro 8 e 2 astensioni, la Commissione si allinea alla posizione del Consiglio degli Stati. Una minoranza propone invece di attenersi alla versione del Consiglio nazionale (aumento di 15 mio.)

– Decreto federale sui crediti per le strutture di ricerca d'importanza nazionale negli anni 2021-2024 (DF 10): con 14 voti contro 10 la Commissione si attiene alla versione del Consiglio nazionale (aumento di 12 mio. per il Centro di competenza 3R); una minoranza è invece contraria.

L'oggetto verrà in seguito trattato al Consiglio nazionale.

Informazioni

Marcello Fontana, segretario della commissione, 058 322 97 35,
wbk.csec@parl.admin.ch
Commissione della scienza, dell'educazione e della cultura (CSEC)

■ 20.037 FIPOI. Finanzhilfen an die ITU in Genf

Botschaft vom 22. April 2020 über die Gewährung eines Darlehens an die Immobilienstiftung für die internationalen Organisationen zur Finanzierung des Abbruchs und des Neubaus des Sitzgebäudes der Internationalen Fernmeldeunion (ITU) in Genf (BBI 2020 4269)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 22.04.2020

Der Bundesrat genehmigt ein Darlehen für den Abriss und den Ersatzneubau des ITU-Sitzgebäudes in Genf

Der Bundesrat stimmte am 24. April 2020 der Gewährung eines Darlehens von 95,6 Millionen Franken an die Immobilienstiftung für die internationalen Organisationen (FIPOI) zu. Damit sollen der Abriss und der Neubau eines Gebäudes am Sitz der Internationalen Fernmeldeunion (ITU) in Genf finanziert werden. Die Bauzeit wird auf fünf Jahre geschätzt (2022-2026).

Die 1865 gegründete Internationale Fernmeldeunion (ITU) ist eine Sonderorganisation der Vereinten Nationen für Informations- und Kommunikationstechnologien. Die ITU teilt weltweit Funkfrequenzen und Satellitenumlaufbahnen zu, erarbeitet technische Normen, die eine harmonische Verknüpfung von Netzen und Technologien ermöglichen, und fördert die Verbesserung des Zugangs zur Informations- und Kommunikationstechnik für benachteiligte Bevölkerungsgruppen. Von 1868 bis 1948 hatte sie ihren Sitz in Bern. Seither ist sie in Genf ansässig, wo sie gegenwärtig in drei Gebäuden untergebracht ist: dem Varembé-Gebäude (errichtet zwischen 1959 und 1962), dem Turm (eingeweiht 1973) und dem Montbrillant-Gebäude (eingeweiht 1999).

Das älteste dieser Gebäude (Varembé) ist veraltet und entspricht weder den geltenden Normen im Bereich Brandschutz, Erdbebensicherheit und Wärmedämmung noch den baulichen Anforderungen für Personen mit eingeschränkter Mobilität. Der Ersatzneubau wird eine funktionelle Nutzung erlaub-

■ 20.037 FIPOI. Aide financière à l'UIT à Genève

Message du 22 avril 2020 relatif à l'octroi à la Fondation des immeubles pour les organisations internationales d'un prêt destiné au financement de la démolition et la reconstruction du bâtiment du siège de l'Union internationale des télécommunications (UIT) à Genève (FF 2020 4165)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 22.04.2020

Le Conseil fédéral approuve un prêt en vue du financement de la démolition et la reconstruction du bâtiment du siège de l'UIT à Genève

Le 24 avril 2020, le Conseil fédéral a approuvé l'octroi d'un prêt de 95,6 millions de francs à la Fondation des immeubles pour les organisations internationales (FIPOI) pour le financement de la démolition et reconstruction d'un des bâtiments du siège de l'Union internationale des télécommunications (UIT) à Genève. La durée des travaux de construction est estimée à cinq ans, de 2022 à 2026.

Fondée en 1865, l'Union internationale des télécommunications (UIT) est l'institution spécialisée des Nations Unies pour les technologies de l'information et de la communication. L'UIT attribue dans le monde entier des fréquences radioélectriques et des orbites de satellite, élaborer des normes techniques afin d'assurer l'interconnexion harmonieuse des réseaux et des technologies et s'emploie à améliorer l'accès aux technologies de l'information et de la communication des communautés mal desservies. D'abord installée à Berne dès 1868, l'UIT a déplacé son siège à Genève en 1948, où elle possède actuellement trois bâtiments : Varembé (construit entre 1959 et 1962), la Tour (inaugurée en 1973) et le bâtiment Montbrillant (inauguré en 1999).

Le plus ancien de ces bâtiments, Varembé, est aujourd'hui vétuste et ne répond plus aux normes, notamment incendie, sismiques et thermiques, ni aux standards d'accessibilité pour les personnes à mobilité réduite. Le projet de reconstruction de Varembé permettra une uti-

■ 20.037 FIPOI. Aiuto finanziario per la UIT a Ginevra

Messaggio del 22 aprile 2020 concernente la concessione alla Fondazione per gli immobili delle organizzazioni internazionali di un mutuo destinato a finanziare la demolizione e la ricostruzione di un edificio della sede dell'Unione internazionale delle telecomunicazioni (UIT) a Ginevra (FF 2020 3865)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 22.04.2020

Il Consiglio federale concede un prestito per finanziare i lavori di demolizione e ricostruzione della sede dell'UIT a Ginevra

Il 24 aprile 2020 il Consiglio federale ha approvato la concessione di un prestito di 95,6 milioni di franchi alla Fondazione degli immobili per le organizzazioni internazionali (FIPOI) per finanziare i lavori di demolizione e ricostruzione di uno degli edifici della sede dell'Unione internazionale delle telecomunicazioni (UIT) a Ginevra. Secondo le stime i lavori dureranno cinque anni, dal 2022 al 2026.

Fondata nel 1865, l'Unione internazionale delle telecomunicazioni (UIT), è l'istituzione delle Nazioni Unite specializzata nel campo delle tecnologie dell'informazione e della comunicazione. L'UIT si occupa di assegnare in tutto il mondo le frequenze radio e le orbite satellitari, di elaborare norme tecniche per garantire un'interconnessione armoniosa delle reti e delle tecnologie e di migliorare l'accesso alle tecnologie dell'informazione e della comunicazione delle comunità che ne hanno bisogno. L'istituzione ha avuto sede a Berna dal 1868 al 1948, anno in cui si è trasferita a Ginevra, dove attualmente possiede tre edifici: Varembé (costruito tra il 1959 e il 1962), la Tour (inaugurato nel 1973) e Montbrillant (inaugurato nel 1999).

Il più vecchio di questi immobili, Varembé, è ormai vetusto e non rispetta più le norme in vigore, in particolare quelle antincendio, antisismiche e termiche, né gli standard di accessibilità per le persone a mobilità ridotta. Il progetto di ricostruzione di Varembé permetterà un utilizzo funzionale del sito riunendo le

ben, indem die Aktivitäten der ITU auf zwei statt drei Gebäude konzentriert werden. Das Projekt wird nicht nur den langfristigen Bedarf der ITU abdecken, sondern auch den Betrieb der Gebäude erleichtern und die Unterhaltskosten senken, namentlich dank moderner, nachhaltiger und umweltfreundlicher Einrichtungen. Die Abbruch- und Neubauarbeiten beginnen im Januar 2022 mit der Einrichtung der Übergangsbüros und werden Ende 2026 abgeschlossen sein.

Die Schweiz engagiert sich als Gaststaat für die Pflege des Immobilienbestands des internationalen Genf. Eine Unterstützung des ITU-Projekts liegt folglich im Interesse der Schweiz. Die ITU soll für ihre Aktivitäten über optimale Rahmenbedingungen verfügen, das heißt über ein funktionelles, sicheres und den aktuellen Baunormen entsprechendes Gebäude. Indem die Schweiz den auf ihrem Gebiet ansässigen internationalen Akteuren optimale Bedingungen bietet, trägt sie wesentlich zu reibungslosen internationalen Beziehungen bei.

Vorbehaltlich der Genehmigung des Parlaments wird das zinslose, innerhalb von 50 Jahren rückzahlbare Darlehen von 95,6 Millionen Franken den Abriss bzw. Neubau ab 2022 ermöglichen. Das Parlament hatte bereits im Dezember 2016 ein Darlehen von 12 Millionen Franken zur Finanzierung einer Projektstudie bewilligt. Der Kanton Genf beteiligt sich mit 42,4 Millionen Franken am Projekt.

Die Stärkung des internationalen Genf gehört zu den Prioritäten der Aussenpolitischen Strategie 2020-2023 des Bundesrats. Das internationale Genf als Hub der Digitalisierung ist ein thematischer Schwerpunkt, den die Schweiz beibehalten und ausbauen will. Diese Unterstützung ist wichtig für die Stärkung des Images des internationalen Genf als führendes Zentrum für Fragen rund um die internationale Internet-Gouvernanz.

lisation fonctionnelle du site en regroupant les activités de l'UIT en deux bâtiments au lieu de trois. En plus de répondre aux besoins à long terme de l'UIT, ce projet améliorera également le fonctionnement des bâtiments et réduira les coûts d'entretien, notamment grâce à la mise en place d'installations modernes, durables et davantage respectueuses de l'environnement. Les travaux de démolition et de reconstruction se dérouleront de janvier 2022, avec l'aménagement des bureaux de transition, à la fin de 2026.

En sa qualité d'Etat hôte qui s'engage en faveur du maintien en bon état du parc immobilier de la Genève internationale, il est dans l'intérêt de la Suisse de soutenir le projet de l'UIT afin de lui garantir des conditions-cadre optimales et lui permettre de poursuivre ses activités dans un bâtiment fonctionnel, sûr et adapté aux normes en vigueur. En effet, en offrant des conditions d'accueil optimales aux acteurs internationaux sis sur son sol, la Suisse apporte une contribution importante au bon fonctionnement des relations internationales. Sous réserve d'approbation par le Parlement, ce prêt de 95,6 millions de francs sans intérêts et remboursable sur 50 ans, permettra de commencer les travaux de démolition/reconstruction dès 2022. Le Parlement a déjà approuvé, en décembre 2016, un prêt de 12 millions de francs destiné à financer les frais d'études du projet de construction. Le canton de Genève contribuera au projet à hauteur de 42,4 millions de francs. Le renforcement de la Genève internationale fait partie des axes prioritaires de la stratégie de politique étrangère pour les années 2020 à 2023 du Conseil fédéral. Dans ce contexte, le pôle numérique constitue l'un des piliers thématiques de la Genève internationale que la Suisse souhaite maintenir et renforcer. Ainsi, ce soutien est important pour renforcer l'image de la Genève internationale en tant que centre prééminent pour les questions liées à la gouvernance mondiale de l'internet.

attività dell'UIT in due edifici anziché tre. Oltre a soddisfare le esigenze a lungo termine dell'UIT, il progetto migliorerà la funzionalità degli edifici e ridurrà i costi di manutenzione, soprattutto grazie a impianti più moderni, duraturi e rispettosi dell'ambiente. I lavori di demolizione e ricostruzione avranno inizio nel gennaio del 2022 con l'allestimento degli uffici provvisori e termineranno alla fine del 2026.

È nell'interesse della Svizzera - in qualità di Stato ospite che si impegna a mantenere in buono stato il parco immobiliare della Ginevra internazionale - sostenere il progetto dell'UIT per assicurarle condizioni quadro ottimali e permetterle di portare avanti le proprie attività in un edificio funzionale, sicuro e conforme alle norme in vigore. Fornendo condizioni ottimali agli attori internazionali con sede sul suo territorio, la Svizzera contribuisce in modo significativo al buon funzionamento delle relazioni internazionali.

Previa approvazione del Parlamento, questo prestito di 95,6 milioni di franchi senza interessi e rimborsabile in 50 anni consentirà di avviare i lavori di demolizione e ricostruzione già dal 2022. Nel dicembre del 2016 il Parlamento ha già approvato un prestito di 12 milioni di franchi per finanziare i costi di studio del progetto di costruzione. Il Cantone di Ginevra contribuirà al progetto con 42,4 milioni di franchi.

Rafforzare la Ginevra internazionale fa parte delle priorità della Strategia di politica estera del Consiglio federale per il periodo 2020-2023. In questo contesto, il polo digitale costituisce uno dei pilastri tematici della Ginevra internazionale che la Svizzera intende mantenere e rafforzare. Questo prestito è dunque importante per consolidare l'immagine della Ginevra internazionale quale centro importante per tutte le questioni legate alla governance globale di Internet.

Verhandlungen

Bundesbeschluss über die Gewährung eines Darlehens an die Immobilienstiftung für die internationalen Organisationen zur Finanzierung des Abbruchs und des Neubaus des Sitzgebäudes der Internationalen Fernmeldeunion in Genf (BBI 2020 4293)

21.09.2020 NR Beschluss gemäss Entwurf

SDA-Meldung

Debatte im Nationalrat, 21.09.2020

Der Bundesrat will den Abriss und Neubau eines Uno-Gebäudes am Sitz der Internationalen Fernmeldeunion (ITU) in Genf mit einem Darlehen in Höhe von 95,6 Millionen Franken mitfinanzieren. Der Nationalrat hat dem Kredit mit grosser Mehrheit zugestimmt. Der Kanton Genf beteiligt sich mit 42,4 Millionen Franken am Projekt. Notwendig wird der Neubau, weil das Gebäude nicht mehr den geltenden Normen im Bereich Brandschutz, Erdbebensicherheit und Wärmedämmung entspricht.

Medienmitteilung der Aussenpolitischen Kommission des Ständerates vom 06.10.2020

Finanzhilfen an die ITU in Genf (20.037)

Das Darlehen zur Finanzierung des Abbruchs und des Neubaus des Sitzgebäudes der Internationalen Fernmeldeunion (ITU) in Genf findet auch in der APK-S Unterstützung. Einstimmig beantragt die Kommission dem Ständerat Eintreten auf die Vorlage und Genehmigung des vom Bundesrat beantragten Verpflichtungskredits in der Höhe von 95,6 Millionen Franken.

Auskünfte

Florent Tripet, Kommissionssekretär,
058 322 94 47,
apk.cpe@parl.admin.ch
Aussenpolitische Kommission (APK)

Délibérations

Arrêté fédéral relatif à l'octroi à la FIPOI d'un prêt destiné au financement de la démolition et la reconstruction du bâtiment du siège de l'UIT à Genève (FF 2020 4187)

21.09.2020 CN Décision conforme au projet

Dépêche ATS

Délibérations au Conseil national, 21.09.2020

Le Conseil national a accepté par 152 voix contre 7 un prêt de 95,6 millions de francs pour la reconstruction du siège de l'Union internationale des télécommunications (UIT) à Genève.

Communiqué de presse de la commission de politique extérieure du Conseil des Etats du 06.10.2020

Aide financière à l'UIT à Genève (20.037)

Tout comme son homologue du Conseil national, la CPE-E soutient le prêt destiné au financement de la démolition et de la reconstruction du bâtiment du siège de l'Union internationale des télécommunications (UIT) à Genève. A l'unanimité, elle propose ainsi au Conseil des Etats d'entrer en matière sur le projet et d'approuver le crédit d'engagement de 95,6 millions de francs proposé par le Conseil fédéral.

Renseignements

Florent Tripet, secrétaire de la commission,
058 322 94 47
apk.cpe@parl.admin.ch
Commission de politique extérieure (CPE)

Deliberazioni

Decreto federale concernente la concessione alla Fondazione per gli immobili delle organizzazioni internazionali (FIPOI) di un mutuo destinato a finanziare la demolizione e la ricostruzione di un edificio della sede dell'Unione internazionale delle telecomunicazioni (UIT) a Ginevra (FF 2020 3889)

21.09.2020 CN Decisione secondo il disegno (progetto)

Notizia ATS

Dibattito al Consiglio nazionale, 21.09.2020

Il Consiglio nazionale ha deciso, con 152 voti a 7, di concedere un prestito di 95,6 milioni di franchi per partecipare alla ri-strutturazione della sede dell'Unione internazionale delle telecomunicazioni (UIT) a Ginevra.

Comunicato stampa della commissione della politica estera del Consiglio degli Stati del 06.10.2020

Aiuto finanziario per la UIT a Ginevra (20.037)

Il mutuo destinato a finanziare la demolizione e la ricostruzione di un edificio della sede dell'Unione internazionale delle telecomunicazioni (UIT) a Ginevra è approvato anche dalla CPE-S. La Commissione propone all'unanimità al Consiglio degli Stati di entrare in materia sul progetto e di stanziare il credito d'impegno di 95,6 milioni di franchi proposto dal Consiglio federale.

Informazioni

Florent Tripet, segretario della commissione,
058 322 94 47,
apk.cpe@parl.admin.ch
Commissione della politica estera (CPE)

■ 20.038 Massnahmenpaket zugunsten der Medien

Botschaft vom 29. April 2020 zum Massnahmenpaket zugunsten der Medien (BBI 2020 4485)

Medienmitteilung des Bundesrates 29.04.2020

Bundesrat verabschiedet Massnahmenpaket zugunsten der Medien
Die Medien sind für unsere direkte Demokratie von zentraler Bedeutung. Sie informieren die Bevölkerung und ermöglichen dadurch wichtige Debatten. Sinkende Erträge machen ihnen jedoch zu schaffen. Um die Rahmenbedingungen für die Medien zu verbessern und ein vielfältiges Angebot in den Regionen zu fördern, hat der Bundesrat beschlossen, die Medien mit einem Massnahmenpaket zu unterstützen. An seiner Sitzung vom 29. April 2020 hat er die Botschaft an das Parlament verabschiedet. Neben einem Ausbau der indirekten Presseförderung sieht der Bundesrat eine Unterstützung von Online-Medien sowie allgemeine Massnahmen zugunsten der elektronischen Medien vor. Die Unabhängigkeit der Medien bleibt gewahrt.

Den Medien kommt in unserer direkten Demokratie eine zentrale Rolle zu. Die Entwicklung der vergangenen Jahre hat aber dazu geführt, dass die einheimischen Medien mit einem beträchtlichen Einbruch an Werbe- und Publikumsseinnahmen konfrontiert sind. Die Folgen sind ein Stellenabbau, die Zusammenlegung von Redaktionen und ein Rückgang der Medienvielfalt, der sich insbesondere in den Regionen zeigt. Im August 2019 hat sich der Bundesrat darum für ein Massnahmenpaket ausgesprochen. Mit dem Massnahmenpaket will er die Rahmenbedingungen für die Medien verbessern, die Medienvielfalt stärken und die digitale Transformation der Branche unterstützen. Mit der Botschaft an das Parlament konkretisiert der Bundesrat nun seine Vorschläge. Nebst einem Ausbau der indirekten Presseförderung sieht der Bundesrat eine Unterstützung für Online-Medien sowie allgemeine Massnahmen zugunsten

■ 20.038 Train de mesures en faveur des médias

Message du 29 avril 2020 sur le train de mesures en faveur des médias (FF 2020 4385)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 29.04.2020

Le Conseil fédéral approuve un train de mesures en faveur des médias
Les médias sont essentiels pour notre démocratie directe. Ils informent la population et permettent ainsi d'importants débats. La diminution des recettes les met toutefois à mal. Afin d'améliorer les conditions générales pour les médias et encourager une offre diversifiée dans les régions, le Conseil fédéral a décidé de soutenir les médias par un train de mesures. Lors de sa séance du 29 avril 2020, il a adopté le message adressé au Parlement. Hormis un élargissement de l'aide indirecte à la presse, le Conseil fédéral prévoit un soutien aux médias en ligne ainsi que des mesures générales en faveur des médias électroniques. L'indépendance des médias demeure garantie.

Dans notre démocratie directe, les médias jouent un rôle fondamental. L'évolution de ces dernières années confronte les médias nationaux à une baisse considérable des recettes provenant de la publicité et du public. Il en résulte des suppressions de postes, des fusions de rédactions et un recul de la diversité médiatique, en particulier au niveau régional. En août 2019, le Conseil fédéral s'est donc prononcé en faveur d'un train de mesures visant à améliorer les conditions générales pour les médias, à renforcer la diversité du paysage médiatique et à soutenir la transformation numérique de la branche. Il concrétise aujourd'hui ses propositions dans son message au Parlement. Hormis un élargissement de l'aide indirecte à la presse, le Conseil fédéral prévoit un soutien aux médias en ligne ainsi que des mesures générales en faveur des médias électroniques. Avec les instruments choisis, l'indépendance des médias demeure garantie.

■ 20.038 Pacchetto di misure a favore dei media

Messaggio del 29 aprile 2020 concernente un pacchetto di misure a favore dei media (FF 2020 4049)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 29.04.2020

Il Consiglio federale adotta il pacchetto di misure a favore dei media
Per la nostra democrazia diretta, i media sono di centrale importanza. Informano la popolazione e in questo modo rendono possibili importanti dibattiti. Il calo dei ricavi li sta però mettendo in difficoltà. Per migliorare le condizioni quadro per i media e promuovere un'offerta variata nelle regioni, il Consiglio federale ha deciso di sostenerli con un pacchetto di misure. Durante la sua seduta del 29 aprile 2020 ha adottato il messaggio all'attenzione del Parlamento. Oltre a un potenziamento della promozione indiretta della stampa, il Consiglio federale prevede un sostegno dei media online e misure generali a favore dei media elettronici. L'indipendenza dei media continua ad essere preservata.

Nella nostra democrazia diretta i media rivestono un ruolo centrale. A causa dello sviluppo degli anni passati, i media locali devono far fronte a un notevole calo dei ricavi provenienti dalla pubblicità e dal pubblico. Ne sono conseguiti uno smantellamento di posti di lavoro, la fusione di redazioni e un calo della pluralità mediatica, soprattutto nelle regioni. Ad agosto 2019 il Consiglio federale si è pertanto espresso a favore di un pacchetto di misure con cui intende migliorare le condizioni quadro per i media, rafforzare la pluralità mediatica e sostenere la digitalizzazione del settore. Con il messaggio presentato all'attenzione del Parlamento, il Consiglio federale concretizza ora le sue proposte. In aggiunta al potenziamento della promozione indiretta della stampa, il Consiglio federale prevede un sostegno per i media online e misure generali a favore dei media elettronici. Con gli strumenti prescelti, l'indipendenza dei media continua a essere preservata.

ten der elektronischen Medien vor. Die Unabhängigkeit der Medien bleibt mit den gewählten Instrumenten gewahrt. Ausbau der indirekten Presseförderung Um die Pressevielfalt zu erhalten, soll die indirekte Presseförderung auf alle abonnierten Tages- und Wochenzeitungen ausgeweitet werden. Dazu wird die geltende Auflagenobergrenze von 40'000 Exemplaren aufgehoben, so dass neu auch nationale Zeitungstitel von der Unterstützung profitieren können. Neu werden zudem auch Zeitungen von der Förderung profitieren, welche zu einem sogenannten Kopfblattverbund mit einer Gesamtauflage von durchschnittlich mehr als 100'000 Exemplaren pro Ausgabe gehören.

Mit den beiden Massnahmen können künftig rund 35 Millionen Zeitungsexemplare pro Jahr zusätzlich von der indirekten Presseförderung profitieren. Damit auch die weniger auflagenstarken Titel entlastet werden, wird der Bundesbeitrag von heute 30 auf neu 50 Millionen Franken erhöht. Somit werden alle geförderten Titel von einer höheren Zustellermässigung pro Exemplar profitieren.

Umgesetzt wird diese Massnahme durch eine Anpassung des Postgesetzes. Der Bundesrat wird sodann die notwendigen Anpassungen in der Postverordnung vornehmen.

Förderung von Online-Medien

Um die Medienbranche bei der digitalen Transformation zu unterstützen, sollen neu auch Online-Medien gefördert werden. Dafür will der Bundesrat jährlich 30 Millionen Franken allgemeine Bundesmittel zur Verfügung stellen. Unterstützt werden Online-Medien, die auf Erträge der Leserschaft zählen können. Angerechnet werden Einnahmen aus Online-Abos, Tagespässen oder Einzelabrufen sowie freiwillige Beiträge der Leserschaft. Die Verlage erhalten so einen zusätzlichen Anreiz, digitale Angebote zu entwickeln, die ein zahlungsbereites Publikum erreichen. Die Unterstützung soll wie bei der indirekten Presseförderung an formale Voraussetzungen geknüpft werden, zum Beispiel an die klare Trennung von redaktionellen Inhalten und Werbung, die Ausrichtung auf ein breites Publikum und die Anerkennung von Branchenrichtlinien zur

Elargissement de l'aide indirecte à la presse

Pour préserver la diversité de la presse, l'aide indirecte à la presse devrait être étendue à tous les quotidiens et hebdomadaires en abonnement. Le plafonnement du tirage à 40'000 exemplaires est supprimé, afin que des titres nationaux puissent dorénavant aussi bénéficier d'un soutien. En outre, une aide est également accordée aux journaux qui font partie d'un réseau de têtes dont le tirage global moyen est supérieur à 100'000 exemplaires par édition.

Grâce à ces deux mesures, près de 35 millions d'exemplaires de journaux supplémentaires par année profiteront de l'aide indirecte à la presse. Pour soutenir aussi les titres à faible tirage, la contribution fédérale passera de 30 millions de francs aujourd'hui à 50 millions de francs. De la sorte, tous les titres soutenus obtiendront un rabais sur la distribution plus élevé par exemplaire.

Cette mesure est mise en oeuvre par le biais d'une modification de la loi sur la poste. Le Conseil fédéral procédera aux adaptations nécessaires dans l'ordonnance sur la poste.

Soutien aux médias en ligne

Afin de soutenir la transformation numérique de la branche des médias, les médias en ligne doivent aussi bénéficier d'une aide. A cette fin, le Conseil fédéral veut mettre à disposition 30 millions de francs par année, prélevés sur les fonds fédéraux. Un soutien ira aux médias en ligne qui peuvent compter sur les revenus de leur lectorat. Seront prises en compte les recettes des abonnements en ligne, des pass journaliers ou des contenus à la demande, ainsi que les contributions volontaires du lectorat. Les éditeurs sont ainsi incités à développer des offres numériques atteignant un public disposé à payer. Comme dans le cas de l'aide indirecte à la presse, le soutien est lié à des conditions formelles, par exemple une séparation claire entre les contenus rédactionnels et la publicité, l'orientation vers un large public et la reconnaissance de directives sectorielles sur la pratique journalistique. La mesure est transposée dans une nouvelle loi limitée à dix ans.

Le soutien devrait être déterminé en fonction du chiffre d'affaires généré au-

Ampliamento della promozione indiretta della stampa

Per preservare la pluralità della stampa, la promozione indiretta della stampa va ampliata a tutti i quotidiani e i settimanali in abbonamento. A tal fine, il limite massimo della tiratura di 40'000 copie attualmente in vigore viene soppresso, cosicché ora anche testate nazionali possono approfittare del sostegno. Inoltre, beneficeranno ora della promozione anche i giornali appartenenti a una rete di edizioni locali con propria testata la cui tiratura media complessiva supera i 100'000 esemplari per edizione.

Con queste due misure, in futuro circa 35 milioni di copie in più potranno trarre beneficio dalla promozione indiretta della stampa ogni anno. Affinché anche le testate con una tiratura meno elevata siano sgravate, il contributo federale aumenta dagli attuali 30 milioni di franchi a 50 milioni di franchi. In questo modo tutte le testate aventi diritto alla promozione potranno beneficiare di una riduzione più consistente sul prezzo di distribuzione per esemplare.

Questa misura viene attuata tramite una modifica della legge sulle poste. Il Consiglio federale effettuerà in seguito le necessarie modifiche all'ordinanza sulle poste.

Promozione dei media online

Per sostenere il settore dei media nella trasformazione digitale, occorre promuovere anche i media online. A tal fine il Consiglio federale intende mettere a disposizione 30 milioni di franchi l'anno provenienti dalle risorse generali della Confederazione pari. Saranno sostenuti i media online che possono contare su ricavi provenienti dai lettori. Sono prese in considerazione entrate provenienti da abbonamenti online, forfait giornalieri o singole visualizzazioni, nonché contributi volontari da parte dei lettori. Per gli editori viene così creato un ulteriore incentivo a sviluppare offerte digitali per un pubblico propenso a pagare. Come per la promozione indiretta della stampa, il sostegno è vincolato a condizioni formali, quali per esempio una chiara separazione tra contenuti redazionali e pubblicitari, l'orientamento a un vasto pubblico e il riconoscimento delle direttive del settore in merito alla prassi giornalistica. Questa misura sarà attuata

journalistischen Praxis. Umgesetzt wird diese Massnahme durch ein neues auf zehn Jahre befristetes Gesetz. Die Unterstützung soll sich am Publikumsatz bemessen und degressiv ausgestaltet werden. Damit nimmt der Anteil der Unterstützung mit zunehmender Höhe des Umsatzes ab. Dies führt zu einer stärkeren Unterstützung von Medienangeboten mit einer regionalen Ausrichtung. Dabei wird die Marktgrösse der Sprachregionen berücksichtigt.

Weitere Massnahmen für das ganze Mediensystem der Schweiz
Daneben will der Bundesrat die Rahmenbedingungen der elektronischen Medien mit verschiedenen weiteren Massnahmen verbessern. Dazu gehört, dass Aus- und Weiterbildungsinstitutionen, nationale Nachrichtenagenturen oder Selbstregulierungsorganisationen unterstützt werden. Diese Institutionen sind für das Mediensystem von grosser Bedeutung.

Zusätzlich sieht der Bundesrat vor, dass IT-Projekte unterstützt werden können, vor allem solche, die der ganzen Branche zur Verfügung stehen. Davon profitieren somit unabhängig vom Geschäftsmodell alle Online-Medien, also auch Gratisangebote. Denkbar wäre zum Beispiel, den Aufbau einer gemeinsamen Plattform zu unterstützen. Dafür ist das Radio- und Fernsehgesetz anzupassen. Finanziert werden diese allgemeinen Massnahmen mit maximal 2 Prozent aus dem Ertrag der Radio- und Fernsehabgabe.

Verhandlungen

Entwurf 1
Bundesgesetz über ein Massnahmenpaket zugunsten der Medien
(BBI 2020 4541)
18.06.2020 SR Beschluss abweichend vom Entwurf
10.09.2020 NR Rückweisung an die Kommission

Entwurf 2
Bundesgesetz über ein Massnahmenpaket zugunsten der Medien (Abgabepflicht der Unternehmen) (Entwurf der KVF-N vom 09.11.2020)

près du public, et aménagé de manière dégressive. En d'autres termes, il diminue lorsque le chiffre d'affaires augmente. De cette manière, une aide plus importante est apportée aux offres de médias à orientation régionale. La taille du marché des régions linguistiques est aussi prise en compte.

Autres mesures pour l'ensemble du système suisse des médias

Le Conseil fédéral souhaite prendre diverses autres mesures pour améliorer les conditions générales des médias électroniques. Il prévoit notamment de soutenir les institutions de formation et de perfectionnement, les agences nationales de presse ou les organismes d'autorégulation. Ces entités jouent un rôle très important dans le système des médias.

Le Conseil fédéral veut aussi apporter une aide aux projets informatiques, en soutenant en particulier les projets mis à disposition de toute la branche. Tous les médias en ligne bénéficiaient de ce soutien, indépendamment du modèle commercial, donc aussi les offres gratuites. Il serait ainsi par exemple envisageable de soutenir la création d'une plateforme commune.

Pour ce faire, il convient de modifier la loi sur la radio et la télévision. Ces mesures générales seront financées à hauteur de 2% au maximum du produit de la redevance de radio-télévision.

Délibérations

Projet 1
Loi fédérale sur un train de mesures en faveur des médias (FF 2020 4441)
18.06.2020 CE Décision modifiant le projet
10.09.2020 CN Renvoi à la commission

Projet 2
Loi sur un train de mesures en faveur des médias (Assujettissement des entreprises)(Projet dela CTT-Ndu09.11.2020)

tramite una nuova legge e avrà una validità di 10 anni.

Il sostegno sarà commisurato al fatturato realizzato tramite il pubblico e impostato in modo proporzionalmente decrescente. In tal modo la quota del sostegno diminuisce con l'aumentare del fatturato. Ciò porta a un sostegno maggiore delle offerte mediatiche con un orientamento regionale. Sarà tenuto conto delle dimensioni del mercato della relativa regione linguistica.

Altre misure per l'intero sistema mediatico svizzero

Oltre alle misure di promozione, il Consiglio federale intende migliorare le condizioni quadro dei media elettronici con diverse altre misure. Tra queste rientra il sostegno per gli istituti di formazione e formazione continua, le agenzie di stampa nazionali o le organizzazioni di autoregolamentazione. Queste istituzioni sono di notevole importanza per il sistema dei media.

Il Consiglio federale prevede inoltre di sostenere progetti informatici, soprattutto quelli di cui può beneficiare l'intero settore. A trarne vantaggio, indifferentemente dal modello commerciale, sono tutti i media online e pertanto anche le offerte gratuite. È ipotizzabile, per esempio, che sia sostenuta la realizzazione di una piattaforma comune.

Per attuare tali misure è necessario adeguare la legge sulla radiotelevisione. Il finanziamento è previsto con il 2 per cento massimo dei proventi del canone radiotelevisivo.

Deliberazioni

Disegno 1
Legge federale su un pacchetto di misure a favore dei media (FF 2020 4105)
18.06.2020 CS Decisione in deroga al disegno (progetto)
10.09.2020 CN Rinvio alla Commissione

Disegno 2
Legge federale su un pacchetto di misure a favore dei media (Assoggettamento delle imprese) (Disegno della CTT-N del 09.11.2020)

SDA-Meldung

**Debatte im Nationalrat,
10.09.2020**

Nationalrat will Print- und Online-förderung gemeinsam angehen
Der Nationalrat will die Förderung von klassischen Print- und neuen Onlinemedien gemeinsam angehen. Er hat am Donnerstag eine Teilung der Vorlage, wie es die Kommission forderte, knapp abgelehnt.

Der Entscheid in der grossen Kammer fiel mit 109 zu 84 Stimmen bei einer Enthaltung. Nun muss sich die Fernmedienkommission des Nationalrats erneut mit der Vorlage befassen. Sie hat den Auftrag, das vom Bundesrat unterbreitete und vom Ständerat bereits angenommene Massnahmenpaket zugunsten der Medien integral vorzuberufen. Durchgesetzt hat sich der Antrag der Kommissionsminderheit mit Stimmen von SP, Grünen, GLP und einer Mehrheit der Mitte-Fraktion. Sie sind der Ansicht, dass sich die Medienförderung stärker an der wachsenden digitalen Mediennutzung ausrichten soll. «Wir zweifeln daran, dass eine Förderung für Onlinemedien auf anderem Weg vorangetrieben wird», sagte Isabelle Pasquier-Eichenberger (Grüne/Genf). Vom Strukturwandel in der Branche seien alle Kanäle betroffen, also sollten auch alle Kanäle unterstützt werden.

Verfassungsmässigkeit umstritten
SVP und FDP setzten sich für eine separate Behandlung der Print- und Onlineförderung ein. Sie zweifelten daran, dass die vorgesehene Förderung von Onlinemedien verfassungskonform ist. «Es geht nicht, dass wir Gesetze beschliessen, für die wir keine verfassungsmässige Zuständigkeit haben», sagte Gregor Rutz (SVP/ZH).

Die erstmalige Förderung von Onlinemedien müsse gut überlegt sein, sagte auch Christian Wasserfallen (FDP/BE). Es brauche mehr Anhörungen, alternative Unterstützungsmodelle müssten geprüft werden. Um bei den unumstrittenen Teilen der Vorlage keine Zeit zu verlieren, sei eine Aufschürfung sinnvoll.

Dépêche ATS

**Délibérations au Conseil national,
10.09.2020**

L'aide aux médias prend du retard
L'aide aux médias prend du retard. Le Conseil national a refusé jeudi par 109 voix contre 84 de séparer le paquet de mesures. Les médias électroniques doivent aussi être soutenus.

Les députés ont renvoyé le projet en commission lui demandant de l'examiner dans son intégralité, tel qu'adopté par le Conseil des Etats. L'aide aux médias électroniques doit être traitée en même temps que le reste du projet, soit l'aide indirecte à la presse et le soutien aux agences de presse et aux institutions de formation.

L'administration doit d'abord déterminer si l'aide directe aux médias en ligne est conforme à la Constitution, a plaidé en vain Frédéric Borloz (PLR/VD). L'Office fédéral de la justice a déjà clarifié la question: le projet est conforme à la Constitution, a rappelé Matthias Aebscher (PS/BE).

Si le paquet n'est pas séparé, l'ensemble risque d'être rejeté, a averti Christian Wasserfallen (PLR/BE). Et Gregor Rutz (UDC/ZH) d'avertir que ce mécanisme de subvention est de la folie. Au final, c'est l'entreprise qui obtient le plus d'aide qui gagne. Certaines maisons d'édition sont déjà alimentées par des aides étatiques.

Modèle délaissé

Pour Isabelle Pasquier-Eichenberger (Verts/GE), si le paquet est séparé, le soutien aux médias numériques sera enterré. La volonté de lire ne diminue pas, mais elle s'est déplacée vers l'online. «Est-il suffisant de soutenir la presse papier, un modèle délaissé? Ou voulez-vous contribuer au développement du numérique, l'avenir des médias?», a-t-elle lancé à ses collègues. Une aide aux médias numériques répond aux habitudes des plus jeunes citoyens, le lecteur du futur.

Elle permettra de maintenir la qualité de la presse, a abondé Marionna Schlatter (Verts/ZH). La formation des opinions via les médias en ligne ne doit pas dépendre d'algorithmes ou de clicks.

Notizia ATS

**Dibattito al Consiglio nazionale,
10.09.2020**

Aiuto ai media, non separare pacchetto in due

Il pacchetto finanziario di sostegno ai media non deve venir suddiviso in due parti. È quanto deciso oggi dal Consiglio nazionale con 109 voti contro 84, sconfessando così la commissione preparatoria che avrebbe voluto discutere degli aiuti ai media elettronici in un secondo tempo.

La proposta di non separare il dossier è stata sostenuta dallo schieramento rosso-verde, dal PVL e da una maggioranza del Gruppo del centro. Essi ritengono che la promozione della stampa va orientata al crescente utilizzo dei media digitali. Tutti i canali sono interessati dal cambiamento strutturale del settore, e tutti devono quindi essere sostenuti, ha affermato Isabelle Pasquier-Eichenberger (Verdi/GE). Per essere al passo con i tempi, nel 2020 una promozione mediatica non può non tener conto dei media digitali, ha aggiunto l'ex giornalista Matthias Aebscher (PS/BE).

UDC e PLR hanno invece chiesto di separare il sostegno della stampa scritta da quella online. I due partiti hanno messo in dubbio la costituzionalità della promozione dei media online. «Non è accettabile approvare leggi per le quali non abbiamo alcuna competenza costituzionale», ha detto Gregor Rutz (UDC/ZH).

Per Christian Wasserfallen (PLR/BE) la questione del sostegno alla stampa online va studiata più a fondo, esaminando anche modelli di supporto alternativi. Per non perdere tempo sulle parti indiscuse del disegno di legge, sarebbe opportuno scindere il dossier, ha aggiunto.

L'UDC avrebbe voluto rinunciare all'intero dossier. Rutz lo ha descritto come un «miscuglio delle preoccupazioni più diverse» e come un «bel cesto regalo con qualcosa per tutti». Gli altri gruppi parlamentari hanno invece ritenuto che sia necessario sostenere quello che il portavoce commissionale Philipp Kutter (PPD/ZH) ha definito «il quarto potere».

Offensive der Medienverbände

In der vorberatenden Kommission hatte diese Argumentation noch eine knappe Mehrheit überzeugt. Für eine Aufschnürung des Pakets hatte sich auch die Staatspolitische Kommission (SPK) in einem Mitbericht ausgesprochen.

In der Zwischenzeit hat der Wind gedreht. Die Lobby-Offensive von verschiedenen Medienverbänden scheint ihre Wirkung nicht verfehlt zu haben. Diese warnten davor, mit einer Aufsplittung des Pakets die gesamte Vorlage zu gefährden. Neben der SVP, die eine staatliche Unterstützung der Medien aus grundsätzlichen Überlegungen ablehnt, drohten auch die linken Vertreterinnen und Vertreter mit einem Nein in der Gesamtabstimmung, falls die Onlineförderung ausgenommen würde.

Gegen reine Strukturerhaltung

Die Mitte-Fraktion spielte das Zünglein an der Waage. Eine Mehrheit unterstützte den Rückweisungsantrag. «Ein Paket soll nicht unnötig aufgeschnürt werden», sagte Martin Candinas (CVP/GR). Zudem sei die vom Bundesrat konzipierte Onlineförderung durchdacht. Die Angebote blieben unabhängig, es gebe keine Leistungsaufträge.

«Eine Medienförderung im Jahr 2020, welche keine digitalen Medien berücksichtigt, wäre nicht zeitgemäß», sagte SP-Fraktionssprecher und Ex-Journalist Matthias Aebischer (SP/BE). Nur die gedruckte Presse zu fördern, sei reine Strukturerhaltung, sagte Katja Christ (GLP/BS). «Das sollte auch ein Parlament erkennen, das mit einem Durchschnittsalter von über 55 Jahren dem täglichen Gang an den Briefkasten noch etwas abgewinnen kann.»

«Schöner Geschenkkorb»

Grundsätzlichen Widerstand gegen die Medienförderung gab es nur von der SVP. Rutz bezeichnete die Vorlage als «Sammelsurium verschiedenster Anliegen» und als «schönen Geschenkkorb, wo für jeden Geschmack etwas drin ist».

Die übrigen Fraktionen sehen aber Handlungsbedarf. «Medien sind die vierte Gewalt im Staat, sie überwachen und informieren», sagte Kommissionssprecher Philipp Kutter (CVP/ZH). Die Branche habe ein Problem: «Die

«Nous avons besoin d'une stratégie d'avenir et pas d'un musée de la presse imprimée», a poursuivi Katja Christ (PVL/BS).

Soutien aux petits

Par ailleurs, a rappelé Martin Candinas (PDC/GR), l'aide aux médias électroniques est limitée aux offres payantes. Et la liberté rédactionnelle est assurée. Les grands éditeurs obtiendront certes la majorité des aides, mais les petits journaux seront proportionnellement plus soutenus que les grands. Ces journaux régionaux doivent être soutenus dans leur transformation vers des contenus en ligne, a souligné la ministre de la communication, Simonetta Sommaruga. «Nous ne pouvons pas ne pas soutenir les lecteurs qui lisent le journal sur la tablette.»

Conseil des Etats généreux

En juin, le Conseil des Etats s'était montré plus généreux que le gouvernement. Ils avaient libéré 150 millions de francs au total, contre les 130 prévus.

La Chambre des cantons avait gonflé l'enveloppe pour la presse écrite, la faisant passer de 70 à 120 millions de francs. Une enveloppe de 40 millions avait notamment été octroyée pour la distribution matinale des journaux. Actuellement, la moitié des quotidiens et des hebdomadaires qui bénéficient d'une aide sont concernés par la distribution matinale et dominicale. Mais aucune aide n'est prévue.

Les sénateurs avaient aussi affiché leur volonté de soutenir les médias en ligne. Mais ils avaient refusé de libérer l'enveloppe de 30 millions de francs prévue à cet effet.

L'agence de presse Keystone-ATS, les institutions de formation et de perfectionnement ou encore les organismes d'autorégulation seront soutenus à hauteur de 30 millions par année. Les projets informatiques qui sont mis à disposition de l'ensemble de la branche pourront aussi bénéficier de cette aide.

Leserinnen und Leser gewöhnen sich nur langsam daran, dass auch digitale Medienkanäle kostenpflichtig sind.» Dieser Strukturwandel müsse gebremst werden, es brauche eine Unterstützung durch den Staat.

Rasche Lösung nicht in Sicht

Nach der Rückweisung an die Kommission behandelt der Nationalrat die Vorlage wohl in der Wintersession ein nächstes Mal. Frühestens im Frühling 2021 könnte das Medienpaket bereinigt werden, eine Inkraftsetzung wäre nach den gängigen Fristen frühestens per Anfang 2022 realistisch.

Der Zeitplan ist nicht unerheblich. Die Corona-Pandemie hat den Strukturwandel in der Medienbranche weiter beschleunigt. Viele Zeitungen kämpfen ums Überleben, hunderte Stellen wurden in den kommenden Monaten und Jahren abgebaut.

Medienmitteilung der Kommission für Verkehr und Fernmeldewesen des Nationalrates vom 10.11.2020

Prüfung weiterer Varianten für die Förderung von Online-Medien
Die Kommission für Verkehr und Fernmeldewesen des Nationalrates (KVF-N) befasste sich erneut mit dem Massnahmenpaket zugunsten der Medien ([20.038](#)) und gab zur Frage der Förderung von Online-Medien verschiedene weitere Abklärungen in Auftrag. Die Befreiung der einfachen Gesellschaften von der Unternehmensabgabe für Radio und Fernsehen soll in einem separaten Entwurf rasch dem Rat unterbreitet werden.

Bereits in der Herbstsession hatte die KVF ihrem Rat das **Massnahmenpaket zugunsten der Medien** ([20.038](#)) unterbreitet, mit dem Antrag, die Vorlage aufzuteilen. Die Kommissionsmehrheit war der Ansicht, dass die Förderung der Online-Medien vertieft diskutiert werden muss, während sich die indirekte Presseförderung seit Jahren bewährt und deshalb ohne Verzögerungen ausgebaut werden kann. Der Nationalrat sprach sich allerdings gegen dieses Vorgehen aus und wies den Entwurf zurück an die Kommission mit dem Auftrag, ihn integral zu beraten.

Communiqué de presse de la commission des transports et des télécommunications du Conseil national du 10.11.2020

Autres solutions envisagées dans le domaine de l'aide aux médias en ligne

La Commission des transports et des télécommunications du Conseil national s'est penchée une nouvelle fois sur le train de mesures en faveur des médias ([20.038](#)) et a demandé à ce que plusieurs points soient éclaircis s'agissant de l'aide aux médias en ligne. L'exemption des sociétés simples de la redevance radio et télévision devra être soumise rapidement au conseil dans un projet séparé.

La Commission des transports et des télécommunications du Conseil national (CTT-N) avait soumis à son conseil le **train de mesures en faveur des médias** ([20.038](#)) lors de la session d'automne et lui avait alors proposé de scinder le projet. La majorité de la commission était d'avis que l'aide aux médias en ligne devait faire l'objet d'un débat approfondi ; s'agissant de l'encouragement indirect, elle estimait qu'il avait fait ses preuves depuis plusieurs années et pouvait donc être développé sans délai. Toutefois, le Conseil national a rejeté cette approche et a renvoyé le projet

Comunicato stampa della commissione dei trasporti e delle telecomunicazioni del Consiglio nazionale del 10.11.2020

Esame di altre varianti per la promozione dei media online

La Commissione dei trasporti e delle telecomunicazioni del Consiglio nazionale (CTT-N) è tornata a occuparsi del pacchetto di misure a favore dei media ([20.038](#)) e ha incaricato l'Amministrazione di effettuare ulteriori verifiche per quanto riguarda la promozione dei media online. La questione concernente l'esenzione delle società semplici dal pagamento del canone radiotelevisivo dovrà essere sottoposta al più presto alla Camera in un progetto separato.

Già nella sessione autunnale la CTT aveva sottoposto alla propria Camera il **pacchetto di misure a favore dei media** ([20.038](#)) proponendole di suddividere il progetto. La maggioranza della Commissione aveva argomentato che la promozione dei media online richiede una discussione approfondita, mentre il sostegno indiretto alla stampa ha già dimostrato la sua efficacia da anni e può dunque essere rafforzato senza indugio. Il Consiglio nazionale si è però pronunciato contro questo approccio e ha rinviato il disegno di legge alla Commissione con l'incarico di trattarlo nella sua integralità.

Die Kommission beugte sich deshalb nun erneut über die Vorlage und konzentrierte sich dabei insbesondere auf die vom Bundesrat vorgeschlagene **Förderung der Online-Medien**. Zur Frage der Verfassungsmässigkeit einer solchen Förderung führte sie eine Anhörung verschiedener Experten durch. Diese bejahten übereinstimmend, dass die heutige Verfassungsgrundlage genüge. Ausserdem liess sie sich aus erster Hand über die neue Digitalstrategie der SRG informieren. Auf Basis zusätzlicher Unterlagen der Verwaltung hat sie zudem über alternative Fördermodelle diskutiert. In den Augen der Kommissionsmehrheit bestehen in Bezug auf eine Förderung im Onlinebereich nach wie vor offene Fragen. Sie hat daher bei der Verwaltung zusätzliche Abklärungen in Auftrag gegeben. So soll das BAKOM in je einer Variante aufzeigen, wie die Informatikleistungen der Online-Medien als Bemessungsgrundlage verwendet, zur Unterstützung von Online-Medien bessere Rahmenbedingungen (v.a. Steuererleichterungen) geschaffen und neue Online-Medienunternehmen (Startups) unterstützt werden können. Zudem sind bezüglich Online-Medien die Voraussetzungen der Beitragsberechtigung präziser zu umschreiben und die Umsatzstufen der Subvention bereits auf Gesetzesebene einzugrenzen. Weiter soll ein Formulierungsvorschlag für eine dynamische Finanzierung und zeitliche Befristung der gesamten Medienförderung erarbeitet werden. Schliesslich hat die Verwaltung auch zu untersuchen, wie die SRG und private Nachrichtenagenturen in einem Kooperationsmodell die künftige Versorgung der Schweiz mit Agenturleistungen sicherstellen können.

à la commission, en chargeant cette dernière de se pencher sur cet objet en une seule fois.

La commission s'est donc à nouveau penchée sur le projet, en se concentrant en particulier sur l'**aide aux médias en ligne** proposée par le Conseil fédéral. En ce qui concerne la constitutionnalité d'une telle aide, elle a auditionné plusieurs experts, lesquels s'accordent pour dire que la base constitutionnelle en vigueur est suffisante. La SSR l'a également informée de sa nouvelle stratégie numérique. Se fondant sur d'autres documents fournis par l'administration, elle a en outre discuté de nouveaux modèles d'aide. Aux yeux de la majorité de la commission, des questions restent ouvertes s'agissant de l'aide dans le domaine des médias en ligne, pour lesquelles elle a chargé l'administration de procéder aux éclaircissements nécessaires. Ainsi, l'Office fédéral de la communication doit présenter trois propositions : la première doit permettre de prendre les prestations informatiques des fournisseurs de médias en ligne comme base de calcul, la seconde, de créer des meilleures conditions (notamment des allégements fiscaux) pour soutenir les médias en ligne et, la troisième, de soutenir de nouvelles entreprises de médias en ligne (start-ups). En outre, la commission propose de décrire plus précisément les conditions donnant droit aux contributions et de limiter les tranches de chiffre d'affaires et le pourcentage de subvention correspondant au niveau la loi. Par ailleurs, elle a chargé l'administration de lui soumettre une proposition de formulation en vue d'un financement dynamique et de la limitation dans le temps de l'encouragement des médias. Enfin, elle a également chargé l'administration d'étudier de quelle manière la SSR et des agences de presse privées pourraient, dans le cadre d'un modèle de coopération, garantir que des prestations d'agences de presse soient dorénavant fournies aux médias de toute la Suisse.

La Commission si è pertanto chinata nuovamente sul progetto, concentrando in particolare sulla **promozione dei media online** proposta dal Consiglio federale. Riguardo alla costituzionalità di tale promozione, ha condotto un'audizione con vari esperti, i quali hanno concordato sul fatto che l'attuale base costituzionale è sufficiente. La CTT-N ha inoltre ricevuto informazioni di prima mano sulla nuova strategia digitale della SSR. Basandosi su ulteriori documenti forniti dall'Amministrazione, ha anche discusso su modelli di promozione alternativi. Per la maggioranza della Commissione rimangono ancora alcune questioni aperte per quanto riguarda la promozione nel settore online. Ha pertanto incaricato l'Amministrazione di procedere a ulteriori verifiche. L'UFCOM è tenuto, ad esempio, a illustrare in una serie di varianti in che modo le prestazioni informatiche fornite dai media online possono essere utilizzate come base di valutazione, come possono essere istituite condizioni quadro migliori (in particolare sgravi fiscali) per sostenere i media online e come possono essere sostenute le nuove imprese di media online (start-up). Sempre per quanto riguarda i media online, occorre inoltre definire in modo più preciso le condizioni che danno diritto ai sussidi e fare in modo che i livelli di cifra d'affari del sussidio vengano limitati già a livello di legge. Inoltre, deve essere elaborata una proposta di formulazione per un finanziamento dinamico e una limitazione temporale della promozione mediatica nel suo complesso. Infine, l'Amministrazione è chiamata anche a esaminare in che modo la SSR e le agenzie di stampa private possono garantire in futuro, in un modello di cooperazione, la diffusione in Svizzera delle prestazioni fornite dalle agenzie di stampa.

**Die Kommission für Verkehr und
Fernmeldewesen des Ständerates
wird am 30.11.2020 tagen.**

Bei Redaktionsschluss dieser Publikation hatte die Kommission die Vorberatung dieser Vorlage noch nicht abgeschlossen.

Auskünfte

Stefan Senn, Kommissionssekretär,
058 322 95 36,
kvf.ctt@parl.admin.ch
Kommission für Verkehr und Fernmeldewesen (KVF)

**La Commission des transports et
des télécommunications du Conseil
des Etats se réunira le 30.11.2020.**

Au moment de la clôture de rédaction de cette publication, la commission n'avait pas encore terminé l'examen préalable de cet objet.

Renseignements

Stefan Senn, secrétaire de la commission,
058 322 95 36
kvf.ctt@parl.admin.ch
Commission des transports et des
télécommunications (CTT)

**La Commissione dei trasporti e
delle telecomunicazioni del Consiglio
degli Stati si riunirà il
30.11.2020.**

Al momento della stampa di questa pubblicazione, la Commissione non aveva ancora terminato l'esame preliminare di questo oggetto.

Informazioni

Stefan Senn, segretario della commissione,
058 322 95 36,
kvf.ctt@parl.admin.ch
Commissione dei trasporti e delle
telecomunicazioni (CTT)

■ **20.041 Voranschlag 2021 mit integriertem Aufgaben- und Finanzplan 2022-2024**

Botschaft zum Voranschlag 2021 mit integriertem Aufgaben- und Finanzplan 2022–2024 (BBI 2020 7103)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 27.08.2020

Das Budget 2021 mit integriertem Aufgaben- und Finanzplan 2022-2024 liegt vor

Ab heute ist das Budget 2021 in elektronischer Form auf der Webseite der Eidgenössischen Finanzverwaltung (EFV) aufgeschaltet. Die gedruckte Version erscheint Mitte September.

Nachdem der Bundesrat am 1. Juli 2020 die Zahlen für das Budget 2021 bekannt gegeben hatte, legt er diesen Voranschlag nun im Detail vor. An seiner Sitzung vom 19. August 2020 hat der Bundesrat die «Botschaft zum Voranschlag 2021 mit integriertem Aufgaben- und Finanzplan 2022-2024» (Voranschlag mit IAFP) verabschiedet. Darin sind sämtliche Einnahmen und Ausgaben des Bundes aufgeführt, wie sie für das Jahr 2021 geplant sind, sowie die Aussichten auf die drei darauffolgenden Planjahre.

Die Budgetbotschaft basiert wie jedes Jahr auf dem Zahlenstand von Mitte Juni. Schon jetzt zeichnet sich ab, dass der Bundesrat aufgrund der Auswirkungen der Corona-Krise mit dem Instrument der Nachmeldung in den kommenden Monaten noch Änderungen vornehmen müssen. Nachmeldungen erfolgen in Form eines Schreibens des Bundesrates an die Finanzkommissionen. In der Wintersession wird das Parlament den Voranschlag beraten und schliesslich das definitive Budget verabschieden.

Die Publikation gibt detailliert Auskunft über die finanzielle Lage des Bundeshaushaltes. Sie besteht aus zwei Bänden:

- Band 1: Bericht zum Voranschlag mit integriertem Aufgaben- und Finanzplan
- Band 2: Voranschlag mit IAFP

■ **20.041 Budget 2021 assorti du plan intégré des tâches et des finances 2022-2024**

Message concernant le budget 2021 assorti d'un plan intégré des tâches et des finances 2022–2024 (FF 2020 6891)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 27.08.2020

Publication électronique du budget 2021 avec plan intégré des tâches et des finances 2022-2024

Le budget 2021 est disponible dès aujourd'hui sur le site Internet de l'Administration fédérale des finances (AFF). La version papier paraîtra à la mi-septembre.

Après en avoir communiqué les chiffres le 1er juillet 2020, le Conseil fédéral publie maintenant le budget 2021 dans ses détails. Il a ainsi adopté, lors de sa séance du 19 août 2020, le message concernant le budget 2021 assorti d'un plan intégré des tâches et des finances 2022-2024 (budget avec PITF). Ce message présente toutes les recettes et dépenses prévues pour l'année 2021 ainsi que les perspectives pour les trois années suivantes.

Comme chaque année, le message concernant le budget se fonde sur les chiffres disponibles à la mi-juin. Il apparaît dès maintenant que le Conseil fédéral devra, ces prochains mois, ajuster le budget afin de parer aux conséquences de la crise liée au coronavirus. A cet effet, il recourra à des annonces tardives qu'il soumettra sous forme de lettres aux Commissions des finances. Lors de sa session d'hiver, le Parlement examinera le projet de budget et adoptera le budget définitif de la Confédération. Le budget 2021 contient des informations détaillées sur les finances fédérales. Il est divisé en deux tomes :

- Tome 1: Rapport sur le budget avec PITF
- Tome 2: Budget avec PITF des unités administratives
- Tome 2A: 1re partie (autorités et tribunaux, DFAE, DFI, DFJP, DDPS)
- Tome 2B: 2e partie (DFF, DEFR, DATEC)

■ **20.041 Preventivo 2021 con piano integrato dei compiti e delle finanze 2022-2024**

Messaggio concernente il preventivo per il 2021 con piano integrato dei compiti e delle finanze 2022–2024 (FF 2020 6217)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 27.08.2020

Il preventivo 2021 con piano integrato dei compiti e delle finanze 2022-2024 è ora disponibile

Il preventivo 2021 è da oggi disponibile in forma elettronica sul sito Internet dell'Amministrazione federale delle finanze (AFF). La versione cartacea verrà pubblicata a metà settembre.

Dopo aver reso noto le cifre il 1° luglio 2020, il Consiglio federale presenta ora il preventivo 2021 nel dettaglio. Nella sua seduta del 19 agosto 2020, l'Esecutivo ha adottato il messaggio concernente il preventivo della Confederazione svizzera per il 2021 con piano integrato dei compiti e delle finanze 2022-2024 (preventivo con PICF), dove sono riportate tutte le entrate e uscite della Confederazione pianificate per il 2021 come pure le previsioni per i tre anni di pianificazione successivi.

Come ogni anno, il messaggio concernente il preventivo si fonda sulle cifre disponibili a metà giugno. È già evidente che nei prossimi mesi il Consiglio federale dovrà adeguare il preventivo per far fronte alle conseguenze della crisi da coronavirus. A tal fine ricorrerà allo strumento dell'annuncio ulteriore che sottoporrà alle Commissioni delle finanze sotto forma di una lettera. Nella sessione invernale il Parlamento discuterà il preventivo e ne licenzierà la versione definitiva.

La pubblicazione fornisce informazioni dettagliate sulla situazione finanziaria della Confederazione e comprende due volumi:

- volume 1: rapporto sul preventivo con PICF;
- volume 2: preventivo con PICF delle unità amministrative;
- volume 2A: parte I (autorità e tribunali, DFAE, DFI, DFGP, DDPS);
- volume 2B: parte II (DFF, DEFR, DATEC).

der Verwaltungseinheiten

- Band 2A: Teil I (Behörden und Gerichte, EDA, EDI, EJPD, VBS)
- Band 2B: Teil II (EFD, WBF, UVEK)

Auf der Webseite der EFV finden Sie zusätzlich:

- Eine Zusammenfassung mit Grafiken: «Der Haushalt im Überblick»
- Unser Datencenter (praktisch für die grafische Darstellung von Zeitreihen)
- Zeitreihen (Excel-Dateien)
- Medienmitteilung vom 1. Juli 2020: «Bundesrat budgetiert 1 Milliarde Franken Defizit und wird über Corona-Schuldenabbau Ende Jahr entscheiden»

Medienmitteilung der Finanzkommission des Ständерates vom 13.10.2020

Die Finanzkommission des Ständérates (FK-S) hat mit ihren Arbeiten zum Voranschlag 2021 begonnen. Nach der allgemeinen Beratung ist sie auf die Vorlage des Bundesrates sowie auf den ordentlichen Nachtrag II zum Voranschlag 2020 eingetreten.

Voranschlag 2021 des Bundes (20.041 ns) und Nachtrag II zum Voranschlag 2020 (20.042 ns)

Die FK-S hat ihre Arbeiten zum Voranschlag 2021 des Bundes aufgenommen. Gemäss den jüngsten Zahlen, welche der Vorsteher des Eidgenössischen Finanzdepartements an der Sitzung bekannt gegeben hat, sieht der am 19. August 2020 vom Bundesrat verabschiedete Voranschlag 2021, einschliesslich der Nachmeldung vom 25. September 2020, Einnahmen von 75,793 Milliarden Franken und Ausgaben von 78,266 Milliarden Franken vor. Daraus resultiert ein negativer ordentlicher Saldo von 2,472 Milliarden Franken. Somit werden die gesetzlichen Vorgaben zur Schuldensremse derzeit eingehalten. Der Voranschlag 2021 ist jedoch aufgrund der Covid-19-Krise sowohl einnahmenseitig als auch ausgabenseitig nach wie vor mit grosser Unsicherheit behaftet. Bis zur Detailberatung, die an der nächsten Plenarsitzung erfolgen wird, könnte es noch grosse Änderungen geben.

Im ordentlichen Nachtrag II zum Voranschlag 2020 beantragt der Bundesrat zehn Kredite in Höhe von insgesamt 98,2 Millionen Franken sowie einen

Figurent également sur le site Internet de l'AFF :

- le résumé « Aperçu des finances fédérales », accompagné de graphiques;
- le lien vers le centre de données (utile pour la représentation graphique de séries temporelles);
- des séries temporelles (tableaux Excel);
- le communiqué de presse du 1er juillet 2020 : « Le Conseil fédéral prévoit un déficit de 1 milliard de francs et prendra une décision à la fin de l'année sur l'amortissement de la dette liée au coronavirus ».

Communiqué de presse de la commission des finances du Conseil des Etats du 13.10.2020

La Commission des finances du Conseil des Etats (CdF-E) a entamé ses travaux concernant le budget 2021. Elle a procédé à un débat général et est entrée en matière sur le projet du Conseil fédéral ainsi que sur le supplément ordinaire II au budget 2020.

Budget 2021 de la Confédération (20.041 né) et second supplément au budget 2020 (20.042 né)

La Commission des finances a entamé ses travaux relatifs au budget 2021 de la Confédération. Selon les derniers chiffres divulgués en séance par le chef du Département fédéral des finances, le budget 2021 adopté par le Conseil fédéral le 19 août 2020, assorti de l'annonce tardive du 25 septembre, fait état de recettes de 75,793 milliards de francs pour des dépenses de quelque 78,266 milliards de francs, générant un solde de financement ordinaire négatif de 2,472 milliards de francs. En l'état actuel, les prescriptions légales liées au frein à l'endettement sont respectées. Le budget 2021 reste cependant fortement marqué du sceau de l'incertitude, tant sur le plan des recettes que sur celui des dépenses, conséquence de la crise du Covid-19. D'importants changements pourraient encore survenir d'ici la discussion de détail qui interviendra lors de la prochaine séance plénière de la commission.

Le second supplément ordinaire au budget 2020 voit quant à lui le Conseil fédéral solliciter 10 crédits pour un mont-

Sul sito Internet dell'AFF sono inoltre disponibili:

- panoramica delle finanze federali (incl. grafici);
- Centro dati (utile per consultare le serie di dati sotto forma di grafici);
- serie di dati (file Excel);
- comunicato stampa del 1 luglio 2020 «La Confederazione preventiva un deficit di 1 miliardo di franchi e a fine anno deciderà in merito alla riduzione del debito dovuto al coronavirus».

Comunicato stampa della commissione delle finanze del Consiglio degli Stati del 13.10.2020

La Commissione delle finanze del Consiglio degli Stati (CdF-S) ha avviato i lavori sul preventivo 2021 della Confederazione. Ha proceduto al dibattito generale ed è entrata in materia sul progetto del Consiglio federale e sulla seconda aggiunta ordinaria al preventivo 2020.

Preventivo 2021 della Confederazione (20.041 ns) e seconda aggiunta al preventivo 2020 (20.042 ns)

La Commissione delle finanze ha iniziato i lavori relativi al preventivo 2021 della Confederazione. Secondo le ultime cifre fornite durante la seduta dal capo del Dipartimento federale delle finanze, il preventivo 2021 adottato dal Consiglio federale il 19 agosto 2020, accompagnato dall'annuncio tardivo del 25 settembre, evidenzia introiti per 75,793 miliardi di franchi e uscite per 78,266 miliardi di franchi con un saldo di finanziamento ordinario negativo di 2,472 miliardi di franchi. Allo stato attuale, le disposizioni legali del freno all'indebitamento sono rispettate. Il preventivo 2021 rimane tuttavia caratterizzato da forte incertezza, sia sul piano degli introiti sia su quello delle uscite, in conseguenza della crisi pandemica. Entro la discussione di dettaglio, che si terrà in occasione della prossima seduta plenaria della Commissione, potrebbero ancora verificarsi cambiamenti importanti. Con la seconda aggiunta ordinaria al preventivo 2020 il Consiglio federale sollecita dieci crediti per un importo totale

Verpflichtungskredit über 30 Millionen Franken.
Im Mittelpunkt der Diskussion über diese beiden Vorlagen standen die Folgen der Covid-19-Krise sowie die allfälligen Anpassungen, die dadurch am Vorauswahl 2021 oder gar am Vollzug des Vorauswählags 2020 notwendig werden. Im Anschluss an die Beratung ist die Kommission auf beide Vorlagen eingetreten. Die Subkommissionen, die mit der Detailberatung der Budgets der einzelnen Departemente betraut sind, werden im Oktober tagen und ihre Schlussfolgerungen der Plenarkommission an deren Sitzung vom 16. und 17. November 2020 präsentieren.

Die Finanzkommission des Ständerates hat am 16./17.11.2020 getagt.

Bei Redaktionsschluss dieser Publikation hatte die Kommission die Vorberatung dieser Vorlage noch nicht abgeschlossen.

Auskünfte

Franz Leutert, wissenschaftlicher Mitarbeiter der FK-S,
058 322 94 48,
fk.cdf@parl.admin.ch
Finanzkommission (FK)

tant total de 98,2 millions de francs ainsi qu'un crédit d'engagement de 30 millions de francs.

Les discussions autour de ces deux projets ont avant tout porté sur les conséquences de la crise du Covid-19 et sur les adaptations qu'elles pourraient encore générer sur le budget 2021 voire sur l'exécution du budget 2020.

A l'issue du débat, la commission a constaté l'entrée en matière sur les deux projets. Les sous-commissions en charge de l'examen détaillé du budget de chaque département vont siéger d'ici fin octobre et livreront leurs considérations et leurs conclusions à l'attention de la commission plénière lors de sa séance des 16 et 17 novembre prochains.

La Commission des finances du Conseil des Etats s'est réunie le 16./17.11.2020

Au moment de la clôture de rédaction de cette publication, la commission n'avait pas encore terminé l'examen préalable de cet objet.

Renseignements

Franz Leutert, collaborateur scientifique de la CdF-CE,
058 322 94 48,
fk.cdf@parl.admin.ch
Commission des finances (CdF)

di 98,2 milioni di franchi nonché un credito d'impegno di 30 milioni di franchi. Le discussioni riguardanti questi due progetti si sono incentrate anzitutto sulle conseguenze della crisi pandemica e sugli adeguamenti che ne potrebbero ancora derivare per il preventivo 2021 come pure per l'esecuzione del preventivo 2020.

Al termine del dibattito, la Commissione ha constatato l'entrata in materia sui due progetti. Le sottocommissioni incaricate dell'esame di dettaglio del preventivo di ogni dipartimento si riuniranno entro fine ottobre e trasmetteranno le loro considerazioni e le loro conclusioni alla Commissione plenaria in occasione della seduta del 16 e 17 novembre prossimi.

La Commissione delle finanze del Consiglio degli Stati si è riunita il 16./17.11.2020.

Al momento della stampa di questa pubblicazione, la Commissione non aveva ancora terminato l'esame preliminare di questo oggetto.

Informazioni

Franz Leutert, collaboratore scientifico della CdF-S,
058 322 94 48,
fk.cdf@parl.admin.ch
Commissione delle finanze (CF)

■ 20.042 Voranschlag 2020. Nachtrag II

Medienmitteilung des Bundesrates vom 25.09.2020 (zu Entwurf 6)

Der Bundesrat hat an seiner Sitzung vom 25. September 2020 den zweiten ordentlichen Nachtrag zum Budget 2020 verabschiedet. Er unterbreitet dem Parlament 10 Nachtragskredite in der Höhe von 98,2 Millionen Franken. Sie betreffen vor allem die Bundesbeiträge an die Ergänzungsleistungen zur AHV und zur IV, die höher als budgetiert ausfallen. Der vorliegende Nachtrag enthält keine weiteren Massnahmen zur Bewältigung der Corona-Pandemie, da diese bereits mit den Sonderbotschaften für die Nachträge Ila und IIb beantragt und bewilligt wurden.

Die Nachträge entfallen grösstenteils auf die Bundesbeiträge an die Ergänzungsleistungen zur AHV (53,0 Mio.) und zur IV (25,0 Mio.). Der Bund trägt jeweils einen Anteil von 5/8 an den Kosten für die Existenzsicherung im engeren Sinn. Die Schätzungen für 2020 zeigen, dass die Bezüge von Ergänzungsleistungen stärker zunehmen, als im Voranschlag 2020 erwartet wurde. Entsprechend erhöhen sich die Bundesbeiträge. Die Nachtragskredite sind notwendig, damit der Bund seinen gesetzlichen Verpflichtungen nachkommen kann.

Weitere Nachtragskredite entfallen auf den Mitgliedsbeitrag an die Europäische Agentur für die operative Zusammenarbeit an den Aussengrenzen (FRONTEX; 7,1 Mio.), da deren Budget voraussichtlich erhöht wird. Auch im Bereich Hochseeschifffahrt (4,0 Mio.), wo der Bund für eine weitere Bürgschaftsziehung einstehen muss, werden Nachtragskredite benötigt. Letztlich steigt auch der Finanzaufwand der Eidgenössischen Zollverwaltung (EZV; 3 Mio.), weil aufgrund eines Bundesgerichtsentscheids nebst der Tabaksteuer auf Cannabis-Zigaretten auch Zinsen zurückerstattet werden müssen.

Der vorliegende Nachtrag enthält keine weiteren Massnahmen zur Bewältigung der Corona-Pandemie, da diese mit den Sonderbotschaften für die Nachträge Ila und IIb beantragt und bewilligt (total 31,2 Mrd. inkl. Nachtrag I und Kompen-sationen) wurden.

■ 20.042 Budget 2020. Supplément II

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 25.09.2020 (projet 6)

Lors de sa séance du 25 septembre 2020, le Conseil fédéral a adopté le second supplément ordinaire au budget 2020, au moyen duquel il demande au Parlement d'ouvrir dix crédits supplémentaires représentant au total 98,2 millions de francs. La plus grande partie des fonds requis serviront à financer les contributions de la Confédération aux prestations complémentaires à l'AVS et à l'AI, dont le montant dépasse les prévisions budgétaires. Le supplément que le Conseil fédéral a adopté aujourd'hui ne comporte aucune nouvelle mesure destinée à lutter contre les effets de la pandémie de COVID-19, car les crédits nécessaires à cet effet ont déjà été sollicités et autorisés par la voie des messages spéciaux concernant les suppléments Ila et IIb.

La plus grande partie des crédits supplémentaires sollicités serviront à financer les contributions de la Confédération aux prestations complémentaires à l'AVS (53,0 millions) et à l'AI (25,0 millions). Dans les deux cas, la Confédération prend en charge cinq huitièmes du montant destiné à la couverture du minimum vital au sens strict. Les estimations réalisées pour 2020 montrent que le nombre des bénéficiaires de prestations complémentaires augmentera plus sensiblement que ce qui avait été prévu lors de l'élaboration du budget 2020. Par conséquent, les contributions de la Confédération croîtront également, et des crédits supplémentaires sont nécessaires pour permettre à l'Etat de remplir ses obligations légales.

Un autre crédit supplémentaire est requis au titre de la contribution de membre à l'Agence européenne pour la gestion de la coopération opérationnelle aux frontières extérieures (FRONTEX; 7,1 millions), dont le budget devrait être relevé. La navigation en haute mer nécessite également des fonds supplémentaires (4,0 millions), car la Confédération est de nouveau sollicitée dans ce domaine en sa qualité de caution. Enfin, l'Administration fédérale des douanes doit assumer un surcroît de

■ 20.042 Preventivo 2020. Aggiunta II

Comunicato stampa del Consiglio federale del 25.09.2020 (disegno 6)

Nella sua seduta del 25 settembre 2020 il Consiglio federale ha approvato la seconda aggiunta ordinaria al preventivo 2020, con la quale sottopone al Parlamento per approvazione 10 crediti aggiuntivi dell'ordine di 98,2 milioni di franchi. Si tratta principalmente dei contributi della Confederazione a favore delle prestazioni complementari all'AVS e all'AI, più elevati rispetto a quanto preventivato. La seconda aggiunta al preventivo non comprende ulteriori misure per affrontare la crisi provocata dalla pandemia da coronavirus, poiché sono già state chieste e approvate nel quadro dei messaggi speciali concernenti la seconda aggiunta A e la seconda aggiunta B.

I crediti aggiuntivi riguardano principalmente i contributi della Confederazione a favore delle prestazioni complementari all'AVS (53,0 mln.) e all'AI (25,0 mln.). La Confederazione assume 5/8 dei costi che servono a coprire il fabbisogno esistenziale in senso stretto. Le stime per l'anno in corso mostrano che l'aumento dei versamenti di prestazioni complementari è più marcato di quanto preventivato, il che comporta un incremento dei contributi della Confederazione. I crediti aggiuntivi servono per permettere alla Confederazione di adempiere tempestivamente ai suoi obblighi nei confronti dei Cantoni.

Altri crediti aggiuntivi concernono il contributo di membro all'Agenzia europea della guardia di frontiera e costiera (FRONTEX; 7,1 mln.) poiché il suo budget verrà verosimilmente innalzato. Sono chiesti crediti aggiuntivi anche per il settore della navigazione marittima (4,0 mln.), dove la Confederazione deve assumere un'ulteriore estinzione di fiduciissioni. Infine crescono altresì le spese finanziarie dell'Amministrazione federale delle dogane (AFD; 3 mln.), perché a seguito di una decisione del Tribunale federale, oltre all'imposta sul tabacco riscossa sulle sigarette a base di canapa, devono essere restituiti anche gli interessi.

charges financières (3,0 millions) en raison d'un arrêt du Tribunal fédéral qui conclut à l'obligation de rembourser non seulement l'impôt sur le tabac perçu sur les cigarettes à base de cannabis, mais également les intérêts. Le supplément que le Conseil fédéral a adopté aujourd'hui ne comporte aucune nouvelle mesure destinée à lutter contre les effets de la pandémie de COVID-19, car les crédits supplémentaires nécessaires à cet effet ont déjà été sollicités et autorisés par la voie des messages spéciaux concernant les suppléments Ila et IIb (31,2 milliards au total, y compris le supplément I et les compensations).

La seconda aggiunta al preventivo non comprende ulteriori misure per affrontare la crisi provocata dalla pandemia da coronavirus, poiché sono già state chieste e approvate nel quadro dei messaggi speciali concernenti la seconda aggiunta A e la seconda aggiunta B (totale 31,2 mia. comprese la prima aggiunta e le compensazioni).

Verhandlungen

Entwurf 1
Bundesbeschluss Ia über den Nachtrag Ila zum Voranschlag 2020
03.06.2020 NR Beschluss abweichend vom Entwurf
04.06.2020 SR Zustimmung

Entwurf 2
Bundesbeschluss Ib über die Planungsgrössen im Nachtrag Ila zum Voranschlag 2020
(Entwurf der FK-N vom 28.05.2020)
03.06.2020 NR Abweichung
04.06.2020 SR Abweichung
10.06.2020 NR Abweichung
11.06.2020 SR Zustimmung

Entwurf 3
Bundesbeschluss Ila über den Nachtrag IIb zum Voranschlag 2020
09.09.2020 NR Beschluss gemäss Entwurf
10.09.2020 SR Zustimmung

Entwurf 4
Bundesbeschluss III über die Entnahmen aus dem Bahninfrastrukturfonds für das Jahr 2020
09.09.2020 NR Beschluss gemäss Entwurf
10.09.2020 SR Zustimmung

Entwurf 5
Bundesbeschluss IIb über die Planungsgrössen im Nachtrag IIb zum Voranschlag 2020 (Entwurf der FK-N vom 03.09.2020)
09.09.2020 NR Ablehnung

Délibérations

Projet 1
Arrêté fédéral la concernant le supplément Ila au budget 2020
03.06.2020 CN Décision modifiant le projet
04.06.2020 CE Adhésion

Projet 2
Arrêté fédéral Ib concernant le cadre financier inscrit au supplément Ila au budget 2020
(Projet de la CdF du 28.05.2020)
03.06.2020 CN Divergences
04.06.2020 CE Divergences
10.06.2020 CN Divergences
11.06.2020 CE Adhésion

Projet 3
Arrêté fédéral Ila concernant le supplément IIb au budget 2020
09.09.2020 CN Décision conforme au projet
10.09.2020 CE Adhésion

Projet 4
Arrêté fédéral III concernant les prélèvements sur le fonds d'infrastructure ferroviaire pour l'année 2020
09.09.2020 CN Décision conforme au projet
10.09.2020 CE Adhésion

Projet 5
Arrêté fédéral IIb concernant le cadre financier inscrit au supplément IIb au budget 2020 (Projet de la CdF du 03.09.2020)
09.09.2020 CN Rejet

Deliberazioni

Disegno 1
Decreto federale la concernante l'aggiunta Ila al preventivo per il 2020
03.06.2020 CN Decisione in deroga al disegno (progetto)
04.06.2020 CS Adesione

Disegno 2
Decreto federale Ib concernente ...
(Disegno della CdF del 28.05.2020)
03.06.2020 CN Deroga
04.06.2020 CS Deroga
10.06.2020 CN Deroga
11.06.2020 CS Adesione

Disegno 3
Decreto federale Ila concernente l'aggiunta IIb al preventivo per il 2020
09.09.2020 CN Decisione secondo il disegno (progetto)
10.09.2020 CS Adesione

Disegno 4
Decreto federale III concernente i prelievi dal Fondo per l'infrastruttura ferroviaria per il 2020
09.09.2020 CN Decisione secondo il disegno (progetto)
10.09.2020 CS Adesione

Disegno 5
Decreto federale IIb concernente ... (Disegno della CdF del 03.09.2020)
09.09.2020 CN Reiezione

Entwurf 6
Bundesbeschluss IV über den Nachtrag II zum Voranschlag 2020

Medienmitteilung der Finanzkommission des Ständerates vom 13.10.2020

Die Finanzkommission des Ständerates (FK-S) hat mit ihren Arbeiten zum Voranschlag 2021 begonnen. Nach der allgemeinen Beratung ist sie auf die Vorlage des Bundesrates sowie auf den ordentlichen Nachtrag II zum Voranschlag 2020 eingetreten.

Voranschlag 2021 des Bundes (20.041 ns) und Nachtrag II zum Voranschlag 2020 (20.042 ns)

Die FK-S hat ihre Arbeiten zum Voranschlag 2021 des Bundes aufgenommen. Gemäss den jüngsten Zahlen, welche der Vorsteher des Eidgenössischen Finanzdepartements an der Sitzung bekannt gegeben hat, sieht der am 19. August 2020 vom Bundesrat verabschiedete Voranschlag 2021, einschliesslich der Nachmeldung vom 25. September 2020, Einnahmen von 75,793 Milliarden Franken und Ausgaben von 78,266 Milliarden Franken vor. Daraus resultiert ein negativer ordentlicher Saldo von 2,472 Milliarden Franken. Somit werden die gesetzlichen Vorgaben zur Schuldensumme derzeit eingehalten. Der Voranschlag 2021 ist jedoch aufgrund der Covid-19-Krise sowohl einnahmeseitig als auch ausgabenseitig nach wie vor mit grosser Unsicherheit behaftet. Bis zur Detailberatung, die an der nächsten Plenarsitzung erfolgen wird, könnte es noch grosse Änderungen geben.

Im ordentlichen Nachtrag II zum Voranschlag 2020 beantragt der Bundesrat zehn Kredite in Höhe von insgesamt 98,2 Millionen Franken sowie einen Verpflichtungskredit über 30 Millionen Franken.

Im Mittelpunkt der Diskussion über diese beiden Vorlagen standen die Folgen der Covid-19-Krise sowie die allfälligen Anpassungen, die dadurch am Voranschlag 2021 oder gar am Vollzug des Voranschlags 2020 notwendig werden. Im Anschluss an die Beratung ist die Kommission auf beide Vorlagen eingetreten. Die Subkommissionen, die mit der Detailberatung der Budgets der einzelnen Departemente betraut

Projet 6
Arrêté fédéral IV concernant le supplément II au budget 2020

Communiqué de presse de la commission des finances du Conseil des Etats du 13.10.2020

La Commission des finances du Conseil des Etats (CdF-E) a entamé ses travaux concernant le budget 2021. Elle a procédé à un débat général et est entrée en matière sur le projet du Conseil fédéral ainsi que sur le supplément ordinaire II au budget 2020.

Budget 2021 de la Confédération (20.041 né) et second supplément au budget 2020 (20.042 né)

La Commission des finances a entamé ses travaux relatifs au budget 2021 de la Confédération. Selon les derniers chiffres divulgués en séance par le chef du Département fédéral des finances, le budget 2021 adopté par le Conseil fédéral le 19 août 2020, assorti de l'annonce tardive du 25 septembre, fait état de recettes de 75,793 milliards de francs pour des dépenses de quelque 78,266 milliards de francs, générant un solde de financement ordinaire négatif de 2,472 milliards de francs. En l'état actuel, les prescriptions légales liées au frein à l'endettement sont respectées. Le budget 2021 reste cependant fortement marqué du sceau de l'incertitude, tant sur le plan des recettes que sur celui des dépenses, conséquence de la crise du Covid-19. D'importants changements pourraient encore survenir d'ici la discussion de détail qui interviendra lors de la prochaine séance plénière de la commission.

Le second supplément ordinaire au budget 2020 voit quant à lui le Conseil fédéral solliciter 10 crédits pour un montant total de 98,2 millions de francs ainsi qu'un crédit d'engagement de 30 millions de francs.

Les discussions autour de ces deux projets ont avant tout porté sur les conséquences de la crise du Covid-19 et sur les adaptations qu'elles pourraient encore générer sur le budget 2021 voire sur l'exécution du budget 2020.

A l'issue du débat, la commission a constaté l'entrée en matière sur les deux projets. Les sous-commissions en charge de l'examen détaillé du budget de

Disegno 6
Decreto federale IV concernante la seconda aggiunta al preventivo per il 2020

Comunicato stampa della commissione delle finanze del Consiglio degli Stati del 13.10.2020

La Commissione delle finanze del Consiglio degli Stati (CdF-S) ha avviato i lavori sul preventivo 2021 della Confederazione. Ha proceduto al dibattito generale ed è entrata in materia sul progetto del Consiglio federale e sulla seconda aggiunta ordinaria al preventivo 2020.

Preventivo 2021 della Confederazione (20.041 ns) e seconda aggiunta al preventivo 2020 (20.042 ns)

La Commissione delle finanze ha iniziato i lavori relativi al preventivo 2021 della Confederazione. Secondo le ultime cifre fornite durante la seduta dal capo del Dipartimento federale delle finanze, il preventivo 2021 adottato dal Consiglio federale il 19 agosto 2020, accompagnato dall'annuncio tardivo del 25 settembre, evidenzia introiti per 75,793 miliardi di franchi e uscite per 78,266 miliardi di franchi con un saldo di finanziamento ordinario negativo di 2,472 miliardi di franchi. Allo stato attuale, le disposizioni legali del freno all'indebitamento sono rispettate. Il preventivo 2021 rimane tuttavia caratterizzato da forte incertezza, sia sul piano degli introiti sia su quello delle uscite, in conseguenza della crisi pandemica. Entro la discussione di dettaglio, che si terrà in occasione della prossima seduta plenaria della Commissione, potrebbero ancora verificarsi cambiamenti importanti. Con la seconda aggiunta ordinaria al preventivo 2020 il Consiglio federale sollecita dieci crediti per un importo totale di 98,2 milioni di franchi nonché un credito d'impegno di 30 milioni di franchi. Le discussioni riguardanti questi due progetti si sono incentrate anzitutto sulle conseguenze della crisi pandemica e sugli adeguamenti che ne potrebbero ancora derivare per il preventivo 2021 come pure per l'esecuzione del preventivo 2020.

Al termine del dibattito, la Commissione ha constatato l'entrata in materia sui due progetti. Le sottocommissioni incaricate dell'esame di dettaglio del pre-

sind, werden im Oktober tagen und ihre Schlussfolgerungen der Plenarkommission an deren Sitzung vom 16. und 17. November 2020 präsentieren.

Die Finanzkommission des Ständerates hat am 16./17.11.2020 getagt.

Bei Redaktionsschluss dieser Publikation hatte die Kommission die Vorberatung dieser Vorlage noch nicht abgeschlossen.

Auskünfte

Franz Leutert, wissenschaftlicher Mitarbeiter der FK-S,
058 322 94 48,
fk.cdf@parl.admin.ch
Finanzkommission (FK)

chaque département vont siéger d'ici fin octobre et livreront leurs considérations et leurs conclusions à l'attention de la commission plénière lors de sa séance des 16 et 17 novembre prochains.

La Commission des finances du Conseil des Etats s'est réunie le 16./17.11.2020

Au moment de la clôture de rédaction de cette publication, la commission n'avait pas encore terminé l'examen préalable de cet objet.

Renseignements

Franz Leutert, collaborateur scientifique de la CdF-CE,
058 322 94 48,
fk.cdf@parl.admin.ch
Commission des finances (CdF)

ventivo di ogni dipartimento si riuniranno entro fine ottobre e trasmetteranno le loro considerazioni e le loro conclusioni alla Commissione plenaria in occasione della seduta del 16 e 17 novembre prossimi.

La Commissione delle finanze del Consiglio degli Stati si è riunita il 16./17.11.2020.

Al momento della stampa di questa pubblicazione, la Commissione non aveva ancora terminato l'esame preliminare di questo oggetto.

Informazioni

Franz Leutert, collaboratore scientifico della CdF-S,
058 322 94 48,
fk.cdf@parl.admin.ch
Commissione delle finanze (CF)

■ 20.043 Garantieverpflichtung gegenüber der Schweizerischen Nationalbank für ein Darlehen an den Treuhandfonds für Armutsbekämpfung und Wachstum des IWF

Botschaft vom 19. Juni 2020 über die Garantieverpflichtung gegenüber der Schweizerischen Nationalbank für ein Darlehen an den Treuhandfonds des Internationalen Währungsfonds für Armutsbekämpfung und Wachstum (BBI 2020 5995)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 19.06.2020

Der Bundesrat beschliesst Beiträge der Schweiz an den Internationalen Währungsfonds

Der Bundesrat hat an seiner Sitzung vom 19. Juni 2020 drei finanzielle Beiträge an den Internationalen Währungsfonds (IWF) beschlossen. Die Beiträge dienen der Sicherstellung der regulären Mittel des IWF, der besonderen Unterstützung der ärmeren Länder bei der Bewältigung der Covid-19-Pandemie, sowie der Entschuldung Somalias.

Der IWF spielt eine wichtige Rolle bei der Stabilisierung des internationalen Finanz- und Währungssystems und der globalen Krisenbewältigung. Zur Sicherstellung der regulären Mittel des IWF hat der Bundesrat die Schweizerische Nationalbank (SNB) beauftragt, die bilaterale Kreditlinie zugunsten des IWF über 8,5 Milliarden Franken per 1. Januar 2021 zu erneuern. Mit Inkrafttreten einer bevorstehenden Ressourcenumschichtung im IWF wird sich diese Kreditlinie auf 3,662 Milliarden Franken reduzieren. Der Bund garantiert der SNB die fristgerechte Rückzahlung von Ziehungen des IWF unter der bilateralen Kreditlinie.

Weiter hat der Bundesrat die Botschaft für eine Garantieverpflichtung im Umfang von 800 Millionen Franken für ein Darlehen der SNB an den Treuhandfonds des IWF für Armutsbekämpfung und Wachstum (Poverty Reduction and Growth Trust, PRGT) verabschiedet. Der PRGT ermöglicht die Vergabe von verbilligten IWF-Krediten an ärmere Länder. Damit können akute Wirtschafts- und Finanzprobleme rasch an-

■ 20.043 Octroi d'une garantie à la Banque nationale suisse dans le cadre d'un prêt au Fonds fiduciaire pour la réduction de la pauvreté et pour la croissance du FMI

Message du 19 juin 2020 concernant l'octroi d'une garantie à la Banque nationale suisse dans le cadre d'un prêt au Fonds fiduciaire pour la réduction de la pauvreté et pour la croissance du Fonds monétaire international (FF 2020 5891)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 19.06.2020

Le Conseil fédéral décide de contributions de la Suisse au Fonds monétaire international

Lors de sa séance du 19 juin 2020, le Conseil fédéral a décidé d'accorder trois contributions financières au Fonds monétaire international (FMI). Celles-ci servent à assurer les ressources ordinaires du FMI, à aider les pays pauvres à faire face à la pandémie de COVID-19 et à alléger la dette de la Somalie.

Le FMI joue un rôle important dans la stabilisation du système monétaire et financier international et dans la gestion des crises mondiales. Pour assurer les ressources ordinaires du FMI, le Conseil fédéral a chargé la Banque nationale suisse (BNS) de renouveler la ligne de crédit bilatérale de 8,5 milliards de francs en faveur du FMI à partir du 1er janvier 2021. Lors de l'entrée en vigueur de la réorganisation prévue des ressources au sein du FMI, cette ligne de crédit sera réduite à 3,662 milliards de francs. La Confédération garantit à la BNS le remboursement dans les délais des tirages effectués par le FMI sur cette ligne de crédit bilatérale.

En outre, le Conseil fédéral a adopté le message concernant l'octroi d'une garantie à la BNS à hauteur de 800 millions de francs dans le cadre d'un prêt au Fonds fiduciaire pour la réduction de la pauvreté et pour la croissance (fonds fiduciaire RPC) du FMI. Ce fonds permet au FMI d'accorder des prêts concessionnels aux pays à faible revenu, afin de les aider à trouver rapidement des solutions à des difficultés économiques ou financières majeures. Ces crédits visent éga-

■ 20.043 Impegno di garanzia nei confronti della Banca nazionale svizzera per un mutuo concesso al Fondo fiduciario del FMI per la lotta alla povertà e la crescita

Messaggio del 19 giugno 2020 concernente l'impegno di garanzia nei confronti della Banca nazionale svizzera per un mutuo concesso al Fondo fiduciario del Fondo monetario internazionale per la lotta alla povertà e la crescita (FF 2020 5343)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 19.06.2020

Il Consiglio federale decide i contributi svizzeri a favore del Fondo monetario internazionale

Nella sua seduta del 19 giugno 2020 il Consiglio federale ha deciso tre contributi finanziari a favore del Fondo monetario internazionale (FMI). I contributi consentono di garantire i mezzi ordinari del FMI, fornire un sostegno particolare ai Paesi più poveri nel far fronte alla pandemia di COVID-19 e attenuare l'indebitamento della Somalia.

Il FMI ricopre un ruolo importante nella stabilizzazione del sistema finanziario e monetario internazionale così come nel superamento di crisi globali. Per garantire i mezzi ordinari del FMI, il Consiglio federale ha incaricato la Banca nazionale svizzera (BNS) di rinnovare la linea di credito bilaterale di 8,5 miliardi di franchi a favore del FMI con effetto al 1° gennaio 2021. Con l'entrata in vigore di un'imminente riorganizzazione delle risorse nel FMI, tale linea di credito si ridurrà a 3,662 miliardi di franchi. La Confederazione garantisce alla BNS il rimborso tempestivo dei prelievi effettuati dal FMI su questa linea di credito bilaterale.

Il Consiglio federale ha inoltre approvato un impegno di garanzia dell'entità di 800 milioni di franchi per un mutuo della BNS concesso al Fondo fiduciario per la lotta alla povertà e la crescita («Poverty Reduction and Growth Trust Fund», PRGT) del FMI. Il PRGT permette di elargire crediti agevolati del FMI ai Paesi più poveri, che potranno così affrontare rapidamente gravi problemi di natura economica e finanziaria. Nel contempo

gegangen werden. Gleichzeitig dienen sie der Stärkung des makroökonomischen Rahmens und damit der Förderung von nachhaltigem Wachstum der Länder. Mit dem Beitrag antwortet der Bundesrat auch auf einen dringlichen Appell des IWF zur Bewältigung der Covid-19-Pandemie.

Schliesslich wird die Schweiz einen Beitrag von insgesamt 10 Millionen Franken an die IWF-Entschuldung Somalias leisten. Dieser Beitrag ist Teil einer breit abgestützten, multilateralen Entschuldungsinitiative von 1996 beziehungsweise 2005, für die sich das Land erst im März 2020 qualifizierte.

Verhandlungen

Bundesbeschluss über die Garantieverpflichtung gegenüber der Schweizerischen Nationalbank für ein Darlehen an den Treuhandfonds des Internationalen Währungsfonds für Armutsbekämpfung und Wachstum (BBI 2020 6019)

21.09.2020 NR Beschluss gemäss Entwurf

lement à renforcer le cadre macro-économique de ces pays et à promouvoir ainsi leur croissance durable. Par cette contribution, le Conseil fédéral répond à l'appel urgent de fonds lancé par le FMI pour lutter contre la pandémie de COVID-19.

Enfin, la Suisse contribuera à hauteur de 10 millions de francs à l'allégement de la dette de la Somalie envers le FMI. Cette contribution s'inscrit dans le cadre d'une importante initiative d'allègement de la dette multilatérale, lancée en 1996 et complétée en 2005, pour laquelle le pays est devenu admissible seulement en mars 2020.

Délibérations

Arrêté fédéral concernant l'octroi d'une garantie à la Banque nationale suisse dans le cadre d'un prêt au Fonds fiduciaire pour la réduction de la pauvreté et pour la croissance du Fonds monétaire international (FF 2020 5831)

21.09.2020 CN Décision conforme au projet

questi crediti servono a rafforzare il quadro macroeconomico e quindi a promuovere una crescita duratura dei Paesi. Con questo contributo il Consiglio federale risponde a un appello urgente lanciato dal FMI per contrastare gli effetti della pandemia di COVID-19.

Da ultimo, la Svizzera contribuirà con complessivamente 10 milioni di franchi al processo di riduzione del debito della Somalia promosso dal FMI. Un contributo che rientra in un'iniziativa multilaterale di riduzione del debito largamente sostenuta, risalente al 1996 e poi al 2005, alla quale la Somalia è stata ammessa soltanto nel mese di marzo 2020.

Deliberazioni

Decreto federale concernente l'impegno di garanzia nei confronti della Banca nazionale svizzera per un mutuo concesso al Fondo fiduciario del Fondo monetario internazionale per la lotta alla povertà e la crescita (FF 2020 5367)

21.09.2020 CN Decisione secondo il disegno (progetto)

SDA-Meldung

Dépêche ATS

Notizia ATS

**Debatte im Nationalrat,
21.09.2020**

**Délibérations au Conseil national,
21.09.2020**

**Dibattito al Consiglio nazionale,
21.09.2020**

Nationalrat stimmt Bürgschaft für Internationale Währungsfonds zu
Der Nationalrat ist damit einverstanden, den Internationalen Währungsfonds (IWF) auch in der Corona-Krise zu unterstützen. Er hat einen Antrag des Bundesrats für eine Bürgschaft mit 142 zu 54 Stimmen zugestimmt.

Konkret hat der Nationalrat einen Verpflichtungskredit von 800 Millionen Franken bewilligt. Das Geld wird für eine Garantieverpflichtung gegenüber der Schweizerischen Nationalbank (SNB) verwendet. Die Nationalbank kann mit dem Geld wiederum ein Darlehen an den Treuhandfonds des Internationalen Währungsfonds IWF für Armutsbekämpfung und Wachstum bezahlen. Mit dem Beitrag antwortete der Bundesrat auf einen dringlichen Appell des IWF zur Bewältigung der Covid-19-Pandemie, hiess es in der Botschaft.

Garantie fédérale de 800 millions de francs pour un prêt au FMI
La Banque nationale suisse (BNS) devrait bénéficier d'une garantie de 800 millions de francs dans le cadre d'un prêt au Fonds monétaire international (FMI). Le National a soutenu lundi, par 142 voix contre 54, un projet en ce sens.

Face à la crise du coronavirus, le FMI a lancé un appel pour aider les pays pauvres à lutter contre les conséquences de la pandémie. La Suisse y a répondu. La BNS devrait mettre à disposition du Fonds fiduciaire pour la réduction de la pauvreté et pour la croissance du FMI un prêt d'un montant de 500 millions de droits de tirage spéciaux. Ce dernier sera rémunéré aux conditions du marché. La contribution correspond à la part versée par la Suisse lors des précédents appels de fonds en faveur des pays pauvres.

Il Consiglio nazionale ha sostenuto con 142 voti contro 54, un progetto volto a destinare alla Banca nazionale svizzera (BNS) una garanzia di 800 milioni di franchi nell'ambito di un prestito al Fondo monetario internazionale (FMI). Di fronte alla crisi del coronavirus, l'FMI ha lanciato un appello per aiutare i Paesi più poveri a lottare contro le conseguenze della pandemia e la Svizzera vi ha risposto.

Die SVP-Fraktion stellte den Antrag, nicht auf das Geschäft einzutreten, blieb aber chancenlos.

Le prêt requiert toutefois une garantie fédérale de 800 millions de francs que le Parlement doit approuver. Les risques financiers sont minimes, a plaidé Denis de la Reussille (POP/NE) pour la commission.

La Confédération n'a rien à débourser tant que le FMI remplit le contrat de prêt avec la BNS, a-t-il poursuivi. Or, le FMI n'a encore jamais été en défaut de paiement vis-à-vis des pays créanciers et le fonds fiduciaire dispose d'une réserve servant à couvrir en premier lieu les créances impayées des pays pauvres.

Seule l'UDC s'est opposée au texte, dénonçant une « garantie fantôme ». Tous les autres partis ont mis en avant le devoir de solidarité internationale de la Suisse.

Le ministre des finances Ueli Maurer a également souligné la tradition humanitaire helvétique et mis en garde contre un « effet domino ». Si les pays touchés ne parviennent pas à payer, ce sont la formation, la santé et la stabilité sociale qui seront touchées.

Medienmitteilung der Aussenpolitischen Kommission des Ständersates vom 06.10.2020

Mit der Botschaft vom 19. Juni 2020 beantragt der Bundesrat einen Verpflichtungskredit, welcher dazu dienen soll, gegenüber der SNB eine Garantieverpflichtung für ein Darlehen an den Fonds für Armutsbekämpfung und Wachstum des IWF zu leisten ([20.043](#)). Die APK-S hat die Vorlage mit 10 Stimmen bei einer Enthaltung unterstützt und dabei betont, dass die Stabilität des internationalen Finanzsystems gerade auch für eine offene Volkswirtschaft wie die Schweiz von grosser Bedeutung ist. Anlässlich der Herbstsession hatte der Nationalrat die Vorlage mit 142 zu 45 Stimmen verabschiedet.

Auskünfte

Florent Tripet, Kommissionssekretär,
058 322 94 47,
apk.cpe@parl.admin.ch
Aussenpolitische Kommission (APK)

Communiqué de presse de la commission de politique extérieure du Conseil des Etats du 06.10.2020

Par son message du 19 juin 2020, le Conseil fédéral propose au Parlement d'approuver un crédit d'engagement en vue de l'octroi d'une garantie à la Banque nationale suisse dans le cadre d'un prêt au Fonds fiduciaire pour la réduction de la pauvreté et pour la croissance du Fonds monétaire international ([20.043](#)). La CPE-E a soutenu le projet par 10 voix contre 0 et 1 abstention, soulignant que la stabilité du système financier international revêt une grande importance, en particulier pour une économie ouverte comme celle de la Suisse. A la session d'automne, le Conseil national avait adopté le projet par 142 voix contre 45.

Renseignements

Florent Tripet, secrétaire de la commission,
058 322 94 47
apk.cpe@parl.admin.ch
Commission de politique extérieure (CPE)

Comunicato stampa della commissione della politica estera del Consiglio degli Stati del 06.10.2020

Con il messaggio del 19 giugno 2020 il Consiglio federale propone di stanziare un credito d'impegno destinato a fornire, nei confronti della Banca nazionale svizzera, una garanzia per un mutuo concesso al Fondo fiduciario del FMI per la lotta alla povertà e la crescita ([20.043](#)). La CPE-S ha approvato il progetto con 10 voti e 1 astensione, sottolineando che la stabilità del sistema finanziario internazionale è di grande importanza proprio per un'economia aperta come quella svizzera. In occasione della sessione autunnale il Consiglio nazionale aveva adottato il progetto con 142 voti contro 45.

Informazioni

Florent Tripet, segretario della commissione,
058 322 94 47,
apk.cpe@parl.admin.ch
Commissione della politica estera (CPE)

■ **20.044 Bahninfrastruktur, Systemaufgaben in diesem Bereich und Investitionsbeiträge an private Güterverkehrsanlagen in den Jahren 2021-2024. Finanzierung**

Botschaft vom 13. Mai 2020 zur Finanzierung des Betriebs und Substanzerhalts der Bahninfrastruktur, der Systemaufgaben in diesem Bereich und zu Investitionsbeiträgen an private Güterverkehrsanlagen in den Jahren 2021–2024 (BBI 2020 4921)

■ **20.044 Infrastructure ferroviaire, tâches systématiques de ce domaine et contributions d'investissement en faveur des installations privées de triage et de transbordement pour les années 2021 à 2024. Financement**

Message du 13 mai 2020 sur le financement de l'exploitation et la maintenance de l'infrastructure ferroviaire, des tâches systémiques de ce domaine et sur les contributions d'investissement en faveur des installations privées de transport de marchandises pour les années 2021 à 2024 (FF 2020 4789)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 13.05.2020

Der Bundesrat beantragt dem Parlament für die Periode 2021-2024 einen Zahlungsrahmen von 14,4 Milliarden Franken für Erhalt und Modernisierung des Schienennetzes. Den Bahnen stehen dadurch 1,2 Milliarden mehr zur Verfügung als in der laufenden Vierjahresperiode. Die zusätzlichen Mittel dienen unter anderem dazu, Bahnhöfe und Haltestellen behindertengerecht anzupassen. Sie sollen auch dazu beitragen, die Verfügbarkeit und die Qualität des Netzes zu verbessern und somit den Bahnverkehr zu stabilisieren. Mit der gleichen Botschaft beantragt der Bundesrat einen Rahmenkredit von 300 Millionen Franken zur Mitfinanzierung von Güterverkehrsanlagen in den Jahren 2021-2024. Die finanziellen Folgen der Corona-Pandemie werden separat aufgearbeitet und sind nicht Gegenstand dieser Vorlage.

Mit dem Zahlungsrahmen stellt der Bund den Bahnen die Mittel zur Verfügung, damit diese beispielsweise Gleisabschnitte, Brücken oder Signalanlagen sanieren können, welche in die Jahre gekommen sind. Dadurch können die Bahnen die Substanz des Schienennetzes erhalten, es bei Bedarf modernisieren und es auf den aktuellen Stand der Technik bringen. Die vom Bundesrat vorgesehene Aufstockung gegenüber der laufenden Periode dient hauptsächlich dazu, den gestiegenen Bedarf bei der Fahrbahn, den Bahnhöfen, den

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 13.05.2020

Le Conseil fédéral propose au Parlement un plafond de dépenses de 14,4 milliards de francs sur la période 2021-2024 pour l'entretien et la modernisation du réseau ferroviaire. Les chemins de fer disposeront ainsi de 1,2 milliard de plus qu'au cours de la période de quatre ans précédente. Les fonds supplémentaires seront utilisés, entre autres, pour adapter les gares et les stations aux besoins des personnes handicapées. Ils doivent également contribuer à améliorer la disponibilité et la qualité du réseau et donc à stabiliser le trafic ferroviaire. Dans le même message, le Conseil fédéral propose un crédit-cadre de 300 millions de francs destiné au cofinancement des installations de transport de marchandises durant les années 2021-2024. Les conséquences financières de la pandémie du coronavirus seront traitées séparément et ne font pas l'objet de ce projet.

Avec le plafond de dépenses, la Confédération met des fonds à la disposition des chemins de fer afin qu'ils puissent, par exemple, rénover des sections de voie, des ponts ou des installations de signaux vétustes. Les entreprises ferroviaires peuvent ainsi préserver la qualité du réseau, le moderniser si nécessaire et le mettre à niveau. L'augmentation par rapport à la période actuelle, telle que le Conseil fédéral la propose, vise principalement à répondre à la demande accrue dans le domaine des voies, des gares,

■ **20.044 Qualità e dei compiti sistematici relativi all'infrastruttura ferroviaria nonché la concessione di contributi d'investimento a favore di impianti per il traffico merci privati negli anni 2021–2024. Finanziamento**

Messaggio del 13 maggio 2020 concernente il finanziamento dell'esercizio, del mantenimento della qualità e dei compiti sistematici relativi all'infrastruttura ferroviaria nonché la concessione di contributi d'investimento a favore di impianti per il traffico merci privati negli anni 2021–2024 (FF 2020 4407)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 13.05.2020

Per il periodo 2021-2024 il Consiglio federale propone in un messaggio al Parlamento un limite di spesa di 14,4 miliardi di franchi da destinare al mantenimento e all'ammodernamento della rete ferroviaria. In tal modo le ferrovie disporranno di 1,2 miliardi in più rispetto al quadriennio in corso. I mezzi supplementari serviranno, tra le altre cose, ad adeguare stazioni e fermate alle esigenze dei disabili nonché a contribuire all'aumento di disponibilità e qualità della rete e, pertanto, alla stabilizzazione del traffico ferroviario. Nello stesso messaggio il Consiglio federale chiede un credito quadriennale di 300 milioni di franchi per cofinanziare gli impianti per il traffico merci. Le conseguenze finanziarie della pandemia da coronavirus saranno trattate separatamente.

Con il limite di spesa la Confederazione mette a disposizione mezzi che le ferrovie potranno destinare, ad esempio, al risanamento di sezioni di binario, ponti o segnali ormai datati. Così facendo le imprese possono mantenere la qualità della rete ferroviaria, modernizzarla ove necessario e adeguarla all'attuale stato della tecnica. L'incremento di fondi previsto dal Consiglio federale rispetto a quelli stanziati per il periodo in corso mira principalmente a coprire il maggiore fabbisogno per sede ferroviaria, stazioni, impianti di sicurezza, ponti e gallerie nonché per i requisiti della legge sui

Sicherungsanlagen, den Brücken und Tunnels sowie bei den Anforderungen des Behindertengleichstellungsgesetzes und des Umwelt- und Naturschutzes zu decken. Die zusätzlichen Gelder sollen die Bahnen auch dabei unterstützen, die Verfügbarkeit und die Qualität des Netzes zu verbessern und somit den Bahnverkehr zu stabilisieren.

Vorbehältlich der abschliessenden Be-reinigung der Leistungsvereinbarungen mit den einzelnen Bahnen sind rund 7,6 der 14,4 Milliarden Franken für die SBB geplant. Rund 5,9 Milliarden sind für die Leistungsvereinbarungen mit den übrigen Bahnen («Privatbahnen») be-stimmt. Weitere rund 0,3 Milliarden sind als Reserve für unvorhersehbare Ausga-ben vorgesehen, wie zum Beispiel grös-sere Schäden durch Naturereignisse. Weiter sind im Zahlungsrahmen rund 0,5 Milliarden Franken für sogenannte Systemführerschaften finanziert, d. h. netz- und unternehmensübergreifende Aufgaben, welche die SBB zum Beispiel bei der Kundeninformation, dem Zug-beeinflussungssystem ETCS, dem Bahn-strom und in weiteren Bereichen für das gesamte Bahnsystem wahrnimmt.

Zusammen mit dem Zahlungsrahmen legt der Bund die Ziele für den Betrieb, die Erhaltung und technische Entwick-lung der Eisenbahninfrastruktur fest. Er erwartet von den Bahnen, dass sie auf dem Schienennetz die Sicherheit ge-währleisten und die Leistungsfähigkeit des Netzes sicherstellen. Weiter beauf-tragt er die Bahnen, eine optimale Nut-zung der vorhandenen Kapazitäten zu gewährleisten, für einen langfristigen Werteerhalt zu sorgen und eine hohe Produktivität sicherzustellen.

Mit der Vorlage zur Finanzierung der Bahninfrastruktur informiert der Bun-desrat das Parlament auch über den An-lagenzustand sowie die Belastung und Auslastung der Eisenbahninfrastruktur. Insgesamt ist die Bahninfrastruktur bei hoher Belastung in einem ausreichen-den bis guten Zustand.

Die Ausgaben für den Betrieb und den Substanzerhalt der Bahninfrastruktur werden vollumfänglich aus dem Bahn-infrastrukturfonds des Bundes finanziert. Mit der gleichen Botschaft beantragt der Bundesrat einen Rahmenkredit von 300 Millionen Franken für Investitions-beiträge an private Güterverkehrsana-

des installations de sécurité, des ponts et des tunnels, et à satisfaire aux exi-gences de la loi sur l'égalité pour les handicapés ainsi que de la protection de l'environnement et de la nature. Les fonds supplémentaires sont également destinés à aider les chemins de fer à améliorer la disponibilité et la qualité du réseau et à stabiliser ainsi le trafic ferroviaire.

Sous réserve de la mise au net définitive des conventions de prestations conclues avec les différents chemins de fer, environ 7,6 des 14,4 milliards de francs sont prévus pour les CFF. Environ 5,9 milliards de francs sont destinés aux conventions de prestations avec les autres chemins de fer (« chemins de fer privés »). Un montant supplémentaire d'environ 0,3 milliard de francs est inscrit à titre de réserve pour les dépenses imprévisibles telles que les dommages importants causés par les catastrophes naturelles. Le plafond de dépenses af-fecte également environ 0,5 milliard de francs aux maîtrises de système, c'est-à-dire aux tâches portant sur l'ensemble du réseau et concernant plusieurs entre-prises, que les CFF effectuent par exemple dans les domaines de l'infor-mation des clients, du système de contrôle de la marche des trains ETCS, du courant de traction ou encore dans d'autres domaines.

Avec le plafond de dépenses, la Confé-dération définit les objectifs en termes d'exploitation, de maintenance et de développement technique de l'in-frastructure ferroviaire. Elle attend des chemins de fer qu'ils garantissent la sé-curité sur le réseau ferroviaire et qu'ils assurent sa performance. Elle charge en outre les chemins de fer de veiller à une utilisation optimale des capacités dispo-nibles, de garantir la conservation à long terme de la valeur et d'assurer une pro-ductivité élevée.

Dans sa proposition de financement de l'infrastructure ferroviaire, le Conseil fédéral informe par ailleurs le Parlement de l'état des installations ainsi que de la charge et du taux d'utilisation de l'in-frastructure ferroviaire. Dans l'en-semble, l'infrastructure ferroviaire est fortement sollicitée et présente un état suffisant à bon.

Les dépenses liées à l'exploitation et au maintien de la qualité des infrastruk-

disabili e della protezione dell'ambiente e della natura. I fondi supplementari for-niranno inoltre un sostegno affinché le ferrovie possano aumentare la disponi-bilità e la qualità della rete e, pertanto, stabilizzare il traffico ferroviario.

Con riserva della definizione finale delle convenzioni sulle prestazioni relative alle singole ferrovie, dei 14,4 miliardi di franchi circa 7,6 miliardi sono previsti per le FFS e approssimativamente 5,9 miliardi per le altre imprese («ferrovie private»). Altri 0,3 miliardi circa rientrano in una riserva da destinare a spese impre-vedibili, quali per gravi danni causati da eventi naturali. Nel limite di spesa sono inoltre compresi circa 0,5 miliardi di franchi per la cosiddetta gestione di compiti sistemici, attività espletate per l'intero sistema ferroviario, ovvero che riguardano l'intera rete e quindi tutte le imprese. Le FFS ne assolvono ad esem-pio per l'informazione alla clientela, il sistema di controllo della marcia dei tre-ni ETCS e la corrente di trazione.

Oltre al limite di spesa, la Confederazio-ne stabilisce anche gli obiettivi in mate-ria di esercizio, mantenimento e svilup-po tecnico dell'infrastruttura ferroviaria, aspettandosi che le ferrovie garantisca-no la sicurezza e l'efficienza della rete e incaricandole di provvedere a un utilizzo ottimale delle capacità disponibili, al mantenimento a lungo termine del va-lore e a un'elevata produttività.

Con il messaggio relativo al finanzia-mento dell'infrastruttura ferroviaria, il Consiglio federale informa inoltre il Par-lemento su stato, carico e grado di uti-lizzo dell'infrastruttura: nel complesso, alla luce del forte carico cui è sottopo-sta, lo stato risulta da sufficiente a buono.

Le spese per l'esercizio e il manutenimen-to della qualità dell'infrastruttura ferro-viaria sono finanziate interamente tra-mite un apposito fondo.

Nell'ambito dello stesso messaggio il Consiglio federale chiede un credito quadro di 300 milioni di franchi per con-tributi d'investimento agli impianti pri-vatii per il traffico merci negli anni 2021-2024. Così facendo intende proseguire il promovimento del traffico merci su rotaia e del trasferimento del traffico merci attraverso le Alpi. Il credito sarà finanziato come finora con mezzi dell'imposta sugli oli minerali a destina-

gen in den Jahren 2021-2024. Dieser dient der Fortführung der bisherigen Förderung des Gütertransports auf der Schiene und der Verlagerung des Güterverkehrs durch die Alpen. Dies wird wie bisher mit Mitteln der zweckgebundenen Mineralölsteuer und weiteren für den Strassen- und Luftverkehr zweckgebundenen Mitteln finanziert.

tures sont entièrement financées par le fonds d'infrastructure ferroviaire. Dans le même message, le Conseil fédéral propose d'allouer un crédit-cadre de 300 millions de francs destiné au versement de contributions à des investissements dans des installations privées de transport de marchandises au cours des années 2021-2024. Ce crédit-cadre servira à poursuivre l'encouragement du fret ferroviaire et du transfert du trafic marchandises transalpin de la route au rail. Comme par le passé, il sera financé par des recettes provenant de l'impôt sur les huiles minérales et par d'autres recettes à affectation obligatoire issus du transport routier et aérien.

zione vincolata e altri mezzi a destinazione vincolata per il traffico ferroviario e aereo.

Verhandlungen

Entwurf 1

Bundesbeschluss über den Zahlungsrahmen für die Finanzierung des Betriebs und Substanzerhalts der Bahninfrastruktur und der Systemaufgaben in diesem Bereich in den Jahren 2021-2024 (BBI 2020 5047)

21.09.2020 NR Beschluss gemäss Entwurf

Entwurf 2

Bundesbeschluss über den Rahmenkredit für Investitionsbeiträge an private Güterverkehrsanlagen in den Jahren 2021–2024 (BBI 2020 5049)

21.09.2020 NR Beschluss gemäss Entwurf

SDA-Meldung

Debatte im Nationalrat, 21.09.2020

Nationalrat bewilligt 14,4 Milliarden Franken für das Bahnnetz
Der Nationalrat ist einverstanden damit, mehr Geld als bisher ins Schienennetz zu investieren. Mit grosser Mehrheit hat er am Montag 14,4 Milliarden Franken für die nächsten vier Jahre bewilligt. Das sind 1,2 Milliarden Franken mehr als bisher.

Die zusätzlichen Mittel sollen dazu

Délibérations

Projet 1

Arrêté fédéral portant allocation d'un plafond de dépenses destiné au financement de l'exploitation et de la maintenance de l'infrastructure ferroviaire ainsi que des tâches systémiques dans ce domaine pour les années 2021 à 2024 (FF 2020 4917)

21.09.2020 CN Décision conforme au projet

Projet 2

Arrêté fédéral portant allocation d'un crédit-cadre relatif aux contributions d'investissement en faveur des installations privées de transport de marchandises pour les années 2021 à 2024 (FF 2020 4919)

21.09.2020 CN Décision conforme au projet

Dépêche ATS

Délibérations au Conseil national, 21.09.2020

14,4 milliards pour l'entretien et la modernisation du réseau ferré
Les compagnies de chemins de fer devraient disposer d'une enveloppe de 14,4 milliards de francs pour entretenir et moderniser leurs infrastructures de 2021 à 2024. Le Conseil national a donné lundi son aval, par 184 voix contre 7, à ce financement qui dépasse de 1,2 milliard le montant attribué pour les

Deliberazioni

Disegno 1

Decreto federale sul limite di spesa per il finanziamento dell'esercizio, del mantenimento della qualità e dei compiti sistemici relativi all'infrastruttura ferroviaria negli anni 2021–2024 (FF 2020 4531)

21.09.2020 CN Decisione secondo il disegno (progetto)

Disegno 2

Decreto federale concernente il credito quadro per contributi d'investimento a favore di impianti per il traffico merci privati negli anni 2021–2024 (FF 2020 4533)

21.09.2020 CN Decisione secondo il disegno (progetto)

Notizia ATS

Dibattito al Consiglio nazionale, 21.09.2020

14,4 mia per infrastruttura ferroviaria

14,4 miliardi di franchi per il mantenimento e l'ammodernamento della rete ferroviaria. È il limite di spesa che il Consiglio nazionale è d'accordo di investire nel periodo 2021-2024, conformemente a quanto chiesto dal Consiglio federale. Altri 300 milioni saranno destinati al traffico merci. Il Consiglio degli Stati

beitragen, die Verfügbarkeit und die Qualität des Netzes zu verbessern und damit den Bahnverkehr zu stabilisieren. Zudem soll der höhere Bedarf bei Fahrbahn, Bahnhöfen, Sicherungsanlagen, Brücken und Tunnels sowie bei den Anforderungen des Behindertengleichstellungsgesetzes und des Umwelt- und Naturschutzes gedeckt werden. Mit dem Geld aus dem Zahlungsrahmen 2021-2024 können Bahnunternehmen zum Beispiel Gleisabschnitte, Brücken oder Signalanlagen sanieren. Damit wird die Substanz des Schienennetzes erhalten. Dieses soll aber auch modernisiert und bei Bedarf auf den aktuellen Stand der Technik gebracht werden können.

Hohe Unterhaltskosten

Mit rund 11,5 Milliarden Franken ist der grösste Teil des Zahlungsrahmens für Erneuerungen vorgesehen. Für Betriebsabgeltungen werden rund 2,1 Milliarden Franken eingesetzt. Rund 350 Millionen Franken sind für Optionen und als Reserve für unvorhersehbare Ausgaben vorgesehen. Mit 500 Millionen Franken werden netz- und unternehmensübergreifende Aufgaben finanziert, zum Beispiel bei der Kundendateninformation, dem Zugbeeinflussungssystem ETCS oder beim Bahnstrom.

Die Ausgaben für den Betrieb und den Substanzerhalt der Bahninfrastruktur werden volumäglich aus dem Bahninfrastrukturfonds (BIF) finanziert. Sie belasten den Bundeshaushalt nicht.

Kürzung abgelehnt

Ein Antrag aus der SVP, den Kredit um rund 500 Milliarden Franken zu kürzen, scheiterte mit 139 zu 50 Stimmen. Benjamin Giezendanner (SVP/AG) hatte argumentiert, der Zustand der Bahninfrastruktur sei gut. Für den Erhalt würden die bisherigen Mittel ausreichen. Giezendanner warnte auch, dass dem BIF wegen der Corona-Krise die Mittel ausgehen könnten.

Die Kürzung sei nicht mit den Vorgaben vereinbar, sagte Verkehrsministerin Simonetta Sommaruga. Sie warnte auch davor, ausgerechnet in der Corona-Krise Mittel zu kürzen, die zum grössten Teil Schweizer Unternehmen zugute kämen.

quatre années précédentes. Il a aussi accepté un crédit de 300 millions en faveur du ferroviaire.

L'augmentation du crédit-cadre est justifiée au vu des besoins et les montants sont raisonnables par rapport aux enjeux, a expliqué Daniel Brélaz (Verts/VD) au nom de la commission. Les fonds supplémentaires sont avant tout destinés à couvrir les besoins dans les domaines des voies et des accès au rail, des ponts et des tunnels, des installations de sécurité et des exigences liées à la protection de l'environnement. Ils permettront aussi de fluidifier le trafic et de maintenir la qualité du réseau.

L'infrastructure ferroviaire en Suisse est en bon état, mais ces moyens sont nécessaires pour maintenir un niveau de qualité, a relevé M. Brélaz. Malgré la situation financière de la Confédération en raison de la crise du Covid-19, rien ne justifie de les réduire.

L'UDC a proposé de réduire le plafond de dépenses de 493 millions de francs, mettant en avant les dépenses des cantons et de la Confédération en lien avec la pandémie. Tôt ou tard, il faudra parler de réductions budgétaires, a défendu Benjamin Giezendanner (UDC/AG). Il faut s'y prendre rapidement, a-t-il estimé. La proposition a été rejetée par 139 voix contre 50.

Sécurité en jeu

Les coupes ne sont pas envisageables, a répondu la ministre des transports Simonetta Sommaruga. «Nous avons besoin de ces fonds». Le financement de ces montants passera par le fonds d'infrastructure ferroviaire.

Sous réserve des accords qui seront conclus avec les différentes compagnies de chemins de fer, près de la moitié des 14,4 milliards de francs iront aux CFF (7,6 milliards). Environ 5,9 milliards sont destinés aux chemins de fer privés.

Le plafond de dépenses prévoit encore 300 millions pour les dépenses imprévisibles comme les dommages dus à des catastrophes naturelles et 500 millions pour les systèmes de l'ensemble du réseau. Les dépenses liées à l'exploitation et au maintien de la qualité des infrastructures sont entièrement financées par le fonds d'infrastructure ferroviaire.

deve ancora pronunciarsi.

Il credito di oltre 14 miliardi - approvato oggi con 184 voti contro 7 - verrà impiegato per risanare sezioni di binario, ponti, segnali e stazioni.

I fondi supplementari rispetto al quadriennio in corso - l'incremento è di 1,2 miliardi - serviranno anche per adeguare l'infrastruttura ai requisiti della legge sui disabili e della protezione dell'ambiente e della natura, ma pure per aumentare la disponibilità e la qualità della rete e stabilizzare così il traffico ferroviario.

«L'infrastruttura ferroviaria in Svizzera è in buone condizioni, ma l'aumento dei crediti è necessario per mantenere un elevato livello di qualità», ha rilevato Daniel Brélaz a nome della commissione. A suo avviso, nonostante la situazione finanziaria delicata della Confederazione in seguito alla crisi del Covid-19, una riduzione non si giustifica.

Durante le discussioni una minoranza UDC ha tentato invano di diminuire il limite di spesa di 493 milioni per motivi di politica finanziaria. «Prima o poi, occorrerà parlare di riduzioni budgetarie», ha sottolineato Benjamin Giezendanner (UDC/AG), per il quale occorre reagire rapidamente. Ma la proposta è stata respinta con 139 voti contro 50.

Il plenum ha infatti seguito gli argomenti della consigliera federale Simonetta Sommaruga, secondo la quale tagli in questo ambito non sono immaginabili. «Abbiamo bisogno di questi fondi», ha rilevato la ministra dei trasporti.

Più in dettaglio, circa 7,6 miliardi saranno destinati alle FFS e 5,9 miliardi alle altre imprese ferroviarie. Altri 300 milioni finiranno in una riserva da destinare a spese imprevedibili, come i danni causati da eventi naturali. Nel limite di spesa sono inoltre compresi circa 500 milioni di franchi per la cosiddetta gestione di compiti sistemicci, come l'informazione alla clientela e il sistema di controllo della marcia dei treni.

Come detto il Nazionale - con 189 voti contro 3 e 1 astenuto - si è anche detto favorevole a destinare 300 milioni al traffico merci. Questi fondi verranno utilizzati per contributi d'investimento agli impianti privati allo scopo di promuovere il traffico merci su rotaia e il trasferimento su ferrovia del traffico attraverso le Alpi.

Der Nationalrat stimmte auch einen Rahmenkredit von 300 Millionen Franken für Investitionsbeiträge an private Güterverkehrsanlagen in den nächsten vier Jahren zu. Damit soll der Gütertransport auf der Schiene und die Verlagerung des Güterverkehrs durch die Alpen gefördert werden. Dieser Kredit wird nicht aus dem BIF finanziert, sondern über die Mineralölsteuer und weiteren für den Strassen- und Luftverkehr zweckgebundener Mittel.

Ferroulage favorisé
Par 189 voix contre 3, le National a accepté un crédit-cadre de 300 millions de francs pour des investissements en faveur d'installations privées de transport de marchandises. Ce montant permettra de poursuivre l'encouragement du fret ferroviaire et du transfert du trafic marchandises transalpin de la route au rail. Il sera financé par des recettes provenant de l'impôt sur les huiles minérales et par des recettes issues du transport routier et aérien.

Medienmitteilung der Kommission für Verkehr und Fernmeldewesen des Ständerates vom 06.10.2020

Die Verkehrskommission des Ständerates unterstützt mit grossem Mehr den Zahlungsrahmen für die Periode 2021-2024 im Umfang von 14,4 Milliarden Franken für den Erhalt und die Modernisierung des Schienennetzes. Nachdem schon der Nationalrat ohne Gegenstimme der Vorlage zur **Bahninfrastruktur, Systemaufgaben in diesem Bereich und Investitionsbeiträge an private Güterverkehrsanlagen in den Jahren 2021-2024 (20.044)** zugestimmt hat, spricht sich auch die Kommission des Ständerates ohne Gegenstimmen für den Substanzerhalt und die Erneuerung des Schienennetzes aus. Neben diesem Zahlungsrahmen von 14,4 Milliarden Franken heisst die Kommission damit auch einen Rahmenkredit von 300 Millionen Franken zur Mitfinanzierung von Güterverkehrsanlagen gut.

Communiqué de presse de la commission des transports et des télécommunications du Conseil des Etats du 06.10.2020

La Commission des transports et des télécommunications du Conseil des Etats soutient à une large majorité le plafond de dépenses de 14,4 milliards de francs prévu pour les années 2021 à 2024 en vue de l'entretien et de la modernisation du réseau ferroviaire. La Commission des transports et des télécommunications du Conseil des Etats (CTT-E) a donné suite, sans opposition, au projet « **Infrastructure ferroviaire, tâches systématiques de ce domaine et contributions d'investissement en faveur des installations privées de triage et de transbordement pour les années 2021 à 2024. Financement** » (20.044). Le Conseil national s'était déjà prononcé sans opposition en faveur de ce projet, qui vise le maintien de la qualité et le renouvellement de l'infrastructure ferroviaire. Outre ce plafond de dépenses fixé à 14,4 milliards de francs, la CTT-E a aussi approuvé un crédit-cadre de 300 millions de francs pour le cofinancement des installations privées de triage et de transbordement.

Renseignements

Stefan Senn, secrétaire de la commission,
058 322 95 36
kvf.ctt@parl.admin.ch
Kommission für Verkehr und Fernmeldewesen (KVF)

Comunicato stampa della commissione dei trasporti e delle telecomunicazioni del Consiglio degli Stati del 06.10.2020

La Commissione dei trasporti del Consiglio degli Stati sostiene a grande maggioranza il limite di spesa di 14,4 miliardi di franchi da destinare al mantenimento e all'ammmodernamento della rete ferroviaria negli anni 2021-2024.

Dopo che il Consiglio nazionale ha accolto senza voti contrari il progetto concernente la **qualità e i compiti sistematici relativi all'infrastruttura ferroviaria nonché la concessione di contributi d'investimento a favore di impianti per il traffico merci privati negli anni 2021-2024 (20.044)**, anche la Commissione del Consiglio degli Stati si è pronunciata, parimenti senza voti contrari, a favore del mantenimento della qualità e del rinnovo della rete ferroviaria. Oltre al limite di spesa di 14,4 miliardi di franchi, la Commissione approva dunque anche un credito quadro di 300 milioni di franchi per cofinanziare gli impianti per il traffico merci.

Informazioni

Stefan Senn, segretario della commissione,
058 322 95 36,
kvf.ctt@parl.admin.ch
Commissione dei trasporti e delle telecomunicazioni (CTT)

■ 20.045 Abgeschlossene völkerrechtliche Verträge im Jahr 2019. Bericht

Bericht vom 27. Mai 2020 über die im Jahr 2019 abgeschlossenen völkerrechtlichen Verträge (BBI 2020 5147)

Bericht über die im Jahr 2019 abgeschlossenen völkerrechtlichen Verträge

Übersicht

Nach Artikel 48a Absatz 2 des Regierungs- und Verwaltungsorganisationsgesetzes vom 21. März 1997 erstattet der Bundesrat der Bundesversammlung jährlich Bericht über die von ihm, von den Departementen, den Gruppen oder den Bundesämtern abgeschlossenen völkerrechtlichen Verträge. Der vorliegende Bericht betrifft die im Laufe des Jahres 2019 abgeschlossenen Verträge. Jeder bilaterale oder multilaterale Vertrag, den die Schweiz im Berichtsjahr ohne Ratifikationsvorbehalt unterzeichnet, ratifiziert oder genehmigt hat, dem sie beigetreten ist oder der im Berichtsjahr vorläufig anwendbar war, wird kurz dargestellt. Die der parlamentarischen Genehmigung unterliegenden Verträge sind von der Pflicht zur Berichterstattung nicht betroffen und sind daher im vorliegenden Bericht nicht enthalten.

Diejenigen Kategorien, die eine grosse Anzahl Abkommen aufweisen, werden in einer Tabelle zusammengefasst, welche die wesentlichen Angaben kurz und nach Rechtsgrundlage gegliedert auflistet: Vertragspartner, Inhalt des Abkommens, Abschlussdatum und Kosten. Die Darstellung für alle anderen Abkommen enthält eine Zusammenfassung des Inhalts sowie kurze Darlegungen der Gründe für den Abschluss, der durch die Umsetzung zu erwartenden Kosten, der gesetzlichen Grundlage der Genehmigung sowie der Modalitäten für Inkrafttreten und Kündigung. Die Änderungen bereits bestehender Verträge werden in einem gesonderten Teil in Tabellenform ausgewiesen.

■ 20.045 Traités internationaux conclus en 2019. Rapport

Rapport du 27 mai 2020 sur les traités internationaux conclus en 2019 (FF 2020 5003)

Rapport sur les traités internationaux conclus en 2019

Condensé

L'art. 48a, al. 2, de la loi du 21 mars 1997 sur l'organisation du gouvernement et de l'administration prévoit que le Conseil fédéral rend compte chaque année à l'Assemblée fédérale des traités internationaux conclus par lui, les départements, les groupements ou les offices. Le présent rapport porte sur les traités conclus durant l'année 2019. Les accords bilatéraux ou multilatéraux pour lesquels la Suisse a exprimé son engagement définitif durant l'année sous revue - à savoir par signature sans réserve de ratification, par ratification, approbation ou adhésion - et les accords applicables provisoirement durant l'année font l'objet d'un compte rendu succinct. Les traités soumis à l'approbation des Chambres fédérales ne sont pas visés par la disposition précitée et, par conséquent, ne figurent pas dans le présent rapport.

Pour les catégories faisant l'objet d'un très grand nombre d'accords, ceux-ci sont énumérés au sein d'un tableau faisant état, de manière relativement succincte et pour chaque base légale indépendamment, des partenaires, du contenu des traités, de leur date de conclusion et de leurs coûts. Les comptes rendus de tous les autres accords font état du contenu des traités, des motifs à l'origine de leur conclusion, des coûts qu'ils sont susceptibles d'engendrer, de la base légale sur laquelle se fonde leur approbation et des modalités d'entrée en vigueur et de dénonciation. Le rapport contient en outre, sous la forme d'un tableau séparé, les modifications de traités conclues durant l'année.

■ 20.045 Trattati internazionali conclusi nel 2019. Rapporto

Rapporto del 27 maggio 2020 sui trattati internazionali conclusi nel 2019 (FF 2020 4603)

Rapporto sui trattati internazionali conclusi nel 2019

Compendio

Conformemente all'articolo 48a capoverso 2 della legge del 21 marzo 1997 sull'organizzazione del Governo e dell'Amministrazione, il Consiglio federale riferisce ogni anno all'Assemblea federale sui trattati che ha concluso e su quelli conclusi dai dipartimenti, dagli aggregamenti o dagli uffici federali. Il presente rapporto concerne i trattati conclusi nel corso del 2019.

Sono presentati brevemente tutti gli accordi bilaterali o multilaterali che la Svizzera ha firmato senza riserva di ratifica, ratificato o approvato, ai quali essa ha aderito, nonché gli accordi applicabili provvisoriamente nell'anno in rassegna. I trattati sottoposti all'approvazione delle Camere federali non sono interessati dalla disposizione summenzionata e, di conseguenza, non figurano nel presente rapporto.

Per le categorie che comprendono un gran numero di trattati, questi ultimi sono ora enumerati all'interno di una tabella che illustra, in modo succinto e in funzione della base legale, le parti contraenti, il contenuto dei trattati, la loro data di conclusione e i loro costi. I riassunti di tutti gli altri trattati presentano, come nei rapporti degli anni precedenti, il loro contenuto, i motivi che hanno portato alla loro conclusione, eventuali costi legati alla loro attuazione, la base legale sulla quale si fonda la loro approvazione, nonché le modalità di entrata in vigore e di denuncia. Il presente rapporto contiene altresì, separatamente e in forma sinottica, le modifiche di trattati apportate durante l'anno in rassegna.

Verhandlungen

21.09.2020 NR Kenntnisnahme

SDA-Meldung

**Debatte im Nationalrat,
21.09.2020**

Der Nationalrat hat am Montag Kenntnis genommen vom Bericht über die im Jahr 2019 abgeschlossenen völkerrechtlichen Verträge. In der insgesamt 20. Ausgabe wird jeder bilaterale oder multilaterale Vertrag kurz dargestellt, den die Schweiz ohne Ratifikationsvorbehalt unterzeichnet, ratifiziert oder genehmigt hat. 838 Verträge sind Gegenstand des Berichts. Er umfasst 585 neue Verträge sowie 253 Änderungen von bestehenden Verträgen. Für Verträge, denen das Parlament zustimmen muss, gibt es keine Pflicht zur Berichterstattung. Sie sind im Bericht nicht enthalten.

**Die Aussenpolitische Kommission
des Ständерates hat am
05./06.10.2020 getagt.**

Die Kommission beantragt, vom Bericht Kenntnis zu nehmen.

Auskünfte

Florent Tripet, Kommissionssekretär,
058 322 94 47,
apk.cpe@parl.admin.ch
Aussenpolitische Kommission (APK)

Délibérations

21.09.2020 CN Pris acte

Dépêche ATS

**Délibérations au Conseil national,
21.09.2020**

Le Conseil national a pris acte du rapport sur les traités internationaux conclus en 2019. L'an dernier, 585 accords ont été conclus et 253 ont nécessité des modifications.

La Commission de politique extérieure du Conseil des Etats s'est réunie le 05./06.10.2020

La commission propose de prendre acte du rapport.

Renseignements

Florent Tripet, secrétaire de la commission,
058 322 94 47
apk.cpe@parl.admin.ch
Commission de politique extérieure (CPE)

Deliberazioni

21.09.2020 CN Presa d'atto

Notizia ATS

**Dibattito al Consiglio nazionale,
21.09.2020**

Il Consiglio nazionale ha preso atto di un rapporto sui Trattati internazionali conclusi dalla Confederazione nel 2019.

La Commissione della politica estera del Consiglio degli Stati si è riunita il 05./06.10.2020.

La Commissione propone di prendere atto del rapporto.

Informazioni

Florent Tripet, segretario della commissione,
058 322 94 47
apk.cpe@parl.admin.ch
Commissione della politica estera (CPE)

■ 20.046 KVG. Vergütung des Pflegematerials

Botschaft vom 27. Mai 2020 zur Änderung des Bundesgesetzes über die Krankenversicherung (Vergütung des Pflegematerials) (BBl 2020 4825)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 27.05.2020

Bundesrat beschliesst einheitliche Regelung für die Vergütung von Pflegematerial

Der Bundesrat hat beschlossen, dass das Pflegematerial künftig schweizweit einheitlich vergütet werden soll. Die Krankenversicherer sollen die Finanzierung des Pflegematerials unabhängig davon übernehmen, ob die Anwendung durch eine Pflegefachperson erfolgt oder nicht. Der Bundesrat hat an seiner Sitzung vom 27. Mai 2020 die entsprechende Botschaft verabschiedet.

Die obligatorische Krankenpflegeversicherung (OKP) sieht heute eine separate Vergütung für Materialien vor, die die Patientinnen und die Patienten direkt oder unter Beihilfe von nichtberuflich mitwirkenden Personen verwenden und die in der Mittel- und Gegenständeliste (MiGeL) aufgeführt sind. Für das in den Pflegeheimen und bei der ambulanten Pflege vom Pflegefachpersonal verwendete Pflegematerial (z. B. Inkontinenzhilfen, Verbandmaterial) ist indessen keine separate Vergütung vorgesehen. Der Bundesrat will die Unterscheidung zwischen den beiden Verwendungsarten aufheben und die Finanzierung des Pflegematerials ambulant und im Pflegeheim sichern. Die Vergütung erfolgt ausschliesslich durch die OKP. Damit wird das Risiko vermieden, dass die Patientinnen und Patienten keinen Zugang zum benötigten Pflegematerial haben, weil die Kosten nicht gedeckt sind.

Die vom Bundesrat vorgeschlagene Regelung klärt die Modalitäten der Rechnungsstellung für die Leistungserbringer und Versicherer und ermöglicht eine schweizweit einheitliche Vergütung des Pflegematerials. Damit fallen die bisherigen Doppelprüfungen zwischen Krankenversicherern und Kantonen bei der

■ 20.046 LAMal. Rémunération du matériel de soins

Message du 27 mai 2020 concernant la modification de la loi fédérale sur l'assurance-maladie (Rémunération du matériel de soins) (FF 2020 4695)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 27.05.2020

Le Conseil fédéral décide d'une réglementation uniforme pour le remboursement du matériel de soins
Le Conseil fédéral a décidé qu'à l'avenir, le matériel de soins sera remboursé de manière uniforme dans toute la Suisse. Les assureurs devront le prendre en charge indépendamment du fait qu'il soit utilisé par un professionnel de soins ou par une autre personne. Le Conseil fédéral a adopté le message correspondant lors de sa séance du 27 mai 2020.

L'assurance obligatoire des soins (AOS) prévoit actuellement de rembourser séparément le matériel que les patients utilisent directement, ou avec l'aide d'intervenants non professionnels, et qui figure sur la liste des moyens et appareils (LiMA). Par contre, une rémunération séparée n'est pas prévue pour le matériel de soins qu'utilise le personnel soignant dans les établissements médico-sociaux (EMS) et pour les soins ambulatoires (p. ex. aides pour l'incontinence, matériel de pansement). Le Conseil fédéral entend abolir la distinction entre les deux modes d'utilisation et assurer ainsi le financement du matériel de soins utilisé dans le secteur ambulatoire et dans les EMS. Le remboursement sera assuré exclusivement par le biais de l'AOS, ce qui écarte le risque que les patients n'aient pas accès au matériel de soins requis faute de couverture des coûts.

La réglementation proposée par le Conseil fédéral clarifie les modalités de facturation pour les fournisseurs de prestations et les assureurs et permet un remboursement uniforme du matériel de soins dans toute la Suisse. Elle élimine ainsi les redondances entre les assureurs maladie et les cantons dans le contrôle des factures ainsi que les diffé-

■ 20.046 LAMal. Rimunerazione del materiale sanitario

Messaggio del 27 maggio 2020 concernente la modifica della legge federale sull'assicurazione malattie (Rimunerazione del materiale sanitario) (FF 2020 4317)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 27.05.2020

Il Consiglio federale decide una regolamentazione unitaria per la rimunerazione del materiale sanitario

Il Consiglio federale ha deciso che in futuro il materiale sanitario sarà rimunerato in modo unitario in tutta la Svizzera. Gli assicuatori malattia dovranno assumere il finanziamento del materiale sanitario indipendentemente che sia o meno utilizzato dal personale infermieristico. Nella sua seduta del 27 maggio 2020 il Consiglio federale ha licenziato il relativo messaggio.

L'assicurazione obbligatoria delle cure medico-sanitarie (AOMS) prevede attualmente una rimunerazione separata dei materiali che i pazienti utilizzano direttamente o con l'aiuto di una persona non professionista che collabora con loro, e che figurano nell'elenco dei mezzi e degli apparecchi (EMAp). Riguardo al materiale sanitario utilizzato da personale infermieristico nelle case di cura e nelle cure ambulatoriali (p. es. ausili per l'incontinenza, bendaggi) non è invece prevista alcuna rimunerazione separata. Il Consiglio federale intende eliminare la differenziazione tra i due tipi di impiego e assicurare il finanziamento del materiale sanitario nell'ambito delle cure ambulatoriali e delle case di cura. La rimunerazione è effettuata esclusivamente dall'AOMS, il che permette di evitare il rischio che i pazienti non abbiano accesso al materiale sanitario necessario a causa del non rimborso dei costi.

Il disciplinamento proposto dal Consiglio federale chiarisce le modalità di fatturazione per i fornitori di prestazioni e gli assicuatori e permette una rimunerazione unitaria del materiale sanitario in tutta la Svizzera. In tal modo scompiono i doppioni tra gli assicuatori malattia e i Cantoni nel controllo delle fatture

Rechnungskontrolle und die nach geltendem Recht erforderlichen Unterscheidungen nach Verwendungsart weg.

Weniger Kosten für Kantone und Gemeinden

Die vom Bundesrat beschlossene Regelung soll im Bundesgesetz über die Krankenversicherung (KVG) verankert werden. Kantone und Gemeinden werden um schätzungsweise 65 Millionen Franken entlastet. Der entsprechende Betrag wird von der OKP übernommen.

Verhandlungen

Bundesgesetz über die Krankenversicherung (KVG) (Vergütung des Pflegematerials) (BBI 2020 4843)

23.09.2020 NR Beschluss gemäss Entwurf

SDA-Meldung

**Debatte im Nationalrat,
23.09.2020**

Krankenkassen sollen Kosten für Pflegematerial übernehmen
Die Krankenkassen sollen Pflegematerial wie Spritzen oder Verbände immer bezahlen, unabhängig davon, wer es wo verwendet. Der Nationalrat hat am Mittwoch der entsprechenden Anpassung des Krankenversicherungsgesetzes zugestimmt.

Der Nationalrat fällte den Entscheid mit 189 zu 0 Stimmen. Die Vorlage geht nun an den Ständerat.

Der Bundesrat will sicherstellen, dass Material wie etwa Verbände oder Spritzen, das in Heimen oder von der Spitäler gebraucht wird, bezahlt wird. Patienten im Heim oder zu Hause sollen das Material erhalten, das sie benötigen.

Das Krankenversicherungsgesetz (KVG) sieht heute zwar eine Vergütung vor, wenn Patienten selbst oder nichtberufliche Helferinnen und Helfer Pflegematerial verwenden. Für in Heimen oder von der Spitäler verwendetes Pflegematerial hingegen gibt es diese Vergütung nicht.

Zugang für Patienten sichern
Mit der Gesetzesänderung soll es keinen Unterschied mehr geben zwischen be-

renciations par type d'utilisation exigées par le droit actuel.

Moins de coûts pour les cantons et les communes

La réglementation décidée par le Conseil fédéral devra être inscrite dans la loi fédérale sur l'assurance maladie (LAMal). Les cantons et les communes seront soulagés d'un montant estimé à 65 millions de francs, qui sera pris en charge par l'AOS.

Délibérations

Loi fédérale sur l'assurance-maladie (LAMal) (Rémunération du matériel de soins) (FF 2020 4711)

23.09.2020 CN Décision conforme au projet

Dépêche ATS

**Délibérations au Conseil national,
23.09.2020**

Vers un remboursement uniforme par l'assurance obligatoire
Les patients ne devraient plus être privés d'un accès au matériel de soins parce que les coûts ne sont pas couverts par l'assurance maladie obligatoire. Le Conseil national a soutenu mercredi à l'unanimité un projet d'uniformisation du remboursement de ce matériel.

Les assureurs maladie devront rembourser les gants, masques ou autres thermomètres médicaux prescrits par un médecin quel que soit l'utilisateur. Pour l'instant, la prise en charge diffère selon que le matériel est utilisé directement par le patient, un intervenant non professionnel ou du personnel soignant, a expliqué Céline Amaudruz (UDC/GE) au nom de la commission.

Un remboursement séparé est prévu pour le matériel de la liste des moyens et appareils que le patient utilise directement ou avec l'aide d'intervenants non professionnels. Et la Genevoise de préciser que ce n'est en revanche pas le cas pour le matériel de soins utilisé par le personnel infirmier dans les EMS et pour les soins ambulatoires.

e le differenziazioni di impiego previste dal diritto vigente.

Meno costi per Cantoni e Comuni

La regolamentazione decisa dal Consiglio federale dovrà essere sancita nella legge federale sull'assicurazione malattie (LAMal). Si stima che Cantoni e Comuni saranno sgravati di circa 65 milioni di franchi. Il corrispondente importo sarà assunto dall'AOMS.

Deliberazioni

Legge federale sull'assicurazione malattie (LAMal) (Rimunerazione del materiale sanitario) (FF 2020 4333)

23.09.2020 CN Decisione secondo il disegno (progetto)

Notizia ATS

**Dibattito al Consiglio nazionale,
23.09.2020**

Casse malattia rimborsino sempre materiale di cura

Le casse malattia dovranno sempre rimborsare il materiale di cura prescritto da un medico, come siringhe o bende, indipendentemente da chi le usa e dove. Il Consiglio nazionale ha approvato oggi all'unanimità una modifica in tal senso della legge. Il dossier va agli Stati.

L'assicurazione obbligatoria prevede attualmente una rimunerazione separata dei materiali che i pazienti utilizzano direttamente o con l'aiuto di una persona non professionista che collabora con loro, e che figurano nell'elenco dei mezzi e degli apparecchi (EMAP). Riguardo al materiale sanitario utilizzato dal personale infermieristico nelle case di cura e nelle cure ambulatoriali non è invece prevista alcuna rimunerazione separata, ha spiegato Céline Amaudruz (UDC/GE) a nome della commissione.

Il nuovo regolamento aumenterà i costi dell'assicurazione obbligatoria di circa 65 milioni di franchi all'anno, pari allo 0,2% dei costi totali. Cantoni e Comuni saranno sgravati dello stesso importo.

ruflicher und nicht beruflicher Verwendung und dem Ort, an dem das Material eingesetzt wird. Die Forderung, dass die Krankenkassen die Kosten für dieses Pflegematerial übernehmen, stammt aus dem Parlament. Es überwies 2019 eine Motion dazu.

Mit der neuen Regelung werden Kantone und Gemeinden schätzungsweise 65 Millionen Franken entlastet. Die Krankenkassen müssen diesen Betrag übernehmen. Die Gesundheitsdirektorenkonferenz (GDK) hatte die schweizweit einheitliche Vergütung für das Pflegematerial in der Vernehmlasung begrüßt.

Die Krankenkassen lehnten den Vorschlag wegen der Mehrkosten ab. Es bestünde kein Anreiz mehr, haushälterisch mit Verbandsmaterial oder Krücken umzugehen, bemerkte der Krankenkassenverband Santésuisse. Ähnlich tönte es beim Krankenkassenverband Curafutura. Dieser erwartet sogar Kosten von 100 Millionen Franken pro Jahr.

Medienmitteilung der Kommission für soziale Sicherheit und Gesundheit des Ständerates vom 20.10.2020

Pflegematerial soll zulasten der Krankenkasse gehen

Mit 12 zu 0 Stimmen bei 1 Enthaltung beantragt die Kommission, die Vergütung des Pflegematerials wie etwa Wundverbänden zu vereinfachen. Sie folgt damit dem Bundesrat und dem Nationalrat bei der entsprechenden Änderung des Bundesgesetzes über die Krankenversicherung ([20.046](#)). Künftig sollen die Krankenkassen das Pflegematerial unabhängig davon vergüten, ob eine Pflegefachperson oder die Patientin es anwendet. Damit werden Kantone und Gemeinden um rund 65 Millionen Franken entlastet.

Auskünfte

Boris Burri, Kommissionssekretär,
058 322 92 59,
sgk.csss@parl.admin.ch
Kommission für soziale Sicherheit und
Gesundheit (SGK)

L'abolition de la distinction entre les deux modes d'utilisation permettra de supprimer les charges administratives des assureurs et des fournisseurs de prestation pour différencier les utilisations. Les modalités de facturation seront clarifiées. Les assureurs pourront également mieux contrôler les factures.

Communiqué de presse de la commission de la sécurité sociale et de la santé publique du Conseil des Etats du 20.10.2020

Le matériel de soins doit être à la charge des caisses-maladie

Par 12 voix contre 0 et 1 abstention, la commission propose de simplifier la rémunération du matériel de soins, tel que les pansements, suivant ainsi le Conseil fédéral et le Conseil national sur la **modification de la loi fédérale sur l'assurance-maladie allant dans ce sens (20.046)**. Désormais, les caisses-maladie devront rémunérer le matériel de soins sans distinguer entre le matériel utilisé par les assurés eux-mêmes et celui qui est appliqué par le personnel infirmier. Ce changement entraînera une réduction de la charge financière des cantons et des communes, estimée à 65 millions de francs par an.

Renseignements

Boris Burri, secrétaire de commission,
058 322 92 59,
sgk.csss@parl.admin.ch
Commission de la sécurité sociale et de la santé publique (CSSS)

Comunicato stampa della commissione della sicurezza sociale e della sanità del Consiglio degli Stati del 20.10.2020

Materiale sanitario a carico della cassa malati

Con 12 voti contro 0 e 1 astensione la Commissione propone di semplificare la rimunerazione del materiale sanitario, ad esempio del materiale per le medicazioni. Si allinea così a quanto deciso dal Consiglio federale e dal Consiglio nazionale in relazione alla **modifica della legge federale sull'assicurazione malattie (20.046)**. In futuro le casse malati rimuneranno il materiale sanitario indipendentemente dal fatto che sia utilizzato da un infermiere o da un paziente. In questo modo Cantoni e Comuni saranno sgravati per un importo pari a circa 65 milioni di franchi.

Informazioni

Boris Burri, segretario della commissione,
058 322 92 59,
sgk.csss@parl.admin.ch
Commissione della sicurezza sociale e della sanità (CSSS)

■ 20.051 Elektronische Verfahren im Steuerbereich. Bundesgesetz

Botschaft vom 20. Mai 2020 zum Bundesgesetz über elektronische Verfahren im Steuerbereich (BBl 2020 4705)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 20.05.2020

Der Bundesrat will Steuerverfahren komplett digitalisieren
Der Bundesrat will die Verpflichtung zur Unterzeichnung der elektronisch eingereichten Steuererklärung aufheben. Zudem möchte er in einzelnen Steuerbereichen eine Verpflichtung zur elektronischen Einreichung der Unterlagen einführen können. Der Bundesrat hat dazu an seiner Sitzung vom 20. Mai 2020 die Botschaft verabschiedet.

Im Bereich der vom Bund erhobenen Steuern (Verrechnungssteuer, Stempelabgaben, Mehrwertsteuer) sowie im Bereich der internationalen Amtshilfe soll der Bundesrat die betroffenen Personen zum elektronischen Verkehr mit der Eidgenössischen Steuerverwaltung (ESTV) verpflichten können. An dieser Änderung hält der Bundesrat fest, obwohl sich in der Vernehmlassung drei Parteien (CVP, FDP.Die Liberalen, SVP) und sechs Organisationen dagegen ausgesprochen hatten.

Bestehende Möglichkeiten zur elektronischen Erledigung von Steuerpflichten werden schon heute rege genutzt. Die weitere Digitalisierung stellt für die Behörden wie auch für die Steuerpflchtigen eine Chance für eine effizientere und einfache Handhabung von Geschäftsvorgängen dar. Diese Chance möchte der Bundesrat nutzen.

Zudem schlägt der Bundesrat vor, dass bei der elektronischen Einreichung von Eingaben (zum Beispiel der Steuererklärung) anstelle der Unterzeichnung eine elektronische Bestätigung der Angaben der steuerpflchtigen Person vorgesehen werden muss. Dies sowohl auf Kantons- wie auch auf Bundesebene.

Mit dieser Vorlage wird auch die überwiesene Motion Schmid (17.3371) umgesetzt, die fordert, dass bei elektronischer Einreichung der Steuererklärungen beziehungsweise des Antrags

■ 20.051 Procédures électroniques en matière d'impôts. Loi

Message du 20 mai 2020 concernant la loi fédérale sur les procédures électroniques en matière d'impôts (FF 2020 4579)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 20.05.2020

Le Conseil fédéral veut numériser l'ensemble de la procédure fiscale
Le Conseil fédéral entend mettre fin à l'obligation de signer les déclarations d'impôt remises sous forme électronique. Dans certains domaines fiscaux, il souhaite en outre introduire l'obligation de présenter les documents par voie électronique.
Il a adopté le message correspondant lors de sa séance du 20 mai 2020.

Dans le cadre des impôts perçus par la Confédération (impôt anticipé, droits de timbre et TVA) et de l'assistance administrative internationale, le Conseil fédéral devrait être habilité à obliger les personnes concernées à communiquer par voie électronique avec l'Administration fédérale des contributions. Le Conseil fédéral maintient cette modification malgré les oppositions exprimées lors de la consultation par trois partis (PDC, PLR et UDC) et six organisations.

Les contribuables utilisent déjà largement les outils électroniques mis à leur disposition pour s'acquitter de leur devoir fiscal. Pour les autorités comme pour les contribuables, la poursuite de la numérisation constitue une occasion à saisir pour rendre la gestion des procédures plus efficiente et plus simple. Et le Conseil fédéral veut saisir cette occasion. Le Conseil fédéral propose en outre, pour les écrits déposés par voie électronique (par ex. déclaration d'impôt), de prévoir en lieu et place de la signature une confirmation électronique des données fournies par le contribuable, aussi bien au niveau cantonal que fédéral. Enfin, ce projet permet aussi de mettre en oeuvre la motion Schmid (17.3371), qui demande de lever l'obligation de signer les déclarations d'impôt ou les demandes de remboursement de l'impôt anticipé lorsque celles-ci sont déposées par voie électronique.

■ 20.051 Procedure elettroniche in ambito fiscale. Legge federale

Messaggio del 20 maggio 2020 concernente la legge federale sulle procedure elettroniche in ambito fiscale (FF 2020 4215)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 20.05.2020

Il Consiglio federale intende digitalizzare tutte le procedure in ambito fiscale

Il Consiglio federale intende abolire l'obbligo di firmare la dichiarazione d'imposta presentata per via elettronica. In singoli ambiti fiscali vuole inoltre poter introdurre l'obbligo di trasmettere i documenti elettronicamente. A tal fine, nella sua seduta del 20 maggio 2020 l'Esecutivo ha licenziato il relativo messaggio.

Nell'ambito delle imposte riscosse dalla Confederazione (imposta preventiva, tasse di bollo, imposta sul valore aggiunto) nonché nel settore dell'assistenza amministrativa internazionale, il Consiglio federale vuole poter obbligare le persone interessate a comunicare con l'Amministrazione federale delle contribuzioni (AFC) per via elettronica. L'Esecutivo insiste su tale modifica anche se nel quadro della consultazione tre partiti (PPD, PLR, UDC) e sei organizzazioni si sono pronunciati contrari.

Le possibilità esistenti per l'adempimento di obblighi fiscali per via elettronica vengono oggi ampiamente sfruttate. La digitalizzazione rappresenta un'opportunità per le autorità e i contribuenti, che consente loro di gestire processi e operazioni in maniera più efficiente e semplice. Il Consiglio federale intende cogliere questa opportunità.

L'Esecutivo propone inoltre, che in caso di presentazione per via elettronica di atti scritti (ad es. la dichiarazione d'imposta), invece della firma, sia necessaria la conferma dei dati per via elettronica da parte del contribuente. Questo sia a livello cantonale che a livello federale.

Con il presente progetto viene altresì attuata la mozione Schmid Martin (17.3371), in cui l'autore chiedeva di abrogare l'obbligo di firmare la dichiarazione d'imposta e l'istanza di rimborso dell'imposta preventiva in caso di presentazione elettronica.

zur Rückerstattung der Verrechnungssteuer die Unterschriftspflicht aufgehoben wird.

Verhandlungen

Bundesgesetz über elektronische Verfahren im Steuerbereich
(BBI 2020 4731)
21.09.2020 NR Beschluss abweichend vom Entwurf

SDA-Meldung

Debatte im Nationalrat, 21.09.2020

Nationalrat will elektronische Steuerverfahren voranbringen
Die Kantone sollen neben der Steuererklärung auf Papier auch rein elektronische Steuerverfahren anbieten müssen. Das verlangt der Nationalrat. Er hat am Montag eine Digitalisierungsvorlage des Bundesrats verschärft.

Das Gesetz hat zum Ziel, die elektronische Abwicklung von Steuerverfahren voranzubringen. Damit hatte nur die SVP ein Problem, unter anderem wegen der Datensicherheit und einem befürchteten Eingriff in die Hoheit der Kantone. Deren Antrag auf Nichteintreten scheiterte aber mit 148 zu 45 Stimmen. In der Gesamtabstimmung nahm der Nationalrat das Bundesgesetz über elektronische Verfahren im Steuerbereich mit dem gleichen Stimmverhältnis an. Zuvor hatte er jedoch erhebliche Anpassungen beschlossen. So möchte der Bundesrat die Kantone lediglich ermächtigen, die Steuerverfahren elektronisch abzuwickeln. Das genügt der Mehrheit des Nationalrats nicht: Die Kantone sollen elektronische Verfahren anbieten müssen. So sollen etwa Steuererklärungen digital unterzeichnet und Dokumente digital zugestellt werden können.

Rücksicht auf KMU

Es sei wichtig, dass die Steuerpflichtigen, welche das elektronische Verfahren nutzen möchten, dies auch tun könnten, sagte Kommissionssprecherin Daniela Schneeberger (FDP/BL). Entscheidend sei das Angebot, sagte Mit-

Délibérations

Loi fédérale sur les procédures électroniques en matière d'impôts
(FF 2020 4605)
21.09.2020 CN Décision modifiant le projet

Dépêche ATS

Délibérations au Conseil national, 21.09.2020

Vers une déclaration d'impôt électronique sans signature
Les Suisses devraient pouvoir se dispenser de signer une déclaration d'impôt électronique et les entreprises présenter davantage de documents fiscaux par voie électronique. Le Conseil national a adopté lundi par 148 voix contre 45 un projet visant à promouvoir la numérisation.

Si des actes fiscaux exigent la forme écrite ou, explicitement, une signature, il sera possible d'y renoncer en cas de procédure électronique. Dans ce cas, les données fournies devront être confirmées aussi par Internet.

Cette avancée permettra des gains importants d'efficacité. Elle allègera les procédures pour les contribuables, a déclaré Sophie Michaud Gigon (Verts/VD) au nom de la commission. Ce projet de loi, c'est l'avenir, a ajouté Jürg Grossen (PVL/BE). Dans beaucoup de cantons, la numérisation fonctionne très bien comme à Obwald, a complété le ministre des finances Ueli Maurer.

L'UDC n'est pas opposée sur le principe, mais ne veut pas d'une obligation à la numérisation, selon Céline Amaudruz (UDC/GE). Il ne faut pas restreindre la marge de manœuvre des cantons, a-t-elle ajouté. Leur proposition de ne pas entrer en matière a cependant été balayée par 148 voix contre 45.

Marge de manoeuvre pour les PME
Les députés ont apporté trois modifications au projet du Conseil fédéral. Par 111 voix contre 81, ils ne veulent pas

Deliberazioni

Legge federale sulle procedure elettroniche in ambito fiscale (FF 2020 4241)
21.09.2020 CN Decisione in deroga al disegno (progetto)

Notizia ATS

Dibattito al Consiglio nazionale, 21.09.2020

Imposte, verso dichiarazione elettronica senza firma
Gli svizzeri dovrebbero poter compilare una dichiarazione d'imposta elettronica senza doverla firmare e le imprese dovrebbero poter presentare più documenti fiscali per via elettronica. Il Consiglio nazionale ha approvato oggi un disegno di legge in tal senso, voluto dal governo per promuovere la digitalizzazione. Il dossier va agli Stati.

Solo l'UDC ha opposto resistenza, temendo da un lato per la sicurezza dei dati e dall'altro per la sovranità cantonale. Una mozione del gruppo, che chiedeva la non entrata in materia, è stata bocciata per 148 voti a 45. Le proporzioni sono rimaste le stesse anche nel voto complessivo.

Al progetto del governo sono comunque state apportate diverse modifiche. I Cantoni saranno per esempio chiamati ad offrire ai loro contribuenti, oltre alla procedura tradizionale, anche una procedura elettronica per le imposte dirette. Per i democristiani questa disposizione rappresenta una limitazione inaccettabile dell'autonomia cantonale. Il plenum ha inoltre voluto evitare che il Consiglio federale possa imporre l'utilizzo della procedura elettronica, ad esempio per l'IVA o le tasse di bollo. Per alcune aziende può infatti essere ancora difficile passare alla tecnologia digitale, ha sostenuto la maggioranza.

Alcune PMI lavorano ancora su carta, ha affermato Daniela Schneeberger (PLR/BL). Si può ottenere di più con gli incentivi che con i vincoli, ha aggiunto

te-Sprecher Martin Landolt (BDP/GL). Nicht einverstanden ist der Nationalrat hingegen mit dem Ansinnen, dass der Bundesrat elektronische Verfahren bei der Mehrwertsteuer oder der Stempelsteuer vorschreiben kann. Die bürgerliche Mehrheit hatte Bedenken, dass digitale Verfahren für einige Unternehmen problematisch sein könnten. Einige KMU arbeiteten immer noch mit Papier, sagte Schneeberger. Mit Anreizen erreiche man mehr als mit Zwängen, erklärte Landolt. Finanzminister Ueli Maurer versicherte vergebens, dass die Vorschrift nicht überstürzt umgesetzt würde.

Einheitliche Formulare

Schliesslich beschloss der Nationalrat, dass für elektronische oder schriftliche Steuererklärungen in der ganzen Schweiz einheitliche Formulare und Datenformate verwendet werden müssen. Ziel ist eine Vereinfachung für Steuerpflichtige und Steuerberater.

Die übrigen Vorschläge des Bundesrats blieben unverändert.

contraindre les contribuables à passer par Internet pour les impôts relevant de la Confédération, par exemple en matière de TVA ou de droits de timbre. Certaines PME n'arriveront pas à suivre ce processus de numérisation. Mais avec le temps, la plupart d'entre elles feront le pas, a déclaré Daniela Schneeberger (PLR/BS). La gauche aurait préféré laisser au Conseil fédéral la marge de manœuvre nécessaire pour prescrire la procédure numérique en temps voulu. Les cantons seront en outre obligés d'offrir une procédure électronique à leurs contribuables en matière d'impôts directs, en plus de la procédure écrite. Pour l'UDC, il s'agit d'une restriction inacceptable de l'autonomie cantonale. Mais la majorité estime que si on ne met pas un peu de pression sur les cantons, ils risquent de ne rien faire. Enfin, les formules et les formats de données permettant l'établissement des déclarations d'impôt devraient être uniformes dans toute la Suisse, indépendamment du type de procédure choisi. Cette nouvelle disposition ajoutée par le National a été adoptée par 139 voix contre 53.

Aux yeux de la majorité, cette mesure représente une simplification bienvenue pour les contribuables ainsi que les fiduciaires.

Communiqué de presse de la commission de l'économie et des redévances du Conseil des Etats du 28.10.2020

La commission approuve par 12 voix contre 1 le projet visant à créer les bases légales pour la numérisation des procédures en matière d'impôts. A la différence du Conseil national, la CER-E propose cependant de permettre au Conseil fédéral de prescrire en temps opportun une procédure électronique notamment en matière de TVA ou de droits de timbre.

La commission est entrée en matière sans opposition sur le projet **20.051**. La CER-E propose toutefois de revenir sur deux points à la version du Conseil fédéral par rapport à ce qu'avait décidé le Conseil national lors de la session d'automne. Par 12 voix contre 1, elle propose d'autoriser le Conseil fédéral de prescrire la procédure électronique no-

Martin Landolt (PBD/GL). Il ministro delle finanze Ueli Maurer ha tentato invano di rassicurare, affermando che le nuove regole non sarebbero state applicate a breve.

Il Nazionale ha infine stabilito che per le dichiarazioni fiscali elettroniche o cartacee devono essere utilizzati in tutta la Svizzera moduli e formati uniformi. L'obiettivo è semplificare le cose per i contribuenti e i consulenti fiscali.

Medienmitteilung der Kommission für Wirtschaft und Abgaben des Ständerates vom 28.10.2020

Die Kommission nimmt die Vorlage zur Schaffung der rechtlichen Grundlagen für die Digitalisierung der Verfahren im Steuerbereich mit 12 zu 1 Stimmen an. Im Gegensatz zum Nationalrat ist die WAK-S damit einverstanden, dem Bundesrat die Kompetenz zu erteilen, zu gegebener Zeit ein elektronisches Verfahren vorzuschreiben, insbesondere in den Bereichen MWST und Stempelsteuer.

Die Kommission ist ohne Gegenstimme auf die Vorlage **20.051** eingetreten. Sie beantragt jedoch, in zwei Punkten nicht dem Beschluss des Nationalrates aus der Herbstsession zu folgen, sondern auf die Version des Bundesrates zurückzukommen. Mit 12 zu 1 Stimmen spricht sie sich dafür aus, dass der Bundesrat

Comunicato stampa della commissione dell'economia e dei tributi del Consiglio degli Stati del 28.10.2020

La Commissione approva con 12 voti contro 1 il progetto inteso a istituire le basi legali per la digitalizzazione delle procedure in ambito fiscale. A differenza del Consiglio nazionale, la CET-S propone di permettere al Consiglio federale di prescrivere, quando opportuno, l'utilizzo di una procedura elettronica, segnatamente in materia di IVA o di tasse di bollo.

La Commissione dell'economia e dei tributi del Consiglio degli Stati (CET-S) è entrata in materia senza opposizioni sul disegno **20.051**. In due punti propone tuttavia di scostarsi da quanto deciso dal Consiglio nazionale nella sessione autunnale e di attenersi alla versione del Consiglio federale. Con 12 voti contro 1, la CET-S propone di autorizzare il Consiglio

über den nötigen Handlungsspielraum verfügt, das elektronische Verfahren zu gegebener Zeit insbesondere in den Bereichen MWST oder Stempelsteuer vorschreiben zu können. Sie vertraut darauf, dass der Bundesrat zu einem geeigneten Zeitpunkt und in Abhängigkeit von der technologischen und gesellschaftlichen Entwicklung von seiner Befugnis Gebrauch machen wird.

Ohne Gegenstimme abgelehnt hat die Kommission den Beschluss des Nationalrates, die Kantone nicht nur - wie der Bundesrat vorschlägt - zu ermächtigen, sondern sie vielmehr dazu zu verpflichten, ihren Steuerpflichtigen neben dem schriftlichen auch ein rein elektronisches Verfahren anzubieten. Die Kommission nimmt davon Kenntnis, dass die Steuererklärung ab 2021 in allen Kantonen elektronisch eingereicht werden kann. Bei der elektronischen Abgabe der Dokumente durch die Steuerbehörde an die Steuerpflichtigen benötigen einige Kantone allerdings noch mehr Zeit für Anpassungen. Zu guter Letzt beantragt die Kommission ebenfalls einstimmig, den Beschluss des Nationalrates abzuändern, wonach in der gesamten Schweiz einheitliche Formulare und Datenformate zu verwenden seien. Die Kommission will die Vorgabe der Einheitlichkeit auf die Datenformate begrenzen. Der Bundesrat soll die hierzu anzuwendenden Datenformate in Zusammenarbeit mit den Kantonen bestimmen.

In der Gesamtabstimmung wurde die Vorlage mit 12 zu 1 Stimmen angenommen.

Auskünfte

Katrin Marti, Kommissionssekretärin,
058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Kommission für Wirtschaft und Abgaben (WAK)

tamment en matière de TVA ou de droits de timbre. La majorité de la commission trouve importante que le gouvernement dispose de la marge de manœuvre nécessaire pour prescrire en temps voulu la procédure numérique. La majorité a confiance que le gouvernement fera usage de sa compétence au moment opportun en fonction de l'évolution technologique et sociétale. La commission a également rejeté, sans voix contraire, la décision du Conseil national d'obliger - et non seulement d'autoriser comme le propose le Conseil fédéral - les cantons à offrir une procédure complètement électronique à leurs contribuables, en plus de la procédure écrite. La commission prend note que dès 2021, tous les cantons permettront un dépôt électronique de la déclaration d'impôt. Toutefois en ce qui concerne la remise électronique des documents par l'autorité fiscale aux contribuables, certains cantons doivent avoir plus de temps pour s'adapter. Enfin, à nouveau à l'unanimité, la commission propose de modifier la décision du Conseil national selon laquelle les formules et les formats de données soient uniformes dans toute la Suisse. La commission propose de limiter cette exigence d'uniformité aux seuls formats de données. Le Conseil fédéral aura en plus la tâche de définir les formats de données à utiliser en collaboration avec les cantons.

Lors du vote sur l'ensemble, le projet a été accepté par 12 voix contre 1.

Renseignements

Katrin Marti, secrétaire de la commission,
058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Commission de l'économie et des redevances (CER)

glio federale a prescrivere l'impiego della procedura elettronica, segnatamente in materia di IVA o di tasse di bollo. Per la maggioranza della Commissione è importante che il Governo disponga del margine di manovra necessario per decidere quando sia opportuno prescrivere la procedura elettronica. La maggioranza confida che al momento debito il Governo si avvarrà della propria competenza, in base allo sviluppo della tecnica e della società.

La Commissione ha inoltre deciso, senza voti contrari, di respingere la decisione del Consiglio nazionale di obbligare - e non soltanto autorizzare, come propone il Consiglio federale - i Cantoni a offrire ai loro contribuenti una procedura completamente elettronica, oltre a quella scritta. La Commissione prende atto che dal 2021 in tutti i Cantoni sarà ammessa la presentazione elettronica della dichiarazione d'imposta. Per quel che riguarda la distribuzione per via elettronica della documentazione da parte dell'autorità fiscale ai contribuenti, si fa tuttavia notare che alcuni Cantoni dovranno disporre di maggior tempo per adeguarsi. Sempre all'unanimità, la CET-S propone infine di modificare la decisione del Consiglio nazionale, il quale chiede che i moduli e i formati di dati siano uniformi per tutta la Svizzera. La Commissione propone che questa esigenza di uniformità sia limitata ai soli formati di dati. Il Consiglio federale avrà inoltre il compito di definire i formati di dati da utilizzare in collaborazione con i Cantoni.

Nella votazione sul complesso, il disegno è stato accolto con 12 voti contro 1.

Informazioni

Katrin Marti, segretaria della commissione,
058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Commissione dell'economia e dei tributi (CET)

■ 20.054 Luftfahrtgesetz. Änderung

Botschaft vom 27. Mai 2020 zur Genehmigung und Umsetzung des Protokolls zur Änderung des Abkommens über strafbare und bestimmte andere an Bord von Luftfahrzeugen begangene Handlungen (Änderung des Luftfahrtgesetzes) (BBI 2020 5123)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 27.05.2020

Straftaten in Luftfahrzeugen - genehmigtes internationales Protokoll Fluggesellschaften sollen Passagiere, die gegen die Verhaltensregeln an Bord verstossen, in Zukunft einfacher gerichtlich belangen können. Der Bundesrat schlägt dem Parlament vor, das Protokoll vom 4. April 2014 zur Änderung des Abkommens über strafbare und bestimmte andere an Bord von Luftfahrzeugen begangene Handlungen entsprechend anzupassen (Abkommen von Tokio).

Das in Montreal verabschiedete Protokoll verbessert das Abkommen von Tokio. Es trägt der wachsenden Anzahl renitenter Fluggäste Rechnung. In den letzten Jahren nahmen die Zwischenfälle mit Passagieren deutlich zu, welche die Verhaltensregeln an Bord eines Flugzeugs nicht befolgten und die Anweisungen der Crew missachteten. In mehreren Fällen gefährdete dies die Sicherheit des Flugzeugs, vereinzelt mussten sogar ungeplante Zwischenlandungen eingelegt werden, um störende Personen aus Sicherheitsgründen abzusetzen. In der Vergangenheit konnten so genannte «unruly passengers» gerichtlich nicht belangt werden, hauptsächlich mangels gerichtlicher Zuständigkeit des Staates, in dem das Flugzeug zur Landung gezwungen war. Daher erfolgt mit der Änderung des Protokolls eine zusätzliche obligatorische Gerichtsbarkeit des Halter- wie auch des Landestaates. Als weitere Änderung hält das Protokoll eine Liste der schwersten Straftaten fest (körperliche Angriffe oder Androhungen eines solchen Angriffs, Verweigerung von Anordnungen des Flugpersonals). Außerdem sieht

■ 20.054 Loi sur l'aviation. Modification

Message du 27 mai 2020 concernant l'approbation et la mise en œuvre (modification de la loi sur l'aviation) du protocole portant amendement de la convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs (FF 2020 4981)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 27.05.2020

Infractions dans les avions - protocole international approuvé
Les préoccupations des compagnies aériennes confrontées aux incidents provoqués par des passagers indisciplinés seront mieux entendues. Le Conseil fédéral propose aux Chambres fédérales d'approuver le Protocole portant amendement de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs (convention de Tokyo).

Le protocole, adopté à Montréal, améliore la convention de Tokyo : il tient compte de la problématique des passagers indisciplinés, qui est une source de préoccupation croissante pour la communauté aéronautique internationale. Au cours des dernières années, les incidents mettant en cause des passagers indisciplinés ou perturbateurs qui ne respectent pas les règles de conduite à bord des aéronefs et qui ne suivent pas les instructions des membres de l'équipage a fortement augmenté.

Dans plusieurs cas, la sécurité des avions a été menacée, au point que des escales imprévues ont été nécessaires afin de débarquer les passagers indisciplinés. Très souvent ces passagers doivent être relâchés sans pouvoir être poursuivis en justice, principalement faute de compétences juridictionnelles, notamment de l'Etat où l'appareil a atterri.

Le protocole étend donc la compétence juridictionnelle à l'Etat de l'exploitant ainsi qu'à l'Etat d'atterrissement. Autre modification à la convention de Tokyo, le protocole définit une liste des infractions les plus graves (agression physique ou menace d'une telle agression, refus de suivre un ordre donné par le com-

■ 20.054 Legge federale sulla navigazione aerea. Modifica

Messaggio del 27 maggio 2020 concernente l'approvazione e la trasposizione nel diritto svizzero del Protocollo emendativo della Convenzione concernente le infrazioni e taluni altri atti commessi a bordo di aeromobili (Convenzione di Tokyo) (Modifica della legge sulla navigazione aerea) (FF 2020 4579)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 27.05.2020

Infrazioni a bordo degli aerei: approvato un protocollo internazionale
In futuro le preoccupazioni delle compagnie aeree per gli inconvenienti causati da passeggeri indisciplinati saranno tenute meglio in considerazione. Il Consiglio federale propone alle Camere federali di approvare il Protocollo che modifica la Convenzione concernente le infrazioni e taluni altri atti commessi a bordo di aeromobili (Convenzione di Tokyo).

Il Protocollo, adottato a Montreal, migliora la Convenzione di Tokyo, tenendo conto della problematica dei passeggeri indisciplinati, che costituiscono una fonte crescente di preoccupazione per il sistema aeronautico internazionale. Negli ultimi anni si è registrato un aumento significativo degli inconvenienti causati da passeggeri indisciplinati o molesti che non rispettavano le regole di comportamento a bordo e non seguivano le istruzioni dell'equipaggio.

In molti casi la sicurezza degli aeromobili è stata messa in pericolo al punto che è stato necessario effettuare scali non previsti per far sbarcare i passeggeri indisciplinati. Spesso questi passeggeri non possono essere perseguiti penalmente a causa della mancanza di competenze giurisdizionali da parte dello Stato in cui il velivolo è atterrato.

Il Protocollo estende dunque la competenza giurisdizionale allo Stato di appartenenza dell'aeromobile e a quello in cui ha luogo l'atterraggio. Il Protocollo modifica inoltre la Convenzione di Tokyo definendo un elenco delle infrazioni più gravi (aggressione fisica o minaccia di aggressione, rifiuto di eseguire un ordine dato dal comandante per proteggere

das Protokoll Schadenersatzansprüche gegenüber Personen vor, die aufgrund ihres renitenten Verhaltens abgesetzt wurden.

Das Protokoll ist Teil multilateraler Rechtsvorschriften der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation (ICAO), bei der die Schweiz Mitglied ist.

Verhandlungen

Bundesbeschluss über die Genehmigung und die Umsetzung des Protokolls zur Änderung des Abkommens über strafbare und bestimmte andere an Bord von Luftfahrzeugen begangene Handlungen (Abkommen von Tokio) (Änderung des Luftfahrtgesetzes) (BBI 2020 5137)

21.09.2020 NR Beschluss gemäss Entwurf

SDA-Meldung

**Debatte im Nationalrat,
21.09.2020**

Nationalrat nimmt «Flegel-Passagiere» an die Kandare

«Flegel-Passagiere» sollen künftig einfacher rechtlich belangt werden können. Der Nationalrat hat am Montag als Erstrat die entsprechende Anpassung des sogenannten Abkommens von Tokio einstimmig gutgeheissen.

Sogenannte «Unruly passengers» stellten die Luftfahrt in den vergangenen Jahren zunehmend vor Probleme. Der Nationalrat verabschiedete die damit einhergehende Anpassung der Protokolländerung und des Luftfahrtgesetzes mit 182 zu 0 Stimmen.

mandant en vue de protéger la sécurité de l'avion ou des personnes et biens à bord). Le droit de recouvrer des dommages et intérêts auprès du passager débarqué pour son comportement est également inscrit dans le texte.

Le protocole s'inscrit dans l'ensemble des instruments juridiques multilatéraux de l'Organisation internationale de l'aviation civile (OACI), dont la Suisse est membre.

Délibérations

Arrêté fédéral portant approbation et mise en œuvre (modification de la loi sur l'aviation) du protocole portant amendement de la convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs (convention de Tokyo) (FF 2020 4993)

21.09.2020 CN Décision conforme au projet

Dépêche ATS

**Délibérations au Conseil national,
21.09.2020**

Les passagers indisciplinés devront rendre des comptes

Les passagers indisciplinés à bord d'avion devront à l'avenir se maîtriser. Le Conseil national a adopté lundi à l'unanimité un protocole international qui permet désormais de punir les infractions.

Les incidents causés par des passagers perturbateurs ont fortement augmenté ces dernières années. En 2010, 375 cas ont été dénoncés à l'Office fédéral de l'aviation. En 2019, ce chiffre est passé à près de 1200. Avec la révision du protocole de Tokyo, relatif aux infractions dans les avions, les passagers devront rendre des comptes.

Désormais, l'Etat où l'appareil se pose pourra punir le turbulent, ce qui n'est pas le cas aujourd'hui. La loi suisse sur l'aviation doit être modifiée pour traiter des infractions commises à bord d'un avion étranger en dehors de la Suisse lorsqu'il atterrit sur sol helvétique.

Il s'agit de protéger la sécurité des passagers et du personnel, a déclaré Edith Graf-Litscher (PS/TG) au nom de la com-

la sicurezza dell'aeromobile o delle persone e dei beni a bordo) e stabilendo il diritto a esigere dal passeggero sbarcato il risarcimento dei danni causati dal suo comportamento.

Il Protocollo fa parte degli strumenti giuridici multilaterali dell'Organizzazione internazionale dell'aviazione civile (ICAO), di cui la Svizzera è membro.

Deliberazioni

Decreto federale che approva e traspone nel diritto svizzero il Protocollo emendativo della Convenzione concernente le infrazioni e taluni altri atti commessi a bordo di aeromobili (Convenzione di Tokyo) (Modifica della legge sulla navigazione aerea) (FF 2020 4591)

21.09.2020 CN Decisione secondo il disegno (progetto)

Notizia ATS

**Dibattito al Consiglio nazionale,
21.09.2020**

Il Consiglio nazionale ha approvato un protocollo alla Convenzione di Tokyo in base al quale dovrebbe essere più facile punire quei passeggeri a bordo di aeroplani che hanno commesso danni o altre infrazioni durante il volo, o non hanno ubbidito alle disposizioni del personale. Spesso la sicurezza dei velivoli è stata messa in pericolo al punto che è stato necessario effettuare scali non previsti per farli sbarcare. Sovente, però, queste persone non possono essere perseguite penalmente a causa della mancanza di competenze giurisdizionali da parte dello Stato in cui il velivolo è atterrato. Grazie al protocollo ciò sarà possibile.

mission. Les compagnies aériennes se plaignent de ces perturbateurs, a renchéri la conseillère fédérale Simonetta Sommaruga.

Medienmitteilung der Kommission für Rechtsfragen des Ständerates vom 03.11.2020

Die Kommission hat eine **Änderung des Luftfahrtgesetzes** (20.054) beraten, mit der das Protokoll vom 4. April 2014 zur Änderung des Abkommens über strafbare und bestimmte andere an Bord von Luftfahrzeugen begangene Handlungen (Abkommen von Tokio) dahingehend angepasst werden soll, dass Passagiere, die gegen Verhaltensregeln an Bord verstossen, einfacher zur Rechenschaft gezogen werden können. Nachdem der Nationalrat den Entwurf in der Herbstsession bereits angenommen hat, beantragt die KVF des Ständerates ihrem Rat einstimmig, den Entwurf ebenfalls anzunehmen.

Communiqué de presse de la commission des affaires juridiques du Conseil des Etats du 03.11.2020

La commission s'est penchée sur une **modification de la loi sur l'aviation** (20.054) visant à adapter le Protocole du 4 avril 2014 portant amendement de la Convention du 14 septembre 1963 relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs (convention de Tokyo) de sorte qu'il soit plus simple de demander aux passagers indisciplinés de rendre des comptes. Le Conseil national avait adopté le projet lors de la session d'automne. A l'unanimité, la CTT-E propose à son conseil de l'adopter à son tour.

Comunicato stampa della commissione degli affari giuridici del Consiglio degli Stati del 03.11.2020

La Commissione ha deliberato su una **modifica della legge federale sulla navigazione aerea** (20.054) che chiede di adeguare il Protocollo del 4 aprile 2014 emendativo della Convenzione concernente le infrazioni e taluni altri atti commessi a bordo di aeromobili (Convenzione di Tokyo) in modo che i passeggeri indisciplinati che causano inconvenienti a bordo possano essere più facilmente chiamati a rispondere del proprio operato. Dopo che il Consiglio nazionale aveva già approvato il progetto durante la sessione autunnale, la CTT-S propone all'unanimità anche alla propria Camera di accoglierlo.

Auskünfte

Stefan Senn, Kommissionssekretär,
058 322 95 36,
kvf.ctt@parl.admin.ch
Kommission für Verkehr und Fernmeldewesen (KVF)

Renseignements

Stefan Senn, secrétaire de la commission,
058 322 95 36
kvf.ctt@parl.admin.ch
Commission des transports et des télécommunications (CTT)

Informazioni

Stefan Senn, segretario della commissione,
058 322 95 36,
kvf.ctt@parl.admin.ch
Commissione dei trasporti e delle telecomunicazioni (CTT)

■ 20.071 Verkehr mit Tieren und Pflanzen geschützter Arten. Bundesgesetz. Änderung

Botschaft vom 18. September 2020 zur Änderung des Bundesgesetzes über den Verkehr mit Tieren und Pflanzen geschützter Arten (BBI 2020 7965)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 18.09.2020

Schärfere Sanktionen beim illegalen Handel mit geschützten Tieren und Pflanzen

An seiner Sitzung vom 18.09.2020 hat der Bundesrat die Botschaft zur Änderung des Bundesgesetzes über den Verkehr mit Tieren und Pflanzen geschützter Arten (BGCITES) verabschiedet. Mit der Änderung sollen die strafrechtlichen Sanktionen insbesondere bei schweren Fällen von illegalem Handel verschärft werden. Ziel ist ein wirksamerer Schutz der gefährdeten Tier- und Pflanzenarten.

Das BGCITES setzt das Übereinkommen über den internationalen Handel mit gefährdeten Arten freilebender Tiere und Pflanzen (CITES-Übereinkommen) um. Es enthält insbesondere Regelungen zur Ein-, Durch- und Ausfuhr gefährdeter Tiere und Pflanzen. Schwere Fälle von illegalem Handel mit international geschützten Tieren und Pflanzen sollen künftig ein Verbrechen darstellen. Ein solches liegt vor, wenn die Täterschaft gewerbs- oder bandenmäßig handelt oder eine grosse Anzahl von geschützten Exemplaren betroffen ist. Weiter soll der Grundtatbestand bei Verstößen gegen das BGCITES neu als Vergehen statt wie bisher als Übertretung gelten.

Informationspflicht beim Verkauf und Einführverbote

Neu gilt zudem eine Informationspflicht für Personen, die Exemplare geschützter Arten verkaufen: Sie dürfen nicht mehr anonym bleiben und müssen Informationen zu den angebotenen Exemplaren bereitstellen. Weiter sehen die vorgeschlagenen Änderungen die Möglichkeit von zeitlich begrenzten Einführverboten vor. Dies gilt für Tier- und Pflanzenarten, die mit CITES-Exemplaren verwechselt werden können sowie in

■ 20.071 Circulation des espèces de faune et de flore protégées. Loi. Modification

Message du 18 septembre 2020 concernant la modification de la loi sur les espèces protégées (FF 2020 7703)

Communiqué de presse du conseil fédéral du 18.09.2020

Durcissement des sanctions en cas de commerce illégal d'animaux et de plantes protégés

Lors de sa séance du 18 septembre 2020, le Conseil fédéral a adopté le message concernant la modification de la loi sur les espèces protégées (LCITES). Cette modification vise à durcir les sanctions pénales notamment dans les cas graves de commerce illégal. L'objectif étant une protection plus efficace des espèces animales et végétales menacées.

La LCITES transpose en droit suisse la Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction (CITES). Elle réglemente notamment l'importation, le transit et l'exportation d'animaux et de plantes menacés. Les cas graves de commerce illégal d'espèces de faune et de flore protégées sur le plan international seront à l'avenir considérés comme des crimes. Il y a crime lorsque l'auteur agit par métier ou en qualité de membre d'une bande, ou lorsque l'infraction porte sur un grand nombre de spécimens protégés. De plus, l'infraction de base en cas de violation de la LCITES ne sera plus considérée comme une contravention, mais comme un délit.

Obligation d'informer lors de la vente et interdictions d'importer

Autre nouveauté, toute personne qui vend des spécimens d'espèces protégées devra fournir des informations. Elle ne pourra plus rester anonyme et devra fournir des informations sur les spécimens offerts. Les modifications proposées prévoient par ailleurs la possibilité d'interdire temporairement les importations. Cela vaut pour les espèces animales et végétales qui peuvent être confondues avec des spécimens CITES,

■ 20.071 Circolazione delle specie di fauna e di flora protette. Legge federale. Modifica

Messaggio del 18 settembre 2020 concernente la modifica della legge federale sulla circolazione delle specie di fauna e di flora protette (FF 2020 6987)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 18.09.2020

Inasprimento delle sanzioni nel commercio illegale di specie di fauna e flora protette

In occasione della sua seduta del 18 settembre 2020, il Consiglio federale ha approvato il messaggio concernente la modifica della legge federale sulla circolazione delle specie di fauna e di flora protette (LF-CITES). La modifica mira a inasprire le sanzioni penali, in particolare nei casi gravi di traffico illecito. L'obiettivo è una protezione più efficace delle specie animali e vegetali a rischio di estinzione.

La LF-CITES applica la Convenzione sul commercio internazionale delle specie di fauna e di flora selvatiche minacciate di estinzione (CITES). In particolare, contiene norme sull'importazione, il transito e l'esportazione di animali e piante a rischio di estinzione. I casi gravi di commercio illegale di animali e piante protetti a livello internazionale diventeranno in futuro un crimine. Un crimine sussiste se l'autore agisce per mestiere o come membro di una banda o se è coinvolto un gran numero di esemplari di specie protette. Inoltre, la fattispecie di base nelle violazioni della LF-CITES sarà ora considerata un delitto e non più una contravvenzione come (lo) è stato finora.

Obbligo di fornire informazioni sulla vendita e divieti di importazione

Vi è anche un nuovo obbligo di informazione per le persone che vendono esemplari di specie protette: non possono più rimanere anonimi e devono fornire informazioni sugli esemplari offerti. Le modifiche proposte prevedono anche la possibilità di divieti temporanei di importazione. Ciò vale per le specie animali e vegetali che possono essere confuse con gli esemplari CITES, che sono protette a livello nazionale in un altro Paese

einem anderen Land national geschützt und nachweislich gefährdet sind. Damit soll verhindert werden, dass solche Exemplare aus einem anderen Land über die Schweiz in den internationalen Handel geraten.

Schweiz seit 1975 Vertragsstaat

Diese Verschärfungen sind eine Antwort auf die Motion Barazzone (15.3958) «Illegaler Handel mit bedrohten Arten. Schärfere strafrechtliche Sanktionen in der Schweiz».

Die Schweiz ist seit 1975 Vertragsstaat des CITES-Übereinkommens. Dieses enthält drei Anhänge mit Tieren und Pflanzen geschützter Arten, die international gehandelt werden. Dabei wird unterschieden zwischen Arten, die von der Ausrottung bedroht sind (Anhang I), Arten, die gefährdet sind (Anhang II) und Arten, die von einzelnen Vertragsparteien geschützt werden (Anhang III).

Medienmitteilung der Kommission für Wissenschaft, Bildung und Kultur des Ständerates vom 23.10.2020

Im Zusammenhang mit der Revision des Bundesgesetzes über den Verkehr mit Tieren und Pflanzen geschützter Arten (BGCITES, 20.071) hat die Kommission eine Anhörung durchgeführt. Neben verschiedenen punktuellen Verbesserungen und Aktualisierungen des Gesetzes sollen mit dieser Revision insbesondere die strafrechtlichen Sanktionen in diesem Bereich verschärft werden, um so die Motion 15.3958 n «**Illegaler Handel mit bedrohten Arten. Schärfere strafrechtliche Sanktionen in der Schweiz**» umzusetzen. Die Kommission hat Vertreterinnen und Vertreter der interessierten Kreise angehört, namentlich des WWF Schweiz, des Schweizer Tierschutzes, des Vereins Zooschweiz und des Verbands der Schweizerischen Uhrenindustrie. Im Mittelpunkt der Diskussionen standen die Rückverfolgbarkeit der Importe und die Bedingungen eines Importverbots für bestimmte Arten.

Die Eintretensdebatte und die Detailberatung finden an der Novembersitzung statt.

et qui sont protégées à l'échelle nationale dans un autre pays et manifestement menacées. Il sera ainsi possible de prévenir que ce genre d'espèces ne parvienne sur le marché international depuis un autre pays en passant par la Suisse.

La Suisse, Etat Partie à la convention depuis 1975

Ces durcissements sont une réponse à la motion Barazzone (15.3958) « Renforcer les sanctions pénales en Suisse contre le commerce illégal d'espèces menacées ».

La Suisse est un Etat Partie à la CITES depuis 1975. Cette convention contient trois annexes avec des listes d'animaux et de plantes menacés par le commerce international : les espèces menacées d'extinction (annexe I), les espèces menacées (annexe II) et les espèces protégées par certains Etats Parties (annexe III).

Communiqué de presse de la commission de la science, de l'éducation et de la culture du Conseil des Etats du 23.10.2020

La commission a procédé à une audition concernant la révision de la loi fédérale sur la circulation des espèces de faune et de flore protégées (LCITES, 20.071). Cette révision vise à mettre en oeuvre la motion 15.3958n «**Renforcer les sanctions pénales en Suisse contre le commerce illicite d'espèces menacées**», notamment en renforçant les sanctions pénales. La révision inclut également d'autres améliorations et actualisations ponctuelles. La commission a auditionné des représentants des milieux intéressés, en particulier de WWF Suisse, de la Protection suisse des animaux, de l'association Zoosuisse et de la Fédération horlogère suisse. La discussion a notamment porté sur la traçabilité des importations et sur les conditions relatives à l'interdiction de l'importation de spécimens.

Le débat d'entrée en matière et la discussion par article seront menés lors de la séance du mois de novembre.

e che sono dichiaratamente minacciate. Questo per evitare che tali esemplari provenienti da un altro Paese entrino nel commercio internazionale attraverso la Svizzera.

La Svizzera è Stato contraente dal 1975

Questi inasprimenti sono una risposta alla mozione Barazzone (15.3958) «Inasprire le sanzioni penali contro il commercio illegale di specie minacciate». La Svizzera è Stato contraente della Convenzione CITES dal 1975. La Convenzione contiene tre allegati con animali e piante di specie protette commercializzate a livello internazionale, suddivisi in tre categorie: specie minacciate di estinzione (allegato I), specie che potrebbero essere minacciate (allegato II) e specie protette da singole Parti contraenti (allegato III).

Comunicato stampa della commissione della scienza, dell'educazione e della cultura del Consiglio degli Stati del 23.10.2020

La Commissione ha svolto un'audizione in merito alla revisione della legge federale sulla circolazione delle specie di fauna e di flora protette (LF-CITES, 20.071). Questa revisione mira ad attuare la mozione 15.3958 n **Inasprire le sanzioni penali contro il commercio illegale di specie minacciate**, rafforzando in particolare le sanzioni penali. La revisione prevede pure altri miglioramenti e aggiornamenti puntuali. La Commissione ha sentito rappresentanti delle cerchie interessate, in particolare WWF Svizzera, Protezione svizzera degli animali, Associazione Zoosuisse e Federazione orologiera svizzera. Nella discussione l'accento è stato posto soprattutto sulla tracciabilità delle importazioni e sulle condizioni per vietare l'importazione di esemplari.

Il dibattito di entrata in materia e la deliberazione di dettaglio saranno svolti durante la seduta di novembre.

Medienmitteilung der Kommission für Wissenschaft, Bildung und Kultur des Ständerates vom 09.11.2020

Härtere Strafen für illegalen Handel mit Tieren und Pflanzen geschützter Arten

Die Kommission hat die Vorlage **20.071** s «Verkehr mit Tieren und Pflanzen geschützter Arten. Bundesgesetz. Änderung» vorberaten, welche härtere Strafen für illegalen Handel mit bedrohten Arten vorsieht. Nachdem sie einstimmig das Eintreten beschlossen hatte, hat sie die Detailberatung vorgenommen.

Die Kommission hat sich mit zwei Anträgen zur Änderung der bundesrätlichen Vorlage befasst: Sie hat mit 6 zu 4 Stimmen einen Antrag abgelehnt, der verlangt, die Liste der Tiere, für die eine Einfuhrbewilligung des BLV erforderlich ist, zu ergänzen. Eine Minderheit beantragt, diese Ergänzung einzuführen. Mit 5 zu 4 Stimmen hat sie zudem einen Antrag abgelehnt, der verlangt, die Einfuhr bei nachweislicher Tierquälerei zu verbieten.

Die Vorlage wurde in der Gesamtabstimmung einstimmig angenommen.

Auskünfte

Marcello Fontana, Kommissionssekretär,
058 322 97 35,
wbk.csec@parl.admin.ch
Kommission für Wissenschaft, Bildung und Kultur (WBK)

Communiqué de presse de la commission de la science, de l'éducation et de la culture du Conseil des Etats du 09.11.2020

Durcissement des sanctions pour le commerce illicite d'espèces de faune et de flore protégées

La commission a examiné le projet de révision **20.071** é « Circulation des espèces de faune et de flore protégées. Loi. Modification », qui vise à durcir les sanctions prévues dans les cas de commerce illicite d'espèces menacées. Après avoir accepté l'entrée en matière à l'unanimité, elle a procédé à la discussion par article.

La commission a examiné deux propositions de modification du projet du Conseil fédéral : par 6 voix contre 4, elle a refusé de compléter la liste des animaux pour lesquels une autorisation de l'OSAV est nécessaire lors de l'importation. Une minorité demande de garder ce complément. Elle a décidé en outre, par 5 voix contre 4, de refuser l'interdiction d'importation lors de cas attestés de mauvais traitements infligés aux animaux.

Le projet a été adopté à l'unanimité lors du vote sur l'ensemble.

Renseignements

Marcello Fontana, secrétaire de commission,
058 322 97 35,
wbk.csec@parl.admin.ch
Commission de la science, de l'éducation et de la culture (CSEC)

Comunicato stampa della commissione della scienza, dell'educazione e della cultura del Consiglio degli Stati del 09.11.2020

Inasprimento delle sanzioni nel commercio illegale di specie di fauna e di flora protette

La Commissione ha esaminato la revisione della legge **20.071** s «Circolazione delle specie di fauna e di flora protette. Legge federale. Modifica», che intende inasprire le sanzioni previste per il commercio illecito di specie minacciate. Dopo aver approvato all'unanimità l'entrata in materia, ha proceduto alla deliberazione di dettaglio.

La Commissione ha esaminato due proposte di modifica del disegno del Consiglio federale: con 6 voti contro 4 ha rifiutato di completare l'elenco degli animali per i quali è necessaria un'autorizzazione dell'USAV in caso di importazione. Una minoranza chiede di mantenere quest'aggiunta. Ha inoltre respinto con 5 voti contro 4 il divieto di importazione in presenza di casi comprovati di trattamenti inadeguati inflitti agli animali.

Nella votazione sul complesso il disegno è stato adottato all'unanimità.

Informazioni

Marcello Fontana, segretario della commissione, 058 322 97 35,
wbk.csec@parl.admin.ch
Commissione della scienza, dell'educazione e della cultura (CSEC)

■ 20.072 Kantonswechsel der bernischen Gemeinde Clavaleyres

Botschaft vom 11. September 2020 zur Genehmigung einer Gebietsveränderung zwischen den Kantonen Bern und Freiburg (Kantonswechsel der bernischen Gemeinde Clavaleyres) (BBI 2020 7447)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 11.09.2020

Kantonswechsel von Clavaleyres: Bundesrat beantragt Genehmigung
Der Bundesrat beantragt der Bundesversammlung, den Wechsel der Gemeinde Clavaleyres vom Kanton Bern zum Kanton Freiburg zu genehmigen. Er hat an seiner Sitzung vom 11. September 2020 die entsprechende Botschaft verabschiedet. Die Gebietsveränderung zwischen den beiden Kantonen erfüllt die bundesrechtlichen Anforderungen.

Die bernische Gemeinde Clavaleyres will Teil der freiburgischen Gemeinde Murten werden. Damit dies möglich ist, muss sie zunächst vom Kanton Bern zum Kanton Freiburg wechseln.

Die Stimmberchtigten von Clavaleyres haben dem Kantonswechsel am 23. September 2018 zugestimmt. Daraufhin haben die beiden Kantone Bern und Freiburg ein Gebietsänderungskonkordat geschlossen, welches die Stimmberchtigten beider Kantone am 9. Februar 2020 angenommen haben.

Das Verfahren für den Kantonswechsel wird in der Bundesverfassung geregelt. Erforderlich ist demnach die Zustimmung der betroffenen Stimmberchtigten und der betroffenen Kantone sowie die Genehmigung durch die Bundesversammlung in der Form eines Bundesbeschlusses. In seiner Botschaft kommt der Bundesrat zum Schluss, dass die Gebietsveränderung die bundesrechtlichen Anforderungen erfüllt. Er beantragt der Bundesversammlung daher, den Wechsel der Gemeinde Clavaleyres vom Kanton Bern zum Kanton Freiburg zu genehmigen.

■ 20.072 Transfert de la commune bernoise de Clavaleyres

Message du 11 septembre 2020 relatif à l'approbation d'une modification du territoire des cantons de Berne et de Fribourg (Transfert de la commune bernoise de Clavaleyres) (FF 2020 7227)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 11.09.2020

Clavaleyres : le Conseil fédéral propose à l'Assemblée fédérale d'approuver la modification territoriale
Le Conseil fédéral propose à l'Assemblée fédérale d'approuver le transfert de la commune de Clavaleyres du canton de Berne au canton de Fribourg. Il a adopté un message en ce sens lors de sa séance du 11 septembre 2020. La modification du territoire des deux cantons remplit les conditions posées par le droit fédéral.

La commune bernoise de Clavaleyres prévoit de fusionner avec la commune fribourgeoise de Morat, ce qui nécessite son transfert préalable du canton de Berne au canton de Fribourg.

Le transfert a été approuvé par le corps électoral de la commune le 23 septembre 2018. Les cantons de Berne et de Fribourg ont par la suite conclu un concordat sur la modification territoriale, qui a été accepté par les citoyens des deux cantons lors des votations du 9 février 2020.

La procédure à suivre pour entériner le changement de canton est définie dans la Constitution fédérale : toute modification du territoire d'un canton est soumise à l'approbation du corps électoral concerné et des cantons concernés ; elle est ensuite soumise à l'approbation de l'Assemblée fédérale sous la forme d'un arrêté fédéral. Dans son message, le Conseil fédéral conclut que la modification territoriale remplit les conditions posées par le droit fédéral. Il propose donc à l'Assemblée fédérale d'approuver le transfert de Clavaleyres du canton de Berne au canton de Fribourg.

■ 20.072 Passaggio di Cantone del Comune bernese di Clavaleyres

Messaggio del 11 settembre 2020 concernente l'approvazione di una modifica territoriale tra i Cantoni di Berna e di Friburgo (Passaggio di Cantone del Comune bernese di Clavaleyres) FF 2020 6533)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 11.09.2020

Il Consiglio federale propone di approvare il cambiamento di Cantone di Clavaleyres

Il Consiglio federale propone all'Assemblea federale di approvare il passaggio del Comune di Clavaleyres dal Cantone di Berna a quello di Friburgo. Nella riunione dell'11 settembre 2020 ha adottato il relativo messaggio. La modifica territoriale tra i due Cantoni soddisfa i requisiti posti dal diritto federale.

Il Comune bernese di Clavaleyres vuole diventare parte del Comune friborghese di Morat. A tal fine deve prima passare dal Cantone di Berna a quello di Friburgo. Il 23 settembre 2018 gli aventi diritto di voto di Clavaleyres hanno approvato il cambiamento di Cantone. Successivamente i Cantoni di Berna e di Friburgo hanno concluso un concordato sulla modifica territoriale, approvato dai votanti di entrambi i Cantoni il 9 febbraio 2020.

La procedura per il cambiamento di Cantone è disciplinata dalla Costituzione federale. Sono necessarie l'approvazione degli aventi diritto di voto e dei Cantoni interessati nonché quella dell'Assemblea federale mediante un decreto federale. Nel suo messaggio, il Consiglio federale constata che la modifica territoriale soddisfa i requisiti posti dal diritto federale. Propone pertanto all'Assemblea federale di approvare il passaggio del Comune di Clavaleyres dal Cantone di Berna a quello di Friburgo.

Medienmitteilung der Staatspolitischen Kommission des Ständerates vom 23.10.2020

Clavaleyres soll von Bern zu Freiburg zügeln dürfen

Die bernische Gemeinde Clavaleyres möchte mit der Freiburger Gemeinde Murten fusionieren. Die Kommission beantragt ihrem Rat, der dafür notwendigen Gebietsveränderung zwischen den Kantonen Bern und Freiburg zuzustimmen.

Auskünfte

Anne Benoit, Kommissionssekretärin,
058 322 97 76,
spk.cip@parl.admin.ch
Staatspolitische Kommission (SPK)

Communiqué de presse de la commission des institutions politiques du Conseil des Etats du 23.10.2020

Transfert de Clavaleyres de Berne à Fribourg

La commune bernoise de Clavaleyres souhaite fusionner avec la commune fribourgeoise de Morat. La commission propose à son conseil d'approuver les modifications territoriales nécessaires entre les cantons de Berne et de Fribourg.

Renseignements

Anne Benoit, secrétaire de la commission,
058 322 97 76,
spk.cip@parl.admin.ch
Commission des institutions politiques (CIP)

Comunicato stampa della commissione delle istituzioni politiche del Consiglio degli Stati del 23.10.2020

Clavaleyres deve poter passare da Berna a Friburgo

Il Comune bernese di Clavaleyres desidera fondersi con il Comune friborghese di Morat. La Commissione propone alla propria Camera di approvare la necessaria modifica territoriale fra i Cantoni di Berna e di Friburgo.

Informazioni

Anne Benoit, segretaria della commissione,
058 322 97 76,
spk.cip@parl.admin.ch
Commissione delle istituzioni politiche (CIP)

■ 20.073 Die Schweiz und die Konventionen des Europarates. Zwölfter Bericht

Zwölfter Bericht vom 11. September 2020 über die Schweiz und die Konventionen des Europarates (BBI 2020 8091)

Übersicht

In seinem Postulat vom 6. Oktober 1976 beauftragte Nationalrat Reiniger den Bundesrat, einen Bericht über die von der Schweiz nicht ratifizierten Europaratskonventionen zu erstellen (76.454). Er verlangte überdies, dass dieser Bericht zu Beginn jeder Legislaturperiode zu aktualisieren sei. Der Bundesrat nahm dieses Postulat an und unterbreitete dem Parlament in den vergangenen vierundvierzig Jahren elf Berichte, zuletzt den elften Bericht vom 24. August 2016 (16.060, BBI 2016 7045).

Der vorliegende zwölftes Bericht wurde im Rahmen der Legislaturperiode 2019-2023 erarbeitet. Er ist das Ergebnis einer Zusammenarbeit zwischen den verschiedenen Ämtern der Bundesverwaltung, die für die Folgearbeiten in den Themenbereichen der jeweiligen Konventionen zuständig sind. Es handelt sich gleichzeitig, dreiundvierzig Jahre nach Abschreibung des Postulats (77.078), um den letzten Bericht in dieser Form. Die bestehenden zwölf Berichte bieten einen umfassenden Überblick über die Schweiz und die Konventionen des Europarates, wobei die letzten Ausgaben des Berichts jeweils nur wenig substantielle Neuerungen enthalten haben. In Zukunft wird der Bundesrat punktuell über relevante Entwicklungen bezüglich einzelner Konventionen des Europarates berichten.

Im Bericht wird zuerst die allgemeine Politik der Schweiz gegenüber den Konventionen des Europarates erörtert, mit Schwerpunkt auf den Konventionen, die seit dem letzten Bericht ratifiziert oder unterzeichnet worden sind. Der Bericht unterscheidet klar zwischen den nicht ratifizierten Konventionen, die für unser Land oder den Europarat von Interesse sind, und denjenigen, die es nicht sind. Die zentralen Konventionen sind - nach Sachbereichen gegliedert - in Ziffer 4 aufgeführt. Jedes dieser Vertragswerke wird durch einen Kommentar zu dessen

■ 20.073 La Suisse et les conventions du Conseil de l'Europe. Douzième rapport

Douzième rapport du 11 septembre 2020 sur la Suisse et les conventions du Conseil de l'Europe (FF 2020 7827)

Condensé

Dans son postulat du 6 octobre 1976 (76.454), le conseiller national Reiniger demandait que le Conseil fédéral établisse un rapport sur les conventions du Conseil de l'Europe que la Suisse n'a pas ratifiées. Il demandait également que ce rapport soit l'objet d'une mise à jour au début de chaque législature. Le Conseil fédéral a accepté ce postulat et soumis, au cours des 44 années écoulées, onze rapports au Parlement, dont le dernier date du 24 août 2016 (16.060, FF 2016 6823).

Le douzième rapport a été établi dans le cadre de la législature 2019 à 2023. Il est issu d'une collaboration entre les différents offices de l'administration fédérale en charge du suivi de la thématique inhérente à chaque convention. Il s'agit aussi, 43 ans après le classement du postulat (77.078), du dernier rapport établi sous cette forme. Les douze rapports rédigés à ce jour fournissent en effet une bonne vue d'ensemble de la Suisse et des conventions du Conseil de l'Europe et la teneur des dernières éditions du rapport n'a que peu évolué. A l'avenir, le Conseil fédéral rendra compte de manière ponctuelle des développements importants concernant certaines conventions du Conseil de l'Europe.

Le rapport présente d'abord la politique générale de la Suisse à l'égard des conventions en mettant l'accent sur celles qui ont été ratifiées ou signées depuis le rapport précédent. Une distinction claire est faite entre les conventions non ratifiées qui sont d'un intérêt réel pour notre pays ou pour le Conseil de l'Europe et celles qui ne le sont pas. Les conventions clés sont répertoriées par domaine d'activités au ch. 4. Des commentaires sur leur objectif et les perspectives de ratification par la Suisse sont fournis pour chacun de ces traités. Depuis le dixième rapport, les traités qui ne présentent pas ou plus un intérêt réel

■ 20.073 La Svizzera e le convenzioni del Consiglio d'Europa. Dodicesimo rapporto

Dodicesimo rapporto del 11 settembre 2020 sulla posizione della Svizzera rispetto alle convenzioni del Consiglio d'Europa (FF 2020 7111)

Compendio

Nel postulato del 6 ottobre 1976 (76.454) il consigliere nazionale Reiniger invitava il Consiglio federale a stilare un rapporto sulle convenzioni del Consiglio d'Europa non ratificate dalla Svizzera, chiedendo di presentare una versione aggiornata all'inizio di ogni legislatura. Il Consiglio federale aveva dato seguito a questo postulato e, nel corso degli ultimi 44 anni, ha presentato undici rapporti al Parlamento: il più recente è stato pubblicato il 24 agosto 2016 (16.060, FF 2016 6323).

Questo dodicesimo rapporto è stato elaborato nel quadro della legislatura 2019-2023 ed è il frutto della collaborazione tra i vari uffici dell'Amministrazione federale incaricati di seguire la tematica inerente a ogni convenzione. Si tratta al contempo dell'ultimo rapporto in questa forma, 43 anni dopo lo stralcio dal ruolo del postulato (77.078). I dodici rapporti pubblicati sin qui forniscono una visione d'insieme sulla posizione della Svizzera rispetto alle convenzioni del Consiglio d'Europa, anche se le ultime edizioni del rapporto non contenevano novità sostanziali. In futuro il Consiglio federale riferirà solo in modo puntuale sugli importanti sviluppi relativi alle singole convenzioni del Consiglio d'Europa.

Il rapporto illustra innanzitutto la politica della Svizzera nei confronti delle convenzioni del Consiglio d'Europa, soffermandosi in particolare su quelle ratificate o sottoscritte dopo la pubblicazione del rapporto precedente, e operando una chiara distinzione tra le convenzioni non ratificate che sono d'interesse per il nostro Paese o per il Consiglio d'Europa, e quelle che non lo sono.

Nel capitolo 4 le convenzioni sono reperibili per settore di attività. Ognuno di questi trattati è corredata da un commento sui suoi obiettivi e sulle prospettive di ratifica da parte della Svizzera. A partire dal decimo rapporto non sono

Zweck und zu den Aussichten auf eine Ratifizierung durch die Schweiz ergänzt. Nicht mehr einzeln kommentiert werden seit dem zehnten Bericht die Konventionen, die für unser Land nicht oder nicht mehr von Interesse sind und die auch der Europarat selbst nicht oder nicht mehr als zentral einstuft. Es handelt sich insbesondere um Konventionen, die überholt, wenn nicht sogar hinfällig sind; einige von ihnen haben nur wenige Vertragsparteien oder sind überhaupt nie in Kraft getreten.

In der aktuellen Legislaturperiode 2019-2023 liegen dem Parlament folgende Botschaften zu Konventionen zur Genehmigung vor:

- Botschaft vom 14. September 2018 zur Genehmigung und zur Umsetzung des Übereinkommens des Europarats zur Verhütung des Terrorismus mit dem dazugehörigen Zusatzprotokoll sowie zur Verstärkung des strafrechtlichen Instrumentariums gegen Terrorismus und organisierte Kriminalität (18.071, BBI 2018 6427)
- Botschaft vom 28. August 2019 zur Genehmigung des Übereinkommens des Europarats gegen den Handel mit menschlichen Organen und zu seiner Umsetzung (Änderung des Transplantationsgesetzes und des Humanforschungsgesetzes) (19.047, BBI 2019 5971)
- Botschaft vom 6. Dezember 2019 zur Genehmigung des Protokolls vom 10. Oktober 2018 zur Änderung des Übereinkommens zum Schutz des Menschen bei der automatischen Verarbeitung personenbezogener Daten (19.068, BBI 2020 599)

Die Aussenpolitische Kommission des Ständerates hat am 02.11.2020 getagt.

Sie beantragt den Bericht zur Kenntnis zu nehmen.

Auskünfte

Florent Tripet, Kommissionssekretär,
058 322 94 47,
apk.cpe@parl.admin.ch
Aussenpolitische Kommission (APK)

pour notre pays et qui ne sont pas ou plus considérées comme des conventions clés par le Conseil de l'Europe ne font plus l'objet de commentaires individuels. Il s'agit notamment de conventions aujourd'hui dépassées, voire caduques, dont certaines ne comptent que peu de parties contractantes ou ne sont même jamais entrées en vigueur.

Les messages suivants concernant des conventions du Conseil de l'Europe ont été soumis au Parlement durant la législature en cours (2019-2023) :

- le message du 14 septembre 2018 relatif à l'arrêté fédéral portant approbation et mise en oeuvre de la Convention du Conseil de l'Europe pour la prévention du terrorisme et de son Protocole additionnel et concernant le renforcement des normes pénales contre le terrorisme et le crime organisé (18.071, FF 2018 6469);
- le message du 28 août 2019 concernant l'approbation et la mise en oeuvre de la Convention du Conseil de l'Europe contre le trafic d'organes humains (modification de la loi sur la transplantation et de la loi relative à la recherche sur l'être humain) (19.047, FF 2019 5673);
- le message du 6 décembre 2019 relatif à l'approbation du Protocole du 10 octobre 2018 portant amendement à la Convention pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel (19.068, FF 2020 545).

La Commission de politique extérieure du Conseil des Etats s'est réunie le 02.11.2020.

Elle propose de prendre acte du rapport.

Renseignements

Florent Tripet, secrétaire de la commission,
058 322 94 47,
apk.cpe@parl.admin.ch
Commission de politique extérieure (CPE)

più commentate singolarmente le convenzioni che non presentano o non presentano più un interesse reale per il nostro Paese e che non sono o non sono più considerate centrali dal Consiglio d'Europa. Si tratta in particolare di convenzioni sorpassate, se non addirittura caduche, che in alcuni casi contano solo poche Parti contraenti o non sono mai entrate in vigore.

Durante la legislatura in corso (2019-2023), i seguenti messaggi sono stati sottoposti all'approvazione del Parlamento:

- Messaggio del 14 settembre 2018 concernente l'approvazione e la trasposizione della Convenzione del Consiglio d'Europa per la prevenzione del terrorismo con relativo Protocollo addizionale nonché il potenziamento del dispositivo penale contro il terrorismo e la criminalità organizzata (18.071, FF 2018 5439)
- Messaggio del 28 agosto 2019 concernente l'approvazione e la trasposizione della Convenzione del Consiglio d'Europa contro il traffico di organi umani (Modifica della legge sui trapianti e della legge sulla ricerca umana) (19.047, FF 2019 4903)
- Messaggio del 6 dicembre 2019 concernente l'approvazione del Protocollo di emendamento del 10 ottobre 2018 alla Convenzione per la protezione delle persone in relazione all'elaborazione automatica dei dati a carattere personale (19.068, FF 2020 531)

La Commissione della politica estera del Consiglio degli Stati si è riunita il 02.11.2020.

La Commissione propone di prendere atto del rapporto.

Informazioni

Florent Tripet, segretario della commissione,
058 322 94 47,
apk.cpe@parl.admin.ch
Commissione della politica estera (CPE)

■ 20.075 COVID-19-Solidarbürgschaftsgesetz

Botschaft vom 18. September 2020 zum Bundesgesetz über Kredite mit Solidarbürgschaft infolge des Coronavirus (BBI 2020 8477)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 18.09.2020

Coronavirus: Bundesrat verabschiedet Botschaft zum neuen Solidarbürgschaftsgesetz
Der Bundesrat hat an seiner Sitzung vom 18. September 2020 die Botschaft zum neuen Covid-19-Solidarbürgschaftsgesetz verabschiedet. Dieses soll die COVID-19-Solidarbürgschaftsverordnung ins ordentliche Recht überführen. Die Solidarbürgschaftsverordnung ist als Notverordnung bis zum 25. September 2020 befristet. Da die Rückzahlung der Kredite aber noch viele Jahre in Anspruch nehmen wird, ist ein Bundesgesetz für die Abwicklung der Kredite und Bürgschaften nötig. In der Vernehmlassung haben sich die Teilnehmenden positiv zum Entwurf geäußert.

Um die Schweizer Unternehmen mit Liquidität zu versorgen, hat der Bundesrat am 25. März 2020 die COVID-19-Solidarbürgschaftsverordnung verabschiedet. KMU erhielten dadurch rasch und unbürokratisch Zugang zu Bankkrediten, die von den vier anerkannten Bürgschaftsorganisationen verbürgt werden. Der Bund wiederum hat sich verpflichtet, die Organisationen für Verluste aus diesen Bürgschaften zu entschädigen. Per Ende August waren etwas mehr als 136'000 Kredite mit einem Volumen von 16,4 Milliarden Franken verbürgt. Über 80 Prozent der Kredite wurden an Kleinunternehmen mit weniger als zehn Vollzeitstellen vergeben. Der Bundesrat muss dem Parlament die Gesetzesvorlage für die Überführung einer Notverordnung ins ordentliche Recht innert sechs Monaten seit Inkrafttreten der Verordnung vorlegen. Der vorliegende Gesetzesentwurf regelt die Rechte und Pflichten der vier anerkannten Bürgschaftsorganisationen, insbesondere für den Fall, dass die Banken respektive

■ 20.075 Loi sur les cautionnements solidaires liés au COVID-19

Message du 18 septembre 2020 concernant la loi sur les crédits garantis par un cautionnement solidaire à la suite du coronavirus (FF 2020 8165)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 18.09.2020

Coronavirus: le Conseil fédéral adopte le message relatif à la nouvelle loi sur les cautionnements solidaires liés au COVID-19
Lors de sa séance du 18 septembre 2020, le Conseil fédéral a adopté le message relatif à la nouvelle loi sur les cautionnements solidaires liés au COVID-19. Celle-ci doit transposer dans le droit ordinaire l'ordonnance sur les cautionnements solidaires liés au COVID-19, que le Conseil fédéral avait édictée en tant qu'ordonnance de nécessité et dont la durée de validité est par conséquent limitée au 25 septembre 2020. Le remboursement des crédits s'étendant sur de nombreuses années, une nouvelle loi fédérale est nécessaire pour réglementer le traitement des crédits et des cautionnements. Les participants à la procédure de consultation ont accueilli favorablement le projet.

Le 25 mars 2020, le Conseil fédéral a adopté l'ordonnance sur les cautionnements solidaires liés au COVID-19 afin de fournir des liquidités aux entreprises suisses. Depuis lors, les PME ont un accès rapide et non bureaucratique à des crédits bancaires cautionnés par les quatre organisations de cautionnement reconnues par l'Etat. La Confédération s'est engagée à indemniser les organisations de cautionnement pour les pertes qui découlent de ces cautionnements. A la fin du mois d'août, un peu plus de 136 000 crédits d'un volume total de 16,4 milliards de francs étaient ainsi cautionnés, la part des crédits octroyés à de petites entreprises qui comptent moins de dix collaborateurs à plein temps étant supérieure à 80 %. Le Conseil fédéral doit soumettre au Parlement les projets de loi visant à transposer les ordonnances de nécessité

■ 20.075 Legge sulle fideiussioni solidali COVID-19

Messaggio del 18 settembre 2020 relativo alla legge federale concernente i crediti garantiti da una fideiussione solida in seguito al coronavirus (FF 2020 7427)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 18.09.2020

Coronavirus: il Consiglio federale licenzia il messaggio relativo alla nuova legge sulle fideiussioni solidali COVID-19

Nella sua seduta del 18 settembre 2020, il Consiglio federale ha licenziato il messaggio concernente la nuova legge sulle fideiussioni solidali COVID-19. Lo scopo è trasporre in una legge ordinaria l'ordinanza sulle fideiussioni solidali COVID-19, emanata sotto forma di ordinanza di necessità e la cui validità è limitata al 25 settembre 2020. Poiché la restituzione dei prestiti richiederà molti anni, è necessaria una legge federale che disciplini il disbrigo delle pratiche relative ai crediti e alle fideiussioni. I partecipanti che si sono espressi nel quadro della consultazione hanno accolto positivamente il progetto.

Il 25 marzo 2020 il Consiglio federale ha adottato l'ordinanza sulle fideiussioni solidali COVID-19 per assicurare liquidità alle imprese svizzere. In questo modo le PMI hanno potuto accedere in modo rapido e senza formalità burocratiche ai crediti bancari garantiti dalle quattro organizzazioni riconosciute che concedono fideiussioni. A sua volta, la Confederazione si è impegnata a indennizzare tali organizzazioni per le perdite derivanti dalle fideiussioni. A fine agosto erano stati garantiti poco più di 136 000 crediti per un importo di 16,4 miliardi di franchi. Oltre l'80 per cento dei crediti sono stati concessi a piccole imprese con meno di dieci posti a tempo pieno.

Il Consiglio federale è tenuto a sottoporre al Parlamento i disegni di legge per la trasposizione nel diritto ordinario delle ordinanze di necessità entro un termine di sei mesi. Il presente disegno di legge disciplina i diritti e gli obblighi delle quattro organizzazioni riconosciute che

die PostFinance AG die Bürgschaften ziehen und die Kreditforderungen somit auf die Bürgschaftsorganisationen übergehen. Gleichzeitig nimmt er parlamentarische Forderungen auf. Das neue Gesetz regelt alle wichtigen Aspekte während der Laufzeit der Kredite und Bürgschaften. Zudem enthält es Instrumente für die Missbrauchsbekämpfung und die Behandlung von Härtefällen.

Hohe Zustimmung in der Vernehmlassung

Praktisch alle Teilnehmenden der Vernehmlassung äusserten sich positiv zur COVID-19-Solidarbürgschaftsverordnung und zu deren Überführung in das neue Gesetz. Sie unterstützten insbesondere den Verzicht auf das partielle Investitionsverbot, die Einzelfallbetrachtung bei der Härtefallregelung und die Möglichkeit, die Amortisationsfrist von fünf auf bis zu zehn Jahre zu verlängern. Auch der Verzicht auf die Umwandlung der Covid-19-Kredite in A-Fonds-perdu-Beiträge wurde klar begrüsst.

Nur vereinzelt wurde eine Verlängerung der ordentlichen Amortisationsfrist beantragt, selbst wenn kein Härtefall vorliegt. Auch eine Lockerung des Dividendenverbots wurde vorgeschlagen. Einige Teilnehmende der Vernehmlassung forderten zudem die Verlängerung der Frist für die Einreichung von Kreditgesuchen. Diese Änderungsvorschläge lehnt der Bundesrat ab. Die Gründe dafür legt er in der Botschaft (Ziffer 2) dar. In Folge des deutlichen Ergebnisses aus der Vernehmlassung entspricht der Gesetzesentwurf dem Vernehmlassungsentwurf.

Der Bundesrat schlägt vor, dass das Parlament das Gesetz in der Wintersession in einem Sonderverfahren berät. Ausnahmsweise sollen beide Räte in der gleichen Session über das Gesetz befinden. Damit besteht die Möglichkeit, dass das Gesetz auf den 1. Januar 2021 in Kraft treten kann.

Gleichzeitig mit der Verabschiedung der Botschaft verlängert der Bundesrat die Geltungsdauer der COVID-19-Solidarbürgschaftsverordnung. Damit wird bis zum Inkrafttreten der neuen Gesetzesgrundlage eine Regelungslücke verhindert.

dans le droit ordinaire dans un délai de six mois après l'entrée en vigueur de l'ordonnance concernée. Le présent projet de loi règle les droits et les obligations des quatre organisations de cautionnement reconnues par l'Etat, en particulier pour les cas où les banques ou PostFinance SA sollicitent les cautionnements et où les créances de crédit sont par conséquent transférées aux organisations de cautionnement. Par ailleurs, il répond à des demandes parlementaires. La nouvelle loi règle toutes les questions importantes qui se posent pendant la durée des crédits et des cautionnements. Elle contient en outre des instruments pour la lutte contre les abus et le traitement des cas de rigueur.

Large approbation dans le cadre de la consultation

Presque tous les participants à la consultation ont donné un avis favorable quant à l'ordonnance sur les cautionnements solidaires liés au COVID-19 et à sa transposition dans la nouvelle loi. Ils ont notamment soutenu l'abandon de l'interdiction partielle des investissements, l'évaluation individuelle des cas de rigueur ainsi que la prolongation possible du délai d'amortissement, qui pourrait ainsi passer de cinq ans à dix ans au maximum. De même, la suppression de la possibilité de convertir les crédits COVID-19 en contributions à fonds perdu est clairement approuvée.

Seuls quelques participants ont demandé que le délai d'amortissement soit prolongé même en l'absence de cas de rigueur. D'autres ont proposé d'assouplir l'interdiction de verser des dividendes. En outre, certains participants ont préconisé de prolonger le délai pour le dépôt des demandes de crédit. Le Conseil fédéral rejette ces propositions et expose les raisons de son opposition au chiffre 2 du message. Les résultats de la consultation étant clairs, le texte de la loi reprend en grande partie celui du projet mis en consultation.

Le Conseil fédéral propose que le Parlement traite cette loi en procédure spéciale lors de la session d'hiver; elle doit exceptionnellement être examinée par les deux conseils pendant la même session. Ainsi, la loi fédérale pourrait entrer en vigueur le 1er janvier 2021.

concedono fideiussioni, in particolare nel caso in cui le banche o PostFinance SA escutano le fideiussioni e i crediti siano quindi trasferiti alle organizzazioni che concedono le fideiussioni. Nel contempo, l'Esecutivo attua alcune richieste del Parlamento. La nuova legge disciplina tutti gli aspetti importanti nell'arco della durata dei crediti e delle fideiussioni. Inoltre, contiene strumenti per la lotta contro gli abusi e il trattamento dei casi di rigore.

Larga approvazione espressa in fase di consultazione

Quasi tutti i partecipanti alla consultazione si sono dichiarati a favore dell'ordinanza sulle fideiussioni solidali COVID-19 e alla sua trasposizione nella nuova legge. In particolare approvano la rinuncia al divieto parziale di effettuare investimenti, la considerazione dei casi di rigore basandosi sui singoli casi e la possibilità di prorogare il termine previsto per l'ammortamento da cinque a dieci anni. È stata espressamente approvata anche la rinuncia a trasformare i crediti COVID-19 in contributi a fondo perduto.

In singoli pareri è stata chiesta una proroga del termine ordinario previsto per l'ammortamento anche in assenza di un caso di rigore. È stato proposto pure un allentamento del divieto di distribuire dividendi. Alcuni partecipanti hanno inoltre chiesto di prorogare il termine per presentare una richiesta di credito. Il Consiglio federale respinge queste proposte di modifica ed espone le ragioni di tale rifiuto nel messaggio (si veda il n. 2). A seguito dei risultati univoci raccolti in sede di consultazione, il testo del disegno di legge corrisponde in gran parte all'avamprogetto posto in consultazione. Il Consiglio federale propone al Parlamento di trattare la legge nella sessione invernale secondo la procedura straordinaria. Eccezionalmente, entrambe le due Camere dovranno esprimersi in merito alla legge nella medesima sessione. Ciò dovrebbe consentire di porre in vigore la legge il 1° gennaio 2021.

Contestualmente all'adozione del messaggio, il Consiglio federale prolunga la durata di validità dell'ordinanza sulle fideiussioni solidali COVID-19 in modo da evitare lacune normative fino all'entrata in vigore della nuova legge.

En adoptant le message, le Conseil fédéral prolonge également la durée de validité de l'ordonnance sur les cautionnements solidaires liés au COVID-19 jusqu'à l'entrée en vigueur de la nouvelle base légale afin d'éviter toute lacune réglementaire.

Verhandlungen

Bundesgesetz über Kredite mit Solidarbürgschaft infolge des Coronavirus (Covid-19-Solidarbürgschaftsgesetz, Covid-19-SBÜG) (BBl 2020 8537)
30.10.2020 NR Beschluss abweichend vom Entwurf

Délibérations

Loi fédérale sur les crédits garantis par un cautionnement solidaire à la suite du coronavirus (Loi sur les cautionnements solidaires liés au COVID-19, LCas-COVID-19) (FF 2020 8225)
30.10.2020 CN Décision modifiant le projet

Deliberazioni

Legge federale concernente i crediti garantiti da una fideiussione solidale in seguito al coronavirus (Legge sulle fideiussioni solidali COVID-19, LFis-COVID-19) (FF 2020 7487)
30.10.2020 CN Decisione in deroga al disegno (progetto)

SDA-Meldung

Dépêche ATS

Notizia ATS

**Debatte im Nationalrat,
30.10.2020**

**Délibérations au Conseil national,
30.10.2020**

**Dibattito al Consiglio nazionale,
30.10.2020**

Nationalrat beschliesst Änderungen bei Covid-19-Bürgschaften
Der Nationalrat hat am Donnerstag dem Bundesgesetz über Kredite mit Solidarbürgschaft infolge des Coronavirus zugestimmt. Er schlägt jedoch in drei zentralen Punkten Änderungen vor. So soll etwa die reguläre Rückzahlungsfrist von fünf auf acht Jahre verlängert werden.

Für diese Verlängerung sprach sich der Nationalrat mit 105 zu 78 Stimmen bei drei Enthaltungen aus. «Wir wollen ja nicht, dass sich diese Firmen kaputtsparen», sagte Fabio Regazzi (CVP/TI). Mitte-Fraktion, SP und Grüne stimmten für eine Verlängerung. Finanzminister Ueli Maurer argumentierte gegen eine Ausweitung der Rückzahlungsfrist: «Wenn Sie die Laufdauer ändern, müssen wir 135'000 Verträge ändern. Das ist nicht Rechtssicherheit.»

Dividenden und Tantiemen

Gegen den Bundesrat entschied der Nationalrat auch bei den Dividenden. Unternehmen, die von diesen Covid-Krediten profitieren, können heute zwar Dividenden und Tantiemen beschließen, sie dürfen diese aber nicht ausbezahlen. Der Nationalrat ist mit 124 zu 62 Stimmen nun einem Vorschlag der vorberatenden Kommission gefolgt, der verlangt, dass Dividenden und Tantiemen

Crédits cautionnés : le National veut une loi souple pour les PME
Les PME devraient bénéficier de conditions plus souples pour les crédits cautionnés par la Confédération qu'elles ont pris dans le cadre de la crise du Covid-19. Le National a étendu vendredi la durée de l'amortissement et fixé un taux d'intérêt très attractif.

De mars à juillet, les PME ont eu un accès rapide et simple à des crédits bancaires cautionnés. Ces crédits sont réglés par une ordonnance d'urgence qui a échu le 25 septembre. Le remboursement des crédits s'étendant sur de nombreuses années, une loi fédérale est donc nécessaire pour régler les détails. Il y a un très large consensus pour reconnaître l'utilité de ce programme, a souligné Samuel Bendahan (PS/VD) pour la commission. Un cinquième des entreprises ont pu être soutenues en Suisse par le biais de ces prêts, a précisé Fabio Regazzi (PDC/TI).

Les Verts, les Vert'libéraux et le PLR ont toutefois déploré que ces cautionnements solidaires ne soient plus possibles depuis le 31 juillet. Les entreprises et les cantons ont demandé que cet instrument soit prolongé, a déclaré Regula Rytz (Verts/BE). Surtout avec la recrudescence de l'épidémie, a abondé Daniela Schneeberger (PLR/BL).

Crediti Covid-19, agevolato il rimborso

Deve essere agevolato il rimborso dei prestiti garantiti in primavera dalla Confederazione per le imprese danneggiate dalla chiusura ordinata dal Governo durante la pandemia. Lo ha stabilito oggi il Consiglio nazionale affrontando la Legge sulle fideiussioni solidali Covid-19, che traspone nel diritto ordinario l'ordinanza di necessità adottata dall'Esecutivo.

Una maggioranza di sinistra e del centro ha seguito il punto di vista della sua commissione preparatoria e - con 105 voti a 78 e 3 astensioni - ha portato il termine di ammortamento a 8 anni invece dei 5 previsti dal Consiglio federale. Con questo cambiamento dovremo modificare 135'000 contratti, ha ammonito invano il ministro delle finanze Ueli Maurer. «Questa non è certezza del diritto». Il plenum si è discostato dal progetto del Governo anche per quanto riguarda il sensibile tema dei dividendi. Con 124 voti a favore e 62 contrari ha seguito anche in questo caso la commissione, spingendosi oltre, e vietando la decisione stessa di distribuirli (e non solo la loro distribuzione), in particolare allo scopo di evitare un aumento del rischio d'insolvenza dell'impresa.
Una proposta della Verde Franziska Ry-

auch nicht beschlossen werden dürfen, weil diese dann als Forderungen in den Abrechnungen erscheinen. Ein Antrag der Grünen Nationalrätin Franziska Ryser (SG), der verlangte, dass auch keine Boni an Verwaltungsräte und Geschäftsleitung beschlossen und ausbezahlt werden dürfen, lehnte der Nationalrat mit 124 zu 62 Stimmen ab.

Zinslose Kredite

Änderungen beschloss der Nationalrat auch beim Zinssatz. Der Bundesrat sah vor, dass dieser per 31. März 2021 an die Marktentwicklungen angepasst wird. Bis dann soll er zinslos sein. Der Nationalrat hat nun äusserst knapp mit 90 zu 89 Stimmen bei vier Enthaltungen entschieden, dass die Kredite bis am 31. März 2028 zinslos bleiben sollen. Solange Kredite innerhalb der regulären Frist ohne Härtefallregelung zurückbezahlt werden, sollen die Kredite also zinslos sein.

In der Gesamtabstimmung nahm der Nationalrat das Gesetz mit 182 zu 0 bei drei Enthaltungen an.

Des solutions sur mesure

Le ministre des Finances Ueli Maurer a répondu que des mesures avaient déjà été prises pour l'avenir: les indemnités versées en cas de réduction de l'horaire de travail dans l'assurance chômage sont prolongées.

Pour les cas de rigueur, le conseiller fédéral a promis une solution « avant Noël ». En raison des tractations avec les cantons, on peut difficilement aller plus vite, a-t-il répondu à plusieurs élus qui demandaient d'accélérer le mouvement.

Délai prolongé à 8 ans

Pour les cautionnements solidaires, un peu plus de 136'000 demandes ont été déposées pour un montant total de 16,4 milliards. Plus de 82% des sociétés ayant recouru à cette aide sont des petites entreprises de moins de dix personnes. Le Conseil fédéral avait réservé une enveloppe de 40 milliards de francs. Dans le détail, les députés ont décidé par 105 voix contre 78 d'étendre le délai d'amortissement des crédits de cinq à huit ans. Deux ans de prolongation seront autorisés pour les cas difficiles. Le Conseil fédéral et la droite dure proposaient une durée totale de cinq ans prolongeable à dix pour les cas de détresse. « Il ne faut pas changer les règles du jeu en cours de match », a estimé Thomas Matter (UDC/ZH). Le ministre des finances Ueli Maurer a en effet averti que tous les contrats devraient être modifiés.

Taux 0% pendant 8 ans

Par 90 voix contre 89 et quatre abstentions, le National a en outre décidé de maintenir les taux d'intérêt à 0% pendant huit ans pour les crédits jusqu'à 500'000 francs et à 0,5% pour les crédits jusqu'à 20 millions.

Le Conseil fédéral aurait voulu se garder la possibilité d'adapter les taux dès la deuxième année. « Même si les taux sont peu susceptibles de changer, laissez-nous au moins la marge de manœuvre pour agir », a plaidé le grand argentier. Sans succès.

Pas de dividendes

Les députés veulent en outre clairement interdire le versement de dividendes.

ser (SG), che chiedeva che non venisse deciso e versato nemmeno nessun bonus ai membri del consiglio d'amministrazione e della direzione generale, è stata invece respinta con 124 voti a 62. Il Nazionale ha anche deciso di modificare il tasso d'interesse rispetto alla visione del Consiglio federale. Di strettissima misura, con 90 voti a 89 e 4 astensioni, ha voluto mantenere i prestiti allo 0% di interesse fino al 31 marzo 2028. Una minoranza voleva seguire il Governo, ritenendo che i tassi siano poco suscettibili di cambiare nei prossimi anni e temendo che, in caso di evoluzione del mercato, le banche eserciteranno una maggiore pressione sulle imprese per accelerare il rimborso dei crediti.

Dei 40 miliardi di franchi messi a disposizione tramite fideiussioni dalla Confederazione sono stati finora sollecitati 16,4 miliardi di franchi, è stato rilevato da Leo Müller (PPD/LU) a nome della commissione preparatoria nel corso dibattito di entrata in materia, che peraltro non era contestata.

I capigruppo non hanno perso l'occasione di lodare l'intervento della Confederazione a sostegno delle aziende. Thomas Matter (UDC/ZH) ha parlato di «risposta decisiva alle PMI che avevano bisogno di liquidità». Per Fabio Regazzi (PPD/TI) questo sistema ha funzionato; circa un quinto delle aziende in Svizzera è stato aiutato, salvando posti di lavoro. Daniela Schneeberger (PLR/BL) ha da parte sua posto l'accento sulla necessità che non ci sia un nuovo lockdown.

Secondo Cédric Wermut (PS/AG), però, il Consiglio federale e il Parlamento dovranno andare oltre se vogliono combattere la crisi. Sulla stessa lunghezza d'onda Regula Rytz (Verdi/BE), che ha ricordato come i prestiti potessero essere richiesti fino al 31 luglio soltanto. «Il Consiglio federale non ha previsto una seconda ondata», ha aggiunto, dicendosi scontenta della situazione attuale. «Il programma dovrebbe essere prolungato, ma non esiste più.»

Il ministro delle finanze Ueli Maurer ha risposto alle critiche ricordando, per esempio, che l'indennità per il lavoro ridotto prosegue. «Questa soluzione la portiamo avanti e l'estendiamo agli indipendenti. Poi non abbiamo usato tutti i crediti stanziati. Una parte la useremo

Les entreprises n'auront même pas le droit de décider d'en verser. La décision a été prise par 97 voix contre 89. Interrogé sur des entreprises qui n'ont pas respecté cette condition, Ueli Maurer a indiqué que les ministères publics inscrivent les cas, ce qui conduira à des amendes.

La Chambre du peuple a par contre nettement rejeté une proposition des Verts visant à interdire le versement de bonus à la direction et au conseil d'administration de l'entreprise.

Elle a également refusé que le Secrétariat d'Etat à l'économie (seco) publie des statistiques sur les intérêts négatifs accordés par la Banque nationale suisse aux banques pendant la durée des crédits. Les banques ne font pas de bénéfices avec ça, a assuré Ueli Maurer.

Le National tient en outre à clarifier les tâches des organes de révision qui vérifient l'utilisation des fonds. L'organisation de cautionnement pourra décider de soumettre le débiteur à un contrôle. Au vote sur l'ensemble, la loi a été adoptée sans opposition.

per i test». Valutiamo solo i casi di rigore, come previsto dalla legge Covid-19, ha aggiunto, ricordando che il Consiglio federale prenderà ancora altre decisioni e sottolineando le difficoltà di intervenire senza sapere quanto durerà questa situazione e quanto i Cantoni sono in grado di intervenire.

Nel voto d'insieme il progetto è stato adottato con 182 preferenze e 3 astensioni.

Medienmitteilung der Kommission für Wirtschaft und Abgaben des Ständerates 28.10.2020

Die WAK-S ist ohne Gegenstimme auf die Vorlage **20.075** des Bundesrates eingetreten und hat die erste Lesung der Vorlage abgeschlossen. An ihrer Sitzung vom 19. November wird die Kommission Kenntnis nehmen von den Beschlüssen, welche der Nationalrat in der Sondersession vom 29. bis zum 30. Oktober gefasst hat, und wird dann die zweite Lesung vornehmen. Angesichts der Dringlichkeit des Geschäfts wird der Ständerat den Gesetzesentwurf in der Wintersession beraten, in der auch die Differenzbereinigung geplant ist.

Da die Pandemie in den letzten Wochen wieder stark aufgeflammt ist, hat die Kommission ausserdem vorsorglich darüber diskutiert, ob nicht zusätzliche Stützungsmassnahmen für die Wirtschaft sinnvoll wären, sollten sich die neuen Gesundheitsmassnahmen erneut verheerend auf die Unternehmen auswirken. Aus diesem Grund hat sie die Verwaltung damit beauftragt, ihr

Communiqué de presse de la commission de l'économie et des redévances du Conseil des Etats du 28.10.2020

La CER-E est entrée en matière sans opposition sur le projet de loi du Conseil fédéral (**20.075**) et a mené un premier examen du projet. Elle procédera à une deuxième lecture lors de sa prochaine séance du 19 novembre, après avoir pris connaissance des décisions prises par le Conseil national lors de la session spéciale des 29-30 octobre. Au vu du caractère urgent de l'objet, le projet de loi sera examiné par le Conseil des Etats lors de la session d'hiver, durant laquelle est également prévue l'élimination des divergences.

Au vu de la reprise très importante de la pandémie ces dernières semaines, la commission a par ailleurs discuté, dans un souci d'anticipation, de l'opportunité de soutiens supplémentaires à l'économie, au cas où de nouvelles mesures sanitaires devraient à nouveau avoir des conséquences délétères pour les entreprises. Dans cette optique, elle a demandé à l'administration de lui présen-

Comunicato stampa della commissione dell'economia e dei tributi del Consiglio degli Stati del 28.10.2020

La Commissione è entrata in materia senza opposizioni sul disegno di legge del Consiglio federale (**20.075**) e ha esaminato una prima volta il progetto. Procederà a una seconda lettura durante la sua prossima seduta del 19 novembre, dopo avere preso atto delle decisioni che adotterà il Consiglio nazionale nella sessione speciale del 29 e 30 ottobre. Vista l'urgenza dell'oggetto, il disegno di legge sarà esaminato dal Consiglio degli Stati durante la sessione invernale, durante la quale è pure previsto l'appianamento delle divergenze.

Visto che queste ultime settimane la pandemia ha ripreso decisamente vigore, la Commissione ha inoltre discusso, anticipatamente per scrupolo, sull'opportunità di sostenere ulteriormente l'economia nel caso fossero emanate nuove misure sanitarie con conseguenze deleterie per le imprese. In quest'ottica, ha chiesto all'Amministrazione di presentarle, in occasione della sua pros-

an ihrer nächsten Sitzung verschiedene Unterstützungsmöglichkeiten - insbesondere Liquiditätshilfen bei allfälligen neuen Liquiditätsproblemen der Unternehmen, Finanzhilfen für Härtefälle, wie sie im Covid-19-Gesetz vorgesehen sind, oder sektorspezifische Unterstützung - für die Wirtschaft zu präsentieren.

Die Kommission für Wirtschaft und Abgaben des Ständerates hat am 19.11.2020 getagt.

Bei Redaktionsschluss dieser Publikation hatte die Kommission die Vorberatung dieser Vorlage noch nicht abgeschlossen.

Auskünfte

Katrin Marti, Kommissionssekretärin,
058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Kommission für Wirtschaft und Abgaben (WAK)

ter, pour la prochaine séance, différentes possibilités de soutien à l'économie, notamment en ce qui concerne d'éventuels nouveaux problèmes de liquidité des entreprises, une aide financière aux cas de rigueur telle que prévue par la loi COVID-19, ou encore des soutiens sectoriels.

La Commission de l'économie et des redevances du Conseil des Etats s'est réunie le 19.11.2020.

Au moment de la clôture de rédaction de cette publication, la commission n'avait pas encore terminé l'examen préalable de cet objet.

Renseignements

Katrin Marti, secrétaire de la commission,
058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Commission de l'économie et des redevances (CER)

sima seduta, diverse modalità di sostegno all'economia, in particolare per quanto concerne eventuali nuovi problemi di liquidità delle imprese, un aiuto finanziario per i casi di rigore come previsto dalla legge COVID-19 o ancora forme di sostegno settoriale.

La Commissione dell'economia e dei tributi del Consiglio degli Stati si è riunita il 19.11.2020.

Al momento della stampa di questa pubblicazione, la Commissione non aveva ancora terminato l'esame preliminare di questo oggetto.

Informazioni

Katrin Marti, segretaria della commissione,
058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Commissione dell'economia e dei tributi (CET)

■ 20.076 Covid-19-Geschäftsmietegesetz

Botschaft vom 18. September 2020 zum Bundesgesetz über den Miet- und den Pachtzins während Betriebsschließungen und Einschränkungen zur Bekämpfung des Coronavirus (Covid-19) (Covid-19-Geschäftsmietegesetz) (BBI 2020 8307)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 18.09.2020

Coronavirus: Bundesrat verabschiedet Botschaft zum Covid-19-Geschäftsmietegesetz

Der Bundesrat hat am 18. September 2020 die Botschaft zum Covid-19-Geschäftsmietegesetz verabschiedet und damit einen Auftrag des Parlaments erfüllt. Er verzichtet aber darauf, dem Parlament die Zustimmung zum Gesetzesentwurf zu beantragen. Die Vorlage sieht vor, dass Mieterinnen und Mieter, die im Frühjahr 2020 von einer Schließung oder starken Einschränkung betroffen waren, für diese Periode 40 Prozent des Mietzinses bezahlen. 60 Prozent gehen zulasten der Vermieterinnen und Vermieter. Die Vorlage wurde in der Vernehmlassung kontrovers beurteilt. Es liegt nun am Parlament, über das Gesetzesvorhaben zu entscheiden.

National- und Ständerat hatten in der Sommersession 2020 zwei gleichlauenden Kommissionsmotionen zugestimmt, mit denen der Bundesrat beauftragt wurde, eine gesetzliche Regelung im Bereich der Geschäftsmieten vorzulegen. Die Vernehmlassung, die vom 1. Juli bis am 4. August 2020 durchgeführt wurde, ergab ein kontroverses Bild. Elf Kantone, zwei politische Parteien, und die Wirtschafts-, Vermieter- und Immobilienverbände lehnen den Gesetzesvorschlag ab. Zustimmung kam von acht Kantonen, von vier politischen Parteien, dem Schweizerischen Städteverband und von den Mieterorganisationen sowie von den Gastro- und von Berufsverbänden. Zu den einzelnen Bestimmungen gab es Kritik von beiden Seiten; Den einen geht die Vorlage zu weit, den anderen zu wenig weit.

Der Bundesrat passte die Gesetzes-

■ 20.076 Loi COVID-19 sur les loyers commerciaux

Message du 18 septembre 2020 concernant la loi fédérale sur les loyers et fermages pendant les fermetures d'établissement et les restrictions visant à lutter contre le coronavirus (COVID-19) (Loi COVID-19 sur les loyers commerciaux) (FF 2020 8011)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 18.09.2020

Coronavirus : le Conseil fédéral approuve le message concernant la loi COVID-19 sur les loyers commerciaux

Le 18 septembre 2020, le Conseil fédéral a approuvé le message concernant la loi COVID-19 sur les loyers commerciaux, remplissant ainsi un mandat du Parlement. Il ne demande par contre pas au Parlement d'approuver le projet de loi. Le projet prévoit que les locataires qui ont dû fermer leur établissement ou restreindre fortement leur activité au printemps 2020 doivent s'acquitter de 40 % de leur loyer pour la période concernée. Les 60 % restant sont à la charge des bailleurs. Le projet de loi a reçu un accueil contrasté en procédure de consultation. Il revient à présent au Parlement de trancher.

Durant la session d'été 2020, le Conseil national et le Conseil des Etats ont adopté deux motions de teneur identique, qui chargeaient le Conseil fédéral de présenter une réglementation légale dans le domaine des loyers commerciaux. La procédure de consultation, menée du 1er juillet au 4 août 2020, a montré que les avis divergeaient fortement. Alors que 11 cantons, 2 partis politiques ainsi que les associations économiques et les associations de propriétaires et d'agents immobiliers rejettent le projet de loi, 8 cantons, 4 partis politiques, l'Union des villes suisses, les organisations de locataires et les associations professionnelles et de la restauration y sont favorables. Certaines dispositions ont été critiquées par les deux camps ; certains ont jugé que le projet était trop ambitieux, d'autres qu'il ne l'était pas assez.

■ 20.076 Legge sulle pigioni commerciali COVID-19

Messaggio del 18 settembre 2020 concernente la legge federale sulle pigioni e sui fitti durante le chiusure aziendali e le limitazioni ordinate per combattere il coronavirus (COVID-19) (Legge sulle pigioni commerciali COVID-19) (FF 2020 7289)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 18.09.2020

Coronavirus: il Consiglio federale approva il messaggio concernente la legge sulle pigioni commerciali COVID-19

Il 18 settembre 2020 il Consiglio federale ha approvato il messaggio concernente la legge sulle pigioni commerciali COVID-19 in adempimento di un mandato parlamentare. L'Esecutivo, tuttavia, non chiederà al Parlamento di approvare l'avamprogetto di legge. In base al disegno di legge, i locatari che nella primavera 2020 hanno dovuto chiudere o limitare fortemente la loro attività dovranno corrispondere ai locatori solo il 40 per cento della pignone per il periodo in questione. Il 60 per cento andrà a carico di questi ultimi. In fase di consultazione il progetto ha suscitato reazioni contrastanti. Spetta ora al Parlamento decidere se approvarlo.

Nel corso della sessione estiva 2020 il Consiglio nazionale e il Consiglio degli Stati avevano approvato due mozioni dello stesso tenore delle rispettive Commissioni dell'economia e dei tributi, che incaricavano il Consiglio federale di presentare una regolamentazione nel settore delle pigioni commerciali. La procedura di consultazione, svoltasi dal 1° luglio al 4 agosto 2020, presenta un quadro contrastante. Undici Cantoni, due partiti e le associazioni economiche, immobiliari e dei locatori respingono il disegno di legge. Esprimono invece un parere favorevole otto Cantoni, quattro partiti, l'Unione delle città svizzere, le organizzazioni dei locatari nonché le associazioni del settore della ristorazione e le associazioni professionali. Le singole disposizioni hanno suscitato critiche da entrambe le parti, che considerano il

vorlage aufgrund der Rückmeldungen punktuell an; insgesamt orientiert sich das vorliegende Covid-19-Geschäfts mietgesetz eng am Wortlaut der beiden gleichlautenden Kommissions motionen:

- Die Adressaten des Gesetzes sind die Miet- und Pachtarten von Betrieben und öffentlich zugänglichen Einrichtungen (bspw. Restaurants oder Coiffeursalons), die aufgrund von Artikel 6 Absatz 2 der COVID-19-Verordnung 2 geschlossen wurden oder von Gesundheitseinrichtungen, die aufgrund von Artikel 10a Absatz 2 der gleichen Verordnung ihre Tätigkeiten reduzieren mussten.
- Der Gesetzesentwurf legt fest, dass für die betroffenen Einrichtungen der Miet- oder Pachtzins für die Zeit der verordneten Schliessung 40 Prozent betragen soll. Bei Gesundheitseinrichtungen, die ihren Betrieb einschränken mussten, gilt dies für maximal zwei Monate.
- Die Regelung bezieht sich auf einen Nettomietzins, resp. Net topachtzins von maximal 20'000 Franken pro Monat und Objekt. Bei einem Miet- oder Pachtzins zwischen 15'000 und 20'000 Franken sollen beide Mietparteien mit einer einseitigen schriftlichen Mitteilung auf die Gesetzesregelung verzichten können. Ausdrückliche Einigungen der Vertragsparteien sollen ihre Gültigkeit behalten.
- Vermieterinnen und Vermieter sowie Verpächterinnen und Verpächter, die infolge von Miet- oder Pachtzinsausfällen in eine erhebliche wirtschaftliche Notlage geraten, sollen eine finanzielle Entschädigung durch den Bund beantragen können. Eine derartige wirtschaftliche Notlage liegt insbesondere vor, wenn die reine Kostenmiete angewendet wird oder wenn nachgewiesen werden kann, dass die finanzielle Einbusse die wirtschaftliche Existenz des Antragstellers bedroht.
- Der Bundesrat hält an seiner bisherigen Position fest, dass ein Eingriff in die privatrechtlichen Beziehungen zwischen Mieterinnen und Mietern und Vermieterinnen und Vermietern zu vermeiden sind. Er verzichtet daher darauf, dem

Le Conseil fédéral a apporté des modifications ponctuelles au projet sur la base des avis reçus. Dans l'ensemble, le projet de loi COVID-19 sur les loyers commerciaux s'inspire largement du libellé (identique) des deux motions de commission :

- La loi concerne les parties aux baux à loyer ou à ferme d'installations et d'établissements publics (restaurants ou salons de coiffure, p. ex.) qui ont dû fermer conformément à l'art. 6, al. 2, de l'ordonnance 2 COVID-19, ou d'établissements de santé qui ont dû restreindre leur activité en vertu de l'art. 10a, al. 2, de cette même ordonnance ;
- Le projet de loi prévoit que les installations et établissements concernés doivent s'acquitter, pour la durée de la fermeture ordonnée, de 40 % du loyer ou fermage dû. La réglementation s'applique pendant deux mois au plus pour les établissements de santé qui ont dû restreindre leur activité ;
- La réglementation s'applique aux loyers ou fermages nets de 20 000 francs au maximum par mois et par objet. Dans le cas d'un loyer ou fermage situé entre 15 000 et 20 000 francs, une partie au contrat peut renoncer à l'application de la réglementation au moyen d'une déclaration unilatérale écrite. Les accords exprès entre les parties au contrat restent valables ;
- Les bailleurs qui se retrouvent en situation de détresse économique suite aux pertes de loyer ou de fermage peuvent déposer une demande d'indemnisation financière auprès de la Confédération. Cette détresse économique est notamment avérée lorsque le loyer est fixé uniquement sur la base des coûts ou lorsque le demandeur peut prouver que la perte financière met en péril sa survie économique.

Campant sur ses positions, le Conseil fédéral estime qu'il convient d'éviter d'intervenir dans les relations de droit privé entre locataires et bailleurs. Il a par conséquent décidé de ne pas demander au Parlement d'approuver le projet de loi. A la suite de sa décision du 8 avril 2020, il publiera dans les prochaines semaines un rapport de monitoring sur la

progetto eccessivo o, viceversa, troppo moderato.

Il Consiglio federale ha adeguato alcuni punti del progetto di legge in base ai riscontri ricevuti; nel complesso la nuova legge sulle pigioni COVID-19 si riallaccia direttamente al testo delle due mozioni presentate dalle Commissioni.

- I destinatari della legge sono le parti dei contratti di locazione o affitto di aziende e strutture accessibili al pubblico (p. es. ristoranti o saloni di parrucchieri) che sono state chiuse in base all'articolo 6 capoverso 2 dell'ordinanza 2 COVID-19 o di strutture sanitarie che hanno dovuto limitare la propria attività in base all'articolo 10a capoverso 2 della stessa ordinanza.
- Il disegno di legge stabilisce che la pigione o il fitto delle strutture interessate per il periodo di chiusura imposto deve corrispondere al 40 per cento. Per le strutture sanitarie che hanno dovuto limitare la propria attività questa normativa vale per due mesi al massimo.
- La regolamentazione si riferisce alle pigioni o ai fitti netti di al massimo 20 000 franchi al mese per cosa locata. Per le pigioni e i fitti compresi tra 15 000 e 20 000 franchi ciascuna parte può rinunciare all'applicazione di questa disposizione tramite comunicazione scritta alla controparte. Le intese esplicite tra le parti contraenti manterranno la loro validità.
- I locatori che si ritrovano in una situazione di notevole necessità economica in seguito a perdite su pigioni o fitti devono poter chiedere un'indennità della Confederazione. Una situazione di necessità economica sussiste in particolare se viene applicata una pigione sulla base dei soli costi o se il locatore può dimostrare che la perdita finanziaria minaccia la sua sopravvivenza economica.

Il Consiglio federale ribadisce la propria posizione espressa finora, cioè di non voler intervenire nei rapporti di diritto privato tra locatari e locatori. Di conseguenza non chiederà al Parlamento di approvare l'avamprogetto di legge. Il Consiglio federale aveva chiesto al Parlamento già nel mese di luglio 2020 di

Parlament die Zustimmung zu diesem Gesetzesentwurf zu beantragen. Der Bundesrat wird in den kommenden Wochen einen Monitoringbericht zum Thema der Geschäftsmieten veröffentlichen. Dieser Bericht soll die Situation im Bereich der Geschäftsmieten darstellen und geht auf einen Entscheid des Bundesrates vom 8. April 2020 zurück.

situation en matière de loyers commerciaux.

trattare la legge sulle pigioni COVID-19 in una procedura separata. Il progetto potrà quindi essere discusso in entrambe le Camere nel corso della stessa sessione. Nelle prossime settimane il Consiglio federale pubblicherà un rapporto di monitoraggio in materia. Questo rapporto, che presenterà la situazione nel settore delle pigioni commerciali, si rifà a una decisione del Consiglio federale dell'8 aprile 2020.

Verhandlungen

Bundesgesetz über den Miet- und den Pachtzins während Betriebsschliessungen und Einschränkungen zur Bekämpfung des Coronavirus (Covid-19) (Covid-19-Geschäftsmietegesetz)
(BBI 2020 8341)

29.10.2020 NR Eintreten

Délibérations

Loi fédérale sur les loyers et fermages pendant les fermetures d'établissement et les restrictions visant à lutter contre le coronavirus (COVID-19) (Loi COVID-19 sur les loyers commerciaux)
(FF 2020 8043)

29.10.2020 CN Entrée en matière

Deliberazioni

Legge federale sulle pigioni e sui fitti durante le chiusure aziendali e le limitazioni ordinate per combattere il coronavirus (COVID-19) (Legge sulle pigioni commerciali COVID-19) (FF 2020 7321)

29.10.2020 CN Entrata in materia

SDA-Meldung

Dépêche ATS

Notizia ATS

**Debatte im Nationalrat,
29.10.2020**

**Délibérations au Conseil national,
29.10.2020**

**Dibattito al Consiglio nazionale,
29.10.2020**

Nationalrat will Mieterlass für Betroffene von Corona-Schliessungen
Der Nationalrat will Geschäftsmieten, die während des Corona-Lockdown im Frühling schliessen mussten oder eingeschränkt waren, zu Hilfe eilen. Er ist am Donnerstag auf ein Gesetz für einen teilweisen Mieterlass mit 91 zu 89 Stimmen bei 4 Enthaltungen eingetreten.

Anders als in der vorberatenden Rechtskommission konnte sich die bürgerliche Mehrheit in der grossen Kammer nicht durchsetzen. Die Fraktionen von SVP, FDP stimmten zwar geschlossen für Nichteintreten auf die Vorlage. Das Zünglein an der Waage spielte aber die gespaltene Mitte-Fraktion, die einige wenige Ja-Stimmen mehr abgab als Nein-Stimmen. Zusammen mit den Stimmen der geschlossenen Linken sowie der Mehrheit der GLP ergab sich ein knappes Ja.

Bereits im Sommer war das Rennen knapp. Das Parlament überwies schliesslich zwei entsprechende Motions an den Bundesrat. Die Regierung erarbeitete darauf - gegen ihren Willen - das sogenannte Covid-19-Geschäftsmietegesetz.

Loyers commerciaux : coup de pouce prévu pour les commerçants
Les commerçants en difficulté à cause de la crise du coronavirus devraient bénéficier d'une réduction de loyer. Contre l'avis du Conseil fédéral, le National a accepté jeudi par 91 voix contre 89 et 4 abstentions d'entrer en matière sur le projet de loi en ce sens.

« Pour beaucoup de locataires, minuit a déjà sonné », a plaidé Christian Dandrès (PS/GE), en soulignant la « détresse » de nombreux commerçants. S'ils ne reçoivent pas un coup de pouce, une « vague de faillites » est à craindre, a renchéri Baptiste Hurni (PS/NE). Les loyers commerciaux ont fait l'objet ces derniers mois de discussions intenses. Le Conseil fédéral a toujours défendu une approche non interventionniste. Il aurait préféré des accords à l'amiable entre bailleurs et locataires, avec le soutien des cantons, a rappelé le ministre de l'économie Guy Parmelin. Les Chambres lui ont forcé la main, en votant de justesse un coup de pouce lors de la session d'été. Un projet de loi a donc été établi. Les locataires devraient bénéficier d'une réduction de loyer de

Pigioni commerciali, verso soluzione nazionale

È urgente dare una risposta a tutti quei gestori di esercizi commerciali che hanno dovuto chiudere o ridurre l'attività durante il lockdown della primavera scorsa e che temono di perdere tutto.

Anche se con un voto risicato, il Consiglio nazionale ha seguito stamattina l'appello lanciato da più parti affinché a questi professionisti venga almeno concesso uno sconto del 60% sull'affitto come prevede un disegno di legge del Consiglio federale.

Nonostante la raccomandazione contraria della sua commissione preparatoria, al termine di un dibattito, a tratti acceso, la Camera del popolo ha deciso l'entrata nel merito sul progetto, che realizza due mozioni simili del Parlamento, per 91 voti a 89 e 4 astenuti.

A favore di una risposta globale al problema degli affitti, che deve tenere conto delle soluzioni trovate a livello cantonale e di quelle stipulate tra privati, si è espresso il campo rosso-verde, parte del Gruppo del Centro (PPD-PBD-Evangeliici) e parte dei Verdi Liberali. Contrari UDC, PLR e il Consiglio federale.

40 statt 100 Prozent zahlen

Dieses sieht vor, dass Mieterinnen und Mieter sowie Pächterinnen und Pächter, die im Frühjahr von einer Schliessung oder starken Einschränkung betroffen waren, für die Zeit vom 17. März bis 21. Juni 2020 nur 40 Prozent des Mietzinses bezahlen müssen. 60 Prozent gehen zu lasten der Vermieterinnen und Vermieter.

Der teilweise Mieterlass gilt, wenn der monatliche Nettomietzins maximal 20'000 Franken beträgt. Vom Gesetz ausgenommen sind Fälle, bei denen sich die Vertragsparteien ausdrücklich und einvernehmlich einigen konnten oder bei denen vor Inkrafttreten des Gesetzes ein rechtskräftiger Gerichtsentscheid vorliegt. Bei einem Miet- oder Pachtzins zwischen 15'000 und 20'000 Franken sollen beide Parteien mit einer einseitigen schriftlichen Mitteilung auf den Erlass verzichten können.

«Für viele überlebenswichtig»

Baptiste Hurni (SP/NE) hielt im Namen der Kommissionsminderheit eine flam mende Rede für viele Beizer und weitere Geschäftsmieter im Land, die wegen der Corona-Pandemie in ihrer Existenz bedroht sind. «Das Gesetz ist für zahlreiche Unternehmen überlebenswichtig», sagte auch Ursula Schneider Schüttel (SP/FR). Viele Geschäftsmieter hätten noch keine Lösung für die Einnahmenausfälle im Frühling gefunden.

«Die Lage der KMU verschärft sich, eine Lösung ist dringender denn je», sagte Florence Brenzikofer (Grüne/BL). Eine faire Teilung der Mietlast sei im Interesse aller. Es brauche eine Bundeslösung, weil die Geschäfte vom Bund geschlossen worden seien.

«Laut der Gastrobranche stehen 100'000 Jobs auf dem Spiel», sagte Nik Gugger (EVP/ZH). Der mit dem Gesetz verbundene Eingriff in die Ansprüche der Vermieterschaft sei vor dem Hintergrund der schwierigen Lage vieler kleinerer und mittlerer Gewerbebetriebe angemessen, argumentierte Judith Bellaïche (GLP/ZH). Die Vorlage müsse nach Ansicht der Mehrheit der Grünliberalen im Detail aber noch verbessert werden.

«Niemand steht im Regen»

Philipp Matthias Bregy (CVP/VS) bezeichnete das Gesetz im Namen der Kommis-

60%, sous certaines conditions. Le gouvernement a toutefois demandé au Parlement de ne pas l'approuver.

Ne pas se laver les mains

Pour la gauche, il faut créer de la sécurité juridique. On ne peut pas jouer les Ponce Pilate et laisser le Tribunal fédéral trancher «dans un an ou deux», une décision arriverait «comme la grêle après la vendange», a estimé Baptiste Hurni. En outre, près de 40% des tentatives de trouver une solution à l'amiable n'ont pas abouti.

Le groupe du centre était extrêmement divisé sur la question, défendant une solution diversifiée et fédéraliste. Il a toutefois décidé à une petite majorité de soutenir l'entrée en matière. Les Vert'libéraux aussi. Le Parlement a demandé un projet de loi, il faut maintenant tenir parole, c'est une question de crédibilité, a plaidé Judit Bellaïche (PVL/ZH).

Il faut avancer un pas après l'autre, a-t-elle dit, privilégiant une «symétrie des sacrifices» entre bailleurs et locataires, soit une réduction de loyer limitée à 50% .

«Réaction en chaîne»

Pirmin Schwander (UDC/SZ) a mis en garde contre une possible «réaction en chaîne» si certains propriétaires ne peuvent plus payer leurs fournisseurs. Le Conseil fédéral a déjà proposé des solutions, comme le chômage partiel, des indemnisations ou des prêts pour les coûts fixes, et le Parlement les a acceptées.

Au nom de la majorité de la commission, Christian Lüscher (PLR/GE) a dénoncé le caractère anticonstitutionnel du projet, principalement du point de vue de la liberté économique, de la garantie de la propriété et de l'égalité de traitement. Selon lui, la loi crée plus d'incertitudes qu'elle n'en résout. Pour le Genevois, les solutions régionales et cantonales sont à saluer et, là où il n'y en a pas, à encourager.

Christa Markwalder (PLR/BE) a quant à elle dénoncé le caractère «arbitraire» des limites fixées par le projet de loi et une solution à «forfaits». Selon elle, ce projet n'est pas supportable pour des raisons politiques et économiques. Il constituerait un dangereux précédent.

Spetta ora alla commissione, già la settimana prossima, esaminare la legge nei particolari ed eventualmente emendarla. L'obiettivo è fare in modo che il disegno di legge possa essere trattato in dicembre ed entrare in vigore al più presto ricorrendo alla clausola d'urgenza.

Il progetto

La legge prevede uno sconto del 60% dell'affitto ai ristoratori e gestori di altre attività accessibili al pubblico. Tale soluzione vale fino a un tetto massimo di 20 mila franchi di affitto mensile ed è valida per il periodo in cui sono costrette a restare chiuse a causa delle misure disposte dalle autorità. Per chi ha dovuto solo ridurre l'attività, questa soluzione si applicherebbe per due mesi al massimo. Per le pigioni comprese tra 15 e 20 mila franchi, le parti - affittuario e proprietario - possono decidere di non applicare il presente disciplinamento. Eventuali accordi già conclusi tra le parti restano inoltre validi. La legge prevede anche che i locatori potranno chiedere un'indennità alla Confederazione nei casi di rigore.

Mantenere le promesse

Che l'esito del voto odierno sarebbe stato incerto era intuibile sia dal risultato in commissione, sia dal fatto che formazioni come PPD, PBD e Verdi liberali erano divise al loro interno a fronte di PLR e UDC contrari e il campo rosso-verde favorevole. Fino all'ultimo, insomma, il dossier è rimasto in bilico e non si poteva escludere l'intervento risolutivo della presidente, Isabelle Moret (PLR/VD), la quale avrebbe potuto mandare tutto al macero (in genere il presidente vota come raccomandato dalla commissione, n.d.r.).

A sostenere a spada tratta il disegno di legge sono stati socialisti e Verdi, irritati dal risultato scaturito dalle discussioni in commissione, ossia una non entrata nel merito senza nemmeno affrontare la legge nei dettagli, nonostante le due mozioni simili votate dal Parlamento chiedessero di fare qualcosa per alleviare la situazione di numerose lavoratori indipendenti, perlopiù artigiani, gestori di commerci o ristoratori.

Si tratta insomma, è stato affermato in aula, di mantenere la promessa fatta a suo tempo, ossia che avremmo fatto

sionsmehrheit als «nicht verhältnismäsig» und «nicht verfassungskonform». Ein Ja führe zu einer Ungleichbehandlung von Gewerbetreibenden und sei ein unzulässiger Eingriff in bestehende vertragliche Rechte. «Die Vermieter sind nicht immer die Reichen, die Mieter nicht immer die Armen», sagte Bregy. Der Bund solle die arg gebeutelte Gasstronomie vielmehr mit bestehenden Finanzhilfen unterstützen, argumentierte Pirmin Schwander (SVP/SZ). Er verwies auf verschiedene bestehende Corona-Wirtschaftshilfen wie die Covid-Kredite, die Kurzarbeit und die Erwerbsersatzentschädigung. «Niemand steht im Regen.»

Die Gegner des Gesetzes verwiesen auf einen kürzlich erschienenen Bericht des Bundesrats, wonach derzeit wenige Hinweise für umfassende Schwierigkeiten bei Geschäftsmietern bestehen. «Viele Mieter und Vermieter haben sich gefunden - mit individuellen und für beide Seiten tragbaren Lösungen», sagte Christa Markwalder (FDP/BE). Das Gesetz schlage dagegen eine «willkürliche Pauschalregelung vor», die kein probates Mittel sei.

Kommission berät Details

Das Geschäft geht nun zurück an die Nationalratskommission, welche die Vorlage im Detail beraten muss. In der Wintersession gelangt das Geschäftsmietegesetz erneut an die grosse Kammer.

Jusqu'à 20'000 francs de loyer
Ce projet est une loi fédérale urgente de durée limitée. Il prévoit que les locataires et les paysans ne paieront que 40% de leur loyer durant la durée de fermeture de leur établissement ou installation à cause des mesures de lutte contre le coronavirus décrété en mars par la Confédération. Le reste sera à la charge des bailleurs.

La mesure ne vaut que pour les loyers ou fermages inférieurs à 20'000 francs par mois. Si le loyer mensuel se situe entre 15'000 et 20'000 francs, chaque partie au contrat peut renoncer par écrit à l'application du règlement proposé. Pour les établissements de santé ayant dû restreindre leur activité, ce règlement s'applique pour une durée maximale de deux mois.

Les bailleurs en détresse économique pourront déposer une demande d'indemnisation. Ils y auront droit lorsque le loyer est fixé uniquement sur la base des coûts ou lorsque le demandeur peut prouver que sa survie économique est mise en péril. La Confédération devrait mettre à disposition 20 millions de francs au maximum.

Le projet retourne en commission pour la discussion par article.

qualcosa per queste persone che rischiano il fallimento e di perdere tutto quanto fatto in una vita di lavoro, oppure di venir cacciati senza tanti complimenti dai locali che occupano magari da più generazioni.

Un intervento tanto più necessario dal momento che, è stato più volte detto, siamo entrati nel pieno di una seconda ondata che rischia di aggravare ulteriormente la situazione. Insomma, di fronte a una situazione drammatica, è necessaria una soluzione politica, senza attendere che siano locatori e locatari a trovare un'intesa consensuale che rischia di non arrivare mai. Il 65% degli affittuari attende un segnale dal Parlamento: è in gioco un miliardo di franchi.

Il fatto che la commissione chieda semplicemente di archiviare tutto è irrispettoso della volontà del Parlamento e non tiene nemmeno conto di una proposta frutto di un duro negoziato. Dobbiamo insomma essere all'altezza del tessuto economico di questo Paese, composto perlopiù di piccole e medie imprese, e non fare spallucce lasciando questa spada di Damocle sulla testa delle imprese nell'attesa che la situazione torni da sola alla normalità.

A rischio migliaia di impieghi

Diversi esponenti del campo rosso verde hanno ricordato anche il grido d'allarme lanciato da GastroSuisse, l'associazione che riunisce i ristoratori, secondo cui sussiste il pericolo, sempre più concreto, che il settore perda 100 mila posti di lavoro a causa della pandemia e delle misure protettive adottate dai poteri pubblici.

Alcuni deputati di sinistra hanno poi rinfacciato al Consiglio federale di essersi «infeudati» agli ambienti dei proprietari di immobili e schiavi di una visione fetistica della proprietà considerata un'intoccabile «vacca sacra».

Meno accorati nelle loro considerazioni Verdi liberali e il Gruppo del Centro, divisi al loro interno, ma poco disposti a mandare tutto al macero senza aver perlomeno trattato il progetto di legge nei particolari. Se i Verdi liberali hanno insistito sul fatto che bisogna rispettare la parola data, il Centro si è detto preoccupato per l'incertezza giuridica della soluzione proposta, con i tribunali che potrebbero invalidarla. Sarebbe meglio

lasciare ai Cantoni, e alcuni l'hanno già fatto come Friburgo, trovare soluzioni più consone al territorio invece di calare una soluzione dall'alto che non tiene conto delle peculiarità delle varie regioni.

Rapporti di proprietà non si toccano Di tutt'altro tenore gli interventi di PLR e UDC, spalleggiati dal consigliere federale Guy Parmelin. A loro avviso, il progetto è anticonstituzionale poiché, oltre a fare a pezzi il principio della non retroattività, incide pesantemente nella libertà economica e nei diritti di proprietà. Per il PLR, molti locatori e locatari sono riusciti a mettersi d'accordo su un compromesso, una tipica virtù degli svizzeri, per natura inclini alla moderazione, che sarebbe bene preservare. Insomma, un intervento del genere dei rapporti di proprietà sarebbe un precedente che indebolirebbe lo stato di diritto.

Soluzione arbitraria

Il campo borghese ha poi giudicato arbitraria la soluzione 60/40, troppo favorevole agli affittuari, come anche singolare il fatto che essa non si applichi per le pigioni superiori ai 15 mila franchi. L'UDC ha messo in guardia anche da l'effetto cascata di una soluzione che rischia di mettere in difficoltà i proprietari, anch'essi con degli obblighi finanziari verso altri soggetti.

Il disegno di legge rischia insomma di creare nuove ingiustizie. Un artigiano proprietario del locale che occupa per la sua attività, per esempio, difficilmente otterrà una riduzione della sua ipoteca a causa della pandemia, è stato fatto notare in aula. La soluzione escogitata sarebbe poi inutile, dal momento che la Confederazione ha concesso dei prestiti garantiti proprio per far fronte ai costi fissi, come i salari, ma anche gli affitti.

Casi di rigore

Nel suo intervento, il ministro dell'economia Parmelin ha ribadito di essere sempre stato contrario a una soluzione calata dall'alto e così incisiva sui rapporti di proprietà. Rispondendo alle numerose critiche, anche aspre, provenienti dal campo rosso-verde, ha dovuto sottolineare di essere consapevole del problema e di non volere assolutamente sottovalutarlo, ma di preferire soluzioni

Medienmitteilung der Kommission für Rechtsfragen des Ständerates vom 13.11.2020

Geschäftsmieten: Nicht in private Rechtsbeziehungen eingreifen
Wie die Schwesterkommission des Nationalrats beantragt auch die ständeräliche Kommission mit 8 zu 5 Stimmen ihrem Rat, nicht auf das Geschäftsmietgesetz einzutreten ([20.076](#)). Sie ist der Ansicht, dass mit dem Gesetz rückwirkend in private Vertragsverhältnisse eingegriffen würde. Sie stellt fest, dass die auf dem Tisch liegenden Vorschläge in vielen Fragen keine Lösungen enthalten, sondern vielmehr zu grosser Rechtsunsicherheit führen würden. Die Kommission erachtet es auch als störend, dass das Gesetz der unterschiedlichen Betroffenheit der einzelnen Betriebe nicht ausreichend Rechnung trägt. Eine Minderheit beantragt dem Ständerat, auf das Gesetz einzutreten. Sie ist der Ansicht, dass das Parlament in dieser Frage eine Lösung finden muss. Das Geschäft wird in der Wintersession von beiden Räten beraten werden.

Auskünfte

Simone Peter, Kommissionssekretärin,
058 322 97 47,
rk.caj@parl.admin.ch
Kommission für Rechtsfragen (RK)

Communiqué de presse de la commission des affaires juridiques du Conseil des Etats du 13.11.2020

Loyers commerciaux : la commission ne souhaite pas s'immiscer dans des relations juridiques privées
A l'instar de son homologue du Conseil national, la commission du Conseil des Etats ne souhaite pas entrer en matière sur la loi Covid-19 sur les loyers commerciaux ([20.076](#)) ; elle a déposé une proposition en ce sens par 8 voix contre 5. Elle considère que la loi intervient rétroactivement dans des relations contractuelles privées. En outre, elle constate que le projet, loin de répondre à toutes les questions, pourrait au contraire engendrer une grande insécurité sur le plan juridique. La commission regrette par ailleurs que la loi ne tienne pas suffisamment compte du fait que toutes les entreprises ne sont pas touchées dans la même mesure. Une minorité de la commission propose au conseil d'entrer en matière, estimant que le Parlement doit trouver une solution à ce problème. Les deux conseils se pencheront sur cet objet lors de la session d'hiver.

Renseignements

Simone Peter, secrétaire de la commission,
058 322 97 47,
rk.caj@parl.admin.ch
Commission des affaires juridiques (CAJ)

consensuali tra privati e quelle messa a punto dai Cantoni in accordo con le parti sociali.

A tale proposito, il consigliere federale ha anche accennato all'ordinanza in fase di elaborazione assieme ai Cantoni sui casi di rigore, così come prevede la Legge Covid-19 appena adottata dal parlamento. Attraverso questa legge, che prevede un finanziamento congiunto Confederazione-Cantoni, sarà possibile intervenire con maggior precisione là dove ve n'è bisogno tenendo conto delle particolarità di ogni singolo caso.

Comunicato stampa della commissione degli affari giuridici del Consiglio degli Stati del 13.11.2020

Pigioni commerciali: non interferire nei rapporti di diritto privato
Come la sua omologa del Consiglio nazionale, la Commissione del Consiglio degli Stati propone alla sua Camera, con 8 voti contro 5, di non entrare in materia sulla legge sulle pigioni commerciali COVID-19 ([20.076](#)). Ritiene che con la legge si ingerirebbe retroattivamente nei rapporti contrattuali privati. Consta che le proposte vaglie lasciano senza risposta tutta una serie di domande e condurrebbero piuttosto a una maggior incertezza del diritto. Considera inoltre inaccettabile che la legge non tenga sufficientemente conto delle ripercussioni diverse sulle singole aziende. Una minoranza propone al Consiglio degli Stati di entrare in materia, ritenendo che il Parlamento debba trovare una soluzione al riguardo. L'affare verrà dibattuto nella sessione invernale da entrambe le Camere.

Informazioni

Simone Peter, segretaria della commissione,
058 322 97 47,
rk.caj@parl.admin.ch
Commissione degli affari giuridici (CAG)

■ 20.083 Assistenzdienst der Armee zugunsten der zivilen Behörden im Rahmen der Massnahmen zur Bekämpfung der zweiten Welle der Covid-19-Pandemie

Bei Redaktionsschluss dieser Publikation hatte der Bundesrat diese Botschaft noch nicht verabschiedet.

Medienmitteilung des Bundesrates vom 04.11.2020

Coronavirus: Bundesrat beschliesst erneuten Einsatz der Armee zur Unterstützung des Gesundheitswesens

Um die Kantone bei der Bewältigung der steigenden Anzahl Hospitalisierungen und Covid-19-Patienten in Intensivpflege zu unterstützen, hat der Bundesrat an seiner Sitzung vom 4. November 2020 im Grundsatz einen erneuten Assistenzdienst der Armee beschlossen. Er umfasst maximal 2500 Armeeangehörige, die die Spitäler bei der Pflege oder beim Patiententransport unterstützen können. Die Armeeangehörigen kommen zum Einsatz, wenn die Kantone darum ersuchen und die Voraussetzungen für die Subsidiarität erfüllt sind. Dafür soll aufgezeigt werden, dass die zivilen Mittel nicht ausreichen. Mit der zweiten Welle der Covid-19-Pandemie steigen die Fallzahlen stark an und mit ihnen - um eine bis zwei Wochen verzögert - auch die Anzahl Hospitalisierungen sowie Patientinnen und Patienten auf Intensivpflegestationen. Seit Dienstag, 27. Oktober 2020, haben mehrere Kantone ein Gesuch um Unterstützung durch die Armee gestellt.

Bis zu 2500 Armeeangehörige
Der Bundesrat hat beschlossen, das Gesundheitswesen mit bis zu 2500 Armeeangehörige im Assistenzdienst zu unterstützen. Die einzelnen Gesuche werden dann durch den Bund geprüft. Die Leistungen der Armee umfassen folgende Bereiche:

personelle Unterstützung in den zivilen Spitäleinrichtungen im Bereich der allgemein Grund- und Behandlungs- pflege (Betreuung von sogenannten «Low-level-care-Patienten»), in der

■ 20.083 Service d'appui de l'armée en faveur des autorités civiles dans le cadre des mesures destinées à lutter contre la seconde vague de la pandémie de Covid-19

Au moment de la clôture de rédaction de cette publication, le Conseil fédéral n'avait pas encore adopté ce message.

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 04.11.2020

Coronavirus : le Conseil fédéral décide que l'armée pourra à nouveau être engagée en appui du secteur de la santé publique

Afin d'aider les cantons à faire face au nombre croissant d'hospitalisations et de patients COVID-19 en soins intensifs, le Conseil fédéral, lors de sa séance du 4 novembre 2020, a décidé que l'armée pourra à nouveau être engagée en service d'appui des hôpitaux dans le domaine des soins de base ou le transport de patients. Jusqu'à 2500 militaires pourront être déployés, sous réserve que les cantons en fassent la demande et si les conditions de subsidiarité sont remplies, à savoir s'il est démontré que les ressources civiles sont épuisées.

Avec la deuxième vague de la pandémie de COVID-19, le nombre de cas explose et avec lui, après une à deux semaines de latence, le nombre d'hospitalisations et de patients dans les unités de soins intensifs. Depuis le mardi 27 octobre 2020, plusieurs cantons ont demandé le soutien de l'armée.

Jusqu'à 2500 militaires

Le Conseil fédéral a décidé de soutenir le secteur de la santé publique en mobilisant jusqu'à 2500 militaires en service d'appui. Les demandes individuelles seront ensuite examinées par la Confédération. Les prestations de l'armée toucheront les domaines suivants : soutien des établissements hospitaliers civils dans les soins de base et les traitements généraux, le prédiagnostic, le dépistage des cas suspects de COVID-19 et les tests correspondants ; soutien des infrastructures cantonales de santé publique par la mise à disposition de personnel et de matériel pour éléver les

■ 20.083 Servizio d'appoggio dell'esercito a favore delle autorità civili nell'ambito dei provvedimenti per combattere la seconda ondata della pandemia di Covid-19

Al momento della stampa di questa pubblicazione, il Consiglio federale non aveva ancora adottato il questo messaggio.

Comunicato stampa del Consiglio federale del 04.11.2020

Coronavirus: il Consiglio federale decide un nuovo impiego dell'esercito per appoggiare la sanità pubblica

Per sostenere i Cantoni nella gestione del crescente numero di ospedalizzazioni e pazienti affetti da COVID-19 ricoverati nei reparti di cure intensive, nella sua seduta del 4 novembre 2020 il Consiglio federale ha deciso in linea di principio un nuovo impiego dell'esercito in servizio d'appoggio. Saranno impiegati al massimo 2500 militari che potranno appoggiare gli ospedali nella cura o nel trasporto di pazienti. I militari saranno impiegati su richiesta dei Cantoni e se le condizioni per la sussidiarietà saranno soddisfatte. A tale scopo occorrerà dimostrare che i mezzi civili non sono sufficienti.

Con la seconda ondata della pandemia di COVID-19 il numero dei casi aumenta vertiginosamente e quindi anche - con una o due settimane di ritardo - il numero delle persone ospedalizzate e dei pazienti ricoverati nei reparti di cure intensive. Da martedì 27 ottobre 2020 diversi Cantoni hanno presentato una richiesta di appoggio da parte dell'esercito.

Fino a 2500 militari

Il Consiglio federale ha deciso di appoggiare la sanità pubblica con un massimo di 2500 militari in servizio d'appoggio. Le singole richieste saranno esaminate dalla Confederazione. Le prestazioni dell'esercito comprendono i seguenti ambiti:

supporto sul piano del personale a strutture ospedaliere civili nell'ambito delle cure di base e delle cure mediche generali (assistenza di cosiddetti pazienti

Vordiagnose, dem Screening von Covid-19-Verdachtsfällen und bei den entsprechenden Testabstrichen; personelle und materielle Unterstützung der kantonalen Gesundheitseinrichtungen bei der Erweiterung der Kapazitäten von Intensivpflegestationen (z.B. Beatmungsgeräte und Monitoring); besonders geeignetes Sanitätspersonal kann nach einer spezifischen Schulung zur Unterstützung auf Intensivstationen eingesetzt werden (z.B. Lagerungsteams); Unterstützung von Transporten infektiöser Patientinnen und Patienten mit geeigneten Sanitättransportfahrzeugen und Fahrern.

Der Beschluss gilt bis längstens am 31. März 2021. Da der Assistenzdienst länger als drei Wochen dauert, muss ihn die Bundesversammlung genehmigen. Der Bundesrat wird dazu eine Botschaft zuhanden des Parlamentes verabschieden.

Beurteilung der Gesuche nach Kriterien der Subsidiarität

Die Kantone müssen bei ihren Gesuchen aufzeigen, dass sie sämtliche ihnen zur Verfügung stehenden zivilen Mittel und Instrumente ausgeschöpft haben, um die Voraussetzungen für die Subsidiarität für einen Armeeeinsatz zu erfüllen. Dabei handelt es sich um die Mittel von Zivilschutz, Zivildienst, und Feuerwehr wie auch aus dem privaten Sektor; unter anderem muss der Nachweis erbracht werden, dass auf dem Arbeitsmarkt kein zusätzliches Personal rekrutiert werden kann, dass die Möglichkeit, Arbeitslose anzustellen, ausgeschöpft wurde und dass Studierende der Medizin wie auch Samariter und weitere Freiwillige angefragt wurden und nicht mehr verfügbar sind. Darüber hinaus muss aufgezeigt werden, dass andere Gesundheitseinrichtungen keine Patientinnen und Patienten übernehmen können und medizinisch nicht dringende Eingriffe verschoben werden, insofern dies Kapazitäten freispiele. Der Bundesstab Bevölkerungsschutz unter Leitung des Bundesamtes für Gesundheit prüft die Einhaltung dieser Bedingungen in Absprache mit der Konferenz der kantonalen Gesundheitsdirektoren. Falls der Bundesstab Bevölkerungsschutz ein Gesuch bewilligt, entscheidet die Sanitätsdienstliche Ko-

capacités des unités de soins intensifs (par exemple, avec des respirateurs et de la surveillance) ; après une instruction spécifique, du personnel sanitaire pourra être déployé en soutien des unités de soins intensifs (par exemple, des équipes de positionnement) ; mise à disposition de véhicules sanitaires et de chauffeurs militaires pour le transport de patients infectés.

La décision s'appliquera jusqu'au 31 mars 2021 au plus tard, et comme le service d'assistance dure plus de trois semaines, elle devra être approuvée par l'Assemblée fédérale. Le Conseil fédéral adressera un message à ce sujet au Parlement.

Evaluation des demandes selon les critères de la subsidiarité

Pour satisfaire aux exigences d'un engagement subsidiaire de l'armée, les cantons doivent démontrer lors du dépôt de leur demande qu'ils ont épousé toutes leurs ressources en personnel et matériel civils. Cela inclut le recours aux ressources de la protection civile, du service civil, des pompiers et du secteur privé ; les cantons devront donc entre autres prouver qu'aucun personnel supplémentaire ne peut être recruté sur le marché du travail, que la possibilité d'engager des chômeurs a été épousée et qu'il n'y a plus d'étudiants en médecine, de samaritains et autres volontaires disponibles. En outre, ils doivent également démontrer que la prise en charge de patients ne peut être assurée par d'autres établissements de santé publique et que les interventions non urgentes sur le plan médical doivent être reportées pour libérer des capacités hospitalières.

L'Etat-major fédéral Protection de la population (EMFP), sous la direction de l'Office fédéral de la santé publique (OFSP), vérifie le respect de ces conditions en concertation avec la Conférence des directrices et directeurs cantonaux de la santé (CDS). Les demandes approuvées par l'EMFP sont mises en oeuvre par l'Organe sanitaire de coordination (OSANC) du Service sanitaire coordonné (SSC) ; l'OSANC décide de l'affectation des moyens militaires en fonction de la situation générale et des priorités. L'armée conclut ensuite avec l'institution civile à soutenir une conven-

«low level care»), della pre-diagnosi, dello screening di casi sospetti di COVID-19 e dei corrispondenti tamponi; supporto sul piano del personale e materiale alle strutture sanitarie cantonali nell'ambito dell'ampliamento delle capacità dei reparti di cure intensive (ad es. respiratori e monitoraggio); dopo un'istruzione specifica, personale sanitario particolarmente adeguato potrà essere impiegato in appoggio ai reparti di cure intensive (ad es. team responsabile del posizionamento dei pazienti); supporto al trasporto di pazienti infettivi con veicoli appropriati per il trasporto sanitario e conducenti.

Questa decisione è valida al più tardi fino al 31 marzo 2021. Poiché il servizio d'appoggio durerà più di tre settimane, dovrà essere approvato dall'Assemblea federale. Al riguardo il Consiglio federale adotterà un messaggio all'attenzione del Parlamento.

Valutazione delle richieste in base ai criteri della sussidiarietà

Al fine di soddisfare il criterio di sussidiarietà per un impiego dell'esercito, in occasione della presentazione delle richieste i Cantoni dovranno dimostrare che tutti i mezzi e strumenti civili a loro disposizione sono stati esauriti. Si tratta dei mezzi della protezione civile, del servizio civile e dei pompieri come anche quelli del settore privato. Occorrerà, tra l'altro, fornire la prova che non è possibile reclutare personale supplementare sul mercato del lavoro, che la possibilità di impiegare disoccupati è stata esaurita e che gli studenti in medicina come pure i samaritani e altri volontari sono stati contattati in merito ma non sono più disponibili. Dovranno inoltre provare che altre strutture ospedaliere non possono più accogliere pazienti e che gli interventi medici non urgenti devono essere rinviati per poter liberare capacità.

Lo Stato maggiore federale Protezione della popolazione, sotto la direzione dell'Ufficio federale della sanità pubblica, verificherà il rispetto di queste condizioni d'intesa con la Conferenza svizzera delle diretrici e dei direttori cantonali della sanità. Qualora lo Stato maggiore federale Protezione della popolazione approvi una richiesta, l'Organizzazione di coordinamento sanitario (OCSAN)

ordinationsstelle (SANKO) über die Zuteilung der militärischen Mittel in Anbetracht der Gesamtsituation und Prioritäten. Die Armee schliesst anschliessend eine Leistungsvereinbarung für den Umfang und die Dauer der militärischen Leistungen mit der zu unterstützenden zivilen Institution ab.

Aufgebot und Anrechenbarkeit der Einsatztage

Die Unterstützungsleistungen der Armee werden von Berufsformationen, Durchdienerinnen und Durchdienern sowie im Dienst stehenden Formationen sowie Freiwilligen erbracht. Je nach dem ist ein Aufgebot zusätzliche Formationen erforderlich, die innerhalb von 96 Stunden ab Auslösung zum Einsatz gebracht werden können.

Analog zum Assistenzdiensteinsatz im Frühjahr 2020 werden den Armeeangehörigen für diesen erneuten Assistenzdiensteinsatz wiederum bis zu maximal 38 Tage (zwei Wiederholungskurse) an die Ausbildungsdienstpflicht angerechnet.

Die Sicherheitspolitische Kommission des Ständerates wird am 30.11.2020 tagen.

Bei Redaktionsschluss dieser Publikation hatte die Kommission die Vorberatung dieser Vorlage noch nicht abgeschlossen.

Auskünfte

Pierre-Yves Breuleux, Kommissionssekretär,
058 322 92 43,
sik.cps@parl.admin.ch
Sicherheitspolitische Kommission (SiK)

tion de prestations englobant l'étendue et la durée des prestations militaires.

Mises sur pied et imputation des jours de service

Le service d'appui de l'Armée suisse est assuré par des formations professionnelles, des militaires en service long, des formations en service et des volontaires. Si la situation exige la mise sur pied de formations supplémentaires, elles pourront être engagées dans les 96 heures suivant le déclenchement de l'engagement.

Comme pour l'engagement du printemps 2020, les militaires impliqués se verront à nouveau imputer jusqu'à un maximum de 38 jours de service (deux cours de répétition) pour ce service d'appui.

La Commission de la science, de l'éducation et de la culture du Conseil des Etats se réunira le 30.11.2020.

Au moment de la clôture de rédaction de cette publication, la commission n'avait pas encore terminé l'examen préalable de cet objet.

Renseignements

P.-Y. Breuleux, secrétaire de la commission,
058 322 92 43,
sik.cps@parl.admin.ch
Commission de la politique de sécurité (CPS)

deciderà in merito all'assegnazione dei mezzi militari tenendo conto della situazione complessiva e delle priorità. Successivamente l'esercito concluderà con l'istituto civile interessato un accordo sull'entità e sulla durata delle prestazioni militari.

Chiamata in servizio e computabilità dei giorni di servizio

Le prestazioni di appoggio dell'esercito saranno fornite da formazioni di professionisti, militari in ferma continuata, formazioni in servizio e volontari. Se necessario, saranno chiamate in servizio formazioni supplementari che potranno essere impiegate entro 96 ore dalla loro mobilitazione.

Analogamente all'impiego in servizio d'appoggio della primavera 2020, per questo nuovo servizio d'appoggio ai militari saranno nuovamente computati sul totale obbligatorio dei giorni di servizio d'istruzione fino a un massimo di 38 giorni di servizio (2 corsi di ripetizione).

La Commissione della politica di sicurezza del Consiglio degli Stati si riunirà il 30.11.2020.

Al momento della stampa di questa pubblicazione, la Commissione non aveva ancora terminato l'esame preliminare di questo oggetto.

Informazioni

P.-Y. Breuleux, segretario della commissione,
058 322 92 43,
sik.cps@parl.admin.ch
Commissione della politica di sicurezza (CPS)

■ **20.084 Covid-19-Gesetz.
Änderung**

Bei Redaktionsschluss dieser Publikation hatte der Bundesrat diese Botschaft noch nicht verabschiedet.

Die Kommission für Wirtschaft und Abgaben des Ständerates wird am 27.11.2020 tagen.

Bei Redaktionsschluss dieser Publikation hatte die Kommission die Vorberatung dieser Vorlage noch nicht abgeschlossen.

Auskünfte

Katrin Marti, Kommissionssekretärin,
058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Kommission für Wirtschaft und Abgaben (WAK)

■ **20.084 Loi COVID-19. Modification**

Au moment de la clôture de rédaction de cette publication, le Conseil fédéral n'avait pas encore adopté ce message.

La Commission de l'économie et des redevances du Conseil des Etats se réunira le 27.11.2020.

Au moment de la clôture de rédaction de cette publication, la commission n'avait pas encore terminé l'examen préalable de cet objet.

Renseignements

Katrin Marti, secrétaire de la commission,
058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Commission de l'économie et des redevances (CER)

■ **20.084 Legge COVID 19. Modifica**

Al momento della stampa di questa pubblicazione, il Consiglio federale non aveva ancora adottato il questo messaggio.

La Commissione dell'economia e dei tributi del Consiglio degli Stati si riunirà il 27.11.2020.

Al momento della stampa di questa pubblicazione, la Commissione non aveva ancora terminato l'esame preliminare di questo oggetto.

Informazioni

Katrin Marti, segretaria della commissione,
058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Commissione dell'economia e dei tributi (CET)

■ 20.310 Kt. Iv. Jura. Transparenz und Vorankündigungsfrist bei Schliessungen von Verkaufsstellen von Eisenbahnunternehmen

Das Bundesrecht ist so anzupassen, dass die Transportunternehmen des öffentlichen Verkehrs (TU) verpflichtet werden, die Liste der Verkaufsstellen, die sie zu schliessen gedenken, den Kantons- und Gemeindebehörden sowie der Öffentlichkeit mehr als ein Jahr im Voraus bekannt zu geben.

Im Bundesrecht sind die Kompetenz und der Auftrag des Bundesrates festzuschreiben, für die Kommunikation der Verwaltungsräte der TU - namentlich bei Verkaufstellenschliessungen, die sich auf die lokale Wirtschaft auswirken - Transparenzvorgaben zu erlassen.

Medienmitteilung der Kommission für Verkehr und Fernmeldewesen des Ständерates vom 06.10.2020

Die kantonale Initiative Jura. Transparenz und Vorankündigungsfrist bei Schliessungen von Verkaufsstellen von Eisenbahnunternehmen (20.310) möchte alle Transportunternehmen rechtlich zu mehr Transparenz verpflichten, insbesondere was geplante Schliessungen von bisherigen Verkaufsstellen anbelangt. Die Kommission erkennt die Wichtigkeit der Anliegen der Initianten. Dennoch entschied sie mit 6 zu 3 Stimmen und 1 Enthaltung, der Initiative keine Folge zu geben, da die Anzahl und damit auch die allfälligen Schliessungen von Verkaufsstellen im Rahmen des Bestellverfahrens in den kantonalen Zuständigkeitsbereich fällt und somit keine Änderung des Bundesrechtes nötig macht.

Auskünfte

Stefan Senn, Kommissionssekretär,
058 322 95 36,
kvf.ctt@parl.admin.ch
Kommission für Verkehr und Fernmelde-
wesen (KVF)

■ 20.310 Iv. ct. Jura. Guichets de vente des entreprises de transport ferroviaire. Transparence et délai d'annonce de fermeture des points de vente

La législation fédérale doit obliger les entreprises des transports publics (ET) à rendre publique, notamment vis-à-vis des autorités cantonales, communales et de leur population, plus d'un an à l'avance, la liste des points de vente qu'elles ont l'intention de fermer.

La législation fédérale doit donner compétence et mandat au Conseil fédéral de définir, à l'intention des conseils d'administration de ces entreprises, des règles de transparence dans leur communication, en particulier lorsqu'il y a fermeture de points de vente touchant le tissu économique local.

Communiqué de presse de la commission des transports et des télécommunications du Conseil des Etats du 06.10.2020

L'initiative « Guichets de vente des entreprises de transport ferroviaire. Transparence et délai d'annonce de fermeture des points de vente » (20.310), déposée par le **canton du Jura**, vise à obliger légalement les entreprises des transports publics à faire preuve de davantage de transparence, notamment en ce qui concerne la fermeture planifiée de points de vente. Consciente de l'importance de l'objectif de l'initiative, la CTT-E propose néanmoins, par 6 voix contre 3 et 1 abstention, de ne pas y donner suite, car l'annonce préalable d'éventuelles fermetures de points de vente fait partie des compétences cantonales dans le cadre de la procédure de commande et ne nécessite donc aucune modification du droit fédéral.

Renseignements

Stefan Senn, secrétaire de la commission,
058 322 95 36,
kvf.ctt@parl.admin.ch
Commission des transports et des télécommunications (CTT)

■ 20.310 Iv. ct. Giura. Sportelli di vendita delle aziende di trasporto ferroviario. Trasparenza e termine di preavviso per la chiusura dei punti di vendita

La legislazione federale deve obbligare le imprese di trasporto pubblico (IT) a rendere nota, in particolare alle autorità cantonali, comunali e alla popolazione, la lista dei punti di vendita che intendono chiudere con un preavviso di almeno un anno.

La legislazione federale deve conferire al Consiglio federale la competenza e il mandato di definire, all'indirizzo dei consigli d'amministrazione di queste imprese, regole di trasparenza nella loro comunicazione, in particolare quando è prevista la chiusura di punti di vendita con ricadute sul tessuto economico locale.

Comunicato stampa della commissione dei trasporti e delle telecomunicazioni del Consiglio degli Stati del 06.10.2020

L'iniziativa cantonale Giura. Sportelli di vendita delle aziende di trasporto ferroviario. Trasparenza e termine di preavviso per la chiusura dei punti di vendita (20.310) intende obbligare giuridicamente tutte le imprese di trasporto a una maggiore trasparenza, in particolare in caso di prospettata chiusura di punti di vendita. Pur riconoscendo l'importanza della richiesta avanzata dagli autori dell'iniziativa, la Commissione ha deciso con 6 voti contro 3 e 1 astensione di non darle seguito, in quanto il preavviso per eventuali chiusure di punti vendita nel quadro della procedura di ordinazione rientra nell'ambito di competenza dei Cantoni, motivo per cui non si rende necessaria alcuna modifica del diritto federale.

Informazioni

Stefan Senn, segretario della commissione,
058 322 95 36,
kvf.ctt@parl.admin.ch
Commissione dei trasporti e delle telecomunicazioni (CTT)

■ **20.459 Pa. Iv. SGK-NR. Verlängerung der Übergangsregelung für Tabakprodukte im Lebensmittelgesetz**

Die Kommission für soziale Sicherheit und Gesundheit des Nationalrates beschliesst, eine Kommissionsinitiative zu ergreifen, um die Übergangsregelung der Tabakprodukte im Lebensmittelgesetz (LMG) von vier auf acht Jahre zu verlängern. Gemäss dieser Übergangsbestimmung gelten für Tabakprodukte bis zum Erlass eines entsprechenden besonderen Bundesgesetzes die Bestimmungen des früheren LMG. Mit der Verlängerung wird eine Rechtslücke verhindert, da ein Inkrafttreten des in der Kommission hängigen neuen Tabakproduktegesetzes (Vorlage 15.075) bis zum Ende der aktuellen Frist am 1. Mai 2021 nicht realistisch ist.

■ **20.459 Iv. pa. CSSS-CN. Prolongation de la réglementation transitoire des produits du tabac dans la loi sur les denrées alimentaires**

La Commission de la sécurité sociale et de la santé publique du Conseil national décide d'élaborer une initiative de commission visant à prolonger la réglementation transitoire des produits du tabac dans la loi sur les denrées alimentaires (LDAL) de quatre à huit ans. Cette réglementation prévoit que, tant qu'aucune loi particulière régissant les produits du tabac n'est édictée, les anciennes dispositions de la LDAL leur sont applicables. La prolongation de la réglementation transitoire permet d'éviter un vide juridique, car il n'est pas réaliste de s'attendre à ce que la loi sur les produits du tabac (projet 15.075), en suspens à la commission, entre en vigueur avant l'échéance du délai actuel, qui court jusqu'au 1er mai 2021.

■ **20.459 Iv. pa. CSSS-CN. Proroga della disposizione transitoria sui prodotti del tabacco nella legge sulle derrate alimentari**

La Commissione della sicurezza sociale e della sanità del Consiglio nazionale decide di presentare un'iniziativa intesa a prorogare da quattro a otto anni la disposizione transitoria sui prodotti del tabacco nella legge sulle derrate alimentari (LDerr). La disposizione transitoria prevede che, fintanto che non sarà emanata una legge specifica sui prodotti del tabacco, questi verranno disciplinati dalle disposizioni della previgente LDerr. La proroga auspicata evita un vuoto legislativo, dato che non è realistico attendersi un'entrata in vigore della nuova legge sui prodotti del tabacco (oggetto 15.075) attualmente pendente in Commissione nei termini previsti dalla disposizione transitoria, ossia entro il 1° maggio 2021.

Verhandlungen

28.08.2020 SGK-NR Beschluss, einen Erlassentwurf auszuarbeiten
02.09.2020 SGK-SR Zustimmung

Medienmitteilung der Kommission für soziale Sicherheit und Gesundheit des Ständerates vom 13.11.2020

Unter Vorbehalt der Beschlüsse des Nationalrates hat die Kommission den Erlassentwurf zur **Verlängerung der Übergangsregelung für Tabakprodukte im Lebensmittelgesetz (pa. Iv.20.459)** einstimmig angenommen

Délibérations

28.08.2020 CSSS-CN Décision d'élaborer un projet d'acte
02.09.2020 CSSS-CE Adhésion

Communiqué de presse de la commission de la sécurité sociale et de la santé publique du Conseil des Etats du 13.11.2020

Sous réserve des décisions du Conseil national, la commission a adopté, à l'unanimité, le projet d'acte élaboré sur la base de l'iv. pa. « **Prolongation de la réglementation transitoire des produits du tabac dans la loi sur les denrées alimentaires** » (20.459).

Renseignements

Boris Burri, Kommissionssekretär,
058 322 92 59,
sgk.csss@parl.admin.ch
Kommission für soziale Sicherheit und Gesundheit (SGK)

Deliberazioni

28.08.2020 CSSS-CN Decisione di elaborare un progetto di atto normativo
02.09.2020 CSSS-CS Adesione

Comunicato stampa della commissione sicurezza sociale e della sanità del Consiglio degli Stati del 13.11.2020

Fatte salve le decisioni del Consiglio nazionale, la Commissione ha adottato all'unanimità il progetto di legge riguardante la **«Proroga della disposizione transitoria sui prodotti del tabacco nella legge sulle derrate alimentari»** (Iv. Pa. 20.459).

Informazioni

Boris Burri, segretario della commissione,
058 322 92 59,
sgk.csss@parl.admin.ch
Commissione della sicurezza sociale e della sanità (CSSS)